



68/579

THE

TA'RIKH-I-JAHÂN-GUSHÂ Part 1

OF

'ALÂ'U 'D-DÎN 'ATÂ MALIK-I-  
JUWAYNÎ

(COMPOSED IN A. H. 658 = A. D. 1260)

(in Arabic)

PART I,

CONTAINING THE HISTORY OF CHINGÍZ KHÂN  
AND HIS SUCCESSORS,

EDITED WITH AN INTRODUCTION, NOTES AND  
INDICES FROM SEVERAL OLD MSS.

BY

MÍRZÂ MUHAMMAD

IBN 'ABDU'L-WAHHÂB-I-QAZWÎNÎ,

AND PRINTED FOR THE TRUSTEES OF THE  
"E. J. W. GIBB MEMORIAL"

VOLUME XVI, 1.

LEYDEN: E. J. BRILL, IMPRIMERIE ORIENTALE.

LONDON: LUZAC & CO., 46, GREAT RUSSELL STREET, W. C.

1912.

C-58



PRINTED BY E. J. BRILL,  
LEYDEN (HOLLAND).

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, LEYDEN.

Acc. No. 20703.....  
Date. 19. 5. 55.....  
Call No. 950/ Akamul.....

"E. J. W. GIBB MEMORIAL" SERIES.

PUBLISHED.

1. *The Bábar-náma, reproduced in facsimile from a MS. belonging to the late Sir Sálár Jang of Haydarábád, and edited with Preface and Indexes, by Mrs. Beveridge, 1905. (Out of print.)*
2. *An abridged translation of Ibn Isfandiýár's History of Tábaristán, by Edward G. Browne, 1905. Price 8s.*
3. *Al-Khazrají's History of the Rasúlí Dynasty of Yaman, with introduction by the late Sir J. Redhouse, now edited by E. G. Browne, R. A. Nicholson, and A. Rogers. Vols. I, II (Translation), 1906, 07. Price 7s. each. Vol. III (Annotations), 1908. Price 5s. (Vols. IV and V, Text, in the Press.)*
4. *Umayyads and 'Abbásids: being the Fourth Part of Jurjī Zaydán's History of Islamic Civilisation, translated by Professor D. S. Margoliouth, D. Litt., 1907. Price 5s.*
5. *The Travels of Ibn Jubayr, the late Dr. William Wright's edition of the Arabic text, revised by Professor M. J. de Goeje, 1907. Price 6s.*
6. *Yáqút's Dictionary of Learned Men, entitled Irshád al-arib ilá ma'rifat al-adib: edited by Professor D. S. Margoliouth, D. Litt. Vols. I, II, 1907, 09. Price 8s. each. Vol. III, part I, 1910. Price 5s. Vol. V, 1911, 10s. (Vol. VI in preparation.)*
7. *The Tajáribu 'l-Umam of Ibn Miskawayh: reproduced in facsimile from MSS. 3116—3121 of Áyá Sofía, with Preface and Summary by the Principe di Teano. Vol. I, to AH 37, 1909. Price 7s. (Further volumes in preparation.)*
8. *The Marzubán-náma of Sa'du'd-Din-i-Waráwini, edited by Mirzá Muḥammad of Qazwín, 1909. Price 8s.*
9. *Textes persans relatifs à la secte des Houroûfis publiés, traduits, et annotés par Clément Huart, suivis d'une étude sur la religion des Houroûfis par "Feylesouf Rizá", 1909. Price 8s.*
10. *The Mu'jam fi Ma'áyiri Ash'ari'l-'Ajam of Shams-i-Qays, edited from the British Museum MS. (Or. 2814) by Edward G. Browne and Mirzá Muḥammad of Qazwín, 1909. Price 8s.*
11. *The Chahár Maqála of Nuhámi-i-'Arúdi-i-Samarqandi, edited, with notes in Persian, by Mirzá Muḥammad of Qazwín, 1910. Price 8s.*
12. *Introduction à l'Histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Din, par E. Blochet, 1910. Price 8s.*
13. *The Diwán of Ḥassán b. Thábit, (d. AH 54), edited by Hartwig Hirschfeld, Ph. D., 1910. Price 5s.*
14. *The Ta'rikh-i-Guzida of Ḥamdu'lláh Mustawfí of Qazwín, reproduced in facsimile from an old MS., with Introduction, Indices, etc., by Edward G. Browne. Vol. I, Text, 1910. Price 15s. (Vol. II, Abstract of Contents and Indices, in the Press.)*

15. *The Earliest History of the Bábis, composed before 1852 by Hájji Mirzá Jání of Káshán, edited from the unique Paris MS. (Suppl. Persan, 1071), by E. G. Browne, 1911. Price 8s.*
16. *The Ta'rikh-i-Jahán-gushá of 'Alá'u'd-Dín 'Atá Malik-i-Juwayní, edited from seven MSS. by Mirzá Muḥammad of Qazwín, in three volumes, Vol. I, 1912. Price 8s.*
17. *A translation of the Kashfu'l-Mahjúb of 'Alí b. 'Uthmán al-Jullábi al-Hujwiri, the oldest Persian manual of Súfism, by R. A. Nicholson, 1911. Price 8s.*
18. *Tarikh-i-moubarek-i Ghazani, histoire des Mongols de la Djami el-Tévarikh de Faḍl Allah Rashid ed-Din, éditée par E. Blochet. Vol. II, contenant l'histoire des successeurs de Tchinkkiz Khaghan, 1911. Prix 12s. (Vol. III, contenant l'histoire des Mongols de Perse, sous presse; pour paraître ensuite, Vol. I, contenant l'histoire des tribus turkes et de Tchinkkiz Khaghan.)*

#### IN PREPARATION.

*An abridged translation of the Ihyá'u'l-Mulúk, a Persian History of Sístán by Sháh Husayn, from the British Museum MS. (Or. 2779), by A. G. Ellis.*

*The geographical part of the Nuzhatu'l-Qulúb of Ḥamdu'lláh Mustawfi of Qazwín, with a translation, by G. le Strange.*

*The Futúḥ Miṣr wa'l-Maghrib wa'l-Andalus of Abu'l-Qásim 'Abdu'r-Raḥmán b. 'Abdu'lláh b. 'Abdu'l-Ḥakam al-Qurashí al-Miṣri (d. 411 257), edited and translated by Professor C. C. Torrey.*

*The Qábús-náma edited in the original Persian with a translation, by E. Edwards.*

*Ta'rikhu Miṣr, the History of Egypt, by Abú 'Umar Muḥammad b. Yúsuf al-Kindí (d. 411 350), edited from the unique MS. in the British Museum (Add. 23,324) by A. Rhuvon Guest. (In the Press.)*

*The Ansáb of as-Sam'ání, reproduced in facsimile from the British Museum MS. (Add. 23,355), with an Introduction by Professor D. S. Margoliouth. (In the Press.)*

*Díwáns of four early Arabic poets. In 2 parts: (1) The Díwáns of 'Amir b. at-Tufayl and 'Abid b. al-Abras, edited and translated by Sir Charles J. Lyall, K.C.S.I.: (2) The Díwáns of at-Tufayl b. 'Awf and Ṭirimmáh b. Ḥakim, edited and translated by F. Krenkow.*

*A monograph on the Southern Dialects of Kurdish, by E. B. Soane.*

*The Kitábu'l-Luma' fi 't-Taṣawwuf of Abú Naṣr as-Sarráj, edited from two MSS. with Introduction, critical notes and Abstract of Contents, by R. A. Nicholson.*

*This Volume is one  
of a Series  
published by the Trustees of the  
"E. J. W. GIBB MEMORIAL."*

*The Funds of this Memorial are derived from the Interest accruing from a Sum of money given by the late MRS. GIBB of Glasgow, to perpetuate the Memory of her beloved son*

**ELIAS JOHN WILKINSON GIBB,**

*and to promote those researches into the History, Literature, Philosophy and Religion of the Turks, Persians and Arabs, to which, from his Youth upwards, until his premature and deeply lamented Death in his forty-fifth year on December 5, 1901, his life was devoted.*

بَلِّغْ أَثَارَنَا تَدُلُّ عَلَيْنَا \* فَانْظُرُوا بَعْدَنَا إِلَى الْآثَارِ

*"The worker pays his debt to Death;  
His work lives on, nay, quickeneth."*

*The following memorial verse is contributed by 'Abdu'l-Haqq Hâmid Bey of the Imperial Ottoman Embassy in London, one of the Founders of the New School of Turkish Literature, and for many years an intimate friend of the deceased.*

جمله بارانی وفاسيله ابد رکن تطیب  
کدی عمر نه وفا گورمدی اول ذات ادیب  
گنج ابکن اولش ابدی اوج کماله واصل  
نه اولوردی یاشامش اولسه ابدی مستر گیب



*"E. J. W. GIBB MEMORIAL":*

*ORIGINAL TRUSTEES.*

[*JANE GIBB, died November 26, 1904,*

*E. G. BROWNE,*

*G. LE STRANGE,*

*H. F. AMEDROZ,*

*A. G. ELLIS,*

*R. A. NICHOLSON,*

*E. DENISON ROSS,*

*AND*

*IDA W. E. OGILVY-GREGORY, (formerly GIBB), appointed 1905.*

*CLERK OF THE TRUST.*

*JULIUS BERTRAM,*

*14, Suffolk Street, Pall Mall,*

*LONDON, S.W.*

*PUBLISHERS FOR THE TRUSTEES:*

*E. J. BRILL, LEYDEN.*

*LUZAC & Co., LONDON.*



# INTRODUCTION

BY

EDWARD G. BROWNE.

For a good many years it has been my earnest desire to see a critical edition of this important historical work, of which the first third is now issued, rendered available to students. It is an extraordinary thing that, although the importance of the *Ta'rikh-i-Jahán-gushá* has long been recognized, and although its contents have been admirably utilized by Baron C. d'Ohsson in his excellent *Histoire des Mongols depuis Tchingiz-Khan jusqu'à Timour Bey ou Tamerlan*, of which the publication was begun in 1824, no edition of the complete text has, so far as I know, ever been attempted hitherto, though it is unquestionably the best and most authoritative account of one of the most important events in the world's history, namely the sudden rise and expansion of the Mongol power in the thirteenth century of our era. Nor are materials for an edition lacking, even in Europe; for though manuscripts of the work are relatively rare, there are at least fourteen or fifteen scattered amongst the public libraries of this continent. Of these manuscripts and of the scope and contents of the work I gave some account in an article contributed to the *Journal of the Royal Asiatic Society* for January, 1904, entitled *Note on the Contents of the Ta'rikh-i-Jahán-Gushá, or History of the World-Conqueror, Chingiz Khán, by 'Ata-Malik-i-Juwayni; with an appreciation and comparison of some of the manu-*



*scripts of this work, especially those belonging to the Bibliothèque Nationale at Paris.* At that time I still hoped myself to undertake an edition of this work, but fresh obstacles continually arose to defeat this ambition. Meanwhile the *E. F. W. Gibb Memorial Trust*, established by the generosity of the late Mrs. Jane Gibb in memory of her son and for the encouragement of those studies to which his too short life was devoted, had come into existence, and had already facilitated the publication of important works relating to the Near East which would otherwise never have seen the light. In these circumstances the *Fahán-Gushá* was not forgotten, and on January 19, 1906, the question was raised at a meeting of the Trustees of publishing a *fac-simile* of the oldest and best of the Paris MSS. At a meeting held two months later it appeared that the proposed *fac-simile* would cost much more than was anticipated, and it was decided to ask Mírzá Muḥammad, who was then living in London, whether he would be disposed to undertake it. He consented, and went to Paris, where he has since resided, in May, 1906. Within a fortnight of his arrival he had examined and reported on the manuscripts, and had begun the transcription of Vol. I (the portion now published), which was completed by the end of the year. Various causes, however, most of which it is unnecessary to specify, have delayed its publication until now. One of them was the learned editor's desire to prefix to the first volume an adequate and critical Introduction, based on a study at first hand of all the available materials, and dealing fully not only with the MSS. on which this edition is based, but with the life and times of the author, the scope and character of the work, and other kindred matters. Although the Persian original of this valuable Introduction is prefixed to the text contained in this volume, I feel that, for the benefit of those who read Persian with less ease than English, I cannot do

better than recapitulate here, in a somewhat abridged and simplified form, and omitting some of the references and notes given by the learned and indefatigable editor, the substance of his conclusions. In what follows, then, unless otherwise specified, I am merely acting as Mirzá Muḥammad's interpreter.

Since the foundation of Islām until the present day few if any events have had a greater effect on Asia, especially Western Asia, than the terrible Mongol Invasion of the early thirteenth century of the Christian era (seventh of the *hijra*). Within a space of thirty or forty years their hordes had spread, leaving behind them a trail of devastation, from the China Sea to the Mediterranean, and from Southern Russia, Poland and Hungary to the Persian Gulf and the Sea of 'Umán, and had founded, on the ruins of many states, including the Caliphate of Baghdád, which succumbed to their attack in A. H. 656 (= A. D. 1258), what was for a short time the greatest Empire in extent that the world has ever seen.

Of the countries affected by this terrible invasion few suffered more than Persia, where scores of towns and villages were devastated, and in some cases almost obliterated, and hundreds of thousands of their inhabitants slain. Mosques, colleges, libraries and other centres of religion, science and art were destroyed; men of learning were killed like sheep or driven into exile; and science and literature in Persia received a set-back from which they have never wholly recovered, so that few of those who are conversant with Muḥammadan literature can have failed to be struck by the inferiority of the books composed after the Mongol Invasion to those written before it.

Of one branch of learning, however, an exception must be made, namely history; for, strange as it appears, at

hardly any period since the Arab Invasion and the conversion to Islám of the Persians were so many excellent histories written as in the century succeeding the Mongol Invasion. First of all stands this work, the *Ta'rikh-i-Fahán-Gusháy*, composed by 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik-i-Juwaynī in A. H. 658 (= A. D. 1260). Next comes that great and admirable work the *Ĵāmi'u't-Tawárikh* of Rashidu'd-Dín Faḍlu'lláh, the Minister of Gházán Khán and Uljáytú Khán, completed about A. H. 710 (= A. D. 1310—11). Third, and, in spite of its florid and inflated style, hardly inferior to these two, is the *Tajziyatu'l-Amṣár wa Tajziyatu'l-Aṣṣár*, better known as the *Ta'rikh-i-Waṣṣáf*, written by 'Abdu'lláh b. Faḍlu'lláh of Shíráz about A. H. 728 (= A. D. 1328). Less important and original than these three great histories, yet of considerable merit, is the *Ta'rikh-i-Guzida* of Ḥamdu'llah b. Abí Bakr b. Aḥmad b. Naṣr al-Mustawfí of Qazwín, which is in the main a compilation from the *Ĵāmi'u't-Tawárikh*, concluded in A. H. 730 (= A. D. 1329—1330); the very rare *Zafar-náma* of the same writer, a continuation of the *Sháhnáma* of Firdawsí setting forth, in verse of the same metre, the history of Persia from the Arab conquest in the seventh century of the Christian era down to the author's own time, A. H. 735 (= A. D. 1334—5). Then there is the history compiled in A. H. 717 (= A. D. 1317—1318) by Abú Sulaymán Dá'ud al-Banákití; the *Nizámu't-Tawárikh* of the celebrated commentator of the *Qur'án*, al-Bayḍáwí, written in A. H. 674 (= A. D. 1275—6); and lastly the *Majma'u'l-Ansáb*, composed in A. H. 733 (= A. D. 1332—3) by Muḥammad b. 'Alí of Shabánkára.

Of these eight important historical works composed during the period of Mongol ascendancy the *Fahán-gusháy* is the oldest and perhaps the most valuable and original. The author, 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik-i-Juwaynī, was, by reason of the high and confidential position which he held under

the Mongol rulers of Persia, singularly well placed for obtaining correct and detailed information concerning the events which he recorded. For nearly fifteen years he was private secretary to Amír Arghún Āqá the Mongol governor of Persia, Georgia and Asia Minor. When Húlágú was sent to Persia to extirpate the Assassins and overthrow the Caliphate of Baghdád, he was attached to him in the same capacity, and was subsequently appointed governor of Baghdád and 'Irāq-i-'Arab, which position he held for some twenty-four years under Húlágú and his sons Abáqá and Aḥmad Takúdar. Of most of the events recorded in his history he was either actually an eye-witness, or had direct and trustworthy information.

The author of the *Jāmi' u't-Tawárikh*, Rashídu'd-Dín Faḍlu'lláh, of Hamadán, was in the first instance court physician to Abáqá, and was afterwards for nearly twenty years Prime Minister to Gházán and his brother Uljáytú, during which period the administration of their realms was almost entirely in his hands. He undertook the compilation of his history at the command of Gházán and completed it at the wish of Uljáytú, and his chief sources of information were either his own experience and observation, or what he learned orally from the learned men of all nations, Mongols, 'Uyghúrs, Chinese, Tibetans, Indians, Turks, Arabs, Jews, Christians, etc., who frequented the Mongol court, or from their books, which they interpreted to him. Hence his history, being based on original materials now for the most part no longer accessible, has an unique value; while, as its name implies, it comprises not only the history of the Mongols, but of all the other peoples and religions concerning which information was accessible to the author.

Shihábu'd-Dín 'Abdu'lláh of Shíráz, known as *Waṣṣáf-i-Ḥaḍrat* ("the Court Panegyrist"), was the contemporary and intimate of the above-mentioned Rashídu'd-Dín and his son Ghiyáthu'd-Dín Muḥammad, and he too, like his patron and

precursor, derived his information either from his own observations, or from original sources. His history, like the *Fahán-Gusháy*, deals principally with the history of the Mongols of Persia, and only incidentally with other contemporary dynasties. It is, indeed, a continuation down to A. H. 728 (= A. D. 1327—8) of that history, which ends with the year A. H. 655 (= A. D. 1257), and covers the period between the conquest and sack of Baghdád by Húlágú and the middle of the reign of Abú Sa'íd, the last effective Mongol sovereign of Persia. The extremely florid, bombastic and artificial style of this book is the more exasperating because of the unquestionable value of its contents, and certainly disposes those who attach more importance to sense than form to rate it lower than the *Fahán-Gusháy* or the *Jámi' u' t-Tawárikh*.

Of these three important histories only the last mentioned (the *Ta'rikh-i-Wasáfi*) has been published in its entirety in a good lithographed edition printed at Bombay in A. H. 1269 (= A. D. 1852—3), for the edition with German translation begun by Hammer-Purgstall includes only the first volume. Of the two other histories portions only have been published. Thus the late M. Charles Schefer included in the second volume of his *Chrestomathie Persane* a portion of the *Fahán-Gusháy* corresponding with p. 58, l. 15 to p. 140, l. 19 of the text in this volume; while Quatremere (in 1836) and Berezine (in 1861—88) have published portions of the first volume of the *Jámi' u' t-Tawárikh* dealing with Mongol history, and M. E. Blochet is engaged on a complete edition of this portion of the work, whereof one volume has already appeared in this series.

The remainder of this Introduction will be divided into three parts, of which the *first* will deal with the biography of the Author; the *second* with his work the *Fahán-Gusháy*; and the *third* with certain biographical details concerning the Author furnished by sundry Arabian writers.

# I. BIOGRAPHY OF THE AUTHOR. THE ŞAHİB-DIWAN ‘ALA’U’D-DİN ‘AṬA MALİK-I-JUWAYNĪ.

The family to which our Author belonged was one of the oldest, noblest and most famous in Persia, and held high offices of state under the Seljûq and Khwârazmshâh dynasties, especially that of *Şahib-Diwân*, or Minister of Finance, by which title many of them, though holding other offices as well, were known. Thus the brother of our Author, Shamsu’d-Dîn Muḥammad Juwaynî, was Prime Minister to Abâqâ, yet was habitually called by the title of the less important post of *Şahib-Diwân* which he also held; while he himself, though Governor-General of ‘Irâq-i-‘Arab, was generally known by the same title.

The family traced their pedigree to Faḍl b. ar-Rabî‘, the well-known chamberlain of the ‘Abbâsîd Caliphs, but were not, as stated by the authors of the *Majālisu’l-Mû‘minin* and the *Majma‘u’l-Fuṣahâ*, connected in any way with the Imâmu’l-Ḥaramayn ‘Abdu’l-Malik al-Juwaynî. The most authentic pedigree is that given by adh-Dhahabî in his *Ta’rikhu’l-Islâm* on the authority of Abu’l-Faḍl ‘Abdu’r-Razzâq al-Ghûṭî, the biographer of our Author. This is given in full on pp. XII—XIII of the Persian Introduction, and it is sufficient here to state that he was the twelfth in descent from Faḍl b. ar-Rabî‘, whose great-great-great-grandfather was Kaysân, called Abû Farwa, the client or freed man of ‘Uthmân b. ‘Affân the third caliph. Both the father Rabî‘ and the son Faḍl were famous in history as ministers and chamberlains to the ‘Abbâsîd Caliphs al-Manşûr, al-Mahdî, al-Hâdî, Hârûnu’r-Rashîd and al-Amîn, and historians record many of their sayings and doings which it is unnecessary to repeat here. It is, however, worth noting that some doubts prevailed as to the ancestry of Rabî‘, who was even taunted by some of his contemporaries with illegitimacy; and that

this imputation is especially emphasized by Ibnu't-Ṭiqṭaqī in his well-known manual of the history of the Caliphate known as the *Kitābu'l-Fakhri* <sup>1)</sup>, in consequence of a grudge which he bore against 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá-Malik-i-Juwaynī, and to which fuller reference will be made presently. The Arabic text of this passage will be found on pp. xiv—xv (بـد—هـ) of the Persian Introduction.

To return to our Author's ancestors. When, in A. H. 588 (= A. D. 1192) Sulṭán Tukush b. Il-Arslán b. Atsiz Khwárazmsháh marched on Ray to attack Sulṭán Ṭughril, the last of the Seljúqs of Persia, our Author's great-grandfather, Bahá'u'd-Dín Muḥammad b. 'Alí, waited on him when he passed through the village of Āzādwar in the district of Juwayn, and a discussion took place between him and his namesake Bahá'u'd-Dín Muḥammad b. al-Mu'ayyad al-Kátib al-Baghdádí, the well-known secretary of Sulṭán Tukush, in the course of which Bahá'u'd-Dín Juwaynī recited the laudatory quatrain which stands at the bottom of p. xv (lines 20—21) of the Persian Introduction. So delighted was Sulṭán Tukush at this quatrain that he caused it to be sung to him as he sat drinking wine until evening.

Another distinguished member of our Author's family was the maternal uncle of the above-mentioned Bahá'u'd-Dín, Muntajabu'd-Dín Badí' al-Kátib al-Juwaynī, who was secretary

---

1) Mírzá Muḥammad (p. xiv of the Persian Introduction, *ad calc.*) says that the correct title of this excellent little history of the Caliphate is *Munyatul-Fuḍalá fi Tawárikhi'l-Khulafá wa'l-Wuzará*, and that the *Tajāribu's-Salaf* of Hindúsháh b. Sanjar b. 'Abdu'lláh al-Kirání an-Nakhjuwání, who flourished in the reign of the Atábek Nuṣratu'd-Dín Aḥmad b. Yūsufsháh b. Alp Arghún b. Hazárasp of Luristán (A. H. 696—733 = A. D. 1296—1333), which is a somewhat amplified Persian version of it, gives its title in this form. Of the *Tajāribu's-Salaf* a poor manuscript exists in the *Bibliothèque Nationale* at Paris, and Mírzá Muḥammad has seen four or five excellent copies in Persia. The existence of this Persian version, almost contemporary with the Arabic original, was apparently unknown to the two European editors of the latter, Ahlwardt and Derenbourg.

to Sanjar, head of the *Diwán-i-Inshá*, and a notable writer. His biography is given by 'Awfi in the *Lubábu'l-Albáb* (vol. i, pp. 78—80 of my edition). Amongst his works are there mentioned the *Ruqyatu'l-Qalam* and the *'Ataba-i-Kataba*, while a fine collection of his writings is contained in the Institut des Langues Orientales at St. Petersburg, and is described by Baron V. Rosen in his *Collections Scientifiques: Manuscrits persans*, pp. 147—159. This Muntajabu'd-Dín was the same who successfully interceded for the poet Rashídu 'd-Dín Waṭwāt with Sulṭán Sanjar the Seljúq after the capture of the fortress of Hazárasp from Atsiz the Khwárazmsháh in A. H. 542 (= A. D. 1147—8). The story is well known, being given in vol. ii of the *Fahán-Gusháy*; in the *Ta'rikh-i-Guzída* (pp. 487—9 of the *fac-simile* published in this series); in Dawlatsháh's *Memoirs of the Poets* (pp. 90—91 of my edition); and in my *Literary History of Persia* (vol. ii, pp. 309—310). There is, therefore, no necessity to repeat it here.

Our author's grandfather, Shamsu'd-Dín Muḥammad b. Muḥammad b. 'Alí, was one of the courtiers and State accountants of Sulṭán Muḥammad Khwárazmsháh; accompanied him in his flight before the Mongols from Balkh to Nishápúr in A. H. 617 (= A. D. 1220—1); and after his death served his son Jalálu'd-Dín Mankubirni in the same capacity.

Bahá'u'd-Dín Muḥammad b. Muḥammad *Ṣáhib-Diwan*, the father of our author, passed his life in the service of the Mongol governors and magistrates to whom, during the period (some thirty-five years) which elapsed between Chingíz Khán's first conquests in Persia and the invasion of Húlágú Khán, the administration of Persia and the "Western Lands" was entrusted. In A. H. 630 (= A. D. 1232—3) Jintimúr, the Mongol governor of Khurásán and Mázandarán appointed by Ogotáy, sent one of his generals named Kalblát with an army to Nishápúr to expel or destroy Qarája and Ṭughán Sunqúr, two of the adherents of Jalálu'd-Dín Khwárazmsháh



who were continually raiding that district and killing the Mongol officials who had been sent to administer it. Bahá'u'd-Dín Muḥammad fled with other notables of Níshápúr to Tús, and took refuge with Táju'd-Dín Farízání, the Warden of the Citadel. Kalblát, after defeating Qarája, entered Tús, and demanded of Táju'd-Dín that these persons should be sent to him. He then conveyed them with all respect and honour to Jintimúr, who received them graciously, and shortly afterwards appointed Bahá'u'd-Dín *Şáhib-Diwán* of Khurásán and Mázararán, and a year or two later, in A. H. 633 (= A. D. 1235—6), sent him in company with Gurgúz the 'Uyghúr Turk on a mission to Ogotáy Khán, from whom also he met with a very favourable reception, and obtained in due course a *pá'iza* and red-sealed *yarligh* <sup>1)</sup> confirming his appointment as *Şáhib-Diwán*.

Four years later, in A. H. 637 (A. D. 1239—40) Gurgúz, the new governor of Khurásán, Mázararán and the other "Western lands", was compelled to travel to Ogotáy's capital to defend himself against certain charges levelled against him, and in his absence Bahá'u'd-Dín was deputed to take his place.

In A. H. 643 (A. D. 1245—6) when Arghún, who succeeded Gurgúz in his governments, went to Mongolia to wait on Kuyúk Khán, he left Bahá'u'd-Dín to act as his deputy in Adharbáyján, Georgia and Asia Minor. On the occasion of a second journey to Mongolia, a year or two later, he took Bahá'u'd-Dín with him; and on the occasion of a third

---

1) The *pá'iza* was a tablet of gold, silver or wood, about half a cubit in length and a span in width, inscribed with the names of God and of the Mongol sovereign, and specifying the rank conferred upon him to whom it was granted. The *yarligh* was a *farmán* or Imperial rescript. In some cases it was sealed with a red seal (*ál-tamghá*), in others with a black seal (*qará-tamghá*), and in others with a gold seal (*áltún-tamghá*), generally square in shape. Specimens, addressed by Arghún and 'Uljáytu to Philippe le Bel, are preserved in the *Archives Nationales* at Paris. See Pauthier's *Voyages de Marco Polo*, pp. 775—781, and Blochet's edition of the *Jámi'ut-Tawárikh* (Successors de Tchinkkiz Khaghan), in this series, p. 247.

journey thither in A. H. 647 (A. D. 1249—50) he again deputed him, in conjunction with a certain Amír Ḥusayn, to take charge of his government. When in A. H. 651 (A. D. 1253—4) Arghún returned from a fourth journey to the Mongol court to Khurásán, he appointed Bahá'u'd-Dín and a Mongol named Náymtáy to the government of 'Iráq and Yazd. Bahá'u'd-Dín was now in his sixtieth year, and was anxious to retire from government service and enjoy some leisure during his declining days, but, since the nobles vehemently opposed this design, he was compelled to set out for 'Iráq, but died on reaching Iṣfahán in that same year. He was reckoned a notable scholar and poet, and wrote good verses both in Arabic and Persian. Some of these are quoted in this book and in the *Ta'rikh-i-Waṣṣáf*, while others are given in a book entitled *Shurafu Aywání'l-Bayán fi Sharafi Bayti Ṣāhibi'd-Diẓwán* ("Pinnacles of the Palace of Expression, on the glory of the House of the Ṣāhib-Diẓwán"), by the Qāḍí Nizāmu'd-Dín of Iṣfahán; a work of which further mention will be made presently.

We come now to the author of this work, 'Alá'u'd-Dín 'Atá Malik-i-Juwaynī, who was born, according to adh-Dhabī, in A. H. 623 (A. D. 1226), and who, as he himself tells us, was, ere he had reached his twentieth year, employed in the service of the Mongol government, and was included amongst the private secretaries of Amír Arghún, who for nearly thirteen years (A. H. 641—654 = A. D. 1243—56), that is until Húlágú's arrival in Persia, was governor for the Mongol sovereigns of all the lands subdued by them West of the Oxus, namely Khurásán, Mázandarán, part of India, 'Iráq, Fárs, Kirmán, Luristán, Arrán, Adharbáyjān, Georgia, Mosul and Aleppo. On the advent of Húlágú, Arghún became one of his generals, until he finally died in the Plain of Rádakán near Ṭús on Dhu'l-Ḥijja 25, A. H. 673 (= June 21, A. D. 1275). Amír Nawrúz, to whom in later years was due the con-

version to Islám of Gházán, was the son of this Arghún.

During the period of his government Arghún was obliged to make five or six journeys to the Mongol capital, generally located at Qaráqorum, either to render account of his stewardship, or to defend himself against false accusations, and on most of these occasions he was accompanied by our author, who was his private secretary, and who spent some ten years of his life in these journeyings to and fro, a fact to which he himself refers in the Preface to this book (p. 7 of the text *infra*) as an excuse for any shortcomings which may be detected in his work. Since the *Ṣahán-gusháy* (as will presently be shown) was begun about A. H. 650 (= A. D. 1252—3), and its Author (as already mentioned) was born in A. H. 623 (= A. D. 1226), it follows that he must have entered the service of Arghún at the age of seventeen or eighteen.

It would appear that it was on the occasion of Arghún's second journey to Mongolia in A. H. 644 or 645 (= A. D. 1246—7) that our Author first bore him company, together with his father Bahá'u'd-Dín Muḥammad. On reaching Tīráz they were met with the news of Kuyúk's death, and, after halting there for a time, returned to Persia.

Again in A. H. 647 (= A. D. 1249—50) our Author accompanied Arghún on his third journey to the Mongol capital. On this occasion Arghún made a somewhat prolonged stay there in order to vindicate himself against certain charges made against him, and only returned to Persia when he had succeeded in completely clearing himself. This journey took place during the four years' interregnum (A. H. 645—9 = A. D. 1247—51) which intervened between the death of Kuyúk and the coronation of Mangú, while Kuyúk's widow Ughúl Gháymish Khátún was acting as regent. On his return journey our Author was presented to Yísú the son of Chaghatáy the son of Chingíz, king of the Chaghatáy tribes.

Arghún's fourth journey to Qáraqorúm in A. H. 649 (= A. D. 1251—2) took place immediately after that last mentioned, and was undertaken with the object of attending the great *Quriltáy*, or Council of Mongol princes and chieftains, at which Mangú was elected and crowned Emperor; but he only arrived after the ceremonies were over and the course had dispersed, *viz.* on Šafar 20, A. H. 650 (= May 2, 1252), and left to return to Persia in Rajab, A. H. 651 (= September, 1253). It was during this stay of a year and five months at the Mongol capital that it was suggested to our Author by some of his friends (pp. 2—3 of the text, *infra*) that he should compose this history to immortalize the great deeds and conquests of the Mongol sovereigns. A certain diffidence at to his capacity for this task at first prompted him to refuse, but he was ultimately convinced that he possessed certain almost unique qualifications for it, to wit his extensive acquaintance with the Mongol Empire and its most notable administrators, the free access to the most authentic sources of information permitted to him by the high official position which he held, and his first-hand knowledge of many important political events. He therefore finally agreed to undertake the task, which he began in A. H. 650 and concluded in A. H. 658 (A. D. 1252—60). During this sojourn at Qáraqorúm he examined and described the ruins and inscriptions of Urdú-báligh, the ancient capital of Uyghúristán, on which, by command of Ogotáy, the latest Mongol city had been raised <sup>1</sup>).

On his return from this, his last journey to Qáraqorúm, in A. H. 651, the Author resumed his former position as one of Arghún's secretaries, until Húlágú's arrival in Persia early in the year A. H. 654 (February, 1256) and Arghun's departure to the court of Mangú Qá'án. The latter, before setting

---

1) See *infra*, pp. 40, 43 and 192 of the text.

out from the plains of Shafúrqn̄ near Balkh, appointed his own son Kiráy Malik, Amír Aḥmad Bitikchí ("the secretary" or "scribe"), and the Author of this work, 'Alá'u'd-Dín Aṭá Malik-i-Juwaynī, to serve Húlágú, and to manage the affairs of 'Iráq, Khurásán and Mázandarán. Thenceforth our Author continued in Húlágú's service, in which he was steadily promoted, until towards the end of his life he fell a victim to the intrigues of Majdu'l-Mulk of Yazd, as will be set forth in its proper place.

Soon after Húlágú's arrival in Persia one of Arghún's enemies named Jamálu'd-Dín, the Privy Chamberlain, who had been entrusted with the surveillance of the "Western lands", drew up a list of all the nobles, *amírs* and chiefs of Persia who were under Arghún's orders, and sent it to Khurásán to Húlágú, saying, "I have dealings with every one, and I must go to Mangú Qá'án to obtain a settlement of this question". Amongst the names on this list was that of 'Aṭá Malik. As soon as Húlágú saw it he said, "If you have anything against him, lay it before me, so that the matter may be investigated here and now, and a decision arrived at". Thereupon Jamálu'd-Dín at once expressed regret for his action. This incident alone suffices to show the high esteem in which our Author was held by Húlágú.

In A. H. 654 (= A. D. 1256), while marching against the Assassins, Húlágú passed by the little town of Khabúshán (the modern Qúchán), which had lain in ruins since the beginning of the Mongol irruption, its aqueducts stopped up and dry, and its inhabitants scattered, and only the walls of the mosque standing. Our author, "knowing", as he says, "the King's inclination for restoring what had been laid waste", approached Húlágú on this subject, and he at once ordered that the town should be rebuilt at his own charges, and the inhabitants brought back,

Throughout the campaign against the Assassins our Author accompanied Húlágú, and at the conclusion of the siege of Maymún-Diz, the strongest of the castles of Alamút and the abode of the chief of the sect, he was entrusted with the task of drawing up in writing the terms of surrender and of conveying them in person to Ruknu'd-Dín Khúrsháh, the last ruler or Grand-Master of the order. After the surrender of the castle and the extirpation of the Assassins, he exerted himself to save from plunder and destruction at least that portion of the celebrated library contained in it which was not tainted by the heresies of the sect, and, by order of Húlágú, entered the castle, examined the contents of the library and treasury which had been gradually collected there since the time of Ḥasan-i-Šabbáh, that is during a period of some 170 years, set apart for his Royal Master such books and astronomical instruments as he deemed worthy of his acceptance, and burned those books which he deemed heretical <sup>1)</sup>. Amongst these latter, however, was one entitled *Sar-gužasht-i-Sayyidi-ná* ("the Adventures of our Master, *i. e.* Ḥasan-i-Šabbáh) which he happily spared, and of which he incorporated a portion, amounting to four large sized leaves (8 pages) in the third volume of this present work. A still larger portion (24 leaves) was incorporated in the second volume of the *Ǧámi' u't-Tawárikh* (Suppl. persan, 1364, ff. 65a—89a) by Rashidu'd-Dín Faḍlu'lláh, and these extracts from this precious biography supply us with many important and interesting facts about the founder of the Assassins, or Persian branch of the Isma'iliyya, which are nowhere else to be found.

1) 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik refers to his examination of the library and destruction of the heretical books in two passages of the third volume of this book, the *Ǧahán Gusháy*. The original text of both of these passages is cited at the foot of p. xxviii ۱۷۷ of the Persian Introduction by the Editor. I have not, however, thought it necessary to translate them here.

In A. H. 655 (= A. D. 1257) Húlágú, having completed the destruction of the Assassins, set out to conquer Baghdád and overthrow the ‘Abbásid Caliphate, then represented by al-Musta‘sim bi’lláh. On this occasion also he was accompanied by our Author, as is clearly stated by Rashídu’d-Dín Faḍlu’lláh in his *‘Jamī‘u’t-Tawárikh*, where he says <sup>1)</sup>:

“Early in Muḥarram in the year 655 (= January, 1257) Húlágú set out by way of Kirmánsháhán and Ḥulwán [with the object of subduing Baghdád] with the centre of the army, which the Mongols call *qol*. He was accompanied by the great captains Kúká ‘Ilká, Arqatú and Arghún Aghá; and of the scribes (*bitikji*) by Qarátáy, Sayfu’d-Dín Bitikchi, the counsellor of the Empire, Khwája Naṣíru’d-Dín Ṭúsí, and the beatified ‘Alá’u’d-Dín ‘Aṭá Malik, together with all the kings, lords and scribes of Persia.”

In A. H. 657 (= A. D. 1259), a year after the conquest of Baghdád, Húlágú conferred on our author (as he explicitly states in his tract entitled *Tasliyatul-Ikhwán*, of which mention will presently be made) the government of that city, for five centuries the metropolis of Islám. Our Author’s actual words on this are as follows: — <sup>2)</sup>

“When the Ruler of the Empire of ‘*Thou gvest dominion to whom Thou wilt and wrestest dominion from whom Thou wilt*’ had wrested the provinces of ‘Iráq, Baghdád and Khúzistán from the grasp of the control and possession of the ‘Abbásid Caliphs, and had transferred and consigned them from their hands to the hands of Húlágú, the lord of the world, in the year A. H. 657, one year after the date of that great event, he entrusted the management of the affairs

1) Quatremère’s edition, p. 264.

2) The MS. containing the *Tasliyatul-Ikhwán* in the Bibliothèque Nationale at Paris bears the class-mark *Supplément persan 1556*, and the passage in question is cited on pp. xxix—xxx (ج—ك) of the Persian Introduction to this volume.

and concerns of that kingdom to the writer of these occurrences, giving him a free hand in the control of affairs and the direction of public policy."

This explicit statement of our Author shows that Rashídu 'd-Dín and other historians are in error when they state that Húlágú conferred the government of Baghdád on him in A. H. 661 (= A. D. 1262—3), in the same year in which his brother Shamsu'd-Dín Muḥammad Juwaynī was made Prime Minister after the execution of his predecessor Sayfu 'd-Dín Bitikjī.

Húlágú died on the 19th of Rabī' ii, A. H. 663 (= Feb. 8, 1265), and was succeeded on the 3rd of Ramaḍán following (June 19) by his son Abáqá, who retained Shamsu'd-Dín Muḥammad Juwaynī as Prime Minister, and appointed Súnjáq (or Súghúnjáq) Āqá, one of the great Mongol nobles, governor of Baghdád and Fárs, with our Author as his lieutenant, and Shamsu'd-Dín's son Bahá'u'd-Dín Muḥammad as governor of Ispahán and most of 'Iráq-i-<sup>c</sup>Ajam. During the seventeen years of Abáqá's reign (A. H. 663—80 = A. D. 1264—81) 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik retained this position, being nominally deputy-governor for Súnjáq and actually governor of Baghdád and 'Iráq-i-<sup>c</sup>Arab. His efforts were constantly directed to furthering the prosperity of the lands over which he held sway and the well-being of their inhabitants. He lightened the taxes by which the peasants and villagers were oppressed, and exerted himself to bring barren land under cultivation and to create new villages and watercourses. From the Euphrates he cut a canal from Anbár (ten parasangs west of Baghdád) to Kúfa and Najaf, and on this work alone expended more than 100,000 *dinárs* of red gold, founding one hundred and fifty villages on the banks of this canal, and converting the hitherto desert land lying between these two places into verdant and smiling groves and pastures. He also constructed a hostel (*ribát*) for



students and theologians at Mashhad 'Alí<sup>1</sup>) in Najaf, and in short, thanks to his enlightened and generous administration, these lands, laid waste by the Mongol irruption, speedily began to return to their former prosperity, and even, according to the historian adh-Dhahabí, to surpass it. Agriculture was eagerly pursued and the revenues of 'Irâq-i-'Arab were doubled.

While 'Alá'u'd-Dín 'Aṭā Malik was governor of Baghdád, one Dinhá, the Catholicus of the Nestorian Christians of that city, arrested a certain Christian who had been converted to Islám, and wished to have him drowned in the Tigris. A riot was threatened, and 'Alá'u'd-Dín sent the leading citizens several times to wait on the Catholicus and ask him to surrender to them this convert to Islám, but he obstinately refused to do so. Finally the people attacked his house and set fire to the doors with the object of capturing him and cutting him in pieces, but he was rescued by 'Alá'u'd-Dín, who sent some of his officers to rescue the Catholicus and bring him by a door overlooking the Tigris to his own palace<sup>2</sup>).

Two or three years after this event 'Alá'u'd-Dín was suddenly attacked by several of the Assassins while he was out riding. The wounds which they inflicted on him, however, were not serious and were soon healed, while the assailants were at once seized and put to death.

'Alá'u'd-Dín acted as governor of Baghdád for about twenty-four years, six years in the reign of Húlágú (A. H. 657—63 = A. D. 1259—65), seventeen years (A. H. 663—80 = A. D. 1265—81) during the reign of Abáqá, and about a

---

1) M. Ch. Schefer in the French portion of vol. ii of his *Chrestomathie persane*, p. 139, ll. 23—27, has fallen into the error of supposing that the reference is to Mashhad in Khurásán.

2) This incident, reported by Barhebraeus in his Syriac Chronicle, is cited by Quatremère in the *Mines d'Orient*, pp. 225—6.

year longer during the brief reign of Sultán Aḥmad Takúdar. During this period his enemies and enviers strove on several occasions to compass his downfall, but vainly, on account of the high degree of confidence which he enjoyed with the Mongol rulers.

One such attempt was made by a Mongol magistrate of Baghdád named Qarábúqa and his confidential adviser Isháq the Armenian, who suborned one of the Bedouin Arabs to spread the report that 'Alá'u'd-Dín had summoned him from the desert to guide him to Syria, whither he intended to flee with his family, dependents and possessions. On account of the mutual enmity and suspicion existing at this period between the Mongols and the Mameluke rulers of Egypt and Syria, no more dangerous accusation could be levelled against a subject of either state than that of being in correspondence with the other. Qarábúqa and Isháq, therefore, being assured that the Arab had satisfactorily acquitted himself of his task, surrounded the house of 'Aṭá Malik, arrested him, and brought him with the Arab to Abáqá's camp. There, however, the Arab, being subjected to torture, confessed that his statements were pure calumny and invention, and that he had been prompted to make them by the aforesaid Isháq, who was accordingly put to death, together with the Arab <sup>1</sup>).

Another attempt to ruin our Author was made by the Sharíf and Naqíbu'n-Nuqabá Táju'd-Dín 'Alí b. Muḥammad b. Ramaḡán al-Ḥasaní al-'Alawí, better known as Ibnu't-Ṭiqṭaqí (father of Şafíyyu'd-Dín Muḥammad ibnu't-Ṭiqṭaqí, author of the *Kitábu'l-Fakhrí* <sup>2</sup>), an influential and wealthy notable of 'Iráq, who had grown rich on farming the crown lands,

---

1) See pp. 497—8 of the *Mukhtaṣaru'd-Duwal* (Beyrout edition) an abridged Arabic version made by Barhebraeus (Abu'l-Faraj b. al-'Ibrí) of his larger Syriac chronicle.

2) See p. xx *supra*.

and who was bold enough to write a letter to Abáqá Khán suggesting the dismissal of 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik. The latter, however, determined to get rid of his antagonist, and caused him to be assassinated. The murderers then took refuge in a place agreed upon between them and 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik, who, however, instead of affording them protection, caused them all to be put to death, and then confiscated the goods, estates and property of Ibnu't-Ṭiqṭaqí <sup>1)</sup>. To these circumstances was due the enmity of the author of the *Kitābu'l-Fakhri* towards 'Alá'u'd-Dín, whom he never mentions save to criticize or condemn <sup>2)</sup>.

Another and much more serious attempt to discredit and ruin our Author was made by his rival Majdu'l-Mulk of Yazd, of which the details are as follows:

Majdu'l-Mulk, son of Ṣafīyyu'l-Mulk of Yazd, was for some time *wazīr* to the Atábeks of that city, and was in the service of Khwāja Bahá'u'd-Dín Muḥammad the son of Shamsu'd-Dín Juwaynī at Iṣfahán. He eventually succeeded in entering the service of the latter, who promoted him and employed him in several important capacities, such as the superintendence of the census of Georgia. After a while Majdu'l-Mulk, thinking himself slighted, returned to Yazd, and again took service with Bahá'u'd-Dín, by whose influence he was appointed for a while to some post in Asia Minor. On his return thence he again entered the service of Shamsu'd-Dín. It chanced one day that Majdu'd-Dín ibnu'l-Athír, the confidential adviser and adjutant of 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik, being in his company, spoke to him of the greatness of the Sultán of Egypt and the efficiency and excellent discipline of his army. Majdu'l-Mulk at once seized upon these remarks and reported them to Yísú Búqá Gúrgán, declaring that the

1) These events are recorded in the *'Umdatul-Ṭālib fī Ansābi 'Alī b. Abī Ṭālib* of Jamálu'd-Dín Aḥmad b. 'Alī, who died in A. H. 828 (= A. D. 1425).

2) See pp. 22—3, 75, 148, 239—241 of Derenbourg's edition.

Juwaynī family were secretly partisans of the Sulṭān of Egypt, and were conspiring to bring him against the Mongols and put him in possession of Baghdād. Yísú Búqá in turn transmitted this report to Abáqá, who ordered Majdu 'd-Dín ibnu'l-Athír to be arrested and put to the question, but five hundred blows with the sticks failed to elicit any admission of guilt, and he was finally handed over to Shamsu 'd-Dín the *Ṣáhib-Diẓwán*.

Anxious by all possible means to propitiate so malicious and dangerous an enemy as Majdu'l-Mulk, the *Ṣáhib-Diẓwán* appointed him governor of Síwás in Asia Minor, and, knowing his resources to be slender, further bestowed upon him a considerable sum in cash, an order on the local exchequer for 10,000 *dinárs*, and a ruby of great value. Yet, notwithstanding this, Majdu'l-Mulk, animated alike by hatred of his patron and fear of the consequences of his treachery, attached himself to Yísú Búqá, and continued his endeavours to vex and annoy Shamsu'd-Dín and 'Alá'u'd-Dín, while awaiting some opportunity of compassing their destruction.

About the beginning of Dhu'l-Qa'ḍa, A. H. 678 (= March 4, 1280) Abáqá Khán set out from Tabríz for Khurásán. When he reached Qazwín his son Arghún came out to meet him. To that prince, by means of one of his courtiers named Abájí, Majdu'l-Mulk obtained access, and stated that for more than a year he had been anxious to communicate certain matters to the sovereign, but that, whenever he had attempted to do so by means of the nobles and courtiers, the *Ṣáhib-Diẓwán* had discovered his intention, and, by means of bribes, had frustrated it. "I thought," he continued, "that if the nobles were willing to sell the King's interest for a bribe, the Prince would not do so, therefore am I come to declare that the income derived by the *Ṣáhib-Diẓwán* from the king's realms is equal to that which the king himself receives, and that so far does his ingratitude extend that

he is in league with the Sultáns of Egypt, and that it was at his instigation that Mu'ínu'd-Dín Parwána <sup>1)</sup> aided Bunduqdár <sup>2)</sup> (who raided Asia Minor and defeated the Mongols in A. H. 675 = A. D. 1276—7) to compass the destruction of the Mongol generals Túqú <sup>3)</sup>, Túdán Bahádúr and Arqatú. His brother 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik has taken possession of the kingdom of Baghdád, has caused to be made for himself a jewelled crown worthy of a king, and has amassed treasures exceeding computation. If the King (Abáqá) will protect and befriend me, I will establish the fact that the *Ṣāhib-Diwdn* has obtained possession of four hundred *túmáns* (*i. e.* four million *dínárs*) worth of the King's estates, and has also amassed two thousand *túmáns* (*i. e.* twenty million *dínárs*) in cash, flocks and herds; while may I be accounted a sinner and die if all the treasures of the King, with what has been brought to him from Baghdád and the Castles of the Assassins, exceeds one thousand *túmáns* (*i. e.* ten million *dínárs*). And because I am aware of these facts he has given me the government of Síwás, a large sum of money in cash, and an order on the treasury for ten thousand *dínárs* to pay for my silence." Of the latter portion of his statement Majdu'l-Mulk was able to produce proofs to Arghún, who

---

1) Mu'ínu'd-Dín Sulaymán b. 'Alí b. Muḥammad, called Parwána, was originally a school-master, but by his energy raised himself to the position of Minister to the Seljúqs of Rúm. He subsequently possessed himself of their domains and made peace with the Mongols, but in A. H. 675 (A. D. 1276—7), when al-Maliku'z-Záhir Baybars or Bunduqdár raided Asia Minor and killed many of the Mongol governors, he was suspected of complicity with the Egyptians, and was put to death by Abáqá with many others in A. H. 676. He was hacked limb from limb and his flesh, boiled in a cauldron, was eaten by the enraged Mongols. His biography is given in Ibn Taghri-bardí's *al-Manhalu'z-Ṣáfi* (Bibl. Nat., Fonds Arabe 2070, vol. iii, f. 100).

2) *i. e.* Al-Malik az-Záhir Ruknu'd-Dín Baybars, one of the Bahrí Mamelukes, who ruled Egypt from A. H. 658—676 (= A. D. 1260—78).

3) Túqú or Túqún was the son of 'Ilká Núyán; Túdán was the son of Sudún Núyán of the Saldús tribe, and the grandfather of the celebrated Amír Chúpán.

privately communicated the statement to his father Abáqá, who commanded the informer to keep silence until measures should be adopted to meet the case.

Abáqá, on reaching Tabríz, proceeded to Arrán (Qará-bágh) to spend the winter, and came in the following spring (A. H. 678 = A. D. 1279—80) to Sharwiyáz <sup>1</sup>). There he had a secret interview with Majdu'l-Mulk, with the aid of Amír Taghájár and his confidential adviser Şadru'd-Dín Zanjání, in the bath at Ribát-i-Muslim, and repeated, with amplifications, what he had already communicated through Arghún. Abáqá was greatly incensed against the *Şáhib-Diwán*, and sent messengers throughout the kingdom to bring in his agents and their registers for examination in the Royal presence. The *Şáhib-Diwán* appealed for protection to 'Uljáy Khátún (the wife of Húlágú and mother of Mangú-Tímúr, and afterwards, according to the odious practice of the Mongols, the wife of Húlágú's son Abáqá), and wrote a declaration that all the estates and goods which he had bought during this period were the King's property. Provided with this document, 'Uljáy Khátún succeeded in removing Abáqá's suspicions and appeasing his wrath, so that the *Şáhib-Diwán* was for the time being delivered from danger, and his agents suffered to return unmolested to their posts.

Majdu'l-Mulk was greatly disconcerted at the failure of his intrigues, and wrote a representation in which he said: "Since the King has conferred gifts upon the *Şáhib-Diwán*, he will not spare me for a moment; therefore I hope that

<sup>1</sup>) This place, of which the vocalization of the name is uncertain, was situated not far from Zanján, in or near the plain of Sulţániyya, which the Mongols called Qunqúr Ulang, a name also applied to Sulţániyya itself. The editor quotes numerous passages in which mention is made of Sharwiyáz from the *Rāhatu's-Şudúr* of ar-Rāwandí (*Suppl. Persan*, 1314), *Jāmi'u't-Tawārikh*, 'Abdu'lláh Káshání's History of Uljáytú (*Suppl. Persan*, 1419), the *Niháyatu'l-Irab fi Funúni'l-Aidab* of Aḥmad b. 'Abdu'l-Wahháb al-Qurashí an-Nuwayrî, Ibn Taghrî-bardî's *al-Manhalu's-Şáfi*, and the *Ta'rikk-i-Waşşáf*. Quatremère (*Mines d'Orient*, p. 229) has substituted "Tabríz" for "Sharúyáz".

His Majesty will place me under the protection of one of his nobles who will protect me from his malice, or else order me to leave the kingdom". Abáqá declared in reply: "Although I have rewarded the *Şáhib-Diwán*, I am not displeased with Majdu'l-Mulk. Let him remain in attendance on the Royal camp, and attach himself to Taghájár and Urdú-Qayá". This Majdu'l-Mulk accordingly did, and, in conjunction with Şadru 'd-Dín Zanjání, continued to watch for some opportunity to pursue his malicious schemes, till, in the spring of A. H. 679 (= A. D. 1280—1) it was ordered by Abáqá that he should superintend the administration of the Empire from the Oxus to the Egyptian frontier and share the government with the *Şáhib-Diwán*. This order was publicly read in the idol-temple of Marágha in the presence of all the princes, ladies of the court, and Mongol nobles, all of whom exclaimed that never before had a Mongol sovereign given such authority to a "Tájík" (*i. e.* a Persian). Abáqá Khán then bade Majdu'l-Mulk to be prudent and well informed in all affairs appertaining to the domains and revenues of the kingdom, to encourage his agents to acquaint themselves with everything that went on, to walk warily and on no account oppose the wishes of the Court, and to trust in him (Abáqá) to protect him against all enemies. Seeing Majdu'l-Mulk thus honoured and exalted by Abáqá, all men began to do him homage and seek his favour, and the prestige of the *Şáhib-Diwán* underwent a corresponding eclipse. Majdu'l-Mulk now felt himself in a position to offer open defiance to his rival, to whom he sent the following quatrain:

*"Into the Ocean of thy grief I'll dive,  
And either drown, or pearls to gather strive;  
'Tis hard to fight with thee, yet fight I will,  
And die red-throated, or red-cheeked survive."* <sup>1)</sup>

1) *i. e.* either lose his head or survive with honour. "Red-cheeked" or "red-faced" (*surrh-rúy*) means honourable, the opposite of "black-faced" (*siyáh-rúy*).

To this the *Ṣāḥib-Diẓwān* sent the following reply:

*"Since to the King complaints we may not bear  
Much anguish to consume shall be our share.  
Through this design on which thou hast embarked  
Thy face and neck alike shall crimson wear."*

When Majdu'l-Mulk saw that his intrigues failed to affect the *Ṣāḥib-Diẓwān's* position, he turned his attention to his brother 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik, and began to try by every means to compass his ruin.

About this time, namely in Rabī' i, A. H. 680 (= June-July, A. D. 1281), 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik came from Baghdád to Abáqá's court at Tabríz, bringing with him two chests of gold. He found himself at once in a world of intrigue and back-biting. Even his former friends and *protégés* had for the most part succumbed to the influence of Majdu'l-Mulk and his creatures, and had turned against him, accepting and repeating all sorts of calumnies concerning him. Thus Majdu'd-Dín ibnu'l-Athír, who, as we have seen, was one of 'Alá'u'd-Dín's special friends and confidential advisers, began openly to ask of him in public, "How much do you get from such-and-such a place?" or "from So-and-so?" So Shamsu'd-Dín, seeing how critical was the state of affairs, sent to his brother, saying: "Do not deny what they say, lest worse trouble ensue, for, as one of the Arab poets has said, 'May God not bless wealth which is retained after honour is lost.'"

Towards the end of his life 'Alá'u'd-Dín composed two remarkable tracts describing the misfortunes which had befallen him, one named *Tasliyatü'l-Ikhwān* ("the Consolation of the Brethren"), and the other, which is complementary to it, without any special title. Both these tracts are fortunately preserved in manuscript in the Bibliothèque Nationale in Paris, the first at the end of one MS. of the *Ḥáshá-y* (Supplément persan 1556, ff. 220b—231a), the second at the beginning of another (Supplément persan 206, ff. 1b—41b).



The first was composed in A. H. 680 (= A. D. 1281—2), the second in the following year, which was the last of our Author's life, and the two together furnish us with the most authentic materials for this portion of his biography. Both were freely used by the authors of the *Ta'rikh-i-Waṣṣāf* and the *Rawḍatu'ṣ-Ṣafá*, but not by Quatremère in his biography of our Author published in the *Mines d'Orient*, for when he wrote (in A. D. 1809) the two MSS. in question had not yet been acquired by the Bibliothèque Nationale. An abridged account of their contents may, therefore, with propriety be given in this place.

In the *Tasliyatul-Ikhwán* the Author says that his enemies (*i. e.* Majdu'l-Mulk and his confederates) declared that though the receipts of the province of Baghdád exceeded the expenditure by a yearly sum of twenty *túmáns* of gold (*i. e.* 200,000 *dínárs*), no part of this was paid into the Imperial Treasury, and that during the ten years of 'Alá'u'd-Dín's administration he had amassed a sum of two hundred *túmáns* (two million *dínárs*) which was really the property of his Royal master. "Although it was known to all", says the Author, "that these charges were baseless, and that the existence of the above-mentioned balance was entirely false and fictitious, I nevertheless agreed to pay this sum, simply in order to save myself and many of my friends from shameful and degrading squabbles with these wretches." At this time, according to our Author's statement, a sum of money approximately equal to that demanded of him was actually due to him from the Treasury, and he proposed to set one against the other, abandoning his claim on the Treasury in consideration of its alleged claim on him being abandoned. His enemies, fearing that by this means he might escape the ruin they designed for him, at once formulated a fresh claim against him, declaring that in A. H. 669 (= A. D. 1270—1), that is twelve years previously, a commission sent to Baghdád

to examine his accounts had found that he owed 250 *tumáns* of gold (*i. e.* two and a half millions of *dinárs*) to the Treasury. For this deficit, greatly exaggerated by the malice of his foes, the Author declares that he was not responsible. The whole matter had been investigated before Abáqá at the time, and 'Alá'u'd-Dín completely exculpated, so that he received a reward from the King and was sent back to his government, nor had there been any further insinuation against him in this respect until the present revival of this old and baseless charge. Now, however, Abáqá had been firmly persuaded that 'Alá'u'd-Dín had actually embezzled cash to the amount of this deficit and buried it in his house. About this time Abáqá sent a large army against Syria under the command of his brother Mangú Tímúr, while he himself set out on a hunting-expedition towards the winter-quarters of Baghdád, visiting Irbil, Moşul, and thence towards Raḥba in Syria. On the way he halted for a while by the village of Dayr Asír, whence he turned back towards Baghdád, sending the bulk of his followers to join his brother's army, while our Author preceded him to make the necessary arrangements for accomodation and commissariat. This was at the beginning of the month of Rajab, A. H. 680 (= October 16, 1281).

On the very day of 'Alá'u'd-Dín's departure from the Royal Camp Majdu'l-Mulk revived the old charge, and Abáqá at once ordered a number of his *amirs* to follow 'Alá'u'd-Dín and investigate the matter. They overtook him at Takrit and informed him of Abáqá's orders. "I realized", says 'Alá'u'd-Dín, "that the matter was serious, that the statements of prejudiced persons had produced a deep impression on the King's mind, and that the demand for these 'residues' was merely an excuse for obtaining the money they purposed to take from me, with which money, as they vainly imagined, the water-tanks in my house were filled. To be

brief, I accompanied the commissioners from Takrít to Baghdád, where I handed over to them everything that was in my house and treasury, gold and silver, precious stones and plate, clothes, and in short everything that I had either inherited or acquired, down to utensils of copper and earthenware, together with my estates, houses, baths, slaves, cattle, and in short everything to which could be applied the name of property . . . Thereafter I gave a declaration in writing that if hereafter so much as a single *dirham* should be found in my possession I should be held to account and punished.

“My brother, who was in attendance on the King, was so moved by compassion and sympathy that he could not continue his attendance, but sought leave of absence and followed me to Baghdád. On his arrival there he showed greater zeal than any one else in raising more money; so that the King might be pleased, and this troublesome knot might be unravelled. First of all he brought forth all the vessels of gold and silver and all the jewels and precious stones which were in his house and in the houses of his children, and presented them to Abáqá Khán; then he approached certain nobles and persons of consequence, and endeavoured to raise from them as large a loan as possible. When he had borrowed all that was possible, and Abáqá Khán’s cavalcade had reached Dujayl, he loaded up all the jewels, clothing, stuffs and vessels of gold and silver which he deemed worthy of the King’s acceptance and went out with them to meet him.” Yet since all these things did not amount to one tenth part of the sums which our Author was accused of having embezzled, his brother’s efforts had at most a merely palliative effect, and Abáqá Khán ordered that Taghájár *Yárg húchí* and Majdu’l-Mulk should proceed with other fiscal officers to Baghdád in order to look for the treasures which ‘Alá’u’d-Dín ‘Aṭá-Malik was supposed to have buried. ‘Alá’u’d-Dín was subjected to solitary confinement in his house while the

treasure-hunters pursued their quest, torturing his confidential servants and digging up even the graves of his children and kinsfolk who were buried in a college which he had built in Baghdád. Finding nowhere any trace of buried treasure, they seized the carpets and other fabrics placed over the tombs, and all such furniture and vessels as they found in the college, and even such clothes, food and drink as they found in 'Alá'u'd-Dín's house, from which they transferred him to the Qaṣr-i-Musanná, subjecting him throughout to every species of indignity. Finally, seeing that nothing more was to be squeezed out of him, they returned to Abáqá Khán to report their proceedings. At this juncture a number of the Mongol princes and princesses, especially Abáqá's brother Qúnqúratáy, and the Princess Búlúghún Khátún (Abáqá's favourite wife), came forward on our Author's behalf and begged on their bended knees that he might be spared from further punishment and vexation; and on Thursday, Ramaḍán 4, A. H. 680 (= A. D. Dec. 17, 1281), Abáqá was persuaded to set him free from prison and bonds.

Here ends the narrative contained in the *Tasliyatul-Ikhwán*. It is continued as follows in the other untitled treatise mentioned above.

Majdu'l-Mulk and his co-adjutors, having failed to discover any evidence in support of the baseless charges brought by them against 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik, and being afraid that their unsupported calumnies might presently recoil on their own heads, began to renew their former accusations against him as to his alleged intrigues and correspondence with the Sultáns of Egypt and Syria. To this end they suborned certain unprincipled Christians, and, having instructed them as to what they should say, followed Abáqá Khán to Khá-niqín to lay their trumped-up charge before him. He ordered 'Alá'u'd-Dín to be brought to the Royal Camp, so that he might be confronted with his accusers, who, however, fearing

the results of such an enquiry to themselves, strove to secure his detention at Baghdád, and, if possible, to compass his death, since he had no longer any possessions left for them to plunder. Thus they kept him for about a month in Baghdád, putting off Abáqá's messengers on various pretexts, while they endeavoured to concoct a case against him and to suborn false witnesses to support it. In particular they secured certain Arab couriers whom 'Alá'u'd-Dín had employed for communicating with the desert tribes, and, partly by bribery, partly by threats, induced them to give evidence in support of their accusations.

The actual facts were as follows. In the beginning of this year (A. H. 680 = April 1281), on the death of Bunduqdár (*i. e.* al-Malik az-Záhir Baybars), dissensions had broken out amongst the Egyptian *Amirs*, one party being headed by Sunqur-i-Ashqar, and a number of the Turkish *Bahrí Amirs*, together with 'Isá b. Muhanná, *Amir* of the Arabs of Syria and Beyrout, while the other party was led by al-Malik al-Manşúr Sayfu'd-Dín Qalá'un aş-Şálihi, known as al-Alfi, who was actually ruling over those lands at the time when our Author compiled this treatise. At this juncture news came that a regiment of Bahrí Turks, a remnant of the Egyptian army left near the Euphrates, had reached 'Ana, and 'Alá'u'd-Dín, as a precautionary measure, and with a view to ascertaining their intentions, sent an ambassador to them, inviting Sunqur-i-Ashqar and Amír 'Isá to give their allegiance to Abáqá. As this messenger happened to arrive just after they had sustained a severe defeat at the hands of al-Alfi and his followers, they received this proposal not merely favourably but enthusiastically, and Amír 'Isá sent his brother with the ambassador to Baghdád, whence he was sent on to Abáqá in the company of certain trustworthy retainers of 'Alá'u'd-Dín. Favours and honours were conferred on the Turkish envoy and on Sunqur-i-Ashqar by the Mongol

sovereign, and our Author also received approbation and reward for his services in this matter.

At the beginning of the month of Dhu'l-Hijja, A. H. 680 (= March 13, 1282) our Author set out for the Royal Camp (then located at Hamadán) in the company of the envoys who had been sent to Baghdád to bring him thither. On crossing the pass of Asadábád, near Hamadán on the 20th of the above-mentioned month (= April 1, 1282), he was met by some of Abáqá's courtiers, who informed him that on the previous day that sovereign, convinced of the falseness of the charges brought against him by his detractors, and moved by the representations of his friends at court, had bestowed upon him gifts and estates, and had released his dependents from the bondage to which they had been consigned. But ere he reached the walls of Hamadán he saw King's messengers hastening hither and thither, none knowing what this portended, until, on entering the city, he learned that Abáqá had died on the very day when the courtiers met him with good news near Asadábád. Two days later the chief nobles, with the Princes and ladies of the Court, set out for Marágha to choose a successor to the throne. Some of the nobles, influenced by back-biters and mischief-makers, decided that in these changed circumstances it was inexpedient to release our Author, or to allow him to proceed to Marágha, so he was again detained at Hamadán.

In a short while, however, messengers arrived to announce the accession to the throne of Sultán Aḥmad Takúdar <sup>1)</sup>

1) The editor, Mírzá Muḥammad, in a long note on pp. Lii—Liii of the Persian Introduction, shows on the evidence of several contemporary historians, notably the Armenian Hayton (who wrote about A. H. 705) and the Arabian chroniclers an-Nuwayrī (d. A. H. 732) and Shihábu'd-Dín Aḥmad ad-Dimashbí (d. A. H. 749), that Takúdar, not Nikúdar (a form in which the name occurs in many Persian histories) is the correct pronunciation. He is generally stated to have received the name of Aḥmad when he embraced Islám, but Ibn Taghrí-bardí assigns another reason. His short reign lasted only from Muḥarram 26, A. H. 681 to Jumáda i, 26, A. H. 683 (= May 6, 1282 to August 10, 1284).

(brother of Abáqá and seventh son of Húlágú) and the release from captivity of 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik, which had been ordered by the new king as soon as he had ascended the throne. Accordingly on Saturday, Šafar 5, A. H. 681 (= May 15, 1282) he set out with the messengers, and on the fifth day reached the Royal Camp in Armenia, and accompanied the new sovereign thence to Ala-dágh, the summer quarters of the Mongols, situated in the North of Adharbáyján, where a great *quriltáy* was held, attended by all the princes and nobles, and lasting nine days. On the conclusion of the feasting and rejoicing, the new governors were appointed to the various provinces and districts, and to our author's brother, who enjoyed the special favour of the new King, were assigned •Khurásán, Mázandarán, 'Iráq, Arrán and Adharbáyján absolutely, and Asia Minor in conjunction with the Seljúq rulers. His son Hárún received Diyár Bakr, Mošul and Irbil; while our Author, 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik, was given his old government of Baghdád (the affairs of which had, since his dismissal, fallen into great disorder) and, after receiving numerous marks of the new King's favour, was ordered to proceed thither without further delay.

The new king, Aḥmad Takúdar, was also informed of the attacks of Majdu'l-Mulk and his partisans on 'Alá'u'd-Dín's property and possessions, and learned that no portion of the sums so obtained had found its way into the Imperial Treasury, but that all had been retained by the aggressors. He therefore ordered that the great nobles Súnjaq and 'Urúq should investigate the matter <sup>1)</sup>, and meanwhile caused 'Alá'u'd-

1) A fuller account of this transaction, and of the manifold intrigues of the rival parties of the Juwaynis and Majdu'l-Mulk is given in the *Ǧúmi'ut-Tawárikh* (Suppl. pers. 209, f. 316b). The original Persian of this passage is cited by the editor of this volume on pp. LIV—LV of the Persian Introduction, *ad calc.* Armaní Khátún, the wife of Sultán Aḥmad Takúdar, strove to protect Shamsu'd-Dín *Šāhib-Diwan*, while Arghún supported Majdu'l-Mulk, who accused his adversary of having poisoned Abáqá, and of desiring now to rid himself of all those who were in a position to give evidence against him,

Dín's assailants to be imprisoned, and the State seal to be set on their goods and chattels, which were in the course of a day or two collected together in a tent. When Majdu'l-Mulk was brought before the King and asked to give an account of his proceedings, he was unable to speak for fear, and the King thereupon ordered these things to be restored to 'Alá'u'd-Dín and that in addition he should receive a reward, but he prayed that the goods might be distributed amongst those assembled at the Qúrlitáy, which was accordingly done.

Amongst the effects of Majdu'l-Mulk were found some caskets containing talismans and amulets, some written in yellow and red on paper, others on pieces of lion's skin. The Mongols are very fearful of witchcraft, and many persons have suffered death on suspicion of this crime. The Mongol soothsayers and scribes (*qámán wa bakhshiyán*), after inspecting these talismans, ordered them to be soaked in water, wrung out, and the water extracted from them to be given to drink to Majdu'l-Mulk, so that any evil effect they might possess might accrue to him. He refused to drink the draught, and this refusal in itself confirmed their suspicions and was the cause of his undoing, for the Mongols, convinced that he was guilty of witchcraft, ordered him to be handed over to his enemies to be put to death by them.

As soon as Majdu'l-Mulk's condemnation became known, the Mongol soldiers began to pour in from all directions "like the thirsty in search of water or the sick in search of health", clamouring for his blood. Our author describes the struggle which went on within him as to whether he should take part in this act of vengeance, for he remembered how more than twenty years before he and his brother had saved this same man from impending calamity, and how since then he had returned nothing but evil for all the good they had done him. It was past midnight when three Mongols entered the tent where Majdu'l-Mulk was confined,



saying that they had orders to keep guard over him that night so that the case might be further enquired into on the morrow. Then many of those who were present regretted that they had not made more haste to take their vengeance on their foe, and as he was led forth a number of persons, both Mongols and Musulmáns, fell upon him, even wounding one another in their struggle to reach him, tore and hacked him to pieces, and even roasted and ate portions of his flesh. Then they dismembered his body and sent each of his limb to a different town, his head to Baghdád, his hand to 'Iráq, and his foot to Fárs, while one bought his tongue for a hundred *dinárs* and brought it to Tabríz. On this tragic event the following well-known quatrain was composed:

*"For some brief days thy guile did mischief wreak;  
Position, wealth and increase thou didst seek:  
Now every limb of thine a land hath ta'en:  
Thou 'st overrun the kingdom in a week!"*

Majdu'l-Mulk's partisans and dependents, amongst whom were many Christians, were sent from Alá-Dágh, where he met his fate, to Baghdád, where, as soon as they entered the gates, they were set upon by the populace and stoned or stabbed to death, after which their bodies were burned in the market-place.

Here ends the second of the two tracts of which the contents have been given above, the last event recorded being the destruction of Majdu'l-Mulk, which according to the *Ǧámi' u't-Tawárikh*, took place on Wednesday the eighth of Jumáda i, A. H. 681 (= August 14, 1282), only some six or seven months before the death of the Author, which came about in the following manner. After the accession of Takúdar b. Húlágú, known as Sulţán Aḥmad, a great enmity grew up between him and his nephew Arghún b. Abáqá b. Húlágú, who aspired and subsequently succeeded to the throne. Since Shamsu'd-Dín the *Ṣáhib-Diwán* and his brother

‘Alá’u’d-Dín were the special favourites and trusted advisers of Sulṭán Aḥmad, they naturally incurred the hatred of Arghún. Moreover it was still widely believed, in spite of the disgrace and death of Majdu’l-Mulk, that Shamsu’d-Dín had poisoned Abáqá. In the year A. H. 681 (= A. D. 1282—3) when Arghún went from Khurásán to Baghdád to winter there, he revived the charge of embezzlement which had been made against ‘Alá’u’d-Dín in the reign of his father Abáqá, and proceeded to arrest and torment his agents. One of these, Najmu’d-Dín Aṣfar (or Aṣghar) who had recently died he exhumed, and ordered his body to be cast out on the road. ‘Alá’u’d-Dín was greatly distressed and vexed at this, and was attacked by a violent headache, which shortly caused his death. Adh-Dhahabí states, however, that his death was caused by a fall from his horse. Be this as it may, he died at Mughán on the 4th of Dhu’l-Hijja, A. H. 681<sup>1)</sup> (= March 5, 1283), and was buried at Tabríz in the Charandáb cemetery. His nephew Hárún b. Shamsu’d-Dín was appointed by Sulṭán Aḥmad to succeed him as governor of Baghdád.

The fate of the remaining members of this illustrious family, all of whom were put to death by Arghún on his accession to the throne, is somewhat beyond the scope of this Introduction, but, for the information of the reader, will be summarily indicated.

*A brief Account of the remaining members of the  
Author's family.*

Our Author's brother, Shamsu’d-Dín Muḥammad JuwaynÍ, was during the latter period of the reign of Húlágú and the entire reigns of his sons Abáqá and Takúdar, that is to say

1) This date, given in the *Jámi‘u’t-Tawárikh*, the *Tu‘rikh-i-Guzida* and the *Ta‘rikh-i-Waṣṣá‘f*, and also by adh-Dhahabí and Ibn TaghrÍ-bardÍ, is probably the correct one, but a number of other historians and biographers (enumerated in Note 5 at the foot of p. LIX of the Persian Introduction) give A. H. 680, and others A. H. 683.

for a period of nearly 22 years (A. H. 661—683 = A. D. 1263—1284), the Prime Minister and most influential person after the actual ruler in Persia. His control, indeed, which was almost absolute, exceeded even these limits, and included, besides Persia, Asia Minor and part of India and Syria. His wealth was such that his daily income was estimated at one *túmán* of gold, *i. e.* 10,000 *dinárs*; while his patronage of poets and men of learning, and his generosity towards them, are a favourite theme of contemporary writers. Finally, after a life of honour and happiness, he was put to death at Ahar (in Qarájá-Dágh of Adharbáyján) in the reign and by the command of Arghún on the 4th of Sha<sup>ʿ</sup>bán, A. H. 683 (= October 16, 1284). His four sons, Yaḥyá, Faraju'lláh, Mas<sup>ʿ</sup>úd and 'Atábek, shortly afterwards suffered the same fate, while his grandson 'Alí, the son of Khwája Bahá'u'd-Dín b. Shamsu'd-Dín, was put to death at Káshán in A. H. 688 (= A. D. 1289), and his tomb afterwards became a place of pilgrimage. Maḥmúd, the brother of the 'Alí just mentioned, became afflicted with palpitation of the heart in consequence of the fear which weighed upon him, and died at the end of Gay-Khátú's reign; while Manṣúr, our Author's son, was in the same year brought from Hilla to Baghdád, and executed on the bridge there. All the sons of Shamsu'd-Dín perished except Zakariyyá, who was at Abkház. When the author of the *Ta'rikh-i-Waṣṣáʿf* was in Tabríz in A. H. 692 (= A. D. 1293) he visited the tombs of Shamsu'd-Dín, his brother 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik (our Author), and their seven sons in the cemetery of Chārandáb; and he quotes in his history some affecting verses in Arabic composed in commemoration of their sad fate by a contemporary man of letters.

Sharafu'd-Dín Hárún, another son of Shamsu'd-Dín, was reckoned one of the most accomplished men of his age, and was a great patron of men of learning of all classes. He was married to Rábi'a, the daughter of the *Wali-ahd* Abu'l-

‘Abbás Aḥmad, son of the last ‘Abbásid Caliph al-Musta‘sim-bi’lláh, and on his marriage with this lady, who was known as “*Sayyida-i-Nabawiyya*”, he gave her a dowry of 100,000 *dinárs* of gold. She bore him several children, whom he named after some of the most celebrated of the Caliphs, such as ‘Abdu’lláh al-Ma’mún, Aḥmad al-Amín, Zubayda, etc. He also was put to death by Arghún, in consequence of malicious accusations brought against him by Khwája Fakhru’d-Dín Mustawfí of Qazwín, the cousin of Ḥamdu’lláh Mustawfí, author of the *Ta’rikh-i-Guzida*, in the month of Jumáda ii, A. H. 685 (= July—August, 1286), while, by a strange coincidence, his wife, “*Sayyida-i-Nabawiyya*”, died on the same day, neither being aware of the other’s death <sup>1)</sup>.

Khwája Bahá’u’d-Dín Muḥammad, another son of Shamsu’d-Dín, who during Abáqá’s reign was governor of Iṣfahán and the greater part of ‘Iráq-i-‘Ajam, died a natural death during his father’s life-time. He was masterful, unforgiving, and merciless in the shedding of blood. A pretty full biography of him is contained in the *Ta’rikh-i-Waṣṣáf* (Bombay ed., pp. 60—66).

One of the daughters of our Author was married in A. H. 671 (= A. D. 1272—3) to the eminent Ṣúfí Shaykh Ṣadru’d-Dín Abu’l-Majāmi‘ Ibráhím b. Shaykh Sa‘du’d-Dín Muḥammad b. al-Mu’ayyad b. Abí Bakr b. Muḥammad b. Ḥammúya al-Juwayní ash-Sháfi‘í, and was given by him a dowry of 5000 *dinárs* of gold. This Shaykh Ṣadru’d-Dín-i-Ḥammúya was he who was instrumental, aided by the Amír Nawrúz, in converting to Islám Gházán Khán, and some hundred thousand of his captains, nobles and followers, in A. H. 694 (= A. D. 1294—5), from which time onwards the Mongol sovereigns of Persia abandoned their original paganism in favour

<sup>1)</sup> These particulars are supplied by Ibn Taghrí-bardí (Paris MS., Fonds Arabe 2070, ff. 77b—78a). The text of the passage in question is given at the foot of p. LXII (سب) of the Persian Introduction.

of the Muḥammadan faith. The Shaykh enjoyed high honour during his life-time and died in A. H. 722 (= A. D. 1322)<sup>1</sup>. The poet Humámu'd-Dín of Tabríz composed several poems in his honour.

*Mention of certain poets and men of learning  
specially attached to this family.*

The Juwayní family were under the Mongols comparable in wealth, power and patronage of talent to the House of Barmak (or "Barmecides") under the 'Abbásid Caliphs, and many eminent doctors and poets frequented their assemblies; while, like the Barmecides, they too suddenly fell from their sovereign's favour and were almost extirpated. Adh-Dhahabí says in his *Ta'rikhu'l-Islám* that every author who dedicated a book to them received a thousand *dinárs* in gold, while on one occasion when Abáqá came to Baghdád they made great entertainments in his honour and gave away more than a thousand separate presents. Hence the number of poets, scholars and writers who sought their patronage and favour was very great, and only a few of the most notable can be here mentioned.

Amongst these the celebrated astronomer and philosopher Naṣíru'd-Dín Ṭūsí (d. A. H. 672 = A. D. 1273—4) deserves the first mention. He composed a Persian treatise on the biographies of the Saints and the conduct of pilgrims on the Mystic Path entitled *Awṣáfu'l-Ashráf* ("Traits of the Noble"), and dedicated it to Shamsu'd-Dín Muḥammad Juwayní; and dedicated another Persian treatise on astronomy, entitled

---

1) His biography (of which an abridgement is given above) is contained in Ibn Taghri-bardí's *al-Manhal aṣ-Ṣifí*, and particulars concerning his ancestors, gleaned from Ibnu'l-Athír, the *Tájul-'Arus*, the *Nafaḥátu'l-'Uns*, etc., are given at the foot of p. LXIII (٤٣) of the Persian Introduction. The form *Ḥammúya* is correct, while *Ḥamawí* (the *nisba* from the Syrian town of Ḥamát) is a vulgar error.

*Tarjuma-i-Thamara-i-Baṭlamiyús* <sup>1)</sup>, to his son Bahá'u'd-Dín Muḥammad, governor of Iṣfahán and 'Iráq-i-<sup>c</sup>Ajam.

Another eminent *protégé* of the Juwaynī family was Ṣafīyyu 'd-Dín 'Abdu'l-Mú'min b. Yúsuf b. Fákhir al-Urmawí, especially celebrated for his skill in music and calligraphy. In the former art Ibn Taghrī-bardí declares him to have been excelled by none since the days of Iṣḥáq b. Ibráhīm al-Mawṣilí, the boon-companion of Hárúnu'r-Rashíd, while in the latter he is placed on a level with such masters of the art as Yáqút and Ibn Muqla. He was one of the librarians and copyists of the unfortunate al-Musta<sup>c</sup>ṣim bi'lláh, the last of the 'Abbásid Caliphs, and was his minstrel and boon-companion, receiving for his services 5000 *dínárs* a year. After the fall of Baghdád, he entered the service of Húlágú, who, charmed by his skill on the lute, doubled his salary, granting him 10,000 *dínárs* a year from the revenues of Baghdád. Later he attached himself to our Author and his brother Shamsu'd-Dín *Ṣāhib-Diwán*, and was placed in charge of the *Diwán-i-Inshá*, or Correspondence Bureau, of Baghdád. His fortune, however, declined with that of his patrons, and after their destruction he fell into such poverty that he was imprisoned on account of a debt of 300 *dínárs* which he was unable to pay, and died in prison on Ṣafar 28, A. H. 693 (= Jan. 28, 1294). He was very extravagant, sometimes spending when he entertained his friends as much as four thousand *dirhams* on fruits and perfumes alone <sup>2)</sup>.

Of one of his works on music, entitled *Risála-i-Sharafīyya*

1) This work was completed on the 9th of Jumáda i, A. H. 670 (= Dec. 13, 1271), and a manuscript of it transcribed within a year of that date (Rabī' i, A. H. 671) is preserved in the Bibliothèque Nationale at Paris (Fonds Arabe, 4731, ff. 1—61).

2) Ṣafīyyu'd-Dín's biography is given in Ibn Shákir al-Kutubí's *Fawátu'l-Wafayát* (Buláq ed., vol. ii, pp. 18—19); Ibn Taghrī-bardí's *al-Manḥalu's-Sáfi*, vol. iv, under the letter *'ayn* (ع); the *Ta'rikh-i-Waṣṣáf* (ed. Bombay, pp. 43, 55, 61, 65); the *K'tábu'l-Fakhrī*, (ed. Derenbourg, pp. 74, 449—51) etc.

and dedicated, as its title implies, to Sharafu'd-Dín Hárún, son of Shamsu'd-Dín Juwayní, a manuscript (Fonds arabe, 2479) is preserved in the Bibliothèque Nationale in Paris.

Another eminent scholar patronized by the Juwayní family was Kamálu'd-Dín Mitham b. 'Alí b. Mitham al-Baḥrání, who dedicated his commentary on the *Nahju'l-Balágha*<sup>1)</sup> to 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik, and died in A. H. 679 (= A. D. 1280—81).

Another was the Qāḍí Nizámu'd-Dín Iṣfahání, author of the *Shurafu Ayywání'l-Bayán fi Sharafí Baytí Şáhíbi'd-Diẓwán*, a collection of poems in praise of Shamsu'd-Dín Muḥammad, his brother 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik, and their father Bahá'u'd-Dín Muḥammad, together with a few poems composed by themselves.

Another was Shamsu'd-Dín Muḥammad b. Naşru'lláh b. Rajab, known as Ibnu's-Şayqal al-Jazarí, who dedicated to this family his *Maqámát-i-Zaynabiyya*, an imitation of the *Maqámát* of Ḥarírí containing fifty *Maqámas* or "Séances", for which he received a reward of one thousand *dinárs*<sup>2)</sup>.

Of the famous poets who sung the praises of this noble family was Humámu'd-Dín of Tabríz, whose *Diẓwán* is filled with panegyrics of them, and who dedicated to Sharafu'd-Dín Hárún, the son of Shamsu'd-Dín Juwayní, his *mathnawí* love-poem entitled *Şuḥbat-náma*, written in the same metre (hexameter *hazaj*) as the *Khusraw wa Shirín* of Nizámí.

Still more eminent than the last-mentioned was the great Shaykh Sa'dí of Shíráz, who has several fine *qaşidas* in praise

1) See the preface to the Tíhíán edition of this work: the seventh *Majlis* of Qāḍí Núru'lláh Shushtarí's *Majálisu'l-Mu'minin*; Hájji Khalífa s. v. *Nahju'l-Balágha*; and the *Rawáqátu'l-Jannát* of Aqá Muḥammad Báqir Khwánsári (ed. Tíhrán, vol. iv, pp. 142—4).

2) Hájji Khalífa (s. v. *al-Maqámátu's-Zaynabiyya*) gives the author's name as Ma'add instead of Muḥammad. It is not clear from what adh-Dhahabí says whether the work in question was dedicated to both brothers or to one only. For a MS. of this work, see the old Arabic Catalogue of the British Museum, p. 319, N<sup>o</sup>. 669.

of our author and his brother Shamsu'd-Dín Muḥammad. Of these, six are cited and extracts from them given by the editor Mírzá Muḥammad (pp. LXvii—LXX of the Persian Introduction), the most celebrated of them, accounted one of the finest of Sa'dí's *qaṣídas*, being that which begins:

بهیچ یار مد خاطر و بهیچ دیار \* که بر و بجز فراخ است و آدی بسیار

Moreover in the Preface prefixed to the *Kullíyyát* or collected works of Sa'dí by 'Alí b. Aḥmad b. Abí Bakr in the year A. H. 734 (= A. D. 1333—4) are contained two anecdotes bearing on the relations which existed between the poet and the two brothers 'Alá'u'd-Dín and Shamsu'd-Dín, of which the substance is as follows.

Once upon a time Shamsu'd-Dín Juwaynî sent to Sa'dí a present of five hundred *dínárs*. The servant who brought the gift appropriated one hundred and fifty *dínárs* of this amount. Sa'dí, suspecting what had happened, thanked the sender in two verses of which the text is given on p. LXX of the Persian Introduction, lines 15—16, and of which the translation is as follows:

"Sir, thou did'st send me a robe of honour and wealth:  
May thy wealth be increased and thy foe trampled under foot!  
May'st thou have a year of life for every *dínár*,  
So that thou may'st live three hundred and fifty years!"

'Alá'u'd-Dín 'Aṭa Malik then sent to Sa'dí an order on Jalálu'd-Dín Khutání (who was then at Shíráz) for ten thousand *dínárs*, but it happened that when it arrived there Jalálu'd-Dín had already been dead for some days. Sa'dí thereupon sent some verses to 'Alá'u'd-Dín, and Shamsu'd-Dín at once ordered fifty thousand *dínárs* to be paid to the poet, begging him to accept it, and to make provision with it in Shíráz for travellers. Sa'dí, having read this message, accepted the money, and with it built a resthouse called *Ribaṭ-i-Qaṭ'a-i-Quhandiz*.



The substance of the second anecdote is that on his return from the Pilgrimage Sa'dí went to Tabríz, wishing to see the two brothers, Shamsu'd-Dín and 'Alá'u'd-Dín, to whom he was indebted for so many favours. One day he met them riding in attendance on Abáqá. As soon as they saw him, they alighted from their horses, kissed his hands and feet and the ground before him, and expressed the greatest pleasure at meeting him. Abáqá was much astonished at their deferential bearing towards one who was ostensibly a stranger of no great rank, and enquired who he was. They informed him that this was the famous poet Sa'dí. Abáqá then called the poet to him and requested of him some counsel or admonition. "From this world to the next", replied Sa'dí, "one can carry nothing save reward or retribution, between which you are now empowered to choose". Abáqá requested the poet to express this idea in verse, which he did (p. LXXI of the Persian Introduction, lines 11—12). Abáqá thereupon burst into tears, exclaiming several times, "Am I a shepherd of the people or not?" and each time Sa'dí replied, "If thou art a shepherd, then the first verse applies to thee; but if not, the second."

In the opinion of the editor, Mírzá Muḥammad, both these stories are intrinsically improbable, and are at any rate exaggerated, if not totally unfounded; for the humble and deferential tone adopted by the poet (as exemplified by several quotations from his poems given on pp. LXXI—LXXII of the Persian Introduction) little accords with the extraordinary reverence shown him by the two Juwaynī brothers in the anecdote; while it is most unlikely that he would venture to address to a heathen monarch like Abáqá such a verse as that referred to in the last paragraph.

*Other works of the Author.*

Besides the *Tasliyatü'l-Ikhwân* and its untitled continuation, the contents of both of which have been already summarized and concerning which something still remains to be said, the only writings of the Author of the *Ta'rikh-i-Fahân-gushây* known to us are certain letters, *farmâns* and other state papers contained in a collection of the epistles of his great-grandfather's maternal uncle Muntajabu'd-Dîn Badî' al-Kâtib al-Juwaynî <sup>1)</sup>, represented by a manuscript in the *Institut des langues orientales* at St. Petersburg described by Baron Victor Rosen in his Catalogue of the Persian MSS. of that library, p. 158. In this MS. the letters of our Author occupy fourteen leaves, viz. ff. 178a—192a.

Quatremère (*Mines d'Orient*, p. 234) seems to have assumed that the *Tasliyatü'l-Ikhwân* (which he had not seen) was written in Arabic, whereas both it and its untitled continuation are in Persian, though, like the *Fahân-gushây*, many Arabic verses and proverbs are embodied in them. Schefer, to whom the MS. of the *Fahân-gushây* (now belonging to the Bibliothèque Nationale and bearing the class-mark *Suppl. persan 1556*) which contains (on ff. 220b—231a) the text of the *Tasliyatü'l-Ikhwân* formerly belonged, seems to have misread the title as *Tathlithü'l-Ikhwân*, for he translates it (*Chrestomathie Persan*, vol. ii, p. 150 of the French portion) as “La Trinité des Frères”, while he ascribes the text of what is undoubtedly the *Tasliyatü'l-Ikhwân* to Shamsu'd-Dîn Juwaynî, calls it *Tabşira-i-Khâzin* (*Ibid.*, pp. 152—4), and says that Shamsu'd-Dîn wrote it in A. H. 680 (= A. D. 1281—2) as an autobiographical memoir and sent it to 'Uljay Khâtún, the wife of Abâqâ Khân, in order that she might lay it before her royal spouse, all of which statements are incorrect. That the tract at the end of *Suppl. persan 1556*

1) See pp. xx—xxi *supra*.

is actually the *Tasliyatul-Ikhwán* is proved by the following considerations.

(1) In the second nameless tract, also by our Author, which forms the continuation of the *Tasliyatul-Ikhwán*, explicit reference is made to the title and contents of the latter on ff. 3a, 12b, 25a, etc., as is fully set forth, with citations, in the note at the foot of pp. LXXIII—LXXIV (د-ع) of the Persian Introduction. In these passages the Author quotes certain phrases as having been used by him in the *Tasliyatul-Ikhwán*, which phrases, or others equivalent or almost identical, actually occur in the tract at the end of *Suppl. persan* 1556.

(2) The authors of the *Ta'rikh-i-Waṣṣáf* and the *Rawḍatu's-Ṣafá* both explicitly cite passages as from the *Tasliyatul-Ikhwán* which actually occur in the tract which we are discussing.

The second tract, which, as already stated, forms the continuation of the *Tasliyatul-Ikhwán*, but has no special title, carries the narrative of events down to the accession of Sulṭán Aḥmad Takúdar and the execution of Majdu'l-Mulk, and was written by our Author only some six months before his death. The only known copy of it is contained in one of the Paris MSS. of the *Ḥahán-gusháy* (*Suppl. persan*, 206, ff. 1b—41b). M. Blochet in his Catalogue of the Persian MSS. in the Bibliothèque Nationale (pp. 278—280) supposes that the *Ḥahán-gusháy* comprised four volumes, of which he assumes this tract to be the fourth "containing an account of the events which took place in the Persian provinces of the Mongol Empire down to the year 681 (= A. D. 1282—3) of the *hijra*". That this assumption is incorrect is obvious from the following considerations. *First*, the third volume of the *Ḥahán-gusháy* ends with the extirpation of the Assassins in A. H. 655 (= A. D. 1257), while the death of Abáqá Khán and accession of Sulṭán Aḥmad, which are the public

events round which the autobiographical details set forth in the tract in question chiefly centre, took place in A. H. 681 (= A. D. 1282—3), *i. e.* 26 years later. Even assuming, therefore, that the tract formed part of the *Ḥahān-gushāy* it would have to be regarded as the whole or a part of a later volume, the fifth or sixth, of that work; for what historian writing so detailed a monograph as the *Ḥahān-gushāy* would omit 27 years which saw events so important as the capture of Baghdād and the destruction of the Caliphate, and included the end of Húlágú's reign and the whole reign of Abáqá? Moreover the tract in question, as already pointed out, is entirely concerned with the personal adventures of the author, 'Alá'u'd-Dīn, during the first half of the year A. H. 681, not with the general history of even this period, and is in fact a work of an entirely different character, autobiographical rather than historical. *Secondly*, the fact that Naṣīru'd-Dīn Ṭúsi, who was a contemporary of our Author, and was with him in attendance on Húlágú during the operations against Baghdād, himself added to the *Ḥahān-gushāy* an appendix containing a brief account of those operations which is found in some but not all MSS. of that work seems to show conclusively that he regarded the *Ḥahān-gushāy*, the work of his colleague and contemporary, as ending with the extirpation of the Assassins, and knew of no further continuation by the Author. *Thirdly*, the author of the *Ta'rikh-i-Waṣṣāf*, who was also a contemporary of our Author, explicitly describes <sup>1)</sup> the *Ḥahān-gushāy* as an account of the Mongol Empire and the states contemporary with it "from the first conquests of Chingíz Khán until the extirpation of the Assassins". *Fourthly*, the same historian explicitly describes his work as a continuation of the *Ḥahān-gushāy*, and since the period with which he deals extends from A. H. 656 (=

1) P. 4 of the Bombay edition. The text of the passage in question is cited in the foot-note on p. LXXV (42) of the Persian Introduction.

A. D. 1258) to 728 (= A. D. 1327—8), it follows that the *Jahán-gusháy* ends with the year A. H. 655 (= A. D. 1257). Fifthly, the *Ta'rikh-i-Waṣṣáf* contains, at the end of the fourth volume, an abridgement of the whole of the *Jahán-gusháy*, which abridgement likewise ends with the destruction of the Assassins in A. H. 655 (Bombay ed., pp. 558—591). In short, M. Blochet's hypothesis rests on no other foundation than the colophon of an evidently illiterate copyist at the end of the tract in question to the effect that "here ends the book known as the *Ta'rikh-i-Jahán-gusháy* of Júní" (*sic*, for Juwaynî), an error which probably arose from some dislocation or transposition of pages in the original from which he copied. Since, however, M. Blochet's supposition as to the existence of a fourth volume of the *Jahán-gusháy* has given rise to some confusion and doubt in the minds of other Orientalists, it seemed desirable to discuss it in a somewhat detailed manner.

## II. ACCOUNT OF THE TA'RIKH-I-JAHÁN-GUSHAY.

Having spoken of the Author and his family, times and circumstances, something more must now be said as to the history which is his *magnum opus*, and this will be arranged under the four following headings. (1) Fame of the *Jahán-gusháy* from the very time of its compilation onwards; (2) its plan and arrangement; (3) the date of its composition; (4) the manuscripts of the work on which the present text is based.

### (1) *Fame of the Jahán-gusháy from the very time of its compilation.*

The *Jahán-gushay*, by virtue of the importance of its contents (namely the history of the Mongols, the Khwárazm-sháhs and the Assassins), the absence of any other contemporary work dealing with these subjects, and the high position of the author and the unique opportunities which he

enjoyed of obtaining the most accurate information about the subjects on which he wrote (as has been already set forth in considerable detail in an earlier part of this Introduction), attained from the very moment of its publication, if this expression may be allowed in the case of a manuscript work, a great celebrity, won the approbation of all, and was universally regarded by the best judges as authoritative and trustworthy in the highest degree. Hence most historians, whether contemporary with or subsequent to the author, have explicitly cited his work and have regarded it as one of the most authoritative of their sources for the period of which it treats.

Thus ‘Abdu’lláh b. Faḍlu’lláh of Shíráz, the author of the *Ta’ríkh-i-Waṣṣáḥ*, which was composed during the years A. H. 699—728 (= A. D. 1300—1328), included in the fourth volume of his work a complete abridgement of all three volumes of the *Fahán-gusháy*, of which his own work is, as stated a little further back, a continuation. Moreover in his Preface (p. 6) he praises it and its author in the highest terms, and says:

*“I am naught but a drop from a cloud,  
Even though I should compose a thousand books”.*

So also Rashídu’d-Dín Faḍlu’lláh, who was Prime Minister to Gházán and ‘Uljáytú successively, included in his great history, the *Jámi‘u’t-Tawárikh* completed about A. H. 710 (= A. D. 1310—11), practically the whole contents of the three volumes of the *Fahán-gusháy*, condensing some portions (such as the history of the Mongol governors of Khurásán and other provinces of Persia, and the history of the Khwárazmsháhs), expanding others, (such as the history of Chingíz Khán’s youth and of his sons and grandsons, and the history of the Assassins), and leaving others (such as the history of Chingíz Khán’s conquests in the domains of

the Khwárazmsháhs and in Persia, and the anecdotes of Ogotáy Khán's doings) almost unchanged.

So also Abu'l-Faraj Gregorius b. Ahrún of Marágha, the Christian physician of Malatya, better known as Bar Hebraeus, who was a contemporary of the author of the *Fahán-gusháy* and died in A. H. 685 (= A. D. 1286—7), describes the "Book of 'Alá'u'd-Dín", *i. e.* the *Ta'rikh-i-Fahán-gusháy*, as incomparable in its own field, and adds that he has borrowed from it all that he has incorporated in his own Chronicle <sup>1)</sup> concerning the Khwárazmsháhs, Isma'ílís and Mongols <sup>2)</sup>. The same writer has also incorporated (though without acknowledgment) large portions of the *Fahán-gusháy* (sometimes abridged, sometimes *in extenso*) in the smaller • Arabic history <sup>3)</sup> in which he reproduced in a condensed form the contents of his earlier and larger Syriac Chronicle, and, indeed, in all that concerns the Mongols, the Khwárazmsháhs and the Assassins down to A. H. 655 the *Fahán-gusháy* seems to have been his chief if not his only source.

So also Şafíyyu'd-Dín Muḥammad b. 'Alí b. Muḥammad b. Ṭabátabá, known as Ibnu't-Ṭiqṭaqí, the author of the *Kitábu'l-Fakhrí* (composed in A. H. 701 = A. D. 1301—2) <sup>4)</sup>

1) This is the general history of the world composed in Syriac and generally known as the *Chronicon Syriacum*. It was published with a Latin translation by Bruns and Kirsch at Leipzig in A. D. 1789, and again in Paris, without a translation, by le Père Bedjan, a Chaldaean Christian, in A. D. 1890.

2) See Quatremère's article in the *Mémoires d'Orient*, p. 233, where the passage in question, occurring on p. 574 of the Leipzig edition of the *Chronicon Syriacum*, is discussed.

3) This book, entitled *Mukhtaṣaru'd-Duwal*, covers a period extending from the creation of the world down to A. H. 683 (= A. D. 1284—5), *i. e.* to the reign of Arghún b. Abāqá b. Hülágú, the last important event mentioned being the death of our Author's brother, Shamsu'd-Dín Juwaynî. The text has been printed at Oxford with a Latin translation in A. D. 1663, and again by the Jesuits at Beyrout in A. D. 1890. A list of the passages taken from the *Fahán-gusháy* is given in the foot-note on pp. LXXIX—LXXX (ع—ط) of the Persian Introduction.

4) See p. xx *supra*, *ad calc.*

explicitly quotes certain passages from the *Ṣahān-gushāy* <sup>1)</sup>.

So also Shihābu'd-Dīn Aḥmad b. Yaḥyá b. Faḍlu'lláh, al-Kátib ad-Dimashqí (died A. H. 749 = A. D. 1348—9) in his great work the *Masáliku'l-Abṣār fí Mamálikil-Amṣār*, compiled in A. H. 738 (= A. D. 1337—8) in twenty large volumes dealing chiefly with history and geography, includes in the third volume certain passages translated, with acknowledgement, from the *Ṣahān-gushāy*. Amongst these is the section entitled "Account of the rise of Chingíz Khán, and the beginning of the passing to him of the empires and kingdoms of the kings of the world" (pp. 25—29 of the text contained in this volume = ff. 32a—33b of vol. III of the Paris MS. of the *Masálik*, Fonds arabe, 2325). Also the section entitled "Account of the laws framed by Chingíz Khán after his rise, and the judgements which he executed" (pp. 16—25 of this text = ff. 33b—36b of vol. III of the above-mentioned MS. of the *Masálik*). Also, in an abridged form, the section entitled "Account of the sons of Chingíz Khán" (pp. 29—32 of this text = ff. 36b—37a of vol. III of the *Masálik*).

The *Ta'rikh-i-Guzida*, *Ta'rikh-i-Banákatí*, *Rawḍatu's-Ṣafá*, *Ḥabíbu's-Siyar* and other later histories all make extensive use of the *Ṣahān-gushāy* in dealing with the period of which it treats, and indeed it is becoming more and more clear that for the history of the Mongols, Khwárazmsháhs and Assassins the only original Persian sources with which we have to reckon are this work, its continuation by Waṣṣáf, and the *Ṣámí'u't-Tawárikh*.

#### *Plan and arrangement of the Ṣahān-gushāy.*

It has already been shown that the *Ṣahān-gushāy* consists of three volumes, not four, as M. Blochet has supposed, nor two, as Quatremère and others have imagined; and we shall

<sup>1)</sup> Such instances occur on pp. 75 and 148 of Derenbourg's edition of *al-Fakhrí*.



recur to this point in speaking of one of the MSS. (5, that is *Ancien Fonds persan 69* of the Bibliothèque Nationale).

The *first* volume begins with a lengthy Preface, which is followed by sections on the habits and customs of the ancient Mongols; the *Yásá-yi-Chingizi* or Code of Laws established by Chingíz Khán; and his first conquests of the 'Uyghúrs, to whose history, habits, customs and beliefs the next section, which is of great historical importance, is devoted. The author then describes in detail Chingíz Khán's conquests in Transoxiana and Persia, with the massacres, devastations and pillagings which accompanied and characterized them, the overthrow of the Khwárazmsháhs, and other events down to the death of Chingíz Khán (A. H. 615—624 = A. D. 1218—27). The reign of his son Ogotáy (A. H. 626—39 = A. D. 1229—42), the vice-regency of Kuyúk's mother Túrákíná Khátún (A. H. 639—43 = A. D. 1242—45), and the reign of Kuyúk himself (A. H. 643—44 = A. D. 1245—46) come next, and the volume concludes with two short sections, on the history of the two sons of Chingíz named Túshí or Chúchí and Chaghatáy respectively.

The *second* volume begins without preface with the history of the Khwárazmsháhs, becoming very detailed as it proceeds. Incidentally a very valuable account is given of the Qará-Khitá'í or Gúr-Khání kings of the pagan Turks, who ruled from A. H. 512—607 (= A. D. 1118—1210) in Transoxiana and Eastern Turkistán from the Oxus to Káshghar, Khutan and Balásághún; and of certain petty Muslim Turkish rulers, variously known as Afrásiyábí, Khání, Ilak-Khání and Al-i-Kháqán, who ruled in Transoxiana and Turkistán for some two hundred years during the period succeeding the Sámání and preceding the Mongol dynasties, and who finally became the vassals of the Gúr-Khánís after certain of the Khwárazmsháhs had been tributary to them when they were at the height of their power. This portion of the second volume is also of great importance.

The volume concludes with an account of the Mongol governors and magistrates who administered the Persian domains of the Mongols from the time of Ogotáy Qá'án until Húlágú's arrival in Persia (A. H. 626—53 = A. D. 1229—55), such as Jintimúr, Naw-sál, Gurgúz and Amír Arghún.

The *third* volume begins with an account of the coronation of Mangú Qá'án, and the festivities which accompanied it (A. H. 649 = A. D. 1251—2), and some of the earlier events of his reign. Next comes a detailed account of Húlágú's march into Persia in A. H. 653 (= A. D. 1255) and his extermination of the Persian Isma'ílís or Assassins of Alamút. This is followed by a very detailed account of the history and doctrines of these heretics from their first appearance down to their suppression and the destruction of their strongholds and the death of their last Grand Master, Ruknu'd-Dín Khúrsháh, by Húlágú in A. H. 655 (= A. D. 1257). Some MSS. of the *Jahán-gusháy*, as already mentioned, contain in addition a short Appendix, written by Naşíru'd-Dín Ṭúsí, describing the capture and sack of Baghdád and the destruction of the last 'Abbásid Caliph, al-Musta'şim bi'lláh, by Húlágú in the following year; but this Appendix is wanting in most copies.

It is indeed much to be regretted that the author of the *Jahán-gusháy*, who lived until A. H. 681 (= A. D. 1282) and thus survived the destruction of the Assassins by some 27 years, and who was himself present at the capture and sack of Baghdád, witnessed in person many of the most important events of the reigns of Húlágú, Abáqá and Aḥmad Takúdar, and, as his history amply shows, possessed such rare qualifications for the task, should have ended his history where he did, and left no record (apart from the brief autobiographical tracts already discussed) of this eventful quarter of a century. It seems probable that the exacting duties of the governorship of Baghdád, which was conferred on him imme-

diately after the city fell into the hands of the Mongols, and which he continued to hold until his death, allowed him no leisure for the continuance of his great history. Quatremère, indeed (*Mines d'Orient*, p. 233), assumed the existence of other volumes, hitherto undiscovered, of the *Fahán-gusháy* mainly on the ground that it was inconceivable that so great a historian as 'Alá'u'd-Dín should be content to leave his history where he left it 27 years before his death, and to omit to chronicle the most momentous event of the period, namely the sack of Baghdád and fall of the Caliphate, especially as he had announced as one of his chief objects the desire to immortalize the reign of Mangú Qá'án, only the earlier portion of whose reign (which lasted from A. H. 646—55 = A. D. 1248—57) is actually discussed, so far as he himself is concerned. Against this, however, apart from other considerations already set forth, stands the fact that of all the fourteen MSS. of the *Fahán-gusháy* described by Professor E. G. Browne in his article on the contents of that work which appeared in the *J. R. A. S.* for January, 1904, not one carries the history beyond the point mentioned, *viz.* A. H. 655.

### 3. *Date of the composition of the Fahán-gushá.*

Indications are not wanting to show that the Author of this history did not write it continuously in a definite year or years, but that, owing to the stress of official duties and the frequent and protracted journeys which these involved <sup>1)</sup>, he composed it piecemeal, one section at one time and one at another as occasion offered. He himself, after describing the invasion of Khurásán by the Mongols and the massacre or enslavement of its inhabitants <sup>2)</sup>, explicitly alludes to these difficulties. In the preface to the first volume and again in the third volume passages occur which clearly show that

1) See pp. XXIV *et seqq. supra.*

2) See p. 118 of the text.

when they were written Mangú Khán, who died at the end of A. H. 656 or the beginning of A. H. 657 (end of A. D. 1258 or beginning of 1259), was still alive; while in the middle of the first volume <sup>1)</sup> he mentions A. H. 658 (= A. D. 1260) as the current date, and in two other passages <sup>2)</sup> in the same volume he makes use of expressions which show that his father Bahá'u'd-Dín Muḥammad, who died in A. H. 651, was still alive when they were written, while at the end of the second volume he speaks of him as dead. In short, from a comparison of different passages of the book with one another, it appears that it was begun about A. H. 650 or 651 (= A. D. 1252—3), for on the one hand the former date, which corresponds with the arrival of the Author at Qaráqorúm to wait on Mangú Qá'án, is explicitly mentioned in the Preface to the first volume <sup>3)</sup>, so that it cannot have been begun before that; while on the other hand his father Bahá'u'd-Dín Muḥammad, who died in A. H. 651, was alive when it was begun. Moreover, as has been already mentioned, the birth of the author took place in A. H. 623, while he explicitly states in the Preface (p. 6) that he was 27 years of age when he began to compose his history, which again points to A. H. 650 as the date of beginning. The latest date mentioned in the *Jahán-gusháy* is, on the other hand, A. H. 658 (= A. D. 1260) <sup>4)</sup>, so that the composition of the work falls between A. H. 650 or 651 and 658 <sup>5)</sup>.

1) See p. 75 of the text.

2) See pp. 4 and 6 of the text.

3) See p. 2 of the text.

4) P. 6 of the text.

5) Quatremère (*Mines d'Orient*, p. 222) supposes that the latest date mentioned in the *Jahán-gusháy* is A. H. 663, in which year, he says, there appeared a pretender who claimed to be Sultán Jalálu'd-Dín Mankobirni. This is an obvious error, and the date should be A. H. 633, as given in all the MSS. on which this text is based except the one used by Quatremère (*Anciens Fonds persan*, 69), by which he was misled, and one other (*Suppl. persan 1563*) which has 622. In the other 5 MSS. the date A. H. 633 is clearly written in words, not figures. Moreover immediately after this passage it is explicitly stated (*Suppl. persan 205*, f. 108b) that this event happened while

4. *Manuscripts of the Fahán-gusháy.*

Seven MSS., all belonging to the Bibliothèque Nationale, have been used in the preparation of this text, viz. (1) *Suppl. persan* 205, denoted as ١; (2) *Suppl. persan* 1375, denoted as ٢; (3) *Suppl. pers.* 1556, denoted as ٣; (4) *Anciens Fonds persan* 69, denoted as ٤; (5) *Suppl. pers.* 1563, denoted as ٥; (6) *Suppl. persan* 207, denoted as ٦; and *Suppl. persan* 206, denoted as ٧. Of each of these seven MSS. something will now be said as regards their correctness, age and peculiarities <sup>1</sup>).

(1) *Suppl. persan* 205 (١).

This MS. is complete, and is the most correct of all the MSS. of the *Fahán-gusháy* preserved in the Bibliothèque Nationale at Paris, and it forms the basis of the present text. It is written in a good legible *naskh*, and comprises 174 ff. (348 pp.), each containing 27 lines, and is dated Dhu'l-Hijja 4, A. H. 689 (= Dec. 8, 1290), that is exactly 8 years to a day after the Author's death, which took place on the same day of the same Muhammadan month in A. H. 681. The text of the colophon is given on p. LXXXVII (فر) of the Persian Introduction, and the scribe gives his name as Rashíd al-Khwáfi.

On the back of f. 1 a number of successive owners of the volume have inscribed their names with dates ranging from A. H. 724 (= A. D. 1324) to 1162 (= A. D. 1749) and later, the earlier dates being as follows: 724, 727, 771, 775, 778, 780, 1113, 1136, 1162, etc. Amongst these former owners

Jintimúr was governor of Khurásán and Mázarán, and he died (f. 116a of the same MS.) in this very year, A. H. 633, thirty years before the date (A. H. 663) assumed by Quatremère.

1) The MSS. are here arranged in order of excellence, except that the last in the list, which is very correct, is unfortunately defective, wanting the whole of vol. I and a third of vol. II, on which account it is placed at the bottom of the list.

was Sultán Husayn b. Sultán Manşúr b. Bayqará Mírzá b. ‘Umar Shaykh b. Amír Tímúr Gúrgán, the last of the Tímúrid kings of Persia, who died in A. H. 911 (= A. D. 1505—6), and whose autograph the MS. bears.

In spite of all these distinctions, however, this MS. is not free from errors, especially in Mongol names and titles and Arabic verses and proverbs, wherein the mistakes are often so numerous as to obscure the sense. Moreover, like many other ancient MSS., the diacritical points are often omitted, especially in Mongol and Turkish names and other doubtful words where not only these points but also complete vocalization were especially required.

Amongst the palaeographical peculiarities of this MS. the following may be mentioned:

(a) Notwithstanding its antiquity, the distinction between Persian *dál* (د) and *dhál* (ذ), generally observed in MSS. transcribed before A. H. 800 (= A. D. 1397—8), is often neglected, save in certain words. Possibly this distinction, even in the seventh century of the *hijra*, was only observed in certain parts of Persia, while elsewhere the modern usage had already established itself. This supposition is confirmed by a passage in the *Mu‘jam fi Ma‘áyiri Ash‘ari’l-‘Ajam* of Shamsu’d-Dín Muḥammad b. Qays ar-Rází, which was composed about A. H. 630 (= A. D. 1232—3)<sup>1</sup>. The text of this passage is given on p. LXXXIX (ط) of the Persian Introduction, and the translation is as follows: “In the speech of the people of Ghazna, Balkh and Transoxiana there is no ‘dotted’ *dhál*, and they pronounce all their *dáls* ‘neglected’ (*i. e.* un-aspirated)” and he then gives a verse to illustrate this. From his expression “they pronounce” it is clear that the inhabitants of other parts of Persia at that epoch actually pronounced *dál* as *dhál* in certain definite cases, namely when

<sup>1</sup> See p. 192 of the text of this work published in this Series (vol. x).

it was preceded by a vowel, whether short (as in *ámadh*, *badh*, *báshadh*, etc.) or long (as in *bádh*, *búdh*, *bidh*, etc.). The unaspirated (or 'neglected') *dál* only occurred in words where it was immediately preceded by a consonant (such as *mard*, *kard*, *musd*, *pasand*, etc.). This distinction, which disappeared after about A. H. 800 (= A. D. 1397—8), was observed both in speech and writing in all parts of Persia except those remote north-eastern regions mentioned in the text, so that at the present day the *dhál* (pronounced as *z*) is only retained in a few words like *guzashtan*, *paziruftan*, *Ázarbayján*, etc. The passage above cited seems, therefore, to refute the hypothesis sometimes advanced that this distinction was observed only in writing. The actual pronunciation of the *dhál* in these ancient times (whether like the ordinary *z*, as is now the case in Persian, or like the Arabic *dh*, or in some other manner) is, however, doubtful, though many arguments (which it would out of place to enumerate here) can be adduced in favour of the view that it was pronounced like the Arabic *dh* (Welsh *dd*, English *th* in 'that', or modern Greek *ð*). It may be noted, however, that all such Persian words as passed into Arabic at an early date retained the *dhál*, as, for instance, *ustádh*, *bádhám*, *shúdhār* (modern Persian *chádār*), etc., and, amongst proper names, *Hamadhán*, *Baghdádih*, *Qubádih*, and the like, whence it would appear that the Persian pronunciation heard by the Arabs in earlier times, even though not identical with the Arabic *dhál*, resembled it more closely than the Arabic *dál*, which is itself softer than the English *d*. Since this MS. forms the basis of the present text, and since, with few exceptions, it ignores the ancient distinction between *dál* and *dhál*, we also have ignored it and have followed the modern practice in this edition.

(b) In general, with rare exceptions, this MS. does not distinguish between the four peculiarly Persian letters *p*, *ch*,

*zh* and *g* and their Arabic prototypes *b*, *j*, *z* and *k*, and in the case of the last pair (*g* and *k*) the distinction is never made. In the case of the other three pairs it is sometimes made, especially in the case of proper names. In the text, both for the sake of clearness and uniformity, the distinction is indicated throughout, according to the later practice.

(c) The particle *ki* is sometimes written کی in the ancient way, and sometimes که in the modern way. In the text the latter spelling is adopted throughout.

(d) The preposition *bi* is invariably joined to the following word, and we find بروز, باصفهان, بیدست, never به روز, etc.

(e) The verb *ast* is hardly ever written with an *alif* when it follows such letters as ا, د, ذ, ر, ز, و, which are not joined to the following letter, but in the case of words ending with any other letter it is written sometimes with and sometimes without the *alif*.

(f) The *i* indicating the genitive construction (*idāfat*) or the attribution of an adjective to a noun when it follows an *alif* is indifferently expressed in four different ways, viz. by the letter ی (e. g. اقصای دیار مشرق), by the *hamza* (e. g. احصاء کشتگان), by placing a *madda* over the *alif* of the first word (e. g. اقتضای خود), or by simply placing the words in juxtaposition without any special sign, (e. g. انتها مراحل), the first being the commonest and the last the rarest usage. In this text only the two first methods are employed, in accordance with modern usage.

(g) *Madda* over *alif* is often omitted when required by modern usage, and that without any apparent rule. In the text it has been restored throughout according to the present practice.

(h) When an *alif* of prolongation is followed by *hamza* with *kasra* in Arabic words such as دائم, فائل, فضائل, etc. the usual modern practice in Persia is to omit the *hamza*,



insert the dots of the **ي** and write **فضایل** and **فایم**, **دایم**. In this MS. the Arabian method is never used: sometimes the dots are inserted under the **ي** and sometimes omitted (**دایم** or **دام**, etc.), but the *hamza* is never used. In this text the modern practice is followed, varying according to the accepted pronunciation of the word, the *yá* either having the *hamza* above or the two dots beneath.

(i) Words like *grí'i* (**گوئی**), *ibqá'i* (**بقائی**), etc. are in this MS. never written with *hamza*, and the first *yá* sometimes has and sometimes has not the two dots beneath it, standing either as **گوی** or **گوئی**. In the text the modern usage is followed.

(k) The particle *mí* (**می**) which given continuity to the tenses of the verb to which it is prefixed is always in this MS. written separately, never joined (e. g. **می کند**, never **میکند**), while modern usage allows either alternative indifferently. Here the usage of this MS. has been followed in the printed text.

(l) In the MS. words are often divided in the middle (as is done in modern European languages) at the end of a line, a practice of obvious convenience not sanctioned by modern Persian usage.

(m) Whenever the particles *kí* (who, that) and *chí* are joined to the preceding word the final **و** is omitted, so that we invariably find **آنک**, **آنچ** for **آنکه** and **آنچه**; **هرک** for **هرکه**; **هرچ** for **هرچه**, etc. This peculiarity has been preserved in the text.

(n) When a preposition, such as *az*, *bar*, *dar*, precedes a pronoun beginning with *alif*, such as *ú*, *án*, *ishán*, the *alif* is always elided and the two words are written together, so that we always find **ازو** not **از او**, **بران** not **بر آن**, etc. This practice has also been followed in the text.

(o) Lastly there occur certain anomalous and unusual spellings, some of the more important of which are enumerated

in paragraph 14 on p. XCIII (ص) of the Persian Introduction. To enumerate all of them would be unduly to enlarge this Introduction.

(2) *Suppl. persan 1375* (ب).

This is an almost complete copy, and very correct save in the case of foreign words, *viz.* Mongol and Turkish names and citations of Arabic verses and sentences. As in the MS. last described, however, there is a lamentable tendency to omit the diacritical points. The MS. comprises 233 leaves (466 pages) each containing 21 lines, written in good *naskh*. Between the leaves now numbered 215 and 216 there is a considerable lacuna, equivalent to some 30 pp. of the printed text, and to f. 153*a*, l. 12—163*a*, l. 24 of the MS. last described. This MS. is undated, but the writing and palaeographical peculiarities indicate a considerable age and point to the beginning of the eighth century of the *hijra*. A few leaves are supplied in a more modern hand, and a number of glosses, emendations and variants have also been added in comparatively recent times. The palaeographical peculiarities presented by this MS. are similar to those noticed in the last, but it presents some additional orthographical peculiarities, enumerated on p. XCIV (صد) of the Persian Introduction.

(3) *Suppl. 1556* (ج).

This MS. is nearly complete, save that a leaf has been lost between the leaves now numbered 2 and 3, and that the binder is responsible for a good many dislocations. It is fairly correct, and is written in a bad though legible *naskh*. The volume comprises ff. 264 (528 pp.) of 25 lines each. The text of the *Fahán-gusháy* itself ends on f. 218*a*, and the remainder of the volume is filled by 3 treatises, of which the first is written in the same hand as the bulk of the MS., and the two others in a more modern hand. This MS., like



is expressed either by the *hamza*, or by the *yá*, or is not expressed at all, but the fourth method of expression (with *madda* over the *alif*) noted on p. LXIX *supra* as occurring in the MS. first described is not employed. Similarly after final *ú* (و) either *yá* is employed, according to the practice now adopted, or the *hamza* is used, *e.g.* اردو خود or اردو خود. After final *í* (ی) the method now habitually used in India is followed, *i. e.* a *hamza* is written. In words like *qa'im*, *dā'im*, *fadd'il*, *etc.* the *hamza* is sometimes inserted and sometimes omitted, but the *yá* is always dotted, so that we find, for instance, both دایم and دایم but not دایم.

As regards the three treatises at the end of the volume they are as follows:

(1) The short account of the siege and capture of Baghdád added by Naṣīru'd-Dīn Ṭūsī to the *Fahán-gusháy*. This, commonly known as the "Appendix" or "Supplement" (ذیل), occupies ff. 218—220 of this MS., and it is not uncommonly found at the end of vol. III of the *Fahán-gusháy*<sup>1</sup>). In this case the whole of it except the last leaf is in the same old hand as the preceding text, while all that follows (ff. 220—264) is in the later hand.

(2) Next follows the autobiographical memoir of the author of the *Fahán-gusháy* entitled *Tashiyatu'l-Ikhwán* (ff. 220b—231a) which has already been discussed in an earlier part of this Introduction (pp. XXXVII—XLI *supra*).

(3) Last comes a treatise on the history of the Seljúqs (ff. 231b—261a) containing a *résumé* of the *Rāḥatu's-Sudúr wa Āyatu's-Surúr* of Abú Bakr ar-Ráwandí, a rare work of which the only known copy is contained in the Bibliothèque Nationale at Paris (Suppl. persan 1314), and of which there exist two abridgements, that contained in this copy of the *Fahán-gusháy* and another. Some account of this work was

<sup>1</sup>) See, for instance, Ethé's Catalogue of the Persian MSS. in the India Office, N<sup>o</sup>. 170.

given by Professor E. G. Browne in the *J. R. A. S.* for 1902, pp. 567—610 and 849—887, and a few further particulars may be added here.

The *Rāḥatū's-Ṣudūr* contains the history of the Seljūqs of Persia and 'Irāq from Ṭughril Beg to Ṭughril b. Arslān, was written by Abū Bakr Muḥammad b. 'Alī b. Sulaymān b. Muḥammad b. Aḥmad b. al-Ḥusayn b. Himmat ar-Rāwandī in A. H. 599 (= A. D. 1202—3), and was dedicated by him to Sulṭān Ghiyāthū'd-Dīn Kaykhusraw b. Qilij Arslān b. Sulaymān b. Ghāzī b. Qutulmish b. Isrā'īl b. Seljūq, one of the Seljūqs of Asia Minor, who reigned from A. H. 588 to 607 (= A. D. 1192—1210). The apparently unique Paris MS. of the entire work is written in a beautiful old *naskh*, and is dated A. H. 635 (= A. D. 1237—8). The work is of a discursive character and contains a large amount of extraneous matter, including a Preface occupying 37 leaves and a Conclusion of about 25 leaves, the latter dealing with such matters as chess, backgammon, calligraphy, wine-drinking and other courtly and social accomplishments, besides a large quantity of poetry, anecdotes and proverbs cited in the body of the text, with which they often have but little if any connection. In spite of the many accomplishments of the author, who was not only the contemporary of the last Seljūq ruler of Asia Minor, but his special calligraphist, artist and boon-companion, this extreme discursiveness detracts from the undeniable value of the book; yet so far was the author from regretting it that he expressly calls down in his Preface <sup>1)</sup> "a hundred thousand curses on the life, house and home, wife and children of any person who shall cut out one single word or letter from this book, or add to or subtract from it, or find fault with it, or otherwise meddle

1) F. 28b of the MS. There is a dislocation, due to the binder's having transposed ff. 161 and 154. These leaves, as at present arranged, run as follows: 153, 161, 155—160, 154, 162.

with it". In spite of this curse, however, two persons have ventured to defy the author's maledictions and abridge his book.

The first of these abridgements is found at the end of this MS. of the *Fahán-gusháy*, and is styled the *Mukhtaşir* (with *kasra*). It omits the whole of the Preface (37 ff. or 74 pp. of the MS. of the *Ráhatu's-Şudúr*), replacing it by a short Preface of only half a page. It also omits the whole Conclusion (25 ff. or 50 pp. of the original). Lastly, it omits the poems, proverbs and other extraneous matters. As regards the historical portion of the text, however, it is preserved intact, without the change, diminution or addition of a single word, so that in so far as the *Ráhatu's-Şudúr* is a historical text, this abridgement practically supplies a second codex, save that between ff. 260—261 one leaf has been lost, corresponding with f. 143*a*, l. 3—f. 144*b*, l. 11 of the complete MS. Owing to an extraordinary piece of carelessness on the part of the copyist, however, the text of the abridgement, ending with the death of the last Seljúq ruler of Íraq, Tughril b. Arslán, in his war with Sultán Tukush Khwárazmsháh, is merged without any hiatus or other indication of discontinuity, in the text of the second volume of the *Fahán-gusháy* at a point indicated on pp. CII—CIII (قَب-فَج) of the Persian Introduction.

The second of the abridgements of the *Ráhatu's-Şudúr* above mentioned is entitled *al-ʿUrāḍa fī l-Hikāyatī's-Saljúqiyya*, and is by Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. ʿAbdu'lláh b. an-Nizám al-Ḥusaynī al-Yazdí, who was *Wazir* to Abú-Saʿid, the last effective Mongol ruler of Persia (reigned A. H. 717—736 = A. D. 1317—1336), and who died in A. H. 743 <sup>1)</sup> (= A. D. 1342—3). For an edition of this work, which was compiled in A. H. 711 <sup>2)</sup> (= A. D. 1311—12)

1) See p. 26 of Sussheim's Turkish Preface, and p. xxvi of his German Preface.

2) *Ibid.*, p. 18, the Turkish and p. xix of the German Preface.

during the reign of 'Uljáytú, we are indebted to Dr. Karl Süssheim, who published an Oriental edition, with Preface and notes in Turkish, at the Ma'árif Press in Cairo in A. H. 1326 (= A. D. 1908), and an Occidental edition, published by Messrs Brill of Leyden in 1909, containing the same text, page for page and line for line, but with German Preface and Notes. This abridgement, like the last, omits the Preface, Conclusion and digressions of the *Ráḥatú 'ş-Şudúr*, but, instead of leaving the historical portion of the text untouched in its original form, the compiler has thought fit to rewrite it in a very ornate and artificial style, and to fill it with all manner of tropes, metaphors and other rhetorical figures, after the fashion of the *Ta'rikh-i-Waṣṣáf* or the *Ta'rikh-i-Mu'jam*, and to substitute for the poems in the original other poems of his own selection. In his Preface he omits all mention of the *Ráḥatú 'ş-Şudúr*, though he mentions as the basis of his work another history of the Seljúqs extending to the reign of Sulṭán Maḥmúd b. Muḥammad b. Maliksháh; yet as a matter of fact he has, apart from the excisions and verbal alterations above mentioned, exactly followed the *Ráḥatú 'ş-Şudúr*, so that we have here an example of plagiarism precisely similar to that presented by the *Bazm-ará*, which, pretending to be an independent work, is a mere reproduction (with some verbal changes) of the *Lubábu'l-Albáb* of Muḥammad 'Awfi <sup>1</sup>).

(4) *Ancien Fonds Persan 69* (5).

This manuscript, which was one of the first acquired by the Bibliothèque Nationale, and was used both by d'Ohsson and Quatremère, is a complete copy, written in a rather illegible *nasta'liq*, and comprising ff. 189 (pp. 378) of 25 lines,

1) See vol. I of the latter work, published in my Persian Historical Texts Series, pp. 5—6 of the English and 5—6 of the Persian Preface.

and dated Muḥarram 2, A. H. 938 (= August 16, A. D. 1531) by a copyist named Ḥalwā'ī. The text which it presents differs very considerably from that contained in the other MSS. alike in the way of addition and omission. Doubtful or difficult passages in particular are often omitted, and some attempt seems to have been made to abridge and condense. The text is only moderately correct, and foreign words and citations, both Arabic and Mongol, are often much distorted. Being comparatively modern, this MS. presents few archaisms or orthographical peculiarities, save that words are often divided in the middle at the end of a line. No separation is made between what are ordinarily regarded as the first and second parts or volumes of the work, and at the end of the latter is written "here ends the first volume of the *Fahān-gushāy* of Juwaynī," etc. It is because d'Ohsson and Quatremère used this manuscript that they have followed this unusual division, and have represented the book as comprising only two instead of three volumes <sup>1)</sup>.

(5) *Supplément Persan 1563* (س).

This manuscript, almost complete, comprises ff. 199 (pp. 398), and is written in an excellent *nasta'liq*. The scribe gives his

---

1) On this question the editor, Mīrzā Muḥammad, has another long note at the foot of pp. cv—cvii (ق—قر) of the Persian Introduction. Of the 7 Paris MSS. used in preparing this edition, four of the best and most ancient (ا, ب, ج and د) divide the book into 3 parts or volumes, according to the plan adopted in this text, but some indications, including certain expressions used by the Author himself in the Preface to what is usually regarded as vol. III, point in the other direction, and suggest that vols. I and II were occasionally reckoned as the first volume, and vol. III as the second. Thus there is no preface or doxology at the beginning of what we regard as vol. II; and the Paris MSS. here indicated by the letters (د, ه and ج) divide the work into two unequal instead of into three more or less equal parts. It is therefore possible that this division into two was that originally adopted by the Author, but that the more convenient and logical division into three was afterwards followed.



name as Ja<sup>c</sup>far-i-Āṣafī, but does not mention the date of transcription, which was evidently recent, certainly not anterior to the twelfth century of the *hijra*. Except as regards the Arabic citations the text presented is on the whole very correct, and, contrary to what is usually the case, the Mongol words and names are carefully and generally correctly given. As noticed in the footnote on the preceding page, the division into two, not three, volumes is here observed, and at the end of what is ordinarily called vol. II stand the words "here ends the first volume: Rajab, A. H. 659". This date is obviously not the date of transcription of this very modern manuscript, but of the original from which it was taken, and as the Author died in A. H. 681 (= A. D. 1283) <sup>1)</sup> this original, if correctly dated, was copied during his lifetime, and can therefore lay claim to considerable authority <sup>2)</sup>. This manuscript contains the whole of what are ordinarily called vols. I and II and the first half of vol. III, ending with the *Fath-nāma*, or Proclamation of Victory, issued by Húlāgú Khán after the capture of Alamút, but omits the account of the Isma<sup>c</sup>ilī or Bāṭinī sect and its tenets, equivalent to some 75 or 80 pages of this edition. There are two or three other considerable lacunae, described by Mírzá Muḥammad on p. CVIII (فج) of the Persian Introduction.

(6) *Supplément Persan* 207 (ج).

This manuscript, almost complete, is also very modern, being dated Dhu'l-Qa<sup>c</sup>da, A. H. 1233 (= September, A. D. 1818).

1) See p. XLVII *supra*.

2) Mírzá Muḥammad points out in a note at the foot of p. CVII (ج) of the Persian Preface that both M. Blochet (Catalogue of M. Schefer's Persian MSS., p. 134, and Catalogue of the Persian MSS. in the Bibliothèque Nationale, p. 281) and I (in my Note on the *Jahān-gushāy* in the *J. R. A. S.* for Jan. 1904) are in error in mentioning the date A. H. 1259 as the date of transcription of this MS., and that this is a mere misreading of the date A. H. 659, the date of the original from which the copy was made.

It comprises ff. 192 (pp. 384) of 17 lines, and agrees precisely in its omissions, lacunae and arrangements with the MS. last described (٢), from which it was very probably copied, unless both were copied from the same original. It is not only modern but very faulty, and of so little use for establishing the text that the editor, Mírzá Muḥammad, laid it aside after collating the first forty or fifty pages, and made no further use of it.

(7) *Supplément Persan 206* (٣).

This is an incomplete manuscript, written in good *naskh*, comprising ff. 188 (pp. 376) <sup>1)</sup> of 21 lines, and containing six excellent miniatures <sup>2)</sup>. The copyist was named Abú Ishāq b. Muḥammad b. Aḥmad aṣ-Ṣūfī of Samarqand, and he concluded the transcription in Shawwāl, A. H. 841 (= April, A. D. 1438). This manuscript contains only the last two-thirds of vol. II (ff. 42a—114b) and the whole of vol. III (ff. 115a—118b followed by ff. 1a). In spite of its age it is very incorrect and full of errors. Besides the *Fahān-gushāy* it contains (on ff. 1b—41b) the untitled continuation of the *Tasliyatul-Ikhwān* of which mention has been already made <sup>3)</sup>. So far as the spelling has not been modernized, its palaeographical peculiarities resemble those of the MS. first described (١).

# NOTE

## ON SOME GRAMMATICAL AND LEXICOGRAPHICAL PECULIARITIES OF THE TEXT.

Some of these peculiarities are common to all the MSS., while others, common to the older MSS., have been modernized

1) The leaves have been bound in wrong order. Ff. 1—41 should come at the end of the MS., after f. 188.

2) These occur on ff. 30b, 67a, 101a, 136a, 140b, and 149a.

3) See pp. XXXVII—VIII and XLI *et seqq.*, *supra*.

in the later copies. Here we shall mention the most important of these, so far as they occur in this the first volume, leaving such as occur in vols. II and III to be mentioned in the Introductions to those volumes.

(a) The redundant *b* so often prefixed in Persian to positive or affirmative verbs (*e. g.* *biy-âmad*, *bi-raft*, *bi-guft* or *bu-guft*, *bi-gúyad* or *bu-gúyad*, etc.) is in the *Fahân-gushây* (as in most Persian works of that date) used also with *na* in the negative, a practice now quite obsolete; *e. g.* *bi-na-súda* (for *na-súda*), *bi-na-murdím* (for *na-murdím*), etc.

(b) *Báz ánki* is common for *bá-ánki*, in the sense of "notwithstanding that". (For examples see p. CXI, قیاً, of the Persian Introduction.) This has been modernized to *bá ánki* in the late MSS.

(c) Similarly *báz in* for *bá in* is common in the older MSS.

(d) *Bi az ánki* is common in the older MSS. for *bí ánki*, into which it has been modernized in the later ones.

(e) *Baʿda-má-ki* (for *baʿd az ánki* = "after that") is common in the *Fahân-gushây* as in other writings of the same or earlier date. An example from one of Anwarí's poems will be found on p. CXII (قیب) of the Persian Introduction.

(f) In the older MSS. we constantly find *sabab-i-* ("because"), which in the later MSS. is almost invariably modernized into *bi-sabab-i*.

(g) *Hálat* ("state", "condition") is constantly used in the sense of *wafát* ("death"). From one or two passages (cited on p. CXIII, قیج, of the Persian Introduction) it would appear that the full expression was *hálát-i-ná-guzír* ("the inevitable condition" of all mortals).

(h) *Wáqiʿa* ("event", "happening", "catastrophe") is also used not unfrequently in the same sense of "death".

(i) *Ádhn* (*ásín*) is often used in the older MSS. for *áyín* (*áʿín*), to which it is modernized in the later ones. The sense

is the same, *viz.* "rule", "code", "law", "custom", "way", "method", "adornment".

(j) *Muqaddama* is commonly used in the same of "formerly", "before". The expression *muqaddama* in this book does not mean "the Preface", but simply "above".

(k) A plural verb is constantly used after the words *har* and *har kas*, "every", "every one".

(l) When two or more verbs in the third person plural follow one another, the second and following ones are commonly left in the singular form, without the plural termination, (e. g. *mī-giriftand u mī-kusht* instead of *mī-kushtand*), "they used to seize and kill".

(m) The names of kings, governors and land-owners are often connected by means of the *idāfat* (or "genitive") with the name of some place with which they were especially associated, such as *‘Ala’u’d-Dīn-i-Ālamūt* ("‘Alā’u’d-Dīn of Ālamūt"), etc. This usage is common in other Persian books of this or an earlier epoch, such as the *Ṭabaqāt-i-Nāṣirī*, the *Lubābu’l-Albāb*, etc.

### III. BIOGRAPHICAL NOTICES OF THE AUTHOR FROM SUNDRY ARABIC WORKS.

Although nearly all the ascertainable facts connected with the life of our Author have been already given, it may not be deemed superfluous if we conclude this Introduction with the translation of five biographical notices of him taken from as many Arabic biographies or histories of high repute.

#### (1) From an-Nuwayrī's *Nihāyatul-Irab*.

The great history of Shihābu’d-Dīn Aḥmad b. ‘Abdu’l-Wahhāb b. Muḥammad b. ‘Abdu’d-Dā’im al-Bakrī an-Nuwayrī (died A. H. 732 = A. D. 1331—2), entitled *Nihayatu’l-Irab fi Funūn’l-Adab*, and comprising thirty volumes, con-

tains in volume XXV the following notice of our Author: <sup>1)</sup>

"And in the year A. H. 680, on the fourteenth of the month of Rajab (= October 29, A. D. 1281), were defeated the Tartars [*i. e.* Mongols], the followers of Abaghá, who had come on his behalf to Syria, and had fallen in with al-Malik al-Manşúr Sultán Qalá'un. They were accompanied by Mangú Tímúr b. Húlágú; for Abaghá himself had halted at ar-Raḥba, detached them [for the Syrian campaign], and returned to the Camp (*urdú*). Then Mangú Tímúr and those who were with him advanced to Hims (Emessa), where they met the Muhammadan forces. In the earlier stages of the battle the Tartars stood firm, and the left wing of al-Malik al-Manşúr was routed; and the Tartars, not doubting of their victory, alighted and partook of food. Then fortune turned against them, and they sustained the most grievous reverse, as I have explained in the account of al-Malik al-Manşúr. As for Mangú Tímúr b. Húlágú the rout carried him to Jazírat Ibráhím, and on his arrival there he died. It is stated that 'Alá'u'd-Dín al-Juwaynî the *Şāhib-Diwān* had resolved to betray Abaghá, and to take away the kingdom from him, so he wrote to Mú'min Aghá, the governor of al-Jazíra, ordering him to conspire against Mangú Tímúr and slay him, wherefore Mú'min administered poison to him and he died. And when he was dead Mú'min the governor fled from al-Jazíra, and the adherents of Mangú Tímúr perceived what he had done, and pursued but did not overtake him; so they slew his women-folk and his children. Then Mú'min fled to Egyptian territory, accompanied by his two sons, and there they were given fiefs; and Mangú Tímúr was carried to the Castle of Talá <sup>2)</sup>,

1) The text, which will be found on pp. cxvi—vii (قبر—قبر) of the Persian Introduction, is taken from the Paris MS., Fonds Arabe 1577, f. 37.

2) This Castle, situated on the Mountain of Sháhú, opposite Dihkhwaraqán, was the place of burial of Húlágú and his descendants. See the *Jámi'u'l-Tawárikh*. Suppl. persan 209, ff. 295b and 314b.

and there buried. And again in the same year (A. H. 680) died 'Alá'u'd-Dín al-Juwayní the *Şahib-Diwan*, who had held so high a position in the Mongol Empire, through his brother Shamsu'd-Dín, who was a man of mark. Then Abaghá, having discovered that he was in correspondence with the Muslims, punished him, and confiscated his property; and he died in 'Iráqu'l-'Ajam, and was succeeded by his nephew Hárún, the son of the *Şahib[-Diwan]* Shamsu'd-Dín."

(2) From adh-Dhahabí's *Ta'rikhu'l-Islám*.

This great history, sometimes called the *Ta'rikhu'dh-Dhahabí*, comprises 21 volumes, and comes down to the year A. H. 700 (= A. D. 1300—1301). The author, Shamsu'd-Dín Abú 'Abdi'lláh Muḥammad b. Aḥmad b. 'Uthmán b. Qaymáz b. 'Abdu'lláh ad-Dimashqí adh-Dhahabí, died in A. H. 748 (= A. D. 1347—8). The following notice is taken from the last volume, represented by two MSS. in the British Museum, **Or. 53**, f. 21, and **Or. 1540**, ff. 6a—7a.

"Aṭá Malik the *Şahib[-Diwan]* 'Alá'u'd-Dín al-Juwayní b. Muḥammad b. Muḥammad. The most noble (*al-ajall*) 'Alá'u'd-Dín *Şahib-Diwan* b. Bahá'u'd-Dín as-Şahib al-Juwayní al-Khurásání, brother of the great Minister and *Wazir* Shamsu'd-Dín, which two [brothers] had power to loose and to bind in the reign of Abaghá, and attained such rank and splendour as exceeds all description. In the year [six hundred and] eighty (= A. D. 1281—2) Majdu'l-Mulk the Persian came to Baghdád, arrested the *Şahib-Diwan*, put him in chains, tormented him, confiscated his property and estates, and punished all his intimates. And when Mangú Tímúr returned from Syria after his defeat, he carried 'Alá'u'd-Dín with them to Hamadán, where Abaghá died and also Mangú Tímúr. Now in the days of king Aḥmad [Takúdar] the affairs of 'Alá'u'd-Dín prospered; but when Arghún b. Abaghá came

to the throne he sent for the two brothers, and they hid themselves, and 'Alá'u'd-Dín died in hiding a month later <sup>1</sup>). Then Yúsuf, the ruler of the Lurs, obtained from Arghún an assurance of safety for the *Ṣāḥib[-Diwán]* Shamsu'd-Dín, and brought him into his presence; but Arghún dealt falsely with him and slew him shortly after the death of his brother. Then Arghún entrusted the government of 'Iráq to Sa'adu'd-Dín the Persian, and Majdu'd-Dín b. al-Athír, and the Amír 'Alí Jakínán(?) <sup>2</sup>), all three of whom were slain a year later by Uruq, Arghún's *wazír*.

"Alá'u'd-Dín and his brother were endowed with nobility, lordly qualities and experience in affairs, and were moreover just, kind to the people and active in promoting the prosperity of the country. 'Alá'u'd-Dín was made superintendent of 'Iráq in the year [six hundred and] sixty and odd [of the *hijra*], after 'Imádu'd-Dín al-Qazwíní, and thereupon betook himself to promoting the welfare of the villages, and freed the peasantry from many taxes, until the revenues of 'Iráq were doubled. He also increased the prosperity of its towns, and caused to be dug from the Euphrates a canal, beginning at al-Anbár and ending at the Tomb of 'Alí, by which he built one hundred and fifty villages. Some say with exaggeration that the *Ṣāḥib-Diwán* restored Baghdád so that it became even more prosperous than it was in the days of the Caliphate, and that through him the people of Baghdád attained comfort. More than one relates that Abaghá came to 'Iráq and foregathered with the *Ṣāḥib[-Diwán]* Shamsu'd-

---

1) This statement is erroneous, for, as has been already mentioned, 'Alá'u'd-Dín died in the early part of the reign of Sulṭán Aḥmad Takúdar, in Dhu'l-Hijja, A. H. 681 (March, A. D. 1283), that is to say nearly a year and a half before the accession of Arghún in Jumáda 1, A. H. 683 (= July—August, A. D. 1284). This error is common with the Arabian historians.

2) Amongst the numerous variants of this name occurring in different texts the Editor has not been able to decide which is correct.

Dín and 'Alá'u'd-Dín at the festival at Baghdád, and that the presents and donations distributed by the two brothers were computed at over a thousand. When any scholar compiled a book and dedicated it to them, his reward would be a thousand *dínárs*. Shamsu'd-Dín Muḥammad b. aṣ-Sayqal al-Jazarí composed fifty *Maqámas* ("Assemblies" or "Séances") and presented them, and received for them a thousand *dínárs*. They were both benefactors of learned and virtuous men, true Muslims, and interested in literary and exact sciences. In this our time the learned historian Abu'l-Faḍl 'Abdu'r-Razzáq b. Aḥmad b. al-Ghúṭí, the chronicler of our age, has inserted in his history dealing with titles the following biographical notice of 'Alá'u'd-Dín:

"He is the great notable and *Ṣálib*[-*Diwán*] 'Alá'u'd-Dín Abu'l-Muẓaffar 'Aṭá Malik, son of the *Ṣálib*[-*Diwán*] Bahá'u'd-Dín Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. 'Alí b. Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Isháq b. Ayyúb b. al-Faḍl b. ar-Rabí<sup>c</sup> al-Juwaynī, brother of the *wasír* Shamsu'd-Dín. I have read in the autograph of al-Ghúṭí that he was of noble condition, and that he was educated in Khurásán, acted as secretary to his father, and was promoted from one post to another, until he became governor of 'Iráq, after 'Imádu'd-Dín al-Qazwíní <sup>1)</sup> had been put to death. Here he made his home, and he made the neighbourhood to flourish, dammed up the overflows, brought wealth [into the country], led water from the Euphrates to Najaf, and built a rest-house at the Tomb of 'Alí. And he continued in high authority and honour until he became the victim of Majdu'l-Mulk in the latter days of [the reign of] Abáqá b. Hulágú. He had been promised by Sulṭán Aḥmad [Takúdar] that he should be restored to 'Iráq, but death intervened between him and

---

1) The text has Dúbiní or Dawíní, but Qazwíní seems to be correct.



his hopes, for he died in consequence of a fall from his horse, and was conveyed to Tabríz and there buried. He composed sundry treatises and poems, and he issued to me letters patent appointing me State historian in succession to our late Shaykh Táju'd-Dín 'Alí b. Anjab. He was born in the year A. H. 623 (= A. D. 1226), and was governor of Baghdád for twenty-one years and ten months.' I have read in his [i. e. Abu'l-Faḍl al-Ghúṭi's] autograph that the death of 'Alá'u'd-Dín took place on the 4th of Dhu'l-Hijja, A. H. 681 (= March 5, A. D. 1283)."

(3) From aṣ-Ṣaḳá'í's Supplement to Ibn Khallikán.

One of the Supplements to Ibn Khallikán's well-known biographical dictionary, the *Wafayátu'l-A'yan*, or "Necrologies of Notables", is by Faḍlu'lláh b. Abi'l-Fakhr aṣ-Ṣaḳá'í. It covers the period between A. H. 660 and 725 (= A. D. 1262—1325), and contains the following notice of our Author <sup>1</sup>):

"The two brothers 'Alá'u'd-Dín 'Aṭá Malik and Shamsu'd-Dín were the sons of Bahá'u'd-Dín Muḥammad b. Muḥammad al-Juwaynī the Persian, and were both known by the title of *Ṣāḥib-Diẓwán*, the former at Baghdád and the latter at the [Mongol] Court. When 'Izzu'd-Dín 'Abdu'l-'Azíz b. al-Kawwáz, the deputy-governor of Baghdád, came to Damascus in the year A. H. 704 (= A. D. 1304—5) on his way to the Pilgrimage, he related as follows: 'Majdu'l-Mulk came to Baghdád from Persia a month before Mangú Tímúr entered Syria with his army in A. H. 680 (= A. D. 1281—2), and arrested the above-mentioned *Ṣāḥib-Diẓwán*, and tormented him and

---

<sup>1</sup>) The Arabic text, printed on pp. CXXI—II (كـ—كـ) of the Persian Introduction, is taken from the Paris MS. (Fonds Arabe 2061, f. 53), which, though ancient (for it was transcribed in A. H. 733 = A. D. 1332—3), is far from correct.

put him in chains, and 'Alá'u'd-Dín recited the following verses:

"Do not despair on account of what has happened,  
For there may perhaps be good therein.  
He was a runaway slave  
Rebelling against God, and he put him in chains."

"And when the [Mongol] army returned defeated, Abaghá went to Hamadán, taking 'Alá'u'd-Dín with him; but he and Mangú Tímúr both died within the year, and Aḥmad [Takúdar] succeeded to the throne, thanks to the support of the above-mentioned 'Alá'u'd-Dín and his brother Shamsu'd-Dín, the *Şāḥib-Diḡáns*. Three years later [Sultán] Aḥmad [Takúdar] died and Arghún succeeded him; and 'Alá'u'd-Dín and his brother concealed themselves, and Arghún sought for them, and 'Alá'u'd-Dín died after a month while still in hiding. As for Shamsu'd-Dín, the Atábek Yúsuf brought him an assurance of security from Arghún and so induced him to enter his presence, but Arghún did not stand by his promise and slew him but a little while after the death of his brother, and entrusted the government of Persia to a commission consisting of Sa'du'd-Dín the Persian, Majdu'd-Dín ibnu'l-Athír, and the Amír 'Alí, known as Shakibán <sup>1</sup>). The Amír Hárún b. Shamsu'd-Dín *Şāḥib-Diḡán* attached himself to Uruq, the *wazír* of Arghún and accountant in chief of 'Iráq. A year later the agents and clerks appeared before the *wazír* Uruq near Tabríz to present their accounts, and he, having examined their accounts, sentenced them to death, and they were slain. Then Gaykhátú, the brother of Arghún, summoned before him the *wazír* Uruq and reproached him with this; but he replied that it was Hárún b. Shamsu'd-Dín the *Şāḥib-Diḡán* who had done this thing. So he

1) Or Jakínán. See p. LXXXIV *supra*, n. 2 *ad cal.*

(i. e. Gaykhátú] sentenced the above-mentioned Hárún and his children and all his family, great and small, to death, and they were all slain. And these two brothers, ‘Alá’u’d-Dín and his brother Shamsu’d-Dín, were a ready refuge to all who sought them; and the following is one of ‘Alá’u’d-Dín’s verses:

“O my friends, if my heart knew that you knew the plight in which I am, my trouble would be sweet to me;  
For verily the most grievous sorrow which I endure is that I die, while my friends know nothing of how I fare””

(4) From Ibn Shákir al-Kutubí’s Supplement to  
Ibn Khallikán.

Muḥammad b. Shákir b. Aḥmad al-Kutubí, who died in A. H. 764 (= A. D. 1362—3), compiled another supplement to Ibn Khallikán’s Biographical Dictionary entitled *Fawátu’l-Wafayát* (“Omissions of the *Necrologies*”), of which the text has been printed at Buláq. The following notice occurs on p. 45 of the second volume of that edition:

“‘Aṭā Malik b. Muḥammad b. Muḥammad the most noble ‘Alá’u’d-Dín al-Juwaynī the *Ṣāḥib-Diẓwán* of Khurásán, brother of the great *Ṣāḥib-Diẓwán* Shamsu’d-Dín. These two had power to loose and to bind under the rule of Abaghá, and attained such position and power as surpasses all description. And in the year [six hundred and] eighty [of the *hijra* = A. D. 1281—2] Majdu’l-Mulk the Persian came to Baghdád, arrested *Ṣāḥib-Diẓwán*, put him in chains, tormented him, confiscated his property and estates, and also tormented all his confidential retainers. And when Mangú Tímúr returned defeated from Syria, he carried ‘Alá’u’d-Dín with him to Hamadán, where both Mangú Tímúr and Abaghá died. And when Arghún b. Abaghá came to the throne <sup>1)</sup> he sent for

<sup>1)</sup> See n. I at the foot of p. LXXXIV *supra*.

the two brothers, who hid themselves, and 'Alá'u'd-Dín died in hiding a month later, in A. H. 681 (= A. D. 1283). Then the ruler of the Lúrs obtained for Shamsu'd-Dín assurances of safety from Arghún, to whom he brought him; but Arghún betrayed him and slew him. Then he conferred the government of 'Iráq on Sa'adu'd-Dín <sup>1)</sup> the Persian, and Majdu'd-Dín ibnu'l-Athír, and the Amír 'Alí b. Jakiyán <sup>2)</sup>, but after a year Arghún's *wazír* Uruq <sup>3)</sup> slew all three of them. 'Alá'u'd-Dín and his brother were possessed of nobility, lordship, experience in affairs of state, justice, compassion for the people and the desire to render the land prosperous. Some one has said, speaking with some exaggeration, that Baghdád was in the days of the *Şáhib-Diwán* 'Alá'u'd-Dín more glorious than it had been ever in the time of the Caliphate. And when a scholar had written a book and dedicated it to them, his recompense would be a thousand *dinárs*. And they were munificent towards scholars and men of learning, and interested in the literary and exact sciences. And of 'Alá'u'd-Dín's verses is the following:

"O desert of the Arabs, [far removed be thou] from me, for verily  
My connections are with the Court of the Turks!  
Go to thine own people, O wide-eyed ones, for verily I  
Am straitened by this narrow outlook!" "

In another part of the same book the author, when giving the biography of Naşíru'd-Dín Ṭúsí <sup>4)</sup>, recounts an anecdote having reference to our Author, and describing how Húlágú once ordered him to be put to death, and how Naşíru'd-Dín devised a plan to save him. This anecdote, which bears

1) The text has wrongly "Sa'adu'l-Mulk".

2) See n. 2 at the foot of p. LXXXIV *supra*.

3) The text has "Aq" erroneously. Uruq was not Arghún's *wazír*. This post was held by his brother Aq Búqá.

4) Vol. II, p. 187.

every sign of being apocryphal, is not mentioned in any authoritative history, and the responsibility for it therefore rests with the narrator. It is as follows:

“And of his [*i. e.* Naṣīru’d-Dīn Ṭūsī’s] cunning contrivances is what is related to the effect that Húlágú was once angered against ‘Alá’u’d-Dīn al-Juwaynī the *Ṣāḥib-Dīwān*, and ordered him to be put to death. And his brother came to Naṣīru’d-Dīn and mentioned this to him. Said Naṣīru’d-Dīn, ‘When this Qá’án [*i. e.* Húlágú] issues any order it cannot be reversed, more especially when it has been published abroad.’ So the other continued: ‘Some stratagem is indispensable in this case’, and thereupon Naṣīru’d-Dīn went to Húlágú having in his hand an ox-goad and a rosary and an astrolabe, and being followed by one bearing fire and incense and performing fumigations. And Húlágú’s courtiers who were at the gate of his tent saw him; and as he drew near he began to increase the fumigations and to raise up and gaze upon the astrolabe, and then lower it. And when they saw him acting thus, they went in to Húlágú and informed him. Then they went out to [meet] Naṣīru’d-Dīn, who enquired of them where the Qá’án was. They replied that he was in the tent. Said he, ‘Is he well, free from sickness, and in good health?’ They replied in the affirmative. Then Naṣīru’d-Dīn performed a prostration of thanksgiving to God Most High, and again said to them, ‘Is he well in himself?’ They again answered in the affirmative, and he repeated this several times, adding, ‘I would fain see his countenance with mine own eyes’. So they went in to Húlágú and informed him of this, though it was at a time when he was accessible to no one. Said Húlágú: ‘Bring him hither to me!’ So when he came in and saw him, he prostrated himself in worship, and so continued for a long while. Then Húlágú asked him what was the matter, and he replied: ‘The star which is in the ascendant at this time implies some extremely serious and terrible contingency to

the Qá'án; so I arose, and did thus, and performed fumigations with this incense, and made use of certain invocations whereof I wot, praying God Most High to avert this [threatened danger] from the Qá'án. Now it is necessary that the Qá'án should send a written order throughout all his dominions for the enlargement of such as are in captivity and the pardoning of such as have been guilty of any crime, so that peradventure God, Mighty and Glorious is He, may avert this great calamity. And had I not beheld the Qá'án's countenance, I would not have believed [that he was safe]. Then Húlágú forthwith commanded as he had said; and 'Alá'u'd-Dín the *Şáhib-Diwán* was set free amongst the other captives, though Naşíru'd-Dín had not mentioned him [explicitly]. This was the extreme of cunning, whereby Naşíru'd-Dín attained his object and averted from the people their punishment."

(5) From Ibn Taghrí-bardí's *al-Manhal aş-Şáfi*.

Abu'l-Maḥásin Yúsuf b. Taghrí-bardí's *al-Manhal aş-Şáfi wa'l-Mustawfi bi'l-Wáfi*, a work in six volumes, is a supplement to the *Wáfi bi'l-Wafayát* of Şaláḥu'd-Dín Khalíl b. Aybak aş-Şafadí, which in turn is a supplement to Ibn Khallikán's *Wafayátu'l-A'yan*, or "Necrologies of Notables". Ibn Taghrí-bardí died in A. H. 784 (= A. D. 1382—3). He gives the following notice of our Author, which is taken from the Paris manuscript Fonds Arabe 2071, f. 108:

"Aṭá Malik b. Muḥammad b. Muḥammad the most glorious *Şáhib[-Diwán]* 'Alá'u'd-Dín, son of the *Şáhib[-Diwán]* Bahá'u'd-Dín al-Juwayní al-Khurásání, and brother of the *Şáhib[-Diwán]* Shamsu'd-Dín, *wazír* of 'Iráq, Councillor of State and Chief Minister of those domains, was possessed of virtue, magnanimity and vast wealth. He gave many endowments for pious objects, and bestowed alms, and built

the rest-house of Mashhad-i-‘Alí. In the year A. H. 680 (= A. D. 1281—2) Majdu’l-Mulk the Persian came to Baghdád, arrested the *Şāhib-Diwán*, put him in chains, tormented him, confiscated his property and estates, and punished all his confidential attendants. When Mangú-Tímúr returned defeated from Syria, he carried ‘Alá’u’d-Dín with him to Hamadán, where both Abaghá and Mangú-Tímúr died. And when Arghún b. Abaghá <sup>1)</sup> became king, he sent for the two brothers, who hid themselves; and the above-mentioned *wazīr* ‘Alá’u’d-Dín died a month after he went into hiding, in A. H. 681 (A. D. 1283). Then the ruler of the Lúrs obtained from Arghún an assurance of security for the other brother Shamsu’d-Dín, and brought him to him; but Arghún played him false and slew him a little while after his brother’s death, and conferred the government of ‘Iráq on Sa‘du’d-Dín the Persian, and Majdu’d-Dín ibnu’l-Athír, and the Amír ‘Alí b. Jakíbán <sup>2)</sup>. Then Arghún’s *wazīr* Uruq slew all three of them a year later.

“‘Alá’u’d-Dín, the subject of this biography, and his brother Shamsu’d-Dín, were possessed of nobility, lordship, and experience in affairs, and were characterized by justice and consideration for the people. The *Şāhib-Diwán* wrote both in verse and prose, and of his verse is the following:

‘May God reward misfortunes with every good thing,  
Even though they made me swallow vexation with my spittle!  
And my gratitude towards them is for no other reason than that I  
Distinguished thereby my foe from my friend!’”

Here ends the Introduction of my learned friend and colleague Mírzá Muḥammad ibn ‘Abdu’l-Wahháb of Qazwín, the editor of this text, who completed it on March 20, 1912,

1) See n. 1 at the foot of p. LXXXIV *supra*.

2) See n. 2 at the foot of p. LXXXIV *supra*.

at Paris. In the translation I have slightly abridged and occasionally otherwise modified his Persian Introduction, as for example, by the omission of some foot-notes which appeared to me necessary only to such advanced Persian scholars as would naturally prefer to read this Introduction in its original form, and the incorporation of others in the text.

EDWARD G. BROWNE,

Pembroke College,

CAMBRIDGE.

August 4, 1912.



## PRINCIPAL CONTENTS OF THIS INTRODUCTION.

<i>Preliminary remarks . . . . .</i>	Page. XIII
--------------------------------------	---------------

### I. THE AUTHOR.

<i>Biography of the Author, ‘Alá’u’d-Dín ‘Aṭá Malik-i-Ḥuwaynī . . . . .</i>	XIX
<i>Final downfall of the Author through the calumnies of Majdu’l-Mulk . . . . .</i>	XXXII
<i>A brief account of the Author’s family. . . . .</i>	XLVII
<i>Certain poets and learned men who were patronized by this family. . . . .</i>	L
<i>Anecdote of Shaykh Sa‘dī with the two brothers Shamsu’d-Dīn and ‘Alá’u’d-Dīn. . . . .</i>	LIII
<i>Other works of the Author. . . . .</i>	LV

### II. THE BOOK.

<i>Fame of the Ta’ríkh-i-Jahán-gusháy from the time of its composition. . . . .</i>	LVIII
<i>Plan and arrangement of the Jahán-gusháy . . . . .</i>	LXI
<i>Date of the composition of the Jahán-gusháy. . . . .</i>	LXIV
<i>Manuscripts (7 in all) used for this edition . . . . .</i>	LXVI
<i>Archaic words and constructions occurring in the text . . . . .</i>	LXXIX

### III. NOTICES OF THE AUTHOR IN ARABIC WORKS.

<i>From an-Nuwayrī’s Niháyatu’l-Irab . . . . .</i>	LXXXI
<i>From adh-Dhahabī’s Ta’ríkhu’l-Islám . . . . .</i>	LXXXIII
<i>From aş-Şaqá‘ī’s Supplement to Ibn Khallikán. . . . .</i>	LXXXVI
<i>From Ibn Shákir al-Kutubī’s “ “ “ . . . . .</i>	LXXXVIII
<i>From the same . . . . .</i>	LXXXIX
<i>From Ibn Taghrī-bardī’s Al-Manhalu’s-Şáfi . . . . .</i>	XCI

کتاب

# تاریخ جهانگشائی

تألیف

غلام الدین عظیمی ملک بن بهاء الدین محمد بن محمد الجونی

در سنه ۱۳۵۸ هجری

## جلد اول

در تاریخ چین کیز خان و آغاق او تا کیوک خان

بسی و اهتمام و تصحیح اقل العباد

محمد بن عبد الوهاب قزوینی

بانتظام خواشینی و فهارس

در مطبعه بریل در لیدن از بلاد هلا ند بطبع رسیده  
سنه ۱۳۲۹ هجری مطابق سنه ۱۹۱۱ مسیحی







بسمه تعالی

‘(مقدمهٔ مصحح)

مهمترین واقعه که بعد از اسلام تا کنون روی داده بل مهمترین واقعه تاریخی علی الأطلاق فتنه هولناک تاخت و تاز مغول است که در اوایل قرن هفتم هجری از اقصای مشرق طلوع نموده در عرض مدت سی چهل سال از سواحل دریای چین الی حدود شام و مصر طولاً و از اقصای دشت قبیچاق و روسیه و پولونی و هنگری الی خلیج فارس و بحر عمان را عرضاً در تحت تصرف آورده و سیعترین مملکتی را که تا کنون تاریخ سراغ میدهد تشکیل دادند و بالأخره در سنه ۶۵۶ خلافت قدیمه عربیه اسلام را منقرض نمودند،

در میان آن کش مکشها و تلاطم امواج فتن یکی از مالکی که از همه بیشتر در معرض تاخت و تاز و قتل و نهب این وحشیان واقع گردید وطن بدبخت ما ایران بود که طوفان عالمگیر مغول طول و عرض آن بلاد را زیر و زبر نمود و شعله جهانسوز آن غایله هایلله سرناسر آن مالک را پاک بسوخت کرورها و کرورها نفوس بی گناه در آن واقعه تباہ شد، شهرها و قری و قصبات بکلی قاعاً صمصفا و عالیها سافلها گردید، مراکز علم و ادب بأسرها خراب شد، مخازن صنعت و ثروت مأوی بوم و غراب گشت، علما و فضلالا همه جا جمیعاً مانند گوسفند ذبح کردند، کتابخانها و کتابخوانهارا معاً نیست و نابود نمودند، و از اقل نتایج و اهون آثار استیلای مغول بر ایران آن بود که علم و ادب در آن سرزمین در عهد ایشان بمنتهی درجه انحطاط و تنزلی که ادبیات يك مملکت ممکن است بدان درجه رسد رسید، و کسانی که اندکی بعلوم و ادبیات اسلامیّه آشنا باشند



البیضاوی صاحب تفسیر معروف (تفسیر بیضاوی) و در سنه ۶۷۴ تألیف شد<sup>(۱)</sup>، و کتاب مجمع الأنساب لمحمد بن علی بن محمد بن حسین بن ابی بکر الشبانکاره که در سلطنت ابو سعید در سنه ۷۴۴ تألیف شده است<sup>(۲)</sup> و غیرها و غیرها،

شک نیست که مهترین این کتب علی الأطلاق سه کتاب اول یعنی جهانگشای و جامع التواریخ و وصاف است، و تاریخ جهانگشای بر آندوی دیگر زمانا (و شاید رتبه) سمت تقدم دارد و برای اطلاع از تاریخ مغول بخصوص شعبه از مغول که در ایران سلطنت نمودند از قلم مؤلفین معاصر ایشان اجماعاً بهتر و معتبرتر از این سه کتاب تألیف شده است، اما جهانگشای مؤلف آن علاء الدین عظاملك جوینی بواسطه مفای عالی و منصفی رفیع که در دولت مغول داشته است (قریب ۱۵ سال دیر مخصوص امیر ارغون آقا حاکم کل بلاد ایران و گرجستان و آسیای صغیر و غیرها از جانب مغول بود و پس از ورود هولاکو بایران از خواص دیران هولاکو گردید و پس از آن از جانب هولاکو و پسرانش آقا و نکودار معروف باحمد قریب بیست و چهار سال حاکم بغداد و کلبه عراق عرب بود) خود بشخصه در غالب وقایع مندرجه در این کتاب حاضر و شاهد عینی بوده است چنانکه تفصیل آن بیاید ان شاء الله، اما جامع التواریخ مؤلف آن رشید الدین فضل الله بن ابی الحخیر بن عالی همدانی ابتدا طیب اباقا و پس از آن قریب بیست سال وزیر غازان و برادرش اوجایتو بوده است و در این مدت جمیع حل و عقد امور ممالك مغول در ید تصرف او بود و جامع التواریخ را بحکم غازان شروع در تألیف نمود و بفرمان اوجایتو بانمام رسانید و جمیع معلومات و اطلاعاتی که در این کتاب نفیس

(۱) ایضاً ص ۸۲۴، (۲) ایضاً ص ۸۲-۸۴، مصنف این کتاب را بنفصلی

که در دیباچه آن مسطور است دو مرتبه تحریر نموده است و تاریخ متن تاریخ تحریر اول آن است،



تفاوت درجه فاحشی را که مابین کتب و تألیف قبل از استیلای مغول و کتب و آثار بعد از آن نمایان است البته ملاحظه کرده اند،  
 معیناً کله غریب این است که يك شعبه مخصوصی از ادبیات یعنی فن تاریخ در عهد مغول رواجی تمام گرفت و توقی عظیم نمود و کتب نفیسه از بهترین کتب تاریخی که تاکنون بزبان پارسی نوشته شده است در آن تألیف شد از قبیل همین کتاب یعنی تاریخ جهانگشای لعلاء الدین عظاملك الجونی که در حدود سنه ۶۵۸ تألیف شده<sup>(۱)</sup>، و تاریخ کبیر عديم النظير موسوم بجامع التواريخ لرشید الدین فضل الله وزیر غازان و اولجایتو که در حدود سنه ۷۱۰ تألیف شده است<sup>(۲)</sup>، و کتاب تجزیة الأمصار و ترجمه الأعصار معروف بتاریخ وصاف لعبد الله بن فضل الله الشیرازی که در حدود سنه ۷۲۸ تألیف شده<sup>(۳)</sup>، و تاریخ گریه لحمد الله بن ابی بکر بن احمد بن نصر المستوفی القزوینی که خلاصه و تقلید ماندی است از جامع التواريخ و در سنه ۷۳۰ تألیف شده<sup>(۴)</sup>، و تاریخ کبیر منظوم موسوم بظفر نامه تألیف هو که عبارت است از ۷۵۰۰۰ بیت در بحر تقارب ۱۵ بطرز شاهنامه (۲۵۰۰۰ بیت در تاریخ عرب و ۲۰۰۰۰ در تاریخ ایران و ۳۰۰۰۰ در تاریخ مغول) و در سنه ۷۳۵ تألیف شده است<sup>(۵)</sup>، و کتاب روضة اولی الألباب فی تواریخ الأكابر و الأنساب معروف بتاریخ بناکتی لأبی سلیمان داود بن ابی الفضل محمد بناکتی که در سنه ۷۱۷ تألیف شده<sup>(۶)</sup>، و نظام التواریخ که تاریخ مختصری است در طبقات مختلفه سلاطین ایران لقاضی القضاة ناصر الدین ابی سعید عبد الله بن عمر بن علی

(۱) شرح این فقره خواهد آمد ان شاء الله، رجوع کنید بفرست نسخ فارسیه موزه بریتانیه تألیف ربو ص ۷۴، (۲) ایضاً ص ۱۶۱-۱۶۳، (۳) رجوع کنید بذیل فهرست نسخ فارسی موزه بریتانیه (۴) ایضاً ص ۸۱، (۵) رجوع کنید بفرست نسخ فارسیه موزه بریتانیه تألیف ربو ص ۱۷۲-۱۷۴، يك نسخه بسیار ممتاز نفیسی از این کتاب در موزه بریتانیه موجود است، (۶) فهرست نسخ فارسیه موزه بریتانیه تألیف ربو ص ۸۰،

ایران و در سایر ممالک آسیا که در این کتاب مضمّن است از قلم یکی از فضلاى طراز اوّل از معاصرین و مستخدمین دولت مغول ناچه درجه است، هرچند بهدبختانه فرط مصنوعیت عبارت و شدّت تکلف در انشاء کتاب و کثرت تنقید مصنف بمراعات جانب لفظ دائماً و اہمال جانب معنی مستمرّاً تا درجہ از اہمیت کتاب نسبت بآندوی دیگر کاسته است،

از میان این کتب ثلاثہ فقط کتابی کہ تاکنون بطبع رسیدہ و در محلّ دسترس عموم میباشد تاریخ و صّاف است کہ در سنہ ۱۲۶۹ در بمبئی طبع حجرى بسیار نفیسی از آن نموده اند، ولی جهانگشای و جامع التّواریخ کہ زماناً و رتبۃً البتہ بر و صّاف سہمت تقدّم دارند و از وصہت تکلف انشاء و ملال ۱۰ انگیزى عبارت عری هستند همچنان بحالِ نسخۂ خطّی در زوایای کتابخانہا تا این اواخر باقی مانده و جز برای اشخاص معدودی کہ دسترس بدان کتابخانہا دارند جمهور ناس را انتفاع از آنها ممکن نبود<sup>(۱)</sup>، خوش بختانہ در این سنوات اخیرہ اوقاف خیریہ گیب<sup>(۲)</sup> طبع و احیای این دو کتاب مستطاب را بعہد ہمت خود گرفت و بر ادبای فارسى زبان و مستشرقین فرنگستان ۱۰ متّی بی اندازہ نہاد، طبع و تصحیح جامع التّواریخ را (یعنی مجلد اوّل

(۱) آنچه در نظر است فقط قیمت مہمی کہ از جهانگشای تا بحال بطبع رسیدہ است فعلی است مستخرّج از جلد اوّل جهانگشای کہ مأسوف علیہ شیفّر (Ch. Schefer) از مستشرقین فرانسه در جلد دوم از «قطعات منتخبہ فارسى» (Chrestomathie Persane) مدرج نمودہ است و این فصل شاغل است قریب ۶۲ صفحہ از کتاب مزبور را (ص ۱۰۶-۱۶۹) و مطابق است با ص ۵۸ س ۱۵-ص ۱۴۰ س ۱۹ از جهانگشای مطبوع حاضر، و شیفّر مذکور مقداری حواشی و توضیحات نیز بزبان فرانسه بر متن مزبور افزودہ است (ص ۱۵۵-۱۹۴ از قسمت فرانسوی کتاب مزبور)،<sup>(۲)</sup> یکی از

مستشرقین انگلیس موسوم بمسٹر گیب (Mr. Gibb) کہ در غنّوان جوانی وفات نمود و در حال حیاہ دائماً بعلم و ادبیات السنہ شرقیہ اشتغال داشت مادرش از غایت محبتی کہ نسبت بفرزند خود داشت مبلغی معین از مال خود برای تحلیّد ذکر و ابقاء اسم او منروز نمودہ منافع آنرا باستحضار چند نفر از امای مستشرقین وقف طبع کتب منیعہ عربیہ و فارسىہ و ترکیہ نمود و تا بحال قریب بیست جلد کتاب بمصارف این اوقاف از طبع خارج شدہ است،

درج کرده است با از مُشاهدات و محسوسات خود اوست که در مدت طویل ملازمت پادشاهان مغول فراهم آورده با مسبوعات و مقولاتی است که از افواه علما و حکما و منجمین و مؤرخین و اهل ادیان و ملل از هر قوم و ملت از مغول و اویغور و چینی و تبتی و هندی و ترک و عرب و یهود و نصاری و غیرهم که در دربار پادشاهان مغول مجتمع بودند شناسا تلقی نموده یا آنکه از کتب خود ایشان مستقیماً بتوسط علای ایشان نقل و ترجمه کرده است و اهمیت این کتاب فوق آنست که بحدّ تصوّر آید یا در حوصله تحریر این دیباچه گنجد و جامع التواریخ چنانکه لفظ آن حاکی است مخصوص بتاریخ مغول فقط نیست بل جامع تواریخ عموم ملل و دول عالم است از اقدم ازمنه تا عصر مصنف تا اندازه که در آن عصر معرفتش برای مصنف ممکن بوده است و آن کتابی است جلیل القدر عظیم الحجم باندازه پنج مقابل مجموع جهانگشای تقریباً، اما تاریخ و صاف مؤلف آن شهاب الدین عبد الله بن عز الدین فضل الله شیرازی معاصر رشید الدین فضل الله صاحب جامع التواریخ و پسرش خواجه غیاث الدین محمد وزیر و از خواص بستگان ایشان بوده است و در دولت مغول در دیوان استیفا مستخدم بوده و وی نیز در غالب وقایع مهمه که در کتاب نفیس خود مندرج ساخته یا خود بنفسه حاضر و مُشاهد بوده یا بلا واسطه از رجال و عظامی دولت مغول استماع نموده است، موضوع تاریخ و صاف مانند جهانگشای تاریخ مغول است بالأصالة گرچه بالتبع هردو از تاریخ بعضی طبقات سلاطین معاصره یا متقاربه العصر با مغول سخن میرانند، وقایع تاریخیّه جهانگشای منتهی میشود بسنه ۶۵۵، و تاریخ و صاف که بتصریح خود مصنف در دیباچه آن ذیل تاریخ جهانگشای و امتداد همان رشته است مشتمل است بر وقایع سنوات ۶۵۶-۷۲۸ یعنی از فتح بغداد بدست هولاکو تا اواسط سلطنت ابو سعید آخرین پادشاه مغول در ایران، و واضح است که اهمیت وقایع این مدت هفتاد ساله از سلطنت مغول در

زیبا که در پس پرده خفا چون پری از ابصار مستور بود اینک ارایش نموده و هر هفت کرده بر منصفه انظار فضلا جلوه گر آمد و من الله اسأل التأیید لآتمام المجلدين الآخرين الله ولی التوفیق،

اکنون شمه از ترجمه حال مصنف و وصف کتاب جهانگشای و نسخ آن که این متن حاضر از روی آنها بطبع رسیده باز گوئیم و قبل از شروع در مطلب فریضه ذمه این بندگان است که اظهار کمال تشکر و امتنان نمایم اولاً از امنای محترم و وقاف گیب که مصارف گزاف طبع این کتاب را (مانند بسیاری دیگر از کتب علمی و ادبیّه زبان فارسی و عربی و ترکی که اعماء آنها در ورقه علیهم بزبان انگلیسی در آخر این کتب ضبط است) بعهده خود گرفته اند و الی الأبد فضلالی السنه ثلثه مذکوره را رهن امتنان و منتقل طوق احسان خود ساخته اند و قفم الله لامثال هذه الأعمال النافعة دائماً، ثانیاً از رئیس اوقاف مزبور جناب مستطاب مستشرق شهر علامه فاضل پرفسور ادوارد برون<sup>(۱)</sup> مدّ ظلّه العالی معلّم السنه شرقیه در دار الفنون کبرج از بلاد انگلستان که زحمات نمایان و خدمات شایان ایشان بایران چه ادبیاً و چه سیاسیاً مشهورتر از آنست که این بندگان و امثال این بندگان بتطویلی زیادت یا اطنابی من غیر حاجت در ذکر مناقب ایشان احتیاج افتد چه صیت فضایل حمید و خصایل پسندیده ایشان بمسامع کافه اهالی ایران رسیده و حکایت فداکاریهای مخلصانه و زحمات فوق الطاقه ایشان را در این سنوات اخیر در راه آزادی و حفظ استقلال ایران وضع و شریف و عالم و جاهل شنیده لاجرم کافه انام از خواص و عوام محبت او گرائیده اند و عموم طبقات مهر و اخلاص آن وجود محترم را در اعماق دل و جان پرورید اطلال الله عمره و اطاب فی الدنیا نشره و

(۱) Professor Edward G. Browne, M. A., M. B., M. R. C. S., L. R. C. P.,

M. R. A. S., F. B. A.

آنها که در تاریخ مغول است) بمسیو بلوشه یکی از کتابداران کتابخانه ملی پاریس واگذار نمود و طبع جزء دوم از این مجلد اول (تاریخ اوکتای قان الی تیمور قان) در شرف اتمام است،<sup>(۱)</sup> و شرف طبع و تصحیح تاریخ جهانگشای را امنای محترم اوقاف مزبور با اقتراح جناب پرفسور ادوارد برون دام ظلّه العالی که رئیس امنای اوقاف مذکور است بعداً این ضعیف محمول نمودند و اینک بیاری خدای تعالی و حسن توفیق او جلد اول<sup>(۲)</sup> از کتاب تاریخ جهانگشای از طبع خارج گردید و این عروس

(۱) اصل جامع التواریخ آنچه اکنون در دست است دو مجلد است: مجلد اول در تاریخ مغول، مجلد دوم در تاریخ عامّ عالم، و یک مجلد سوم هم در مسالك وممالك و معرفت بلاد بنا بوده است که رشید الدین تألیف نماید ولی گویا هرگز این خیال از عالم قوه بعالم فعل نیامد است چه هیچ کس در هیچ جا و هیچ زمان سراغی از آن نداده است، بروم بر سر مطلب: مجلد اول در تاریخ مغول که مسیو بلوشه در صد طبع تمام آن است در سه جزء طبع خواهد شد (و این تقسیم به جزء از مصنف نیست بل از طابع کتاب است برای سهولت تفکیک اجزاء منسوبة المقتدر کتاب از یکدیگر): جزء اول در تاریخ اقوام ترک و مغول و اجداد چنگیز خان و تاریخ خود چنگیز خان و فتوحات و غزوات وی، این جزء را با حذف فصولی که از تاریخ ملوک معاصر بحث میکند مسیو بریزین (Berezine) از مستشرقین روس با یک ترجمه روسی در سنه ۱۸۶۱-۱۸۸۸ در پترزبورگ طبع نموده است، جزء دوم در تاریخ اوکتای قان و چوچی (توشی) و جغتای و تولی چهار پسر چنگیز خان و تاریخ کیوک خان بن اوکتای قان و منکو قان بن تولی بن چنگیز خان و قوبیلای قان بن تولی مذکور و تیمور قان بن چیم کیم بن قوبیلای قان مذکور، طبع این جلد بنوسط مسیو بلوشه در شرف اتمام است و عنقریب منتشر خواهد شد، جزء سوم در تاریخ پادشاهان مغول ایران یعنی هولاکو بن تولی بن چنگیز خان و آبقا بن هولاکو و نکودار بن هولاکو معروف بسلطان احمد و ارغون بن آبقا و کجانو بن آبقا و غازان بن ارغون تا وفات وی در سنه ۷۰۴، یک قسمت از این جزء را یعنی فقط تاریخ هولاکورا مأسوف علیه گاترمرز (Quatremère) در سنه ۱۸۴۶ با یک ترجمه فرانسوی و حواشی مبسوطه در پاریس طبع نموده است، مجلد دوم در تاریخ عامّ عالم همچنان بحال نسخه خطی باقی است و تاکنون معلوم نیست کی بمجال طبع آن افتاده باشد،

(۲) جهانگشای منقسم به جلد است چنانکه شرح آن خواهد آمد ان شاء الله تعالی،

## آ - ترجمه مصنف کتاب

صاحب دیوان علاء الدین عطاءالملک جوینی تغمده الله برحمته<sup>(۱)</sup>

خانواده صاحب دیوانیان یکی از قدیمترین و مشهورترین خانوادهای نجیب ایران و آبا عن جد در دولت سلجوقیه و خوارزمشاهی و مغول و هواره مصدر خدمات عمده و مشاغل جلیلہ بوده‌اند و غالباً وظیفه صاحب دیوانی (که عبارت بوده از اداره نمودن امور مالیّه و عایدات مملکت و تقریباً معادل بوده با وظیفه مستوفی الممالک در ایران در این اواخر یا وزارت مالیّه حالیه) محوّل بدیشان بوده است و بدین جهت است که غالب افراد این خانواده معروف اند بصاحب دیوان<sup>۱۰</sup> هرچند شغل بعضی از ایشان فعلاً منحصر بصاحب دیوانی نبوده‌است مانند شمس الدین محمد جوینی برادر مصنف مثلاً که در عهد اباق‌بن هولاکو

(۱) فاضل مأسوف علیه کاترمرم (Quatremère) از مشاهیر مستشرقین فرانسه ترجمه حال مبسوطی از مصنف در سنه ۱۸۰۹ در مجموعه موسوم بپین دو لوریان (Mines de l'Orient) و معروف «بکنوز مشرقیه» تألیف جمعی از مستشرقین آن عهد در ص ۲۲۰-۲۴۴ بزبان فرانسه نوشته است و این ترجمه حال گرچه ناقص و خالی از اغلاط نیست معین جامع‌ترین و مفیدترین فصلی است که تاکنون در این موضوع نوشته شده است، پس از او در سنه ۱۸۸۵ مأسوف علیه شیفِر (Ch. Schefer) از مستشرقین فرانسه عین همان ترجمه حال کاترمرم را با بعضی حک و اصلاحات که غالباً بر اغلاط اصل افزوده است در جلد دوم از کتاب «قطعات منتخبه فارسی» (Chrestomathie Persane) ص ۱۴۴-۱۵۴ بزبان فرانسه مسطور داشته است راقم حروف در ضمن اوراق آتیه هرکجا کاترمرم یا شیفِر بعقبه این ضعیف سهو واضعی نموده‌اند اشارت خواهم نمود و از اغلاط جزئیّه که لا تخصی است صرف نظر خواهم کرد و این ضعیف را غرض از این کار نکته‌گیری از فاضلین مأسوف علیهما نیست بل مقصود آنست تا آنانکه مخالفتهای این اوراق را با مسطورات کاترمرم و شیفِر مشاهده نمایند محل بر سهو یا غفلت این ضعیف از مرقومات ایشان ننمایند،

ابقی علی‌الدھر ذکره، و بالأخره از جناب مسیو ادگار بلوشه<sup>(۱)</sup> یکی از کتابداران کتابخانهٔ ملی پاریس که در تسهیل وسایل تعاطی نسخ محفوظه در کتابخانهٔ مذکوره با راقم این سطور کمال همراهی و مساعدت نموده وی نمایند و اوراق مطبوعهٔ جامع التواریخ را قبل از اتمام طبع اصل کتاب هر وقت برای مقایسهٔ متن جهانگشای بامتن جامع التواریخ یا برای غرض دیگر محلّ احتیاج این ضعیف میکردید بدون مضایقه باختیار این جانب وامیگذارند و فقه الله لما یحبّ و یرضی، اکنون بر سر مطلب روم

مقدمهٔ آتیه حاوی سه قسمت است:

آ - ترجمهٔ مصنف کتاب،

ب - کتاب جهانگشای،

ج - بعضی نصوص مؤرخین عرب راجع بترجمهٔ حال مصنف،

(۱) Mr. Edgard Blochet.

(۲) تنبیه: - در ضمن اوراق آتیه هرکجا بصنحات جهانگشای حواله داده میشود مقصود صفحات همین جلد اول مطبوع حاضر است، و هرکجا حواله باوراق جهانگشای داده میشود مراد اوراق مجلد دوم و سوم جهانگشای است که هنوز بطبع نرسیده است از نسخهٔ اساس از نسخ کتابخانهٔ ملی پاریس (Suppl. pers. 205)، و چون عدد اوراق نسخهٔ اساس هم جا در هامش کتاب در مقابل سطر معین گذارده خواهد شد بعد از طبع کتاب یافتن مواضع محالّ علیها در نهایت سهولت است و بملاحظهٔ اینکه حسب الرّسم معمول اروپائیان در عموم نسخ خطیهٔ کتابخانهها اعداد اوراق را فقط معین کرده و نمره گذارده اند نه اعداد صفحات را اینست که ما نیز در حوالهٔ بنسخ خطیهٔ ضرورت حواله باوراق داده‌ایم نه بصنحات و چون هرورق دو صفحه دارد برای تعیین صفحهٔ اول حسب الرّسم حرف «ا» و برای تعیین صفحهٔ دوم حرف «ب» بر یسار عدد ورق علامت گذارده شد است مثلاً ورق «۶۹» یعنی صفحهٔ اول از ورق «۶۹»، و ورق «۶۹ب» یعنی صفحهٔ دوم از همان ورق و همکذا،

ابن ایوب بن الفضل بن الربیع<sup>(۱)</sup> بن یونس بن محمد بن عبد الله بن کيسان، جد اعلای وی کيسان مکنی بآبی فروة مولی (یعنی آزاد کرده) خلیفه ثالث عثمان بن عفان بود، و ربیع بن یونس و پسرش فضل بن الربیع از مشاهیر رجال تاریخ میباشند و غالباً منصب حجاب و وزارت خلفای بنی عباس بدیشان مفوض بود، ربیع ابتدا حاجب منصور سپس وزیر امور و حاجب مهدی و وزیر هادی بود، پسرش فضل بن الربیع حاجب منصور و مهدی و هادی و رشید بود و بالاخره بوزارت رشید و امین رسید و کتب تواریخ و ادب مشحون است بذکر اعمال و اقوال ایشان در دربار خلفاء و اینجا حاجت بتکرار کن نیست، فقط چیزی که در این موضع از اشاره بدان ناگیریم و مناسبت مستقیم با ما نحن فيه دارد اینست که نسب ربیع نزد علمای تاریخ مشکوک و مطعون فيه است، بعضی گویند ربیع لقبط بود و پدرش معلوم نه و حکایت کنند که روزی یکی از بنی هاشم نزد منصور بود و در اثنای صحبت دائماً میگفت پدرم رحمه الله چنین گفت و پدرم رحمه الله چنان کرد ربیع ویرا گفت تا چند در حضور امیر المؤمنین نام پدر خود تکرار کنی و بر او رحمت فرستی هاشمی بر فور گفت تو معذوری ای ربیع چه تو قدر پدر و حلاوت نام آباء ندانی ربیع بغایت شرمند شد<sup>(۲)</sup>، و بعضی گویند ربیع پسر یونس بود ولی بغیر طریق مشروع، صفی الدین محمد بن علی<sup>۱۹</sup> بن محمد بن طباطبا العلوی المعروف بابن الطقطقی صاحب کتاب منیة

(۱) نسب مصنف تا اینجا یعنی تا ربیع منقول از تاریخ الاسلام ذهی است و از ربیع بیعد در عموم کتب تواریخ مسطور است از جمله ابن خلکان در ترجمه ربیع و فضل و منیة الفضلاء لابن الطقطقی در ترجمه منصور عباسی و غیرهما، و محض مزید تأکید تکرار میکنیم که آباء عظامک تا فضل بن الربیع سبزه است سه محمد و یک علی سپس باز سه محمد و یک علی و یک محمد واحد و اسحق و ایوب و خود فضل،

(۲) ابن خلکان در ترجمه ربیع، و ابن الطقطقی در ترجمه منصور و غیرهما من کتب التواریخ،



وزیر اعظم مملکت و صاحب اختیار مطلق بود و کمترین اشغال او وظیفه صاحب دیوانی بوده است ولی باز بقلب «صاحب دیوان» معروف بود، و همچنین علاء الدین جوینی صاحب ترجمه که در عهد اباقا حاکم عالم عراق عرب بود و بالطبع وظیفه صاحب دیوانی آن ولایت نیز مشمول در وظیفه حکومت بوده است ولی باز معروف بود بقلب «صاحب دیوان»،

نسب این خانواده بفضل بن الریغ معروف حاجب خلفای بنی عباس میرسد<sup>(۱)</sup> و امام علامه شمس الدین محمد بن احمد الذهبی در تاریخ کبیر خود تاریخ الاسلام نسب مصنف را تا فضل بن الریغ از قول امام ابو الفضل عبد الرزاق بن احمد الغوطی مؤرخ مخصوص عظامک بطریق ذیل نقل میکند: <sup>(۲)</sup>

هو الصدر المعظم صاحب الديوان علاء الدين ابو المظفر عظامك ابن بهاء الدين محمد بن شمس الدين <sup>(۳)</sup> محمد بن بهاء الدين <sup>(۴)</sup> محمد ابن علي بن محمد بن محمد بن محمد بن علي بن محمد بن احمد بن اسحق

<sup>(۱)</sup> قاضی نور الله ششتی در مجالس المؤمنین و بنیع او مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۳۱۱) گفته اند که نسب این خانواده بامام الحرمین جوینی معروف میرسد و این خط فاحش است چه در نسب نامه آتی مصنف که ثقات مؤرخین معاصر خود او نوشته اند اصلاً نام امام الحرمین جوینی [عبد الملك بن عبد الله بن يوسف بن عبد الله بن محمد بن حیو به - ابن خلکان حرف عین] مذکور نیست کاتری، و منشأ اشتباه قاضی نور الله ششتی جوینی بودن هر دو است،

<sup>(۲)</sup> نسب نامه ذیل منقول است از تاریخ الاسلام ذهبی نسخه موزه بریتانیه در لندن ورق ۶ (Or. 1540, f. 6b)،

<sup>(۳)</sup> این لقب را ذهبی ذکر نمیکند بل خود مصنف در جلد اول در واقعه فح نیشابور ص ۱۳۴ ذکر میکند،

<sup>(۴)</sup> این لقب را نیز ذهبی ذکر نکرده بل خود مصنف در تاریخ خوارزمشاهیه (نسخه آ ورق ۶۹a) ذکر میکند،

نفسه و كان مرمياً بالفاحشة .... و اما ثانياً فلأنّ الربيع ومان كان جليلاً كافياً الا انه كان مدخول النسب فكان يقال انه لقيط و تارة يقال انه ولد زناً و احسن احواله ان يكون صحيح الاتصال الى ابي فزوة مولى عثمان بن عفان و في ذلك اتم العار فان ابافرة كان ساقطاً و كان عبداً للحارث حنار القبور بمكة و الحارث مولى عثمان بن عفان فابو فزوة عبد عبد عثمان و في ذلك يقول الشاعر

وَإِنْ وَلَا كِبْسَانُ لِلْحَارِثِ الَّذِي \* وَلِي<sup>(١)</sup> زَمَنًا حَفَرَ الْقُبُورَ يَتَرَبَّ

و ابو فزوة خرج على عثمان يوم الدار و كناه بذلك عاراً فانظر هل ترى نسباً اسقط او اردل من هذا و اعجب من رأى الصاحب علاء الدين ١٠ هذا خلو حضرته ممن يعرف هذا القدر فينبهه عليه - انتهى

بروم برسر مطلب ، در سنه ثمان و ثمانين و خمسمائة كه سلطان تكش ابن ايل ارسلان بن انسر خوارزمشاه بعزم محاربه با سلطان طغرل آخرين سلجوقيان بجانب رى حركت مى نمود در وقت عبور از قصبه آزادوار واقع در جوبن جد پدر مصنف (يعنى پدر چهارم او) بهاء الدين محمد ١٥ ابن على بخدمت وى رسيد و بهاء الدين محمد بن المؤيد الكتائب البغدادى منشى معروف سلطان تكش نيز در ملازمت سلطان بود در حضور سلطان ما بين هر دو بهاء الدين مباحثات رفت و نظر سلطان بر ايشان افتاد بحكم اشارت وزير بهاء الدين جد مصنف ابن رباعى بديده بگفت:

٢٠ لطف شرف گوهر مكنون ببرد . جود كف تو رونق جيحون ببرد  
حكم تو بيك لحظه اگر رأى كنى . سوداى محال از سر گردون ببرد

(١) الظاهر انه مقلوب من وَلِيَّ عَلَى لُغَةٍ مِنْ يَقُولُ رَضَى فِي رَضَى وَ بَقَى فِي بَقَى وَ هِيَ لُغَةٌ طَبِيَّةٌ فَإِنَّ وَلِيَّ بِهَذَا الْمَعْنَى الْمُرَادُ فِي الْبَيْتِ أَيْ قَامَ بِالْأَمْرِ وَ تَوَلَّاهُ أَيْ هُوَ مِنْ بَابِ حَسَبَ لَا غَيْرَ،

الفضلاء، فه تواریخ الخلفاء و الوزراء المعروف بالفخری<sup>(۱)</sup> بواسطة عداوتی که با علاء الدین جوینی صاحب ترجمه داشته و شرح آن خواهد آمد در ترجمه ربیع حاجب از کتاب مذکور موقعاً مغتنم شمرده قدح شدید در نسب ربیع زده و این فقره را شاخ و برگى فوق العاده داده و از انتساب علاء الدین بدین چنین پدری اظهار تعجب نموده است، این است بعضی از فقرات کتاب مذکور<sup>(۲)</sup>:

«و بلغنى ان علاء الدین عظاملك الجوينی صاحب الدیوان كان ينسب الى الفضل بن الربیع و لقد عجبت من الصاحب علاء الدین مع نبله و فضله و اطلاعه على السیر و التواریخ كيف رضى ان ينسب الى الفضل بن الربیع فان كان قد انتحل هذا النسب ففضيحة ظاهرة و ان كان حقاً فلقد كان العقل الصبیح يقتضى ستره فانه نسب لا يوجد اردل منه و لا افصح و لا اسقط اما اولاً فلأن الفضل بن الربیع لم يكن حرّاً في

(۱) کتاب منیه الفضلاء فی تواریخ الخلفاء و الوزراء لابن الطقطقی کتاب مختصر بسیار نفیس منیدی است در تاریخ خلفای راشدین و بنی امیه و بنی عباس و وزرای ایشان و ملوک معاصر ایشان و این کتاب در تحت اسم «الفخری» در شهر گوتا در آلمان بتوسط اهلورد و در شالون از بلاد فرانسه بتوسط درنبورغ و از روی آنها در مصر مکرر بطبع رسیده است، و کتاب تجارب السلف معروف لهندو شاه بن سنجر بن عبد الله الکیرانی التّجّوانی که در عهد اتابک نصرة الدین احمد بن یوسف شاه بن الب ارغون ابن هزارسف از اتابکان لرستان (سنه ۶۹۶-۷۴۴) تألیف شده است ترجمه منیه الفضلاء مذکور است بزبان فارسی فصیح العبارة مع زیادات کثیرة علی الأصل و یک نسخه سفیمی از تجارب السلف در کتابخانه ملّی پاریس موجود است و راقم حروف قریب چهار پنج نسخه ممتاز نفیس از آن در طهران دیده‌ام، و در دیباچه همین تجارب السلف است که صریحاً کتاب ابن الطّطّقی با اسم منیه الفضلاء فی تواریخ الخلفاء و الوزراء نام می‌برد نه باسم «الفخری» و همچنین در تضعیف کتاب، و این تسبیح از دو طابع اروپائی کذاب ابن الطّطّقی فوت شده است چه ایشان از وجود چنین ترجمه مهمی که در عصر خود ابن الطّطّقی با قریب بدان پرداخته شده بکلی غافل بوده‌اند،

(۲) ابن الطّطّقی طبع درنبورغ ص ۲۴۹-۲۴۱،

انوری که در لشکر سلطان سنجر بود این رباعی بر تیری نوشته در هزار اسب انداخت:

ای شاه همه ملک زمین حسب تراست  
وز دولت و اقبال جهان کسب تراست  
امروز یک حمله هزاراسب بگیر  
فردا خوارزم و صد هزاراسب تراست

رشید و طواط در هزاراسب بود این بیت در جواب بر تیری نوشته در لشکر سنجر انداخت:

گر خصم تو اے شاه شود رستم گردد  
یک خر ز هزاراسب تو نتواند برد

و سابقاً نیز رشید و طواط در موقع جلوس انسر قصیده گفته بود که مطلعش اینست:

چون ملک انسر بخت ملک درآمد  
دولت سلجوق و آل او برآمد

۱۵ سلطان سنجر بدین اسباب از رشید و طواط بی نهایت در خشم بود و سوگند خورده بود که چون او را باز باید هفت عضو او را از یکدیگر جدا کند، چون هزاراسب مفتوح شد رشید و طواط متواری شد و از خوف جان بهر یک از ارکان دولت سنجری التجا میجست هیچکس بسبب مشاهده غضب سلطان ویرا پناه نمیداد بالاخره بمنجب الدین بدیع مذکور التجا برد متجب الدین که علاوه بر منصب دیوان انشاء بشرف منادمت سلطان مخصوص بود در اثناء مفاوضات موقعی مناسب بدست آورده بعرض سلطان رسانید که و طواط مرغی ضعیف باشد طاقت آن نداشته که او را بهفت پاره کند اگر فرمان شود او را بدو پاره کنند سلطان بخندید و جان و طواط بیخشید،

۲۰ جد مصنف (یعنی پدر پدر او) شمس الدین محمد بن محمد بن علی

سلطان برین ترانه تا شبانه شراب نوشید و بهاء الدین را بنواخت بسیار و تشریفات مخصوص گردانید<sup>(۱)</sup>؛

خال ابن بهاء الدین (یعنی بهاء الدین محمد بن علی پدر چهارم مصنف) منتجب الدین بدیع الکاتب الجَوینی از مشاهیر کتاب عصر خود و از دیران مغرب سلطان سنجر و رئیس دیوان انشاء او بوده است و ترجمهٔ حال او در جلد اول از لباب الالباب عوفی<sup>(۲)</sup> مسطور است و او را در فن انشاء و ترسل تصانیف است چون رُقیمه القلم<sup>(۳)</sup> و عتبه کتبه<sup>(۴)</sup> و مجموعه نفیسی از رسائل او در پترزبورگ در کتابخانه اداره السنه شرقیه محفوظ است<sup>(۵)</sup>، و این منتجب الدین هموست که در نزد سلطان سنجر شفاعت از رشید و طواط نمود تا سلطان از سرخون او در گذشت بتفصیلی که در جلد دوم این کتاب<sup>(۶)</sup> و در سایر کتب تاریخ و تذکره<sup>(۷)</sup> مسطور است و اجمال آن اینست که وقتی که سلطان سنجر در سنهٔ اثنین و اربعین و خمسمایه بقصد محاربهٔ با انسر خوارزمشاه بطرف خوارزم حرکت نمود قصبهٔ هزاراسب را از محال خوارزم در محاصره گرفت

(۱) جهانگشای جلد دوم ورق ۶۹۸،

(۲) طبع کیدن ص ۷۸-۸۰،

(۳) ایضاً، ص ۷۸،

(۴) ایضاً، ص ۷۸ که در آنجا سهواً «عبرات الکتبه» طبع شده است، رجوع کنید نیز همزبان نامه لسعد الدین الراوی که در دیباچهٔ خود تعجید بسیار از این کتاب می‌نماید و آنرا در عرض کتب مهمهٔ انشاء عصر خود می‌شمارد،

(۵) رجوع کنید بفرست نسخهٔ فارسیهٔ کتابخانهٔ مذکوره تألیف بارن رزن ص ۱۴۷-۱۵۹

(Les manuscrits persans de l'Institut des langues orientales, décrits par le baron Victor Rosen, St. Pétersbourg, 1886, pp. 147-159.)  
که بتفصیل فهرست مدرجات این مجموعه را ذکر کرده است و من چون خود این نسخه را ندیده ام نمیدانم که این مجموعهٔ رسائل همان عتبهٔ کتبه است یا غیر آن است،

(۶) ورق ۶۴۸-۶۵۸،

(۷) از جمله رجوع کنید بتاریخ گریس در تاریخ انسر خوارزمشاه و تذکرهٔ دولتشاه طبع لیدن ص ۹۰-۹۱،

مقدم ایشانرا گرامی داشته پس از اندك مدتی صاحب دیوانی خراسان و مازندران را بهاء الدین مقرر داشت و یگدو سال بعد در حدود سنه ۶۲۳ بهاء الدین و گرگوز<sup>(۱)</sup> را برسالت بنزد اوکنای قان فرستاد اوکنای قان نیز در باره ایشان کمال عنایت مبذول داشت و بهاء الدین را بهزید عاطفت مخصوص گردانید و او را پایزه<sup>(۲)</sup> و برلیغ بالتمغا<sup>(۳)</sup> داد

(۱) گرگوز ترکی بود از نژاد اویغور و از ملازمان جتیمور مذکور بود و پس از او خود بحکومت خراسان و مازندران و سایر ولایات غربی موسوم گشت، رجوع کنید باواخر جلد دوم جهانگشای ورق ۱۱۶a-۱۲۰b،

(۲) پایزه لوحه بوده است از زر یا نقره و بعضی از اوقات هم از چوب بر حسب اختلاف رتبه اشخاص بعرض کف دست و طول نصف ذراع تقریباً و نام خدا و نام پادشاه با نشان و علامت مخصوص روی آن محکوک بوده است و پادشاهان مغول آنرا بکسانی که مرحمت خصوصی در حق ایشان اظهار می نموده اند و مخصوصاً بروسای قشون از امراء صد و هزاره و امراء تومان عطا می کرده اند، و پایزه سرشیر پایزه بوده است که صورت سر شیر بر روی آن منقور بوده و آن یکی از بالاترین درجات پایزه بوده است، رجوع کنید بحاشیه نفیس کاترمر بر جامع التواریخ ص ۱۷۷-۱۷۹، و جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۲۴۶ ح،

(۳) برلیغ یعنی حکم و فرمان پادشاهی، آل تمغا مغولی یعنی مهر سرخ (آل یعنی سرخ و تمغا یعنی مهر) و آن عبارت بوده است از مهر مربعی که بر روی برلیغها و فرامین و احکام و مراسلات رسمی با مرکب سرخ میزده اند، و در دو نامه مغولی که ارغون و اوچایتو پادشاه فرانسه فیلیپ لوبل (Philippe le Bel) نوشته اند و عین آنها در خزانه اسناد رسمی (Archives Nationales) در پاریس محفوظ است و این ضعیف آنها را دیده است بر روی هر کدام از آنها سه چهار مرتبه مهر سرخ زده شده است و این مهر در هر دو نامه بشکل مربع نام التریبیع است در نامه ارغون بطول و عرض ۱۵ سانتیمتر و در نامه اوچایتو بطول و عرض ۱۲ سانتیمتر، و اصل این دو نامه بشکل طومار است با کاغذ پنبه بطول دو متر و عرض ۲۷ سانتیمتر در نامه ارغون و طول سه متر و عرض ۴۸ سانتیمتر در نامه اوچایتو (رجوع کنید بسفرنامه مارکو پولو طبع پوتیه Pauthier ص ۷۷۵-۷۸۱)، و اگر این مهر با مرکب آب طلا بوده است آنرا التون تمغا می گفته اند (التون یعنی طلا) و اگر با مرکب سیاه بوده آنها قرا تمغا می گفته اند، رجوع کنید بقاموس ترکی بفرانسه باره دو کورتی و جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۲۴۷ ح،

از ملازمان سلطان محمد خوارزمشاه و مستوفی دیوان وی بود<sup>(۱)</sup> و در وقت انهزام سلطان از مغول و فرار وی از بلخ بطرف نیشابور در سنه ۶۱۷ وی نیز در مصاحبت سلطان بوده است<sup>(۲)</sup> و پس از او در عهد پسرش سلطان جلال الدین منکبرنی نیز بهمان شغل استیفای دیوان اشتغال می نمود<sup>(۳)</sup>،

پدر مصنف بهاء الدین محمد بن محمد صاحب دیوان دو ملازمت حکام و شخنگان مغول که در فترت بین فتوحات چنگیز خان تا ورود هولاکو بایران (قریب سی و پنج سال) مستقیماً از مغولستان بحکومت بلاد غربی تعیین میشدند بهر می برد، در حدود سنه ۶۳۰ جنتیور که از جانب اوکنای قان حاکم خراسان و مازندران بود یکی از امرای خود موسوم بکلبلات را با لشکری بنیشابور فرستاد برای دفع قراجه و تغان سفور<sup>(۴)</sup> که دو امیر بودند از جانب سلطان جلال الدین منکبرنی در نیشابور و همواره با آوازه سلطان جلال الدین در آن نواحی تاختن میکردند و حکام و شخنگان مغول را میکشتند، پدر مصنف بهاء الدین محمد مذکور که در ۱۵ آنوقت در نیشابور بود با جمعی از معارف و اکابر نیشابور فرار نموده بطوس رفتند و التجا بتاج الدین فریزی که متصرف قلعه طوس بود بردند، کلبلات بعد از شکست دادن قراجه بطوس آمد و احوال این جماعت شنیده بود الحبی بتزدیک تاج الدین فریزی فرستاد و تسلیم ایشان را خواستار شد فریزی ایشان را بتزد کلبلات فرستاد کلبلات بهاء الدین محمد و سایر بزرگان نیشابور را با احترام تمام پذیرائی نمود و بانواع استمال مستظهر گردانید و ایشانرا بخدمت جنتیور برد جنتیور نیز

(۱) حبیب السیر، اوایل ج ۲ در ترجمه حال خواجه شمس الدین محمد جوینی برادر مصنف، (۲) رجوع کید بص ۱۳۴ از متن حاضر،

(۳) حبیب السیر، ایضاً،

(۴) کدا فی ج ۵، د: یغان سفور، آ ورق ۱۱۴۵: یغان سفور،





و صاحب دیوانی ممالك بدو ارزانی داشت<sup>(۱)</sup>،  
در حدود سنه ۶۳۷<sup>(۲)</sup> که گرگوز حاکم جدید خراسان و مازندران  
و سایر بلاد غربی برای دفاع از خود باردوی او کتایه قان میرفت در  
مدت غیبت خود بهاء الدین مذکور را بحکومت بلادی که در تصرف خود  
داشت نامزد گردانید<sup>(۳)</sup>،

در حدود سنه ۶۴۳<sup>(۴)</sup> که امیر ارغون حاکم جدید بلاد غربی<sup>(۵)</sup> بعد  
از گرگوز از ایران باردوی کیوک خان میرفت بهاء الدین را در ممالك  
اذویجان و گرجستان و روم و آن اطراف بنیابت خود بگذاشت<sup>(۶)</sup>،  
و در سفر دوم خود در حدود سنه ۶۴۴ یا ۶۴۵<sup>(۷)</sup> بهاء الدین را  
۱۰ نیز در مصاحبت خود باردو برد، و در سفر سوم خود باردو در

(۱) رجوع کنید بوق ۱۱۴b-۱۱۶a،

(۲) رجوع کنید بوق ۱۱۶a در اواخر فصل احوال نوسال، و اوایل ورق ۱۱۹b،

(۳) رجوع کنید باواخر ورق ۱۱۷b،

(۴) این تاریخ مستنبط است نه مصرح، چه جلوس کیوک خان در سال اسب بود  
که ابتدای آن واقع بوده در ربیع الآخر سنه ۶۴۳ (جامع التواریخ طبع بلوشه ص  
۲۴۰، ۲۴۵)، و ابتدای سال مغول در وقت بودن آفتاب در برج دلو است (ص ۱۱۴  
از متن حاضر)، پس جلوس او در سنه ۶۴۳ یا اوایل سنه ۶۴۴ واقع میشود و کیوک  
خان بنصریح رشید الدین (جامع التواریخ طبع بلوشه ص ۲۵۰) يك سال پیش پادشاهی  
نکرد پس وفات وی در سنه ۶۴۴ یا اوایل سنه ۶۴۵ واقع میشود بالضرورة، و  
چون در این سفر ارغون بحضور خود کیوک خان رسید (ورق ۱۲۱b) پس واضح است  
که این سفر ارغون باردو در حدود سنه ۶۴۳ بوده است،

(۵) یعنی ممالکی که در غربی جیحون واقع بوده است از خوارزم و ایران و  
گرجستان و روم و موصل و غیرها، رجوع کنید بامعد ص کب،

(۶) رجوع کنید باواسط ورق ۱۲۱b،

(۷) مستنبط، چه ارغون وقتی که در این سفر بطراز رسید خبر مرگ کیوک خان را  
شنید (ورق ۱۲۲b)، و سابق گفتیم که وفات کیوک خان در سنه ۶۴۴ یا اوایل سنه  
۶۴۵ بوده است،

تاریخ جهانگشای  
نصیرالدین محمد  
میرزا



صورت علاء الدین عطا ملک جوینی مصنف کتاب مقابل یکی از پادشاهان مغول از روی تصویر نسخه آ  
که در سنه ۶۱۰ هجری یعنی هشت بعد از وفات مصنف استنساخ شده است

طول صفحات اصلی ۳۲ سانتیمتر در عرض ۱۵ سانتیمتر بطول ۳۳ سانتیمتر در عرض ۱۸ است

سنه ٦٤٧<sup>(١)</sup> بهاء الدین را بشارکت يك نفر دیگر امیر حسین نام در ممالك منصرتی خود قائم مقام خود گذارد<sup>(٢)</sup>، و در سنه ٦٥١<sup>(٣)</sup> که امیر ارغون از سفر چهارم خود باردو مراجعت نمود پس از ورود بخراسان بهاء الدین را با مغولی دیگر، نایبای<sup>(٤)</sup> نام بحکومت عراق و یزد تعیین نمود<sup>(٥)</sup> . سن بهاء الدین در آنوقت بشصت رسید بود و عزم کرده تا بقیة العمر از ملاسبت اعمال دیوانی کناره جوید<sup>(٦)</sup> اما بسبب آنکه امرا بانزوای او رضا نمیدادند بی اختیار عازم عراق گشت و چون باصفهان رسید وفات نمود در سنه ٦٥١<sup>(٧)</sup> .

بهاء الدین محمد مذکور از فضلالی عصر خود بشمار میآمد و او را ۱۰ بفارسی و عربی اشعار خوب است بعضی از این اشعار در تضاعیف جهانگشای و تاریخ و صاف مذکور است و برخی دیگر در کتاب شرف ایوان الیابان فی شرف بیت صاحب الدیوان للقاضی نظام الدین الاصفهانی مسطور و شرح این کتاب خواهد آمد ان شاء الله ،

علاء الدین عطاء ملک جوینی مصنف کتاب در سنه ششصد و بیست و سه هجری متولد گردید<sup>(٨)</sup> و چنانکه خود در دیباچه گوید هم از اوایل جوانی قبل از آنکه سن او بیست رسد بکار تحریر و دیوان اشتغال نمود و در سلك خواص دیوان امیر ارغون مخرط گردید، امیر ۱۸ ارغون مذکور قریب پانزده سال از حدود سنه ٦٤١<sup>(٩)</sup> الی حدود سنه

(١) مصرح در اواخر ورق ۱۲۲b ،

(٢) اوایل ورق ۱۲۴b

(٣) واسط ورق ۱۲۳a ،

(٤) آب: نایبای، ه: نایبای، ج: نامیای، د: نانما، — متن تصحیح قیاسی است،

(٥) واسط ورق ۱۲۴b ،

(٦) اوایل ورق ۱۲۵a ،

(٧) ایضا،

(٨) تاریخ الاسلام للأمام الذهبی نخبة موزة بریطانیة (Or. 1540, f. 6b) ،

(٩) اواخر ورق ۱۲۱a ،



هجده سالگی داخل در خدمت امیر ارغون و مباشرت اعمال و ثابرت اسفار گردیده است،

ظاهراً اول سفری که مصنف در مصاحبت امیر ارغون بمغولستان نمود در سفر دوم ارغون<sup>(۱)</sup> بود در حدود سنه ۶۴۴ یا ۶۴۵<sup>(۲)</sup> و پدر مصنف بهاء الدین محمد نیز در این سفر همراه بوده است چنانکه گذشت، و در این سفر چون بطراز رسیدند خبر فوت كيوك خان را شنیدند و هانجا توقف کرده پس از مدتی از هان موضع بایران معاودت نمودند<sup>(۳)</sup>، و همچنین در سفر سومی که ارغون در سنه ۶۴۷<sup>(۴)</sup> بقصد دفاع از خود باردو نمود مصنف نیز در مصاحبت وی بوده است، ارغون در این سفر مدتی دراز در اردو بماند تا حقیقت وی و بطلان دعاوی دشمنان در یارغو<sup>(۵)</sup> ثابت گشت پس از آن بایران مراجعت نمود<sup>(۶)</sup>، و این سفر در فترت بین فوت كيوك خان و جلوس منكو قآن (حدود سنه ۶۴۵-۶۴۹) بوده و چنانکه معلوم است حکومت مالک مغول در این فترت با اغول غایش خاتون زوجه كيوك خان بوده است، و مصنف در این سفر<sup>۱۰</sup> در مراجعت از اردوی اوغول غایش خاتون بخدمت بیسو بن جغتای بن چنگیز خان پادشاه الوس جغتای رسیده است در شهر سنه ۶۴۹<sup>(۷)</sup>، در سفر چهارمی که ارغون در سنه ۶۴۹<sup>(۸)</sup> بلا فاصله بعد از سفر

(۱) یعنی در سفر دوم ارغون بعد از تعیین وی بحکومت بلاد غربی و الا قبل از حکومت سه مرتبه دیگر از اردو بایران و بالعکس سفر نموده است (ورق ۱۲۱)، رجوع کنید بحاشیه ۷ ص ۴،

(۲) ورق ۱۲۲، (۳) مصرّح در اواخر ورق ۱۲۲،

(۴) یارغو و برغو مغولی بمعنی عدلیه و قانون و مدافعه مدعی و مدعی علیه است و یارغوچی یعنی قاضی و مدافع و حاکم قانون، (قاموس پاوه دو کورتی)، (۵) ورق ۱۲۲-۱۲۳،

(۶) «در شهر سنه تسع و اربعین و ستمایه بوقت آنک از اردوی اوغل غایش مراجعت افتاده بود در خدمت امیر ارغون نزدیک بیسو رفت» (ص ۲۲۱ از متن حاضر)، (۷) اواسط ورق ۱۲۳،

۶۵۴ که هولاکو بایران آمد<sup>(۱)</sup> از جانب پادشاهان مغول حاکم عالم جمیع ولایات واقع در غربی همچون یعنی ممالک خراسان و مازندران و قسمتی از هندوستان و عراق و فارس و کرمان و لور و آران و آذربایجان و گرجستان و موصل و حلب<sup>(۲)</sup> بود و پس از رسیدن هولاکو بایران ارغون آقا یکی از امرا و سرداران هولاکو گردید و بالأخره در ۲۵ ذی الحجه سنه ثلث و سبعین و ستمایه در مرغزار رادکان طوس وفات یافت<sup>(۳)</sup>، و امیر نوروز معروف که اسلام آوردن غازان خان بسی و همت او بود پس همین امیر ارغون است<sup>(۴)</sup>،

امیر ارغون در مدت حکومت خود در ایران برای باز دادن محاسبات اموال یا دفع تهتهای اعادی پنج یا شش مرتبه باردو یعنی دربار پادشاهان مغول که غالباً در قراقورم پای تخت مغولستان بود سفر نمود و در غالب این سفرها علاء الدین صاحب ترجمه را که دیر مخصوص وی بود در مصاحبت خود می برده است، و قریب مدت ده سال مصنف عمر خود را در این نقل و انتقال و حلّ و ترحال بسر برده است چنانکه خود در دیباچه کتاب گوید (ص ۷): «از خداوندان فضل و افضال سزد که بر رکاکت و قصور الفاظ از راه کرم ذیل عفو و افاقت پوشانند چه مدت ده سال میشود که پای در راه اغتراب نهاده و از تحصیل اجتناب نموده و اوراق علوم نسج علیه العنکبوت شد الخ» و چون دیباچه کتاب جهانگشای در حدود سنه ۶۵۰ نوشته شده است چنانکه شرح آن خواهد آمد و تولّد مصنف نیز چنانکه گفتیم در سنه ۶۲۴ بوده است پس معلوم میشود مصنف در سن هفت یا

(۱) «امیر ارغون آقا بر قاعده متقلّد امور مملکت بود تا زمان رسیدن هولاکو خان»

(جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۴۴۲)،

(۲) رجوع کنید باو آخر ورق «۱۲۱» و اوایل ورق «۱۴۴»،

(۳) جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۵۵۹،

(۴) عجلاله معلوم نشد که اسلام آوردن خود نوروز گئی و بجه کیفیت بوده است،

تاریخی میباشد پرداخت و نقید آثار و اخبار اورا مجموعه ساخت که ناسخ آیات قیصره و ماحی روایات آکاسره شود<sup>(۱)</sup>، مصنف یکی بملاحظه کساد بازار علم و هنر در آن عهد و دیگر بیپناه آنکه در خود آن سرمایه فضل و ادب نمیدید که او عهد چنین امری خطیر برآید از قبول استدعای ایشان تن باز میزد ولی از طرف دیگر چون ملاحظه نمود که کمتر کسی را مانند او اسباب این کار آماده و لوازم تحصیل اطلاع از تاریخ و سرگذشت اقوام مغول فراهم است چه اولاً وی مدت ده سال تمام در اقطار ممالك مغول دائماً در سیر و حرکت بوده است<sup>(۲)</sup> و چندین کثرت بدیارت ماوراءالنهر و ترکستان و بلاد اویغور و مغولستان تا سرحد ماچین و اقصی چین سفر کرده<sup>(۳)</sup> و بسیاری از وقایع مهمه را خود برآی العین مشاهده نموده، ثانیاً بواسطه علو مکانتی که در خدمت پادشاهان مغول داشته و دائماً با عظمای و اشراف آن قوم محصور بوده بالطبع وسایل جمع آوری حکایات و روایات اقوام مغول بواسطه سماع شفاهی از ثقات رجال آن طایفه ویرا بخواه اتمل میسر بوده است، بدین ملاحظات بالاخره علاءالدین اشارت دوستان را امتثال نموده مشاهدات و مسبوعات خود را در قید کنایت درآورد و کتاب حاضر را از آن ترتیب داد<sup>(۴)</sup>، و چنانکه مذکور خواهد شد شروع وی بتألیف کتاب در حدود سنه ۶۵۰ و انجام آن در حدود سنه ۶۵۸ بوده است،

بروم برسر مطلب - در عرض همین مدت که عظاملك در قراقورم توقف داشته آثار عتیقه و خرابیهای شهر اردوبالغیرا که از شهرهای مملکت قدیم اویغورستان بوده است و قراقورم بفرمان اوگتای قان بر روی آنقاض آن شهر بنا شده است با سنگهای منقوری که در آن خرابیا

(۱) ص ۲-۳ از متن حاضر،

(۲) رجوع کنید بص کتب،

(۳) ص ۷،

(۴) ص ۶-۷،

سابق برای حضور در فوریلتهای<sup>(۱)</sup> جلوس منکو قان<sup>(۲)</sup> باردو نمود باز مصنف در ملازمت وی بوده است، و در این سفر وقتی ارغون بحضور منکو قان رسید که فوریلتهای تمام شد و جمعیت بکلی متفرق گشته بود،<sup>(۳)</sup> ورود ارغون و همراهان وی بقرافورم در بیستم صفر سنه ۷۵۰ بود<sup>(۴)</sup> و خروج ایشان از قراقورم در رجب سنه ۷۵۱<sup>(۵)</sup>،

از اینقرار مصنف در این سفر قریب يك سال و پنج ماه در اردوی منکو قان در قراقورم توقف نموده است و چنانکه خود در دیباچه گوید «ز هین مدت توقف وی در دربار منکو قان بود» که جمعی از یاران وفا و اخوان صفا که وعثاء سفر بحضور هایونشان سهولت حضر داشت اشارتی راندند که برای تخلید مآثر گردید و تأیید مفاخر پسندید پادشاه وقت

(۱) فوریلتهای باصطلاح مغول عبارت بوده است از اجتماع عظیم حافل از عوم شاهدگان و ارکان مملکت که در موقع تعیین خانیّت یکی از اعضای خانواده سلطنتی منعقد می‌نمودند،

(۲) جلوس منکو قان در ۹ ربیع الآخر سنه ۷۴۹ بوده است، (ورق ۱۴۷a)،

(۳) اوایل ورق ۱۴۴a،

(۴) رجوع کنید باوایل ورق ۱۴۴a، و بقول رشید الدین در جامع التواریخ (طبع بلوشه ص ۳۴۰) در غره محرم سنه ۷۵۰ بود، ولی جهانگشای در موضعی دیگر (اوایل ورق ۱۲۳b) ورود ارغون را بحضرت یعنی بیای تخت که قراقورم باشد در منتصف صفر سنه ۷۴۹ می‌نویسد، و این قطعاً سهواً است یا از ناسخ یا از خود مصنف چه بنصریح مصنف (اواسط ورق ۱۲۳a) حرکت ارغون از خراسان بطرف مغولستان در جمادی الآخره سنه ۷۴۹ بود پس بالبداهه محال است که ورودش بقرافورم در صفر از همان سال باشد،

(۵) رجوع کنید باوایل ورق ۱۲۴b و بجامع التواریخ طبع بلوشه ص ۳۴۱، و این تاریخ خروج خود مصنف است از قراقورم نه ارغون چه مصنف بعد از مراجعت ارغون چند روزی در قراقورم توقف نمود تا فرمان صاحب دیوانی برای بدر خود صادر گردانید (ورق ۱۲۴a-b)، — کانرمر در ترجمه حال عطا ملک در «کوز مشرقیه» ص ۲۲۳ ملنفت این موضع از جهانگشای و جامع التواریخ نده میگوید معلوم نیست عطا ملک در چه تاریخ از قراقورم بیرون آمد،



آن گفته پشیمان شد و عذرهای خواست<sup>(۱)</sup>، و درجه توجّه مخصوص هولاکورا نسبت بعلاء الدّین از اینجا میتوان استنباط نمود،

هولاکو در اثناء حرکت بعزم تسخیر قلاع اسمعیلیّه چون بقصبه خبوشان (قوچان) رسید و آن قصبه از ابتدای خروج مغول تا آن سال (سنه ۶۵۴) خراب افتاده و تمام قنوات و کاربزه‌های آن خشک شده و جز دیوار مسجد جامع آنای از آن بر پای نبود مصنف «چون هوس و میل پادشاه را بعارت خرابیها مشاهده نمود<sup>(۲)</sup>» شرح حال خرابی آن قصبه را بعرض رسانید هولاکو فی الحال فرمان داد تا شهر را عمارت کنند و کاربزه‌های آن را مرمت نمایند و سکنه آنها که سالها بود تا جلائی وطن کرده بودند بدانجا باز خوانند و برای آنکه بر رعایا تحمیلی نیفتد تمام مصارف لازمه را نقداً خود از خزانه خاصّ پرداخت<sup>(۳)</sup>،

از قراری که صریحاً از جهانگشای معلوم میشود علاء الدّین عطاملک همه جا در واقعه قلع و فح اسمعیلیّه در مصاحبت هولاکو بوده است و وقتی که هولاکو بمحاصره قلعه میمون دژ که محکمترین قلاع آلکوت و مسکن شخصی پادشاهان اسمعیلیّه بود اشتغال داشت و بالأخره اهل قلعه مجبور بتسلیم شدند عطاملک را از جانب هولاکو فرمان شد تا برلیغی متضمن شرایط صلح و تسلیم اهل قلعه بر وفق ملتسم خود ایشان نوشته باندرون قلعه بنزد رکن الدّین خورشاه آخرین اسمعیلیّه الموت فرستادند<sup>(۴)</sup>،

بعد از فتح الموت و استیصال اسمعیلیّه در سنه ۶۴۵<sup>(۵)</sup> عطاملک بملاحظه آنکه مبدا کتابخانه آلکوت که صیت آن در اقطار شایع بود عرضه تلف و غارت گردد و آن آثار نفیسه بکلی از میان برود بمحضر هولاکو عرضه داشت که نفایس کتب الموت را تضییع نتوان کرد هولاکو آن

(۱) ورق ۱۲۵a

(۲) ورق ۱۴۸a-b

(۳) اواخر ورق ۱۴۸a

(۴) واسط ورق ۱۷۳a

(۵) اوایل ورق ۱۵۲a

بوده مشاهده کرده است و وصف غربی از آن میکند<sup>(۱)</sup>،  
 عظاملك بعد از مراجعت از این سفر اخیر خود بقراقرم در  
 سنه ۶۵۱ همچنان بنقرار سابق در سلك كتاب امير ارغون مختط می بود  
 تا در اوایل سنه ۶۵۴ که هولاکو بایران آمد و ارغون مجدداً باردوی  
 منکو قان سفر نمود، قبل از حرکت در مرغزار شغورقان<sup>(۲)</sup> از محال بلخ<sup>(۳)</sup>  
 امیر ارغون پسر خود کرای ملك و امیر احمد بیتکچی<sup>(۴)</sup> و علاء الدین  
 عظاملك مصنف كتاب را جهت ترتیب مهیات و تدبیر مصالح در خدمت  
 هولاکو تعیین کرد و امور ممالك عراق و خراسان و مازندران را بدیشان  
 حواله نمود<sup>(۵)</sup>، از این تاریخ بعد مصنف از خواص ملازمان و دبیران  
 ۱۰ مقرب هولاکو گردید و یوماً فیوماً جاهش رفیع تر و پایگاهش منبع تر میگردد  
 تا در اواخر عمر که مبتلی بداهیه مجد المملك یزدی گشت و اخترش روی  
 بتراجع نهاد چنانکه شرح آن بیاید ان شاء الله،

مقارن این احوال که هولاکو تازه بایران آمد بود یکی از دشمنان امیر  
 ارغون موسوم بجمال الدین خاص حاجب که سمت اشراف ممالك غربی  
 ۱۵ بدو محول بود محضری متضمن اسماء تمام ملوك و امرا و رؤسای ایران که  
 در تحت حکم ارغون بودند نوشته و بخراسان بتزد هولاکو آورد و گفت  
 مرا با همه کس سخن است و برای فصل دعوی بحضرت منکو قان میباید  
 رفت و در جزء آن اسامی اسم عظاملك را نیز نوشته بود چون بنام او  
 رسید هولاکو گفت که اگر با او سخنی هست در حضرت ما عرضه دارد  
 ۲۰ تا هم اینجا استکشاف آن رود و مصلحت آن گفته شود جمال الدین از

(۱) رجوع کنید بص ۴۰، ۴۲، ۱۹۲،

(۲) اواخر ورق ۱۴۷۵،

(۳) باقوت در معجم البلدان در ذیل «شغورقان»،

(۴) بیتکچی بفعولی بمعنی کاتب و دبیر و نویسد و منشی و محرر است،

(۵) اواخر ورق ۱۲۵۵ و اواخر ورق ۱۴۷۵،

کتابخانه مذکوره استخراج کرده و خوش بختانه آنرا نسوخته است کتابی بوده مشتمل بر وقایع احوال حسن صباح موسوم بسرگذشت سیدنا که خلاصه مختصری از آنرا خود مصنف در جلد سوم جهانگشای<sup>(۱)</sup> و يك خلاصه منصل نری از آفرارشد الدين فضل الله در جلد دوم از جامع التواريخ در تاريخ اسمعيليه الموت<sup>(۲)</sup> نقل کرده اند، و این دو خلاصه در غایت اهميت و قيمت است و معلومات نفيسه که در آن مضمّن است در هيچ کتابی ديگر يافت نمیشود،

وقتی که هولاکو در سنه ۶۵۵ پس از فراغت از اسمعيليه بعزم فتح بغداد و محاربه با المستعصم بالله در حرکت آمد مصنف نیز در مصاحبت وی بوده است چنانکه صريح جامع التواريخ است: - «و [هولاکو] در اوایل محرم سنه خمس و خمسين و ستمایه با لشکرها در قلب که مغول قول گویند [بقصد تسخير بغداد] بر راه کرمانشاهان و حلوان روانه شد و امراء بزرگ کوکا ايلکا و ارفقو و ارغون آقا و از بيتکچيان قرانای و سيف الدين بيتکچی که مدبر مملکت بود و خواجه نصير الدين طوسی و صاحب سعيد علاء الدين عطا ملک با تمامت سلاطين و ملوک و کتاب ايران زمين در بندگی بودند»<sup>(۳)</sup>،

یکسال بعد از فتح بغداد يعنی در سنه ۶۵۷ بتصریح خود مصنف در رساله نسلية الأخوان<sup>(۴)</sup> هولاکو حکومت بغداد را بدو منووس نمود و عين عبارتش اينست: - «حاکم دار الملک توئی الملک من نشاء و تنزع الملک مهن نشاء ممالك عراق [و] بغداد و خوزستان را چون از قبضه تصرف

(۱) مشتمل بر چهار ورق بزرگ از اواخر ورق ۱۵۹۵ الی اواخر ورق ۱۶۲۵،

(۲) مشتمل بر ۲۴ ورق و زيری از ورق ۷۵۰-۸۹۰ از نسخه کتابخانه ملی پاریس

(Supplément persan 1364).

(۳) جامع التواريخ طبع کانرمرص ۲۶۴،

(۴) شرح این رساله خواهد آمد،

سخنرا پسندید<sup>(۱)</sup> فرمان داد تا علاء الدین بقلعه رفته مستودعات خزانه و مستجمعات کتابخانه ایشان را که از عهد حسن صباح تا آنوقت قریب صد و هفتاد سال بود مندرجاً فراهم آورده بودند در مطالعه آورد و آنچه لایق خاصه پادشاه باشد جدا کند<sup>(۲)</sup>، مصنف بمطالعه کتابخانه و خزانه ایشان رفته آنچه مصاحف و نفایس کتب و آلات نجومی رصد خانه بود<sup>(۳)</sup> استخراج کرده باقی کتب را که متعلق باصول یا فروع مذهب ایشان بود باقرار خود تماماً بسوخت<sup>(۴)</sup>، و از جمله کتب که مصنف از

(۱) اوایل ورق ۱۷۲۵، (۲) اواخر ورق ۱۵۹۵،

(۳) اوایل ورق ۱۷۲۵، - کاترمر در «کوز مشرقیه» ص ۲۲۴ عبارت جهانگشای را در اینجا که حقیقه موهم است درست تلفظ نشد و چنین گمان کرده است که مصنف آلات نجومی را نثر سوزانید و آن سهو است،

(۴) بواسطه اهمیّت مقام مناسب چنان است که عین عبارت جهانگشای راجع بدین فقرات در اینجا نقل شود و آن در دو موضع است، اوّل در اواخر ورق ۱۵۹۵-۱۶۰۵ از اینقرار: - «چون حقّ تعالی بواسطه عزیمت و حرکت پادشاه زاده گیتی هولاکو فلاح و رباع آن ملاعین قلع کرد و شرّ ایشان دفع وقت فسخ الکبوت فرمان نفاذ یافت که مؤلف این کتاب بر مستودعات خزانه و مستجمعات کتابخانه مطلع گردد تا آنچه لایق خاصّ باشد استخراج کند غرض آنست که چون بمطالعه کتابخانه که از سالها باز جمع کرده بودند معرفت از کثرت اباطیل فضول و اضالیل اصول در مذهب و عقیدت ایشان که با مصاحف مجید و انواع کتب نفیس متنزع کرده بودند و نیک و بد را با هم متّح (؟) گردانید آنچه مصاحف و نفایس کتب بود بر منوال بخرج الحیّ من المیت از آن میان استخراج میرفت مجلّدی کتاب یافت مشتمل بر احوال وقایع حسن صباح که ایشان آنرا سرگذشت سیدنا خواند آنچه مقصود بود و مناسب سیاق این تاریخ نقل افتاد» انهی، موضع دوم در اوایل ورق ۱۷۲۵ است از اینقرار: - «و بوقتی که در پای لکسر بودم بر هوس مطالعه کتابخانه که صیت آن در اقطار شایع بود عرضه داشتم که نفایس کتب الکبوت را تزییع نتوان کرد پادشاه آن سخنرا پسندید فرمود و اشارت راند تا بمطالعه آن رفتم و آنچه یافتم از مصاحف و نفایس کتب بر مثال بخرج الحیّ من المیت بیرون آوردم و آلات رصد از کراسی و کتاب الحلق و اسطرلابی نام و نصی و آلات دیگر که موجود بود، و باقی آنچه تعلّق بضلالت و غوایت ایشان داشت که به بنقول مستند بود و به بقول معتبد بسوخت» - انهی،

عظاملك در تمام بقيه مدت هولاكو در حكومت بغداد برقرار بود و پس از وفات هولاكو در ۱۹ ربيع الآخر سنه ۶۶۳<sup>(۱)</sup> و جلوس پسرش آبقا در ۳ رمضان از سنه مذكوره<sup>(۲)</sup> آبقا منصب وزارت را همچنان بر قاعده سابق بشمس الدين محمد جويني ارزاني داشت و ممالك بغداد و فارس را بسونجاق<sup>(۳)</sup> آقا از امرای بزرگ مغول داد و علاء الدين عظاملك را در بغداد بنیابت امير سونجاق آقا نصب فرمود<sup>(۴)</sup> و اصفهان و معظم ولايات عراق عجم را بيهاء الدين محمد پسر شمس الدين محمد جويني منقوض داشت<sup>(۵)</sup>، و در تمام مدت سلطنت آبقا (سنه ۶۶۳-۶۸۰) كه قریب هفده سال ميشود علاء الدين عظاملك اسماً از جانب امير سونجاق آقا و معنی خود بنفسه حاكم مستقل بغداد و کلیه عراق عرب بود و در مدت حكومت خود علاء الدين جميع هم خویش را صرف آبادی بلاد و آسایش عباد نمود، عوارض و مالیاتهای بسیار از دوش فلاحین و دهاقین بینداخت<sup>(۶)</sup> و در انشاء قری و مزارع و مجاری میاه جد وانی نمود و نهري از فرات جدا کرد كه مبدأ آن از شهر انبار بود (برده فرسخی در مغرب بغداد) و منتهی الیه آن كوفه و نجف<sup>(۷)</sup> و او را در این عمل زیاده از صد هزار دینار زرسرخ خرج رفت<sup>(۸)</sup> و صد و پنجاه قریه بركنار این نهر تأسیس نمود<sup>(۹)</sup> و بدینطریق اراضی واقعه بین انبار و نجف كه همیشه وادی غیر ذی زرع بود مبدل بمزارع سبز و خرم و در ختان سر در هم گردید، و

(۱) جامع التواریخ طبع كاترمر، ص ۴۱۶،

(۲) جامع التواریخ نسخه كتابخانه ملی پارس ورق ۲۹۶a (Suppl. pers. 209).

(۳) نام این شخص در وصاف (طبع بمثی ص ۵۵) سوغونجاق مسطور است و در خاتمه نظام التواریخ قاضی بیضاوی سوغونجاق،

(۴) جامع التواریخ ایضاً، ورق ۲۹۸a، (۵) ایضاً،

(۶) تاریخ الاسلام للذهبی نسخه موزه بریتانیه ورق ۶a (Or. 1540). (۷) ایضاً،

(۸) و صاف طبع بمثی ص ۵۹،

(۹) تاریخ الاسلام للذهبی نسخه مذكوره ورق ۶a،

و نملک خلفای بنی العباس انتزاع کرد و پادشاه جهان هولاکو دست بدست تسلیم و ابداع در شهر سنه سبع و خمسين و ستمابه که از ميعاد واقعه بغداد یکسال بود تدبير مصالح و مہيات آن ملک بمحرر این احوال تفویض گردانید و دست او در حل و عقد امور و رتی و فتی و مصالح جمهور مطلق<sup>(۱)</sup>، بنا بر این آنچه رشید الدین در جامع التواریخ و بعض مؤرخین دیگر گفته اند که تفویض هولاکو حکومت بغداد را بعلاء الدین عظاملک در سنه ۶۶۱ بود یعنی در همان سال که هولاکو منصب وزارت مالک خود را بعد از قتل امیر سیف الدین بیتکچی<sup>(۲)</sup> برادر مصنف شمس الدین محمد جوینی داد<sup>(۳)</sup> ظاهراً بی اساس است چه بدیهی است که عظاملک خود بهتر از دیگران از وقایع شخصی خود مطلع است،

(۱) تسلیة الأخوان نسخة کتابخانه ملی پاریس ورق ۲۲۴a (Suppl. pers. 1556).

(۲) امیر سیف الدین بیتکچی بهادر بن عبد الله خوارزمی وزیر هولاکو و مدبر مملکت او بود و معلوم نیست کجی بخدمت هولاکو داخل شد همینقدر در ابتدای ورود هولاکو بایران در سنه ۶۵۴ او را در خدمت هولاکو میبایم (جهانگشای ورق ۱۴۸۵، ۱۴۹۵)، بعد از فتح بغداد امیر سیف الدین مذکور از هولاکو التماس کرد تا صد نفر مغول بجای فرستاد از بهر آنکه مشهد امیر المؤمنین علی و اهل آخارا محافظت نماید (جامع التواریخ طبع کاترمر ص ۴۱۰)، و بالآخره وفی که هولاکو بجنگ برکه بن توشی بن چنگیز خان پادشاه دشت قپچاق و جنوب روسیه مرفت در منزل شایران از نواحی دریند جمعی از دشمنان سعایت از وی نموده فرمان شد تا او را بقتل رسانیدند در اوایل محرم سنه ۶۶۱ (اصلاً ص ۴۹۴)، و ترجمه حال وی در کتاب المہل الصافی لابن تغری بردی ج ۲ ورق ۹۴ از نسخه کتابخانه ملی پاریس (Arabe 2069) مسطور است،

(۳) «و چون [هولاکو] سیف الدین بیتکچی را شهید کرد [در اوایل محرم سنه ۶۶۱] صاحب شمس الدین محمد جوینی را برکنید و صاحب دیوانی مالک بوی مغوی فرمود و دست او در حل و عقد و ضبط امور مملکت قوی گردانید و ملک بغداد برادرش صاحب علاء الدین عظاملک ارزانی داشت» (جامع التواریخ طبع کاترمر ص ۴۹۴ و ۴۰۲)،

دو سه سال بعد از این واقعه روزی عظاملك سواره عبور می نمود ناگاه چند تن از ملاحه بر وی حمله کرده اورا چندین زخم خنجر زدند ولی زخما مهلك نبود و بزودی معالجه شد و ملاحه را فی الفور توقیف کرده قطعه قطعه نمودند (۱)،

روی هم رفته مدت حکمرانی علاء الدین عطا ملك در بغداد قریب بیست و چهار سال بوده است قریب شش سال در عهد هولاکو از سنه ۶۵۷-۶۶۴ و قریب هفده سال در تمام مدت سلطنت اباقا از سنه ۶۶۴-۶۸۰ و قریب یکسال از اوایل سلطنت تگودار معروف بسلطان احمد از سنه ۶۸۰-۶۸۱، و در ظرف این مدت چندین بار دشمنان وی در صدد سعایت و برانداختن او برآمدند ولی بواسطه علو مرتبتی که این خانواده در دولت مغول دارا بودند مساعی سعاة غالباً بی ثمر ماند،

از جمله قراوقا نای که از جانب مغول شحنة بغداد بود با نایب خود اسمحق ارمنی یکی از اعراب بدوی را فریفته بوی آموختند تا در همه جا<sup>۱۰</sup> بگوید که علاء الدین عطا ملك اورا از بادیه طلب کرده تا دلیل راه وی باشد بشام و قصد آن دارد تا با اموال و اولاد و علائق خود بمهالك شام مهاجرت نماید، و معلوم است که در آن عهد عداوت و همچشمی بین پادشاهان مغول و سلاطین مصر و شام معروف بمهالك تا چه درجه اسباب سوء ظن طرفین بوده و بالاترین تهمت در ایران عبارت بود از اتهام بمكانة سلاطین مصر و شام و در مصر اتهام بمكانة با مغول،<sup>۲۰</sup> باری چون از اعرابی مطمئن شدند خانه عطا ملك را محاصره کرده وی را گرفته با اعرابی باردوی اباقا خان بردند، اعرابی در زیر شکبه و چوب اقرار کرد که سخنان وی تهمت صرف و محرک وی در این عمل اسمحق

(۱) تاریخ سربانی سابق الذکر لاین العربی بنقل کاتمر از او در «کوز مشرقیه»

رباطی<sup>(۱)</sup> بمشهد امیر المؤمنین علی در نجف بساخت<sup>(۲)</sup>، و طولی نکشید که بغداد و عراق عرب که از صدمهٔ تاخت و تاز مغول بکلی ویران شده بود بسرعت روی آبادی گذارد و مردم بکشت و زرع اشتغال نمودند و دخل عراق مضاعف گردید و بلاد و قریه معمور شد<sup>(۳)</sup> بجای که گویند بغداد در زمان حکومت عظاملك بمراتب آبادتر و معمورتر از ایام خلفا گردید<sup>(۴)</sup>،

وقتی جاثلیق<sup>(۵)</sup> نصارای نسطوریه در بغداد موسوم به دینها یکی از نصاری را که مدتی بود اسلام آورده بود توقیف نمود و خواست تا او را در دجله غرق نماید مردم بغداد بر علاء الدین شوریدند علاء الدین چندین مرتبه رؤسای بلد را بتزد جاثلیق فرستاد و خواهش نمود که آن شخص نو مسلمان را تسلیم ایشان نماید جاثلیق امتناع نمود اهالی بغداد اجماع نموده درهای خانهٔ جاثلیق را آتش زدند و از دیوارهای خانه بالا رفته بقصد آنکه او را گرفته قطعه قطعه نمایند علاء الدین فی النور جمعی از گاشنگان خود را فرستاد تا جاثلیق را از دری مخفی که مشرف بر دجله بود وارد قصر وی نمودند و بدین طریق او را از مرگ نجات داد<sup>(۶)</sup>،

(۱) رباط بعلاوة معنی کاروانسرای معروف یکی بمعنی موضعی است که صلحا و صوفیه در آن مسکن نمایند مانند خانقاه، و دیگر موضعی که فقرا از طلاب و غیرهم در آن منزل کنند مانند زاویه (قاموس لبن)، و مقصود در اینجا یکی از این دو معنی اخیر است،

(۲) تاریخ الاسلام للذهبی نسخهٔ موزهٔ بریتانیه ورق 7b (Or. 1540). — شفر در جلد دوم از «قطعات منخبة فارسی» ص ۱۴۹ س ۲۴-۲۷ از قسمت فرانسوی کتاب مشهد علی را در اینجا شهر مشهد معروف واقع در خراسان توهّم کرده است و آن سهو واضح است، (۳) تاریخ الاسلام ایضاً، (۴) ایضاً،

(۵) رئیس کنیشان نصاری را در مالک شرقیه بخصوص رئیس نسطوریه را جاثلیق (Catholique) میگفته اند،

(۶) تاریخ عام ابو الفرج بن العبری از نصارای یعقوبیه ساکن مراغه و از معاصرین عظاملك که بزبان سریانی نوشته است (Bar-Hebraeus, Chronicon Syriacum) و این فقره را کاتمر از او نقل نموده است در «کوز مشرقیه» ص ۲۲۵-۲۲۶،



آورد<sup>(۱)</sup>، و همین است منشأ عداوتی که مؤلف کتاب الفخری (پسر تاج الدین مقتول) نسبت بهطا ملک جوینی داشته و آثار آن از وجنات بیان و فلتات لسان وی دائماً ظاهر است و هرکجا نام علاء الدین عظاملک را در تضاعیف کتاب خود می برد مطلقاً برای ردّ و تکذیب وی است<sup>(۲)</sup> و حکایت طعن وی در نسب عظاملک در اوایل این فصل گذشت،

(۱) منقول از کتاب عدة الطالاب فی انساب آل ابی طالب تألیف جمال الدین احمد بن علی بن عقبه (یا عقبه) الحنفی العلوی المتوفی سنة ۸۲۸، ورق ۱۰۸ از نسخه کتابخانه ملی پاریس (Arabe 2021)، و اصل متن این فقره گرچه در مقدمه کتاب الفخری در هر دو طبع اهلورد و درنیورغ بطبع رسیده است ولی بواسطه ندرت دو طبع مذکور در مشرق ما آنرا مجدداً از روی اصل نسخه خطی عدة الطالاب در اینجا تکرار می نمایم و هو هذا بنصّه: - «و منهم [ای من بنی رمضان] ثقیب الثقیاء تاج الدین علی بن محمد بن رمضان المذكور يعرف بابن الطقطقی ساعده الأقدار حتی حصل من الأموال والعقار والصباع ما لا یکد یحصى، و من غرائب الالتعافات الّتی حصلت له أنّه زرع فی مبادئ أحواله زبارة کثيرة فی املاک الدبیوان و هو اذ ذاک صدر البلاد الفرائیة و احرز ما تحصل له من الغلات فی دار له کان قد بناها و لم یتّمها و فصل (ن-فضل) حسابہ مع الدبیوان و قد بقی له بقیة صالحة من الغلات فاصاب الناس فحط شدید و سعر الثقیب تاج الدین فی بیع الغلات فباع بالأموال ثمّ بالأعراض ثمّ بالأملاک و کان یضرب المثل بذلك الغلاء فیقال غلاء ابن الطقطقی نسب الیه لآله لم یکن عند احد شیء یباع سواه و کان قد بق فی بعض حیطان تلك الدار فوجدت الغلات قائمة و الحب یتثر منها فعاجل فی تغطيتها فلم یقدر و نددت بعد بیع قلیل کا هو عادة امثالها، و ترقی امره الی ان کتب الی السلطان أبغا بن هولاکو فی عزل صاحب الدبیوان عظاملک فاخذ قرطاساً و کتب فیّه: کم لی ابنه منك الیتیم، و جعل کتاب الثقیب فیّه و ارسل الی اخیه فاستعدّ صاحب الدبیوان و تقرّر امره عند علی ان امر جماعة بالفنک به لیلاً ففتکوا به و هربوا الی موضع ظنّوه مأمناً امرهم بانصیر الیه صاحب الدبیوان فخرج صاحب الدبیوان من ساعته الی ذلك الموضع فقبض علی اولئک الجماعة و امرهم فقتلوا و استولى علی املاک الثقیب و املاکه و ذخائره، و للثقیب تاج الدین عقب» - انتهى،

(۲) رجوع کید بصحعات ۲۲-۲۳، ۷۵، ۱۴۸، ۲۴۹-۲۵۱ از کتاب الفخری طبع درنیورغ،

ارمنی بوده است فرمان شد تا اسحق ارمنی و اعرابی هردورا بقتل رسانیدند<sup>(۱)</sup>،

دیگر شریف نقیب النقباء ناج الدین علی بن محمد بن رمضان الحسّنی العلوی المعروف بابن الطّقطقی (پدر صفی الدین محمد بن الطّقطقی مؤلف کتاب الفخری<sup>(۲)</sup>) که از مشاهیر متمولین عراق بود و قسمتی از املاک خالصه دیوانی را اجاره نموده و ویرا از آن ثروتی عظیم حاصل پشته بود و بتدریج کارش بالا گرفت و بجائی رسید که مکتوبی باباقا خان در خصوص محزل عظاملك از حکومت بغداد نوشت، شمس الدین جوینی وزیر مملکت مکتوب ابن الطّقطقی را برای برادر خود عظاملك بیغداد فرستاد و مکتوبی ۱۰ نیز خود بوی نوشت و این دو بیت را در آن درج کرد<sup>(۳)</sup>:

كَمْ لِي أُنِيَّةٌ مِنْكَ مُقَلَّةٌ نَائِمٌ \* يُبْدِي سُبَاتًا كُلَّمَا نَبَّهَتْهُ  
فَكَأَنَّكَ الْبَطْلُ الصَّغِيرُ بِمَهْدِهِ \* يَزْدَادُ نَوْمًا كُلَّمَا حَرَّكَتُهُ

عظاملك مصمم گردید که ابن الطّقطقی را از میان بردارد جماعتی را بر آن داشت که شبانه بروی حمله کرده او را بکشند و خود بگریختند و بجائی ۱۵ که با صاحب دیوان مواضعه نموده بودند پنهان شدند عظاملك هم در ساعت بدان موضع رفته فرمان داد تا آن جماعت را گرفته بقتل رسانیدند و جمیع املاک و اموال و ذخایر شریف ابن الطّقطقی را در تصرف

(۱) تاریخ مختصر الدول لأبي المرح بن العبري طبع بیروت (ص ۴۹۷-۴۹۸)، و این تاریخ بزبان عربی است و مختصری است از تاریخ سریانی سابق الذکر که خود ابو الفرج بنفسه تلخیص نموده است،

(۲) رجوع کنید بسابق ص بیج - بد،

(۳) در اصل نسخه عمده الطالب آتی الذکر که این فقرات راجع بابن الطّقطقی منقول از آنست گویا در این موضع سقطی در عبارت هست اینست که بطور یقین معلوم نیست که این دو بیت را ابن الطّقطقی باباقا نوشت یا شمس الدین برادر عظاملك بعظاملك و ظاهر شقّ اخیر است،

دیار آیند و مملکت بغداد بدیشان تسلیم کند، پیسو بوقا گورگان آن سخن را بابا قاسم خان بگفت فرمان شد تا مجد الدین بن الاثیر را بگیرند و تعذیب کردند و بیشتر از پانصد چوب بروی زدند ثابت نشد او را بخواجه شمس الدین صاحب دیوان سپردند، خواجه چون از خبث فطرت مجد الملك آگاه شد خواست تا بهر وسیله که ممکن است دل ویرا بدست آورد لهذا فرمان حکومت سیواس را بنام مجد الملك صادر نمود و چون برقلت منال او وقوف یافت يك بالش زر و لعلی ثمن و براتی بمبلغ ده هزار دینار بنام او بر صاحب روم نوشت و مجد الملك چون بر مثل آن حرکت اقدام نموده بود اندیشه مند می بود از آن جهت ملازم ۱۰ پیسو بوقا گورگان شد و در قصد و ایذاء خواجه شمس الدین و خواجه علاء الدین باقصی الغایه می کوشید و انتظار فرصتی میکرد (۱)،

در اوایل ذی القعدة سنه ثمان و سبعین و ستمایه (۲) ابقا خان از تبریز (۳) عزیمت خراسان نمود چون بقزوین رسید شهزاده ارغون بن ابقا باستقبال آمد بود مجد الملك بوسیله اباجی (۴) نام که از مقریان ارغون ۱۰ بود بحضور وی رفت و عرض کرد که زیاده از يك سال است تا بنده میخواهد که سخنی چند عرضه دارد و چون ناچار بتوسط امرا و مقریان بعرض میتوان رسانید بهر وقت آغاز کرده صاحب دیوان وقوف می یابد و از اموال پادشاه خدمتی و رشوقی تمام بامرا میدهد تا سخن پوشیده می ماند اندیشه کردم که چون امرا مصالح پادشاه بخدمت و رشوت می فروشند ۲۰ شهزاده مصلحت خود را نخواهد فروخت بدان سبب آمدم و عرضه میدارم که معادل آنچه از تمامت ممالك بخزانة پادشاه میرسد حاصل املاك

(۱) جامع التواریخ ایضاً، ورق ۴۱۲b،

(۲) ایضاً، ورق ۴۱۲b س ۱۴، (۳) ایضاً، ورق ۴۱۲b س ۴،

(۴) جامع التواریخ ایضاً، ورق ۴۱۲b س ۱۵: اباجی، نسخه دیگر (Suppl. pers. 1113)

ورق ۱۹۷a س ۲۴: اباجی،

دیگر از سعاة قوی دست مجد الملك یزدی بود که تفصیل احوال وی در بحث ذیل مسطور است،

حکایت سعایت مجد الملك یزدی و اختلال احوال مصنف در اواخر عمر، در اواخر سلطنت ابقا این خانواده نجیب مبتلی ببلیهٔ سعایت مجد الملك یزدی گشتند و بزودی خاندان ایشان جمیعاً در سر آن کار تباها شد و اکثر ایشان عرضهٔ تیغ مغول گردیدند و مجد الملك خود نیز در این کار سر بداد و شرح این واقعه اجمالاً از قرار ذیل است:

مجد الملك شخصی بود از اهل یزد و پدرش را صفی الملك گفتندی و وزارت اتابکان یزد کردی و وی خود ملازم خواجه بهاء الدین محمد ۱۰ پسر خواجه شمس الدین جوینی بود در اصفهان و از آنجا خود را بخدمت خواجه شمس الدین انداخت و خواجه او را تربیت کرده دو سه نوبت بکارهای بزرگ موسوم گردانید<sup>(۱)</sup> از جمله بك نوبت بشاره<sup>(۲)</sup> گرجستان فرستاد و چون در مخایل او اعتماد نفرس نمیگرد در مراعات جانب او اهلالی نمود مجد الملك را بر آن حال وقوف افتاد و اجازت خواسته ۱۵ ییزد رفت و از آنجا دیگر باره بخدمت خواجه بهاء الدین پیوست و بوسیلهٔ او خواجه شمس الدین او را بعملی بروم فرستاد و چون مراجعت کرد ملازم خواجه شمس الدین بود روزی اتفاقاً مجد الدین بن الاثیر که نایب صاحب علاء الدین عظاملك بود با او همراه شد و در اثنای صحبت حکایت شوکت و عظمت پادشاه و لشکر مصر و بسیاری اهبت و عدت ۲۰ ایشان میکرد مجد الملك آنرا دست آویز کرده بنزد بیسو بوقا گورگان رفت و تقریر کرد که نایب علاء الدین برادر شمس الدین صاحب دیوان بمواضعهٔ هردو برادر با مصریان یکیست و منتظر آنند تا از آنجا بدین

(۱) جامع التواریخ نسخهٔ کتابخانهٔ ملی پاریس ورق ۳۱۲a بعد (Suppel. pers. 209).

(۲) یعنی سر شماری و احصائی،

درست کنم که چهار صد تومان [یعنی ۴,۰۰۰,۰۰۰ دینار-ظ] املاک از مال پادشاه خریده است و دو هزار تومان دیگر [یعنی ۲,۰۰۰,۰۰۰ دینار] از نقود و گله و رومه دارد، و اگر تمامت خزاین پادشاه مع آنچه از بغداد و قلاع ملاحظه بیاورده اند مقدار يك هزار تومان [یعنی ۱۰,۰۰۰,۰۰۰ دینار] باشد بنگ در گناه باشد و میرد، و بدان سبب که بنگ بر هر حال واقف است فرمان حکومت سیواس و يك بالش زر و براتی بمقدار ده هزار دینار حق السکوت ببند داده است و تمامت را بشهزاده ارغون ارائه داد، شهزاده این سخن در خلوت بعرض اباقا خان رسانید اباقا گفت که این سخن را با کسی مگوی تا بتائی تدارک آن کرده شود<sup>(۱)</sup>،

۱۰ اباقا چون بدار الملك تبریز رسید زمستان را بعزم قشلاق بازان (قرا باغ) رفت و بهار آن سال [یعنی سنه ۶۷۸ - ظ] بشرویزاز<sup>(۲)</sup> آمد و برابط

(۱) جامع التواریخ نسخه کاتبخانه ملی پاریس، ورق ۴۱۴a ۲۰۹ (Suppl. pers.)،  
 (۲) شرویزاز بشین معجمه و راء مهمله و واو و حرکات نامعلوم و یاء مثناة تختائیة و الف و در آخر زاء معجمه نام موضعی یا ناحیه بوده است در حدود چین سلطانیة حالیه نزدیک زنجیان یا نام خود چین سلطانیة بوده است، و مغولان چین سلطانیة را قنقور اولانگ (قونگقور اولانگ، قنقرالانگ، قنقرلان، قنقرلام) می نامیدند و احياناً خود شهر سلطانیة را هم بدان مناسبت قنقور اولانگ می گفته اند، و اینک بعضی شواهد این فقره: - «و در سنه اثنین و سبعین [اوخسماهیة] سلطان [ارسلان بن طغرل سلجوقی] بمرغزار شرویزاز بدر زنجیان درآمد» (راحة الصدور فی تاریخ السلجوقیة لابی بکر محمد بن سلیمان الزاوندی ورق ۱۱۹a از نسخه کاتبخانه ملی پاریس، ۱۳۱۴ (Suppl. pers.)).  
 - «و پنجشنبه بیست و هفتم ربیع الآخر [سلطان] احمد بقونقور اولانگ (ن) - بقونقور اولانگ) فرود آمد و خانه بوقارا غارت کرد و خواست که زن و بچه او را تعرض رساند سونجاق مانع شد دیگر روز از شرویزاز برنشت و برفت» (جامع التواریخ ورق ۴۲۱b از نسخه کاتبخانه ملی پاریس، ۲۰۹ (Suppl. pers.)). - «و چون بشرویزاز که آنرا قونگقور اولانگ (ن) - تونگقو اولانگ) میگویند ایچی قائم ببنده گی پیوست اباقا خان در رفتن مسارعت نمود [و] از ری بگذشت» (ایضاً باختصار، ورق ۴۰۳b). - «و همچنین [ارغون] در مرغزار قنقور اولانگ (ن) - قنقور اولانگ) در جانب شرویزاز شهری بنا فرمود و عیون و قنوات جاری گردانید و اموال فراوان بر آنجا صرف فرمود اما

صاحب دیوان است که از املاک پادشاه حاصل کرده و کفران او بجائی رسید که با سلاطین مصر یکی است و پروانه<sup>(۱)</sup> بخیریک او با بُدُقَدَّار<sup>(۲)</sup> [که مالک روم را قتل و غارت کرد و لشکر مغول را در آنجا شکست فاحش داد در سنه ۶۷۵<sup>(۳)</sup>] یکی بود و توقو<sup>(۴)</sup> و تودان بهادر<sup>(۵)</sup> و ارفقو<sup>(۶)</sup> [یعنی امراء لشکر مغول ساخلوی روم] و آن لشکرها بخت او هلاک شدند و برادرش علاء الدین مملکت بغداد بدست فرو گرفته و تلجی مرصع جهت خود ساخته که پادشاهان را شاید و خزاین بی اندازه جمع کرده و خخایر بی شمار نهاده اگر پادشاه بنک را سیورغامیشی<sup>(۷)</sup> فرماید بر صاحب دیوان

(۱) معین الدین سلیمان بن علی بن محمد ملقب بیروانه در ابتدای امر معلّم اطفال بود پس از آن بهمت و جدّ خود بوزارت سلاجقه روم رسید سپس خود بر ممالک روم استیلا یافت و بامغول از در مصالحه و مهادنه در آمد و در سنه ۶۷۵ که مَلِک ظاهر بَیْبَرْس معروف به بُدُقَدَّار مالک روم را قتل و غارت نمود و اغلب اعیان و امراء مغول را بکشت ویرا بمصانعه با بَیْبَرْس متهم نمودند ابافا او را با جمعی کثیر از اهل روم بکشت در سنه ۶۷۶، و مغول اعضای او را زن زن از یکدیگر جدا کرده و در دیگ جوشانید و گوشت او را از شدّت غیظ بخوردند، - ترجمه حال او در المنهل الصّافی لأبی الحاسن یوسف بن تغری بردی نسخه کتابخانه ملیّ پاریس (Arabe 2070) ج ۲ ورق ۱۰۰a-b مسطور است، (۲) یعنی الملك الظاهر رکن الدّین بَیْبَرْس از سلاطین مصر معروف به مالک بخریه که از سنه ۶۵۸-۶۷۶ سلطنت نمود،

(۳) جامع التّواریخ نسخه کتابخانه ملیّ پاریس، ورق ۴۰۹a-۴۱۰a (Suppl. pers. 209)، (۴) توقو یا ثوقون بر حسب اختلاف نسخ پسر ایلکا نویان از امرای مغول بود (جامع التّواریخ ایضاً، ورق ۴۰۹a)،

(۵) تودان بهادر از امراء بزرگ مغول و پسر سدون نویان بود از قوم سلدوس و وی جدّ امیر چویان معروف است و نسبش بدین طریق است: - امیر چویان بن ملک بن تودان بهادر بن سدون نویان بن جیلوغان بهادر بن سورغان شیره از قوم سلدوس از اقوام مغول درلکین (جامع التّواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۲۲۴-۲۲۳، و نسخه کتابخانه پاریس (Suppl. pers. 209) ورق ۵۰a-۵۱a، ۴۹۸a، ۴۰۹a)،

(۶) برادر توقو پسر ایلکا نویان مذکور در حاشیه ۴ است (جامع التّواریخ ایضاً، ورق ۴۰۹a)، (۷) سیورغامیشی بمعنای نوازش و مرحمت و بخشش و هدیه، مصدر آن سیورغامق است و سیورغال بمعنی پیشکش و هدیه از همین ماده است،

نعرّض نرسانند مجد الملك نوید شد و اوتوكى<sup>(۱)</sup> نوشت که چون پادشاه صاحب دیوان را سیورغامشی فرمود او بنده را يك زمان امان ندهد امیدوار است که پادشاه بنده را بامیری از امراء دولت سپارد تا دفع شز صاحب از وی میکند یا فرمان شود که بنده از این ملك برود، اباقا در جواب فرمود که اگرچه صاحب دیوان را سیورغامشی<sup>(۲)</sup> کردم مجد الملك را قاقیشی<sup>(۳)</sup> نکرده‌ام ملازمت اردو نماید و با طغاجار و اردو قیای گردد<sup>(۴)</sup>، مجد الملك بر وفق فرمان ملازمت اردوی نمود و باتفاق صدر الدین زنجانی<sup>(۵)</sup> منتهز فرصتی میبود تا در بهار سنهٔ تسع و سبعین و ستمایه حکم برلیغ اباقا خان بنفاد پیوست که مجد الملك بر تمامت ممالك از کنار آب آمویه تا در مصر مشرف باشد و با صاحب دیوان در حکم مشارک، و در روزی که اباقا خان با تمامت خوانین و شهزادگان و امرا و ارکان دولت در بُخانهٔ مراغه بود فرمود تا آن برلیغ برخوانند همگان باتفاق گفتند که هرگز پادشاهان مغول هیچ نازیکی را چنین برلیغ نداده‌اند، و ۱۴ اباقا خان مجد الملك را گفت که در کار ملك و مال و خزینه و ابراخته<sup>(۶)</sup>

(۱) اوتوك طومار وقایع و سرگذشت را خوانند چنانکه در وصف گوید چند اوتوك نوشت یعنی طومار (کتاب عدن)، (۲) رجوع بجاشیهٔ ۷ ص آخ،

(۳) یعنی غضب کردن و خشمناک شدن مصدر آن قاقیاق است (کتاب عدن)،

(۴) جامع التواریخ نسخهٔ کابجانهٔ ملی پاریس، ورق ۴۱۳b (Suppl. pers. 209).

(۵) این صدر الدین در عهد کبختو بوزارت رسید و وضع چاو نامبارک را آثار اوست و در عهد غازان نیز بعد از قتل نوروز مرتبهٔ او بغایت بلند شد و لی بالأخره بواسطهٔ کثرت حبله و فساد انگیزی بفرمان غازان در روز یکشنبه ۲۱ رجب سنهٔ ۶۹۷ بقتل رسید (جامع التواریخ ایضاً، ورق ۴۲۱b، ۴۲۲a-b، ۴۶۵a-b)،

(۶) جامع التواریخ ایضاً، ورق ۴۱۳b س ۱: ابراخته، نسخهٔ دیگر (Suppl. pers. 1113) ورق ۱۹۷b س ۱۲: ابراخته، — معنی این کلمه علی التحقیق معلوم نشد و بلوشه در مقدمهٔ که بر جامع التواریخ نوشته ص ۱۴۸ این کلمه را مغولی و یعنی دوست و هوا خواه فرض کرده و الهیهٔ علیه،

مسلم در حمام رفت و مجد الملك بمساعدت امير طغاجار و نایب او صدر الدین زنجانی در مسلح حمام بخدمت اباقا رسید و آنچه شهزاده ارغون گفته بود وی مع الزیادة بعرض رسانید اباقا خان از صاحب دیوان بخدمت رفت و بتامت ممالك ایلیچیان فرستاد تا ثواب لمورا گرفته با دفاتر حاضر گردانند تا در حضور اباقا خان بتدقیق و تحقیق کشف آن حال رود صاحب دیوان التجا و استعانت باولجای خاتون<sup>(۱)</sup> برد و حجتی نوشت که تمامت املاک و اسباب که درین مدت خریده است حق پادشاه است، لمولجای خاتون بر سر آن حجت حال او عرضه داشت و تربیت کرد و اباقا خان را بر سر عنایت آورد و صاحب دیوان را از آن ورطه خلاص داد و یرلیغ روانه داشتند که ایلیچیان باز گردند و ثواب صاحب را

بسبب کوتاهی عمر در ایام او باتمام نرسید اولجایتو سلطان در ایام دولت خود آنرا باتمام رسانید و آنرا سلطانیة نام نهاد» (ایضاً، ورق ۴۲۹a). - «[اولجایتو] در این سال یا بلاقیبشی بشهر سلطانیة و فقور اولانگ (ن - فقور اولانگ) کرد و قشلاقیبشی بموغان و آران» (تاریخ سلطان اولجایتو لعبد الله بن علی الکاشانی ورق ۴۱a از نسخه کتابخانه ملی پاریس، Suppl. pers. 1419). - «ذکر خبر مدینة قنغولام (ن - قنغولام) و تسمی السلطانیة، هذه المدینة کان غازان قد شرع فی انشاءها و اهتم بامرھا فھلک قبل اتمامھا فامر خذابدا بالاهتمام بعمارھا و فی مدینة بالقرب من قلعة کرکروه (?) علی عشرة مراحل من مدینة تبریز و وصلت الینا الأخبار فی سنة ثلث عشرة و سبعایة انھا کملت و سکت» (نهایة الأرب فی فنون الأدب لأحمد بن عبد الوھاب القرشی التویري، ج ۲۵ ورق ۶۷b از نسخه کتابخانه ملی پاریس، Arabe 1577). - «ومات [خذابدا] بمدینة التي انشاءھا و سماھا السلطانیة فی ارض قنغرلان (ن - صغرلان) بالقرب من قزوین» (المهل الصافي لأبي الحاسن يوسف بن تغری بردی ج ۵ ورق ۱۰۴b از نسخه کتابخانه ملی پاریس، Arabe 2072). - صاحب تاریخ و صاف در قصیدة در مدح اولجایتو گوید:

بر اقالیم جهان یافت شرف قنغرلانگ \* تا که شد تختگاه پادشه روی زمین

(وصاف طبع طهران ص ۵۴۸). - و کاترمر این کلمه را یعنی شرو بازرا در متن تفهیمیده لهذا آنرا «تبریز» خوانده است («کوز مشرقیة» ص ۲۲۹ س ۱)،

(۱) زوجه هولاکو و مادر منکوتیمور بود و بعد از وفات هولاکو برسم منکر مغول پسرش اباقا خان رسید (جامع التواریخ نسخه مذکوره، ورق ۲۷۱a، ۲۷۲b، ۲۹۶b).



و اعوان وی بر ضدّ علاء الدّین شدند و او را انواع تهمت‌ها میزدند<sup>(۱)</sup>،  
مجد الدّین بن الاثیر که نایب علاء الدّین و از خواصّ وی بود برابر  
وی نشسته بمواجهه میگفت که از فلان موضع چندین و از فلان شخص  
چند داری چون صاحب شمس الدّین نازکی قصّه را مشاهده کرد پیش برادر  
فرستاد که بهیچ وجه انکار مکن تا زحمتی نرسد چه گفته اند ع، لَا بَارَكَ  
اللَّهُ بَعْدَ الْعَرَضِ فِي الْمَالِ<sup>(۲)</sup>،

علاء الدّین در شرح این مصائب وارده بر خود در اواخر عمر  
دو رساله نفیس تألیف نموده است یکی موسوم بنسلیه الأخوان و نام  
دیگری که متمم آنست معلوم نیست و هر دو رساله از حسن اتفاق در  
کتابخانه ملّی پاریس موجود است<sup>(۳)</sup> و چون بمقتضای اهل البیت آذری بما  
فی البیت این دو رساله طبعاً اصحّ مآخذ ترجمه حال عظاملك است لهذا  
ما خلاصه آن‌دورا بمحذوف حشو و زوائد و بدون نقصان و تحریف اصل  
مطلب در اینجا نقل میکنیم<sup>(۴)</sup>:

(۱) ایضاً، ورق ۲۲۵b، (۲) جامع التّواریخ ایضاً، ورق ۲۱۲b،

(۳) این دو رساله هیچکدام مستقلاً در کتابخانه ملّی پاریس موجود نیست بل هرکدام  
در ذیل یکی از نسخ جهانگشای نوشته شده است: نسلیه الأخوان در ذیل نسخه ج  
(Suppl. pers. 1556, ff. 220b—231a)، و رساله دیگر مجهوله الأسم در ذیل نسخه ز  
(Suppl. pers. 206, ff. 1b—41b)، و نسلیه الأخوان را علاء الدّین در سنه ۶۸۰ تألیف  
نموده و رساله دیگر را در شهر سنه ۶۸۱ یعنی سال آخر عمر خود، و شرح این دو  
رساله ثانیاً در ضمن تألیفات عظاملك خواهد آمد ان شاء الله تعالی،

(۴) صاحب تاریخ و صاف و روضه الصّفا در شرح حال عظاملك و برادرش شمس  
الدّین جوینی این دو رساله را بکار برده و باسم و رسم از آن نقل کرده اند، — کانمر  
در ترجمه حال عظاملك در «کنوز مشرقیه» دو رساله مذکوره را بکار برده و از وجود  
آنها بی خبر بوده است چه دو نسخه جهانگشای که متضمن این دو رساله است مدتی بعد  
از تألیف ترجمه حال علاء الدّین بقلم کانمر (سنه ۱۸۰۹ م) داخل کتابخانه ملّی  
پاریس شد است: نسخه ج که متعلّق بکتابخانه شیعه بوده پس از فوت او در سنه ۱۸۹۸  
داخل کتابخانه مزبوره شده است و نسخه ر در عهد لویی فیلیپ یعنی بعد از سنه ۱۸۳۰،

هوشمند باشی و بر تمامت واقف و مطلع و بر همه کارها ثواب تو مُشْرِف باشند و خود را نیکو نگاه دار و از اردو بهیچ حال تخلف منای اگر کسی قصد تو کند جواب آن بر من، چون تربیتی بدین مبالغه یافت تمامت او را اعتبار کردند و درگاه او ملجأ و ملاذ کبار و صغار شد و کار صاحب دیوان در تراجع افتاد و هر چند تجلّی می نمود اما کار او را زیادت رونقی نماند <sup>(۱)</sup>، مجد الملک این رباعی را بصاحب شمس الدین جوبنی فرستاد:

در بحر غم نو غوطه خواهم خوردن  
 یا غرقه شدن یا گهری آوردن  
 قصدت خطر است و من بخواهم کردن  
 یا روی کنم سرخ بدان یا گردن  
 صاحب شمس الدین در جواب او این رباعی فرستاد:

برغو بر شاه چون نشاید <sup>(۲)</sup> بردن \* بس غصّه روزگار باید خوردن  
 این کار که پای در میانش داری \* هم روی کنی سرخ بدان هم گردن  
 ۱۰ مجد الملک چون دید که مکاید او در صاحب اثر نخواهد کرد در برادرش علاء الدین پیچید و از هر گونه قصد او آغاز کرد <sup>(۳)</sup>،

مقارن این احوال در ربیع الأول سنه ۶۸۰ <sup>(۴)</sup> علاء الدین از بغداد بدربار اباقا رسید [در تبریز - ظ] با دو خزانه زر <sup>(۵)</sup> عالی را دید بجان یکدیگر افتاده و بازار وشایت و سعایت رواجی تمام دارد، غالب خواص و ۲ برآوردگان علاء الدین تا چه رسد بدشمنان او بتحریک و تطیع مجد الملک

(۱) جامع التواریخ نحه کابجانه ملّی پارس، ورق ۴۱۴b (Supp. pers. 209).

(۲) در یکی از نسخ: بشاید، و شاید صواب «بشاید» باشد،

(۳) جامع التواریخ انصا، ورق ۴۱۴b،

(۴) تسلیة الأخوان آی اذکر، نحه کابجانه ملّی پارس ورق ۲۲۵a (Suppl. pers. 1556).

(۵) انصا، ورق ۲۲۵a،

بود و امکان استیفای آن متعذر و در آن تاریخ (یعنی دوازده سال پیش) که امرا از بغداد باز گشتند و من نیز در مصاحبت ایشان بیندگی حضرت رسیدم امرای بزرگ در باب آن بقایا یارغو کردند و بحث و استکشاف آن واجب داشتند و باتفاق عرضه داشتند که بقایا بر جماعت ضمان و رعایاست و بخاصه فلانی تعلق ندارد و چون برای اباقا مکشوف شد که من نسبتی ندارم و نیز اگر از رعایا بقهر استیفا رود ضرر آن به مراتب بیش از فائده آن باشد چه موجب خرابی ولایت و تفرقه رعیت گردد بدان سبب در آن تاریخ مرا نواخت و سیورغامیشی فرمود و معاودت بسر کار فرمان داد و از آن مدت تا کنون از این مقوله هیچ سخنی نرفت ولی اکنون ۱۰ آن جماعت در ضمیر اباقا خان چنان نشانه بودند که این توفیرات زیر نقدی است که بخانه برده‌ام و در زیر زمین دفن کرده و این معنی در ذهن او سخت مستحکم شده بود<sup>(۱)</sup>، مقارن این حالات اباقا لشکری گران در صحبت برادر خود منکو تیمور بشام فرستاد و خود بنفس خویش بر سیل تفرج شکار بر عزم مَشَنَاءِ بغداد بجانب اربل و موصل روان شد و از آنجا ۱۵ بقصد مطالعة رَحَبَه شام جریه برآورد و برکنار دیهی که آنرا دیر اسیر<sup>(۲)</sup> خوانند نزول کرد و چند روز در آن مقام تفرج و صید نمود و از آنجا بر عزم بغداد باز گشت و لشکری گران را بر عقب لشکر پیشین بجانب شام روان گردانید و محرر این حروف در مقدمه بتدبیر مصالح منازل و ترتیب مایحتاج و آذوقه لشکر در غره رجب سنه ۶۸۰ از آن موضع ۲۰ بجانب بغداد روان شد<sup>(۳)</sup>،

در همان روز مراجعت علاء الدین مجد الملک<sup>(۴)</sup> باز حکایت بقایای

(۱) ایضاً، (۲) و صاف طبع بمئی ص ۹۸، و در نسخه تسلیه الأخوان ورق ۲۲۷ا س ۱۷ فقط «دیر» نوشته و ظاهراً سقطی در عبارت هست چه و صاف نیز این فقرات را با سم و رسم از تسلیه الأخوان نقل می‌کند،  
(۳) تسلیه الأخوان ورق ۲۲۷ا، (۴) و صاف ص ۹۸،

در تسلیه الأخوان گوید<sup>(۱)</sup> که دشمنان (یعنی مجد الملک و باران وی) می‌گفتند که هر سال بیست تومان زر<sup>(۲)</sup> [یعنی ۲۰۰,۰۰۰ دینار] توفیر مال بغداد است و هیچ بخزانه نرسد و در مدت ده سال که اعمال در دست علاء الدین برسیل ضمان است دویست تومان [۲۰۰,۰۰۰ دینار] بر ذمه او باقی است<sup>(۳)</sup>، علاء الدین گوید با وجود آنکه معلوم هم بود که این تهمتها بی اساس و حصول توفیر مذکور کذب و زور است محض برای آنکه خود و جمعی بسیار را از ننگ مقابله و مجادله با آن ارذال خلاص دم اداء این مبلغ را قبول کردم و فاضلی را که از دیوان طلب داشتم و قریب بهمین مبلغ بود در وجه این باقی که تقریر اهل وشایت بود محسوب داشتم<sup>(۴)</sup>، آن جماعت چون دیدند که طلب خود را در این باب محسوب خواهم نمود و از آن سبب آسیب و زحمتی بمن نخواهد رسید ندبیری دیگر بکار زدند و بعرض اباقا رسانیدند که در شهر سنه ۶۶۹ که تا امروز دوازده سال است جمعی از امرا برای رسیدگی حساب وی ببغداد رفته و قریب دویست و پنجاه تومان زر [۲,۵۰۰,۰۰۰ دینار] در ذمه وی باقی کشیده‌اند و تا غایت وقت از آن وجهی بخزانه نرسید<sup>(۵)</sup>، علاء الدین گوید هم کس میدانست که آنوقت اعمال بدست من برسیل امانت بود نه ضمان و نیز بقایائی که تقریر کرده بودند اکثر آن تهمت و افترا بود و آن مقدار نیز که باقی ماند بود بر جماعت رعایا و متصرفان منکسر

(۱) تسلیه الأخوان ورق «۲۲۶»

(۲) تومان بترکی یعنی عدد ده هزار است (قاموس عدن)، و تومان زر معادل ده هزار عدد مسکوک طلا موسوم بدینار بوده است، در تسلیه الأخوان ورق ۲۲۴b. گوید: «و بهنگام خلوت و فرصت غیبت بوقف عرض رسانید که فرزند مرحوم [بهاء الدین ابن شمس الدین جوینی] ششصد تومان زر که شش هزار دینار باشد از اعمال عراق در مدتی که متصرف آن بوده است بزبادت از واجب استخراج کرده»،

(۳) تسلیه الأخوان، ورق «۲۲۶»،

(۴) تسلیه الأخوان، ورق «۲۲۶»،

(۵) تسلیه الأخوان، ورق «۲۲۷»،

بود از ایشان بگرفت و غامت این وجوهات اضافت وجوهات دیگر کرد، چون آنچه ممکن بود بتقدیم رسید و کوششی دیگر مجال نماند و مواکب ایلخانی بدجل رسید بود آنچه لایق حمل و عرض بود از جواهر و جامها و اجناس و اوانی سیم و زر حمل کرد و در مصاحبت خود بخدمت اباقا برد، چون آن مقدار عشر آنچه در طبع و گوش ایلخان نشانده بودند بر نمی آمد عرض حال و اجتهاد برادر طال عمره بر وجهی رفت که بمراقبت و مجامعت موسوم شد و حال مساعدت او در این باب معلوم نگشت<sup>(۱)</sup> بدان سبب فرمان شد تا نغاجار یارغوچی [و مجد الملک<sup>(۲)</sup>] با امراء محصل بیغداد آمدند تا کنوز دفين و جواهر ثمين را بزم خود استخراج کنند پس جماعت خزان بیرونی و اندرونی را حاضر کردند و هرچه امکان داشت از استکشاف و بحث تتبع آن نمودند و مرا نیز هم در خانه مألوف مفرد از متعلقان موقوف گردانیدند و بعد از آن جماعت ثقات و معتمدان را شکنجه آغاز نهادند و روزها تعذیب دادند و بعد از آن سلسلهها با دو شاخ مبدل شد و امراء دو سه نوبت یرباط و مدرسه که در بغداد انشا رفته بود و مدفن جمعی از اطفال و عزیزان بود رفتند و بسیار کشف و فاش کردند و مواضع آنرا تفتیش چون از دفينه موهوم فایده بیش باز نداد فرش و طرح و اثاث و قاشی که بر سر تربت و مساجد و رباط بود تمامت را کبس کردند<sup>(۳)</sup> و بعد از آن چون هیچ تفتیش نماند ملبوسات نو و کهنه و اثاث الیت تا مأكولات و مشروبات تمامت را بفروختند و<sup>۱۰</sup> مرا از وثاق معهود با وثاق قصر مستی تحویل کردند و قید حدید برداشتند و دو شاخ عوض آن بنهادند و هرچه در دقت بشریت گنجید از مبالغه در تفتیش بتقدیم رسید و از مدخرات قدیم و حدیث بجز آنچه

(۱) ایضا، ورق ۲۲۸a، (۲) جامع التواریخ ایضا، ورق ۳۱۴a - مصنف

متعمداً هیچوقت نام مجد الملک را در این دو رساله نبرده است تحقیراً له و از دراء

(۳) نسلیه الأخوان ورق ۲۲۸b

کهن را نو کرد و بیاد ابلیح آورد فرمان شد تا طایفه از امرا براسه استیفای آن بر عقب علاء الدین روان شدند و در تکریت بوی رسیدند و فرمان اباقارا بوی شنویندند، علاء الدین گوید<sup>(۱)</sup> دانستم که کار جد است و تأثیر اقوال اصحاب اغراض در خطر پادشاه بیحد و مطالبه بقایا بهانه حصول زر مقصود است و بزعم ایشان حوضهای مالمال از آن در خانه من موجود، النصه در صحبت آن جماعت از تکریت ببغداد آمدم و آنچه موجود بود در خزانه و اندرون خانه از خشک و تر و سیم و زر و مرصعات و جوهر و جامه تا و دوخته و هر چیزی که موروث و اندوخته بود تا اوانی صفر و سنال تسلیم شد و املاک و سراهها و حمامها ۱۰ و مالیک و دواب و هرچه اسم ملکیت بر آن اطلاق رفته بود و حتی خاصه و فرزندان خود را نیز<sup>(۲)</sup> باسرها و اجمعها بسپرد<sup>(۳)</sup> و بعد از آن متقبل شد<sup>(۴)</sup> و خط داد<sup>(۵)</sup> که اگر فیابعد زری بمقدار یک درم مدفون یا مودوع<sup>(۶)</sup> بیرون آید معاقب و مؤاخذ باشد<sup>(۷)</sup>،

برادرم که ملازم پادشاه بود از غایت شفقت و دلسوزی بر ملازمت ۱۵ تثبیت نتوانست نمود از خدمت اباقا اجازه خواسته ببغداد آمد چون ببغداد رسید جد و تحریض او بر تحصیل مطلوب بیشتر از دیگران بود سعی بلیغ نمود و میخواست که بحسن تدبیر و جوی بزیادت حاصل آید تا در خدمت پادشاه بموقع افتد و آن عفته که بس محکم بود انحلال پذیرد، باؤل هرچه در خانه او و فرزندان او بود از اوانی زر و نقره و جواهر بیرون آورد و ۲۰ تمامت نواب و معتمدان را حاضر کرد و بر سبیل استغراض هرچه بر آن قادر

(۱) تسلیه الأخوان ورق «۲۲۷»

(۲) «و علاء الدین هر آنچه داشت بیکبار داده بود تا غایت که زن و بچه را فروخته و بعد از آن مُجَلِّکاً [یعنی نوشته و حجت] داده که فیما بعد اگر بمقدار درمی بر او پیدا شود گناهکار باشد» (جامع التواریخ نسخه کتابخانه ملی پاریس ۲۰۹ Suppl. pers. ورق «۲۱۴»)

(۳) یعنی سپردم، و شدم، و دادم آن، (۴) کذا فی الأصل، و انصواب «مودع»، (۵) تسلیه الأخوان، ورق «۲۲۷b-۲۲۸a»

یافتند و از مدفونات و مودعات اموال موهم ترشی پیدا نشد و آفرین از او<sup>(۱)</sup> شکایتی نگفت و گناهی بر او ثابت نگشت از سیئات افعال و اکاذیب اقوال خود ترسان بودند و از کرده و گفته هراسان و بدین سبب باز مفسدان خلوت تشبیه آغاز کردند و بعد از فکر طویل بر آن قرار نهادند تا بمکاتبت و مراسلت ملوک مصر و شام عرض مارا آلوده کنند و مزاج الخانی را ازین رهگذر متغیر سازند<sup>(۲)</sup>، پس بجماعتی از یاران مقرر و شهود مزور محتاج شدند و از اهل فساد تفتیش بسیار نمودند بالأخره جمعی از مفسدان نصاری در آن تزویر با ایشان هدم شدند و دوسه تن از بی سرو پایان نیز بهوس اکتناز اموال و سوسه ابلیس قبول کردند، فی الجمله بر عقب مواکب الخانی تا خانقین برفتند و دستور کیدها که با خود تعبیه کرده بودند عرض دادند بامید آنکه هم محصلان مال بحث این حال کنند تا چنانکه خواهند دروغها راست کنند و باطل را در لباس حق جلوه دهند<sup>(۳)</sup>، الخان چون بنژرس شاهانه بشناخت که سخمای ایشان کذب و افتراست از مقربان حضرت یکی را نامزد فرمود باستحضار<sup>۱۰</sup> من و آن جماعت که از زبان ایشان روایت کرده بودند تا هم بحث و استکشاف آن در اردو رود، چون جماعت اضداد در مصاحبت ایلچی بیغداد رسیدند اندیشه کردند که اگر من مطلق العنان باشم دیگری بدانه فریب ایشان بدام نیاید بسیار جد نمودند و سعیها ساختند و وعده حکومت بغداد در ذهن این ایلچی مقصور کردند تا با تزویرات ایشان بار شد و باز شیوه تشدید و توکیل بر دست گرفتند و در این نوبت خود قصد جانی بود و از مالی در دست چیزی نماند بود که باتفاق آن استدراک کاری در تصور آید<sup>(۴)</sup>، فی الجمله مدت يك ماه در

(۱) همین طور است در رساله مذکوره ورق ۲۸ بلفظ غایب، و مقصود خود مصنف است،

(۲) رساله مذکوره، ورق ۳۶،

(۳) ایضاً، ورق ۴۸، (۴) ایضاً، ورق ۵۵،

در اوّل ساعت بر طبق عرض نهاد اندک و بسیار با فنون تعذیب و ترهیب چیزی بیرون نیامد<sup>(۱)</sup>؛

آخر الأمر چون حال برین جمله مشاهده کردند هرچه بود از جزو و کل برداشتند و ببندگی حضرت شتافتند و احوال عرضه داشتند در اثای سخن پادشاه زادگان و خوانین برخاستند و چوک زدند<sup>(۲)</sup> و تربیتی را که سابقاً بکرات در صباح و مساء فرموده بودند باز تازه کردند بتخصیص از خوانین بولوغون خاتون<sup>(۳)</sup> و از شاهزادگان قونقورانای<sup>(۴)</sup>، پادشاه اجابت فرمود و در روز پنجشنبه چهارم رمضان سنه ثمانین و ستمایه<sup>(۵)</sup>، بناخت خروج از مضایق قید و حبس مشمول و مخصوص شدم، اینجا رساله نسلیه الأخوان ختم میشود، و وقایع از اینجا بعد ملخص است از رساله دیگری از تألیفات مصنف که نام آن معلوم نیست و مندرجات آن متمم نسلیه الأخوان و بلافاصله دنباله همان رشته است چنانکه سابق مذکور شد<sup>(۶)</sup>، و هی هذه:

۱۴ چون جماعت اعدا<sup>(۷)</sup> هر نیر مکیدت که در جعبه تزویر داشتند

(۱) ابضاً، ورق ۲۲۹a،

(۲) چوک زدن یعنی زانو خم کردن که نزد مغول علامت نهایت تعظیم و احترام است: — «ضربوا چوک و هو الخدمه عندم و کیفیتہ ان یرک الرجل منهم علی إحدى رکبتہ و یشیر برفقہ الی الأرض و هذه الخدمه عدم غاية التعظیم (نہایه الأرب للتویری ج ۲۶ نقله عنه کانرمر فی حواشی جامع التواریخ ص ۳۲۴)،

(۳) از زنهای بسیار محبوب اباقا (جامع التواریخ نسخه کتابخانه ملی پاریس Suppl. pers. 209 ورق ۲۹۶b)،

(۴) برادر اباقا که برادر دیگرش تکودار معروف بسلطان احمد بعد از جلوس او را بقتل رسانید در سنه ۶۸۳ (ابضاً، ورق ۴۱۸a)،

(۵) نسلیه الأخوان ورق ۲۲۹b،

(۶) چنانکه سابق گفتیم يك نسخه از این رساله که در ذیل جهانگشای نسخه ز نوشته شد است در کتابخانه ملی پاریس موجود است (Suppl. pers. 206 ff. 1b—41b).

(۷) یعنی مجد الملك و اعوان وی،



نیز بحسین و انعام مخصوص گردانید<sup>(۱)</sup>، مقصود آنست که جماعتی را که بر سیل رسالت با اتفاق شخنگان و امراء لشکر نزدیک آن جماعت فرستاده بودیم حتی تلامذه و رکابداران ایشانرا حاضر کردند و سعیها کردند تا ایشان را با خود هداستان سیازند قضیت معکوس گردید و ایشان بر ضد این احوال شهادت دادند و اکثر ایشان بابتدا جماعت اعادی را فریفته و از ایشان بسیار درم و زر ستندند و بالأخره از میانه بدر رفتند<sup>(۲)</sup>،  
 فی الجملة چون هلال ذی الحجه نمودار گشت<sup>(۳)</sup> بر عقب نواب ایلخانی صاحب ایلچیان مذکور بحضرت عالیه<sup>(۴)</sup> روان گردیدیم تا چون روز چهار شنبه بیستم ذی الحجه سنه ثمانین و ستمایه از عقبه اسدآباد در گذشتیم جمعی از خواص حضرت رسیدند و تقریر کردند که دوشنبه شب حضرت ایلخان بعد از وقوف بر تزویر حساد بموجب عرض حال که خواص در هنگام خلوت گویند سیورغامیشی فرموده است و بمخشایش و بستگان قیود جنای زمانه را گشایش<sup>(۵)</sup>، پیش از وصول بسور همدان ایلچیان را دیدیم بتعجیل تمام بهر جانب حرکت میکردند و کسی را از باطن کار خبری نه تا بهمدان رسیدیم طامه کبری واقع شده بود<sup>(۶)</sup> و خلائق چون رمة گوسفند در بیابان ضایع ماند، جماعت امرا در صحبت خوانین و پادشاهزادگان بعد از دو روز از واقعه ناگهان روان شدند تا بیک میعاد بمرغه مجتمع گردند، بعضی از امرا بتحریر جماعت و شاة فکری دیگر سگالیدند و گفتند تخلیه فلانی بعد از جلوس سلطانی خانی از احتیاط

(۱) رساله مذکوره، ورق ۶۸، (۲) ایضا، ورق ۶۵، — از این موضع تا ورق ۲۷۸ از رساله مذکوره يك جمله معترضه طولی است در مناظره دل و عقل و صبر که چون بکلی از سوق حکایت خارج است آنرا بنامه حذف کردم،

(۳) ایضا، ورق ۲۷۸، (۴) یعنی اردوی اباقا خان که آنوقت در همدان بود،

(۵) رساله مذکوره، ورق ۲۸۵،

(۶) یعنی اباقا خان وفات کرده بود در همدان در ۲۰ ذی الحجه سنه ۶۸۰ (جامع التواریخ نسخه کتابخانه ملی پاریس ۲۰۹ Suppl. pers.، ورق ۴۱۴)،

بغداد بوعده امروز و فردا ایلجان را نگاه میداشتند و اوباش و عوام الناس را از هر گوشه بیرون میکشیدند باشد که احادیث زور را مسلسل کنند و شهود مفتریان مسجل، چون از این صنف مصنی نیافتند دو سه عرب را که باتفاق شنگان و امرای مغول با هم پیکی یکی از مشایخ عرب و امرای عرب بهر وقت فرستاده بودیم حاضر آوردند تا بخوف و ترغیب این جماعت را مصدق اکاذیب خود کنند، و حقیقت حال آن بود که در اول این سال [سنه ۶۸۰] بموت بندق دار<sup>(۱)</sup> مخالفت میان امرای مصری ظاهر شد بود سُنُقُر اشقر با جمعی دیگر از امراء اترک بحری یک سو زده و عیسی بن مهنّا امیر اعراب شام و بیروت با او متفق گردیده و اَلْقَی<sup>(۲)</sup> که امروز بر آن دیار مسلط است در دمشق مستعد کارزار او شد، در اثناء این خبر رسید که یک فوج از اترک بحری که موج لشکر مصری ایشانرا بساحل فرات انداخته بود بقرب عانه و حدیثه رسیدند بر سیل احتیاط و استکشاف از بواطن نیات ایشان که پیوسته بمکر و خدیعت بر امور بزرگ اقدام نموده بودند رسولی فرستاده بودیم و سُنُقُر اشقر و امیر عیسی را بایی و متابعت بندگی حضرت ترغیب نموده چون انهمام ایشان از پیش اَلْقَی مقارن وصول رسول ما اتفاق افتاده بود بغایت مبهج و شاد شدند و امیر عیسی در صحبت رسول برادر خویش را ببغداد فرستاد او را با ثقات و معتمدان ببندگی حضرت ایلخانی فرستادیم در حق سُنُقُر اشقر و برادر عیسی نواخت بسیار فرمود و خلع و زر حواله بر بغداد نمود و بدین سعی و اجتهاد این بنه دولت را

(۱) یعنی الملك الظاهر بَیْبَکس، رجوع کید بص تَح حاشیه ۲،

(۲) یعنی الملك المنصور سیف الدین قلاوون الصّالحی المعروف بِالْأَلْقَی از سلاطین مصر معروف بمهالک بحریه، و چون در ابتدای امر امیر علاء الدین آقسنقر او را هزار دینار خریده بود لهذا معروف بِالْقَی شد، مدت سلطنتش از رجب سنه ۶۷۸- ذی القعدة ۶۸۹ یازده سال و چیزی بود (نهایه الأرب للتویری ج ۲۹ ورق ۱۰۵۵-)

حال آن بود که چون خاطر هایون از راه آنکه پیشتر بسبع مبارک صورت واقع رسیده بود و آنرا پسندیده نداشته پس از آنکه تخت مملکت بمکان هایون او آراسته شد بر منوال تفقد سلیمان هدهدرا بی عرض حالی و تذکیری یا استعمال تدبیری بحال این بند که بسته قیود عناء لبالی و خسته تیر چرخ لا ابالی است التفات نمود و ایلیچیان را باستحضار او روان فرمود، ایلیچیان بسرعت تمام از حد مراغه بهمدان رسیدند و قیود روحانی و جسمانی برداشتند<sup>(۱)</sup> و روز شنبه پنجم صفر سنه احدى و ثمانین و ستمایه در صحبت ایشان متوجه حضرت شدیم و پنجم روز را باریمنیه باردوی اشرف پیوستیم و در خدمت اردوی هایون متوجه آلطاق<sup>(۲)</sup> گردیدیم و

مثناه فوقانیه است نه نون، و قریبه دیگر آنکه در جلد ۲۵ از نهایه الأرب للتویری المتوفی سنه ۷۴۲ که خود معاصر این پادشاه بوده است نسخه کاتبخانه ملی پاریس (Arabe 1577) ورق ۳۷۵-۳۹۸ که نسخه قدیم و معاصر یا قریب العصر با مصنف است در ضمن سوق تاریخ وی هفت مرتبه در کمال وضوح و روشنی نام اورا نوکدار با تاء مثناه فوقانیه نوشته است، و همچنین در جلد ۲۲ از کتاب مسالك الأبصار فی اخبار ملوک الأمصار لشهاب الدین احمد بن یحیی بن فضل الله الدمشقی المتوفی سنه ۷۴۹ نسخه کاتبخانه مزبوره (Arabe 2328) ورق ۱۲۱۵ که آن نیز نسخه قدیم و ظاهراً معاصر مصنف است نام اورا در کمال وضوح تکرار با تاء مثناه فوقانیه نوشته است، - اما سبب تسمیه او باحمد در آن نیز قول مؤرخین مختلف است، در تاریخ و صاف (طبع بیئی ص ۱۰۵) گوید «قرار نهادند که از برادران نکودار (صح - نکودار) خان گردد و سبب آنکه فلاحه اسلام را متقلد بود اورا سلطان احمد گفتند»، و قریب بهین مضمون است جامع التواریخ و مسالك الأبصار، و این تغری بردی در المنهل الصافی نسخه کاتبخانه ملی پاریس ج ۱ (Arabe 2068) ورق ۱۴۴۱ گوید «کان اسمه اولاً نوکدار (صح - نوکدار) و سبب تسمیه احمد هو ان الفقراء الأحديه دخلوا به النار بین یدی هولاکو فوجه لم وسماه احمد»،<sup>(۱)</sup> رساله مذکوره، ورق ۲۱۸،

<sup>(۲)</sup> درست معلوم نشد که الاطاق (آلطاق)، الاتاق، الاتاغ، آلدق، اله داغ، - برحسب اختلاف تعبیر مؤرخین) که پیلای پادشاهان مغول ایران بوده علی التحقیق در چه نقطه واقع بوده است همینقدر از قرائن معلوم است که الاتاق شهری یا مرغزاری بوده است در شمال آذربایجان و جنوب قفقاز و شرق ارمنستان حالیه، و اگر کسی در جامع التواریخ تبعی دقیق نماید شاید بتواند موقع محقق این مقام را تعیین کند،

و حزم بعید است بدین سبب از راه بهمان باز گشتند و از توجه در صحبت باردو منع کردند تا قم در آن مقام جنت وحدت گشتم و همزانی غربت<sup>(۱)</sup>،

و چون عزیزان و برادران دینی و اگر گویم اکثر فرقه اسلامیان در افطار رعوتی داشته باشد حلقه دعا بدست اذعونی گرفته بودند و گوش بر انجاز وعده استجب لکم ناگاه ضربه فنیحت ابوابها غلغله در عالم افکند و مبشران رسل در رسیدند<sup>(۲)</sup> و مژده جلوس سلطان سلاطین عالم خان بن خان بنی آدم سلطان احمد<sup>(۳)</sup> و فرمان خلاصی این بنده بیاوردند و صورت

(۱) رساله مذکوره، ورق ۲۹۸، (۲) ایضا، ورق ۳۰۸،

(۳) وی پسر هفتم هولاکو و برادر اباقاست و از ۲۶ محرم سنه ۶۸۱ الی ۲۶ جمادی الاولی سنه ۶۸۳ سلطنت نمود، نام اصلی این پادشاه نکودار است و معروف است بسطان احمد، - اما ضبط نکودار، این کلمه را در بسیاری از کتب تواریخ بخصوص تواریخ فارسی نکودار به نون نوشته اند ولی ظاهراً صواب نکودار با تاء مثلاً فوقانیّه باشد و قریباً بر صحت این ضبط آن است که هیون (Hayton) نامی از شاهزادگان ارمنستان که معاصر اباقا و پادشاهان بعد از او بوده و در ملازمت غازان خان میزیسته و در لشکر او خدمت کرده و در غالب جنگهای او حاضر بوده است در حدود سنه ۷۰۵ هجری کنایی در جغرافی و تاریخ مالک مشرق عوماً و مملکت مغول خصوصاً تألیف نموده است موسوم به «گل تواریخ زمین مشرق» (La Fleur des histoires de la Terre d'Orient)، و اصل این کتاب را مؤلف بزبان فرانسه املا کرده است سپس این امالی او بزبان لاتین ترجمه شده است، و متن فرانسوی و ترجمه لاتینی این کتاب مکرّر در اروپا بطبع رسیده است، باری مقصود این است که نام این پادشاه در این کتاب مکرّر نکودار Tangodar مسطور است با نسخه بدلهای Tangadar و Tangoedar و Tanegodar و Tagodar و Tagotar و Tangodor و Cangodar (رجوع کنید بکتاب مذکور طبع پاریس باهتمام آکادمی ادبیات، ص ۱۸۵ : ۳۱۲ Académie des Inscriptions, Historiens Arméniens, Tome II, pp. 185, 312, Paris, 1906.) و چون در خطوط فرانسه و لاتین مانند خطوط عربی و فارسی حرف تاء بحرف نون تصحیف نمیشود و چون مؤلف مزبور خود معاصر این پادشاه بوده و نام او را از افواه رجال تلقی نموده و از روی صحایف و کتب نقل نکرده تا احتمال سهو و تصحیف در آن رود پس قریب بیقین میشود که حرف اول نام این پادشاه تاء

محبس آن جماعت اشارت کردند و بر امتعه و اقمشه آن اشفیا ختم نهادند و شروع در بحث و تفتیش نمودند و بعد از آن بدو سه روز خیمه نصب کردند و مسروقات قماشات از جواهر و ثياب و ذهبیات و فضیّات بدان خیمه نقل نمودند، چون بحضور ایلخان از کیفیت اصل آن پرسیدند ه زبان آن شقی [یعنی مجد الملک] را قوّت حرکت جواب نماند و مجال انکار نداشت چون اعتراف خصم شاهد کار گشت ایلخان سیورغامیشی فرمود و برد قماشات اشارت کرد عرضه افتاد که هر چه یافته‌ام از اوّل تا آخر همه از مبارز و صدقات ایلخانی بوده است و آنچه اکنون حاصل شد هم از این فردّ دولت روز افزون است و در این قوریلتهای هابون برسم نثار نمکینی نبود این قدر هر چند پر زشت و خوار است خزانه داران بر بندگان دیگر تفریق کنند <sup>(۱)</sup> [و اشارت کرد تا تمامت را تاراج دادند] <sup>(۲)</sup>،

«[سلطان احمد] ایلچیان بیهان فرستاد تا صاحب علاء الدّین که محبوس بود و مجد الملک را حاضر گردانیدند و مرتبی مجد الملک پیش احمد پسوبوقا پسر الباجو آقا بود و همان وحشت قدیم با خواجه شمس الدّین آغاز نهاد و نزدیک بود که دیگر بار اشراف مالک بوی حواله رود صاحب شمس الدّین بارمنی خاتون [زوجه سلطان احمد] النجا نمود و بتربیت او بر قرار سابق معتد تمام شد و جمعی را برانگیخت تا غر مجد الملک میکردند و از وی بر است و دروغ نقلها میکردند مجد الملک در اثناء آن حال بخدمت شهزاده ارغون پیغام فرستاد که من اینجو [یعنی غلام و بند] توام و صاحب دیوان پدرت را زهر داد و بکشت و چون میدانم که من بر آن حال وقوف یافته‌ام قصد جان من میکند اگر حادثه افتد شاهزاده واقف باشد که بدین سبب است، برادر زاده مجد الملک سعد الدّین لقب بر آن حال مطلع بود و در آنروزها بواسطه آنکه مجد الملک او را از خزانه داری خود جهت ظهور خیانتی معزول گردانیده بود رنجیده در هر گوشه میگردید طایفه اصحاب صاحب او را بفریفتند و بخدمت صاحب بردند او را باستیفاء عراق وعده داد و فی الحال دلداریها کرد تا پیامد و تقریر کرد که مجد الملک را دل با شاهزاده ارغون یکی است و ایلچی بندگی او فرستاد ... فرمان شد تا امرای بزرگ سونجاق و اوروق یارغوسه مجد الملک پرسند آنچه «جامع التّواریخ ابضا»، ورق ۴۱۶۵.

(۲) جامع التّواریخ، ابضا،

(۱) رساله مذکوره، ورق ۴۷۸،

در آنجا قوربتای بزرگ منعقد گردید<sup>(۱)</sup> و ملوک افطار و شاهزادگان و امرا از جمیع نواحی در آن مقام مجتمع شدند و مدت نه شبانه روز بسور و سرور اشتغال داشتند<sup>(۲)</sup> پس از فراغت از جشنها بتدبیر امور عظام شروع فرمود و پادشاهزادگان را باطراف ممالک نامزد نمود و ولایه و عمال بهر قطری از افطار تعیین کرد<sup>(۳)</sup>، و چون برادریم اطال الله بقاءه بیزیت عواطف خسروانی از اقران ممتاز بود بلادی را که در تصرف او بود چون خراسان و مازندران و عراق و آران و آذربایجان مفرد بر او مقرر داشت و روم را بمشارکت سلاطین [سلجوقی]، و دیار بکر و موصل و اربل را بفرزند [وی] هرون داد، و کار بغداد بعد از نظام بحسب توانرا اخبار بی رونق مانده بود و خرابی باعمال راه یافته ایلخان بی آنکه از جانب ما هر دو برادر التماسی رود یا از ارکان دولت کسی تذکری کند بکرات از ابتدای وقت تا در روزهای جشن و جلوس مبارک بر زبان میراند که معامله آن طرف مهمل است فلان بنکر را<sup>(۴)</sup> زودتر باز باید گردانید تا استدارک احوال کند درین حال نیز نواخت بسیار مبذول داشت و آن مصالح را تنویض و بتوجه او<sup>(۵)</sup> بتعجیل اشارت راند و بانواع خلعتها از چتر و سلاح خاص و غیر آن مشرف گردانید<sup>(۶)</sup>،

در اثناء این حالات حدیث اتلاف مالی که [مجد الملک و اعوان وی از علاء الدین] گرفته بودند و خود تصرف نموده و بجزانه نرسانیده بموقف عرض ایلخانی تقریر افتاد بعاجل الحال برد اموال یرلیغ نفاذ یافت<sup>(۷)</sup> و فرمان شد تا امرای بزرگ [سونجاق و اوروق]<sup>(۸)</sup> یارغوی آن بدارند<sup>(۹)</sup>

(۱) رساله مذکوره، ورق ۴۱۵، (۲) ایضا، ورق ۴۲۵،

(۳) ایضا، ورق ۴۴۵، (۴) یعنی عظامک مصنف کتاب را،

(۵) همینطور است در رساله مذکوره ورق ۴۵۰ بلفظ غایب و مقصود خود مصنف

است، (۶) ایضا، ورق ۴۵۰، (۷) ایضا، ورق ۴۶۵،

(۸) جامع التواریخ نسخه کابجانه ملی پاریس (Suppl. pers. 209) ورق ۴۱۶،

(۹) در جامع التواریخ کبیته مغضوب شدن مجد الملک را اینطور تقریر میکند: —

افتاده بود بہمین عجز و جزع نمودن تو و برادرت بر او رحم آوردید و اورا خلاص دادید و امروز از آن تاریخ بیست و اند سال است تا مشمول انعام و شفقت شما بوده است و بمقدار خدشہ شوکی از شما آزاری ندید و مکافات این بود کہ مشاہدہ افتادہ و کرد آنچه کرد جز فساد از او چہ توقع توان داشت ع، مَنْ جَرَّبَ الْمُجَرَّبَ حَلَّتْ بِهِ الدَّامَةُ<sup>(۱)</sup>، این معنی بادل پھانی میگفت و بزرگان مشفق نیز از تکرار امثال این نصایح کہ گفتہ بودند و در دل اثر نکرده بخشم بیکسو نشسته و بیگانگان نیز تیر ملام روان کردہ و غلبہ بسیار از مغول و طوایف مختلف منتظر آنکہ بکدام دم از دم او دوائ غصہ سازند بلکہ برادران و خویشان او از این تراخی کہ می افتاد مشوش بودند و میگفتند فِي السَّخِيرِ آفَاتٌ<sup>(۲)</sup> و همچنان دل متردد بود و طبیعت اصلی بغفو و صفح او مایل و زبان خلاق بتعجیل در دفع شر او قایل، عاقبت کار چون شب از نیمہ گذشت و منتظران غرا تعجیل می نمودند و اصحاب عزا یعنی خویشان او بیشتر از ایشان مبالغت میکردند دو سہ مغول را در خرگاہ فرستادند و گفتند ۱۵ حکم و فرمان چنان است کہ امشب این شخص را محافظت کنیم تا فردا باز سخن او پیرسند و چون با آن مغولان بھیج وقت معرفتی اتفاق نیفتادہ بود آن حدیث را ہمہ حاضران باور داشتند و آنگاہ در توبیخ و خصومت بگشادند و انصاف آنکہ در دل نیز سخن مؤثر آمد و بر تأخر آن ندامت روی نمود و دل نشانہ تیر ملامت آمد، چون اورا بیرون بردند ناگاہ ۲۰ نعرہ مغولان و تکبیر مسلمانان بر آمد ہر کس کہ ایستادہ بود از سوار و پیادہ بر طعن و ضرب مبادرت می نمود چنانکہ از مسابقت بقتل او چند کس را جراحت رسید و بر منوال عید کہ بر سر جزور خصومت باشد بر سر او منازعت بسیار نمودند و طوایف مختلف کہ در آن شب جمع آمدہ بودند تا صبح با نعرہ و صیاح بودند و اعضا و اعصاب ۲۴

(۲) ایضاً، ورق ۴۸۷،

(۱) رسالہ مذکورہ، ورق ۴۸۵،

چون امرا از این کار فارغ شدند آذراج<sup>(۱)</sup> تعاویذ و رُقی را که در میان اتمشه در کیسه کمر او یافته بودند بعضی از آن بر کاغذ بخطوط زرد و سرخ و بعضی بر پوست پشانی شیر نوشته بلغت عبری و غیر آن و بتزدیک مغول آن شیوه بغایت هایل باشد و ای بسا خلق که بامثال چنین امور هلاک شدند آن حال را در بحث انداختند چون مجال عذر بر او تنگ شد بخشیان<sup>(۲)</sup> بوسی (ظ-توبی<sup>(۳)</sup>) و جماعت قامان<sup>(۴)</sup> اشارت کردند تا هر تعاویذ و رُقیه که یافته بودند در آب آغاشند آنکه آب آن بیفشدند تا عصاره آنرا در آشامد تا شتر سحر با و لاحق گردد از شرب آن امتناع نمود آن امتناع خود دفع شتر او را دوائی نافع بود و بی تدبیر ۱۰ خصمان تقدیری موافق و ناجع و بدان سبب بتزدیک مغولان محقق شد که سحر بوده است چون حدیث سحر بر او درست شد فرمان شد که او را بخصمان سپارند تا او را بیاسا رسانند<sup>(۵)</sup>،

چون خبر تسلیم او در میان لشکر مستفیض شد افواج مغول از کبار و صغار و اقوام دیگر از چند فرسنگ قوم قوم میرسیدند دم بدم متعاقب ۱۰ بر سان تشنه بآب و بیمار بر عافیت بخون او تشنه با هر یک تیغی افراخته و آذری افروخته، از روی مجاملت و مدارائی که پیوسته بر طبیعت غالب بود عزم جزم کرده بودم که جرم او را بتجاوز مکافات کم نفس اماره دل را گفت معلوم است که عموم خلائق این اقلیم را از وجود این شریر چه مایه ضرر و فساد است توقف و فکر چندین در کار او نه در ۲۰ خور است از یاران مشفق بشنو و فرصت از دست مک و بزاری و عجز او فریفته مباش او همان است که در زمان گذشته در غرقاب هلاکت

(۱) جمع دُرُج، (۲) بخشی بلغت مغولی یعنی کیش و رئیس مذهبی بت پرستان یعنی پروان بودا است (رجوع کید بجاشیه مفصل کاتمر بر جامع التواریخ طبع خود او ص ۱۸۴-۱۹۹)، (۳) رجوع کید بص ۱۰ و ۴۴ از جهانگشای متن مطبوع حاضر، (۴) رجوع کید بص ۴۳ از جهانگشای متن حاضر، (۵) رساله مذکوره، ورق ۲۷۵،



دماغ پیدا شد و چون شمس الدین جوینی و برادرش علاء الدین از اخص خواص سلطان احمد و مدبر مملکت موی بودند ارغون را دل با ایشان بغایت بد بود و نیز چون اکثر طوایف وفات اباقارا بصاحب شمس الدین نسبت میدادند و میگفتند که وی اباقارا مسموم نموده است<sup>(۱)</sup> این نیز مزید بر علت شد بود، فی الجمله در شهر سنه ۶۸۱ که ارغون بعزم قشلاق از خراسان<sup>(۲)</sup> بجانب بغداد متوجه گشت چون ببغداد رسید گشت بقایائی که بر علاء الدین است و در زمان پدرم بوده طلب میدارم متعلقان علاء الدین را بگرفت و مؤاخذه و مطالبه می نمود و نجم الدین اصغر<sup>(۳)</sup> را که نایب و پیشکار علاء الدین بود در بغداد و بتازگی وفات کرده بود فرمان داد تا از خاک بیرون آوردند و در راه بینداختند چون آن خبر بعلاء الدین رسید بغایت متغیر و متألم شد و صدای بر وی طاری گشت و بدان علت وفات یافت<sup>(۴)</sup> در چهارم ذی الحجه سنه احدی و ثمانین و ستمایه<sup>(۵)</sup> در مغان<sup>(۶)</sup> و نعش او را بتبریز آورده در مقبره

(۱) و صاف ص ۱۱۹، و نهاية الأرب للتویری ج ۲۵ ورق ۴۷۵ از نسخه کتبخانه مذکوره (Arabe 1577)،

(۲) جامع التواریخ نسخه ایضاً (Suppl. pers. 209) ورق ۴۱۶۵ س ۱۸،

(۳) جامع التواریخ نسخه مذکوره ورق ۴۱۷۸: اصغر، — متن مطابق نسخه دیگر از همان کتاب است یعنی Suppl. pers. 1113, f. 199b،

(۴) ذهبی در تاریخ الاسلام نقلاً عن ابن الغوطی گوید که علاء الدین از اسب افتاد و بدان صدمه هلاک شد (نسخه موزه بریتانیه Or. 1540 f. 6b).

(۵) جامع التواریخ، نسخه کتبخانه ملی پاریس Suppl. pers. 209 ورق ۴۱۷۸، — این اصح اقوال است در تاریخ وفات علاء الدین و مطابق است در روز و ماه و سال با و صاف طبع بمبئی ص ۱۱۹، و تاریخ الاسلام للذهبی نقلاً عن ابن الغوطی مؤرخ مخصوص علاء الدین دو نسخه موزه بریتانیه Or. 1540, f. 7a و Or. 53, f. 21b، و در ماه و سال با تاریخ گریک طبع ادوارد برون ص ۵۸۶، و در سال فقط با المنهل الصافی لابن تغری بردی ج ۴ از نسخه کتبخانه ملی پاریس Arabe 2071 ورق ۱۰۸a، — ولی تویری در نهاية الأرب ج ۲۵ ورق ۴۷۵ از نسخه ایضاً Arabe 1577 و مغربزی در کتاب السلوک ورق ۲۱۴b از نسخه ایضاً Arabe 1726 و ابن شاکر کبی در ذیل ابن

اورا بر آتش سوزان می‌نهادند و بریان کرده می‌خوردند<sup>(۱)</sup> پس از آن اورا عضو عضو کرده بهر قطری از اقطار عضوی از اعضای اورا فرستادند سر اورا بیغداد [و دست اورا بعراق و پای اورا بفارس<sup>(۲)</sup>] و شخصی زبان اورا بصد دینار از سر دار بخروید و بتبریز برد و یکی از اهل عصر این ه دو بیتی بگفت

روزی دو سه سر دفتر تزویر شدی \* جویندۀ مال و ملک و نوفر شدی  
اعضای تو هر یکی گرفت اقلیمی \* فی الجمله بیک هفته جهانگیر شدی<sup>(۳)</sup>  
و چون وی در مقام الاطاق<sup>(۴)</sup> هلاک گشت اعوان اورا از نصاری و غیرهم روزها بود تا بیغداد روان کرده بودند چون از دروازه بغداد در رفته اند انصار و مهاجران بغداد رحم ایشان کردند و بزخم کارد و شمشیر ثامت را بقتل رسانیدند و در بازار همه جمع کردند و آتشی افروختند و اعضای ایشان بسوختند<sup>(۵)</sup>،

این بود خلاصه رساله مذکوره و آخرین واقعه که در این رساله اشاره بدان شده است قتل مجد الملک است که بتصریح جامع التواریخ<sup>(۶)</sup> در ۱۵ روز چهارشنبه هشم جمادی الاولی سنه احدی و ثمانین و ستمایه واقع شد و چون وفات علاء الدین در چهارم ذی الحجه همان سال بوده است پس معلوم میشود این رساله را علاء الدین قریب شش ماه قبل از وفات خود تألیف نموده است،

اما کیفیت و فات مصنف چنان بود که پس از جلوس نکودار بن ۲۰ هولاکو معروف بسطان احمد مابین وی و برادر زاده اش ارغون بن ابافا بن هولاکو اختلافی سخت پدید آمد و ارغون را داعیه سلطنت در

(۱) ایضاً، ورق ۴۹a، (۲) و صاف طبع بمبئی ص ۱۰۹،

(۳) رساله مذکوره، ورق ۴۹b، (۴) رجوع کنید بص - نَحْ - ند،

(۵) رساله مذکوره، ورق ۴۰a، (۶) نسخه کاتبخانه ملی پاریس 209 Suppl. pers.

کتب مبسوطه تاریخ مشروحاً مسطور است و اینجا موضع تفصیل آن نیست، و بالأخره پس از یک عمر سعادت و عزّت در چهارم شعبان سنه ششصد و هشتاد و سه در نزدیکی آهر (در قراجه داغ حالیه آذربایجان) فرمان ارغون بن اباقا بن هولاکو بقتل رسید<sup>(۱)</sup>، و چهار پسر او بجای ه و فرج الله و مسعود و اتابک را نیز پس از اندک مدتی بر عقب پدر فرستادند<sup>(۲)</sup>، و نواده او علی پسر خواجه بهاء الدین بن شمس الدین را در سنه ۶۸۸ در کاشان بقتل رسانیدند و مدفن او زیارتگاهی معتبر شد<sup>(۳)</sup>، و برادر این علی محمود از خوف بعثت خفقان مبتلی گشت و در آخر عهد کجخانه وفات یافت<sup>(۴)</sup>، و منصور پسر علاء الدین عطا ملک را در همین ۱۰ سال از حله بیاوردند و بر سر جسر بغداد شهید کردند<sup>(۵)</sup>، و از فرزندان صاحب شمس الدین فقط زکریا که در اینجا بود از آن ورطه خلاص یافت و باقی نماند هلاک شدند<sup>(۶)</sup>، و در شهر سنه ۶۹۲ که صاحب تاریخ و صاف تبریز رسیده مقابر شمس الدین و برادرش علاء الدین عطا ملک و هفت پسران ایشان را در چرنداب تبریز زیارت کرده است و اشعار مؤثری را که یکی از فضایل عصر در مرثیه ایشان سروده و مطلع آن اینست:

يَا جَرَنْدَابُ مِنْ مَقَابِرِ تَبْرِيزَ سَفَاكَ اَلْحَيَا اَلْهَيْكُ اَلْهَائِي

در تاریخ خود ذکر کرده است<sup>(۷)</sup>،

شرف الدین هرون پسر دیگر شمس الدین جوینی مذکور یکی از افاضل عصر خود بشاری آمد و همواره مجلس وی مجمع علما و فضلاء هر فن بود، وی رابعه بنت ولیعهد ابو العباس احمد بن المستعصم بالله آخرین خلیفه

(۱) جامع التواریخ ایضاً، ورق ۲۲۴b، و تاریخ و صاف ص ۱۴۰-۱۴۲ و تاریخ گریه

طبع ادوارد برون ص ۵۸۶، (۲) و صاف ص ۱۴۲،

(۳) جامع التواریخ ایضاً، ورق ۲۲۶a، (۴) ایضاً، (۵) ایضاً، ورق ۲۲۵b،

(۶) ایضاً، ورق ۲۲۶a، (۷) تاریخ و صاف ص ۱۴۲-۱۴۳،

چرنداب دفن نمودند<sup>(۱)</sup> و سلطان احمد خواجه هرون بن شمس الدین برادر زاده و پرا بجای او بحکومت بغداد فرستاد<sup>(۲)</sup>،  
تنه سرگذشت این خانواده را از قتل شمس الدین جوینی بعد از جلوس ارغون و قتل سایر اعضای این خانواده و استیصال ایشان بالتام چون از ما نحن فیه خارج است از ذکر آن در این دیباچه صرف نظر نموده فقط در ضمن فصل آتی اشاره اجمالی بدان میکنیم و برای تنصیل وقایع خوانندگان را بکتاب مبسوطه تاریخ حوالت می‌نمائیم،

### شبه از احوال خانواده مصنف بطریق اجمال،

برادر مصنف شمس الدین محمد جوینی در اواخر عهد هولاکو و در تمام سلطنت دو پسرش اباقا و نکودار معروف بسطان احمد یعنی قریب بیست و دو سال (سنه ۶۶۱-۶۸۴) وزیر اعظم و شخص اول مملکت بود و زمام حل و عقد جمیع ممالك واقعه در غربی همچون که در تصرف اغقاب تولی بود یعنی ایران و روم و قسمتی از هند و شام بدست او بود و جز پادشاه هیچ دستی بالای دست او نه و ثروت او بجائی رسید که روزی ۱۵ يك تومان (یعنی ده هزار دینار) حاصل املاک او بودی<sup>(۳)</sup> و ترجمه حال و حکایات جود و کرم و هنر پروری و شعر دوستی وی در

خلکان طبع بلاق ج ۲ ص ۴۵ و ابو الفدا در تاریخ خود در حوادث سنه ثمانین و ستمایه وفات علاء الدین را در سنه ۶۸۰ نوشته اند، و فضل الله بن ابی الفخر صقاعی در ذیل دیگر ابن خلکان ورق ۴۲ا از نسخه ابصا<sup>Arabe 2061</sup> و حاجی خلیفه در تحت «جهان گشا» وفات او را در سنه ۶۸۲ نوشته‌اند، و صواب همان قول متن است که مطابق اقوال مؤرخین معاصر مصنف است،<sup>(۴)</sup> ابن العری در تاریخ سریانی (*Chronicon syriacum*) بقل کانرمز از او در «کوز مشرقیه» ص ۲۴۱، - و بقول و صاف ص ۱۱۹ در اژان وفات یافت و ظاهراً اختلاف لفظی است،  
(۱) و صاف ص ۱۴۲-۱۴۳،

(۲) جامع التواریخ نسخه مذکوره، ورق ۴۱۷ا، و ابو الفدا در حوادث سنه ۶۸۰ و غیرها،

(۳) تاریخ گرین طبع ادوارد برون ص ۵۸۴،

صداق وی پنجهزار دینار زر سرخ بود و ابن شیخ صدر الدین حمویه هموست که غازان خان بن ارغون بن اباقا بن هولاکو بمساعدت امیر نوروز در سنه ۶۹۴ بدست وی اسلام آورد و بتبعیت او تمام امرا و لشکریان مغول قریب صد هزار نفر اسلام آوردند<sup>(۱)</sup> و از آن روز بیعد مذهب پادشاهان مغول ایران از بت پرستی باسلام مبدل گردید، شیخ صدر الدین مذکور در دولت غازان بغایت محترم بود و در سنه ۷۲۲ وفات نمود، خواجه هام تبریزی را در حق وی مدایح غراست<sup>(۲)</sup>،

(۱) جامع التواریخ ورق ۲۵۲b-۲۵۴a،

(۲) ترجمه حال شیخ صدر الدین حمویه مذکور در جلد اول از المیزان الصافی لابن تغری بردی در تحت «ابراهم بن محمد» مسطور است و مندرجات متن ملخص از آن کاتب است، و آل حمویه از قدم الایام در جوبن نیشابور مشهور بوده اند و غالباً مسند مشیخت صوفیه در خانواده ایشان بوده است، جد اعلای ایشان ابو عبد الله محمد بن حمویه الجوبینی الصوفی از کبار مشایخ طریقت بود و در سنه ۵۴۰ بنیشابور وفات یافت و در جوبن مدفون شد (ابن الاثیر در حوادث همین سنه و تاج العروس در ح مم)، و پدر صاحب ترجمه شیخ سعد الدین حمویه نیز از مشاهیر مشایخ صوفیه و از اجله اصحاب شیخ نجم الدین کبری بود و در سنه ۶۵۰ وفات یافت و ترجمه حال او مفصلاً در نفحات الانس جامی مسطور است، و شیخ سعد الدین حمویه بکسر نون الدین باید خواند باضافه بحمویه که جد اعلای ایشان است برسم زبان پارسی در اضافه نام شخص بنام پدر یا جد وی بدون اتحام لفظ «ابن» چون رسم زال و سعد و قاص و عمر خطاب و عمرو عاص و صاحب عباده و محمود سیکندکین و غیر ذلك، و حمویه بفتح حاء مهمله و ضم میم مثدده و واو ساکمه و یاء مثناة تحتانیة مفتوحه و در آخر هاء است کذا ضبط بالقلم فی نسخة من المثنیة للذهبی مقروءة علی المصنف نفسه محفوظة فی المکتبة الأهلیة بیاریس Arabe 2075 ورق ۸۴a، و نصه «و بنو حمویه الجوبینی نالوا المشیخة و الأمرة»، و در قاموس بعد از ضبط حمویه بر وزن شویه گوید «و بنو حمویه الجوبینی مشیخة»، و در جامع التواریخ نسخه مذکوره ورق ۲۵۲a در فصل اسلام غازان این کلمه حموی مسطور است بتشدید میم و اتحاق یاء نسبت در آخر بجای هاء یعنی منسوب بحمویه یعنی از اولاد حمویه، و احسن وجه و ابعد از التباس کاتب این کلمه است بهمان هیئت اصلی بدون اتحاق یاء نسبت یعنی حمویه نه حمویی یا حموی تا تصحیف به «حموی» بتحریک منسوب بحماة شهر معروف شام نشود چنانکه بسیاری را

عبّاسی معروف بسیدّۀ نبویّہ را در حبالة نکاح خود آورد و صد هزار دینار زر سرخ صدق وی کرد و ۴۰۰۰۰ او را از این سیدّہ چندین فرزند آمد که ایشان را با اسماء خلفاء موسوم گردانید چون عبد الله ملقب بآمون و احمد ملقب بامین و زبید، و بالآخره او را نیز بسعایت خواجه فخر الدین مستوفی قزوینی عمّ زاده حمد الله مستوفی صاحب تاریخ گریه<sup>(۱)</sup> در ماه جمادی الآخره سنّ ششصد و هشتاد و پنج بفرمان ارغون بن اباقا بقتل رسانیدند و از اتفاق زوجۀ وی سیدّۀ نبویّہ نیز در همان روز وفات نمود بدون اینکه هیچیک از ایشان را از مرگ دیگری اطلاعی باشد<sup>(۲)</sup>،

خواجه بهاء الدین محمد پسر دیگر شمس الدین جوینی در عهد اباقا ۱۰ حاکم اصفهان و معظم ولایات عراق عجم بود و در سنّ ۶۷۸ در حیات پدر باجل طبعی وفات نمود، وی بصرامت و سطوت و قلت غنو و کثرت سفک دماء موصوف بود و ترجمۀ حال او مشروحاً در وّصاف مذکور است<sup>(۳)</sup>.

یکی از دختران علاء الدین عطاملک در سنّ ۶۷۱ در حبالة نکاح ۱۲ امام جلیل صوفی زاهد شیخ صدر الدین ابو المجامع ابراهیم بن شیخ سعد الدین محمد بن المؤید بن ابی بکر بن محمد بن حمویہ الجوینی الشافعی در آمد و

(۱) تاریخ گریه طبع ادوارد برون ص ۴۸۵، ۵۸۷،

(۲) وّصاف طبع بمبئی ص ۶۰-۶۵، و المنهل الصّافی لابن تغری بردی و هذا نصّه: — «رابعة بنت ولیّ العهد ابی العباس احمد بن المستنعم بالله امیر المؤمنین و تعرف بالسیدّۀ النبویّۀ زوجة الصّاحب الملك هرون بن الصّاحب شمس الدین محمد بن محمد الجوینی و امّ اولاده الهاّمون عبد الله و الاّمین احمد و زبیدۀ، و کان صداقها علی زوجها هرون المذكور مایة الف دینار کصداق خدیجة السّلاجقیّۀ علی الخلیفة القائم بامر الله و کذلک المکنفی زوج ابنته زبیدۀ بالسّلطان مسعود بن محمد بن ملکشاه السّلاجقی علی صدق مایة الف دینار، و ماتت صاحبة الترجمة ببغداد سنة خمس و ثمانین و ستمایة فی جمادی الآخره و فی التّاریخ المذكور ابصاراً قُتل زوجها هرون المذكور فلم یعلم احد منها موت الآخر» (المنهل الصّافی ج ۲ از نسخۀ کتابخانۀ ملیّ پاریس 2070 Arabe ورق ۷۷۶-۷۸۸)،

(۳) وّصاف ص ۶۰-۶۶،

الدین محمد حاکم اصفهان و عراق عجم موثق نموده است چنانکه در دیباچه هر دو کتاب صریحاً مسطور است،

و دیگر استاد فاضل صفی الدین عبد المؤمن بن یوسف بن فاخر الأرموی که در حسن خط و موسیقی از نوازع عصر و از شهر مشاهیر دهر بود، در حسن خط وی در عداد خطاطین بزرگ مانند ابن مقله و یاقوت و غیرها معدود است و در موسیقی خود ضرب المثل و استاد اساتید عصر و صاحب تصانیف مشهوره است، ابن تغری بردی گوید بعد از اسحق بن ابراهیم موصلی ندیم هرون الرشید هیچکس در این صنعت پیاپی وی نرسیده است، صفی الدین مذکور کاتب کتابخانه المستعصم بالله و مغنی و ندیم او بود و سالی پنج هزار دینار مرسوم وی از دیوان مقرر بود و بعد از فتح بغداد بخدمت هولاکو رفت و در حضور وی بریط نواخت هولاکو مرسوم او را مضاعف نمود و ده هزار دینار از عایدات بغداد بطریق ادرار سنوی او را مقرر فرمود پس از آن از خواص بستگان و ندماء علاء الدین عظاملك و برادرش شمس الدین جوینی گردید و ایشان دیوان انشاء بغداد را بوی محول نمودند ولی بعد از استیصال خانواده صاحب دیوانیان سعادت صفی الدین رخت بریست و کارش بمنتهی درجه فقر و فاقه رسید تا جائی که بالاخره برای سیصد دینار دین که از عهد آداء آن عاجز بود بحکم قاضی محبوس گردید و در هان حبس وفات یافت در ۲۸ صفر سنه ۶۹۲، صفی الدین مذکور بغایت مسرف و مبتذر بود و در صرف اموال در ملاذ و ضیافات مبالغه می نمود مثلاً فقط قیمت فواکه و مشروبات در مجالس ضیافت وی کمتر از چهار هزار درهم نبود<sup>(۱)</sup>، باری

(۱) ترجمه حال صفی الدین مذکور در فوات الوفيات لابن شاکر الکنبی طبع بولاق ج ۲ ص ۱۸-۱۹ و در المنهل الصافی لابن تغری بردی ج ۴ در حرف عن مفضل مسطور است، رجوع کنید نیز بوصاف طبع بمبئی ص ۴۲، ۵۵، ۶۱، ۶۵، و کتاب الفخری لابن العقیق طبع درنیورگ ص ۷۴، ۴۴۹-۴۵۱، و ذیل ثمرات الأوراق للأمام تقی الدین بن حجة طبع مصر در حاشیه کتاب المستطرف ج ۲ ص ۱۶۴-۱۶۹،

بعضی از علما و شعرا که از مخصوصین این خانواده بوده‌اند،

این خانواده در دولت مغول مانند آل برمک در عصر خلفا همه اهل فضل و ادب و ارباب جود و کرم و هنر پرور و علم دوست بودند و مجالس ایشان مبعادگاه علما و فضلا و شعرا و آستانه ایشان محط رحال و مهبط آمال بود و بالاخره همه نیز مانند آل برمک یکبارگی مقتول و منکوب گشتند و خانان ایشان از بیخ بر افکند شد و آثار ایشان بکلی محو گردید، ذهبی در تاریخ الاسلام گوید هرکس کتابی بنام ایشان تألیف میکرد او را نقداً هزار دینار زر سرخ جایزه میدادند، و گوید نوبتی اباقا خان بیغداد آمد این دو برادر برای تشریفات پذیرائی وی جشنهای عظیم گرفتند و جایزهائی که در آن موقع بمردم بخشیدند شمرده شد بیشتر از هزار جایزه بود، لاجرم علما و فضلا از هر جنس و مشرب و از هر طریقه و مذهب پیرامون ایشان گرد آمدند و بنام ایشان تألیفات مفید پرداختند و شعرای نامدار مدایح ایشانرا در دفتر ایام مخلص ساختند و ما با اشاره بنام چندتن از مشاهیر ایشان اکتفا میکنیم:

۱۵ از جمله امام علامه استاد البشر خواجه نصیر الدین محمد بن محمد بن الحسن الطوسی المتوفی سنه ۷۷۲ است که رساله معروف اوصاف الأشراف را بفارسی در سیر اولیا و روش سالکین بنام شمس الدین محمد جوینی ساخته و کتاب ترجمه ثمره بطلمیوس<sup>(۱)</sup> را بفارسی در نجوم بنام پسرش خواجه بهاء

شبهام که همیشه عارف مشهور بدر صاحب ترجمه «شیخ سعد الدین حموی» بتعریک میخوانند و آن سهو واضح است چه این خانواده چنانکه گفتیم از اهل جوین نیشابور و از اشهر بیوتات قدیمه آن ناحیه بوده‌اند و ابداً ربطی و مناسبتی با حمایه شام ندارند،

(۱) تألیف این کتاب در نهم جادی الاولی سنه سبعین و ستمایه تمام شد است و يك نسخه از این کتاب که در ربیع الاول سنه ۷۷۱ یعنی يك سال بعد از تألیف آن نوشته شده است در کتابخانه ملی پاریس موجود است (Arabe 4731, ff. 1-61b).



از مشاهیر شعراء که معاصر این دو برادر و مداح ایشان بوده‌اند یکی خواجه همام الدین تبریزی شاعر معروف است و دیوان وی مشحون است بمداح و مرثی این خانواده، و ویرا مثنوی است عشقیه در بحر هزج مستس بوزن خسرو شیرین نظامی موسوم بصحبت نامه و آنرا بنام خواجه شرف الدین هرون بن شمس الدین جوینی توشیح نموده است<sup>(۱)</sup>، و دیگر شیخ سعدی شیرازی معروف است و ویرا در مداح ایشان قصاید غزاسات، از جمله قصیده مشهور در مدح علاء الدین عظاملك که مطلعش اینست:

هر آدی که نظر با یکی ندارد و دل \* بصورتی ندهد صورتی است لایعقل  
۱۰ از آنکه من بتأمل در او گرفتارم \* هزار حیف بر آنکس که بگذرد غافل  
و منها فی المدح:

هیچ خلق نباید که قصه برداری \* مگر بصاحب دیوان عالم عادل  
سپهر منصب و تمکین علاء دولت و دین \* سحاب رأفت و باران رحمت و ابل  
کف کریم و عطاء عمیم او نه عجب \* که ذکر حاتم و امثال او کند باطل  
۱۵ بدور عدل تو ای نیک نام نیک انجام \* خدا بر است بر آفاق نعمتی طائل  
هزار سعدی اگر دایمش ثنا گوید \* هزار چندان مستوجب است و مستأهل  
و قصیده دیگر که مطلعش اینست:

کدام باغ بدیدار دوستان ماند  
کسی بهشت نگوید بیوستان ماند

یکی از ایشان و من خود نیز تا کون اصل این مقامات را ندیده‌ام تا حقیقت امر را معلوم کنم، (۶) يك نسخه از این مقامات زینیه در موزه بریطانیه در لندن محفوظ است، رجوع کنید بفرست قدیم نسخ عربی موزه بریطانیه ص ۲۱۹ نمره ۶۶۹، و حاجی خلیفه در باب میم، و تاریخ علوم عرب لبروکلمن آلمانی ج ۲ ص ۱۵۹، (۱) يك نسخه از این صحبت نامه در ضمن دیوان وی در کتابخانه ملی پاریس موجود

استاد مذکور رساله شرقیه<sup>(۱)</sup> را در موسیقی که اکنون نسخ متعدده از آن موجود است بنام شرف الدین هرون پسر خواجه شمس الدین جوینی ساخته است،

و دیگر امام علامه کمال الدین مینم بن علی بن مینم الجرجانی المتوفی سنه ۶۷۹ کتاب معروف شرح نهج البلاغه را بنام علاء الدین عطاملک صاحب ترجمه تألیف نموده است<sup>(۲)</sup>،

و دیگر استاد فاضل قاضی نظام الدین اصفهانی کتاب شرف ایوان الیان فی شرف بیت صاحب الدیوان<sup>(۳)</sup> را در مدایح این خانواده ساخته است و این کتاب مجموعه ایست مشتمل بر قصاید و اشعاری که مؤلف در ۱۰ مدح صاحب دیوان شمس الدین محمد جوینی و برادرش علاء الدین عطاملک جوینی و پدر ایشان بهاء الدین محمد ساخته است و گاهگاه اشعار خود مدوحین نیز در آن مندرج است،

و دیگر شمس الدین محمد<sup>(۴)</sup> بن نصر الله بن رجب المعروف بابن الصیفی الجزری مقامات زبیه را که پنجاه مقامه است بطرز مقامات حریری بنام ایشان<sup>(۵)</sup> تألیف نموده است و او را بر این عمل هزار دینار جایزه دادند<sup>(۶)</sup>،

(۱) يك نسخه از این کتاب در کتابخانه ملی پاریس موجود است (Arabe 2479) و در بعضی کتب نام این رساله را «رساله شرقی» بدون هاء نوشته اند،

(۲) رجوع کنید بدیباچه شرح ابن مینم بر نهج البلاغه طبع طهران و مجالس المؤمنین قاضی نور الله ششتی مجلس هفتم و حاجی خلیفه در تحت «نهج البلاغه»، و روضات الجنات لآقا محمد باقر الخونساری طبع طهران ج ۴ ص ۱۴۲-۱۴۴،

(۳) ترجمه حال قاضی نظام الدین مذکور در اوایل جلد سوّم از حبيب السیر و در مجالس المؤمنین در اواخر مجلس پنجم مسطور است، و يك نسخه از این کتاب یعنی شرف ایوان الیان در کتابخانه ملی پاریس موجود است (Arabe 3174).

(۴) حاجی خلیفه در تحت «مقامات الزبیه» نام او را معدّی نویسد بجای محمد،

(۵) عبارت ذمی که در آخر این دیباچه مذکور خواهد شد در این موضع مبهم است و از آن معلوم میشود که ابن الصیفی این مقامات را بنام هر دو برادر ساخته یا بنام

بزرگ روی زمین پادشاه صدر نشین \* علاء دولت و دین صدر پادشاه نشان  
 که گردن آن اکابر نخست فرمائش \* نهند بر سر و پس سر نهند بر فرمان  
 خنک عراق که در سایه حمایت توست \* حمایت تو نگوم عنایت بزدان  
 ز پاس نونه عجب در دیار فرس و عرب \* که گرگ بر گله یارا نباشدش عدوان  
 و مطلع دوم اینست:

ترا که گفت که برقع بر افکن ای فتان  
 که ماه روی تو مارا بسوخت چون کتان  
 و منها فی التخلّص:

ز خلق گوئی لطافت تو برده امروز  
 که دل بدست تو گوی است در خم چوگان  
 چنانکه صاحب عادل علاء دولت و دین  
 بدست فتح و ظفر گوی برده از میدان  
 و منها فی المدح:

من این سخن نه سزاوار قدر او گفتم \* که سعی در همه بابی بقدر وسع توان  
 چو مصطفی که عبارت بقدر او نرسد \* ولی مبالغه خویش میکند حسان  
 اگر نه بک نوازی از آن طرف بودی \* من این شکر نفرستادی بخوزستان  
 مرا قبول شما نام در جهان گسترد \* مرا بصاحب دیوان عزیز شد دیوان  
 و همچنین قصیده معروف ذات مطلعین سعدی که از غرر قصاید اوست و  
 مطلع اول اینست:

هیچ بار من خاطر و هیچ دیار \* که بر و بحر فراخ است و آدمی بسیار  
 همیشه بر سنگ شهری جناو جور آید \* از آنکه چون سگ صیدی نیرود بشکار  
 و مطلع دوم:

کجا می رود آن شاهد شکر گفتار \* چرا می نکند بر دو چشم من رفتار  
 بافتاب ننماید مگر بیک معنی \* که در تأمل او خیره میشود ابصار  
 در مدح صاحب دیوان شمس الدین محمد جوینی برادر مصنف است، و

و منها فی المدیح:

خطی مسلسل و شیرین که کثر نیارم گفت  
 بخط صاحب دیوان ایلخان ماند  
 امین مشرق و مغرب علاء دولت و دین  
 که بارگاه رفیعش با آسمان ماند  
 خدای خواست که اسلام در حمایت تو \*  
 ز تیر حادثه در بارهٔ امان ماند  
 و گرنه فتنه چنان کرده بود دندان تیز  
 کرین دیار نه برج و نه آشیان ماند  
 ضرورتست که نیکی کند کسی که شناخت  
 که نیکی و بدی از خلق داستان ماند

۵

۱۰

و قصیدهٔ دیگر که مطلعش اینست:

اگر مطالعه خواهد کسی بهشت برین را \* بیا مطالعه کن گو بنوبهار زمین را  
 و منها فی المدیح:

هزارستان بر گل سخن سرای چو سعدی  
 دعای صاحب عادل علاء دولت و دین را  
 وزیر مشرق و مغرب امیر مکه و بثر  
 که هیچ ملک ندارد چو حنیظ و امین را  
 بعدد ملک وی اندر نماند دست تطاول  
 مگر سواعد سمین و بازوان سمین را

۱۵

۲۰

و قصیدهٔ دیگر ذات مطلعین که مطلع اول اینست:

شکر بشکر هم در دهان مزده دهان \* اگر تو باز بر آری حدیث من بزبان  
 بعید بنست اگر تو بعهد باز آئی \* بعید وصل تو من خویشتم کم قربان

و منها فی المدیح:

۲۴

بتبریز رفت و خواست تا دو برادر شمس الدین و علاء الدین را ببیند که حقوق بسیار در میان ایشان ثابت بود اتفاقاً روزی در عرض راه بموکل اباقا خان بر خورد شمس الدین و علاء الدین چون ویرا از دور بدیدند فی الحال از اسب پیاده شدند و زمین بیوسیدند و بوسه بردست و پای شیخ نهادند و از دبدار وی تلطّف و خرمیها نمودند اباقا خان از این وضع رفتار ایشان نسبت بدان مرد غریب تعجب نمود از ایشان پرسید این مرد کیست گفتند این شیخ سعدی شیرازی است که در سخن بجهان مشهور است اباقا خان شیخرا بحضور خود طلبید و ویرا گفت مرا پندی ده سعدی گفت از دنیا بآخرت چیزی نتوان برد مگر ثواب و عقاب اکنون ۱۰ تو مخبری اباقا خان گفت این معنی بشعر تقریر کن شیخ در حال گفت:

شهی که حفظ رعیت نگاه میدارد \* حلال باد خراجش که مزد چوپانیست  
وگر نه راعی خلق است زهر مارش باد \* که هر چه میخورد او جزیه مسلمانست  
اباقا خان بگریست و چند نوبت پرسید که راعیم یا نه و هر نوبت شیخ جواب میداد که اگر راعی بیت اول ترا کفایت و الا بیت آخر، - انتهی ۱۵  
و بعقیده این ضعیف آثار وّضع کلاً او بعضاً بر وجنات احوال این دو حکایت لایح است و در هر صورت خالی از مبالغه و اغراق نیست و مخصوصاً پنجاه هزار دینار فرستادن صاحب دیوان برای سعدی و سوگند دادن و شفاعت نمودن برای قبول آن و از اسب پیاده شدن وی و برادرش در حضور اباقا خان و سر در قدم شیخ مالیدن و بوسه بردست و پای وی دادن تا اندازه منافات دارد با الهجه سؤال و تقاضائی که غالباً سعدی در قصاید خود در مدح این دو برادر بکار میبرد مثلاً این بیت در خطاب بعلاء الدین:

تو کوه جودی و من در میان ورطه فقر  
مگر بشرطه اقبال او فتم بکران

۲۰ و این ابیات در خطاب به:

نیز این قصیده:

تبارک الله از آن نقشبند ماء معین  
که نقش روی تو بستست و چشم و زلف و جبین  
خدایه ناگل آدم سرشت و خلق نگاشت  
سلاله چو تو دیگر نیافرید اثر طین

حکایت شیخ سعدی با شمس الدین و علاء الدین صاحب دیوان، - در دیباجه که علی بن احمد بن ابی بکر نامی در سنه ۷۳۴ بکلیات شیخ سعدی الحاق نموده است و در مقدمه جمیع نسخ کلیات شیخ مسطور است دو حکایت راجع بروابط بین شیخ سعدی با علاء الدین عظاملك و برادرش شمس الدین جوینی مندرج است که خلاصه آندورا در کمال اختصار مناسب دیدیم در اینجا نقل نمائیم،

مضمون حکایت اول آنکه وقتی شمس الدین جوینی پانصد دینار برای شیخ فرستاد غلام در عرض راه صد و پنجاه دینار از آن برگرفت شیخ از تخیبط غلام آگاه شد و بشمس الدین جوینی نوشت:

۱۰ خواجه تشریف فرستادی و مال \* مالت افزون باد و خصمت پایمال  
هر بدیناریت سالی عمر باد \* تا بمائی سبصد و پنجاه سال  
پس علاء الدین عظاملك براتی ببلغ ده هزار دینار بر سر خواجه جلال الدین ختنی که در شیراز بود از بهر شیخ حواله نمود اتفاقاً وقتی برات بشیراز رسید که خواجه جلال الدین چند روز بود تا وفات کرده بود ۲۰  
شیخ ایاتی چند که در دیباجه مزبور مسطور است بعلاء الدین عظاملك فرستاد پس خواجه شمس الدین جوینی فرمود تا پنجاه هزار دینار برای شیخ فرستادند و شفاعت کردند که این زر بستان و در شیراز بهر آینه و رونده نفقه ساز شیخ چون فرمان خواجه و سوگندها که داده بودند بخواند و بشنید آن زر قبول کرد و رباط قلعه قهندزرا از آن وجه ساخت، و خلاصه حکایت دوم آنکه وقتی شیخ سعدی در مراجعت از حج

آن در کتابخانه ملی پاریس موجود است<sup>(۱)</sup>، این رساله مشتمل است بر ذکر مصائب و محنی که در حدود سنه ۶۸۰ بواسطه سعایت مجد الملک

(۱) این نسخه چنانکه سابق گفتیم (ص ۳۶) در آخر نسخه ج از نسخ جهانگشای (Suppl. pers. 1556, ff. 220b—231a) موجود است و دلیل بر اینکه این رساله همان رساله تسلية الأخوان است اولاً آنست که علاء الدین در رساله مجهوله الأسم آیه که نیز از تألیفات اوست دو سه مرتبه تسلية الأخوان را باسم و رسم نام برده و اشاره بمضامین آن با آیات مندرجه در آن نموده و آن مضامین و آن آیات بعینها در این رساله حاضره موجود است از جمله در ورق ۴a از رساله آیه گوید: «چون در رساله تسلية الأخوان از احوال تضاريف ملوان شمه اعلام رفته است و از عقب آن نواخت و مرجئی که بندگان ابلغان فرموده بزبان افلام گفته آخ» و موضوع رساله تسلية الأخوان حاضره عیناً همین است بی کم و زیاد، دیگر در ورق ۱۲b از رساله آیه گوید: «ای دل بایانی که در تسلية الأخوان ایراد کرده برزانت و ثبات خود را در آفاق مشهور کرده و از جمله آن آیات این دو سه بیت است:

ترانی ثابته جاشا اذا ما \* جیوش الحادثات عزمن امرًا  
اذا دکت جبال الصبر دگا \* ترے منی فوالا مستغرا  
وإن شاهدت فی صبری فوراً \* جعلت عزیمی للصبر آزرًا

اکنون شاید گویند ع، یک حمله بر گشتی از کارزار، و نامت تنگ گردد در میان ابناء روزگار» انتهی باختصار، و در حقیقت در تسلية الأخوان نسخه حاضره اگرچه عین این آیات را ندارد ولی مطلع قصیده که این سه بیت جزء آن است با دو بیت دیگر از همان قصیده را دارد و هی هه مخاطب اخاه شمس الدین (تسلية الأخوان ورق ۲۲۷b مصححاً از روی و صاف):

لئن نظرت الزمان الى شزرا \* فلا تك ضيقاً أفديك صدراً  
وكن بالله ذائقه فانی \* آری لله فی ذا الأمر سراً  
زمانی إن زمانی لا أبالی \* فقد مارسه عسراً و سراً

وتمام این قصیده مخمسه در و صاف ص ۱۰۱—۱۰۲ مسطور است، دیگر در ورق ۴۵a از رساله آیه گوید: «غرض ازین مقدمه آنست که چون در رساله تسلية الأخوان دعوی اعتزال و انزوا کردم و عزیمت رغبت متوجه بحجاب جلال و کبریا نموده بر خلاف آن نیت مباشرت امور دنیا نمودن و مارست مهام دیوانی کردن بحقیقت و یقین نقض پیمان است آخ» و در حقیقت این مصنون صریح تسلية الأخوان است در چندین موضع از جمله در آخر کتاب که پس از شرح خلاصی خود از حبس گوید (تسلية الأخوان ورق ۲۴۰ a-b): «اکنون چون مساعدت سعادت و موافقت توفیق باشد چنانکه

علی الخصوص که سعدی مجال قرب تو یافت  
حقیقت است که ذکرش مع الزمان ماند  
تو نیز غایت امکان او دریغ مدار  
که آن نماند و این ذکر جاودان ماند

و این بیت در خطاب بشمس الدین جوبینی:

يَقِينُ قَلْبِي أَنِّي أَنَا لُ مِنْكَ غَنِيٌّ \* وَلَا يَزَالُ يَقِينِي مِنَ الْهَوَانِ يَقِينٌ<sup>(۱)</sup>

و نحو ذلك، و همچنین در خطاب بابا قاسم خان پادشاه مغول بت پرست گفتن که

و گرنه راعی خلق است ز هر مارش باد \* که هر چه منجورد او جزیه مسلمانست  
۱۰ بغایت مستبعد است والله اعلم بحقیقة الحال،

### تألیفات دیگر علاء الدین مصنف کتاب،

علاوه بر کتاب جهانگشای دو رساله دیگر از تألیفات عطا مملک  
۱۲ بدست است یکی از آن دو موسوم است بتسلية الأخوان<sup>(۲)</sup> و يك نسخه از

(۱) بحذف باء متکلم یعنی يَقِينِي از فعل رِقَايَة،

(۲) کاترمر چون اصل این رساله را ندید بوده است میگوید (کوز مشرقیه ص ۲۴۴) که رساله تسلية الأخوان بزبان عربی است، و آن سهواست این رساله و رساله آتیه هر دو بزبان فارسی محلی باشعار و امثال عرب است از غلط جهانگشای، — شِفر کلمه تسلية الأخوان را «تلیث الأخوان» خواند و ترجمه کرده به La Trinité des frères (کرسنثی پراسان ج ۲ ص ۱۵۰ از قسمت فرانسوی)، و اصل این رساله را که در آخر یکی از نسخ جهانگشای از مستملکات خود او یعنی شفر (که اکنون متعلق است به کتابخانه ملی پاریس) نوشته شده است ملتفت نشد که هان تسلية الأخوان است و آنرا یکی از تألیفات شمس الدین جوبینی دانسته و نام آنرا تبصرة خازن فرض کرده (کرسنثی پراسان ج ۲ ص ۱۵۳-۱۵۴ از قسمت فرانسوی) و میگوید این رساله ایست که شمس الدین جوبینی در سنه ۶۸۰ در شرح حال خود نوشته و آنرا باولجای خان [زوجه بابا خان] تقدیم نموده تا بتوسط او بابا خان عرضه داده شود، و تمام اینها سهو و تقاض است از شِفر،



گفتیم (ص ۸۶) این رساله قریب شش ماه قبل از وفات علاء الدین تألیف شده است و آخرین اثری است که از قلم وی صادر گردید،

است و در این رساله از تمام وقایع این ۲۷ ساله از فتح بغداد و وقایع بقیه سلطنت هولاکو و جمیع وقایع سلطنت اباقا خان کلمه و حرفی اصلاً مذکور نیست و اثری از تاریخ این مدت طویل در آن موجود نه بل فقط مشتمل است بر وقایع شخصی خود علاء الدین در نصف اول سال ۶۸۱ لاغیر و استطراداً بوفات ابا قاخان و قوریلنای جلوس سلطان احمد اشارتی اجمالی می نماید در دو سه صفحه فقط، پس اگر این رساله جلد چهارم جهانگشای یعنی دنباله رشته همان وقایع مذکوره در جهانگشای باشد چه علتی برای این تصور میتوان کرد که مصنف از واقعه قلع و قمع اسمعیلیه فجاءه بوفات اباقا خان و جلوس سلطان احمد می جهد و از تمام وقایع این ۲۷ ساله بکلی چشم می پوشد، بنا برین اگر باید این رساله را یکی از مجلدات جهانگشای فرض کنیم باید آنرا جلد پنجم یا ششم گیریم و فرض نمائیم که یکی دو جلد دیگر حاوی وقایع ۲۷ ساله مذکوره از بین افتاده است نه جلد چهارم چنانکه مسیو بلوشه فرض کرده است، و از اقوی ادله بر آنکه جهانگشای بهمان حکایت قلع و قمع اسمعیلیه یعنی بمجلد سوم ختم میشود و وقایع بعد از آن هیچوقت از قلم مصنف صادر نگردید است اولاً ذیل است مختصر که خواجه نصیر الدین طوسی (که معاصر مصنف و در واقعه بغداد هر دو با هم در رکاب هولاکو حاضر بوده اند) در شرح فتح بغداد بجهانگشای ملحق کرده است و در آخر جلد سوم بعضی از نسخ جهانگشای موجود است و اگر مصنف خود وقایع بعد از استیصال اسمعیلیه را که اهم آنها فتح بغداد است تدوین نموده بود بدیهی است که الحاق این ذیل از خواجه نصیر الدین بی لغو و بی موقع بودی، ثانیاً تصریح صاحب و صاف است که وی نیز معاصر عظام ملک بوده است بر این فقره در دیباچه کتاب خود و هذا نصه: «تاریخ جهان گشای جوینی بل جام جهان نمای معانی مشتمل بر ذکر احوال دولت مغول و دیگر سلاطین و ملوک اطراف در سبب خاتمت ایشان از مبادی خروج پادشاه جهان گشای چنگیز خان تا زمان فتح بلاد اهل الحاد بتجشم مواکب کواکب عدد هولاکو خان» (وصاف ص ۴)، ثالثاً آنکه تاریخ و صاف بتصریح مصنف آن ذیل تاریخ جهانگشای است و وصاف مشتمل است بر وقایع سنوات ۶۵۶-۷۲۸ یعنی شروع میکند از هانجا که جلد سوم جهانگشای بدانجا ختم میشود و اگر وقایع بعد از سنه ۶۵۵ را قلم مصنف جهانگشای صادر شده بود صاحب و صاف نیز بابتی ذیل خود را از همان موضع مفروض که جهانگشای بدانجا ختم میشد شروع نماید نه از سنه ۶۵۶، رابعاً آنکه صاحب تاریخ و صاف تمام متن جهانگشای را من اوله الی آخره تلخیص نموده است و آنرا باواخر جلد چهارم از کتاب خود ملحق ساخته است و این خلاصه ختم میشود

یزدی بر مصنف کتاب وارد شد تا خلاصی وی از حبس بفرمان اباقا در ۴ رمضان سنه ۶۸۰<sup>(۱)</sup>، پس از اینقرار تألیف این رساله بعد از رمضان سنه ۶۸۰ است، رساله دیگر نام آن درست معلوم نیست و مصنف آنرا بلا فاصله بعد از تسلیه الأخوان تألیف نموده و مضامین آن متمم تسلیه الأخوان و دنباله رشته همان وقایع است تا جلوس سلطان احمد و قتل مجد الملک یزدی، یک نسخه از این رساله نیز که بغایت سقیم و مشحون از اغلاط است در کتابخانه ملی پاریس موجود است<sup>(۲)</sup> و چنانکه سابق

در خاطر راسخ است و در تبت ثابت

بعد ازین دست ما و دامن دوست \* پس ازین گوش ما و حلقه یار  
 هیات هیات بعد از این ع، من از کجا سخن سر مملکت ز کجا انزوا و اعتزال را  
 که اختیار رفته است شعار حال و دثار بال خویش خواهد گردانید و خود مدت عمر  
 اگر تا دیر کند توان دانست تا چند باشد آخ، ثانیاً آنکه صاحب تاریخ و صف و  
 صاحب روضة الصفا عی وقایع مندرجه در این رساله حاضره موجوده را با هم و رسم از  
 تسلیه الأخوان علاء الدین عطا ملک نقل کرده اند و مضامین آنرا در کتاب خود  
 تلخیص نموده و مندرجات این رساله حاضره در مضمون و ترتیب بعینها با منقولات و صف  
 و روضة الصفا یکی است طابق الثعل بالثعل (رجوع کنید بوصف ص ۹۶-۱۰۲ و روضة  
 الصفا واسط جلد پنجم)، - چون کاتمر و شفر بخصوص این اخیر را در باب این  
 رساله سهواً روی داده است و از مستشرقین اروپا ظاهراً تا کنون کسی از وجود این  
 رساله در کتابخانه ملی پاریس اطلاع ندارد اینست که اندکی در وصف این رساله بسط  
 دادیم امید است که خوانندگان مارا معذور خواهند داشت،

(۱) رجوع کنید بسابق ص ۴ ح ۲ و ص ۴ ح ۱،

(۲) این نسخه چنانکه سابق در ص ۴ ح ۱ و ۲ گفتیم در اول نسخه ز از نسخ جهانگشای  
 (Suppl. pers. 206, ff. 1b-41b) موجود است، - مسبو بلو شه در فهرست نسخ فارسی  
 کتابخانه ملی پاریس ص ۲۷۸-۲۸۰ توهم کرده است که جهانگشای چهار جلد است  
 و این رساله حاضره را جلد چهارم جهانگشای شمرده است و در وصف آن گوید (ص ۲۷۹):  
 «... جلد چهارم از جهانگشای مشتمل بر بیان وقایعی که در مملکت مغول ایران  
 روی داده است تا سنه ۶۸۱ هجری» و این سهو واضح است چه از آنجا که جلد سوم  
 جهانگشای ختم میشود یعنی قلع و قمع اسمعیلیه در سنه ۶۵۵ تا وفات اباقا خان و جلوس  
 سلطان احمد در سنه ۶۸۱ که در این رساله اشاره اجمالی بدان شده است ۲۷ سال فاصله

## ب - جهانگشای

مشمول بر چهار بحث :

- ۱- اشتہار جهانگشای از ہان زمان تالیف
- ۲- وضع و ترتیب جهانگشای
- ۳- تاریخ تالیف جهانگشای
- ۴- نسخ جهانگشای کہ متن حاضر از روی آنها بطبع رسیدہ است،

### ۱ - اشتہار جهانگشای از ہان زمان تالیف

بواسطہ اہمیت موضوع جهانگشای یعنی تاریخ مغول و خوارزمشاہیہ و اسمعیلیہ و فقدان تالیفی دیگر در این مواضع در آن عصر با ملاحظہ ۱۰ مزایائی کہ مصنف را در تالیف این کتاب فراہم بودہ است چہ وی خود از اعظم رجال دولت مغول بودہ و سالہای دراز در طول و عرض ممالک مغول سفر نمودہ و غالب وقایع را خود برای العین مشاہدہ کردہ یا بلا واسطہ از ثقات قوم شنیدہ و آباء و اقارب وی ہمہ از ملازمان دولت خوارزمشاہیہ و مغول بودہ اند و کتابخانہ شایع الصیت الکھوت کہ ۱۵ تاریخ اسمعیلیہ این کتاب مستخرج از آن است بفرمان ہولاکو بتمامہا بتصرف مصنف در آمدہ بود چنانکہ شرح ہمہ اینہا سابقاً گذشت بدین ملاحظات کتاب جهانگشای از ہان زمان تالیف شہرت عظیم یافتہ و قبول عامہ بہرسانید و طرف وثوق خواص گردیدہ است اینست کہ غالب مؤرخین از معاصرین مؤلف یا متأخرین از او ہمہ باسم و رسم از این کتاب نقل ۲۰ کردہ اند و آنرا یکی از مآخذ معتبرہ خود محسوب داشتہ اند،

این دو رساله را ما سابقاً تلخیص نموده و مضامین آنرا بحذف حشو و زوائد در این اوراق ذکر نمودیم<sup>(۱)</sup> و امیدواریم که بعد از اتمام طبع جهانگشای آنها را نیز تماماً کاملاً بطبع رسانیم ان شاء الله تعالی،

علاوه بر این دو رساله بعضی مکاتیب و فرامین و رسائل از منشآت علامه الدین در ضمن مجموعه از رسائل مستحب الدین بدیع الکاتب الجوبینی خال جد پدر مصنف که شبه از حال او سابقاً مذکور شد<sup>(۲)</sup> در کتابخانه اداره السنه شرقیه در پترزبورغ محفوظ است<sup>(۳)</sup> و منشآت علامه الدین در مجموعه مذکور شاغل است ورق ۱۷۸<sup>a</sup>—۱۹۲<sup>a</sup> را یعنی پانزده ورق وزیری بزرگ را که سی صفحه باشد،

درست بهمان جایی که جلد سوم جهانگشای بدایع ختم میشود یعنی بقتل آخرین پادشاه اسمعیلیه الموت و انقراض آن سلسله بدست هولاکو در سه ۶۵۵ (وصاف طبع بمبئی ص ۵۵۸—۵۹۱)، — باری این ادعای مسیو بلوشه سهو واضح است و منشأ این سهو فقط اینست که در آخر این رساله مسطور است: «تمت (کذا!) الکتاب الموسوم بتاريخ جهانگشای جونی (کذا!) بعون الله وحسن توفيقه» و ظاهراً در نسخه منقول عنها این رساله بلا فاصله بعد از جهانگشای نوشته شده بوده است و کاتب این نسخه که در منتهی درجه عامی بوده است چنانکه اغلاط لاتخصصی نسخه بر آن شاهد است توهم کرده است که این رساله نیز از مجلدات جهانگشای است، چون این ادعای مسیو بلوشه باعث اشتباه بعضی بود اندکی در این موضوع بسط دادم و از قراء معذرت میخواهم،

(۱) رجوع کنید بصحج — نخ، (۲) رجوع کنید بص یو — یز،

(۳) رجوع کنید بفرست کتابخانه مذکوره تألیف بارن رُزن ص ۱۵۸، (Les Manuscrits persans de l'Institut des langues orientales, décrits par le Baron Victor Rosen, St.-Petersbourg, 1886, p. 158).

گوید که کتاب علاء الدین (یعنی تاریخ جهانگشای) در موضوع خود عظیم النظیر است و گوید هرچه در خصوص تاریخ خوارزمشاهی و اسمعیلیه و مغول در کتاب خود مندرج نموده است منقول از جهانگشای است،<sup>(۱)</sup> و همچنین ابو الفرج مذکور در کتاب دیگر خود موسوم بتاریخ مختصر الدول<sup>(۲)</sup> که بزبان عربی است و اختصار است بقلم خود مؤلف از تاریخ کبیر سریانی سابق الذکر فصول طوال عیناً یا ملخصاً از جهانگشای نقل و ترجمه نموده است (بدون تصریح بنقل)، و بطور اجمال آنچه معلومات در تاریخ مختصر الدول راجع بتاریخ خوارزمشاهی و مغول و اسمعیلیه تا سنه ۶۵۵ مسطور است مطلقاً منقول از جهانگشای است<sup>(۳)</sup>،

لاتینی در سنه ۱۷۸۹ بواسطه برونز و کبرش (Bruns et Kirsch)، و مرتبه دیگر در پاریس متن سریانی فقط در سنه ۱۸۹۰، بواسطه آب بيجان (Le R. P. Bedjan) از نصاری کلدانی ارومیه،

(۱) رجوع کنید بمقاله کاترمر در «کوز مشرقیه» ص ۲۴۲ نقلاً از تاریخ کبیر سریانی مذکور طبع لپزیک ص ۵۷۴،

(۲) تاریخ مختصر الدول لابن العبري تاريخی است عام بزبان عربی در تاریخ دول عالم از ابتدای خلقت الی سنه ۶۸۳ و ختم میشود بسلطنت ارغون بن اباقا بن هولاکو و آخرین واقعه که در آن مذکور است حکایت قتل شمس الدین جوبی برادر عطا ملک است، این کتاب چنانکه در متن گفتیم تعریب و اختصاری است بقلم خود مؤلف از کتاب کبیر خود در تاریخ عالم که بزبان سریانی است و چون مؤلف معاصر مغول بوده و در مراغه در قرب جوار دربار ایشان میزیسته در خصوص تاریخ مغول بسط مخصوصی در کتاب خود داده است و کتاب وی با وجود اختصار آن از نقطه نظر تاریخ عالم عموماً و تاریخ مغول خصوصاً اهمیت بسیار دارد، تاریخ مختصر الدول ابتدا در سنه ۱۶۶۴ مسیحی در اکسفورد از بلاد انگلستان بانضمام یک ترجمه لاتینی و ثانیاً در سنه ۱۸۹۰ در بیروت در مطبعه آباء یسوعیین متن عربی فقط بجله طبع در آمده است،

(۳) در تاریخ مختصر الدول طبع بیروت فصولی که منقول از جهانگشای است عبارت است از مواضع ذیل: — ص ۲۷۴ س ۵ — ص ۲۷۵ س ۲، ص ۲۹۴ س ۳ — ص ۲۹۶ س ۵، ص ۲۹۸ س ۱۸ — ص ۲۹۹ س ۵، ص ۳۹۹ س ۱۶ — ص ۴۰۲ س ۱۰، ص ۴۰۷ س ۷ — ص ۴۱۲ س ۳، ص ۴۲۶ س ۱ — س آخر، ص ۴۲۷ س ۶ — ص ۴۳۵ س ۲، ص ۴۴۸ س ۴ — ص ۴۵۰ س ۱۰، ص ۴۵۱ س ۷ — ص ۴۵۲

از جمله عبد الله بن فضل الله الشيرازی صاحب تاریخ و صّاف که در سنوات ۶۹۹-۷۲۸ تألیف شد<sup>(۱)</sup> است تمام مجلدات ثلثه جهانگشای را من اوله الی اخره تلخیص نموده و آنرا باآخر جلد چهارم از کتاب خود ملحق ساخته است و خود تاریخ و صّاف بتصریح مؤلف در دیباچه آن<sup>(۲)</sup> چنانکه گذشت<sup>(۳)</sup> ذیل تاریخ جهانگشای است و از هانجا که تاریخ جهانگشای قطع میشود یعنی از سنه ۶۵۵ وی شروع میشود و ذیل وقایع را تا سنه ۷۲۸ متدّ میسازد، مؤلف و صّاف در دیباچه کتاب خود تمجید بسیار از کتاب جهانگشای و مؤلف آن می کند و در مقام تواضع نسبت بعظاملك و کنایش گوید<sup>(۴)</sup>:

وَمَا أَنَا إِلَّا قَطْرَةٌ مِنْ سَحَابَةٍ \* وَلَوْ أَنِّي صَنَعْتُ أَلْفَ كِتَابٍ

۱۰ و دیگر رشید الدین فضل الله وزیر غازان و اوجایتو تقریباً تمام مدرجات مجلدات ثلثه جهانگشای را در تاریخ کبیر خود جامع التواریخ که در حدود سنه ۷۱۰ تألیف آن بانمام رسیده<sup>(۵)</sup> گنجاینک است بعضی مواضع را بطریق تلخیص و اختصار (مانند تاریخ حکام مغول در خراسان و ایران و تاریخ خوارزمشاهی) و پاره‌را با بسط و اشباع بیشتر (مانند تاریخ چنگیز خان از ابتدای عمر او تا شروع و سه در فتوحات بلاد غربی و مانند تاریخ اسمعیلیه و تاریخ اولاد و احفاد چنگیز خان) و برخی را تقریباً همچنان بی تصرف و بدون زیاده و نقصان (مانند تاریخ فتوحات چنگیز خان در ایران و ممالك سلطان محمد خوارزمشاه و مانند فصل صادرات افعال اوکنای قان)،

۲۰ دیگر ابو الفرج غریغوریوس بن اهرن الطایب الماطی المعروف بابن العبری المتوفی سنه ۶۸۵ از نصاری یعقوبیه ساکن مراغه که معاصر عظاملك بوده است در تاریخ عامّ مَطَوَّل خود که بزبان سریانی نوشته است<sup>(۶)</sup>

(۱) و صّاف طبع بمشی ص ۶، (۲) ص و- ز، (۳) و صّاف ص ۶،

(۴) رجوع کنید بص د، (۵) ابن تاریخ عامّ سریانی (Chronicon Syriacum)

دو مرتبه در اروپا بطبع رسیده است يك مرتبه در لیپزیک (آلمان) بانضمام يك ترجمه

نموده‌اند چه در تاریخ خوارزمشاهی و اسمعیله و مغول نعویل متأخرین تقریباً فقط بر جهانگشای و جامع التواریخ و وصاف بوده است لا غیر،

## ۲- وضع و ترتیب جهانگشای،

کتاب جهانگشای مشتمل است بر سه جلد<sup>(۱)</sup>:

۵ جلد اول بعد از دیباچه طویل مشتمل است بر فصلی در عادات و رسوم مغول قدیم و فصلی در قوانین موضوعه چنگیز خان معروف ییاسای چنگیزی، پس از آن شروع میکند بتاریخ چنگیز خان و خروج وی و فتوحات وی در ممالک اویغور، و اینجا فصلی در تاریخ اقوام اویغور و عواید و رسوم و معتقدات ایشان مندرج است در غایت اهمیت، پس ۱۰ از آن بطور تفصیل بحث میکند از فتوحات قشون چنگیز خان در ماوراء النهر و ایران و قتل و نهب و تخریب آن بلاد و برانداختن مملکت خوارزمشاهیان و سایر وقایع تا وفات چنگیز خان (سنه ۶۱۵-۶۲۴) و تاریخ سلطنت اوکای قان بن چنگیز خان (سنه ۶۲۶-۶۲۹) و حکایات جود و کرم وی باشباع تمام و دوره نیابت سلطنت توراکینا خاتون مادر کیوک ۱۰ خان (سنه ۶۲۹-۶۴۲)، و سلطنت کیوک خان بن اوکای قان (سنه ۶۴۲-۶۴۴)، سپس بفصلی دو بغایت مختصر در تاریخ توشی (چوچی) و جغتای - دو پسر چنگیز خان جلد اول را ختم می‌نماید،

جلد دوم شروع میکند بدون مقدمه بتاریخ خوارزمشاهی و وقایع ۱۱ احوال این طبقه بخصوص سلاطین اخیر ایشان را باشباع تمام ذکر میکند

(۱) سابقاً گنیم که بلوئه توهم کرده است که جهانگشای چهار جلد است، و بعضی توهم کرده‌اند که جهانگشای دو جلد است باین معنی که جلد اول و دوم را معاً يك جلد فرض میکند و جلد سوم را جلد دیگر، و ما بعد از این در شرح نسخه دآز نسخ جهانگشای ثانیاً در این موضوع بحث خواهیم نمود،

دیگر صفی الدین محمد بن علی بن محمد بن طباطبا المعروف بابن الطّائفی صاحب الکتاب الفخری که در سنه ۷۰۱ تألیف شد و شرح آن سابقاً گذشت<sup>(۱)</sup> چندین فقره باسم و رسم از جهانگشای نقل نموده است<sup>(۲)</sup>، دیگر شهاب الدین احمد بن یحیی بن فضل الله الکاتب الدمشقی المتوفی سنه ۷۴۹ صاحب کتاب مسالك الأبصار فی ممالك الأمصار در بیست مجلد بزرگ که قسمت عمد آن در تاریخ و جغرافی است<sup>(۳)</sup> و در سنه ۷۲۸ تألیف شد است<sup>(۴)</sup> در جلد سوم از کتاب مذکور چندین فصل باسم و رسم از کتاب جهانگشای عبری ترجمه نموده است از جمله فصل معنون به «ذکر خروج چنگر خان و ابتدای انتقال دولت و مملکت ملوک جهان بدو»<sup>۱۰</sup> (ص ۲۵-۲۹ از جهانگشای مطبوع حاضر ج ۱ مطابق با ورق ۲۲<sup>b</sup>-۲۳<sup>b</sup> از مسالك الأبصار ج ۲ نسخه پاریس<sup>(۵)</sup>)، و دیگر فصل معنون به «ذکر قواعدی که چنگر خان بعد از خروج نهاد و یاساها که فرمود» باختصار (ص ۱۶-۲۵ از جهانگشای ج ۱ مطابق با ورق ۲۳<sup>b</sup>-۲۶<sup>b</sup> از مسالك الأبصار ج ۲)، و دیگر فصل معنون به «ذکر ابناء چنگر خان» باختصار<sup>۱۵</sup> (ص ۲۹-۳۲ از جهانگشای ج ۱ مطابق ورق ۲۶<sup>b</sup>-۲۷<sup>a</sup> از مسالك الأبصار ج ۲)،

و همچنین تاریخ گزیده و تاریخ بناکی و روضة الصفا و حبيب السیر و سایر تواریخ متأخره جمیعاً فصول بسیار از جهانگشای در کتب خود نقل

س ۲، ص ۴۵۶ س ۱۵-ص ۴۵۹ س ۱۷، ص ۴۶۰ س ۱۴-ص ۴۶۱ س ۶، ص ۴۶۲ س ۱۲-ص ۴۶۵ س آخر، ص ۴۷۱ س ۹-ص ۴۷۵ س آخر، و این فصل اخیر یعنی ص ۴۷۱-۴۷۵ منقول است از ذیل خواجه نصیر الدین طوسی بر جهانگشای،

(۱) رجوع کنید بص بدح، (۲) از جمله در دیباچه کتاب در حکایت صید (ص ۷۵ طبع در نیورغ)، و دیگر در خلافت معویه (ص ۱۴۸ ایضاً)،

(۳) از جمله بیست مجلد مسالك الأبصار در کتابخانه ملی پاریس فقط پنج مجلد متفرق موجود است، (۴) «و فی سنه تألیفی فیها هذا الکتاب و هی سنه ثمان و ثلثین و سبعمائة آخ» (Arabe 2325, f. 184a).



هولاکو تألیف خواجه نصیر الدین طوسی که بطریق ذیل بجهاننگشای ملحق  
 نموده موجود است و از غالب نسخ منقود،  
 و فی الواقع جای افسوس است که مصنف که تا سنه ۶۸۱ یعنی تا  
 قریب مدت ۲۷ سال بعد از انقراض اسمعیلیه در حیات بوده است و خود  
 بشخصه در فتح بغداد و غالب وقایع عظام سلطنت هولاکو و اباقا و نکودار  
 حضور داشته است و با فضل و هنری که در شیوه کتابت و صنعت  
 تألیف دارا بوده و این کتاب بهترین شاهد آن است با وجود اینها  
 وقایع این دوره طویل ۲۷ ساله را بکلی در بوته اهل گذارده و بهیچوجه  
 آنها را بقلم خود تقیید ننموده است و علت این سکوت را جز بر استغراق  
 ۱۰ تمام اوقات وی بوظایف حکومت بغداد که بلافاصله بعد از فتح بوی  
 محول گردید و تا آخر عمر در آن منصب باقی بود بچیز دیگر ظاهراً حمل  
 نمیتوان نمود<sup>(۱)</sup>،

(۱) کاترمر در ص ۲۴۴ از «کنوز مشرقیه» بهین ملاحظات مذکوره و بعلمت آنکه  
 باقرار خود جز یک نسخه فقط از جهاننگشای (نسخه د) در دست نداشته چنین توهم نموده  
 است که جهاننگشای علاوه بر مجلدات حالیه مجلدات دیگر نیز داشته است و میگوید  
 چگونه تصور میتوان کرد که مصنف که تا سنه ۶۸۱ در حیات بوده است تاریخ خود را  
 یک مرتبه اینطور ابر بگذارد و این همه وقایع مهمه سلطنت هولاکو و اباقا را تحت  
 السکوت بگذراند و دیگر آنکه علاء الدین چنانکه خود گوید قصد اصلی وی از تألیف  
 جهاننگشای تخلید آثار عهد منکوقاآن بوده است و حال آنکه در این کتاب جز وقایع  
 اوایل ایام سلطنت وی چیز دیگری ملاحظه نمیشود آنگ، — و این فقرات کلاً اجتهاد  
 مقابل نص است از کاترمر چه علاوه بر آنکه جمیع نسخ جهاننگشای موجوده در عالم بهین  
 وضع و ترتیب مذکور در متن است و همه بتاریخ آخرین پادشاه اسماعیلیه ختم میشود  
 (رجوع کنید بمقاله پرفسور ادوارد برون در وصف اجمالی بعضی نسخ جهاننگشای در  
 روزنامه انجمن هایبونی آسیائی J.R.A.S. ماه ژانویه ۱۹۰۴ ص ۲۷-۴۳ که در آنجا چهارده  
 نسخه از نسخ جهاننگشای را که در کتابخانههای معروف اروپا موجود است وصف و با  
 یکدیگر مقایسه نموده و رؤوس فصول و ابواب همه آنها را مسطور داشته است) دلایل  
 قطعیه دیگر نیز بدست است که هرگز جهاننگشای بیش از سه جلد (یا دو جلد بعینه)  
 کاترمر چنانکه در حاشیه سابق گذشت) نداشته و بهین جایی که جلد سوم بدان ختم

و در ضمن سوق تاریخ این سلسله فصلی مفید در تاریخ ملوک کفار ترك معروف بملوك فراختای و گورخانه که فریب نود و پنج سال<sup>(۱)</sup> از حدود سنه ۵۱۲-۶۰۷ در ماوراء النهر و تركستان شرقی از جیحون الی حدود کاشغر و ختن و بلاساغون سلطنت نمودند و اغلب ملوك الطوائف ترك مسلم آن نواحی معروف بملوك افراسیابیه و خانیه و ایلک خانیه و آل خاقان (برحسب اختلاف تعبیر مؤرخین) که مدت دویست و اند سال بعد از سامانیه و قبل از مغول در ماوراء النهر و تركستان سلطنت نمودند در تحت حمایت ایشان در آمدند و چند تن از سلاطین خوارزمشاهیه نیز باجگذار ایشان گردیدند مندرج است و این فصل نیز بغایت مهم است، ۱۰ و در اواخر این جلد تاریخ سرگذشت حکام و شنگگان مغول را که از عهد اوکشی قآن الی ورود هولاکو بایران (سنه ۶۲۶-۶۵۳) در ایران و مضافات حکمرانی نمودند چون جنتیور و نوسال و گرگوز و امیر ارغون با شرح و بسط تمام ذکر نموده جلد ثانی را بهمین جا ختم می نماید،<sup>(۲)</sup>

جلد سوم شروع میکند بشرح وقایع تاجگذاری و جشن جلوس منکو ۱۵ قآن بن تولی بن چنگیز خان (سنه ۶۴۹) و بعضی وقایع اوایل ایام سلطنت او، پس از آن تفصیل حرکت هولاکو ببلاد ایران (سنه ۶۵۳) و قلع و قمع اسمعیلیه را مشروحاً ایراد نموده سپس با بسط تمام از تاریخ ملوك اسمعیلیه آلکوت و شرح مذهب این طایفه و سرگذشت احوال ایشان از آغاز ظهور سخن رانده جلد سوم را بذکر آخرین پادشاه این سلسله و ۲۰ انقراض ایشان بدست هولاکو ختم می نماید (سنه ۶۵۵<sup>(۳)</sup>)، و در بعضی نسخ جهانگشای در آخر جلد سوم فصلی در شرح واقعه فتح بغداد بدست

(۱) آ ورق ۸۵a، (۲) کاترمر توّم کرده است که جهانگشای حاضر دو جلد

است و جلد اوّل آنرا عبارت از مجموع جلد اوّل و دوّم فرض کرده و جلد دوّم را عبارت از جلد سوم، و شرح این فقره در وصف نسخه دّ خواهد آمد،

(۳) نسخه آ ورق ۱۷۴a،

جلد اول کتاب بعد از فتح سمرقند و بخارا گوید <sup>(۱)</sup> : « تا چنانکه غایت وقت که شهر سنه ثمان و خمسين و ستمائه است عمارت و رونق آن بقاع بعضی با قرار اصلی رفته و بعضی نزدیک شد »، و در دو موضع در جلد اول در حق پدر خود بهاء الدین محمد که در سنه ۶۵۱ وفات نمود <sup>(۲)</sup> اینطور دعا میکند <sup>(۳)</sup> : « لا زالت دوحه الفضل بمكانه ناضرة و عیون المكارم الیه ناظرة » یا اینطور <sup>(۴)</sup> : « مد الله فی عمره مدًا و جعل بینہ و بین الثواب سدًا » یعنی بطوری که صریح است در اینکه پدرش در حین تألیف این مواضع در حیات بوده است و حال آنکه در اواخر جلد دوم <sup>(۵)</sup> تصریح بوفات پدر خود میکند، در هر صورت از مقایسه مواضع مختلفه کتاب با یکدیگر نتیجه این میشود که شروع مصنف در تألیف کتاب در حدود سنه ۶۵۰ یا ۶۵۱ بوده است چه از طرفی سنه ۶۵۰ که تاریخ رسیدن مصنف است در قراقورم بحضور منکو قان صریحاً در دیباچه جلد اول (ص ۲) مذکور است پس شروع وی بتألیف مقدم بر سنه ۶۵۰ نمیتواند باشد، و از طرف دیگر پدرش بهاء الدین محمد متوفی در سنه ۶۵۱ در وقت تألیف اوایل کتاب در حیات بوده است پس مؤخر از سنه ۶۵۱ نیز نمیتواند باشد، و دیگر آنکه تولد مصنف چنانکه گذشت در سنه ۶۲۳ بوده است و بتصریح خود وی در دیباچه (ص ۶) سن وی در وقت تألیف آن موضع ۳۷ سال بوده است پس بالضرورة تألیف دیباچه در حدود سنه ۶۵۰ یا ۶۵۱ واقع میشود، و باز از طرف دیگر آخرین تاریخی که در تضاعیف کتاب ۲۰ دیده میشود چنانکه گفتیم سنه ۶۵۸ است <sup>(۶)</sup>، پس تاریخ تألیف کتاب از اینقرار محصور میشود قطعاً بین سنه ۶۵۰-۶۵۸ یا سنه ۶۵۱-۶۵۸،

(۱) ص ۷۵ از جلد مطبوع حاضر، (۲) نسخه آ ورق ۱۲۵a،

(۳) ص ۴ از جلد حاضر، (۴) ایضاً ص ۶، (۵) آ ورق ۱۲۵a،

(۶) کانمر در ص ۲۲۲ از «کنوز مشرقیه» آخرین تاریخی را که در جهانگشای دیده میشود سنه ۶۶۴ فرض میکند و میگوید که در جهانگشای مذکور است که در سنه ۶۶۴ شخصی خروج کرد و بدروغ خواست خود را سلطان جلال الدین منکبرنی قلم دهد آخ، -

## ۲ - تاریخ تألیف جهانگشای،

چنانکه از قراین مستفاد میشود مصنف این کتاب را منظمًا در سنه یا سنوات معینی تألیف ننموده است بل بواسطه کثرت اشتغال وی بامور دیوانی و توغل وی در اسفار بعید و عدم استقرار وی در مکان معین چنانکه گذشت<sup>(۱)</sup> هر قطعه یا قطعاتی از کتاب را بدون نظم در وقتی از اوقات مختلصه خود که ویرا اندک فرصتی دست میداده می نوشته است چنانکه خود بعد از اشاره بفتح بلاد خراسان و قتل و اسر سکه آن بدست مغول گوید<sup>(۲)</sup> : «و اگر فارغ دلی باشد که روزگار بر تعلیق و تحصیل مصروف کند و همت او بر ضبط احوال مشغول باشد در زمانی ۱۰ طویل از شرح يك ناحیت نقصی نکند و آنرا در عقد کتابت نتواند کشید تا بدان چه رسد که از روی هوس محرر این کلمات را با آنکه طرفه العینی زمان تحصیل مبسر نیست چه مگر در اسفار بعید يك ساعت در فرصت نزول اختلاسی میکند و آن حکایات را سواد می نویسد»، از اینجاست که می بینیم مواضع مختلفه کتاب در تاریخهای متفاوت نوشته شده است ۱۰ است مثلاً از دیباچه جلد اول و جلد سوم کتاب صریحاً معلوم میشود که منکو قان در حین تألیف کتاب (یعنی آن موضع از کتاب) در حیات بوده است و وفات منکو قان در اواخر سنه ست و خمسين و ستمایه<sup>(۳)</sup> یا ۱۸ اوایل سنه سبع و خمسين و ستمایه<sup>(۴)</sup> بوده است، و حال آنکه در واسط

میشود یعنی بتاریخ قلع و قمع اسمعیلیه در سنه ۶۵۵ ختم میشد است و ما مشروحاً این دلایل را سابقاً در ص ۲ ح ۲- ص عو ذکر نمودیم و اینجا بتکرار آن نمی پردازیم،

(۱) رجوع کنید بص کب، (۲) ص ۱۱۸ از جلد مطبوع حاضر،

(۳) رجوع کنید بوصاف طبع بمبئی ص ۱۱،

(۴) رجوع کنید بتاریخ گریه طبع ادوارد برون ص ۵۷۹، - و در جامع التواریخ طبع بلوشه ص ۲۳۵ گوید که وفات منکو قان در سال موغانیل موافق محرم [یعنی در سال موغانیل که ابتدای آن واقع بوده در محرم] سنه خمس و خمسين و ستمایه بود، و بنا بر این قول وفات وی در سنه ۶۵۵ یا اوایل سنه ۶۵۶ واقع میشود،



۴- نسخ جهانگشای،

بنای تصحیح این کتاب بر هفت نسخه از جهانگشای است که همه آنها در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است و برای اختصار در ذیل صفحات این متن مطبوع برای هر یک از آنها علامتی از حروف جمل قرار داده شده است از قرار ذیل (۱):

نسخه آ = Supplément persan 205

نسخه ب = Supplément persan 1375

نسخه ج = Supplément persan 1556

نسخه د = Ancien Fonds persan 69

نسخه ه = Supplément persan 1563

نسخه و = Supplément persan 207

نسخه ز = Supplément persan 206

۱۰

اکنون بطریق اجمال بوصف هر یک از نسخ سبعة مذکوره و بیان درجه آنها ۱۴ از حیث صحت و سقم و قدم و جدت و سایر خواص جزئیة آنها می پردازیم،

و این تاریخ غلط صریح است و صواب سنه ۶۲۲ است اولاً بدلیل اینکه در جمیع نسخ جهانگشای (غیر د که نسخه کاتمر بوده و در آنجا سهواً «سنه ثلث و ستین و ستهایه» دارد و منشأ سهو کاتمر نیز همین بوده و غیر نسخه ه که سنه ۶۲۲ برقم دارد) همه جا با کمال وضوح «سنه ثلث و ثلثین و ستهایه» نوشته شده است، ثانیاً آنکه بلا فاصله بعد از همین موضع از جهانگشای صریحاً مسطور است (نسخه آ ورق ۱۰۸b) که این واقعه در عهد حکومت جنهور حاکم خراسان و مازندران بود و وفات جنهور بتصریح جهانگشای (نسخه آ ورق ۱۱۱a) در همین سال یعنی در سنه ۶۲۲ واقع شد پس محال است که این واقعه در سنه ۶۶۲ یعنی سه سال بعد از وفات جنهور واقع شده باشد،

(۱) ترتیب نسخ سبعة چنانکه در متن است بر حسب تفاوت رتبه آنهاست در اعتبار و ضعف و صحت و سقم مگر نسخه اخیر که از این نقطه نظر باید ماقبل آخرین محسوب شود ولی چون ناقص است و تمام جلد اول و ثلث جلد ثانی از آن ساقط لهذا آنرا در مرتبه آخر قرار دادیم،

• نسخه آ

(SUPPLÉMENT PERSAN 205).

نسخه ایست کامل و اصح و اقدم نسخ جهانگشای محفوظه در کتابخانه ملی پاریس و نسخه اساس است یعنی بنای طبع کتاب بر این نسخه است. بالأصاله، این نسخه بقطع نیم ورقِ بزرگ و بخط نسخ خوانای خوب و مشتمل است بر ۱۷۴ ورق که ۲۴۸ صفحه باشد هر صفحه ۲۷ سطر، تاریخ کتابت این نسخه در چهارم ذی الحجه سنه ۶۸۹ است یعنی فقط هشت سال (هشت سال تمام بدون يك روز کم و زیاد) بعد از وفات مصنف که در چهارم ذی الحجه سنه ۶۸۱ واقع شد و عین عبارت نسخ در آخر جلد سوم اینست: —

۱. «تمام شد کتاب تاریخ جهانگشای جوینی بفرخی و پیروزی روز شنبه چهارم ذی الحجه سنه تسع [و] ثمانین و ستمایه علی بدی (کذا) العبد الضعیف رشید الخوافی و الحمد لولیه و الصلوة علی نبیه محمد»

و در پشت ورق اول کتاب خطوط عدیه از مالکین مختلفه آن که در قرون متداوله این نسخه بنوبت در ملکیت ایشان داخل شده است با امضاهای ایشان مؤرخ بسنوات ۷۲۴، ۷۲۷، ۷۷۱، ۷۷۵، ۷۷۸، ۷۸۰، ۱۱۱۴، ۱۱۴۶، ۱۱۶۲ و غیرها مرقوم است، و از جمله مالکین این کتاب سلطان حسین بن سلطان منصور بن بایقرا میرزا بن عمر شیخ بن امیر تیمور گورگان متوفی در سنه ۹۱۱ آخرین ملوک تیموریه ابران بوده است چنانکه از این عبارت که بخط خود (ظاهراً) در پشت نسخه نوشته است معلوم میشود: —

۲. «من کتب فقیر امیر حسین بن بایقرا میرزا»، و این نسخه با این همه مزایا خالی از غلط نیست بخصوص در اسما و اعلام مغولی و امثال و اشعار عربی که غلط آن بیشتر از صواب است و در بسیاری از موارد تقریباً بکلی غیر منتفع به است، و دیگر آنکه این نسخه برسم بسیاری از نسخ قدیمه غالب کلمات را کلاً او بعضاً بدون نقطه نوشته است بخصوص در کلمات





عصر در جمیع نواحی فارسی زبان تعمیم نداشته آنست که شمس الدین محمد ابن قیس الرازی در کتاب المَعْجَم فی معایر اشعار العجم که در حدود سنه ۶۳۰ تألیف شده گوید<sup>(۱)</sup> : «و در زبان اهل غزنین و بلخ و ماوراء النهر ذال معجمه نیست و جمله دالات مهمله در لفظ آرند چنانکه گفته اند :

از دور چو بینی مرا بدارے \* پیش رخ رخشنده دست عمدا  
چون رنگ شراب از پیاله گردد \* رنگ رخت از پشت دست پیدا»

و از این تعبیر «در لفظ آرند» بطور وضوح معلوم میشود که غیر اهالی غزنین و بلخ و ماوراء النهر از بلاد فارسی زبان ذالهای فارسی را در آن ازمه هنوز حقیقه ذال معجمه تلفظ میکردند نه آنکه بنا بر يك قاعده<sup>۱۰</sup> شعری یا يك مواضعه رسم الخطی مانند الحاق واو بکلمه عمرو یا الف بعد از واو جمع مثلاً چنانکه بعضی توهم کرده اند فقط در کنایت ذال با نقطه می نوشته اند ولی در تلفظ دال مهمله میخوانده اند، لکن تلفظ ایشان بذال چگونه بوده شبیه بذال عربی یا زای عربی یا صوت مخصوص دیگری درست معلوم نیست ولی ظاهراً اشبه اشیاء بوده است بذال عربی بدلائل<sup>۱۵</sup> عدیده که خوض در آن از حوصله این دیباچه بیرون است از جمله آنکه جمیع این نوع کلمات را که مشتمل بر ذال فارسی بوده و از قدیم در کلمات عرب داخل شده عرب ذال معجمه فارسی را دائماً و در جمیع موارد بذال معجمه عربی تعریب یا تعبیر کرده است مانند استاذ و باذام و زمرد و بُسَد و جهیز و شودر (چادر) و شاذروان و غیرها در اسماء<sup>۲۰</sup> اجناس، و همزان و بغداذ و قباد، و خرداذبه و غیرها در اسماء اَعْلَام، و اگر نه آن بودی که ایرانیان این حرف را مانند ذال معجمه عربی یا اشبه اشیاء بدان تلفظ میکردند نه بذال مهمله که تلفظ کنونی ایران است این تعریب بذال معجمه دلیلی نداشتی چه خود دال مهمله بر زبان عرب ثقیل نیست و در کلام عرب بی شمار است و علت مخصوص دیگری نیز تصور

(۱) کتاب المَعْجَم فی معایر اشعار العجم طبع پرنسور برون وراقم سطور ص ۱۹۲،

مشکوک و اسماء مغولی و ترکی یعنی مخصوصاً در مواردی که تنقیط کلمات بل ضبط حرکات آنها در نهایت لزوم بوده است،

خصایص رسم الخطی این نسخه - مهبات خصایص رسم الخطی این نسخه از قرار ذیل است:

- ۱ - با وجود توغل این نسخه در قلم (سنه ۶۸۹) ذالهای فارسی<sup>(۱)</sup> که در اغلب نسخ معاصره و متأخره از این تاریخ از جهانگشای و غیر آن الی حدود سنه ۸۰۰ هجری همه جا ذال با نقطه مسطور است در این نسخه غالباً (باستثنای قلبی مثل جزا و کوزک و پذیر و نیافرید و نحو ذلك) ذال بی نقطه مطابق تلفظ کنونی ایران نوشته شده است، و از اینجا میتوان استنباط نمود که معجم خواندن و نوشتن ذالهای فارسی در جمیع بلاد فارسی زبان تعمیم نداشته است و ظاهراً این نسخه در یکی از نواحی نوشته شده که حتی در آن عصر نیز غالب ذالهای معجمه فارسی را مانند کنون دال مهمله میخواندند و می نوشته اند و مؤید این احتمال یعنی اینکه إعجام ذال فارسی در آن

(۱) ذال معجمه فارسی در کلمات فارسی در دو موضع است: (۱) هرگاه ما قبل آن مغرک باشد چون آمد و باشد و بد و بُد و موبد و زمرد و نحوها که بلا استثنا ذال معجمه است، (۲) هرگاه ما قبل آن یکی از حروف عله باشد چون افتاد و باز و قباد و آباد و استاذ و بوذ و نمود و یذ و کشید و رسید و رفتید و گفتید و نحوها که نیز بلا استثنا ذال معجمه است، - اما دال فارسی فقط در يك موضع است و آن وقتی است که ما قبل آن ساکن و از حروف صحیح باشد چون مَرَد و گَرَد و آوَرَد و دُزَد و مَرَد و پسند و کند و غیر ذلك که بلا استثنا دال مهمله است، و در بلاد فارسی زبان باستانی بعضی نواحی که در متن اشاره بدان شده است تا قرن ششم و هفتم بل هشتم هجری مابین دال و ذال فارسی تمیز میداده و فرق میگذاشته اند م در تلفظ (ظاهراً) و م در کاتب (قطعا) و در اغلب نسخ فارسی که اکنون بدست است و قبل از قرن هشتم هجری استساخ شده است ذالهای فارسی عموماً با نقطه مسطور است، ولی از حدود قرن هشتم هجری بعد بجهات ما معلوم بندرج این تمیز از میانه برداشته شد و ذالهای معجمه متدرجاً بدالهای مهمله مبدل شد و اکنون در ایران جمیع ذالهای فارسی را دال مهمله خوانند و نویسند باستانی قلبی از کلمات چون گذشتن و گذاشتن و پذیرفتن و آذر و آذربایجان و غیرها،

۵ - الف «است» را وقتی که بکلمات مختومه بحروف دَ، ذَ، رَ، زَ، وَا (یعنی بحروف لازمه الانصال از مابعد در کتابت) متصل باشد تقریباً بلااستثنا در کتابت حذف میکند چون: مُردست، مأخوذست، تیرست، بازست، آرزوست، زیباست، و در باقی موارد علی السواء گاه حذف میکند و گاه اثبات چون: پنهانست و پنهان است، و این املا در طبع محفوظ است،

۶ - در اضافه یا وصف کلمات مختومه بالف خواه الف مقصوره خواه الف مدوده خواه کلمات عربی خواه کلمات فارسی که اکنون معمولاً کسره اضافه یا توصیف را بر یائی ظاهر کنند بعد از الف چون: علمای اسلام، ۱۰ عصای چوبین، خانه‌های شهر، در این نسخه چهار طریقه معمول است اول، اظهار کسره اضافه بر یائی بعد از الف برسم حالیه چون: لوی اسلام، اقصای دیار مشرق، عصای قرار (ورق ۴)، احصای جاجم (ور ۳۲)، لشکرای جرّار (ور ۹۴)، دریای زخار (ور ۳۲) و غیرها، و این طریقه در این نسخه اغلیت دارد، - دوم، اظهار کسره اضافه بر همزه بعد از الف چون: ۱۰ غطاء شک، غشاء ظن (ور ۳۲)، احصاء کشتگان (ور ۷)، لشکرها جرّار، سالها مدید (ور ۹۴)، و این طریقه بعد از طریقه اولی نسبتاً غالب است، - سوم، اقتصار بوضع مدی فوق الف و عدم اظهار کسره اضافه نه بر یاء و نه بر همزه چون: ماورآ النهر (بسیار مکرر)، اقتضآ رای خود (ور ۶)، و این طریقه بسیار نادر است، - چهارم، عدم وضع علامتی در کتابت مطلقاً نه یاء و نه همزه و نه مدّ چون: ابقا بقایا (ور ۷)، یعنی ابقاء بقایا، انتها مراحل (ور ۶۱)، یعنی انتهاء مراحل، بها الدّین و ضیا الدّین (بسیار مکرر)، و این اندر وجوه است، و ما در طبع بطور کلی طریقه اولی و در کلمات عربی در طی عبارات فارسی نادراً طریقه ثانیه را مجری داشتیم که هو المتعارف فی عصرنا،

۷ - مدی را که اکنون فوق الفات مسبوقه بهمزه گذارند چون: آن

نیتوان کرد برای اینکه عرب دائماً و در جمیع مواقع دال مهمله را بذال معجمه تعریب نماید - بروم بر سر مطلب، چون بنای طبع کتاب چنانکه گفتیم بر این نسخه است و چون در این نسخه جمیع ذالهای فارسی باستانهای بسیار قلیلی دال مهمله نوشته شده است بطرز حالیه ما نیز تعمیماً للقاعده جمیع ذالهای فارسی را در طبع دال مهمله نوشتیم،

۲ - بطور کلی (باستانهای بسیار قلیلی<sup>(۱)</sup>) پ و چ و ژ و گ فارسی را مانند ب و ج و ز و ک عربی نویسد و در کتابت مابین آنها هیچ فرقی نی گذارد، استثنا: پاک، چشمه، پر، ژرف (ورق ۵۵<sup>ا</sup>)، پَر، پرید، پری (ور ۲۵<sup>ب</sup>)، پران (ور ۲۷<sup>ا</sup>)، قراچه (نام شخصی، ور ۲۷<sup>ب</sup>)، قباچه (نام شخصی، ور ۹۸<sup>ا</sup>)، اوچه (نام شهری در سند، ور ۹۸<sup>ا</sup>)، دژم (ور ۹۲<sup>ا</sup>) و نحو ذلك، و ما در طبع دفعاً للالتباس همه جا باء و جیم و زاء و کاف فارسی را پ، چ، ژ، گ می نویسیم بطرز حالیه،

۳ - «که» موصوله را که در غالب نسخ قدیمه «کی» با یاء می نویسند در این نسخه علی السواء گاه «که» با هاء مخفیّه می نویسد برسم حالیه و گاه ۱۰ «کی» برسم قدیم: هرکس کی ایل میشود، و هرکس کی ایل نشود (ور ۴۲<sup>ب</sup>)، دیبهای دیگر که مستخلص شده بود (ور ۲۰<sup>ب</sup>)، هرکس کی بانقیاد پیش آمد (ور ۹<sup>ب</sup>)، لشکرها کی در زوایا ماند باشند (ور ۸۴<sup>ب</sup>) و نحو ذلك، و ما در طبع تعمیماً للقاعده مطلقاً این کلمه را «که» می نویسیم برسم حالیه،

۴ - باء حرف اضافت فارسی را هرگز منفصل از مابعد یعنی «به» ۲۰ نوشته است بل همیشه آنرا بکلمه ما بعد کائناً ما کان متصل نوشته است چون: بدست، بروز، باصفهان، نه به دست، به روز، به اصفهان، و این املاً مطلقاً در طبع محفوظ است،

(۱) این استثنا فقط در پ و چ و ژ دیده شده است که ندره برسم حالیه با سه نقطه می نویسد ولی کاف فارسی را هرگز دیده نشده که فرقی با کاف عربی گذارد یکی از انحاء معموله یعنی گد یا کچ یا گد،

- ور ۱۳<sup>a</sup>) و غیر ذلك، و در رسم الخط جدید این طریقه مجهور است ولی چه خوب میشد و اسباب سهولت میگردید اگر مجدداً این طریقه قدیمه معمول میگشت چنانکه فعلاً در جمیع خطوط اهل اروپا معمول است،
- ۱۲ - کلمات مانند: آنکه، بلکه، زیرا که، هر که، چنانکه، چندانکه، چندانچه، هر چه، اینچه، آنچه را بدون استثنا اینطور می نویسد: آنک، بلك، زیراك، هرك، چنانك، چندانچ (ص ۵۹)، هرج، اینچ، آنچه، یعنی هر کجا «که» و «چه» بمقابل خود متصل باشند هاء محفیه را از آخر آنها در کتابت حذف میکند، و ما این طریقه را مطلقاً در طبع محفوظ داشتیم،
- ۱۳ - کلمات مانند: از او، از این، از اینجا، از ایشان، بر او، بر این، در این، بر ایشان را بدون استثنا اینطور می نویسد: ازو، ازین، ازینجا، ازیشان، برو، برین، درین، بریشان، بجذف همزه اوایل ضمائر، و ما این طریقه را مطلقاً در طبع محفوظ داشتیم،
- ۱۴ - بعضی خصایص جزئیّه، از قبیل آنکه کلمات: دِه (قریه)، خورشید، امید، کابین (که این)، زبان، خفته، نینجامید، سه چهار را اینطور می نویسد: دیه، خورشید، اومید، کین (ص ۵)، زفان (غالباً)، خوفته (ص ۴۲)، نه انجامید (ص ۱۶۹)، سچهار، و ما جمیع این خصایص جزئیّه را در طبع محفوظ داشتیم،
- و پوشید نباید که استقصاء جمیع خصایص رسم الخطی این نسخه از حیث حوصله يك دیباچه بیرون است و مارا غرض فقط اشاره بمهمات آن بود تا مقیاسی از رسم الخط قدیمه بدست آید،

نسخه ب

(SUPPLÉMENT PERSAN 1375)

نسخه ایست نسبتاً کامل و بسیار مصحح و مضبوط مگر در اشعار و ۲۴ امثال عربی و اسماء مغولی و ترکی که غالباً سقیم و غیر متنفع بهاست، در

و آورد و آوازه و قرآن، علی السواء گاه اثبات و گاه حذف می نماید، و ما تعیباً للقاعدة مطلقاً اثبات می نمائیم برسم حالیه،

۸ - همزه بعد از الف زائده را در کلمات مانند: قائم و دائم و عشائر و فضائل و نحوها هرگز بصورت همزه نمی نویسد بل یا بصورت یاء می نویسد یعنی: قائم، دائم، عشایر، فضایل، و یا بدون هیچ نقطه و هیچ علامتی یعنی: قائم، دائم، عشائر، فضایل، و ما این نوع کلمات را در طئی عبارات عربی مطلقاً بصورت همزه می نویسیم جریاً علی القاعدة و در طئی عبارات فارسی اغلب بصورت یاء چون: بایع و بدایع و طایفه، و گاه بصورت همزه چون: زاویه قائمه و مصائب وارده و نحو ذلك بر حسب اختلاف نلفظ غالب در ایران در این قبیل کلمات،

۹ - کلمات مانند: گوئی و درشت خوئی و جدائی و ابقائی و نحو ذلك را که اکنون با همزه نویسد در این نسخه هرگز بصورت همزه ننوشته است بل مانند شماره (۸) یا بصورت یاء می نویسد بدین هیأت: کویی، درشت خوبی، جدایی، ابقایی، و یا بدون هیچ نقطه و هیچ علامتی بدین صورت: کویی، درشت خوبی، جدایی، ابقایی، و ما دفعاً للالتباس و تعیباً للقاعدة این نوع کلمات را مطلقاً بصورت همزه می نویسیم برسم حالیه،

۱۰ - در صیغ افعال مسبوقه به «می» چون: می کرد یا می کند در این نسخه تقریباً بدون استثنا «می» را از مابعد منفصل می نویسد یعنی می کرد و می کند، و در رسم الخط حالیه اتصال و انفصال علی السواء معمول است، و ما در طبع مطلقاً انفصال را محفوظ داشتیم الا ما زاغ عنه البصر،

۱۱ - در صورت وقوع کلمات در اواخر سطور و ضیق مکان بسیاری از اوقات مابین اجزاء کلمات تفکیک می نماید چون: مهند - سان (ور ۵۴)، که «مهند» را در آخر سطر سابق و «سان» را در اول سطر لاحق نوشته است، و نامو - جود، و خا - تون (ور ۵۵)، و سلطا - نشاه (ور ۶۷)، و خرا - سان (ور ۷۶)، و منا - شیر، و مرا - جعت



این نسخه نیز مانند نسخه آ غالباً کلمات را کلاً یا بعضاً بدون نقطه نوشته است، این نسخه بقطع خشتی و بخط نسخ خوش و مشتمل است بر ۲۲۲ ورق که ۴۶۶ صفحه باشد هر صفحه ۲۱ سطر، و مابین ورق ۲۱۵-۲۱۶ قریب سی صفحه از صفحات این کتاب مطبوع افتاده است و اوراق مفقوده مطابق است با اوراق ۱۵۳<sup>a</sup> - سطر ۱۲ - ۱۶۳<sup>a</sup> سطر ۲۴ از نسخه آ، این نسخه تاریخ کتابت ندارد ولی از قراین و املاى کلمات و وضع خط معلوم است که بسیار قدیم است و ظاهراً در اوایل قرن هشتم هجری استنساخ شده است و معدودی از اوراق متفرقه آن بخط کاتب جدید دیگری است غیر کاتب اصلی، و از اول تا آخر حاوی تصحیحات و زیاده و نقصانهائی است بخط جدید الحاقی بقلم یکی از فضلاء متبعین در تاریخ چنانکه از قراین واضح میشود و این تصحیحات غالباً مخالف با جمیع نسخ دیگر جهانگشای است ولی برای فهم عبارت لازم و لابد منها است،

خصایص رسم الخطی این نسخه - نسخه ب مانند نسخه آ غالب خصایص نسخ قدیمه در آن مجتمع است، در خصوصیههای ۱، ۲، ۴، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰ (غالباً)، ۱۲، ۱۳، از خصایص آ بعینه مانند نسخه آ است، و در طریقه ۵ و ۱۱ برسم الخط جدید است، و در طریقه ۳ مطلقاً بطرز نسخ قدیمه است یعنی «که» موصوله و استنهایه را بدون استننا «کی» با یاء می نویسد، و از خصایص جزئیة این نسخه آنکه بجای کلمات: خورشید، نینداخت، نیندیشم، غالباً خرشید، نانداخت، ناندیشم نوشته است الا نادراً، و گاه<sup>(۱)</sup> کلمه فارسی تلخرا «طلخ» با طاء مؤلفه نوشته است<sup>(۲)</sup>،

(۱) از جمله در ورق ۱۲۰<sup>a</sup>، (۲) در کتب المعجم فی معایر اشعار العجم

لحمّد بن فیس الرّازی نسخه قدیمی (بدون تاریخ) موزه بریطانیّه بیز دو سه مورد (ص ۵۶، ۱۲۹، ۳۱۷، ۳۵۳)، از طبع برون وراقم سطوراً کلمه تلخرا «طلخ» با طاء مؤلفه نوشته است و ظاهراً این طرز املا از اثر غلبه نفوذ عرب بوده است مانند کلمات صد و شصت و طپانجه و غلطیدن و نحو ذلك،



در سنه ۸۴۰ بوده است پس معلوم میشود که این نسخه جهانگشای قبل از این تاریخ استنساخ شده بوده است،

خصایص رسم الخطی این نسخه - این نسخه نیز غالب خصایص رسم الخطی نسخ قدیمه در آن مجتمع است، در طریقه ۲، ۴، ۵، ۱۰، ۱۲، ۱۳، از خصایص آبعینه مانند نسخه آ است، و در طریقه ۹، ۱۱، ۱۴ برسم جدید است، و بعضی املاهای مخصوص بخود نیز دارد از قرار ذیل :-

۱ - تقریباً بطور کلی جمیع ذالهای فارسی را ذال با نقطه نوشته است،  
۲ - مانند نسخه ب «که» را بدون استثنا «کی» با یاء نوشته است،  
(رجوع کنید بشماره ۳ از خصایص آ و ب ص ص و صد)،

۱۰ - ۳ - در کلمات مانند رفته ام، بنده ام، رفته ام، بنده ام رفته اید، بنده اید، رفته اند بنده اند رفته است، بنده است، بطور عموم (باستثنای بسیار قلیلی) الئات «آم» و «ام» و «اید» و «اند» و «است» را حذف می نماید و بجای آن همزه فوق هاء مخفیّه می گذارد بدین صورت: رفته ام، بنده ام، رفته اید، بنده اید، رفته اند، بنده اند، رفته است، بنده است،

۱۵ - ۴ - تقریباً بدون استثنا یاء تنکیر و یاء خطاب و نحو آن را بعد از هاء مخفیّه<sup>(۱)</sup> بر خلاف آنچه الان مشهور است در کتابت ظاهر میسازد چون: خانه ای، هفته ای، قبیله ای، تو آمده ای، تو رفته ای، و نحو ذلك که اکنون خانه، آمده، مخ مینویسند بحذف یاء در کتابت، و در این فقره بسیاری از نسخ قدیمه دیگر غیر جهانگشای نیز با این نسخه اشتراك دارند<sup>(۲)</sup>، و چه خوب میشد اگر این طریقه قدیمه مجدداً معول میگردد چه اولاً یائی که در تلفظ ثابت است بجه دلیل باید در کتابت حذف شود، ثانیاً

(۱) اعم از هاء مخفیّه واقعی در کلمات فارسی چون خانه و هفته یا تاء تأنیت عربی که در بعضی موارد در طی زبان فارسی بطور هاء مخفیّه استعمال میشود چون طایفه و قبیله و کبیره و صغیره و نحو ذلك،  
(۲) از جمله کتاب المعجم فی معایر اشعار العجم نسخه قدیمی (بدون تاریخ) موزه بریطانیّه که دائماً در حال تنکیر «-هی» با

زبان عربی مسطور است و این ملاحظات عبارت است غالباً از خلاصه مندرجات فصول جهانگشای یا تعیین تاریخ وقایع مهمه که برای استعمال شخصی خود در حواشی این نسخه یاد داشت کرده بوده است، از جمله در حاشیه ورق ۶<sup>هـ</sup> (مطابق با ص ۱۶ از ج ۱ از این کتاب مطبوع) در مقابل عنوان این فصل از جهانگشای «در ذکر قواعدی که چنگر خان بعد از خروج نهاد و یاساها که فرمود» نوشته است: —

«الحمد لله تعالى يذكر في هذا الفصل القواعد التي اخترعها جنكيز خان لعنه الله و أكثرها غير مخالف للشريعة المطهرة المحمدية على من جاء بها افضل الصلوة والسلام غير انها مزوجة بسياسة وعظمه وجبروت يحتاج اليها الملوك والسلاطين ليستقيم لهم امر الرعية وساعتربها ان شاء الله تعالى و أنفها بتاريخ تيمور الذي سميت عجائب المقدور في نوائب تيمور<sup>(۱)</sup>، و چون تاریخ تألیف عجائب المقدور بنصریح خود مؤلف در اواخر آن<sup>(۲)</sup>

(۱) ابن عربشاه بدین وعده خود کاملاً وفا نکرده است زیرا آنچه در خصوص یاسای چنگیزی در عجائب المقدور ذکر کرده فقط فقرات ذیل است: — «وكان [تيمور] معتقداً للقواعد الجنكيز خانية وهي كفروع الفقه من الملة الإسلامية و مُشَبَّهاً لها على الشريعة المحمدية و كد لك كل الجفائى و اهل الدثت و الحطا و تركستان و اولئك الطغام كلهم يمشون قواعد جنكيز خان لعنه الله على قواعد الاسلام و من هذه الجهة آفتى كل من مولانا و شيخنا حافظ الدين محمد النزاري رحمه الله و مولانا و سيدنا و شيخنا علاء الدين محمد البخاري ابقاه الله و غيرها من العلماء الاعلام و انبة الاسلام بكفر تيمور و بكفر من يقدم القواعد الجنكيز خانية على الشريعة الإسلامية و من جهات اخر ايضا و قيل ان شاه رخ ابطال الثورة و القواعد الجنكيز خانية و امر ان تجرى سياستهم على جداول الشريعة الإسلامية و ما اظن لذلك صحة فان ذلك عندم صار كالمة الصريحة و الاعتقادات الصحيحة الخ» (عجائب المقدور در اواخر کتاب، طبع منير manger در قزوین از بلاد هلاند سنه ۱۷۷۲، ج ۲ ص ۸۰۰-۸۰۲)،

(۲) «و صفا لشاه رخ مالک ما وراء النهر و خراسان ... الى يومنا هذا اعنى سنة اربعين و ثمانماية و نسأل الله تعالى حسن العافية» (عجائب المقدور طبع مذکور ج ۲ ص ۷۷۸)،

بر یاء چون: احصای کشتگان، حکمهای سخت، ونحو ذلك و این طریقه نسبتاً نادر است، - سَوَم، عدم وضع علامتی مطلقاً در کتابت چون علا الدین، بها الدین، و غیرها و این اندر وجوه است،

۶- در اضافه یا وصف کلمات مختومه بها و ماقبل مضموم کسرۀ اضافت را غالباً بر همزه اظهار می نماید برسم بسیاری از نسخ قدیمه چون: بازوء اسلام (ورق ۱۲۸<sup>b</sup>)، گیسوء زنان (ور ۱۹۸<sup>b</sup>)، اردوء خود (ور ۵۱<sup>a</sup>)، ابروء کمان شکش (ور ۵۲<sup>b</sup>)، و نادراً بر یاء برسم معمول چون: زانوی ادب، باردوی خود (ور ۵۱<sup>a</sup>)، ونحو ذلك،

۷- در اضافه یا وصف کلمات مختومه بیاء غالباً همزه فوق یاء میگذارد ۱۰ چنانکه در هندوستان اکنون معمول است چون: باقی نجملات، بفرایختی نعمت، اهالی شهر، قاضی مالک، شکاری بسیار، و هکذا،

۸- همزه بعد از الف زائده را در کلمات مانند: قائم و دائم ونحوها در این نسخه گاه بصورت یاء می نویسد چون: قائم، دائم، طایر، و گاه (و این خالی از غرابت نیست) بصورت یاء و همزه معاً چون: فضائل، عزائم، طوائف، دائیها، سائل، عاید، و هکذا،

اما شرح سه رساله دیگر غیر جهانگشای که در آخر این نسخه ملحق است از قرار تفصیل ذیل است مرتباً: -

۱- رساله کوچکی یا بعبارۀ اخری فصلی که خواجه نصیر الدین طوسی در شرح فتح بغداد بدست هولاکو بجهانگشای ملحق کرده است (اوراق ۲۱۸<sup>a</sup>-۲۲۰<sup>a</sup>)، و معروف است بذیل جهانگشای و در بعضی نسخ جهانگشای بعد از جلد سَوَم موجود است<sup>(۱)</sup> و از غالب نسخ مفقود، و این رساله جز صفحۀ اخیر آن بخط همان کاتب اصل نسخه جهانگشای است

(۱) از جمله نسخه جهانگشای کتابخانه دیوان هند (ادیا افس) در لندن شماره ۱۷۰

حذف باء در طریقه معموله بسیاری از اوقات چنانکه هرکس حس کرده است باعث التباس میشود چه در این طریقه حال اضافت و توصیف با حال تنکیر و خطاب همه بیک نفع نوشته میشود چون: خانه من (اضافت)، خانه بزرگ (توصیف)، خانه [ای] بزرگ (تنکیر)، تو در خانه [ی] (خطاب)، و واضح است که تأدیة معانی مختلفه بصورت واحد و تعبیر از تلفظات متفاوتة بیک علامت مشترکه قطعاً مستلزم ابهام و التباس است<sup>(۱)</sup>،

۵ - در اضافه یا وصف کلمات محتومه بالف در این نسخه فقط سه طریقه معمول است اول، اظهار کسره اضافت یا توصیف بر هزه چون: مقتضاء فضیلت، جنگه‌اء سخت، استیلاء اشرار، و نحو ذلك و این طریقه در این نسخه اغلیت دارد، - دوم، اظهار کسره اضافت یا توصیف

«-ه‌ی» و در حال خطاب «-ه‌ای» استعمال میکند و این املا در طبع کتاب مذکور باهمنام پرفسور برزق و راقم سطور محفوظ داشته شده است، مثال حال تنکیر: بیوه‌ی (ص ۲)، شردمه‌ی (ص ۴)، مؤامره‌ی (ص ۶)، مقدمه‌ی (ص ۸)، کلمه‌ی (ص ۱۱)، سرمایه‌ی (ص ۱۴۰)، و هکذا، حال خطاب: حوالت کرده‌ای (ص ۸)، هرکجا ذکر او بود تو که‌ای، جمله تسلیم کن بدو تو چه‌ای (ص ۲۱۸)، ورنه تو چنین سخت کان نیز نه‌ای (ص ۲۱۹)، و همچنین در کتاب تذکرة الأولیاء شیخ عطار طبع نیکلسون احیاناً در حال خطاب «-ه‌ی» استعمال میکند: ای مسکین تو در همه عمر خدایرا چنین بند بونده‌ی (ص ۹۹)، بس قادر نه‌ی که ملک الموت را از خود دفع کنی (ص ۱۰۱)، این مالها نه از وجه توکو بدست آورده‌ی (ص ۱۱۱)، تو باری که‌ی که این دامن گرفته است (ص ۱۱۴)، و همچنین در کتاب راحة الصدور آتی الذکر نسخه کتابخانه ملی پاریس و ترجمه تفسیر طبری نسخه ایضاً و غیر ذلك من النسخ،

(۱) مثلاً در این عبارت «هفته دیگر خواهم آمد» معلوم نیست مراد کاتب هفته آیند است (توصیف)، یا هفته [ی] دیگر یعنی یکی از هفته‌های آیند (تنکیر)، و همچنین خانه بزرگ و پرده سفید و پشته بلند و نحو ذلك که در جمیع اینگونه موارد حال توصیف بحال تنکیر مشبه میشود با فقدان قرینه حالیه، - و در این اواخر بعضی این طریقه را تعمیم داده باء نسبت را نیز بشاکلت باء تنکیر و خطاب در کاتب حذف کند چون ملا حسین بشرویه (تلفظ: بشرویه‌ای)، و میرزا محمد رضای قمشه (قمشه‌ای)، و آباده کمره و نحو ذلك، و این ریکت‌تر از سایر صور منقذمه است،

سلجوقیه عراق است ولی مشحون است بحشو و زواید فوق العاده خارج از موضوع چنانکه فقط دیباچه آن قبل از شروع در تاریخ ۳۷ ورق بزرگ است <sup>(۱)</sup> از جمله ۱۷۹ ورق مجموع کتاب، و يك خاتمه منفصلی قریب ۲۵ ورق <sup>(۲)</sup> در آخر کتاب ملحق است در آداب منادمت و شطرنج و نرد و علم خط و غیرها، و در متن تاریخ نیز آن اندازه اشعار و امثال فارسی و عربی و احادیث و کلمات قصار و مواعظ حکما و قصاید طوال از خود در مدح سلطان غیاث الدین کینسرو و نحو ذلك بعنف و غالباً بدون ادنی مناسبتی با سابقه و لاحقۀ کلام گنجینه که اغلب اوقات رشته اصل تاریخ بکلی از هم میگسلد و زمام سوق حکایت از دست خواننده رها میشود، و هرچند اصل انشاء کتاب بسیار متین و سلس و یکی از بهترین اسالیب انشاء فارسی است و نیز موضوع کتاب و اطلاعات نفیسه مضنه در آن در باب خود عدم التظیر است چه مصنف خود معاصر سلجوقیه و خطاط و نقاش مخصوص سلطان طغرل آخرین سلجوقیه عراق بوده است ولی بد بختانه چنانکه گفتیم بواسطه اکتار از ادخال حشو و زواید در هر قدم <sup>۱۵</sup> و افراط از ایراد جمل معترضه در هر موقع فی الواقع این کتاب بدین نفیسی تا اندازه کسالت انگیز و ملال آور شده است و ظاهراً بهین ملاحظه بوده است که با وجود آنکه خود مصنف در دیباچه توصیه آکید در عدم اختصار کتاب خود نموده چنانکه گوید <sup>(۳)</sup> : «و دعا گوی دولت ابوبکر محمد بن سلیمان الزاوندی تاریخهای دولت سلاطین آل سلجوق می نویسد <sup>۲۰</sup> بر سبیل اختصار و صد هزار لعنت بجان و خان و مان و زن و فرزندان آنکس می فرستد که ازین کتاب حرفی یا کلمه حذف کند یا زیادت و نقصانی نویسد یا طعنی زند و نصرتی کند» مع ذلك تا آنجا که در نظر

است، در اواخر کتاب بعضی اوراق جا بجا صحافی شده است و صواب در ترتیب اوراق از قرار ذیل است؛ ۱۵۳، ۱۶۱، ۱۵۵-۱۶۰، ۱۵۴، ۱۶۲،

(۱) اوراق ۱۵-۳۷، (۲) اوراق ۱۵۴-۱۷۹، (۳) ورق ۲۸۵،

و از اینجا تا آخر کتاب (اوراق ۲۲۰<sup>a</sup>-۲۶۴<sup>b</sup>) که عبارت باشد از دو رساله آیه بخط کاتب جدید دیگری است،  
 ۲ - رساله نسلیه الأخوان از تألیفات عظاملك جوبی مصنف کتاب (اوراق ۲۲۰<sup>b</sup>-۲۴۱<sup>a</sup>)، و شرح این رساله با تلخیصی از آن سابقاً در این اوراق مذکور شد<sup>(۱)</sup>،

۳ - رساله در تاریخ سلجوقیه که اختصاری است از کتاب راحة الصدور لأبی بکر الزاوندی بدون تصریح باختصار (اوراق ۲۴۱<sup>b</sup>-۲۶۱<sup>a</sup>)، و بی مناسبت نیست که در این موضع اشارتی اجمالی باصل کتاب راحة الصدور و دو اختصار آن که یکی همین رساله است بنمائیم پس گوئیم:

۱۰ کتاب راحة الصدور و آیه السّرور در تاریخ سلجوقیه ایران و عراق از طغرلک الی طغرل بن ارسلان لأبی بکر محمد بن علی بن سلیمان بن محمد بن احمد بن الحسین بن همة الزاوندی<sup>(۲)</sup> در سنه ۵۹۹<sup>(۳)</sup> بنام سلطان غیاث الدین کینسرو بن قلج ارسلان بن مسعود بن قلج ارسلان بن سلیمان ابن غازی<sup>(۴)</sup> بن قتلش بن اسرائیل بن سلجوق از سلاجقه روم (سنه ۵۸۸-۶۰۷ بتفاریق) تألیف شده است و یک نسخه قدیم بسیار نفیس خوش خطی از آن که در سنه ۶۳۵ استنساخ شده و گویا منحصر بفرد است در کتابخانه ملی پاریس موجود است<sup>(۱)</sup>، این کتاب موضوع آن تاریخ

(۱) رجوع کنید بصحج-ع، عب-عد، (۲) نام و نسب مصنف بهین طریق در پشت ورق اول و در ورق ۱۷۸ از نسخه کتابخانه ملی پاریس مسطور است، (۳) ورق ۲۷۵ از نسخه مذکوره، (۴) غازی ظاهراً نام پدر سلیمان است چنانکه مصنف شش مرتبه بعینه بهین صورت سوق نسب او را نموده است نه آنکه لف قتلش باشد چنانکه پرفسور برون در ترجمه ملخص این کتاب بزبان انگلیسی ص ۵۶۹ احتمال داده است،

(۵) علامت این نسخه در کتابخانه مذکوره اینست: Supplément persan 1314 و پرفسور ادوارد برون در روزنامه انجمن هایونی آسیائی (J.R.A.S.) سال ۱۹۰۲ ص ۵۶۷-۶۱۰، ۸۸۷-۸۴۹ مدرجات این نسخه را ملخصاً بزبان انگلیسی ترجمه نموده است، این نسخه بقطع نیم ورقی عریض و مشتمل بر ۱۷۹ ورق و بخط نسخ درشت بسیار خوش

بر حسب حال رباعی در خواست» و مطابق است با نسخه آ ورق ۷۵<sup>هـ</sup> س ۱۲، و از اینجا تا آخر نسخه ج تمام امتداد همین فصل جهانگشای است و منتهی میشود بآخر فصل جهانگشای معنون به «ذکر احوال خرمیل بعد از مراجعت سلطان» (نسخه آ ورق ۷۷<sup>هـ</sup> س ۶ بآخر) و هیچ ربطی براحه الصدور و تاریخ سلجوقیه ندارد، و واضح است که این خلط از ناخن است نه از مختصر، اما خود راحه الصدور از این موضع رشته حکایت را بسوق طبیعی خود امتداد داده و قتل سلطان طغرل و انقراض سلجوقیه را مبسوطاً شرح میدهد پس از آن بنصولی چند در آداب منادمت و شطرنج و نرد و خط و غیرها کتاب را ختم می نماید،

۱۰. دوم - العراضة فی الحکایة السلجوقیة لمحمد بن محمد بن محمد بن عبد الله بن النظام المحسنی الیزدی المتوفی سنة ۷۴۳<sup>(۱)</sup> وزیر سلطان ابو سعید بهادر خان آخرین پادشاه مغول ایران (سنه ۷۱۷-۷۴۶) که راحه الصدور را در حدود سنه ۷۱۱<sup>(۲)</sup> در سلطنت اوجایتو از اول تا بآخر تلخیص نموده و دیباچه و خاتمه آنرا با سایر حشو و زواید حذف نموده ولی از طرف دیگر اصل عبارت راحه الصدور را که در نهایت سلاست و روانی است بعبارتی مصنوع و مجمع مشعشعون باستعارات و تشبیهات از طراز و صاف و تاریخ معجم تبدیل نموده و بجای اشعار و امثال اصل کتاب اشعار و امثال دیگر آورده و بجز این هیچ تغییری در اصل راحه الصدور نداده و این اختصار را (بدون تصریح باختصار) العراضة فی الحکایة السلجوقیة نام نهاده است و در دیباچه آن کتاب با آنکه یکی از تواریخ آل سلجوق را که منتهی بسلطنت سلطان محمود بن محمد بن ملکشاه میشد است ذکر کرده و آنرا اساس کتاب خود دانسته اصلاً و مطلقاً نام کتاب راحه الصدور را

(۱) رجوع کنید بدیباچه ترکی العراضة طبع زوسهام ص ۲۶ و بدیباچه آلمانی هان

کتاب ص XXVI،

(۲) رجوع کنید بدیباچه ترکی کتاب مذکور ص ۱۸ و بدیباچه آلمانی آن ص XIX،

است دو نفر تا کنون باختصار این کتاب پرداخته و دو تألیف مجدد از آن ساخته اند از اینقرار:

- اول - همین رساله که در آخر این نسخه جهانگشای ملحق است و نام مختصر (بکسر کاف) و تاریخ اختصار معلوم نیست، مختصر اولاً تمام دیباچه کتاب (۷۴ صفحه بزرگ) را بکلی حذف کرده و بجای آن دیباچه مختصری بقدر نیم صفحه فقط گذارده است، ثانیاً تمام خانه کتاب (۵۰ صفحه بزرگ) را نیز بکلی حذف کرده است، ثالثاً جمیع حشو و زواید را از قصاید و اشعار و امثال و کلمات قصار و غیرها بکلی اسقاط نموده است، ولی از اینها گذشته در سوق اصل تاریخ عین عبارت راحة الصدور را کماهی بدون يك کلمه بل ۱۰ يك حرف کم و زیاد همه جا محفوظ داشته است و بقدر نقطه تصرف و تحریف در آن ننموده است و از این حیث این رساله را تا آنجا که راجع باصل تاریخ سلجوقیه است نسخه دومی از راحة الصدور میتوان محسوب نمود<sup>(۱)</sup>، و مندرجات این رساله در ترتیب ابواب و فصول همه جا قدم بقدم با راحة الصدور مطابق است تا حکایت جنگ سلطان طغرل آخرین سلجوقیه با سلطان نکش خوارزمشاه و کشته شدن طغرل و انقراض سلجوقیه ۱۵ واقع در ورق «۲۶۱ سطر آخر از این رساله مطابق با ورق «۱۴۵ سطر اول از اصل راحة الصدور، و در اینجا در این رساله فجأة مطلب قطع میشود و ناسخ بواسطه يك سهو غربی از اختصار راحة الصدور يك مرتبه بی جهد مجلد دوم از جهانگشای جوینی در وسط تاریخ سلطان محمد خوارزمشاه، و ابتدای عبارت جهانگشای این جمله است (نسخه ج ورق «۲۶۱ س آخر): «از ندمای سلطان از فردوس سمرقندی که مطربه بود

(۱) در این رساله ما بین ورق ۲۶۰ و ۲۶۱ يك یا دو ورق اضافه است و این اضافه مطابق است با ورق «۱۴۲ س ۳ - ورق «۱۴۴ س ۱۱ از اصل راحة الصدور، و ابتدای جمله ساقطه این کلمات است: «دزماری و امیر بار آخ» و آخر آن این کلمات: «تا ظن سری که کس مرا یاری کرد شمشیر».



املائی در آن یافت نمیشود جز تفکیک بین اجزاء کلمات در صورت وقوع آنها در اواخر سطور و ضیق مکان برای کتابت تمام کلمه<sup>(۱)</sup> چون: برنجید-ندی (ورق<sup>b</sup> ۱۸۵)، حا-لئی، فر-ستاد (ورق<sup>e</sup> ۷۵)، جما-عتی را (ورق<sup>b</sup> ۷۵)، بنز-دیک (ورق<sup>b</sup> ۱۲۴)، و غیرها، این نسخه مابین جلد اول و دوم جهانگشای در کتابت فصل نفوده و هردورا یکدیگر متصل نوشته و آندورا معاً جلد اول فرض کرده است و در آخر جلد دوم حالیه نوشته (ورق<sup>a</sup> ۱۴۴): - «تمام شد مجلد اول از جهانگشای جوینی و لله الحمد الخ»<sup>(۲)</sup>

(۱) رجوع کنید بشماره ۱۱ از خصایص آص صب-صح،  
(۲) مأسوف علیه دسُون مؤلف تاریخ کبیر مغول در چهار جلد بزبان فرانسه (Histoire des Mongols depuis Tchinguiz Khan jusqu'à ... Tamerlan, par le baron d'Ohsson, Amsterdam, 1834-1852) در تألیف آن کاتب فقط این نسخه را در دست داشته چنانکه از وصفی که از نسخه خود میکند با ملاحظه آنکه در آن تاریخ جز این نسخه و شاید نسخه آ در کتابخانه ملی پاریس بیش نبوده واضح میشود، و همچنین مأسوف علیه گاتریمز در ترجمه حال مصنف در «کنوز مشرقیه» (ص ۲۲۰-۲۲۴) بتصریح خود فقط همین نسخه را در دست داشته است، و همین است منشأ آنکه ایشان هر دو فرض کرده اند که جهانگشای دو جلد است و جلد اول و دوم حالیه را (بطبق این نسخه) جلد اول فرض کرده اند و جلد سوم حالیه را جلد دوم، و برای راقم سطور تا کنون بطور قطع معلوم نشده است که فی الواقع جهانگشای منقسم بسه جلد بوده است یا بدو جلد چه از طرفی غالب نسخ جهانگشای موجوده در عالم منقسم بسه جلد است (رجوع کنید بمقاله پرفسور برژون در روزنامه انجمن همیونی آسیائی J.R.A.S. سال ۱۹۰۴ ص ۲۷-۴۲ که در اینجا ۱۴ نسخه از نسخ جهانگشای محفوظه در کتابخانههای معروف اروپا را وصف و با یکدیگر مقایسه نموده است)، و از جمله نسخ سبعة کتابخانه ملی پاریس که من خود در تصحیح جهانگشای بکار برده ام نسخ آ ب ج ز که همه نسخ بسیار قدیم میباشند بخصوص آ که فقط هشت سال بعد از وفات مصنف استنساخ شده همه در آخر جلد دوم نوشته اند «تمام شد مجلد دوم از تاریخ جهانگشای جوینی»، و آ ب ج (ز جلد اول را ندارد) در آخر جلد اول نوشته اند «تمام شد مجلد اول از تاریخ جهانگشای جوینی»، و ز در عنوان جلد سوم نوشته «المجلد الثالث»، از طرف دیگر از بعضی قرائن و آثار دیگر ظاهراً چنین برمیآید که جهانگشای دو جلد بوده است

که از اوّل تا بآخر مضامین آنرا بعینها با تغییری در عبارت نقل و استنساخ کرده است و بجز این هیچ تصرفی دیگر در آن ننموده نبرده است و از وجود آن بکلی نجاهل نموده است<sup>(۱)</sup>، کتاب العراضة فی الحکایة السّجوقیة باهتمام دکتر کارل زوسهائیم آلمانی در سنه ۱۲۲۶ در مصر بطبع رسید است<sup>(۲)</sup>،

نسخهٔ د

(ANCIEN FONDS PERSAN 69)

نسخه ایست کامل بقطع وزیری بخط نستعلیق بدخوانا مشتمل بر ۱۸۹ ورق که ۲۷۸ صفحه باشد هر صفحه ۲۵ سطر و در ۲ محرم سنه ۹۲۸ بدست کاتبی مشهور بجلوائی بانام رسیده است، متن این نسخه با نسخ دیگر تفاوت بسیار دارد در زیاده و نقصان و غیره و ناسخ تصرفات بسیار در متن کتاب نموده بخصوص در موارد غامضه که غالباً کلمات یا جمل مشکوک را بکلی حذف کرده است و تا اندازه گویا کاتب باختصار متن جوینی کوشیده است، از اینها گذشته این نسخه در صحت و سقم متوسط<sup>۱۰</sup> و روی هم رفته سقیم و مخصوصاً در عبارات و اشعار عربی و کلمات مغولی بغایت ملحون است، رسم الخط این نسخه بکلی جدید و تقریباً هیچ خصایص

(۱) نظیر این سرقه تألیف حکایت لباب الألباب محمد عوفی و کتاب بزم آرا است رجوع کنید بدیباچهٔ جلد اوّل از لباب الألباب طبع لیدن ص ۵،

(۲) دکتر کارل زوسهائیم (Dr. Karl Süssheim) دو طبع از این کتاب نموده یکی در قاهره بانضمام دو دیباچهٔ تاریخی و لغوی و یک ذیل در بعضی توضیحات هر سه بزبان ترکی عثمانی، و یکی در لیدن از بلاد هلاند با دو دیباچه و ذیل مذکور بعلاوهٔ یک فهرست اسماء الرجال و الأماکن هرچهار بزبان آلمانی، ولی اصل متن کتاب در هر دو طبع یکی است وهان طبع قاهره است، و نام و عنوان طبع لیدن از ابتکار است: *Dus Geschenk aus der Saldschukengeschichte von dem Wesir Muhammad* B. Muahmmad B. Muhammadi B. 'Abdallah B. Al-Nit'um Al-Husaini Al-Jazdi. Zum ersten Male herausgegeben ... von Dr. phil. Karl Süssheim. Leiden, 1909.

۱۷ سطر، و تاریخ کتابت آن درست معلوم نیست ولی از وضع خط و کاغذ و سایر خصوصیات واضح است که بسیار جدید و قطعاً مقدم بر قرن دوازدهم هجری نیست، این نسخه با صرف نظر از اشعار و عبارات عربی که بغایت ملحون و غیر منتفع بهاست روی هم رفته نسخه صحیح متقنی است و مخصوصاً کلمات مغولی را بعکس اکثر نسخ غالباً صحیح و با تمام نقط نوشته است، این نسخه نیز مانند نسخه دما بین جلد اول و دوم جهانگشای در کتابت تفکیک نموده و هیچ فصلی بین آندو نگذارده است و در آخر جلد دوم حاليّه (ورق ۱۶۸<sup>a</sup>) نوشته: «بعونه تعالى تم المجلد الأول فی شهر رجب المرجب سنه ۶۵۹»، و از این عبارت (بر فرض صحت نسخه و ۱۰ عدم سهو ناسخ) ظاهراً چنین استنباط میشود که این جمله عین عبارت آخر نسخه منقول عنها بوده است و بنا بر این فرض نسخه منقول عنها بسیار قدیم و در عصر مصنف استنساخ شده بوده است<sup>(۱)</sup>، این نسخه مشتمل است بر تمام جلد اول و دوم و تقریباً نصف اول جلد سوم و ختم میشود بفتح ۱۴ نامه الکبوت در اواسط جلد سوم، و از ابتدای فصل معنون به «ذکر

مختلف مواضع بدو جلد تفکیک کرده اند و جهانگشای را در سه مجلد مقاربه الحجم استنساخ نموده اند و بتدریج نسخ جهانگشای بهین غلط مشهور شده است مگر فلیلی از نسخ که همچنان بقرار اصل در دو جلد نوشته شده اند چون د و ه، و این احوال گویا اقرب احتمالات باشد بواقع،

(۱) مسبو بلوئه در فهرست نسخ شیفر ص ۱۴۴ و در فهرست نسخ فارسی کابجاء ملی پاریس ص ۲۸۱ و پرفسور برون در مقاله سابق الذکر خود در روزنامه الخمن هیمونی آسیائی سال ۱۹۰۴ ص ۲۱ نوشته اند که تاریخ کتابت این نسخه سنه ۱۲۵۹ است، و آن سهواست فقط تاریخی که در این نسخه دارد همین است که در متن مذکور شد یعنی «شهر رجب سنه ۶۵۹» و گویا مسبو بلوئه فرض کرده است که چون این نسخه با این تازگی خط و جدت اسلوب البته نمیتواند تاریخ کاتبش بدین قدیمی باشد پس لابد سنه ۶۵۹ سهواست از کاتب بجای ۱۲۵۹، و پرفسور برون در عین اینکه سنه ۶۵۹ را تاریخ اصل نسخه منقول عنها فرض کرده است باز گویا بتبع بلوئه و شاید بدون نظر باصل خود نسخه میگوید که این نسخه مؤرخ است بسنه ۱۲۵۹،

## (SUPPLÉMENT PERSAN 1563)

نسخه ایست تقریباً کامل بقطع وزیری بخط نستعلیق بسیار خوش بقلم کاتبی جعفر آصفی نام و مشتمل بر ۱۹۹ ورق که ۲۹۸ صفحه باشد هر صفحه

نه سه جلد و جلد اول و دوم کونی يك مجلد محسوب میشد است و جلد سوم کونی مجلد دیگر، از جمله مصنف در مقدمه جلد سوم بعد از افتتاح دیباچه گوید: - «چون در مجلد پیشینه احوال خروج چنگر خان و استیلای او بر اقالیم و جلوس فالان و کبک خان و کیفیت وقایعی که در عهد ایشان بود بحسب معرفت مسطور شد و احوال سلاطین خوارزم و غیر ایشان از طرف نشیمان براندازه وقوف از ابتدای کار تا انتهای روزگار هر يك مذکور گشت اکنون درین مجلد دیگر ذکر جلوس پادشاه جهان منکو فالان .... یاد کرده میشود»، و چون وقایع مشار الیها که مصنف گوید در «مجلد پیشینه» مذکور شد عبارت است از مجموع وقایع هر دو مجلد اول و ثانی پس این عبارت تقریباً صریح است در اینکه جلد اول و دوم حالیه در نظر مصنف يك مجلد («مجلد پیشینه») محسوب میشد است و جلد سوم حالیه «مجلد دیگر»، دیگر آنکه مصنف در ابتدای جلد سوم مثل اینکه شروع در کاتب جدیدی میکند دیباچه منعقد ساخته و افتتاح بحمد و صلوة و غیر ذلک می نماید و حال آنکه در ابتدای جلد دوم اصلاً حمد و صلوة و دیباچه در بین نیست و بغتة بدون هیچگونه فصل و امتیازی بین دو جلد از تاریخ جغتای (در آخر جلد اول کونی) تاریخ خوارزمشاهی (ابتدای جلد دوم کونی) می جهد، و دیگر آنکه سه نسخه از نسخ کتابخانه ملی پاریس یعنی د ه و بخصوص ه که ظاهراً از روی نسخه قدیمی معاصر مصنف استنساخ شده است همه جلد اول و دوم را يك جلد فرض کرده و در آخر جلد دوم نوشته اند «تمام شد مجلد اول» چنانکه تفصیل آن در متن مذکور است، حال این قرائن متناقضه را بچه حل توان کرد و جمع بین آنها چگونه توان نمود؟ بنظر رافضی سطور چنین میرسد که جهانگشای در اصل تقسیمی که خود مصنف کرده بوده آنرا در دو جلد قرار داده بوده است ولی بعداً نسخ برای سهولت استنساخ و تفکیک اجزاء مقاربه المقدار کتاب از یکدیگر جلد اول را که حتماً دو مقابل جلد دوم (یعنی جلد سوم حالیه) بوده و مشتمل بوده بر تاریخ دو طبقه مسنن از ملوک یعنی خوارزمشاهی و مغول آنرا از مقابل بین این دو تاریخ

از اینجا معلوم میشود که نسخه و یا از روی نسخه استنساخ شده یا هر دو از روی يك اصل مشترك نقل شده اند، این نسخه با آنکه ما بین جلد اول و ثانی در کتابت فصل نموده و در آخر جلد اول (ورق ۷۵<sup>b</sup>) نوشته: «تمام شد مجلد (کذا!) از تاریخ جهانگشای جوینی» با وجود این در آخر جلد ثانی (ورق ۱۶۰<sup>a</sup>) نوشته: «تمام شد جلد اول بعون الملك الأجل»، نسخه حاضره چنانکه از تاریخ کتابش واضح است در کمال جدت و بمنتهی درجه سقیم و مشعون از اغلاط فاحش است و تقریباً هیچ قابل انتفاع نیست و راقم سطور پس از آنکه آنرا در تصحیح چند جزو از جلد اول بکار بردم بالأخره بر من محقق شد که این نسخه مطلقاً در تصحیح متن کمکی نخواهد کرد و جز تضییع وقت هیچ نتیجه نخواهد داشت لهذا از اوایل جزو چهارم بکلی از آن صرف نظر نمودم و از آن بیعد آنرا بهیچوجه بکار نبردم،

## نسخه ز

(SUPPLÉMENT PERSAN 206)

۱۰ نسخه ایست ناقص بقطع وزیری بخط نسخ خوش و مشتمل بر ۱۸۸ ورق<sup>(۱)</sup> که ۲۷۶ باشد هر صفحه ۲۱ سطر و دارای شش مجلس از صورتهای معروف «بکار چینی» بسیار ممتاز اعلی است<sup>(۲)</sup>، و تاریخ کتابت آن در شهر شوال سنه ۸۴۱ است بقلم کاتبی موسوم بابو اسحق بن محمد بن احمد الصوفی السمرقندی (ورق ۴۱<sup>b</sup>)، این نسخه مشتمل است بر دوثلث اخیر<sup>۲</sup> از جلد دوم (ورق ۴۳<sup>a</sup>-۱۱۴<sup>b</sup>) و تمام جلد سوم (ورق ۱۱۵<sup>a</sup>-

(۱) ترتیب اوراق این نسخه در صحافی بهم خورده است و باید ۴۱ ورق اول کتاب (ورق ۱۸۸-۴۱<sup>b</sup>) را در آخر کتاب گذارد بعد از ورق ۱۸۸<sup>b</sup> بلا فاصله،

(۲) این صور واقع است در اوراق ۶۷<sup>a</sup>، ۱۰۱<sup>a</sup>، ۱۴۶<sup>a</sup>، ۱۴۰<sup>b</sup>، ۱۴۹<sup>a</sup>،

تقریر مذاهب باطنیان و اسمعیلیان و احوال جماعت مذکور» الی آخر کتاب که ۲۱ ورق از نسخه آ (آ ورق «۱۵۴-۱۷۴<sup>b</sup>) و قریب ۷۵ الی ۸۰ صفحه از صفحات این کتاب مطبوع است بکلی از این نسخه ساقط است، و از این گذشته این نسخه در چندین موضع افتادهای بزرگ دارد از جمله در اواخر فصل معنون به «ذکر بقیه احوال سلطان سعید محمد و اختلال کار او» بعد از این بیت (ورق «۱۲۰ س ۱۰):

حلقه زلف یار دامر بلاست \* دل در او بسته ام عین خطاست  
 قریب نه صفحه از صفحات آ (آ ورق «۹۲ س ۸-۱-ورق «۹۶ س ۲ باخر) یعنی قریب ۱۷ صفحه از صفحات این کتاب مطبوع افتاده است بدون اینکه بیاضی در نسخه باشد، و در اواسط هین فصل (ورق «۱۱۴ س آخر) بیاضی است بمقدار چند سطر ولی از موضع بیاض قریب ۴ صفحه از صفحات این کتاب مطبوع ساقط شده است، و جمله ساقطه مطابق است با ورق «۸۷ س ۶-ورق «۸۸ س ۱ از نسخه آ، رسم الخط این نسخه بغایت جدید و بعینه مطابق طریقه حالیه معمول در ایران است و هیچگونه خصایص املائی ندارد،

### نسخه و

(SUPPLÉMENT PERSAN 207)

نسخه ایست تقریباً کامل بقطع وزیری بخط نستعلیق خوش مشتمل بر ۱۹۲ ورق که ۲۸۴ صفحه باشد هر صفحه ۱۷ سطر، و تاریخ کتابت آن ماه ۲ ذی القعدة سنه ۱۲۴۳ است<sup>(۱)</sup>، این نسخه در کمیّت مندرجات بعینها مانند نسخه ه است بدون کم و زیاد و همان افتادها و بیاضهایی که در نسخه ه ذکر شد بعینها و در همان مواضع در این نسخه نیز موجود است و

(۱) وصف این نسخه از پرفسور بروئن در مقاله سابق الذکر خود در وصف نسخ جهانگشای موجوده در کتابخانههای اروپا فوت شده است،

نیز الحاق می‌نماید، مثال: «جز پای ناپاک عبده اللات و العزی خاك ایشان را بنسوده» یعنی نسوده (ص ۹ س ۱۴)، - «ارباب قلعه نیز از اجتهاد پهلو بزمین بنسودند» (ص ۱۰۵ س ۱-۲)،

بنردم تا ز بوالعجبی بندیدم صبح فیم شبان (ص ۹ س ۹)،

۲ - باز آنک، یعنی «با آنکه» و «با وجود آنکه» و بعربی «مَعَ آن»، مثال: «باز آنک نشابور سنگلاخ بود از چند منزل سنگ بار کرده بودند و با خود آورده» یعنی با آنکه (ص ۱۴۹ س ۱-۲)، - «باز آنک سه هزار چرخ بر دیوار باره بر کار داشتند ... تمامت را پای سست شد و دل از دست برفت»، (ایضاً س ۴-۶)، - «باز آنک جنگ سخت‌تر از جانب دروازه شتربانان و برج قراقوش بود ... مغول علم بر سر دیوار خسرو کوشک برافراشتند» (ایضاً س ۱۲-۱۴)، - «مونککا قان باز آنک از راه سن در اول درجه جوانی بود از روی عقل و وقار در مرتبت شیوخ روزگار و دیدگان کار [بود]» (ص ۱۵۷ س ۱-۲)، و غیر ذلک، و در نسخ جدید این کلمه را همه جا به «با آنکه» تبدیل کرده‌اند،

۳ - بازین (باز این)، یعنی «با این» و «با وجود این» و «مع هذا»، مثال: «و غلبه خلاقی شهر خود چندانک حصر آن بیرون از بیان بود و بازین همه دزرا استحکام تمام کرده و چند فصیل بر مدار آن کشید» یعنی با این همه (ص ۹۱ س ۱۴-۱۵)، و در نسخ جدید این کلمه را به «با این» تصحیح کرده‌اند،

۴ - بی از آنک، یعنی «بی آنکه» و «بدون آنکه»، مثال: «با خود بی از آنک دست در میان آرد جام زهر مذاق را بردست می‌نهد» یعنی بی آنکه (آ ورق ۱۱۲)، و در نسخ جدید این کلمه را به «بی آنکه» تصحیح کرده‌اند،

۵ - ترکیب «بعدها که»، یعنی «بعد از آنکه»، مثال: «بعدها که

۱۸۸<sup>b</sup> + ۱<sup>a</sup>)، ولی جلد اول بنامه و ثلث اول از جلد دوم از آن ساقط است و بی مقدمه شروع میشود بدین کلمات: «پس ای یار موافق و دوست متفق درین معانی اگر شبهه داری الخ» در اوایل فصل مُعْتَوْن به «ذکر بقیه احوال سلطان سعید محمد و اختلال کار او» واقع در اواخر ثلث اول از جلد دوم (آ ورق ۸۵<sup>b</sup> س ۱۲)، و با آنکه این نسخه نسبتاً قدیم است مع ذلك بغایت سقیم و مشغون از اغلاط است،

این نسخه بعلاوه اصل جهانگشای مشتمل است (ورق ۱<sup>b</sup> - ۴۱<sup>b</sup>) بر رساله دیگر مجهوله الأسم از تألیفات علاء الدین جوینی مصنف کتاب که شرح اجمالی آن با تلخیصی از آن سابقاً در این اوراق مذکور شد (رجوع کنید بصفحات ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷)،

خصایص رسم الخطی - این نسخه ذال فارسی را علی السواء گاه با نقطه و گاه بی نقطه می نویسد، و در طریقه ۲، ۵، ۶، ۸، ۹، ۱۰، ۱۲ (غالباً)، ۱۳ (غالباً)، از خصایص آ مانند نسخه آ است و در باقی خصایص بطبق رسم الخط جدید است،

#### تنبيه

۱۵

بعضی خواص نحوی و صرفی و لغوی و اصطلاحات مخصوصه در جهانگشای یافت میشود که اختصاص بنسخه دون نسخه ندارد و راجع باصل تألیف است و بعضی دیگر در عموم نسخ قدیمه یافت میشود و در نسخ جدید تبدیل بکلمات و اصطلاحات جدید شده است، و ما در اینجا بمهمات این خواص نا آنجا که غالباً راجع بجلد اول مطبوع حاضر است اشاره می نمائیم و بعد از طبع جلد دوم و سوم آنچه راجع بدان دو مجلد است نیز در مقدمه آنها الحاق خواهیم نمود ان شاء الله تعالی و هی ذن:

۱ - باء زائده که در اوایل افعال مثبتة الحاق نمایند چون بیامد و

۲۴ برفت در این کتاب مانند غالب مصنفات قدیمه در اوایل افعال منفیه



که آوازَه حالت چنگر خان در اطراف گیتی شایع شد»، یعنی آوازَه وفات چنگر خان (ص ۱۴۴ س ۱۶-۱۷)، - «کشتکین گشتن اورا حیات خود دانست ... و بعد از حالتِ او بدلی فارغ بعمارت و زراعت اشتغال داشت» یعنی بعد از قتل او (ص ۱۳۰ س ۷-۹)، - «بعد از وقوع ه حالتِ او [یعنی اوکنای] منکو قان بر چه سان بناء عدل بعد از انحراف مہد گردانید» یعنی بعد از وفات او (ص ۱۴۲ س ۴-۵)، - «بانو ... چون بالاقاق رسید حالتِ کیوک خان ظاهر شد» یعنی وفات یافت (ص ۲۲۴ س ۲-۳)، - «و چون حالتِ قان واقع شد حضرت او [یعنی جغتای] مرجع خلائی شد» یعنی وفاتِ قان (ص ۲۲۷ س ۱۲-۱۴)، ۱۰ - «بعد حالتِ او خاتون او ... و ارکان دولت بر قرا اقبال نمودند» یعنی بعد از وفات او (ص ۲۲۹ س ۱-۳)، و اصل در استعمال کلمه حالت در این معنی گویا «حالت ناگزیر» بوده است چنانکه از دو مثال ذیل معلوم میشود: «هنوز سرتاق نرسید بود که فرمان حق در رسید و حالت ناگزیر واقع شد» (ص ۲۲۳ س ۱۰-۱۱)، - «چون کیوک ۱۰ خان را حالتی که ناگزیر مخلوقات است پیش آمد» (ص ۲۱۶ س ۱۵)، ۸ - واقعه، بهمین معنی یعنی مرگ و وفات، مثال: «از دختران چنگر خان یکی را نامزد او کرد سبب واقعه چنگر خان دختر در توقّف ماند» یعنی بسبب وفات چنگر خان (ص ۲۴ س ۱۶-۱۷)، - «پسر بزرگتر او ماتیکان را در بامیان واقعه افتاد» یعنی وفات نمود (ص ۲۲۸ س ۱۲-۱۴)،

۹ - آذین، بجای آیین یعنی قاعده و قانون و رسم و طریقه و زینت و آرایش، مثال: - «و از راه آذین مغول از خانه بزرگتر پسر اصغر قائم مقام پدر باشد» یعنی آیین مغول (ص ۱۴۶ س ۱۷-۱۸)، - «در یاسا و آذین مغول آنست که در فصل بهار و تابستان کسی در آب ۲۰ ننشیند» (ص ۱۶۱ س ۱۹-۲۰)، - «وقت آنک آذین نماز بسته باشند

اورا تحف بسیار با لقب کوچك خانى هديه داد مانند تیر از کمان سخت  
 بچست» یعنی بعد از آنکه (ص ۴۷ س ۴-۵)، - «تمهید عذر بعدما که  
 خدمت و اخلاص تبلیغ کرده باشی بجای آر» (ص ۵۸ س ۵-۶)، -  
 «و بعدما که آن ناحیت از شر دشمنان پاک شد ... بوقت انصراف مرضی  
 ه که از عنونت هوا تولد کرده بود زیادت شد» (ص ۱۴۲ س ۱۴-۱۶)،  
 و نظایر آن در تضاعیف این کتاب جدا بسیار است<sup>(۱)</sup> و این ترکیب  
 در بسیاری از کتب قدیمه و دواوین شعرا نیز دیده میشود انوری گوید:  
 بعدما کاندرا لگد کوب زمانه چند سال

بخت شوم خجری کردست و دُورش خجری

خیر خیرم کرد صاحب تهمت اندر هجو بلخ

۱۰

ناهی گویند کافر نعمت آمد انوری

۶ - سبب، بدون باء جازه بجای «سبب»، مثال: «اکنون  
 سبب تهمت یکدیگر و معایب اخلاق دیگر چین خویش را خوار و خلق  
 کرده اند» یعنی بسبب تهمت یکدیگر (ص ۶۰ س ۷-۸)، - «جمعی از  
 ۱۵ امرای ایغور را پیاوردند و سبب گناهی که کرده بودند بکشند» (ص ۱۱۱  
 س ۱۸-۱۹)، - «سبب آنک نا اونک خان باز قوت نگیرد بر عقب او  
 لشکر فرستاد» (ص ۲۸ س ۷-۸)، و نظایر آن نیز در این کتاب جدا  
 بسیار است<sup>(۲)</sup> و در نسخ جدید هم جا این کلمه را به «سبب» تصحیح  
 کرده اند،

۷ - حالت، بمعنی مرگ و وفات، مثال: «ایلچیان متواتر کردند

۲۰

(۱) از جمله رجوع کنید بص ۴۲ س ۴-۵، ص ۵۷ س ۱۴-۱۵، ص ۱۲۴  
 س ۱۴-۱۵، ص ۱۵۷ س ۱-۴، ص ۱۹۱ س ۱۹-۲۰، ص ۲۰۱ س ۱۰-۱۱،  
 ص ۲۱۵ س ۶، ص ۲۱۸ س ۷-۹، ص ۲۳۰ س ۲-۴،  
 (۲) از جمله رجوع کنید بص ۴۳ س ۱۶-۱۷، ص ۴۸ س ۱۸-۱۹، ص ۱۱۹  
 س ۱۷، ص ۱۴۵ س ۱۶، ص ۱۴۸ س ۲۰، ص ۲۲۹ س ۱۰ و ۱۲،

برداشتند (ص ۷۵ س ۸-۹)، «ایلچی میفرستادند و از وصول چنگر خان اعلام می‌کرد و ... تحذیر می‌نمود و ... تشدید می‌کرد و هر کجا ایل قبول می‌کردند شحه با التمعا بنشان می‌دادند و می‌رفت و هر کجا که امتناع می‌نمودند آنچه سهل مأخذ بود ... می‌گرفتند و می‌کشت» (ص ۱۱۷ س ۴-۱۰)، و نظایر آن نیز در این کتاب بسیار است<sup>(۱)</sup> و این طریق در غالب مؤلفات قدما معمول بوده است،

۱۲- اضافه نام حکمران یا پادشاه یا صاحب محلی بخود آن محل چون «علاء الدین الموت» یعنی پادشاه و صاحب الموت (ص ۲۰۵ س ۱۲)، و «اوزار خان المالیغ»، یعنی حکمران و صاحب المالیغ (ص ۴۸ س ۱۲-۱۴)، و «ارسلان خان قیالیغ» بهمین معنی (ص ۵۶ س ۲)، و این طریق نیز در کتب متقدمین جدًّا معمول بوده است از جمله تاریخ طبقات ناصری للفاضی منهاج الدین عثمان المجوزجانی و لباب الألباب لنور الدین العوفی چون: ملک تاج الدین مکران و ملکشاہ و خش و شمس الدین محمد بامیان و تاج الدین نمران و ناصر الدین محمد مالدین یعنی صاحب مکران و صاحب و خش و هکذا<sup>(۲)</sup>،

(۱) از جمله رجوع کید بص ۶۷ س ۱۱-۱۲، ص ۱۰۴ س ۱۴-۱۵، ص ۱۲۴

س ۲۱-۲۲، ص ۲۱۸ س ۷-۸،

(۲) رجوع کید نیز بجوانی رافم سطور بر لباب الألباب عوفی ج ۱ ص ۲۰۴،

از مکامن گشاده شوند» یعنی آیین نماز (ص ۲۵ س ۱-۲)، و نظایر آن در این کتاب بسیار است<sup>(۱)</sup> و در نسخ جدید همه جا این کلمه را به «آیین» تصحیح کرده‌اند،

۱۰ - مقدمه، بمعنی سابق و پیش از این، مثال: «و چون رانندگان لشکر او کوچک و توق تغان بر پیش بودند بکفایت عیث و فساد ایشان لشکر فرستاد چنانک در مقدمه ذکر آن مثبت است» یعنی سابقاً و پیش از این (ص ۶۲ س ۴-۶)، و مقصود مقدمه کتاب نیست چه حکایت مشار الیه بلا فاصله قبل از این فصل مذکور است و در مقدمه کتاب اصلاً اثری از این فقره نیست، مثال دیگر: «چون در ایام سلطان نکش سبب ملک عراق منازعتی افتاده بود و نکش لشکر بغداد را منہزم کرده و وزیر را کشته چنانک ذکر آن در مقدمه نوشته آمد است» (آ ورق ۹۳)، یعنی سابقاً و پیش از این نه در مقدمه کتاب چه در آنجا اصلاً ذکر از این مقوله نیست،

۱۱ - ارجاع ضمیر جمع بادات عموم «هر» و «هرکس»، مثال: «هر امیر استکنار اطلاق موجب را بنام گویند چندین مرد دارم» یعنی گویند (ص ۲۴ س ۱-۲)، - «هرکس که آن مجلس را ... مشاهد می‌کردند از غایت اعجاب می‌گفتند آنحضرت» (ص ۱۴۸ س ۱۵-۱۷)، - «هرکس از اماکن خود در حرکت آمدند» (ص ۱۵۵ س ۶)، - «و هرکس در آن شیوه فصلی پرداختند» (ص ۱۵۷ س ۱۰)، - «هرکس که در خدمت او حاضر بودند آنحضرت» (ص ۱۷۴ س ۱۸-۱۹)، - «و هرکس ایلیان بچوانب روان کردند و ... تعلق می‌ساخند» (ص ۱۹۹ س ۶-۷)،

۱۲ - افراد فعل معطوف بفعل جمع مغایب، مثال: «هر دیه‌ی را چند نوبت کشش و غارت کردند و سالها آن تشویش بر داشت» یعنی

(۱) از جمله رجوع کید بص ۱۴۹ س ۸، ص ۱۹۵ س ۱۷، ص ۱۹۷ س ۱۸، ص ۲۱۱ س ۴،

ثم جرد هؤلاء و عاد الى الأردن<sup>(١)</sup> و وصل<sup>(٢)</sup> منكومر بن معه الى حمص و التقلوا هم و العساكر الإسلامية فاستظهر التتار في مبادئ الوقعة و انهزمت ميسرة السلطان الملك المنصور و ما شك<sup>(٣)</sup> التتار في الظفر و نزلوا و أكلوا الطعام ثم كانت الدائرة عليهم فانهزموا اقمع هزيمة على ما بينته في اخبار السلطان الملك المنصور، و اما منكومر بن هولاكو<sup>(٤)</sup> فان الهزيمة استمرت به الى جزيرة ابراهيم فلما وصل اليها مات، و قيل ان علاء الدين الجويني صاحب الديوان كان قد عزم على اغتيال ابغا و نقل الملك عنه فكتب الى مومن<sup>(٥)</sup> آغا<sup>(٦)</sup> شحنة الجزيرة يأمره ان يتحیل على منكومر و يقتله فسفاه مومن<sup>(٧)</sup> سمًا مات و لمّا مات هرب مومن<sup>(٨)</sup> الشحنة من الجزيرة و علم اصحاب منكومر بامر[ه] فطلبوه فلم يدركوه فقتلوا نساء و اولاده و توجه مومن<sup>(٩)</sup> الى الديار المصرية و معه ولداه فأعطوا بها إقطاعًا و حُبل منكومر الى قلعه تلا<sup>(١٠)</sup> فدفن بها، و في سنة ثمانين و ستماية ايضًا كانت وفاة علاء الدين الجويني صاحب الديوان و كان قد تمكن في دولة التتار نمكنا عظيمًا بسبب اخيه شمس الدين فانه كان المشار اليه ثم<sup>١٥</sup> نم عليه ابغا لما علم انه واطأ المسلمين و استصفي امواله ثم مات بعراق العجم و ولي بعده ولد اخيه هرون بن الصاحب شمس الدين»،

٢ - تاريخ كبير موسوم بتاريخ الاسلام و معروف احيانًا بتاريخ الذهبي  
١٨ كه ذيل و فاعبرنا تا سنة ٧٠٠ هجري امتداد ميدهد در بيست و يك

(١) وفي الأصل: الأردن، (٢) وفي الأصل: و اوصل، (٣) وفي الأصل: و ما شاكل، (٤) وفي الأصل: هولاكو، (٥) وفي الأصل: من، و سينكر ذكره على ما هو الصواب بعيد هذا، (٦) وفي الأصل اقمع هنا هذه الكلمات: «علاء الدين الجويني صاحب الديوان» و لاشك انه سهو من الناسخ،

(٧) كذا في المواضع اى «مومن» لا «مؤمن»، (٨) وفي الأصل: ملا، - تلا كه تله و شاهوتله نيز گویند قلعه بوده بر كوه شاهو مقابل دهوارقان و مدفن هولاكو

و اعقاب او بوده است (جامع التواريخ (Suppl. pers, 209, ff. 295b, 314b

## ج - بعضی نصوص مؤرخین عرب راجع

## بترجمهٔ حال مصنف،

هرچند غالب معلومات راجعه بترجمهٔ حال مصنف مفصلاً در قسمت اول ازین مقدمه مسطور است ولی بمناسبت اینکه نصوص مؤرخین عرب در این موضوع خلاصه و فهرست ماندی است از ترجمهٔ حال مبسوط سابق الذکر و دیگر آنکه غالب این مآخذ عربی بر عکس مصادر فارسی در محل دسترس عموم مردم در ایران نیست مناسب دیدیم که عین مسطورات بعضی از ایشان را در آخر این مقدمه نقل نمایم و آن عبارت از پنج مآخذ است:

- ۱ - تاریخ کبیر موسوم بنهایه الأرب فی فنون الأدب در سی مجلد<sup>(۱)</sup>
- للأمام شهاب الدین احمد بن عبد الوهاب بن محمد بن عبد الدائم<sup>(۲)</sup>
- البکری التویری المتوفی سنة ۷۴۳<sup>(۳)</sup>، و فقرة ذیل منقول است از ج ۲۵ از کتاب مذکور از روی نسخهٔ محفوظه در کتابخانه ملی پاریس<sup>(۴)</sup> -

## منقول از بنهایه الأرب للتویری،

- ۱۵ «و فی سنة ثمانین و ستمایه فی رابع عشر شهر رجب انهم التتار اصحاب ابغا الذين حضروا من جهته الى الشام و التفوا مع السلطان الملك المنصور فلاوون و كانوا صحبة منكوثر بن هولاكو<sup>(۵)</sup> و كان ابغا قد نازل الرحبة<sup>(۶)</sup>

(۱) حاجی خلیفه در «بنهایه الأرب» و المنهل الصافی لابن نغری بردی ج ۱ نسخهٔ کتابخانه ملی پاریس Arabe 2068, f. 75b (۲) حاجی خلیفه و المنهل الصافی،

ایضاً، و خود بنهایه الأرب ج ۲۹ ff. 199b, 226b Arabe 1579,

(۳) المنهل الصافی و حاجی خلیفه، ایضاً، (۴) Arabe 1577, f. 37a-b

(۵) و فی الأصل: هولاکوا، (۶) و فی الأصل: الرحبة،

ابن ابغا<sup>(۱)</sup> طلب الأخوين فاخْتَبَا فتوفي علاء الدين في الاختفاء بعد شهر  
ثم اخذ ملك اللور يوسف اماناً من ارغون للصاحب شمس الدين و احضره  
اليه فغدر به ارغون و قتله<sup>(۲)</sup> بعد موت اخيه بقليل ثم فوّض ارغون امر  
العراق الى سعد الدين العجمي و المجد بن الإثير و الأمير علي<sup>(۳)</sup> جكيان<sup>(۴)</sup>  
ثم قتل ارق وزير ارغون الثلاثة بعد علم، و كان علاء الدين و اخوه  
فيهما كرم و سودد و خيرة بالأمر و فيها عدل و رفق بالرعية و عمارة  
للبلاد ولى علاء الدين نظر العراق سنة نبف و ستين بعد العماد القزويني  
فاخذ في عمارة القرى و اسقط عن الفلاحين مغارم كثيرة الى ان تضاعف  
دخل العراق و عمر سوادها و حفر<sup>(۵)</sup> نهراً من الفرات مبداءً من الأنبار  
و منتهاه الى مشهد عليّ رضى الله عنه و انشأ<sup>(۶)</sup> عليه مائة و خمسين قرية  
و لقد بالغ بعض الناس و قال عمر صاحب<sup>(۷)</sup> الديوان بغداد حتى كانت  
اجود من أيام الخلافة<sup>(۸)</sup> و وجد اهل بغداد به راحة، و حكى غير  
واحد ان ابغا قدم العراق فاجتمع في<sup>(۹)</sup> العيد الصّاحب شمس الدين<sup>(۱۰)</sup>  
و علاء الدين<sup>(۱۰)</sup> ببغداد فأُحضرت الجوائز و الصّلات التي فرّقها<sup>(۱۱)</sup>  
فكانت أكثر من الف جائزة، و كان الرجل الفاضل اذا صنف كتاباً و

(۱) اين فقره سهواست چه وفات علاء الدين چنانکه سابق مشروحاً ذکر شد در  
اوایل سلطنت سلطان احمد بود در ذی الحجة سنه ۶۸۱ یعنی قریب يك سال و نیم  
قبل از جلوس ارغون در جمادی الأولى سنه ۶۸۴، و در نصوص مؤرخین عرب آتی  
الذکر همه جا این سهو روی داده است،

(۲) A: فقتله، (۳) A در اینجا کلمه «بن» نوشته بعد قلم زده،

(۴) کذا في B؟، A: «حکیمان»، ذیل صفای آتی الذکر بر این خلکان: «شکیان»،  
المهل الصّافی: «جکیان»، فوات الوفيات: «جکیان»، جامع التّواریخ سنه پاریس  
Suppl. pers. 209, f. 317a: «حکیمان»، و تصحیح این کلمه برای من ممکن نشد،

(۵) B: جرّ، (۶) A: فانشأ، (۷) ابتدای ورق ۶۸ در A،

(۸) A: الخلیفه، (۹) کلمه «فی» فقط در B،

(۱۰-۱۱) فقط در B، (۱۱) A: فرّقها، B: فرّقها،

مجلد<sup>(۱)</sup> للآمام العلامة المؤرخ شمس الدین ابی عبد الله محمد بن احمد بن عثمان بن قایماز بن عبد الله الدمشقی المعروف بالذهبی المتوفی سنة ۷۴۸<sup>(۲)</sup>، و فقره ذیل منقول است از جلد اخیر از کتاب مذکور از روی دو نسخه محفوظه در موزه بریطانیّه در لندن<sup>(۳)</sup> : —

منقول از تاریخ الاسلام للذهبی،

«<sup>(۴)</sup> عظامک<sup>(۵)</sup> الصّاحب علاء الدّین الجوبی<sup>(۶)</sup> ابن محمد بن محمد، الأجلّ علاء الدّین<sup>(۷)</sup> صاحب الدّیوان بن الصّاحب بهاء الدّین الجوبی<sup>(۸)</sup> الخراسانی اخو الصّاحب الکبیر وزیر شمس الدّین کان الیہما المحلّ والعقد فی دولة ابغا و نالا من الجاه و المحشمة ما يتجاوز الوصف و فی سنة ثمانین ۱۰ قدم بغداد مجد الملک<sup>(۹)</sup> العجمی<sup>(۱۰)</sup> فأخذ صاحب الدّیوان و غلّه و عاقبه<sup>(۱۱)</sup> و اخذ امواله و املاکه و عاقب سائر خواصّه<sup>(۱۲)</sup> فلما عاد منکوتر من الشّام مکسوراً حمل علاء الدّین معهم الی همدان و هناك مات ابغا و منکوتر<sup>(۱۳)</sup> ۱۲ و کان قد انصلح امر علاء الدّین فی ایام الملک احمد<sup>(۱۴)</sup> فلما ملک ارغون

(۱) چنانکه ابن تغری بردی در ترجمه حال ذہبی در ج ۵ از المنہل الصّافی (نسخه) پاریس (Arabe 2072, ff. 86b—88a) تصریح بدان میکند و همین صواب است و موافق با نسخ موجوده از این کتاب، و حاجی خلیفه در کشف الظّنون در تحت «تاریخ الذّہبی» گوید کہ آن دوازده مجلد است و آن سهو واضح است و منشأ آن التباس رقم ۲۱ است به ۱۲ در بعضی مآخذ حاجی خلیفه قطعاً،

(۲) المنہل الصّافی ج ۵ از نسخه مذکوره ورق ۸۶b—۸۸a، و حاجی خلیفه در تحت «تاریخ الذّہبی» و «العبر فی خبر من غبر»،

(۳) Or. 1540, ff. 6a-7a و Or. 53, f. 21a-b — و برای اختصار علامت نسخه اوّل را

در حواشی آتیه حرف A قرار دادیم و نشان نسخه دوّم را حرف B،

(۴) A ورق 7a سطر ۵ = B ورق ۲۱a سطر ۳ باخر، (۵) B ندارد،

(۶) A ندارد، (۷) A ندارد، (۸) B: الدّین،

(۹) ابتدای ورق ۲۱b در B، (۱۰—۱۱) فقط در A،

(۱۱—۱۲) فقط در B،



۴ - ذیلی بر تاریخ ابن خلدان موسوم بتالی کتاب وفيات الأعيان مرتب بحروف معجم تألیف فضل الله بن ابی الفخر الصقاعی مشتمل بر وفيات مشاهیر از سنه ۶۶۰-۷۲۵ هجری، و فقره ذیل منقول است از نسخهٔ محفوظه در کتابخانه ملی پاریس<sup>(۱)</sup> :-

منقول از ذیل صقاعی بر ابن خلدان،

«الأخوان<sup>(۲)</sup> علاء الدین عطا ملک و شمس الدین اولاد بهاء الدین محمد بن محمد الجوبینی العجمی<sup>(۳)</sup> المعروفان<sup>(۴)</sup> باصحاب الدیوان علاء الدین بیغداد و شمس الدین فی الصحبة<sup>(۵)</sup>، ذکر عز الدین عبد العزیز بن الکواز نائب المحکم بیغداد لما حضر الی دمشق فی سنة اربع و سبعایة للهج قال قدم ۱۰ مجد الملك الی بغداد من العجم قبل حضور منکو دمر بالعساکر الی الشام فی سنة ثمانین و ستیایة بشهر واحد و اخذ صاحب الدیوان المذكور و عاقبه و غله فانشد علاء الدین :

لا تأیسن لما جرى \* فالخیر فیہ لعلّہ

قد کان عبدًا أبًا \* بعضی الاله فغلّہ

۱۵ فلما عاد العسکر مکسورًا<sup>(۶)</sup> توجه ابغا الی همدان و اخذ علاء الدین صحبته و مات<sup>(۷)</sup> ابغا و منکو دمر فی السنة و ولی احمد باتفاق من علاء الدین المذكور و اخیه<sup>(۸)</sup> شمس الدین اصحاب الدیوان و بعد ثلاث سنین هلك ۱۸ احمد و ولی ارغون فاخفی علاء الدین و اخوه و طلبهما<sup>(۹)</sup> ارغون<sup>(۱۰)</sup>

(۱) - Arabe, 2061, f. 53a-b - این نسخه در سنه ۷۴۴ استنساخ شد و چنانکه ملاحظه

خواهد شد غلط بسیار دارد، (۲) و فی الأصل: الأخوين،

(۳) و فی الأصل: العجم، (۴) و فی الأصل: المعروفین،

(۵) یعنی فی صحبة ملوک المغول، (۶) و فی الأصل: مکسور،

(۷) و فی الأصل «و عاد»، و هو خطأ واضح، (۸) و فی الأصل: و اخوه،

(۹) و فی الأصل: و طلبهم، (۱۰) این فقره سهواست رجوع کید بص قیط ح ا،

نسبه اليهما تكون جائزته الف دينار و قد صنف شمس الدين محمد بن الصيقل الجزري خمسين مقامة و قدمها فأعطى الف دينار، و كان لهما احسان الى العلماء و الصلحاء و فيها اسلام و لها نظر في العلوم الأدبية و العقلية، و في وقتنا هذا الأمام المؤرخ العلامة ابو الفضل عبد الرزاق ه ابن احمد بن <sup>(١)</sup> الغوطي مؤرخ عصره <sup>(٢)</sup> و <sup>(٣)</sup> قد اورد في تأريخه الذي على الألقاب ترجمة علاء الدين مستوفاء: <sup>(٤)</sup> هو الصدر المعظم صاحب علاء الدين ابو المظفر عظاملك بن صاحب بهاء الدين محمد بن محمد بن محمد بن علي بن علي بن محمد بن علي بن محمد بن احمد بن اسحق ابن أيوب بن الفضل بن الربيع الجويني اخو الوزير شمس الدين قرأت بخط الغوطي كان جليل الشأن نادب بخراسان و كتب بين يدي والده و تنقل في المناصب الى ان ولي العراق بعد قتل عماد الدين الدوبني <sup>(٥)</sup> فاستوطنها و عمر النواحي و سد الثغور و وفد الأموال و ساق الماء من الفرات الى النجف و عمل رابطاً بالمشهد و لم يزل مطاع الأمور رفيع القدر الى ان بُلي بمجد الملك في آخر أيام اباقا بن هولاكو و كان موعوداً ١٥ من السلطان احمد ان يعينه الى العراق فحالت المنيّة دون الأمانة و سقط عن فرسه فمات و نقل الى تبريز فدفن بها وله رسائل و نظم كتب لي منشوراً بولاية كتابة التاريخ بعد شيخنا تاج الدين علي بن انجب و كان مولده في سنة ثلث و عشرين و ستمائة و مدة ولايته على بغداد احدى <sup>(٦)</sup> و عشرون و عشرة اشهر <sup>(٧)</sup>، و قرأت بخط وفاته علاء الدين في رابع ٢٠ ذى الحجة سنة <sup>(٨)</sup> احدى و ثمانين و ستمائة <sup>(٩)</sup>،

(١) كذا في النسخين، و ظاهراً كلمة «بن» زياد است سهواً از ناسخ چنانكه از تعبير ذهبي از او در دوسه سطر بعد به «الغوطي» استنباط ميشود،

(٢) A: بصر، (٣) محتمل است اين واو زيادي باند سهواً از ناسخ،

(٤) از اينجا تا (٧) فقط در A موجود است و از B بکلی ساقط است، (٥) كذا

في A، و الظاهر «الغزويني» و قد مرّ ذكره، (٦) ابتدای ورق Ya در A، \*

(٧) از (٤) تا اينجا فقط در A موجود است چنانكه گذشت، (٨) A پرقم: ٦٨١،

منقول از فوات الوفيات لابن شاکر الکتبی

«عظامک بن محمد بن محمد، الأجلّ علاء الدّین الجوبّی صاحب الدّیوان الخراسانی اخو الصّاحب الکبیر شمس الدّین کان لها الحُلّ و العقد فی دولة ابغا و نالا من الحجا و الحشمة ما یجاوز الوصف و فی سنة ثمانین ۵ قدم بغداد مجد الملک العجّی فأخذ صاحب الدّیوان و غلّه و عاقبه و اخذ امواله و املاکه و عاقب سائر خواصّه و لها عاد منکوتر من الشّام مکسوراً حمل علاء الدّین معه الی هذان و هناك مات ابغا و منکوتر فلما ملک ارغون بن ابغا<sup>(۱)</sup> طلب الأخوین فاخفّیا و توفّی علاء الدّین بعد الاختفاء بشهر سنة احدى و ثمانین و ستمائة ثمّ اخذ ملک اللّور اماناً لشمس الدّین ۱۰ من ارغون و احضره الیه فقدر به و قتله ثمّ فوّض امر العراق الی سعد الملک<sup>(۲)</sup> العجّی و مجد الدّین بن الأثیر و الأمير علی بن جکیان<sup>(۳)</sup> ثمّ قتل آق<sup>(۴)</sup> وزیر ارغون التّلاثة بعد عام، و کان علاء الدّین و اخوه فیها کرم و سودد و خبرة بالأموار و عدل و رفق بالرّعیّة و عمارة للبلاد و بالغ بعض النّاس فقال كانت بغداد ایام الصّاحب علاء الدّین اجود ممّا كانت ۱۵ ایام الخلیفة و کان الفاضل اذا عمل کتاباً و نسبه الیهما تکنون جائزته الف دینار و کان لها احسان الی العلماء و النّضلاء و لها نظر فی العلوم الأدبیّة و العقلیّة و من شعر علاء الدّین:

(۱) سهواست رجوع کید بص قیط ح ۱، (۲) صواب «سعد الدّین» است، رجوع کید بص قیط س ۴، ص فکب س ۴، ص فکوس ۴، - و ابن سعد الدّین عززاده حمد الله مستوفی مؤلف تاریخ گریک است، رجوع کید بتاریخ گریک طبع برون ص ۴۸۵، ۵۸۷، (۳) رجوع کید بص قیط ح ۴، (۴) کذا فی الأصل و صواب «ارق» است (رجوع کید بص قیط س ۵، ص فکب س ۵، ۷، ۸، ص فکوس س ۵)، و این ارق وزیر ارغون نبود چنانکه در نصوص عربی منقول در متن مسطور است بل برادر وزیر او آق بوقا بود، رجوع کید بجامع التّواریخ نخه کتابخانه ملی پاریس Suppl. pers. 209, ff. 324b-325a و تاریخ و صاف طبع بیبی ص ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، و تاریخ گریک طبع برون ص ۵۸۷،

فتوفى علاء الدين بعد شهر و هو مختفٍ<sup>(١)</sup> و [اما] شمس الدين [فان] انا بك يوسف [جاءه] امان من ارغون و احضره فلم يقف عند الامان و قتله بعد موت اخيه بمدة قليلة و فوّض امر العجم الى جماعة مشتركين و هم سعد الدين العجمي و مجد الدين بن الانير و الأمير عليّ المعروف بشكيبان<sup>(٢)</sup>، و تعلق الأمير هرون بن شمس الدين صاحب الديوان بارق وزير ارغون و صاحب حساب العراق، و من بعد سنة حضرت التواب و الكتاب عند الوزير ارق لعل حسابهم بالقرب من نوريز<sup>(٣)</sup> فعل حسابهم و اوجب عليهم القتل فقتلوا فطلب كي خان<sup>(٤)</sup> اخو ارغون ارق الوزير و انكر عليه فقال ان الذي فعل هذا هرون بن شمس الدين صاحب الديوان فاوجب القتل على هرون المذكور و اولاده و جميع اهله كبارهم و صغارهم فقتلوا جميعهم، و كان<sup>(٥)</sup> هؤلاء<sup>(٦)</sup> الاخوان<sup>(٧)</sup> علاء الدين و اخوه شمس الدين كهفًا<sup>(٨)</sup> للفاصدين و من شعر علاء الدين:

احبابنا لو درے قلبی بانکم \* تدرون ما انا فيه لذ لي نعي  
و ان اصعب<sup>(٩)</sup> ما الفاء من آلم \* اتی اموت وما تدری الاحبة بي،

١٥ ٤ - فَوَاتِ الْوَفَايَاتِ كه ذیل دیگرى است بر وفیات الاعیان لابن خلکان بترتیب حروف معجم للأمام العلامة محمد بن شاکر بن احمد الکتبی المتوفى سنة ٧٦٤<sup>(١٠)</sup>، و فقره ذیل منقول است از جلد دوم از کتاب مذکور طبع بولاق ص ٤٥ :-

(١) وفي الأصل: مختفى، (٢) رجوع کيد بص قيطّ ح ٤، (٣) کذا في الأصل، و مراد «تبريز» است، (٤) کذا في الأصل، و مراد کيخان معروف برادر ارغون است، (٥) وفي الأصل: و كانوا (کذا)، (٦) کذا في الأصل و الظاهر: هذان، (٧) وفي الأصل: الأخوين، (٨) وفي الأصل: كهف، (٩) در اصل متن در اين موضع «ايسر» دارد و کلمه «اصعب» بالای آن بخطی الحاقی نوشته شده است و هو الظاهر، (١٠) حاجی خليفه در تحت «فوات الوفیات»،

الله تعالى صرف ذلك عن القان و ينبغي الآن ان القان يكتب الى سائر مالكة باطلاق من في الاعتقال و العنوعين له جنابة لعل الله عز و جل يصرف هذا الحادث العظيم و لو لم ار وجه القان ما صدقت فأمر في تلك الساعة هولاء بما قال و انطلق علاء الدين صاحب الديوان في جملة الناس و لم يذكره النصير الطوسي و هذا غاية في الدهاء بلغ به مقصده و دفع عن الناس اذا هم،

ه - المنهل الصافي و المستوفي بالوافي در شش مجلد لأبي المحاسن يوسف بن تغري بردی المتوفى سنة ٨٧٤<sup>(١)</sup> که ذیلی است مرتب بحروف معجم بر الوافی بالتوفیات لصلاح الدین خلیل بن آيک الصفدی که آن خود ذیلی است بر وفيات الأعيان لابن خلكان، و فقره ذیل منقول است از جلد چهارم از کتاب مذکور از روی نسخه محفوظه در کتابخانه ملی پاریس<sup>(٢)</sup> :-

منقول از المنهل الصافي لأبي المحاسن بن تغري بردی

«عظاملك بن محمد بن محمد، الصاحب الأجل علاء الدين بن الصاحب بهاء<sup>(٣)</sup> الدين الجويني الخراساني اخو الصاحب شمس الدين وزير العراق و مدبر الدول و عظيم تلك الممالك و كان له فضل و همة عالية و ثروة عظيمة و له اوقاف على وجوه البر و الصدقة و بنى رباط مشهد الأمام علي رضي الله عنه و في سنة ثمانين و ستمائة قدم بغداد مجد الملك العجمي فأخذ صاحب الديوان و غله و عاقبه و اخذ امواله و املاكه و عاقب سائر خواصه، و لما عاد منكوتر من الشام مكسورا حمل علاء الدين هذا معه الى همدان و هناك مات ابغا و منكوتر فلما ملك ارغون بن أبقا<sup>(٤)</sup>

(١) حاجي خليفة در تحت «المنهل الصافي» ، Arabe 2071, f. 108a-b (٢)

(٢) تصحيح قياسي است، اين كلمه در اصل نسخه ابتدا «شمس» نوشته شد بعد از آن روی آن «شهاب» نوشته اند، (٣) سهواست رجوع كيد بص قيط ح ١،

۱ ابادیه الأعراب عَنِّي فَأَنْتِي \* بحاضره الأتراك نبطت علائقي  
وَاهْلَكَ يَا نُجْلَ الْعِيُونِ فَأَنْتِي \* بُلَيْتُ بِهِذَا النَّاطِرَ الْمُتَضَائِقِ»

و در موضعی دیگر در همین کتاب در ترجمه حال خواجه نصیر الدین طوسی (ج ۲ ص ۱۸۷) حکایتی ذکر میکند راجع بصنّف و اینکه هولاکو وقتی بقتل وی فرمان داد و خواجه نصیر او را بتدبیر از آن ورطه خلاص کرد و این حکایت که آثار جعل بر آن لایح است در هیچیک از کتب تواریخ معتبره مذکور نیست و العهده علی الراوی :

ایضاً منقول از فوات الوفيات لابن شاکر الکتبی،

«و من دهائه [ای من دهاء نصیر الدین محمد بن محمد بن الحسن ۱. الطوسی] ما حکى أنه حصل له [ای لهولاکو] غضب علی علاء الدین المجینى صاحب الدیوان فأمر بقتله فجاء اخوه الی النصیر و ذکر له له ذلك فقال النصیر هذا القات ان امر بأمر لا یمكن ردّه خصوصاً اذا برز الی الخارج فقال له لابدّ من الحيلة فی ذلك فتوجّه الی هولاکو و یدک عکّاز و سبحة ثم اضطراب و خلفه من یعمل مِبْخَرَةً وَبُخُورًا و نَارًا فرآه خاصّة ۱۵ هولاکو الدّین علی باب الحیمّ فلما وصل اخذ یزید فی البُخُور و یرفع الاضطراب ناظرًا فیهِ و یضعه فلما رآوه یفعل ذلك دخلوا علی هولاکو و اعلموه ثمّ خرجوا الیه فقال [نصیر الدّین] لهم القات ابن هو قالوا له جوّ [الحیمّ-ط] قال طیب معافی موجود فی صحّة قالوا نعم فسجد شکرًا لله تعالی ثمّ قال لهم طیب فی نفسه قالوا نعم و کرّر ذلك مرارًا و قال ارید ۲ اری وجهه بعینی فدخلوا و اعلموه<sup>(۱)</sup> و کان فی وقت لا یجتمع به احد فقال علیّ به فلما دخل و رآه سجد و اطال السجود فقال له ما خبرک فقال اقتضی الطالع فی هذا الوقت ان یكون علی القات امر فطیع عظیم الی ۲۲ الغایة فتمت و عملت هذا و بخرت بهذا البُخُور و دعوت بادعیة اعرفها اسأل

(۱) و فی الأصل: فاعلموه،

فهرست مقدمه مصحح

صفحه	ابتدای مقدمه ،
ج	آ - ترجمه مصنف کتاب علاء الدین عظاملك جوينی ،
با	سعایت مجد الملك يزدي و اختلال احوال مصنف در اواخر عمر ،
لو	شبه از احوال خانواده مصنف بطريق اجمال ،
س	بعضی علما و شعرا که از مخصوصين اين خانواده بوده اند ،
سد	حکایت شيخ سعدی با شمس الدین و علاء الدین صاحب دیوان ،
ع	تألیفات دیگر علاء الدین مصنف کتاب ،
عب	ب - جهانگشای ،
عز	۱ - اشتهار جهانگشای از همان زمان تألیف
عز	۲ - وضع و ترتیب جهانگشای ،
فا	۳ - تاریخ تألیف جهانگشای ،
فد	۴ - نسخ جهانگشای ،
فو	نسخه آ
فر	نسخه ب
صج	نسخه ج
صه	نسخه د
قد	نسخه ه
قو	نسخه و
قح	نسخه ز
قط	تنبیه ، در بعضی کلمات و اصطلاحات قدیمه جهانگشای ،
قی	

طلب الأخوين فاخنيا و توفي الوزير علاء الدين المذكور بعد شهر من  
اختفائه في سنة احدى و ثمانين و ستمائة ، ثم اخذ ملك اللور اماناً لأخيه  
شمس الدين من <sup>(١)</sup> ارغون و احضره اليه فغدر به و قتله بعد موت  
اخيه بقليل و فوض امر العراق الى سعد الدين العجمي و الحمد بن الأثير  
و الأمير علي بن جكيان <sup>(٢)</sup> ثم قتل ارق <sup>(٣)</sup> وزير ارغون الثلاثة بعد عام ،  
و كان علاء الدين صاحب الترجمة و اخوه شمس الدين فيهما كرم و  
سودد و خبرة بالأمور و فيهما عدل و ارفاق بالرعية و كان للصاحب  
علاء الدين نظم و نثر و من شعره :

جزى الله المصائب كل خير \* و ان هي جرعت غصصى بريقى  
١٠ و ما شكرى لها الا لآتى \* عرفت بها عدوى من صديقى ،

تمام شد مقدمه مصحح جهانگشای

تحريراً فى پاریس سلخ ربيع الأول ١٢٢٠ هجرى

مطابق ٢٠ مارس ١٩١٢ مسیحی

محمد بن عبد الوهاب قزوینی

(١) وفى الأصل: بن ، رجوع کید بص فیط ح ٤ ،

(٢) وفى الأصل: ازق ، رجوع کید بص فکج ح ٤ ،



## جلد اول از تاریخ جهانگشای جوینی

### بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس و ثنا معبودی راست که واجب الوجودست، مسجودی که وجود او واهب انوار عقل و جودست، آفریدگاری که اثبات وحدانیت او در هر ذره از ذرات مکنونات موجودست، پروردگاری که باختلاف لغات وصفات و شکر روائع بدایع صنایع او مقصودست، رزّاقی که از راه ربوبیت بر مائت کرمش موحد و ملحد یکسانست، خلاقی که معلومات مبدعات فطرتش از کمال قدرت او يك داستانست، عظیمی که بلبل خوش الحان و نعمت بذکر الوان نعمت او هزار داستانست، کریمی که يك فطره از بحار موهبت او باران مدرار نیسانست، غنّاری که نسیم لطیف ماده بقاء هر دو ستار آمد، قهّاری<sup>۱۰</sup> که جلّاد عفتش تیغ آبدار تانار گشت، ظاهری که عقول عقلا در عظمت کمال او حایرست، باطنی که اوهام و افهام از کنه معرفت جلال او قاصرست، احدی که مقنصدان اودیّه هدی و مقتبسان بادیه هوی را مطلوب اوست، صمدی که عاشقان حقیقت و فاسقان صورت پرست را محبوب اوست،

۱۵ کفر و اسلام در رهش پویان \* وحد لاشریک له گویان  
و وفود درود آفرینش بر نور حقیقه آفرینش و نور حقه اهل بینش خاتم  
انبیا محمد مصطفی باد، درودی که از نوی<sup>(۱)</sup> آن بوی اخلاص بمشام مشتاقان  
قدس رسد و از راجه آن ملاّ اعلی بر موافقت ساکنان روضه رضا نثار ۱۸

(۱) کذا فی سجّه، د: بوی، آ: بوی،

صفحه

فیو	ج - بعضی نصوص مؤرخین عرب راجع بترجمه حال مصنف،
فیو	منقول از نهاية الأرب للتویری،
فیج	منقول از تاریخ الإسلام للذهبی،
فکا	منقول از ذیل صفای بر ابن خلکان،
فکج	منقول از فوات الوفيات لابن شاکر الکتبی،
فکد	ایضاً منقول از همان کتاب،
فکه	منقول از المنهل الصافی لابن نعری بردی،

اشارتی رانندند که برای تخلید مآثر گزید و تأیید مفاخر پسندید پادشاه وقت جوان جوان بخت پیر عزیمت خجسته فال پاکیزه خصال تاریخی و باید پرداخت و تنقید اخبار و آثار او را مجموعه ساخت که ناسخ آیات قیاسه و ماحی روایات اکاسره شود و هرچند بر وای ارباب فصاحت و فطانت و اصحاب درایت و کفایت پوشیده نماند که غضارت و نصارت چهره آداب و رونق و طراوت اولو الالباب بواسطه مریان ابن صنعت و پرورندگان ابن حرفت تواند بود

أَلَا كَيْتَ شِعْرِي هَلْ أَرَى الدَّهْرَ وَاحِدًا \* قَرِينًا لَهُ حُسْنُ النَّسَاءِ قَرِينُ  
فَأَشْكُو وَبَشْكُو مَا بَقِلِي وَ قَلْبِي \* كِلَانَا عَلَى شَكْوَى أَخِيهِ آمِينَ

و بسبب تغییر<sup>(۱)</sup> روزگار و تأثیر فلک دوار و گردش گردون دون و<sup>۱۰</sup> اختلاف عالم بوقلمون مدارس درس مندرس و معالم علم منطس گشته و طبقه طلبه آن در دست لگد کوب حوادث پای مال زمانه غدار و روزگار مکار شدند و بصنوف صروف فتن و محن گرفتار و در معرض تفرقه و بوار معرض سیوف آبدار شدند و در حجاب تراب متواری ماندند

هنر اکنون همه در خاک طلب باید کرد<sup>۱۵</sup>

زانک اندر دل خاکند همه بر هنران

و در ایام متقدم که عقد دولت فضل و مدعیان آن منتظم بود

إِذَا الْعَيْشُ غَضَّ وَالشَّبَابُ مُسَاعِدٌ \* وَ فِي حَدَثَانِ الدَّهْرِ عَنْكَ غُفُولُ

افاضل عالم و امانت بنی آدم را چون همت بر ابقای ذکر جمیل مصروف بودست و بر احیای مراسم جلیل موقوف و صاحب نظررا که بدید فکر<sup>۲۰</sup> در خوانیم و سر انجام امور تأملی باشد معلوم و مقرر شود که بقای نام نیک سبب حیات جاودانی است، و ذِکْرُ الْفَتَى عُمَرُ الْثَانِي،

وَاِذَا الْفَتَى لَا فَيَ الْحِمَامَ رَأَيْتُهُ \* لَوْلَا النَّسَاءُ كَأَنَّهُ لَمْ يُوَلَدِ<sup>۲۴</sup>

صلوات طبّات بروح مطهر مکرّم او ایثار کند، و همچنین برگزیدگان امت و متبعان سنت او از باران و اهل خاندان که نجوم آسمان هدایت و رجوم شیطان غوایت اند ثنائی که بحلیه صفا و زیور حقیقت آراسته باشد و امداد آن بامتداد ایّام و لیالی پیوسته، چون در شهر سنه خمسین و ستمایه بخت مطاوعت نمود و سعادت مساعدت کرد شرف<sup>(۱)</sup> تقیل عتبه بارگاه پادشاه جهان فرمان ده زمین و زمان ماده نعمت امن و امان خان همه خانان منکوفان که فتح و نصرت بر اعداء دولت و دین بلواء او معفود باد و سایه هایونش بر همه جهانیان ممدود دست داد و آثار معدلتی که خلائق بتازگی بواسطه آن چون طفلان کلاً و اشجار بخاصیت گریه ابر بهار خند زنان شوند انتعاشی گرفتند و بوسیلت آن بار دیگر اربتاشی یافتند امتثال فرمان ربّانی را که اُنظُرُوا إِلَى اَنْارِ رَحْمَةِ اللّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا مشاهده افتاد باصره بصیرت بمطالعه آن مشرف گشت و سامعه حقیقت بندای

ایها العشاق باز آن دلستان آمد پدید

جان برافشانید کان آرام جان آمد پدید

۱۵ مشفّ، اخبار عدل نوشروانی در حذای آن مکثوم بود، و آثار عقل فریدونی در ازای آن معدوم نمود، نجات شمال شاملی انصاف شاملی او اطراف عالم را معطر گردانید، و آفتاب عواطف پادشاهانه او اصناف بنی آدم را منور کرده، باد شمشیر آبدارش آتش در خرمن دشمن خاکسار انداخته، مطیعان f. 2a و بندگان حضرتش سریر خیمه بر ثریا افراخته، مخالفان از خوف باس و سطوت<sup>(۲)</sup> او شراب و ییل چشید، دست سیاست و هیبت او چشم فتنه را بیل کشید، برین سیاق و هیأت چون حضرت با شکوه و هیبت او را که مجذّر<sup>(۳)</sup> شفاء و معرّج جباه شاهان نامدارست مطالعت افتاد جمعی از یاران<sup>۲۲</sup> وفا و اخوان صفا که وعطاء سفر بحضور هایونشان سهولت حضر داشت

(۱) ب: و شرف، (۲) آه: سطوات، (۳) کذا فی آه، ب: مخدّر، و: محدّر، ج: محوشه، دجای کله خالی است،

مشرقی و هر شیطانی نایب دیوانی و هر کون خری سر صدری و هر شاگرد پایگاهی خداوند حرمت و جای و هر فراشی صاحب دور باشی و هر جافی کافیی و هر خسی کسی و هر خسیسی رئیس و هر غادری قادری و هر دستار بندی بزرگوار دانشمندی و هر جمالی از کثرت مال با جمالی و هر جمالی از مساعدت اقبال با فصاحت حالی

وَمَا تَسْئَوِي أَحْسَابُ قَوْمٍ تُؤْوِيْنَهُ \* قَدِيمًا وَ أَحْسَابُ نَبْتٍ مَعَ الْبَقْلِ  
آزاده دلان گوش ببالش دادند \* وز حسرت و غم سینه ببالش دادند  
پشت هنران روز شکست دست \* کین بی هنران پشت ببالش دادند  
كَمْ أَرَدْنَا ذَاكَ الزَّمَانَ بِدَحْ \* فَشَغُلْنَا بِدَمٍ هَذَا الزَّمَانَ  
ضربت و صنع را از لطف طبع طبع الله على قلوبهم پندارند و مشامت و<sup>۱۰</sup>  
سفاهت را از نتایج خاطر بی خطر شناسند در چنین زمانی که قحط سال  
مروت و فتوت باشد و روز بازار ضلالت و جهالت اختیار متعین  
و خوار و اشرار ممکن و در کار کریم فاضل نافته دام محنت و لثیم جاهل  
یافته کام نعمت هر آزادی بی زادی و هر رادی مردودی و هر نسبی  
بی نصیبی و هر حسبی نه در حسابی و هر داهی قرین هر داهی و هر<sup>۱۵</sup>  
محدثی رهین حادثه و هر عاقلی اسیر عاقله و هر کاملی مبتلی بنارله و هر  
عزیزی تابع هر ذلیلی باضطرار و هر با تمیزی در دست هر فرومایه گرفتار

رَأَيْتُ الدَّهْرَ يَرْفَعُ كُلَّ وَغْدٍ \* وَيَخْنِضُ كُلَّ ذِي شِمٍّ شَرِيفَةٍ  
كَيْثُ الْبَحْرِ يُغْرِقُ كُلَّ دُرٍّ \* وَلَا يَنْفِكُ تَطْفُو فِيهِ خَيْفَةٍ  
وَكَالْبِرِّانِ يَخْنِضُ كُلَّ وَافٍ \* وَ يَرْفَعُ كُلَّ ذِي زِنَةٍ خَفِيفَةٍ

f. 3u

توان دانست که در ارتقاء مدارج علیا و استقراء مدارج قصوی ارباب  
فطانت و اصحاب کیاست مجهود تا بچه غایت بذل کنند و بحکم آنک الناس  
بِرَمَائِهِمْ أَشْبَهُ مِنْهُمْ بِأَبَائِهِمْ اَوَّل ریعان شباب که هنگام استحکام قواعد فضایل  
و آداب بود اقوال ابناء الزمان و انراب و اقربان که اخوان دیوان اند

لاجرم فصیحای شعرا و کتاب بلغای نازی و پارسی نظماً و نثراً در شرح احوال ملوک عصر و صنادید دهر تصانیف می پرداختند و در تقریر احوال ایشان تألیف می ساختند و اکنون بسط زمین عموماً و بلاد خراسان خصوصاً که مطلع سعادات و مبزات و موضع مرادات و خیرات بود و منبع علما و مجمع فضلا و مربع هنرمندان و مرع خردمندان و مشرع کفاه و مکرع دهاه و لفظ درر بار نوی را ازین معنی اخبارست العلم شجرة اصلها بکمة و ثمرها خراسان از پیرایه وجود متجلیان جلیاب علوم و متجلیان بجلیت هنر و آداب خالی شد و جمعی که بحقیقت حکم خلف من بعدهم خلف اضاغوا الصلوة و اتبعوا الشهوات دارند باقی ماندند

۱۰ ذَهَبَ الَّذِينَ يُعَاشُ فِي أَكْثَرِهِمْ \* وَبَقِيَ فِي خَلْفٍ كَجَلْدِ الْأَجْرَبِ

و پدرم را صاحب دیوان بهاء الدین محمد بن محمد الجوینی لازالت دوحه الفضل بمكانه ناضرة و عیون المكارم الیه ناظره درین معنی قصیده ایست از مطلع آن دو بیت ثبت کرد

حَنَانُكَ رَسْمُ الْحَقِّ وَالصِّدْقِ قَدْ عَفَا \* وَإِنَّ أَسَاسَ الْهَكُمَاتِ عَلَى شَفَا  
۱۰ مُبِينًا بِأَعْقَابٍ قَدْ أَخَذُوا عَمَى \* لِأَعْقَابِهِمْ مُشْطًا وَ لِلْمُشْطِ مِنْشَفَا

کذب و تزویر را وعظ و تذکیر دانند و تحرمز و نیمست را صرامت و شهادت نام کنند

و بَعْنَدُهُ قَوْمٌ كَثِيرٌ نَجَارَةٌ \* وَ يَمْنَعُنِي عَنْ ذَلِكَ دِينِي وَ مَنْصِبِي

و زبان و خط ایغوری را فضل و هنر تمام شناسند هر يك از ابناء السوق در زئی اهل فسوق امیری گشته و هر مزدوری دستوری و هر مزوری وزیری و هر مدبری دبیری و هر مستدفی<sup>(۱)</sup> مستوفی و هر مسرفی

(۱) کذا فی آ، ب: مستدفی، د: مستدفی، ه: مستدفی، و: مستدفی، ج ندارد، و مفصود ازین کلمه و ضبط آن معلوم نشد،

و اقصی چین که مقرّ سریر مملکت و اروغ امباط چنگر خان است و واسطه عقد ملک ایشان مطالعت افتاد و بعضی احوال معاینه رفت و از معتبران و مقبول قولان وقایع گذشته را استماع افتاد و از التزام اشارت دوستان که حکم جزم است چون چاره ندید عدول نتوانست و امتثال امر عزیزان را حتماً مقتضیاً<sup>(۱)</sup> دانست آنچه مقرّر و محقق گشت در قیده کتابت کشید و مجموعه این حکایات را بتاریخ جهانگشای جوبی موسوم گردانید

خَلَّتِ الدِّيَارُ فَسُدَّتْ غَيْرَ مُسَوِّدٍ \* وَ مِنْ أَلْشَقَاءِ تَفَرَّدِي بِالسُّودِّ

از خداوندان فضل و افضال که عین الکمال از ساحت جلال ایشان دور باد و مبانی مکارم و معالی بوجود ایشان معور سزد که بر رکاکت و قصور<sup>۱۰</sup> الفاظ و عبارت از راه کرم ذیل عفو و افاقت پوشانند چه مدت ده سال میشود که پای در راه اغتراب نهاده است و از تحصیل اجتناب نموده و اوراق علوم نسج علیه العنکبوت شد و نقوش آن از صحیفه خاطر محو گشته، عَ، كَالْحَطِّ بُرْسَمٌ فِي بَسِيطِ الْمَاءِ، و بر خطوات خطیبات<sup>(۲)</sup> که آدی از آن مصون نماند وَلِكُلِّ جَوَادٍ كِبْوَةٌ انگشت اعتراض ننهند

f. 3b

إِذَا أَحَسَسْتَ فِي لَفْظِي فُتُورًا \* وَ خَطِّيَّ وَ الْبَرَاعَةَ وَ الْبَيَانَ  
فَلَا تَرْتَبْ لِقَهْمِي إِنَّ رَفِصِي \* عَلَى مِقْدَارِ إِبْقَاعِ الزَّمَانِ

و اگر در اطراف تفریط و افراط طریق انبساط مسلوك داشته است حکم آیت وَ إِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا در پیش نظر اشرف آرند چه غرض عرض این حکایات و تقریر و تحریر صورت واقعات دو مقصود را که فائده<sup>۲۰</sup> دین و دنیا حاصل باشد شاملست، آنچه دینی است اگر صاحب نظری پاکیزه گوهری که منصف و مقتصد باشد درین معانی بچشم حقد و حسد که مظهر<sup>۲۲</sup>

(۲) آ: و خطیبات،

(۱) آ: احتیای مفصی،

امثال کردم و پیش از آنکه سن شیبیت<sup>(۱)</sup> بیست<sup>(۲)</sup> بدندان<sup>(۳)</sup> گیرد<sup>(۴)</sup> بکار  
تحریر و دیوان اشتغال نمود و بمهارست اشتغال و ملاست اعمال در  
آکساب علوم اهل فرمودم و از نصیحت پدر خویش مدد الله فی عمره مدد  
و جعل بینہ و بین النوائب سلوا که زیور هر عاقل است و دستور هر عاقل  
غافل ماندم

بُنِيَ أَجْمَدُ لِأَقْنَاءِ الْعُلُومِ \* تَفَرَّ بِأَجْتِنَاءِ نِهَايِ الْهَيَئِ  
أَلَمْ تَرَفِي رُفْعَةً يَبْدَفُ \* إِذَا جَدَّ فِي سَيْرِهِ فَرَزْنَا<sup>(۵)</sup>  
فَأَجْدَدُنَا الْغُرَّ قَدْ آسَسُوا \* مِنْ الْعَجْدِ شَمُّ الْعَبَّاسِي لَنَا  
فَإِنْ أَمْ نَشِدَهَا بِعَجْهِودِنَا \* سَتَنْهَارُ وَاللَّهِ نِلْكَ الْبَنِي

اما ۱۰

نیک خواهان دهند پند و لیک \* نیکبختان بوند پند پذیر  
و اکنون که عقل که عقال جنون جوانانست روی نمود و ترقی سن<sup>۶</sup>  
لجام نزاقست شبان است بالا گرفت و بحد آن رسید که  
و تَلَفَّتْ سَبْعٌ إِلَى عَشْرِينَ مِنْ \* حُجْجِي وَ كَفَّ الْعَقْلُ مِنْ غُلُوَائِي  
۱۵ ندامت و تلف بر فوت ایام تحصیل مرج نیست چنانکه حسرت و تأسف  
بر احوام تعطیل منجم نه

افسوس که عمر نابیوسی<sup>(۷)</sup> بگذشت \* و بن عمر چو جان عزیز از سی بگذشت  
آکنون چه خوشی و گر خوشی دست دهد \* صد کاسه بنای چو عروسی بگذشت  
۱۹ و مع هذا چون بچند نوبت دیار ما وراء النهر و ترکستان ناسر حد ماچین

(۱) آ: شست، ب: ه: و: شیبیت، د: شیت، ج: ندارد، (۲) ب: ج: و ندارد، ه: پدید آید، (۳) د: دندان، (۴) یعنی قبل از آنکه بسن بیست سالگی رسم و غرض مشکله بین سن و دندان است ولی مقصود ازین اصطلاح معلوم نند، (۵) استعمال قُرُون بمعنی فرزین شدن یا ده شطرنج خطاست و غیر مسموع و صواب تَقَرُّون است، (۶) یعنی فحاه و ناگهان، آ: د: به بوسی، ب: به به بیوسی، ه: ما بیوسی، و: مه بیوسی، و ندارد،



ازین راز جان تو آگاه نیست \* بدین پرده اندر ترا راه نیست  
 اما آنچه از راه عقل و نقل بدان می‌توان رسید و از وهم و فهم نه دورست  
 در دو قسم محصورست، اول ظهور معجزه نبوت است و دوم کلام، و  
 معجزه ازین قوی‌تر تواند بود که بعد ششصد و اند سال تحقیق حدیث  
 زُویتَ لِيَ الْأَرْضِ فَأُرِيتُ مَشَارِقَهَا وَمَغَارِبَهَا وَ سَبَلُكَ مُلْكُ أُمِّي مَا زُوِيَ لِيَ  
 مِنهَا در ضمن خروج لشکر بیگانه مبسر شود و فیضان انوار شعاع خور<sup>f. 4a</sup>  
 عجب نماید چنانک رطوبت از آب و حرارت از آتش بلك هر نور که  
 بواسطه ظلمت درفشان شود نیک بدیع و غریب باشد

بنفردیم تا ز بو العجی \* بندیدیم صبح نیم شبان  
 تا بدان سبب لوی اسلام افراخته‌تر شود و شع دین افروخته‌تر و آفتاب<sup>۱۰</sup>  
 دین محمدی سایه بر دیاری افکند که بوی اسلام مشام ایشان را معطر  
 نگردانید بود و آواز تکبیر و اذان سمع ایشان را ذوق نداده و جز پای  
 ناپاک عبده اللات و العزی خاك ایشان را بنسوده و اکنون چندان مؤمن  
 موحد روی بدان جانب نهاده است و تا اقصای دیار مشرق رسید و  
 ساکن و متوطن گشته که از حد حصر و احصا تجاوز نمودست بعضی<sup>۱۵</sup>  
 آنست که بوقت استخلاص ما وراء النهر و خراسان باسم پیشوری و جانور  
 داری جماعتی را بمحشر بدان حدود راند و طایفه بسیار آند که از منتهای  
 مغرب و عراقین و شام و غیر آن از بلاد اسلام بر سیل تجارت و  
 سیاحت طوفی کرده‌اند و بهر طرفی و شهری رسیده و شهرتی یافته و  
 طرفه دیده عصای قرار آنجا انداخته‌اند و نیت اقامت کرده و متأهل<sup>۲۰</sup>  
 شده و دور و قصور بنا نهاده و در مقابل بیوت اصنام صوامع اسلام  
 ساخته و مدارس افراخته و علما بتعلیم و افادت و مقتبسان علوم باستفادت  
 اشتغال نموده گوئی اشارت از حدیث اُطْلُبُوا الْعِلْمَ وَ اَوْ بِالصِّينِ  
 باینای این زمانست و بطایفه که درین دور عهد موجودند، و اولاد  
 مشرکان بعضی آنچه در ذل رقیت در دست مسلمانان آمده‌اند و عذر<sup>۲۵</sup>

و مبدی معایب است و منتهی مساوی و مثالب و تولد آن از نتیجهٔ دناءت  
 همت و خساست طینت، ننگرد و بعین رضا و وفا که مفاعیرا در صورت  
 زیبا بیند و پلاس لباس دیا پندارد نظر نکند

وَعَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ \* وَلَكِنَّ عَيْنَ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا  
 ۱۰. بلك متوسّط وار تأملی بشرط امانت و دیانت واجب دارد و خیر الامور  
 اوسطها

عَلَى اَنِّي رَاضٍ بِاَنْ اَحْمِلَ الْاَهْوَى \* وَ اَخْلَصَ مِنْهُ لَا عَلَيَّ وَلَا لِيَا  
 و درین مقالات تفکری کند و درین مقامات که بواسطهٔ اقلام اعلام می‌رود  
 تدبّری نماید غطاء شك و ریب و غشاء ظن و شبهت از بصیرت او مرتفع  
 ۱۰. شود و بر خاطر و ضمیر او محفّی و مستور<sup>(۱)</sup> نماند که هرچ از خیر و شرّ  
 و نفع و ضرّ درین عالم کون و فساد بظهور می‌پیوندد بتقدیر حکمی مختار  
 منوط است و بارادت قادری کامگار مربوط که صادرات افعال او بر  
 قانون حکمت و مقتضای فضیلت و معدلت تواند بود و آنچه از وقایع وافع  
 شود از تخریب بلاد و تفریق عباد از نکبت اخیار و استیلای اشرار حکمتها  
 ۱۵. در ضمن آن مُدرّج<sup>(۲)</sup> باشد قال الله تعالی عَمَى اَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَ هُوَ  
 خَيْرٌ لَّكُمْ وَ حَكِيمٌ سَنَائِی فرماید

خواه اومید گیر و خواهی بیم \* هیچ هرزه نیافرید حکیم  
 در جهان آنچه رفت و آنچه آید \* و آنچه هست آن چنان می باید

و بدیع هدانی راست در رسالهٔ لَا تُرَاثُوا اللهَ فِي مُرَادِهِ وَلَا تُكَاثِرُوهُ فِي  
 ۲۰. بِلَادِهِ اِنَّ الْاَرْضَ لِلّٰهِ يُورِثُهَا مَنْ يَّشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ، آنچه اسرارست کسی را خود  
 بدان اطلاع و وقوف نیست که در آن دریا غواصی کند کدام طایفه را در  
 آن افق پرواز تواند بود یا کدام فیم و وهر را از آن وادی گذر و جواز ع،  
 ۲۲. من از کجا سخن سر مملکت ز کجا، وَ مَا يَعْلَمُ الْغَيْبَ اِلَّا اللهُ

(۱) کفای ب ج و، و فی آ: منوی، د: منون، ه: ندارد، (۲) د: و: و: مندرج،

وفایه دنیاوی آنست که هرکس امثال قوت و شوکت لشکر مغول با موافقت قضا و قدر بهرچ روی بدان می آرند ازین مقامات و روایات که از شایبه لاف و ریت کذب میژاست و چه جای بهتان است که این حکایات از آن واضح تر و لایح ترست که هیچ آفریده را در آن اشنباهی آید هانا که تا رستخیز این سخن \* میان بزرگان نگردد کهن .  
 معلوم کنند فرمان ربانی را که **وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ** امام و مفتدی سازند و چون باسا و آئین مغول آنست که هرکس ایل و مطیع ایشان شد از سطوت و معرّت باس ایشان امین و فارغ گشت و متعرّض ادیان و ملل نیز نهاند و چه جای تعرّض است بلك مقویان اند و برهان این دعوی قوله علیه السلام **إِنَّ اللَّهَ لَيُؤَيِّدُ هَذَا الدِّينَ بِقَوْمٍ لَا خَلَاقَ لَهُمْ** و<sup>۱۰</sup> اخبار اخیار<sup>(۱)</sup> هر ملّتی را از صنوف عوارضات و محن مؤن و اوقاف<sup>(۲)</sup> و مُسَبَّلَات و حرّاث و زراع ایشان را معاف و مسلم داشته اند و هیچ کس را مجال آن نه که با آن طایفه سخن محال تواند گفت و بتخصیص ائمه دین محمدی را خاصّه اکنون که عهد دولت پادشاه منکو قان است و اروغ و اولاد و احفاد چنگر خان چند پادشاه زاده اند که شرف اسلام ایشان را<sup>۱۵</sup> با دولت دنیا جمع شدست و اتباع و اشباع و خیل و حیل<sup>(۳)</sup> ایشان خود چندان اند که بزبور عزّ دین آراسته و پیراسته شد اند که در عدّ و حصر نیاید<sup>(۴)</sup> برین موجبات واجب میشود که<sup>(۵)</sup> از روی عقل که ابلق ایام در زیر ران فرمان ایشان رام است که **بِرَقِضْتِ حَكَمَ رَبَّانِي وَ اِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا** بروند و ایل و منقاد گردند و ترك عصیان و عناد گیرند بر آن جمله که<sup>۲۰</sup> صاحب شریعت بیان می فرماید **اُنْزَكُوا اَلَّذِكَّ مَا تَرْكُوْكُمْ فَانْهَمُ اصْحَابُ** باس شَدید و نفس و مال را در حصن عصمت و پناه امان آرند و الله

(۱) ب د : اخبار احار، ج : اخبار، ه : اخبار، (۲) عطف است باخبار اخیار،  
 (۳) کذا فی نسخه الأساس (۲)، و فی ب : وجیل و خیل، و فی ح د ه : و خیل، (۴) ب د : نیابند،  
 (۵) ب و ندارد، ج : تا، و عبارت خالی از رکاکت نیست،

اسلام حاصل کرده و جماعتی آند که چون پرتو انوار هدی در دل حجری صفت فیهی کاتجّارة او آشد قسوة تأثیر نمودست چون خاصیت اشعه آفتاب که در احجار پدید آید و جواهر خوشاب بواسطه آن ظاهر گردد شرف دین یافته اند، و بسبب این برکات اهل ایمان در هر طرفی که طرف در آن جولانی نماید از کثرت موحّدان مسلمانان مصری جامع می بیند و در میان ظلمت نوری ساطع و در زعم جماعت مترویّان بت پرستان که بلغت ایشان توین<sup>(۱)</sup> خوانند آنست که پیش از اقامت مسلمانان و ادامت تکبیر و اقامت اقام الله و ادامها بتان را با ایشان مکالمت بود و إِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ و اکنون از شوی قدم مسلمانان با ایشان خشم گرفته اند و سخن نمی گویند ختم الله علی افواههم و هرآینه چنین اقتضا کند جاء الحق و زهق الباطل إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا هر کجا که انوار ولاء حق نعلی کند ظلمات کفر و فسوق مضحک و متلاشی شود چون ضباب که بارتفاع آفتاب پایدار نبود

چون صبح ولاء حق دمیدن گیرد \* دیو از همه آفاق رمیدن گیرد

جائی برسد مرد که در هر نفسی \* بی زحمت دیده دوست دیدن گیرد ۱۵

آن جماعت که درجه شهادت یافته اند و آن افضل و اکمل درجاست بعد از مرتبت نبوت نزدیک حضرت جلالت از حمل آصار و ثقل اوزار که در روزگار امن و فراغ اقرار کرده باشند بشمشیر آبدار السیف<sup>f. 4b</sup> ممّاه الذنوب گران پله و سبک بار شده و لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۲۰

وَأَنَّ دَمًا أَجْرَتُهُ بِكَ فَأَخِرْ \* وَإِنَّ فَوَادًا رُعْتَهُ لَكَ حَامِدٌ

و بقایای آنک<sup>(۲)</sup> اولو الأبصار بوده باشد<sup>(۳)</sup> تنبیه و اعتبار حاصل آمد،

(۱) ب و : توین، ج : توین، د : نوین، آ : بون، ه : بون، این کلمه مکرر درین کذاب استعمال شده است و بمعنی کنش بت پرستان است، رجوع کنید بجوای مسبو بلوشه بر جامع التواریخ ص ۳۱۳ ج : آنانک، (۲) ج : د ه : بوده باشند، (۳)

وانصاف که بواسطهٔ وَانزَلْنَا الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ مفتوح و گشاده است مغلق ماندی و نظام مصالح عباد بیکبارگی مختل<sup>(۱)</sup> گشتی و از اینجا روشن شود و ظلمت شك برخیزد که هرچ در ازل الازال تقدیر رفته است خیرت بندگان حق جلّ شأنه و عمّ سلطانه در آنست و چون دور ششصد و اند رسید از مبعث او بکافهٔ خلائق کثرت مال و فسحت آمال سبب طغیان و اختزال شد إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ و در محکم کلام مجید اوست که وَ مَا كَانَ رَبُّكَ مَهْلِكَ الْفَرَىٰ بَظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْطَحُونَ وسوسهٔ شیطان ایشان را از راه سداد و جادهٔ رشاد دور انداخت کفر آمد و دین وسوسهٔ شیطان برد \* عشق آمد و عقل عشوهٔ جانان برد ای بی خبر از عاقبت انصاف بسد \* ضایع تر ازین عمر بسر یتوان<sup>(۲)</sup> برد ۱۰

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ  
وَجُزْءٌ جَزْءُ سَفَهَاءٍ قَوْمٍ \* فَحَلَّ بِغَيْرِ جَارِمِهِ الْعَذَابُ  
گله از روزگار بیهوده چیست \* هرچه بر ماست هم ز کردهٔ ماست

خواست حق تقدست اسماء آن بود که آن جماعت از خواب غفلت متيقظ شوند النَّاسُ نِيَامٌ فَإِذَا مَاتُوا اتَّخَبُوا و از سکرتهٔ جهالت افافتی یابند و ۱۵ بدان سبب اعقاب و اولاد ایشان را تنبیهی باشد و اعجاز دین محمدی نیز در اوج آن حاصل شود چنانکه در مقدمهٔ شبهٔ ازین معانی تقریر رفته است يك کس را آماده کند و نهاد او را حقیقهٔ انواع تسلط و اقتحام و شطط و انتقام گرداند و باز آنرا بمخصل محبوده و خلال پسندیده با مقام اعتدال آرد چنانکه مداوی حاذق در دفع امراض مذمومه محبوده در ۲۰ مهملات بکار دارد و باز آنرا مصطلحات واجب داند تا مزاج بکلی از قرار اصل مخرف نشود و تغیر نپذیرد و بحسب طبیعت مواد را دفع f. 5b کند و حکیم اکبر بطباع و امزجهٔ بندگان خویش نیک خیر تواند بود و

(۱) آ د ه : مغنّ، (۲) ح د ه : نتوان،

يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ، چون در هر دوری و قری بندگان را  
 بطر نعمت و نخوت ثروت و خیالی رفاهیت از قیام بالتزام اوامر باری  
 جلّت قدرته و علت کلمته مانع می آمدست و بر اقدام بر معاصی باعث و  
 محض میگشته کلاً إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَافٍ رَأَى اسْتَغْنَى تَنبِيهِ و تعریک هر  
 قوی را فراخور طغیان و نسبت کفران تأدیبی تقدیم می رفته است و اعتبار  
 اولول الأبصار را بحسب گناه و ارتکاب آن بلائی یا مؤاخذتی می رفته چنانک  
 در عهد نوح علیه السلام طوفان آب عالم شد و در عهد ثمود عذاب اهل  
 عاد را و همچنین هر امتی را انواع عذابها از مسخ و استیلای مؤذیات و  
 قحط و غیر آن که در قصص ذکر آن مثبت است و چون نوبت دولت  
 خاتم رسالت علیه افضل الصلوات الزاکیات در رسید از حضرت  
 عزّت و جلالت استدعا کرد تا صنوف عذابها و بلیات که هر امتی را سبب  
 معصیت می فرستاده است از ذمت امت او مرفوع شدست و این تشریف  
 امت او را طراز فضایل دیگر شد مگر عذاب سیف که بعرض قبول و هدف  
 اجابت نرسیدست و جار الله العلامة در تفسیر کشاف در سورة الأنعام  
 ۱۵ در آیت قُلْ هُوَ أَفْهَاهُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ آيَةً آوردست  
 نفلاً عن رسول الله صلى الله عليه وسلم سَأَلْتُ اللَّهَ أَنْ لَا يَبْعَثَ عَلَيَّ أُمَّتِي  
 عَذَابًا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ فَأَعْطَانِي ذَلِكَ وَ سَأَلْتُهُ أَنْ لَا يَجْعَلَ  
 بَأْسَهُمْ بَيْنَهُمْ فَمَنْعَنِي وَ أَخْبَرَنِي جِبْرِيلُ أَنْ فَنَاءَ أُمَّتِي بِالسَّيْفِ وَ از روی  
 عقل چنین اقتضا میکند و واجب میشود که اگر تهدید سیف نیز که وعید  
 ۲۰ عاجل است در توقف ماندی و باجل موعود قناعت رفتی کارها اختلال  
 پذیرفتی و عوام که پای بسنه مَا يَزِعُ السُّلْطَانَ<sup>(۱)</sup> اند دست گشاده شدند  
 خواص در کج بلا و زاویه عنا بماندندی و بعضی از منافع وَ أَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ  
 ۲۲ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَ مَنَافِعُ لِلنَّاسِ باطل گشتی چه بی این ادات درهای داد

(۱) اشاره است بحديث معروف مَنْ بَزَعُ السُّلْطَانُ أَكْثَرَ مِنْ بَزَعِ الْقُرْآنِ (رجوع

کدید بلسان العرب در و زع، و در جمع نسع «مايزع» دارد،

جماعت جهان اسیر امیر و امیر اسیر شد و كَانَ ذَلِكْ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا  
 عَلَى رَأْسِ عَبْدٍ تَاجٍ عَزِيزٍ بِزِينَتِهِ \* وَفِي رِجْلِ حَرٍّ قَيْدٌ ذَلِّ يَشِينُهُ  
 تارار را موضع اقامت و منشأ و مولد واد غیر ذی ذرع است با طول و عرض  
 دوران زیادت از هفت هشت ماهه راهست طرف شرقی با ولایت ختای  
 دارد و طرف غربی با ولایت اَبْغُور و شمال با قرقیز و سَلْتَنکای و جنوب<sup>۱۰</sup>  
 با جانب تَنک و تَبْت، پیش از خروج چنگر خان ایشان را سری و حاکی  
 نبودست هر قبیله یا دو قبیله جدا جدا بوده اند و با یکدیگر متفق نه و  
 دایم میان ایشان مکاح و محاصمت قائم بوده و بعضی سرفه و زور و  
 فسق و فجور را از مردانگی و یگانگی می دانسته اند و خواسته خان ختای  
 از ایشان می خواسته است و می گرفته و پوشش از جلود کلاب و فارات و<sup>۱۱</sup>  
 خورش از لحوم آن و مینهای دیگر و شراب از البان بهایم و نقل از بار  
 درختی بشکل ناز که فسوق<sup>(۱)</sup> گویند و همان درخت میوه دار بیش نروید  
 و در بعضی کوهها باشد و از افراط سرما چیزی دیگر نه و علامت امیر  
 بزرگ آن بوده است که رکاب او از آهن بوده است باقی تجملات  
 ازین قیاس توان گرفت و برین جمله در ضیق حال و ناکای و وبال<sup>f. Ga</sup>  
 بودند ناچون رایت دولت چنگر خان افراخته گشت و از مضایق شدت  
 بفراخی نعمت رسیدند و از زندان بیستان و از بیابان درویشی بایوان  
 خوشی و از عذاب مقیم بجنات نعیم و لباس از استبرق و حریر و اطعمه و  
 فواکه و تَحْم طَیْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ وَ فَاكِهَةٍ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ و اشربه مختوم خَتَامُهُ  
 مِسْكِ و ازین وجه درست شد که دنیا بحقیقت بهشت این جماعت است<sup>۲۰</sup>  
 بضاعات که از اقصای مغرب می آرند بتزدیک ایشان می کشند و آنچه در  
 منتهای مشرق می بندند در خانهای ایشان می گشایند بَدْرها و کبیسها از  
 خزانههای ایشان پری کنند کسوت همه روز مرصع و زربفت گشته و در  
 اسواق مواضع اقامت ایشان جواهر و دیگر قاشات چنان رخص گرفته<sup>۲۴</sup>

(۱) ح د و : فسوق ، ب ه : فسوق ،

باستعمال ادویه که ملائم وقت و مناسب طبیعت دهد بصیر إِنَّ اللَّهَ نَعَالَى  
لَخَيْرٌ بِصِيرٍ،

## فصل

در چگونگی احوال مغول پیش از عهد دولت و خروج چنگر خان

های اقبال چون آشیانه<sup>(۱)</sup> کسی را مأوی خواهد ساخت و صدای ادبار  
آستانه دیگری را ملازمت نمود اگرچه میان ایشان درجات نیک متفاوت  
است آن یکی در اوج دولت و دیگری در حسیض مذلت اما مقبل را  
قلت آلت و ضعف حالت از ادراك بمقصود مانع نیست

هر آنکو مهیا بود دولتی را \* اگر او نجوید بجویدش دولت

۱۰. و مدبر را کثرت عدت و فرط اهت از امساك موجود نافع نه ع، اَلْحِجْدُ  
مَا لَمْ يُعْنَهُ اَلْحِجْدُ غَدَارٌ، و تدبیر انسان ایشان را دست رد بر پیشانی نتواند  
نهاد وَ اِذَا اَقْبَلَ اَقْبَلَ وَاِذَا اَدْبَرَ اَدْبَرَ و اگر بحیلت و شوکت و مال و  
نعمت کاری میسر شدی ملك و دولت از خاندان ملوك گذشته بدیگری  
انتقال نکردی و چون نوبت زوال دولت ایشان در رسید نه حیل و  
۱۵. عزائم و آراء ایشان را دستگیری توانست کرد و نه غلبه جنود و قوت  
پای مردی نمود و ازین دلیلی واضحتر و بیستی لایحتر هست که طایفه مغولان  
پیش از آنك کوس دولت چنگر خان و اروغ او فرو کوبند کار ایشان  
برچه منوال بودست و ایشان در چه معرض و اکنون که میاه اقبال در  
انهار مراد ایشان جاری است و<sup>(۲)</sup> سپاه محنت و غم در منازل و مراحل  
۲۰. معارضان و معاندان که خسروان جبار و شاهان نامدار بودند چگونه  
طاری و زمانه بچه نوع دست خوش آن طایفه است و جهان از آن

(۱) آ: آستانه، (۲) کذا فی جمیع النسخ، و او بنظر زاید می آید،



طلسمات حصن گشائی هیچ طلسمی بهتر از انقیاد و اذعان او نیافتی و  
 دلیلی ازین روشن تر و نموداری ازین معین تر تواند<sup>(۱)</sup> بود که باچندان خصمان  
 با قوت و عدد و دشمنان با آلت و شوکت که هر يك فغفور وقت و کسرای  
 عهد بودند يك نفس تنها با قلت عدد و عدم عدد خروج کرد و گردن  
 کشان آفاق را از شرق تا غرب چگونه مפור و مستخر گردانید و آنکس که f. 6b  
 بمقابلت و مقاتلت تلقی کرد بر حسب یاسا و حکمی که لازم کردست اورا  
 بکلی با اتباع و اولاد و اشباع و اجناد و نواحی و بلاد نیست گردانید  
 و حدیثی است منقول از اخبار ربائی اُولَئِكَ هُمُ فُرْسَانِي بِهِمْ اَنْتَقِمُ مِنْ  
 عَصَائِي و در آن شک و شبهت نیست که اشارت بدین جماعت فرسان  
 چنگر خان بوده است و قوم او تا هنگامی که جهان از اصناف خلائق ۱۰  
 در موج بود و ملوک و اشراف اطراف از خیالی کبریا و بطر عظمت و  
 جبروت بر ذروه اوج الْعَظَمَةِ اِزَارِي وَ الْكِبَرِيَاةِ رِدَائِي بحکم سابق وعده  
 اورا قوت بطش و غلبه تسلط داد اِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ و چون هم  
 بواسطه بطر ثروت و عز و رفعت اکثر امصار و بیشتر افطار بعصیان و  
 نفار تلقی نمودند و از قبول طاعت او سرکشیدند خاصه بلاد اسلام از ۱۵  
 سر حد ترکستان تا اقصی شام هر کجا پادشاهی بود یا صاحب طرفی یا امین  
 شهری که بخلاف پیش آمد اورا با اهل و بطانه و خویش و بیگانه ناچیز  
 کردند بحدی که هر کجا صد هزار خلق بود بی مبالغت صد کس نماند و  
 مصداق این دعوی شرح احوال شهرهاست که هر يك بوقت و موضع  
 خویش مثبت شدست، و بر وفق و اقتضاء رأی خود هر کاری را قانونی ۲۰  
 و هر مصلحتی را دستوری نهاد و هر گاهی را حدی بدید آورد و چون اقوام  
 ناآرام را خطی نبوده است بفرمود تا از ایغوران کودکان مغولان خط  
 درآموختند و آن یاسها و احکام بر طوایر ثبت کردند و آنرا یاسا نامه بزرگ  
 خوانند و در خزانه معتبران پادشاه زادگان باشد بهر وقت که خانی بر ۲۴

(۱) د: نتواند،

است که اگر با معدن و کان آن برند یکی در دو بها زیادت آورد و کسی که بدین موضع قاشی آورد زیره است که بکرمان تخمه ی‌آرد و آب عمان را نوباوه و هرکس ازیشان مزارع ساخته و زراع را در مواضع معین کرده و مأکولات فراوان شد و مشروبات چون آب جیمون روان بفر دولت روز افزون و سایه حشمت هایون چنگر خان و اروغ او کار مغول از آن چنان مضایق و تنگی بامثال چنین وسعت و نیکی رسیده است و دیگر طوایف را هم چنین کار با نظام گشته و روزگار قوام گرفته و هرکس که استطاعت آن نداشته که از کرباس بستر سازد سودا با ایشان بیک نوبت پنجاه هزار و سی هزار بالش نقره و زری کند و بالشی پانصد متقال است زر یا نقره و قیمت بالشی نقره درین حدود هفتاد و پنج دینار رکنی باشد که عیار آن چهار دانگست، حق تعالی اروغ او را بتخصیص منکو قان که پادشاهی بس عاقل و عادل است ساهای بی منتهی در کامرانی عمر دهداد و شنفقت او بر سر خلائق پاینده دارد،

### ذکر قواعدی که چنگر خان بعد از خروج نهاد و

یاساها که فرمود

۱۵

حق تعالی چون چنگر خان را بعقل و هوشمندی از اقران او ممتاز گردانید بود و ببنیظ و نسلط از ملوک جهان سرفراز نا آنچ از عادت جابره اکاسره مذکور بود و از رسوم و شیوهای فراعنه و قیاصره مسطور بی تعب مطالعه اخبار و زحمت اقتفا بآثار از ضیفه باطن خویش اختراع می کرد و آنچ بترتیب کشور گشائی معفود بود و بکسر شوکت اعادی و رفع درجه مالی عاید آن خود تصنیف ضمیر و تألیف خاطر او بود که اگر اسکندر با استخراج چندان طلسمات و حل مشکلات که بدان مولع بودست در روزگار او بودی از حیل و ذکای او تعلیم گرفتی و از

۲۲

یکدیگر فرق نهند عدول نجوید، و از عادات گزیده آنست که چنانک شیوهٔ مقبلان و سنت صاحب دولتان باشد ابواب تکلف و توقُّ القاب و شدت امتناع و احتجاب بسته گردانیده‌اند هرکس که بر تخت خانی نشیند يك اسم در افزایشد خان یا قان و بس و پادت از آن نویسند و دیگر پسران و برادرانِ او را بهمان اسم موسوم بهنگام ولادت خوانند مشافهه و مغایبه<sup>(۱)</sup> خاص و علم و مناشیر مکتوبات که نویسند همان اسم مجرد نویسند میان سلطان با عالی فرق نهند و مخ و مقصود سخن نویسند و زواید القاب و عبارات را منکر باشند، و کار صید را بجد داشته است و گفته که صید و حوش مناسب امیر جیوش است که<sup>(۲)</sup> بر ارباب سلاح و اصحاب کفاح تعلیم و تربیت آن واجب است که<sup>(۳)</sup> چون صیادان بشکاری رسند بر ۱۰ چه شیوه آنرا صید کنند و صفّ چگونه کشند و بر حسب قَلت و کثرت مرد بر چه شیوه شکاری را در میان آرند و چون عزیمت، شکاری خواهند کرد بر سیل تجسس مردان بفرستند و مطالبهٔ انواع و کثرت و قَلت صید بکنند و چون بکار لشکر اشتغال نداشته باشند دایماً بر صید حریص باشند و لشکرها بر آن تحریض نمایند و غرض نه مجرد شکار باشد بلك ۱۵ تا بر آن معتاد و مرناض باشند و بر تیر انداختن و مشقت خوگر شوند و خان بهر وقت که عزیمت شکاری بزرگ کند و وقت آن اول دخول فصل زمستان باشد فرمان رساند تا لشکرها که بر مدار محط رحال و جوار اردوها باشند مستعدّ شکار گردند و بر حسب آنچه اشارت رانند از ده نفر چند نفر بر نشینند و فراخور هر موضعی که شکار خواهند کرد ۲۰ آلات آن از سلاحها و چیزهای دیگر تعیین کنند و دست راست و چپ و قلب راست گردانند و بامرای بزرگ تفویض کنند و باخوانین و سُرّیات و مأکولات و مشروبات روان شوند و حلقهٔ شکار يك ماهه و دو ماهه و سه ماهه فروگیرند و شکاری را بتدریج و آهستگی می‌رانند و محافظت ۲۴

(۱) آجّه: معاینه، (۲) کذا فی جمیع النسخ،

تخت نشیند یا لشکری بزرگ بر نشانند و با پادشاه زادگان جمعیت سازند و در مصالح ملک و تدبیر آن شروع پیوندند آن طومارها حاضر کنند و بنای کارها بر آن نهند و نعیبه لشکرها و تخاریب<sup>(۱)</sup> بلاد و شهرها بر آن شیوه پیش گیرند، و در آن وقت که اوایل حالت او بود و قبایل مغول بدو منظم شد رسوم ذمیمه که معهود آن طوایف بودست و در میان ایشان متعارف رفع کرد و آنچه از راه عقل محمود باشد از عادات پسندید و وضع نهاد و از آن احکام بسیار آنست که موافق شریعت است و در امثله که باطراف می فرستادست و ایشان را بطواعیت می خواند چنانکه رسم جباریه بودست که بکثرت سواد و شوکت عُدَّت و عَنَاد نهید کند هرگز تخویف نفودست و تشدید وعید نکرده بلك غایت انذار را این قدر می نوشته اند که اگر ایل و متفاد نشوند ما آنرا چه دانیم خدای قدیم داند و چون درین معنی تدبیری می افتد سخن متوکلانست قال الله تعالى وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ نا لاجرم هرچ در ضمیر آورده اند و تمنی کرده یافته و بهمه کای رسید و چون متفاد هیچ دین و تابع هیچ ملت نبود از تعصب و رجحان ملتی بر ملتی و تفضیل بعضی بر بعضی مجتنب بودست بلك علما و زهاد هر طایفه را اکرام و اعزاز و تعجیل می کردست و در حضرت حق تعالی آنرا وسیلتی می دانسته و چنانکه مسلمانان را بنظر توفیر می نگریسته ترسایان و بت پرستان را نیز عزیز می داشته و اولاد و احفاد او هر چند کس بر موجب هوی از مذاهب مذهبی اختیار کردند بعضی تقلید<sup>(۲)</sup> اسلام کرده و بعضی ملت نصاری گرفته و طایفه عبادت اصنام گزیده و قومی همان قاعده قدیم آبا و اجداد را ملتمز گشته و بهیچ طرف مایل نشده اما این نوع کمتر ماندست و با تقلد مذاهب بیشتر از اظهار تعصب دور تر باشند و از آنچه یاسای چنگر خانست که همه طوایف را یکی شناسند و بر

(۱) ج: محاربت، د: تخاریب، ه: تخرب، و: تخارب، (۲) کذا فی جمیع النسخ، و الظاهر: تقلد،

نماید، دوستی حکایت گفت که در عهد دولت قآن<sup>(۱)</sup> برین شیوه زمستانی شکار کردند و قآن برسبیل نظاره و تفریح بر بالای پشته نشسته بود حیوانات از هر صنفی روی بختگاه او نهادند و در زیر پشته بانگ و فریاد بر مثال داد خواهان بر آوردند قآن بفرمود تا همه حیوانات را اطلاق کردند و دست تعرض از ایشان کوتاه، و قآن بفرمود تا میان بلاد ختای و موضع مَشَنَآه<sup>(۲)</sup> از چوب و گل دیواری کشیدند و درها بر نهادند تا از مسافتی بعید شکاری بسیار بدانجا در آیند و برین شیوه شکار کنند، و در حدود المالیغ و قُناس<sup>(۳)</sup> جغتای نیز بهمین شیوه شکارگاهی ساخته است، و مثال جنگ و قتل و احصاء کشتگان و ابقاء بقایا هم برین منوال است و برین مثال حذو التعل بالتعل چه آنچه باقی گذارند در نواحی از آن درویشی<sup>۱۰</sup> چند معدود رنجور باشد، و اما ترتیب لشکر از عهد آدم تا اکنون که اکثر اقالیم در تحت نصرف و فرمان اروغ چنگر خان است از هیچ تاریخ مطالعت نیفتادست و در هیچ کتاب مسطور نیست که هرگز هیچ پادشاه را<sup>(۴)</sup> که مالک رقاب امم بوده اند لشکر چون لشکر تار میسر شدست بر شدت صابر و بر رفاهیت شاکر در سرا و ضرا امیر جیوش را مطواع نه بتوقع جامگی و<sup>۱۰</sup> اقطاع و نه بانتظار دخل و ارتناع و این نوع بهترین رسومست در کار

(۱) یعنی اوکنای قآن بن چنگر خان، و قآن مطلق همیشه منصرف باوست،  
 (۲) کذافی ج و هو الصواب یعنی قشلاق و مصنف سابق گفت که موسم شکار در فصل زمستان بوده، - آ: مشاه، د: مشناه، ب: مشا، ه: مشاه، (۳) قناس یا قوناس (ظ) موضعی بوده در جوار المالیغ واقع در بورت جغتای و پلایگاه او و اروغ او بوده است، آ: قناس، ب: قیاس، ج: قناس، د: قناس، - «و مقام او (یعنی جغتای) در قناس بود در جوار المالیغ» (f. 10b)، - «و در المالیغ یکی بود از قرقان قوناس بنفس خویش مردی شجاع نام او اوزار...» (f. 17a)، - «و از قناس جغتای [بقوریلنای در حرکت آمد]» (f. 30b)، - «مخط رجال و اولاد و لشکر او (یعنی جغتای) از سمرقند تا کنار بیش بالیغ مواضعی نزه رابق منزلگاه ملوک را لایق مربع و مصیف آن المالیغ و قوناس بود که در بهار و تابستان با بستان ارم مشابهت داشتی» (f. 61b). (۴) ه: و: هرگز پادشاهان را،

می‌نمایند تا از حلقه بیرون نروند و اگر ناگاه شکاری از میانه بجهت سب و علت آن بنفیر و قطیر بحث و استکشاف نمایند و امیران هزار و صد و دهرا<sup>(۱)</sup> بر آن چوب زنند و بسیار باشد نیز که بکشند و اگر مثلاً صفت را که نرکه خوانند راست ندارد یا قدی پیشتر یا باز پس نهند در تأدیب او مبالغت کنند و اهاال نمایند دوسه ماه شب و روز برین منوال رمه گوسفند شکاری می‌رانند و ایلچیان بخدمت خان می‌فرستند و از احوال شکار و کمی و بیشی آن اعلام می‌کنند که بجا رسید و از کجا برمید تا چون حلقه بیکدیگر رسد بر مقدار دوسه فرسنگ رسنها بیکدیگر متصل کنند و ندھا<sup>(۲)</sup> براندازند و لشکر بر مدار دوش بدوش باز نهاده بایستند میان حلقه f. 7b صنوف وحوش در بانگ و جوش آمه و انواع سباع در زفیر و خروش پندارند که وعه و إِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ در آمد شیران با گوران خوگر گشته ضباع<sup>(۳)</sup> با تعالّب مستأنس شه ذئاب با ارانب ندیم آمه، چون تضبیق حلقه بغایت کشد چنانک مجال جولان بر اوابد وحوش ممکن نباشد بابتدا خان با چند کس از خواص در میان راند و يك ساعتی تیر اندازند و صید افکنند چون ملول شود هم در میان نرکه بر موضعی بلند نزول کنند تا چون پادشاه زادگان در آیند نمایشای آن هم بکنند و بترتیب بعد ازیشان نوینان و امرا و عوام در آیند چند روز برین جمله باشد تا چون از صید چیزی نماند مگر بکان و دوگان مجروح و مهزول پیران و سال خوردگان بر سیبل ضراعت پیش خان آیند و دعا گویند و بر ۲۰ ابقای بقایای حیوانات شفاعت کنند تا از موضعی که باب و علف نزدیکتر باشد راه دهند و تمامت شکاری را که انداخته باشند جمع کنند و اگر شمار و حصر و علّی انواع حیوانات ممکن نشود بر شمار سباع و گوران اختصار

(۱) کدافی نحه الأساس، وفي باقي السّح: هزاره و صد و دهرا، (۲) ب: بندها،

(۳) ب: ج: سباع،

دقتر عرض را بدان منسوخ کرده اند و اصحاب و ثواب آنرا معزول تمامت  
 خلائی را ده ده کرده و از هر ده يك نفس را امیر نه دیگر کرده و از میان  
 ده امیر يك كس را امیر صد نام نهاده و تمامت صدرا در زیر فرمان او کرده  
 و بدین نسبت تا هزار شود و به هزار كشد امیری نصب کرده و او را امیر  
 تومان خوانند و بدین قیاس و نسق هر مصلحتی كه پیش آید برمدی یا ه  
 بچیزی احتیاج افتد بامیر تومان حواله کنند امیران تومان بامیران هزار  
 برین قیاس تا بامیر ده رسد سویتی راست هر يك نفس چون يك نفس دیگر  
 زحمت كشد هیچ تفاوت ننهند و ثروت و استظهار را اعتبار ننهند اگر ناگاه  
 بلشگری احتیاج افتد حكم كنند كه چندین هزار باید فلان ساعت آن روز  
 یا شب بفلان موضع حاضر آیند لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ يك ۱۰  
 طَرَفَ الْعَيْنِ تقدم و تأخیر نیفتد و انقیاد و اذعان بحدی كه امیر صد هزار  
 لشكر باشد و میان او و خان مسافه المشرق و المغرب بجز آنك سهوی  
 كند يك سوار بفرستد تا بر آنجمله كه فرمان شده باشد تأدیب او بكند  
 اگر سر فرمان باشد بردارند و اگر زر خواهند بستانند نه چون ملوك  
 دیگر كه ملوكی زر خریه ایشان كه خویشان را ده اسب بر طویله دید ۱۵  
 باندیشه با او سخن توان گفت تا بدان چه رسد اگر لشگری را در تحت  
 فرمان او كنند و او را ثروتی و استظهاری حاصل شود باز او را مصروف  
 نتوانند كرد و بیشتر آن باشد كه خود بطغیان و عصیان بیرون آیند و  
 هرگاه كه عزیمت دشمنی كنند یا دشمنی قصد ایشان كند ماهها و سالها  
 باید تا ترتیب لشگری دهند و خزانهای مالا مال تا در وجه موجب و ۲۰  
 اقطاع ایشان بردارند<sup>(۱)</sup> وقت استیفای جرایات و رسوم بر مئین والوف  
 فزون باشند و هنگام مقابله و مقاتله صفوف سر بسر حشو باشند و هیچ  
 کدام میدان مبارزت بارز نشوند چنانك وقتی حساب راعی كردند محاسب  
 گفت چندین گوسفند باقی آمد راعی پرسید كجا گفت در دفتر جواب داد از ۲۴

(۱) كذا فی جمیع النسخ، ولعله «بردارند»

ترتیب لشکر و شیران تا گرسنه نباشند شکار نکنند و قصد هیچ جانور نکنند و در امثال عجم چنین است که از سگ سیر شکار نیاید و گفته‌اند  
 آجَعُ <sup>(۱)</sup> کَلْبُكَ يَتَبَعُكَ و کدام لشکر در عالم چون لشکر مغول تواند بود هنگام  
 کار در غلبه و افتخام سیاه ضاری اندر شکار و در ایام امن و فراغت  
 گوسفندان با شیر و پشم و منافع بسیار در حالات و عِلَلَتِ <sup>(۲)</sup> بَاسِ <sup>(۳)</sup> و  
 نوش <sup>(۴)</sup> از مباحث و مخالفت نفوس فارغ باشند، لشکری اندر شیوه رعیت  
 که احتمال صنوف مؤن کنند و بر ادای آنچه بریشان حکم کنند از قوی‌جور  
 و عوارضات و اخراجات صادر و وارد و ترتیب یام و اولاغ و علوفات  
 f. 8a ضحرت نکنند، رعیتی اندر زنی لشکر که وقت کار از خرد تا بزرگ شریف  
 ۱۰. نا وضع همه شمشیر زن و تیر انداز و نیزه گذار باشند بهر نوع که وقت  
 اقتضای آن کند استقبال آن کنند و بهر وقت که اندیشه قتال دشمنی یا  
 قصد باغی در پش آید هرچ در آن مصلحت بکار خواهد آمد از مختلفات  
 سلاحها و آلات دیگر تا درفش و سوزن و حبال و مراکب و حمولات  
 از برادین و جمال تعیین کنند تا بنسبت دهه و صد هرکس نصیب خویش  
 ۱۵. ترتیب سازند <sup>(۵)</sup> و روز عرض آلات را نیز بنمایند و اگر اندکی در باید بر آن  
 مؤاخذت بلیغ نمایند و تأدیب عنیف کنند و باز آنک <sup>(۶)</sup> در عین کارزار  
 باشند هرچ بکار آید از انواع اخراجات هم ازیشان ترتیب سازند و زنان  
 و کسان ایشان که در بنه و خانه مانده باشند مؤونتی که بوقت حضوری داده  
 باشند برقرار باشد تا بجدی که اگر کاری اوفتد که نصیب آن يك نفس  
 ۲۰. بیکار <sup>(۷)</sup> نفسی <sup>(۸)</sup> باشد و مرد حاضر نه آن زن <sup>(۹)</sup> بنفس خود بیرون آید و  
 آن مصلحت کفایت کند، و عرض گه و شمار لشکر را وضعی ساخته اند که

(۱) آ: اشبع، (۲) العِلَلَتِ بالكسر الحلات المختلفه و الشَّوْنِ المتنوعة (تاج)، — ب: غلوات، ه: غلات، (۳) ب: ناز، (۴) ج: بوس، د: لوس، (۵) ب: ج: سازد، (۶) یعنی با آنکه، و مصنف درین کتاب همه جا بجای با آنکه «باز آنکه» استعمال میکند، (۷) آ: بیکار، د: بیکار، (۸) آ: نفس، و: نفسی، د: مردی، (۹) آ: آن کس،



و دایماً رعیت و لشکر در زحمت نباشند و بر رُسل نیز در محافظت چهار پای و غیر آن حکمهای سخت کرده که ذکر آن تطویل دارد و سال بسال عرض بامها بکشد آنچه ناقص باشد و از بامها کم گشته باز از رعیت عوض گیرند، و چون بلاد و عباد در تحت تصرف ایشان آمد بهمان قرار معهود وضع شمار و تعیین اسم ده و صد و هزار کردند و استخراج لشکر و یام و اخراجات و علوفات خارج از مال و بر بالای این انتقال قویجوری<sup>(۱)</sup> نیز برید کردند، و دیگر رسی دارند که اگر صاحب شغلی یا رعیتی متوفی شود آنچه از او باز ماند اگر اندک باشد و اگر بسیار تعلق نسازند و هیچ آفرید نعرض آن نکند و اگر وارثی نداشته باشد بشاگرد او یا غلامی<sup>(۲)</sup> دهند و بهیچ وجه مال مرده در خزانه نگذارند و آنرا بفال نیک ندارند، ۱۰ هولاکو مرا بجانب بغداد بفرستاد بر قرار شغل ترکات در تمامت آن ولایات برقرار بود رفع آن شیوه کردم و باجها که از زمان قدیم در بلاد نسنر و یاب<sup>(۳)</sup> بود برانداختم، و امثال این یاسها بسیارست اثبات هریک طول و عرض گیرد برین قدر اقتصار افتاد،

## ذکر خروج چنگز خان و ابتدای انتقال دولت و مملکت ملوک ۱۰

### جهان بدو و احوال آن برسبیل ایجاز،

قبایل و شعوب مغول بسیارست اما از آنچه باصالت و بزرگی از میان f. 9a  
قبایل اکنون معروف است و بر دیگر قبایل مقدم قبیله قیات<sup>(۴)</sup> [است] که آبا

(۱) قویجور یعنی مالیات و خراج مقرر دیوانی است (قاموس ترکی شرقی بفرانسه تألیف باوه دو کورنی)، (۲) د: بشاگرد یا غلام او، (۳) کذا فی نسخه الأساس (?)، ب: د: قیات، و: پات، ج: بیاط، ه: ساط، (۴) در جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۸۲ در تعداد اولاد برتان بهادر پدر دوم چنگیز خان گوید: «مونکو قیان، قیات جمله از نسل ویند و جهت آنکه او بهادری عظیم بود این نام نهادند چه قیات مغولی عبارت از سیلی باشد که بقوت آبد» - آ: قباب، ب: قباب، ج: قنات، د: و: قیاب،

آن میگویم که در گله نیست و این نثیلی راسنست لشکر ایشان را که هر  
 f. 8b امیر استکثار اطلاق موجب را بنام گویند<sup>(۱)</sup> چندین مرد دارم و هنگام  
 عرض یکدیگر را ترویری<sup>(۲)</sup> بدهند تا بشمار راست شود، و یاسای دیگر  
 آن است که هیچ مرد از هزاره و صد و دهه که در آنجا معدود باشد  
 بجائی دیگر نتواند رفت و بدیگری پناه نتواند گرفت و کسی آنکس را بخود  
 راه نتواند داد و اگر برخلاف این حکم کسی اقدای نماید آنکس را که  
 تحویل کرده باشد در حضور خلایق بکشند و آنکس که او را راه داده  
 باشد نکال و عقاب کند و ازین سبب هیچ آفریدنی دیگری را بخویش راه  
 نتواند داد مثلاً اگر پادشاه زاده باشد کمتر شخصی را راه ندهد و از یاسا  
 احتراز نماید لاجرم هیچ کدام شخص بر امیر و پیشوای خویش دلال نتواند  
 و دیگری او را عشوه ندهد، دیگر در لشکر هر کجا دختری ماه پیکر می  
 باشد جمع کند و از دهه بصد می‌رسانند و هر کس اختیاری دیگر میکند  
 تا امیر تومان بعد از انتخاب بخدمت خان یا پادشاه زادگان برد آنجا نیز  
 باری دیگر گرین کند آنچه لایق او فتد و در چشم رابن آید اِمْسَاکْ بِمَعْرُوفِ  
 ۱۰ بریشان خوانند و بر بقایا تَسْرِیجْ بِأَحْسَانِ و ملازم خوانین باشند تا هرگاه  
 که خواهند بخشند یا با او بخشند، و دیگر چون عرصه ملک ایشان  
 عریض و بسیط شد و سوانح مهمات نازل از اعلام احوال اعدا چاره نبود  
 و اموال از غرب بشرق و از اقصی شرق بغرب نقل می‌بایست کرد در  
 طول و عرض بلاد وضع یامها کردند و مصالح و اخراجات هر بای ترتیب  
 ۲۰ کردند و تعیین از مرد و چهار پای و مأکول و مشروب و آلات دیگر و  
 بر نومانها تخصیص از هر دو تومان يك بام معین کردند تا بنسبت شمار  
 بخش کنند و بیرون آرند تا مَرَّ الْجَبَانِ بسبب نشستن اولاغ دور نیفتد

(۱) یعنی گوید، مصنف غالباً درین کتاب بَنَکَرَهْ واقع بعد از ادات عموم «هر» ضمیر  
 جمع راجع میکند: هر مرد آمدند، (۲) کذا فی ج، ب: مرترویری، آ: مرویری،  
 د: جزوی، و: مفرد بر دبیری، ه: ... عرض مردبیرا بروی،

مکاشفت او متعذر بود پنداشت که بمر و کید دفع او کند و بحیلت و غدر سرّی که حقّ تعالی را در تقویت او بود منع کند اتفاق کردند که سحرگاهی که چشمها بخواب خوش مکهل باشد و خلائق باسایش غافل بریشان شبخون برند و خود را از آن اندیشه باز رهاهند مستعدّ و متشهرّ کار گشتند و خواستند که آن عزیمت بامضا رسانند چون بخت بیدار و دولت یار بود و دو کودک از آن اونک خان بگریختند یکی کلک<sup>(۱)</sup> و دیگر باده<sup>(۲)</sup> و چنگر خان را از خبت عقیدت و رجس مکیدت ایشان خبر دادند چنگر خان هم در ساعت قوم و اهل را روان گردانید و خانهارا از جای مجنبانید بمیعاد سحرگاهی چون بر خانها دوانیدند خانها تپی دیدند و هر چند درین موضع روایات مختلف است که بعد از آن باز گشتند یا بر عقب رفتند اما مخلص<sup>۱۰</sup> این حکایت آنست که اونک خان با قوی بسیار در طلب او برفت و چنگر خان با قوی اندک بود چشمه ایست که آنرا بالجهونه<sup>(۳)</sup> گویند آنجا بیکدیگر رسیدند و بسیار کوششها نمودند عاقبت چنگر خان با لشکر اندک اونک خان را با گروه انبوه منهنز گردانید و غنیمت بسیار یافت و این حال در شهر سنه تسع و تسعین و خمسمایه واقع شد و در آن روز هر f. 96 شخص که مصاحب بود از وضع تا شریف امیر تا غلام و فراش و سنور دار از ترک تا تازیك تا هندو اسای همه ثبت کردند و آن دو کودک را ترخان کرد و ترخان آن بود که از همه مؤونات معاف بود و در هر لشکر که باشد هر غنیمت که یابند ایشان را مسلم باشد و هرگاه که خواهند در بارگاه بی اذن و دستوری در آیند و ایشان را لشکر و مرد داد و از چهار<sup>۲۰</sup> پای و اولاق و نجهلات چندانک در حدّ و حصر نیاید و فرمود تا

(۱) ب: کلک، (۲) آ: داده، د: ماده، ه: تازه، و: تاده، — نام این دو نفر در جامع التواریخ (طبع برزین ج ۲ ص ۲۱۱-۲۱۲) مکرّر قیلیل و بادای برده شده است، و محتمل است که اصل متن «کَلِک» بوده و معلوم است که بواسطه مسامحه نسخا «کَلِک» باسین کشید بهسولت به «کلک» مشته میشود، (۳) آ: بالجهونه، جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۲۱۵: بالجهونه،

و اجداد چنگر خان سرور آن قبیله بوده اند و انتساب بدان دارند، چنگر خان را نام ترجمین<sup>(۱)</sup> بود تا وقتی که بر مالک ربع مسکون بسابقه تقدیر و حکم کن فیکون مسئولی گشت و در آن وقت اونک<sup>(۲)</sup> خان که سرور قبایل کریمت<sup>(۳)</sup> و ساقیز<sup>(۴)</sup> بود بقوت و شوکت از قبایل دیگر بیشتر بود و بُعدت و ساز و عدد قویتر و در آن وقت قبایل مغول موافق نبودند و یکدیگر را مطیع نه چون چنگر خان از مقام طفولیت بدرجه رجولیت رسید در افتحام شیری غزان و در اصطدام شمشیری بران بود در قهر خصمان باس و سیاست او را مذاق زهر بود و در کسر شوکت هر صاحب دولتی خشونت و هیبت او را فعل دهر بهر وقتی سبب قرب جوار ۱۰ و دنو دیار بتزدیک اونک خان تردد می کردی و میان ایشان توددی بود اونک خان چون رای و رویت و شجاعت و فرو هیبت او می دید از صرامت و شهامت او تعجب می نمود و در تقدیم و اکرام او مبالغت می نمود روز بروز در رفع منزلت و محل او می افزود تا تمامت مصالح جمهور بدو منوط شد و خیل و حشم او بواسطه ضبط و سیاست او مضبوط گشت ۱۵ پسران و برادران اونک خان و خاصگیان و مقریان او از منزلت و قربت او حسد بردند و شبایک مکر بر مهر آنتهاز فرصت انداختند و حبایل غدر بر تقیج صورت او بساختند و در مکامن خلوات حدیث استیلا و استعلاء او در می دادند و سخن میلان دها بمطاوعت و متابعت او باز می رانند و در صورت نیکخواهان آن معنی نازه میکردند تا اونک خان ۲۰ نیز در کار او متمم<sup>(۵)</sup> شد و صلاح کار برو میهم<sup>(۶)</sup> گشت و در دلش خوف و هراس و سطوت و باس او متمکن گشت چون نهاراً چهاراً مکاوحت و

(۱) بَ جَ: قوجین، هَ: تمجین، وَ: ترجمچی، (۲) آ: اونک، بَ: و: آونک،

(۳) جَ دَ و: کرمت، (۴) مسبو بلوشه گوید قبیله ساقیز هان قبیله معروف نایمان

است و «ساقیز» بترکی یعنی عدد هشت است و «نایمان» بزبان مغولی نیز همین معنی

است و شاید شعب این قبیله هشت بوده است، انهی، - آ: سامر، دَ و: ساقیز،

(۵-۶) این جمله در آج موجود نیست.

او گفتی از آن عدول نکردی تا کار او نیز قوی گشت و حشم بسیار برو جمع آمدند و در دماغ او سودای ملك پدید آمد روزی در میان جشنی با يك پسر از پسران<sup>(۱)</sup> مفاصلی کرد هم در مجلس او را چنان بر زمین انداخت که باز برخاست، فی الجمله چون مان حدود از طغاة پاك شد و تمامت قبایل لشکر او شدند البچیان بختای روان کرد و بعد از آن بخویشتن و نیز برفت و پادشاه ختای التون<sup>(۲)</sup> خان را بکشت و ختای را مستخلص گردانید و بتدریج مالک دیگر نیز بگرفت چنانکه ذکر هر يك علی حده آید،

### ذکر ابناء چنگز خان،

چنگز خان را از خوانین و سراری فرزندان ذکوراً و اناثاً بسیار بودند و خاتون بزرگتر یسونجین یکی<sup>(۳)</sup> بود و در رسم مغول اعتبار فرزندان f. 10a يك پدری بنسبت مادران باشد مادر هر کدام بزرگتر بنسبت آن فرزندان مزیت و رجحان باشد و ازین خاتون چهار پسر بود که بصدد عظام امور و جلائل کارهای با خطر گشته بودند و تخت مملکت را بمثابت چهار پایه و ایوان خانی را بحمل چار رکن بودند چنگز خان هر یکی از ایشان را بامری مخصوص اختیار کرده بود، بزرگتر نوشی در کار صید و طرد که نزدیک<sup>۱۵</sup> ایشان کاری شگرف و پسندیده است، و جغتای را که ازو فروتر بود در تنفیذ یاسا و سیاست و التزام آن و مواخذت و عقاب بر ترك آن گرفته، و اوکنای را بعقل و رای و تدبیر ملك اختیار کرده، و تولی را بترتیب و بولیت جیوش و تجهیز جنود ترجیح نهاده، چون از کار او نك خان فارغ<sup>۱۶</sup>

(۱) ب د ه و می افزاید: چنگز خان، (۲) ب: آلتان، (۳) اسم این زن در جامع التواریخ (طبع برزین ج ۲ ص ۱۲۴) بورته فوجین است و مسیو بلوش گوید یسونجین مغولی یعنی زن جمیله و حسناء است و ظاهراً یسونجین لقب او بوده است و بورته فوجین نام او، انتهى - آ: سونجین ج: بسونجین، د: بسونجین، ه و: مسونجین،

چندان گناه که از ایشان در وجود آید ایشان را بدان مؤاخذهت نمایند تا بنهم فرزند ایشان همین معنی مرعی باشد اکنون از نسل آن دو شخص بسیار اقوام است در همه ممالك و تمامت مکرم و محترم باشند و در خدمت پادشاهان عزیز و موقر و اما اقوام دیگر هر کس که بود مرتبه بلند یافت و تا فزایشان و ساربانان پیایه شگرف رسیدند بعضی از ملوک عصر شدند و بعضی بمناصب بزرگ رسیدند و از نامداران آفاق گشتند، و لشکر چنگر خان چون قوی شد سبب آنک نا اونک خان باز قوت نگبرد بر عقب او لشکر فرستاد و يك دو نوبت مصاف دادند و هر دو نوبت غالب گشت و اونک خان مغلوب شد و عاقبت اهل و قوم او تا زنان و ۱۰ دختران در دست آمدند تا بآخر او نیز کشته شد، و چون کار چنگر خان بالا گرفت و کواکب دولت او مستعلی گشت بقبایل دیگر ایلچیان فرستاد هر کس که بانفیاد پیش آمد چون قبایل او برات<sup>(۱)</sup> و قفقورات<sup>(۲)</sup> در زمره امرا و حشم او داخل می شدند و منظور نظر تربیت و عنایت او می گشتند و آنک سرکشی و حرونی می کرد بسیاط بلا و سیوف فنا دمار ۱۰ از نهاد ایشان بر می آورد تا تمامت قبایل يك رنگ شدند و متابع فرمان او گشتند و رسوم نو نهاد<sup>(۳)</sup> و بنیاد عدل گسترد و هر چه مستنکرات عادات بود از سرقه و زنا مرفوع کرد چنانک در ذکر متقدم شبه مثبت شدست، و درین وقت شخصی بیرون آمد هم از جمله مغولان معتبر شنیده ام که در سرمای سخت که در آن حدود باشد برهنه چند روز بیابان و کوه رفتی و ۲۰ باز آمدی گفתי خدای با من سخن گفت و فرمود که تمامت روی زمین بتمرچین<sup>(۴)</sup> و فرزندان او دادم و او را نام چنگر خان نهاد<sup>(۵)</sup> با او گوید<sup>(۶)</sup> تا عدل چین کند و آن شخص را نام بت تنگری<sup>(۷)</sup> نهادند و هر چه

(۱) د: او برات (۲) آ: قفقورات، د: قفقورات، (۳) آ: نهادند، (۴) ب: ج:

بنوجین، ه: و: بنماچین، (۵) یعنی نهادم، (۶) ب: بگوید، ه: و: بگوئید،

(۷) آ: تب تنگری، ب: تنگری د: نت تنگری، ه: و: تب تنگری،

باشد اما از روی حقیقت همه اولاد و احفاد و اعمار در مال و ملك مشترك اند و دلیل آنك پادشاه جهان منكو قآن<sup>(۱)</sup> در قوريلتای دوم تمامت مالک را تخصیص فرمود و همه انساب را از بنین و بنات و اخوان و اخوات را بخش داد، و چون در عهد دولت چنگر خان عرصه مملکت فسیح شد هر کس را موضع اقامت ایشان که یورت گویند تعیین کرد. او تکیین نویان را<sup>(۲)</sup> که برادر او بود و جماعت دیگر را از احفاد در حدود f. 106 ختای<sup>(۳)</sup> نامزد کرد، و پسر بزرگتر توشی را از حدود قیالیغ<sup>(۴)</sup> و خوارزم تا اقصای سقسن و بلغار و از آن جانب تا آنجا که سم اسب تانار رسیدست بدو داد، و جغتای را از حدود بلاد ابغور تا سمرقند و بخارا و مقام او در قناس<sup>(۵)</sup> بود در جوار المالیغ<sup>(۶)</sup>، و نختگاه او کنای که ولی عهد بود. یورت او در عهد پدر در حدود ایمیل<sup>(۷)</sup> و قوناق<sup>(۸)</sup> بود چون بر تخت خانی نشست بموضع اصلی که میان ختای و بلاد ابغورست تحویل کرد و آن جایگاه پسر خود کیوک داد و ذکر منازل علی حده مثبت است و تولى نیز ۱۲

(۱) آمی افزاید: چون، (۲) در جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۹۷ در ضمن تعداد اولاد بسوکاری بهادر پدر چنگیز خان گوید «پسر چهارم: تموکه اونجکین، تموکه نام است و اونجکین یعنی خداوند آتش و یورت، و پسر کوچکین را اونجکین گویند و او را اونجی نویان اسم علم گشته ... و ولایت و یورت او در شرقی شمالی بوده باقاصی مغولستان چنانکه از آنجانب هیچ قومی دیگر از مغول نبوده اند» — آ: اوکیک سوناق، ب: اتکین نویان، ج: اونکین سوناق، (۳) د: خطا، آ: جند، (۴) ب: قتالقی، ج: قالیقی، د: قالیق، ه: و: قیالقی، آ: قیالیغ، — قیالیغ شهری بوده در ترکستان شرقی در حدود کاشغر و ختن<sup>(۵)</sup> و در تصرف ملوک ترک مسلم معروف بخانیّه بوده است، (۵) رجوع کنید بص ۲۱، حاشیه ۴، — آ: قناس، ب: و: قیاس، ج: قناس، د: قناس، ه: قیاشق، (۶) المالیغ شهری بوده واقع در حوالی شهر کوجمه حالیّه بر روی رود ایلی که در بحیره بالکاش میریزد واقع در ایالت تین چان بلو در چین غربی، برای تفصیل تمامتر رجوع کنید بجوایشی مسبو بلوشه بر جامع التواریخ ص ۴۱۰-۴۱۱، (۷) ایمیل رودی است در غربی مغولستان در ایالت سمیریه چنسک در سیبری روسیه و در بحیره الاکول میریزد و اکنون نیز آنرا امیل و میل خوانند، رجوع کنید بجوایشی مسبو بلوشه بر جامع التواریخ ص ۴۱۵، ۴۱۷، — ب: د: ه: امل، و: امل، آ: ایمیل، (۸) آ: قوناق، ج: قوناق، ه: و: قوناق،

شدند و قبایل مغول قوی پاختیار و قوی باجبار مذل و مستخر فرمان او شدند و مطیع و منقاد حکم او گشتند قبایل و اقوام مغول و تاجان و تمام لشکرها بر پسران مذکور بخش کرد و دیگر پسران خردتر و برادران و خویشان هر کس را از لشکر هله نصیب تعیین کرد و بعد از آن در تشیید بنای موافقت و تمهید قواعد الفت میان ابا و اخوان تحریض میکرد و پیوسته تخم موافقت و مطابقت در سینه‌های پسران و برادران و خویشان می‌بکاشت<sup>(۱)</sup> و نقش معاضدت و مساعدت در دلهای ایشان می‌نگاشت و بضرب امثال آن بنارا مستحکم می‌گردانید و آن قاعده را راسخ می‌کرد روزی پسران را جمع کرد و يك تیر از کیش برکشید و آنرا بشکست دو عدد گردانید و آنرا هم بشکست يك تیر بر می‌افزود تا چند عدد شد از کسر آن زور آزمایان عاجز ماندند روی پسران آورد و گفت مثل شماست تیر ضعیف چون پیاران مضاعف شود و هم پشت باشند مبارزان بر شکستن آن قادر نباشند و بعضی دست از آن بازی دارند مادام که میان شما برادران مظاهرت ظاهر باشد و مساعدت<sup>(۲)</sup> هر يك بمساعدت دیگران<sup>۱۰</sup> قوی هر چند اصحاب شدت و شوکت باشند ظفر نتوانند یافت و اگر از میان شما يك کس سرور نباشد که دیگر اخوان و اولاد و اعوان و اعضاء متابع رای و مطاوع فرمان او باشند مثل مار چند سر باشد که شی سرمای سخت افتاد خواستند تا در سوراخ خزند و دفع سرما کنند هر سر که در سوراخ می‌کرد سر دیگر منازعت می‌نمود تا بدان سبب هلاک گشتند و آنک<sup>۲۰</sup> مار يك سر بود و دنبال بسیار در سوراخ رفت و دنبال و تمام اعضا و اجزای جای داد و از صولت برودت خلاص یافتند و از اشیاء این نظایر بسیارست که الفا می‌کردست تا آن سخنها و نصایح در ضمائر ایشان مستقر شد و بعد از آن هان شیوه را ملتزم بودند و هر چند<sup>۲۴</sup> از روی ظاهر حکم و مملکت يك کس راست که باسم خانیّت موسوم

(۱) بَجَدَ: می‌کاشت، (۲) دَ: مساعد.



با قرا ختای و مطاوعت و متابعت کردن پادشاه جهانگیر چنگر خان  
 قتالش قتا<sup>(۱)</sup> و عمر اغول و ناربای<sup>(۲)</sup> را بخدمت او فرستاد الیچان را اعزاز  
 فرمودست و بمبادرت او بمحضرت اشارت کرده امثال فرمان او را مسابقت  
 واجب داشت چون آنجا رسید مواعیدی را که بدان موعود بود مشاهده  
 کرد و با سیورغامیشی بازگشت چون لشکر بجانب کوچک در حرکت آمد،  
 بمبادرت<sup>(۳)</sup> ابدی قوت با مردان کار از نواحی ایغور فرمان رسید امثال  
 امر را با سیصد مرد بخدمت او روان شد و مددها کرد چون از آن لشکر f. 11a  
 مراجعت نمود و<sup>(۴)</sup> بحکم اجازت ملازم قوم و اهل و حشم بود تا چون چنگر  
 خان بنفس خویش متوجه بلاد سلطان محمد شد فرمان رفت تا دیگر باره  
 با لشکر خویش بر نشیند چون پادشاه زادگان جغتای و اوکهای باستخلاص ۱۰  
 اترار عازم مقام شدند او نیز در خدمت ایشان بود چون اترار مستخلص  
 گشت بار دیگر تربای<sup>(۵)</sup> و بستور<sup>(۶)</sup> و غداق<sup>(۷)</sup> با لشکر متوجه وخش<sup>(۸)</sup>  
 و آن حدود شدند او را نیز در صحبت ایشان فرستاد و چون رایات خانی  
 با محکم قدم رسید و عزم تنکوت<sup>(۹)</sup> فرمود او نیز از پیش بالیغ بحکم فرمان  
 با لشکر بخدمت روان شد این خدمات پسندید او را بمزید عاطفت و فرط ۱۵  
 تربیت مخصوص فرمود و از دختران خویش یکی را نامزد او کرد، سبب  
 واقعه چنگر خان<sup>(۱۰)</sup> دختر در توقف ماند و او با پیش بالیغ آمد تا  
 وقت آنک قان<sup>(۱۱)</sup> بر تخت مملکت نشست التزام اشارت پدر را التون ۱۸

(۱) کذا فی جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۶۴، - آ: قالمش فا، ج: قالمش،  
 ب: قالمش را، د: قیالمش فا، ه: مایلش فا، و: یابلس قیا، (۲) کذا فی آد،  
 ب: ناربای، ج: بارتای، و: نارتای، جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۶۴ نارتای،  
 (۳) کذا فی ه، و فی باقی النسخ: بمبادرت، (۴) کذا فی جمیع النسخ و گویا و او زاید  
 است، (۵) آج: بربای، د: توربای، ب: تربای (۶) کذا فی د، ه، آج:  
 سیور، ب: بسور، جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۶۴: سیور، (۷) ب: ه:  
 علاق، ج: غلاف، د: علاق، برزین ج ۱ ص ۱۶۴: علاق، (۸) ج و ب (در  
 حاشیه): نخشب، (۹) د: مکوت، ه: تنکوت، ج: سکور، (۱۰) یعنی وفات  
 چنگر خان، (۱۱) یعنی اوکنای قان، و هروقت قان مطلق گویند بمصرف بدوست،

متصل و مجاور او بود و بحقیقت آن موضع واسطهٔ مملکت ایشانست بر مثال مرکز و دایره، آنچه ذکر رفت شبهه‌ایست و اولاد و احفاد چنگز خان ده هزار زیادت باشند که هرکس را مقام و یورت و لشکر و عدت جدا جداست نه ضبط آن میسر باشد و نه کتابت آن ممکن و غرض از تقریر این موافقت ایشانست بر خلاف آنچه از ملوک دیگر روایت است که برادر قصد برادر کند و پسر دفع پدر اندیشد تا لاجرم مقهور و مغلوب گشتند و دولت هر یک ازیشان منکوب و منکوس شد قال الله تعالی وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِجَاكُمْ و بموافقت و معاضدت خانان که از اولاد چنگر خان نشینند بر همه عالم چگونه غالب شدند و دشمنانرا بجه شیوه نیست کردند و مقصود از اثبات حکایات و تاریخ آنست تا مرد عاقل بی معانات تجارب مجرب شود و بمطالعه امثال این مقالات مهذب گردد،

### ذکر استخلاص بلاد ایغور و انقیاد ایدی قوت،

اتراك ایغور امیر خود را ایدی قوت<sup>(۱)</sup> خوانند و معنی آن خداوند دولت باشد و در آن وقت ایدی قوت بارجوق<sup>(۲)</sup> بود در آن بهار که فرا ختای بر بلاد ما وراء النهر و ترکستان غالب شد او نیز در ربقه طاعت و قبول اداء مال آمد و او را شهنه فرستاد نام او شاووک<sup>(۳)</sup> بود و چون شاووک<sup>(۳)</sup> مستقر شد دست بظلم و عدوی و استهزا و خرق پرده حرمت با ایدی قوت و امرای او پیش گرفت تا امیران و رعیت ازو متنفر شدند چون چنگر خان بر بلاد ختای مستولی گشت و آوازه غلبه و صیت او شایع شد ایدی قوت بفرمود تا در دیهی که آنرا قرا<sup>(۴)</sup> خواجه گویند شاووک را در خانه بپیچیدند و خانه برو انباشت و باعلام یاغی شدن

(۱) دَه وَ: ایدی قوت (در اغلب مواضع)،  
 (۲) بَه: بارجوق، ج ندارد، جامع  
 (۳) ج: شاووک، جامع التواریخ ایضاً  
 (۴) دَکَلَه «قرا» را ندارد،  
 (۱) دَه وَ: ایدی قوت (در اغلب مواضع)،  
 (۲) ج: شاووک، ج ۱ ص ۱۶۳: باورجی،  
 (۳) ج ۲ ص ۱۵: شوک، ج ۱ ص ۱۶۳: شادک،

شدند و اتفاق کردند که روز جمعه در رقهه<sup>(۱)</sup> مسجد آدینه وقت آنک آذین نماز بسته باشند از مکامن گشاده شوند و روی حیاة ایشان را سیاه کند و سپاه اسلام را پریشان گردانند،  
 فَمِنْ يُطْفِئُونَ أَلْجَدَّ وَاللَّهَ مُوقِدٌ \* وَهُمْ يَنْقُصُونَ الْفَضْلَ وَاللَّهَ وَاهِبٌ  
 برای اتمام این مصلحت و تقدیم این نیت بعلت آنک ابدی قوت بخدمت غایش<sup>(۲)</sup> و خواجه و نافو<sup>(۳)</sup> ی رود خیمه بصحرا زد و افواج ایغور مجتمع شدند غلامی نکمیش<sup>(۴)</sup> نام از جمله بیلکافتی<sup>(۵)</sup> شبی استراق سمع ی کردست و تدبیر و مکر ایشان ی شنوده و آنرا مستور ی داشته تا بعد از هفته در f. 11b بازار با یکی از مسلمانان خصومت میکند و ی گوید هرچ ی توانی بتقدیم رسان که مدت عمر شما با سه روز افتادست و در آن وقت امیر سیف<sup>۱۰</sup> الدین که از ارکان حضرت رکعی وثیق بود و محلی محشم و رتبی مقدم داشت در بیش بالغ بود مسلمانان از این سخن او را اعلام کردند نکمش<sup>(۶)</sup> را بخواند و تنبیش رمزی که در اثنای خصومت گفته بود بجای آورد نکمش<sup>(۷)</sup> نیز صورت حال و اندیشه و افتعال جماعت مخالفان تقریر داد و در آن دو روز آواره جلوس پادشاه عالم<sup>(۸)</sup> رسید بود و تغییر احوال مخالفان روشن شد و ابدی قوت از راه اضطرار ترك آن اندیشه کرد و متوجه حضرت شد امیر سیف الدین باسترداد ابدی قوت از راه رسولی فرستاد او با آن جماعت چون بازگشتند و بتزدیک امیر سیف الدین رسید نکمش<sup>(۹)</sup> را مواجهه و مقابله کردند از گفته خود رجوع نمود و نشان وقت و ساعت و مکان و اخوان هنگام کنگاج تقریر کرد دهشت و حیرت بریشان غالب<sup>۲۰</sup>  
 (۱) کذا فی اغلب النسخ (۲) ب: رقهه، (۳) آ: غایس، ب: عالمس، د: غامش، ه: غامش، - مقصود اغول غایمش زوجہ کیوک خان و مادر دو پسر او خواجه و نافوست، (۴) ب: ناعو، ج: یاغو، د: بافو، (۵) ب: ج: نکمش، آ: نکمس، (۶) آ: ب: بیلکافتی، ج: سلکافی، د: بیلکافی، ه: سلکافی، (۷) آ: نکمس، د: غلام نکمیش، ه: بکبیش، (۸) یعنی منکو فآن بن تولی بن چنگیز خان، (۹) د: نکمیش، ه: بکمیش،

یکی را بدو سیورغامیشی فرمود هنوز نرسیده بود که التون یکی بگذشت بعد از یکجندی الاچی یکی<sup>(۱)</sup> را نامزد او فرمود پیش از تسلیم ایدی قوت نماند پسر او کماین<sup>(۲)</sup> بخدمت حضرت رفت و ایدی قوت گشت و الاچین یکی<sup>(۳)</sup> را نصرف کرد در مدتی نزدیک کماین<sup>(۴)</sup> ایدی قوت هم کوچ کرد برادر او سالدی<sup>(۵)</sup> بحکم توراکینا خانون جای برادر یافت و نام او ایدی قوت شد و نیک ممکن و محترم بود و الله الموفق

### ذکر نهمه احوال ایشان،

هرچند تقریر این ذکر بعد از ذکر جلوس منکو قان ثبت می باید کرد اما چون نسق حکایت را درین موضع لایق نمود اثبات آن موافق افتاد، چون کار ملک عالم بر پادشاه جهان منکو قان مقرر شد بسبب غدري که جماعتی اندیشه بودند اختلافی پدید آمد بلا یتکچی که ایغور بود و بت پرست و از ارکان ملک ایشان گشته و آنجسیه عله الظم اورا نزدیک ایدی قوت فرستادند اورا بمواعید بسیار و امانی بی شمار مستظهر کرد و از آنجمله یکی آن بود که مسلمانان را که در بیش بالیغ و آن مواضع باشند بکشند و مال و اولاد ایشان را اسیر کنند و غارت دهند و پنجاه هزار مرد مرتب کنند تا بوقت احتیاج مدد باشد درین مشورت از امرای ایغور بیلکافی<sup>(۱)</sup> و توکیش بوقا<sup>(۲)</sup> و ساقون<sup>(۳)</sup> و ایدکاج<sup>(۴)</sup> با ایشان یک زبان

(۱) ج: لاجین یکی، (۲) ب: کنش، ج: کنش، ه: کنش، جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۶۵: کنش، (۳) ب: د: ه: الاچی یکی، ج: لاجین یکی، (۴) ب: کنش، ه: کنش، ج: کنش، برزین ج ۱ ص ۱۶۵: کنش، (۵) کذا فی ب: د: و جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۶۵، آج: سالدی، (۶) ج: بیلکافی، آج: سلکافی، د: بیلکافی، ه: سلکافی، (۷) آج: بولس بوقا، و در اواخر ورق ۱۱۵: بکمش بوقا، ب: بولش بوقا، تکمش بوقا، ج: بومولش بوقا، تکمش بوقا، د: بولس بوقا، بومش بوقا، ه: بولیش بوقا، بکمش بوقا، (۸) ه: ساقوز، (۹) کذا فی ج: د: آ: اندکاج، ب: اندکاج، ه: اندکاج،

هرکس از ایغوران از ترس جان خود اورا رهنمون دادند و خدمتها کردند بر عقب ایدی قوت برفت (۱) منکسار نوین (۲) تخص احوال آغاز نهاد و سبب انکار ایدی قوت کار عقوبت و مطالبه پیاپی داشتند (۳) و دستهای او چنان بیستند که از بی طاقتی بر روی افتاد چوبی در شقیقه او محکم شد موکل چوب از شقیقه برکشید جزای عمل را هفت چوب استوار بر موضع ازار قائم مقام شد (۴) و ایدی قوت همچنان بر آن اصرار نمود و اعتراف نمی آورد نکش بوقارا (۵) با او مواجهه کردند اورا گفت جز از راستی فایده نخواهد بود سخنهائی که میان ایشان رفته بود بر ضلالت قدم مقرر نشد و بلا یتکی را نیز حاضر کردند از ابتدا تا انتها در مواجهه ایدی قوت سخنها تفریر کرد از غایت تعجب گفت تو بلائی چون بلا بود گفت آری او نیز 12a f. معترف شد و بندها بازگشادند و دورتر بنشانیدند و بیلکافتی (۶) نیز بعد مکابدت انواع مطالبه تصدیق کرد و اقرار آورد و دوسه دیگر که مانده بودند هر یک را جدا جدا سؤال کردند و بعد از تجرع کوئوس ناخوش گوار از خشنای خشبات (۷) تار آنج در سینه نهان داشتند قذف کردند و اظهار و بعد از آن نامت آن جماعت را در حضور یکدیگر بداشتند و بی تکلیف ۱۰ قید [و] و ثاق سخنهائی گذشته از ابرام عهد و میثاق در مخالفت و اتفاق ایشان سؤال کردند قَالُوا أَلَيْسَ هَذَا بِأَتَحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبَّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ چون اعتراف و اقرار ایشان باجماع حاصل ۱۸

(۱) یعنی در اردوی منکو قآن، (۲) کذا فی جمیع النسخ، و منکسار نوین سبه

سالار و رئیس کل امرا و نویبان بود در عهد منکو قآن، رجوع کنید بوق 138b

(۳) یعنی بتأخیر می انداختند، (۴) یعنی سزای این عمل موکل را که بر ایدی قوت

ترحم نموده چوب را از شقیقه او بیرون کشید هفت چوب بر سرین موکل زدند،

(۵) آ: بکمش بوقا، د: بکمش بوقا، ه: بکمش، (۶) ج: بیلکافتی، ب: سلکافتی،

آ: سلکافتی، د: بیلکافتی، ه: سلکافتی، (۷) آ: خشبات خشبات، ب: خشبات

خشبات، د: خشبات خشبات، ج: خشبات، ه: ندارد، و متن تصحیح قیاسی است، و

مراد این است که بعد از آنکه چوب بسیاری بر ایشان زدند ....

شد و عقل و رای ذاهب گشت روی دیگر نبود انکار نمودند و از آن کار استبعاد کردند بعد از نفیر و جدال و قیل و قال از جانب ایدی قوت با یاران مذکور پیرامت ساحت خویش خط دادند و نکش<sup>(۱)</sup> بتصحیح گفتار خود، و از آن یغوران دیگر که در حساسی بودند هم خط گرفتند که اگر کسی را ازین معانی خبری بوده باشد و مخفی دارد بعد ازین اگر غمازی<sup>(۲)</sup> ییرون آید و ظاهر شود او نیز از جمله مجرمان باشد و مال و خون او مباح، نکش<sup>(۳)</sup> بر پای خاست و گفت این کار هانا در بیش بالیغ بقطع نرسد بحضرت پادشاه جهان روم تا در یارغوی<sup>(۴)</sup> بزرگ باستنصا و مبالغت بحث و استکشاف آن بتقدم رسانند، و نکیش<sup>(۵)</sup> را در مقدمه با الچی<sup>(۶)</sup> بانهای این حال فرستاد<sup>(۷)</sup>، بتوقف و انتظار وصول ایدی قوت و اتباع او فرمان شد، یکجندی توقف نمود و ایدی قوت<sup>(۸)</sup> نمی رسید نکش<sup>(۹)</sup> اورا<sup>(۱۰)</sup>، حالیا ییارغو حاضر آورد چون انکار سخن می کرد چنانک رسم بود اورا برهنه مادر زاد کردند و چوبهائی که بر دهل بزنند برو بستند تا عاقبت مصدوقه حال از موافقت ایشان در مخالفت پادشاه جهان منکو قان<sup>(۱۱)</sup> تقریر کرد<sup>(۱۲)</sup> بر آنجمله که نکیش<sup>(۱۳)</sup> تقریر کرده بود اورا مخفی کردند و موقوف و نکیش<sup>(۱۴)</sup> را با منکولاد<sup>(۱۵)</sup> الچی باستحضار ایدی قوت باز گردانیدند چون خبر الچیان شنید پیش از وصول ایشان بر راهی که نه راه الچیان بود روان شد و نکش<sup>(۱۶)</sup> نیز بعد ما که در بیش بالیغ کز و فزی کرد و

(۱) د: نکیش، ه: بکیش، (۲) کذا فی جمیع النسخ، (۳) آب: نکش، د: نکیش، ه: بکیش، (۴) ب: د: یرغوی، (۵) ب: نکش، ج: نکش، ه: بکیش، آ: نکش، (۶) ج: بلا انکی، ه: با الچی و بلا بیتکچی، آب: د: با الچی، (۷) یعنی امیر سیف الدین ظاهرا، (۸) آب: ج: و در ایدی قوت، (۹) آ: بکیش، د: نکیش، ه: بکیش، (۱۰) یعنی بلا بیتکچی را، (۱۱) آب: کلمات «منکو قان تقریر کرد» را ندارد، (۱۲) آ: بکیش، ب: نکش، (۱۳) آ: نکش، ه: بکیش، (۱۴) آ: منکولاد، ب: منکوفولاد، ج: منکولات، د: منکولای، ه: منکولای، و: ملقولا، (۱۵) آ: نکش، ه: بکیش،

بچان خلاص یابد اورا بحرب می‌فرستند و میگویند اگر او کشتنی باشد در حرب خود کشته شود یا بنزدیک باغیان برسالت می‌فرستند که اعتماد کلی ندارند در باز گردانیدن آن جماعت رسول را و یا مواضع گرم که هوای آن عفن باشد بلا یتکی را نیز سبب حرارت هوا می‌مصر و شام برسالت آنجا فرستادند، و چون ساقون<sup>(۱)</sup> درین تدایر و مشورت زیادت خوضی<sup>۵</sup> نداشته است و تعلقی او بحضرت بانو بود او نیز بصد و ده چوب استوار بر محلّ ازار خلاص یافت، و نکش<sup>(۲)</sup> را که بر افتعال ایشان دلالت کرده بود سیورغامیشی و عاطفت فرمود و حقّ تعالی اورا شرف اسلام روزی کرد، و بعدما که گرد فتنه مخالفان نشسته شد او کج<sup>(۳)</sup> برخاست و f. 12b بحضرت<sup>(۴)</sup> رفت جای برادرش بدو فرمود و ایدی قوت نام نهاد و این ۱۰ حالات در شهر سنهٔ خمسین و ستّاه<sup>(۵)</sup> واقع بود،

### ذکر نسب ایدی قوت و بلاد ایغور بر

#### موجب زعم ایشان،

چون احوال ایشان ثبت شد شمه از آنچه در کتابهای ایشان مسطورست از معتقد و مذهب ایشان اعجاب را نه تصدیق و اقرار را نوشته شد، در<sup>۱۰</sup> زعم ایغور آنست که ابتداء تولد و تناسب ایغور در کنار رود خانه ارقون<sup>(۱)</sup> بودست که منبع آن از کوهی است که آنرا قراقورم<sup>(۲)</sup> خوانند و شهری که درین عهد قان بنا فرمودست هم بدان کوه باز می‌خوانند و سی رود خانه آب از آن منصب است در هر رود خانه قوی دیگر بودند و در ارقون ایغور دو گروه بودند چون گروه ایشان انبوه گشت بقرار اقلار<sup>۲۰</sup>

(۱) رجوع کنید بص ۳۴، (۲) نکش، ب: نکش، ج: بکش، د: یکمیش،

(۳) کذا فی ج: د: از انج، ب: از آنجا، (۴) یعنی بخدمت مکو قان در قراقورم،

(۵) ب: سنه ۶۰۵، (۶) ه: ارغون، (۷) ب: قراقورم، ج: قوراقورم، د: ۵۰

قراقوروم، (فی کَرّ المواضع)،

آمد و بر رأی متین پادشاه روی زمین عرضه کردند فرمان رسانید تا ابدی قوت را با یاران او در موافقت الحیجان با بیش بالغ باز گردانیدند و هم در روز جمعه که قصد مؤمنان در آن روز بود اندیشه عموم خلقان را از موحدان و بت پرستان بصحرا حاضر آوردند و فرمان پادشاه مالک رقاب عالم برسانیدند او کج<sup>(۱)</sup> برادر ابدی قوت بدست خود سر او برداشت و دیگر یاران او بیلکافی<sup>(۲)</sup> و ایدکاج<sup>(۳)</sup> میان بدو نیم زدند و آن ناحیت را از اثر مکیدت و رجس عقیدت آن کفار فجار پاک کردند قَطُّعَ ذَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ مؤمنان سرفراز و بت پرستان پای مال گشتند بفضل باری تعالی،

۱۰. اَلْحَمْدُ لِلَّهِ وَالسُّبُوفُ عَوَارٍ \* فَخَذَارٍ مِنْ اُسْدِ الْعَرِينِ حَذَارٍ

و بلا یتیکی از زمره امرای غاش<sup>(۴)</sup> بود در وقت نقص کار آن جماعت و مجازات افتعال هریک پیش از ظهور این راز و مکر محبوس بود و از زندگی مأیوس اورا با قوی بصحرا برده بودند و برهنه کرده تا کار او با تمام رسانند یکی را<sup>(۵)</sup> سبب عارضه که زیادت قوتی گرفته بود جماعتی را که ۱۵ آن روز سیاست می رانده اند صدقه مزید عمر اورا جان بخشیده اند او از زیر شمشیر نجات یافته است،

اَلَا رُبَّمَا ضَاقَ الْفَضَاءُ بِاَهْلِهِ \* وَ بُعِنُ مِنْ بَيْنِ الْاَسِنَّةِ مَخْرَجُ

درین حالت نیز سبب آنک عفو در مقدمه فرمان شده بود خون او نارنجته بماند اما زنان و فرزندان و حواشی و مواشی و صامت و ناطق را تخصیص<sup>(۶)</sup> کردند و رسم ملوک مغول آنست که گناهکاری که مستحق کشتن است اگر

(۱) کذا فی د و آ: اوج، ب: ج: اوج، (۲) ج: ب: بیلکافی، ب: بیلکافی، آ: سلکافی، د: سلکافی، (۳) کذا فی ج، ا: ملکاح، ب: ملکاح، د: بیلکاج، ه: بیلکاج، رجوع کید بص ۴۴، (۴) آ: غامس، ب: ج: غامش، د: غامش، - مقصود اغول غامش زوج کیک خان است، (۵) آ: ب: سکی، ج: یکی، ه: یکی، - مقصود سرقوتی یکی مادر مکوفان است، (۶) ب: د: تخصیص،



مانند خرگاه جدا جدا در هر یک پسری نشسته و در مقابل دهان هر یک  
نایزه آویخته که بقدر حاجت شیر می دادی و بر زیر<sup>(۱)</sup> خرگاهها دای از نقره  
کشیده امرای قبایل بنظاره عجیب می آمدند و از راه آکرام<sup>(۲)</sup> زانوی خدمت  
f. 13a می زدند چون باد بریشان جست قوتی یافتند و حرکتی در کودکان پدید  
آمد از آنجا بیرون آمدند ایشانرا براضعات تسلیم کردند و مراسم خدمت  
و اعزاز تقدیم نمودند چندانکه از حد رضاع ترقی کردند و در سخن آمدند  
از پدر و مادر پرسیدند ایشانرا بدان درختها نشان دادند آنجا رفتند و  
خدمتی که اولاد خلف والدینرا کنند التزام نمودند و منبت اشجاررا اعزاز  
و آکرام واجب داشتند درختها در سخن آمدند که فرزندان شایسته که  
بمکارم خصال آراسته باشند زین<sup>(۳)</sup> شیوه سپرده اند و حق ابوی رعایت<sup>۱۰</sup>  
کرده عمر شما دراز باد و نام پاینده، تمام آن اقوام که در آن حدود  
بودند نظاره کنان خدمت بر موافقت پسران ملوک<sup>(۴)</sup> می داشتند تا بوقت  
بازگشت هر پسری را نامی نهادند پسر بزرگتر را سنقر<sup>(۵)</sup> نکین دوم را قوتر<sup>(۶)</sup>  
نکین سوم را توکاک<sup>(۷)</sup> نکین چهارم را اور نکین پنجم را بوقو<sup>(۸)</sup> نکین، بعد از  
مشاهده این حالات شگفت اتفاق کردند بر آنجهت که ازیشان یکی را امیر<sup>۱۵</sup>  
و شاه می باید ساخت که ایشان فرستاده باری عز شانه اند بوقو<sup>(۹)</sup> خانرا  
از پسران دیگر بحسن مشاهده صورت و متانت رای و رویت زیادت یافتند  
و تمامت زفانها و خطهای طوایف می دانست تمامت بر خانیت او متفق  
اللفظ و الکله شدند و مجتمع گشتند و جشن ساختند و او را بر تخت خانی  
نشاندند او بساط داد گسترد و صحایف ظلم طی کرد و حشم و خدم و<sup>۲۰</sup>  
خیل و خول<sup>(۱۰)</sup> او بسیار شدند حق تعالی او را سه زاغ فرستاد که هم

(۱) آ: بر زیر، ب: بزیر، (۲) ب: د: التزام ادب، ج: التزام و ادب، (۳) ب: ه:  
این، ج: د: ازین، (۴) ج: این کلمه را ندارد، (۵) ج: سنقر، (۶) کذا  
فی ب: د: آ: قور، ج: ققو، ه: قور، (۷) کذا فی ج: د: توکال، آ: بوکاک، ب:  
بوکال، ه: بوکال، (۸) کذا فی آ: د: ب: توفور، ج: توق، (۹) ب: توفور،  
ج: یوقا، ه: یوقا، آ: یوقو، (۱۰) آ: خیول،

دیگر از میان خود امیری نصب کردند و مطاوعت او نمودند و مدت پانصد سال بر آن جمله روزگار گذرانیدند تا در عهدی که بوقو<sup>(۱)</sup> خان پدید آمد و در افواه چنانست که بوقو<sup>(۱)</sup> خان افراسیابست و رسم چاهی است و سنگی بزرگ هم در کنار قراقورم در کوه میگویند چاه بیژن بودست و رسم شهری است و بارگاهی بر لب این رود خانه که نام آن اردو بالیغ است و اکنون ماو و بالیغ<sup>(۲)</sup> میخوانند بیرون رسم بارگاه در محاذات در سنگهای مسطور منقور انداخته است که آنرا مشاهده کردیم، در عهد دولت قان زیر سنگها بازگشادند چاهی یافتند و در چاه نخه سنگی بزرگ منقور فرمان شد تا هر کس باستخراج خطوط حاضر کردند هیچ کس آنرا نتوانست خواند از ختای قوی که ایشان را.....<sup>(۳)</sup> خوانند آوردند خط آن جماعت بود بر آن منقور که در آن عهد از جمله رود خانهای قراقورم در رود خانه<sup>(۴)</sup> یکی را نوغلا<sup>(۵)</sup> گویند و دیگری را سلنکا<sup>(۶)</sup> در موضعی که آنرا قملانجو<sup>(۷)</sup> گویند بیکدیگر متصل می گردد در میان آن دو درخت متقارب بودست یکی را درخت فسوق<sup>(۸)</sup> گویند درختی است بشکل ناز<sup>(۹)</sup> در زمستان برگهای آن چون برگ سرو و بار آن شکل و طعم جلفوزه دارد و دیگری را درخت نور<sup>(۱۰)</sup> در میان هر دو کوهی بزرگ بلند پدید آمد و از آسمان روشنائی بمیان آن کوه هابط گشت و روز بروز کوه بزرگتر می شد آن حالت عجیب را چون مشاهده کردند اقوام ایغور تعجب می نمودند و از راه ادب و تواضع بدان تقرب می کردند و آوازهای خوش مغرّح مثل غنا از آن استماع می کردند و هر شب مقداری گام گرد برگرد آن روشنائی می یافت تا چنانکه حاملات را وقت وضع حمل چنین باشد دری گشاده شد اندرون آن پنج خانه بود

(۱) آ: بوقو، ج: یوقو، ه: بوقا، (۲) ب: مارو بالیغ، د: مارو بالیغ، و: مارو بالیغ، (۳) بیاض در آ ده، ج: قلمان، ب: اصل جمله را ندارد، (۴) ب: می افزاید: که، (۵) کدا فی جمیع النسخ، (۶) آ: سلنکا، ه: سلنکای، (۷) ب: قملانجو، ج: قملاجو، (۸) ب: ج: د: فسوق، ه: قسون، (۹) د: نازو، (۱۰) ب: ج: نوز، ه: نوز،

آن خوالی دید بامداد باز استعداد لشکر آغاز نهادند و متوجّه اقالیم غربی گشت و چون بحدّ ترکستان رسید صحرائی منزّه دید علف و آب بسیار <sup>f. 13b</sup> بنفس خود آنجا مقام کرد و شهر بلاساقون <sup>(۱)</sup> که اکنون قربالغ <sup>(۲)</sup> میگویند بنا نهاد و لشکرها را بچوانب فرستاد و در مدّت دوازده سال تمامت اقالیم را بگشادند و هیچ جایگاه عاصی و سرکشی نگذاشتند و ناموضعی که آنجا آدمیان حیوان اعضا <sup>(۳)</sup> دیده اند و دانسته اند که ما و رای آن عمارت نمائند است باز گشتند و ملوک اطراف را باخود آوردند و در آن مقام پیش کش کردند بوقو <sup>(۴)</sup> خان هر یک را فراخور احوال اعزاز و اکرام کرد مگر ملک هند را که سبب سماجت و زشتی منظر راه نداد و هر یکی را با سر مملکت خود فرستاد و مال مقرر کرد از آنجا چون هیچ خرسنگ دیگر بر راه نماند <sup>۱۰</sup> عزیمت مراجعت تصمیم فرمود و با مقامگاه قدیم آمد، و سبب بت پرستی ایغوران آن بودست که در آن وقت ایشان علم سحری دانستند که داندگان آن حرفت را قامان <sup>(۵)</sup> می گفته اند و درین عهد در میان مغولان قوی که ابنه <sup>(۶)</sup> برایشان غالب میشود و باطیل میگویند و دعوی میکند که شیطاین مستر ماست و از احوال اعلام میدهند و از چند کس نفحص رفته است <sup>۱۵</sup> میگویند که ما شنیده ایم که ایشان را شیطاین بروزن خرگاه می آیند و با ایشان سخن میگویند و ممکن که ارواح <sup>(۷)</sup> شریره را با بعضی ازیشان الفتی باشد و اختلافی <sup>(۸)</sup> کند و قوت عمل آن جماعت وقتی است که در آن ساعت اطفای شهوت طبعی کرده باشند از منذ براز فی الجمله این جماعت را که ذکر رفت قام <sup>(۹)</sup> میخوانند و چون مغولان را علی و معرفتی نبوده است <sup>۲۰</sup> از قدیم باز تتبع سخن قامان <sup>(۱۰)</sup> می کرده اند و اکنون پادشاه زادگان را بر

(۱) د: بلاساقون، آ: مرالبع، ب: غربالیق، ج: غربالغ، د: غربالیق،

ه: عربالغ، (۲) ه: و حیوان صاحب اعضا، (۳) آ: بوقو، ج: بوقا، ه: بوقا،

(۴) ج: قاماآن، (۵) آ: امه، ج: آنه، ب: ندارد، (۶) آج: از ارواح، د:

بعضی از ارواح، (۸) ج: اختلافی، ب: اثتلافی، (۹) ج: قاماآن،

زفانها دانستندی که بهر کجا، مصلحتی داشتی زانجا بچسبی آن رفتندی و از احوال اعلام کردندی تا بعد از بچسبندی شبی در خانه خوفیه<sup>(۱)</sup> بود از روزن شکل دختری نزول کرد و او را بیدار کرد او از ترس خود را در خواب ساخت و شب دوم هم برین جمله تا شب سیم بعدما که وزیر او را دلاله کرده بود با آن دختر برفت تا بکوهی که آنرا آفتاغ<sup>(۲)</sup> میگویند و تا بوقت تابشیر صبح میان ایشان مکالمت بود و تا مدت هفت سال و شش ماه و بیست و دو<sup>(۳)</sup> روز هر شب باز آمدی و سخن میگفتندی در آن موضع تا شب آخر که او را وداع می کرد او را گفت از شرق تا غرب زیر فرمان تو خواهد بود کار را مجد و مجدد باش و پاس مردم دار لشکرها را جمع کرد و سیصد هزار مرد گرین از آن<sup>(۴)</sup> [و] سنقور تکین را بجانب مغولان و قرقیز فرستاد، و<sup>(۵)</sup> صد هزار مرد و با مثل آن آلت و قونر<sup>(۶)</sup> تکین را مجد تنکوت، و<sup>(۷)</sup> با همچندان نوکاک<sup>(۸)</sup> تکین را بطرف تبت، و بنفس خود با سیصد<sup>(۹)</sup> هزار مرد قاصد بلاد ختای گشت، و برادر دیگر را بر جایگاه خود بگذاشت هر کس بجائی که رفته بودند کامیاب باز رسیدند با چندان نعمتها که آنرا حساب و شمار نبود و از هر جانبی مردم بسیار بموضع ارقون<sup>(۱۰)</sup> آوردند و شهر اردو بالیغ بنا نهادند و طرف مشرق تمامت در حکم ایشان آمد بعد از آن بوقو<sup>(۱۱)</sup> خان شخصی پیرا<sup>(۱۲)</sup> با جامها و عصای سپید بخواب دید که سنگ بشی صنوبری شکل بدو داد و گفت<sup>(۱۳)</sup> اگر این سنگ را محافظت توانی کرد چهار حد عالم در ظل علم امر تو شود وزیر نیز موافق

(۱) ب ج ده : خفته ، (۲) د : افتاع ، آ : قساع ، ب : افتباغ یا افتباغ ، ج : افتناع ، ه : افساع ، (۳) ج این کلمه یعنی «دو» را ندارد ، (۴) کذا فی آ ، ب : از آن گرین کرد و ، ج : را گرین کرد و ، د : از آن گرین کرد ، (۵) ج د : با ، (۶) کذا فی ب ، آ : قویر ، ج : قفتو ، ه : قور ، (۷) ج او را ندارد ، (۸) آ : نوکاک ، ب : نوکال ، د : نوکل ، ه : اور (کذا) ، (۹) د : ششصد ، (۱۰) آ : ارقون ، ه : ازقون ، (۱۱) ب ج : بوفا ، ه : اوقو ، (۱۲) کذا فی ه ، آ : مراررا ، ب د : هزاررا ، ج : هزار ، (۱۳) ج د : دادند و گفتند ،

و این اکاذیب از مطول اندکی و از صد یکی است که ثبت افتاد غرض  
تقریر جهل و حماقت آن طایفه است، دوستی حکایت کرد که او در کتابی  
مطالعه کرد که شخصی بود در آن موضع مذکور میان دو درخت تپی کرد  
و بچگان خود را در آن میان نشاند و چراغها در میان آن برافروخت و  
کسان را بنظاره عجیب<sup>(۱)</sup> آن می برد و خود خدمت می کرد و دیگران را بدان  
می فرمود تا آن قوم بدان فریفته شدند تا بوقتی که آنرا بشکافت و بچگان را  
بیرون آورد، و بعد ازو يك پسر او<sup>(۲)</sup> قائم مقام خان شد، اقوام و مردمان  
که در عداد ایغوران بودند از صهیل خیول و رُغاه<sup>(۳)</sup> جمال و شهبی<sup>(۴)</sup>  
وزئیر<sup>(۵)</sup> سباع و کلاب و خوار بقور<sup>(۶)</sup> و ثغاه اغنام و صغیر طیور و بکاه  
بچگان آواز کوچ کوچ می شنیده اند از آن منازل در حرکت می آمده اند و  
بهر منزل که نزول می کرده اند همان آواز کوچ کوچ بسمع ایشان می رسیده تا  
بصحرائی که بیش بالیغ<sup>(۷)</sup> بنا نهاده اند آن آواز انجا خافت شده است در  
آن مقام ثابت گشته اند و پنج محله ساخته و بیش بالیغ<sup>(۸)</sup> نام نهاده تا  
بتدریج عرصه عریض و طویل گشت و از آن وقت باز اولاد ایشان امیر  
بوده اند و امیر خود را ایدی قوت گویند و آن شجره که<sup>(۹)</sup> شجره ملعونه<sup>۱۰</sup>  
است در خانهای ایشان بر دیوار مثبت است،

(۱) ب ج د ه این کلمه را ندارد، (۲) د: دیگر، (۳) آ: بعای، د: بعاء، ج: بغال، ه: لغای، ب ندارد، (۴) ب د: نهیق، ه: نهیق حمار، (۵) ب د: زفیر، (۶) کذا فی ب د ه، و بقور در جمع بقر یا بقره نیامده است، آ: نعور، ج: و نعور، (۷) آ: بیش بالیع، ب: بیش بالیغ، ج: بیش بالیغ، د: بیش بالیق، ه: بیش بالیع، (۸) آ: بیش بالیع، ب: بیش بالیغ، د: بیش بالیق، ه: بیش، ج ندارد، (۹) ج د: و شجره آنک، ب ه: و شجره آن يك، آ: و آن شجره که آنرا،

کلام و دعاوی ایشان اعتمادست و در وقت ابتدای کاری و مصلحتی تا با مَجْمَعان موافقت ایشان نیند امضای هیچ کار نکنند و بیمارانش هم برین صفت<sup>(۱)</sup> معالجت نمایند، و در ختای بت پرستی<sup>(۲)</sup> بوده است رسولی بتزدیک خان<sup>(۳)</sup> فرستاده است<sup>(۴)</sup> و توینان<sup>(۵)</sup> را خواسته چون آمده اند هر دو قوم را در موازات یکدیگر بداشته اند تا هر کس که غالب شود مذهب او اختیار کنند توینان<sup>(۶)</sup> قراءت کتاب خود را نوم<sup>(۷)</sup> گویند و نوم<sup>(۸)</sup> معقولات کلام ایشان است مشتمل بر اباطیل حکایات و روایات، و مواعظ نیک که موافق شرایع و ادیان هر انبیاست در ضمن آن موجودست از احتراز از ایذا و ظلم و امثال این و مجازات سیئات بأحسان و اجتناب از ایذای حیوانات و غیر آن، و عقاید و مذاهب ایشان مختلف است اما غالب بریشان مذهب حلولی مشابهت دارد میگویند این خلق پیشتر ازین پیچدین هزار سال بوده اند هر کس که امور خیر کرد و عبادت مشغول بود ارواح ایشان بنسبت افعال ایشان درجه یافته است از درجه پادشاهی یا امیری یا رعیتی یا درویشی و آن جماعت که فسق و فجور و قتل و تهمت<sup>(۹)</sup> و ایذای خلق کرده اند ارواح ایشان بمحشرات و سیاع و بیاهم حلول گردست و بدان سبب معذب اند لیکن غلبه جهل راست یقولون مَا لَا یَفْعَلُونَ، چون f. 14a نوم بعضی خوانده اند قامان<sup>(۱۰)</sup> بر جای خشک گشتند و بدین سبب مذهب بت پرستی گرفتند و اکثر اقوام تتبع نمودند، و آن بت پرستان که در طرف مشرق اند هیچ قوم از ایشان منعصب تر نیست و مبغض تر<sup>(۱۱)</sup> اسلام را، ۲۰ و بوقو<sup>(۱۲)</sup> خان در کامرانی روزگاری گذاشت تا بوقت آنک درگذشت،

(۱) آ: صف، ب: صیفت، ده: صنعت، (۲) یعنی کیش بت پرستی، بیه (۳) مصدر به است نه تنکیر، (۴) یعنی پادشاه ختای، (۵) یعنی بوقو خان رسولی بتزد پادشاه ختای فرستاد و توینان یعنی کهنه کیش بت پرستی را خواسته و ایشان را با قامان بمنظره انداخت، (۶) آ: توینان، ب: ج: نوینان، ده: نوینان، رجوع کید بص ۱۰ (۷) کذا فی جمیع النسخ، (۸) ب: ده: نیمت، ج: نهپ، (۹) ج: قامان، (۱۰) آ: مقص تر، ج: ندارد، (۱۱) آ: ب: بوقو، ه: ج: بوقا،

نعرض می‌رسانند اگر اجازت یام ایشان را جمع بکنم و بمدد آن قوم معاونت و مظاهرت کور خان نمام و سر از خط او نیبم و نامکن باشد از اشارت او بدانچ فرماید گردن تنام بدین عشو و خدیعت کور خان را در چاه غرور افکند و بعدما که او را تحف بسیار با لقب کوچک خانی<sup>(۱)</sup> هدیه داد مانند تیر از کان سخت بچست و چون آواز خروج کوچک فایض شد در میان لشکر قراختای هرکس که بدو تعلقی داشت بنزدیک او روان شد و او تا بجدود امیل<sup>(۲)</sup> و قیالغ<sup>(۳)</sup> رسید توق نغان<sup>(۴)</sup> که او نیز امیر f. 14b مکریت<sup>(۵)</sup> بود و بیشتر<sup>(۶)</sup> از آواز صولت چنگر خان گرچخته بودند<sup>(۷)</sup> بدو پیوسته شد و خیلان او در هر کجا که بودند بروگرد آمدند و او بمواضع ناخن می‌آورد و غارت می‌کرد و ازین برآن می‌زد تا گروه او انبوه شدند و حشم و لشکر او بسیار و مستظهر گشتند و روی بکور خان نهاد و بر بلاد و نواحی او میزد و می‌گرفت و می‌آمد و می‌رفت و چون استیلای سلطان بشنید ایلچیان بنزدیک سلطان متواتر کردند تا او از طرف غربی متوجه کور خان شود و کوچک از طرف شرقی و کور خان را در میانه از میانه بیرون کنند اگر سلطان بفهر و دفع سبقت یابد از مملکت او تا ۱۵ المالیغ<sup>(۸)</sup> و کاشغر سلطان را مسلم باشد و اگر کوچک پیشتر دست برد و قراختای از دست بردارد تا آب فناکت کوچک را باشد و برین جمله مقرر کردند و میان ایشان مصالحت رفت برین قرار و از جانبین لشکر ۱۸

(۱) «و پادشاهان ایشان را (یعنی اقوام نایمان را) در قدیم الزمان نام کوشلوك خان بودی و معنی کوشلوك پادشاه عظیم و قوی باشد» (جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۳۷) (۲) آ: امیل، د: ایل، ب: ایل، ج: ایل، (۳) آ: قالغ، ب: قنای، د: قنای، ه: قنای، ج: فوقای، (۴) ب: بوقان، د: توق نوقان، (۵) قوم مرکیت: اگرچه بعض از مغولان مرکیت را مکریت گویند مراد از هر دو یکست همین قوم بکیرینا کمرین میخوانند، و این قوم لشکر بسیار و عظیم جنگی و قوی حال بوده اند و صنی از مغول اند (جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۹۰)، (۶) بیشتر، (۷) ج: بود، (۸) ب: ده می‌افزاید: و ختن،

## ذکر احوال کوچلك و توق نغان<sup>(۱)</sup>

چنگر خان چون اونك<sup>(۲)</sup> خان را بشكست پسر او<sup>(۳)</sup> با جماعتی که زیادت قومی داشتند بگریخت و بر راه بیش بالیغ زد و از آنجا بحد ولایت کوچا<sup>(۴)</sup> در آمد و در کوهها بی برگ و بی نوا می گشت و اقوام او که در مصاحبت او آمد بوده اند پراکنه گشتند و بعضی میگویند جمعی از لشکر کور خان او را بگرفتند و بتزدیک کور خان بردند و بیک روایت آنست که او خود برفت در جمله مدتی در خدمت کور خان موقوف بود چون سلطان با کور خان عصیان آغاز نهاد و امرای دیگر که در طرف شرقی بودند سرکشی می کردند و بجایت چنگر خان توسل می جستند و از شر او بعنایت او امان می یافتند کوچلك کور خان را گفت که اقوام من بسیارست و در حد امیل<sup>(۵)</sup> و قیالیغ<sup>(۶)</sup> و بیش بالیغ پریشان اند و هرکس ایشان را

(۱) ب: توق بقای، ج: کور خان، (۲) آ: امك، ب: ازبك، (۳) یعنی کوچلك خان، چنانکه از جامع التواریخ در مواضع عدیده صریحا معلوم میشود کوچلك خان پسر تاپانك خان پادشاه قوم تاپان است و هیچ ربطی باونك خان پادشاه قوم کرایت ندارد گرچه چنگیز خان با هر دو جنگ کرده هردو را بکشت، عطا ملك را درین مورد سهوی واضح دست داده است، رجوع کنید بجامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۴۶-۱۴۵، ج ۲ ص ۲-۷، ۵۴-۶۳، (۴) کذا فی آد، ب ج ه: کور خان، و فی جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۵۵، ۵۶: و کوشلوك دیگر باره راه گریز گرفت و از طریق بیش بالیق بمجدود ولایت کوچا در آمد بعد از آن از آنجا در سال ازدها واقع در رجب سنه اربع و ستمایه پیش کور خان قرا خطای رفت و از سال ازدهای مذکور تا وقتی که او را در حدود بدخشان بکشتند مدت یازده سال باشد و از سال موش موافق سنه ستمایه که چنگیز خان با پدر کوشلوك خان تاپانك خان جنگ کرده او را کشته و کوشلوك گریخت تا وقتی که بولایت کوچا در آمد چهار سال بوده چنانکه مجموع پانزده سال شد، (۵) آ: امیل، د ه: امیل، ب: امل، ج: امیل، (۶) آ: قیالیغ، ب: قمالغ، ج: قمالغ،



غلات ازیشان منقطع شد و غلای تمام پدید آمد و از فحط اهالی درماند  
شدند حکم اورا منقاد گشتند با لشکر آنجا رفت و در هر خانه که کدخدائی  
بود از لشکر او کسی در آنجا نزول کرد چنانکه تمامت بیجای و بیک  
خانه جمع شدند<sup>(۱)</sup> و جور و ظلم و عدوی و فساد آشکارا شد و هرچ  
بت پرستان مشرک میخواستند و می توانستند بتقدیم می رسانیدند و هیچ کس را  
مجال آن نه که منعی کند و از آنجا بختن رفت و ختن را بگرفت و بعد f. 15a  
از آن اهالی این نواحی را انتقال از دین محمدی الزام کرد و میان دو کار  
مخیر یا تقلد مذهب نصاری و بت پرستی یا تلّیس بلباس خنثیان، چون  
تحويل بمذهب دیگر ممکن نبود از غایت اضطراب بکسوت خنثیان مکتبی  
گشتند قال الله تعالى فَبَيْنَ أَصْطَرٍّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ<sup>۱۰</sup>  
و اذان مؤذن و توحید موحد و مؤمن منقطع شد و مدارس در بسنه و  
مدرس گشت و روزی در ختن ائمه کبار را بصحرا راند و با ایشان در  
مذاهب بحث آغاز نهاد ازیشان امام علاء الدین محمد الحنّی با او سؤال  
و جوابی نمود بعد از تقدیم تکالیف بر در مدرسه اورا بر آویختند چنانکه  
ذکر او در عقب این مثبت می شود و بکلی کار مسلمانی بی رونق چه بی<sup>۱۵</sup>  
رونق که یکبارگی محو شد و ظلم و فساد نا متناهی بر کافه بندگان الهی  
مبسوط شد دعوات نافذات برداشتند که

آيَا رَبِّ فِرْعَوْنُ لَمَّا طَفَا \* وَ نَاةً وَ أَبْطَرَهُ مَا مَلَكَ  
لَطَفْتُ وَ أَنْتَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ \* وَ أَفَحَمَّتْهُ أَلِيمٌ حَتَّى هَلَكَ  
فَمَا بَالُ هَذَا الَّذِي لَا أَرَا \* هُ يَسْأَلُكَ إِلَّا الَّذِي قَدْ سَلَكَ<sup>۲۰</sup>  
مَصُونًا عَلَى دَائِرَاتِ الدُّهُورِ \* يَدُورُ بِهَا يَنْتَهِيهِ أَلْفَلَاكُ  
أَلَسْتَ عَلَى أَخْذِهِ قَادِرًا \* فَتَحْذُهُ وَ قَدْ خَلَصَ الْمَلِكُ لَكَ

گوئی تیر دعا بهدف اجابت و قبول رسید و چون بر عزیمت و قصد  
مالک سلطان<sup>(۲)</sup> چنگر خان حرکت نمود دفع فساد کوچک و حسم ماده<sup>۲۴</sup>

(۱) مقصود ازین عبارت چیست؟ (۲) یعنی سلطان محمد خوارزمشاه،

بقرا ختای روان کردند کوچك سبقت یافت لشكرهای كور خان دورتر<sup>(۱)</sup> بودند منهزم شدند و خزانهای او که در اوزكند<sup>(۲)</sup> بود غارت کرد و از آنجا بیلاساقون<sup>(۳)</sup> آمد و كور خان آنجا بود در كنار حنیوخ<sup>(۴)</sup> مصاف دادند کوچك شكسته شد و اكثر لشكر او اسیر گرفته و کوچك بازگشت و بترتیب لشكر و حشم مشغول شد چون بشنید که كور خان از جنگ سلطان باز رسیده است و با رعیت و ولایت بی رسمها کرده و لشكر نیز با مقامگاهها شده مانند برق از میغ قاصد او شد و مغافصه<sup>(۵)</sup> او را فرو گرفت و در ضبط آورد و لشكر و ملك او را مسلم کرد و دختری ازیشان بخواست و قبیله<sup>(۶)</sup> نایمان بیشتر ترسا باشند او را دختر الزام کرد تا او نیز بت پرست شد و از ترسائی انتقال کرد،

بصُورَةِ الْوَتَنِ اسْتَعْبَدْتَنِي وَ بِهَا فَنَنْتَنِي وَ قَدِيمًا هَجَّتْ لِي فَنَسَا لَا غُرُو أَنْ أَحْرَقْتَ نَارَ الْهَوَى كِيدِي \* فَالْتَأَرْ حَقٌّ عَلَى مَنْ يَعْبُدُ الْوَتَنَا  
و چون پای در ممالك فرا ختای محكم کرد چند بار بمحاربه اوزار<sup>(۷)</sup> خان المالیغ<sup>(۸)</sup> رفت و عاقبت او را ناگاه در شكارگاه بگرفت و هلاك کرد و ارباب كاشغر و ختن نیز باغی گشته بودند پسر خان كاشغرا كور خان محبوس داشت او را از وثاق و بند بیرون آورد و باز با كاشغر فرستاد امرای آن حبلتی ساختند و او را پیش از آنك پای در شهر نهد در میان دروازاها هلاك کردند، و او وقت ادراك ارتفاعات و حوایات لشكر می فرستاد تا می خوردند و می سوخت چون سه چهار سال رفع<sup>(۹)</sup> و دخل

(۱) کذا فی د، آج: از دور تر، ه: اردورتر، ب: ازو دور تر، (۲) آ: اوركد، ه: اوركند، (۳) ب: بیلاساقون، (۴) کذا فی آ (?)، ب: جنیوخ، د: جنیوخ، ه: خسوخ، و: حسوخ، ج ندارد، (۵) یعنی قبیله کوچك خان، (۶) ب: او بازاز، ه: اورار، (۷) از قبیل اضافه نام حاكم بمحل حكومت، واین در كتب پاری قدیم بسیار متداول است مانند ملكشاو و خش و تاج الدین تمران و نحوها و همچنین ارسلان خان قیالیغ (ورق 16b)، (۸) ج د ه: ربع،

چراغی را که ایزد بر فرزند \* هرا نکس<sup>(۱)</sup> پف کند سببت بسوزد  
 قال الله تعالى كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُنَبِّئْكُمْ  
 وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ  
 بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ، و بدین سبب نواحی کاشغر و  
 ختن نا موضعی که در تحت فرمان سلطان بود پادشاه جهانگشای چنگر  
 خان را مسلم شد، و چون نوق توغان<sup>(۲)</sup> در اثنای استیلاء کوچک ازو  
 بیکسو زده بود<sup>(۳)</sup> و مجدّ قم کچک<sup>(۴)</sup> رفته بر عقب انزام او پسر بزرگتر  
 نوشی را با لشکر بزرگ بدفع او فرستاد تا شَر او پالک کرد و ازو آثار  
 نگذاشت، وقت مراجعت سلطان بر عقب ایشان بیامد<sup>(۵)</sup> و هر چند پای  
 از جنگ کشید می کردند سلطان دست باز نمی داشت و روی بر بیابان<sup>۱۰</sup>  
 تعسف و غولایت نهاده بود چون بنصایح مترجر نگشت سینه فرا کار  
 نهادند هر دو جانب حملها کردند و دست راست هر قوی مقابل خود را  
 برداشت و لشکر زیادت چیره شد و بر قلب که سلطان بود حمله کردند<sup>۱۴</sup>

(۱) ب د: هرا نکو، ج: هرا نکش، (۲) ب: نوق بوفان، ج: نوق نغان، د: نوق  
 توفان، (۳) کذا فی د: آج: زده بودند، ب: بودند، (۴) آ: قم کچک، ب:  
 قم کچک، ج: ه: قم کچک، د: قم کچل، - بعقب مسبو بلو شه این کلمه که مکرر در جهانگشا  
 ذکر شده است (م کچک f. 83b، کچک f. 122b) با کم جهود («و یک نوین را مجد قرقیز و  
 کم جهود فرستاد»، f. 141a) و کم کچیوت که مکرر در جامع التواریخ مذکور است (از  
 جمله در همین مورد «و موکا نویان را بسر حد قرقیز و کم کچیوت فرستاد» - طبع بلو شه  
 ص ۳۰۱-۳۰۲) یکی است و همه صور مختلفه يك لفظ است، و کچیک نام رود خانه  
 ایست در شمال مغولستان در حدود قرقیز که در رود بنیسی میریزد و اکنون نیز بهین  
 نام موسوم است، و اوت یا اود علامت جمع است در لغت مغول، و کچیگود نام قبیله  
 است که در اطراف این رود خانه سکنی داشته اند، و تغیر کم چیگود بکم جهود (کم  
 جیلگلهود) طبیعی است زیرا که قاف با گاف وسط کلمه برزور زمان از اسماء مغولی سافط  
 می شد است مانند هولاکو و هولاوو و شیبان و شبیان (پسر نوشی بن چنگیز خان) و  
 تنگقوت و تنگوت (نام ولایتی در حدود تبت) و قدقان و قدان و سنگفور و سفور (از  
 اعلام مغولی) و غیرها، (۵) یعنی وقت مراجعت لشکر نوشی سلطان محمد خوارزمشاه  
 بر عقب ایشان بیامد،

فتنهٔ او را جمعی نویشان را بفرستاد و در آن وقت او بکاشغر بود ارباب  
کاشغر حکایت گفتند که چون ایشان رسیدند هنوز مضاف بر نکشیده بودند  
که او بگریخت و روی بهزیمت نهاد و پشت بر تافت و هر فوج که بر عقب  
یکدیگر از مغولان می رسیدند جز او را از ما چیزی دیگر طلب نمی کردند و  
اجازت نکیر و اذان و اداء صلوات کردند و منادی در شهر دادند که  
هر کس قاعهٔ خود مهتد دارد و بر کیش خود رود وجود آن جماعت را  
رحمتی از رحمت ربانی و فیضی از فیضان سجال یزدانی دانسیم و چون  
کوچک منہزم شد هر کس که در آن شهر در خانهای مسلمانان مقام داشتند  
در يك لحظه چون سیاب در خاک ناچیز گشتند و لشکر مغول بر عقب  
۱۰ او روان شدند بهر کجا که نزول می کرد ایشان بدوی رسیدند و او را چون  
سگ دیوانه می دوانید تا بمحدود بدخشان افتاد و بدرهٔ که آنرا درهٔ  
ورارنی<sup>(۱)</sup> خوانند درآمد چون بکنار سرخ جویان<sup>(۲)</sup> رسید راه غلط کرد  
و صواب آن بود و بدرهٔ که مخرجی نداشت در رفت صیادان از اهالی  
بدخشان در حوالی آن کوهها شکاری کردند ایشان را دیدند روی بدیشان  
۱۵ نهادند از جانب دیگر لشکر مغول در رسید و چون درهٔ درشت بود از  
مسلك آن رنج حاصل می آمدست با شکار کنان قرار داده اند که آن جماعت  
کوچک و اشیاع او اند که از ما جسته اند چون کوچک را بگیرند و  
بدست ما دهند دیگر ما را با ایشان کاری نیست آن جماعت نیز گرد او  
و خیلان او درآمدند و او را دستگیر کرده و بمغولان داده تا سر او  
۲۰ جدا کردند و با خود ببرند و مردمان بدخشان غنایم بی اندازه از جواهر  
f. 15b و نقود یافته اند و باز گشته، و پوشیده نم اندست که هر کس دین احمدی و  
شرع محمدی را تعرض رسانید هرگز فیروز نگشت و آنکس که تربیت او کرد  
۲۲ و اگر چه متقلد آن نیست هر روز کار او در مزید رفعت است و تومرتیت،

(۱) کذا فی آ، ب: ورا دنی، ج: وراری، د: ورازی، ه: درازی، (۲) آ: سرخ  
جویان، ب: سرخ جویان، ج: سرجویان، د: سرخ جویانان، ه: سرخ جویان،

شعار بت پرستی انتقال کرده بود اہالی آنرا تکلیف کرد تا از کیش مطہر f. 16a  
حنفی با کیش نجس گبری آیند و از اشعۃ انوار ہدی با وحشت کفر و  
تیرگی و از مطاوعت سلطان رحیم متابعت شیطان رجیم گراہند چون آن  
باب دست نداد پای سخت کرد تا باضطرب و بزرئی خطا متلبس و بکلاہ  
ایشان متفاس گشتند و بانگ نماز و اقامت<sup>(۱)</sup> مرتفع و صلوات و تکیہات  
منقطع شد،

- اَبَعْدَ وُضُوحِ الْحَقِّ بَرَجُونَ فَخَنَّهُ \* وَ لِلْحَقِّ عَقْدَ مَبْرَمٍ اَبَسَ يَفْسَحُ  
و در اثنای آن خواست تا از راہ غلبہ و شطط و تہور و تسلط بحجت و  
بینت ائمہ دین محمدی و رہبان دین احدی را ملزم کند،  
۱۰ وَ اِذَا رَجَوْتَ الْمُسْتَحِيلَ فَاِنَّهَا \* تَبْنِي الْأُمُورَ عَلَى شَفِيرِ هَارِ  
و در شہر ندا در دادند و سخن او تبلیغ کہ ہرکس در زئی اہل علم و  
صلاح است بصحرا حاضر آیند زیادت از سہ ہزار امامان بزرگوار جمع  
شدند روی بریشان آورد و گفت کہ از میان این صفوف کدام شخص  
است کہ در کار ادیان و ملک مناظرہ کند و سخن از من باز نگیرد و از  
ہیبت و سیاست احتراز نکند و در خیال فاسد مستحکم کردہ بود کہ هیچ ۱۵  
کدام را ازین جماعت مجال ردّ سخن و انکار حجتی نباشد و ہرآینہ ہرکس  
کہ شروعی پیوندد از ہم صولت او احتراس و نصوّف کند و آتش بلا  
بنفس خود نکشد و کَالْبَاحِثِ عَنْ حَتْفِهِ يَطْلِفُهُ نَبَاشِدُ بَلْكَ مُصَدِّقِ أَكَاذِبِ  
و محقق اباطیل او شود، از زمرہ آن طایفہ شیخ موفق و امام بحق علاء الدین  
محمد الحنفی نور اللہ قبرہ و کثر اجرہ برخاست و بتزدیک کوچک آمد و ۲۰  
بنشست و کمر حق گوئی بر میان راستی بست و در ادیان بحث آغاز نہاد  
چون آواز بلندتر شد و امام شہید حجتہای قاطع تقریری داد و حضور و  
وجود اورا محض عدم و دانست حقّ بر باطل و عالم بر جاہل غالب گشت  
و امام سعید کوچک طریدرا الزام کرد و الْحَقُّ اَبْلَجُ وَ الْبَاطِلُ اَلْجَلُّ ۲۴  
دہشت

نزدیک بود که سلطان دستگیر شود جلال الدین آنرا رد کرد و او را از مضایق آن بیرون آورد،

چه نیکوتر از نره<sup>(۱)</sup> شیرزیان \* پیش پدر بر کمر بر میان  
و آن روز حرب را قائم داشت و مکاوحه دائم بود تا نماز خفتن که روی  
عالم از اختفای نیر اعظم چون روی گناه کاران سیاه شد و پشت زمین  
تاریک مانند شکم چاه،

دوش در وقت آنک ظل زمین \* کرد بر مرکب شعاع کین  
دیدم اطراف ربع مسکون را \* از سیاهی چو کلبه مسکین  
راست گفתי مظله ایست سیاه \* سر بر افراخته بچرخ برین

۱۰ تیغ مکاوحه با نیام کردند و هر لشکری در محل خود آرام گرفتند لشکر  
مغول بر عقب روان گشتند چون نزدیک چنگر خان رسیدند و از مردانگی  
ایشان چاشنی گرفته و دانسته که اندازه و مقدار لشکر سلطان تا بچه  
غایت است و در ما بین حایلی دیگر نمائند که دفع نگشته است و دشمنی  
که مقابلی تواند نمود لشکرها آماده کرد و متوجه سلطان شد، سلطان درین  
۱۵ مدت که جهان از اعدای سمناک پاک کرد گوئی بزرگ لشکر او بود که  
تمامت را از پیش برداشت چون کور خان هر چند استیصال کلی بدست  
او نبود اما واهی<sup>(۲)</sup> محکمت اساس و مبتدی مکاوحه او بود و دیگر<sup>(۳)</sup>  
خانان و امرای نواحی و اطراف را و هر کاری را غایتی است و هر مبادئی را  
نهایتی که تراخی و تأخیر در توهم نمی گجد جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَاتِبٌ،

۲۰ ذکر امام شهید علاء<sup>(۴)</sup> الدین محمد المصطفی رحمه الله علیه،

چون کوچک کاشغر و ختن را مستخلص کرد و از شرع عیسوی با

(۱) آ: مر، ب: نره، (۲) کذا فی جمیع النسخ و استعمال واهی بمعنی متعدی یعنی سست  
کننده خطاست، (۳) و: و چون، ب: و خود، ج: ندارد، (۴) ب: جلال،

اطمینان زیادت داشته باشد و اگر چه بتکالیف عذاب مؤاخذ و معاقب بود،

وصال دوست طلب می کنی بلا کش باش

که خار و گل همه با یکدیگر تواند بود

بترک خویش بگو تا بگوئے یار رسی

۵ که کارهای چنین با خطر تواند بود

عاقبت کار چون هر حیلست که در حیلست آن قوم ضالّ بود از تقدیم وعد

و وعید و ایناس و تهدید و نکال و عقاب بجای آوردند و ظاهر او از

آنچ باطن او بر آن منظوری بود و مشتمل از تحقیق و ایمان و تصدیق و

ایقان تفاوتی نکرد او را بر در مدرسه او که در ختن ساخته بود چهار

میخ زدند و کلمه توحید و شهادت ورد زبان و خلا بقرای نصیحت گویان ۱۰

که دین بقویاتی که درین خاکدان دنیای گذرانست بر باد نتوان داد و

خویش را ابد الآباد باتش دوزخ گرفتار نتوان کرد و غنمی تمام و عیبی

بنام باشد که باقی را بنانی معاوضه زنند و خضرء الدّین ابن جهانی را که

لعب و بازیچه کودکانست بنعم و ناز آن جهانی بدل کند قال الله تعالی

وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَلِلدَّارِ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُتَّقُونَ أَفَلَا ۝۱۰

تَعْمَلُونَ تا جان بحق تسلیم کرد و از زندان دنیا بچنات نعم عقبی رسید و

از مهبط سفلی بنشین علوی پرید،

دوست بر دوست رفت و یار بر یار \* خوبتر اندر جهان ازین چه بود کار

کسی بگردن مقصود دست حلقه کند \* که پیش زخم بلاها سپر تواند بود

و چون این واقعه حادث شد حق سبحانه و تعالی شرّ او را دفع آمد و ۲۰

بمدتی نزدیک لشکر مغول (۱) بسر او فرستاد و در دنیا سزای کردارهای

فحیح و مذموم و سیرت شوم چشید و در آخری عذاب التّار و بشس الفرار،

وَقَدْ عَلِمَ الْأَحَادُ مَذْصَرَ الْهَدَى \* بَانَ لَيْسَ لِلدِّينِ الْحَنِيفِيِّ مَسْحُ

قال الله تعالی وَ سَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ، ۲۴

و حیرت و خجالت بر افعال و اقوال آن فاسق چنان مسئولی گشت و  
آتش غضب از عدم جرأت مستعلی که زبانش کند و سخنش در بند آمد  
فحشی و هذیانی که نه آیین حضرت رسالت باشد از دهان برانداخت و  
فصلی در آن شیوه پیرداخت. امام حق گوی از روی یقینی که **لَوْ كُشِفَ  
عَنِ عَطَاءٍ مَا أَزْدَدْتُ يَقِينًا** و از راه حجت دینی بر ترهات و خرافات او  
اغماض و اغضا نتوانست کرد گفت **خَاكُ** بدهانت ای عدوی دین **كُوچَلَكُ**  
لعین، چون این کله درشت درست بسمع آن گبر پر کبر و کافر فاجر و  
نخس نجس رسید بگرفتن او اشارت کرد و الزام نا از اسلام ارتداد کند  
و تتبع کفر و الحاد نماید **هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ع**، مهبط نور الهی  
۱۰ نشود خانه دیو، چند شبانروز او را برهنه و بسته و گرسنه و نشنه داشتند  
و غذا و طعام دنیاوی از او بازگرفتند اگرچه او مہمان **خَوَانِ** آیت **عِنْدَ رَبِّي  
يُطْعَمُنِي وَيَسْقِينِي** بود و این امام محمدی<sup>(۱)</sup> چون صالح در قوم نمود و  
f. 166 **يَعْقُوبُ حَزَنٌ** متلی و بعذاب جرجیس متعن بود قال **التَّيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
الْبَلَاءُ مُوَكَّلٌ بِالْأَنْبِيَاءِ ثُمَّ الْأَوْلِيَاءِ ثُمَّ الْأَمْثَلِ فَلَا مَثَلَ أَيُّوبَ** وار صبر  
۱۵ می نمود و مانند یوسف در چاه زندان ایشان مجاهدت می کشید و مرد عاشق  
صادق چون از نوش<sup>(۲)</sup> محبت نیش محنت چشید آنرا غنیمتی تازه و دولتی  
بی اندازه شمرد و گوید<sup>(۳)</sup> **ع**، هرچ از تو آید خوش بود خواهی شفا  
خواهی الم، و هر زهر که از دست جانان بکام جان مشتاق رسد بحکم  
آنک **ع**، زهر از کف بار سیم بر بتوان خورد، از حلاوت مذاق حلاوت  
۲۰ شہد و شکررا در مرارت صاب و صبر باید و گوید،

**وَلَوْ بَدَأَ أَحْيِي سَفِيْتُ سَمًا \* لَكَانَ السَّمُ مِنْ يَدِهِ يَطِيبُ**

و دل نورانی چو<sup>(۴)</sup> از مشکاة انوار ربانی مستضیء باشد بر ایمان هر لحظه

(۱) کذا فی آء، وفی ب ج ه و: محمد، (۲) کذا فی آ، ب: ثمود یعقوب حزن،

ج: ثمود و یعقوب بحزن، د: ثمود یعقوب چون ابوب، ه: ثمود یعقوب و حزن،

(۳) کذا فی ج، وفی آ: نس، ب: نیش، د ه و: پیش، (۴) و می افزاید: از دست

ار آتش بود مارا ز گل مغرش بود، (۵) ج د ه: چون،



و خروج او در آفاق مستطیر شد و شتیه کور خان بی رسی و ایندای خلغان آغاز نهاده بود اورا بکشت و راه گرفت تا بحضرت چنگر خان رسید بعنایت و تربیت او مخصوص شد، و در المالیغ یکی بود از قرقان<sup>(۱)</sup> قوناس<sup>(۲)</sup> بنفس خویش مردی شجاع نام او اوزار<sup>(۳)</sup> بهر وقت از گلها اسب مردمان سرفه می کردی و دیگر کارهای ناپاک از قطع طریق و غیر آن و هرکس از رنود، بدو می پیوستند تا قوت گرفت و بدیها می رفت و هرکس مطاوعت او نمی نمود بچنگ و قهر و قسریستند تا المالیغ که قصبه آن ناحیت است بگرفت و تمامت ولایت اورا مسلم گشت و فولاد<sup>(۴)</sup> را مستخلص کرد و بچند نوبت کوچک بچنگ او می آمد و اورا می شکست<sup>(۵)</sup> و باعلام حال کوچک و انخراط او<sup>(۶)</sup> در زمره حشم و جمله خدم پادشاه جهانگیر ایلچی فرستاد ۱۰  
بیزید سیورغامیشی و عاطنت او مستظهر گشت و بحکم اشارت او توشی را صهر شد و بعد از استحکام قواعد عبودیت در متابعت حضرت بنفس خود متوجه خدمت شد و ملحوظ نظر شفقت گشت و بوقت بازگشت بعدما که بانواع تشریفات ممتاز بود فرمود که از شکار کردن محترز باشد نباید ناگاه صید صیادان گردد عوض شکاری او هزار سر گوسفند فرمود ۱۵  
چون با المالیغ آمد باز کار شکار بر دست گرفت و پای از آن کشیده نمی کرد تا ناگاه بر غفلت حشم کوچک او را از شکارگاه صید کردند و محکم قید و بدر المالیغ آوردند اهالی المالیغ در بریستند و جنگ در پیوستند ناگاه در اثنای آن خبر وصول لشکر مغول<sup>(۷)</sup> بشنیدند و از در المالیغ بازگشتند و اورا در راه بکشتند، و اوزار هر چند شجاعی مقیم بود اما ۲۰  
مردی سلیم خدای ترس بودست و ارباب خرقه را نیک بنظر اعزاز نگریستی روزی شخصی در لباس منصوفه بنزدیک او آمد که من از حضرت عزت

(۱) ج: فقلیان، (۲) کذا فی ب، د: قرناس، آ: قوناس، ه: قویاش، ج: ندارد، —

رجوع کید بص ۲۱ حاشیه ۳، (۳) د: اوزان، (۴) آ: فولاد، (۵) یعنی اوزار

کوچک را می شکست، (۶) یعنی انخراط خود، (۷) د: موغال،

## ذکر استخلاص نواحی المالغ و قبالغ<sup>(۱)</sup> و فولاد<sup>(۲)</sup> و احوال امرای آن،

در عهد کور خان حاکم این نواحی ارسلان خان<sup>(۳)</sup> قبالغ بود و شخه<sup>f. 17a</sup> کور خان با او در حکومت یار و چون دولت کور خان روی بتراج نهاد و اصحاب اطراف ملک او دم عصیان می زدند سلطان ختن<sup>(۴)</sup> نیز با او یابی شد لشکر بجانب او کشید<sup>(۵)</sup> و از ارسلان خان نیز مدد خواست و غرض کشتن او داشت تا اگر او نیز چون امرای دیگر سرکشی کند دفع کلی او کند و اگر اجابت نماید اما<sup>(۶)</sup> جانب مسلمانان رعایت کند و در کار ختن مبالغت<sup>(۷)</sup> نکند هم بدان بهانه او را از ربه حیا بیرون کشد ارسلان خان مطاوعت نمود و بزدیک او مبادرت جست یکی بود از امرای کور خان شمور تیانکو<sup>(۸)</sup> نام با او از قدیم مصادقت و مصافاتی تمام داشت او را از اندیشه کور خان اعلام داد و گفت اگر او قصدی پیوندد خانه و فرزندان نیز مستأصل کلی شوند و صلاح فرزندان تو آنست که دارویی بخوری و خود را از غصه روزگار شوم و سرور غشوم باز رهایی تا من وسيلت شوم و جای تو بر پسر مقرر کنم چون مهرب و ملجای دیگر نبود بدست خود دارویی مهلك تجرع کرد و جان تسلیم شمور<sup>(۹)</sup> چنانک ضامن گشته بود محل او را بر پسرش مقرر کرد و باعزاز او را باز گردانید و شخه<sup>۱۰</sup> در مصاحبت او بفرستاد و یکجندی بر آنجمله بود تا چون آوازه چنگر خان

(۱) ب: مالغ، ج: مالغ، (۲) ب: فولاد، ه: ندارد، (۳) آ: ج: دو کلمه «ارسلان خان» را ندارد، (۴) آ: ج: کلمه «ختن» را ندارد، (۵) یعنی کور خان لشکر بجانب سلطان ختن کشید، (۶) کلمه «اما» فقط در ب: دارد بخطی جدید، (۷) آ: ج: مسابقت، (۸) آ: شمور تیانکو، ج: شمور تیانکو، ه: شمور تیانکو، د: شمور تیانکو، ب: شمورینا (بعد ازین کلمه تراشیده شده است)، (۹) کذا فی آ، د، ب: شمورسا، ج: شمور تیانکو، ه: شمور تیانکو،

هیچ شهر نبودست و تجارت و آیدنگان را <sup>(۱)</sup> پیش ایشان آمد شدی نبود <sup>(۱)</sup> ملبوس و مفروش نزدیک ایشان غلای تمام داشت و منافع بیع و شری با ایشان بنام بوده از آنجا <sup>(۲)</sup> سه کس احمد خجندی و پسر امیر حسین <sup>(۳)</sup> و احمد بالخم <sup>(۴)</sup> بر عزیمت بلاد مشرق با یکدیگر متفق شده‌اند و بضاعت بیش از حد از ثیاب مذهب و کرباس و زندیچی <sup>(۵)</sup> و آنچه لایق دانسته‌اند جمع کرده و روی در راه نهاده و در آن وقت اکثر قبایل مغول را چنگر خان منہزم گردانید بود و اماکن ایشان را منہدم و آن حدود از طغاة پاک کرده و محافظان که قراقچیان <sup>(۶)</sup> گویند بر سر راهها نشاند بود و یاسا داده که هرکس از بازرگانان که آنجا رسند ایشان را سلامت بگذرانند و از متاعها چیزی که لایق خان باشد با صاحب آن بتزیدک او فرستند این جماعت چون آنجا رسیدند جامها و آنچه بالخم <sup>(۷)</sup> را بود پسند کرده‌اند و او را بتزیدک خان فرستاده چون متاع باز گشاده است و عرض داده جامهائی که هریک غایت ده دینار یا بیست دینار خریده بود سه بالش زر بها گفته چنگر خان از قول گراف او در خشم شده است و گفته که این شخص بر آنست که هرگز جامه نزدیک ما نرسیدست و فرمود تا جامها که <sup>۱۵</sup> ذخایر خانان قدیم در خزانه او معدّ بود بدو نموده‌اند و قفاشات او را در قلم آورده و ناراج داده و او را موقوف کرده و شرکای او را بطلب فرستاده آنچه متاع شریک <sup>(۸)</sup> او بوده است برمت <sup>(۹)</sup> بخدمت آورده‌اند و چندانچه <sup>۱۸</sup>

(۱) آب ج د این جمله (۱) - (۱) را ندارد، و بخط جدید بجای آن در حاشیه افزوده: در آنجا تردد نه، (۲) ب: بخط جدید: از انجھت، (۳) ج: حسن، غالب نسخ در اینجا کلمه دیگر افزوده‌اند، ب: سان، د: سان، ه: سان، (۴) کذا فی آب ج، د: بالخم، ه: بالخم، (بالخم؟)، (۵) متن تصحیح قیاسی است از روی برهان قاطع گرچه اعتمادی بدان م نیست، - آ: زندیچی، ب: زندیچی، ج: اندرجی، د: ندارد، و در لباب الألباب طبع پرفسور برون ج ۱ ص ۲۴ این کلمه «زندنیچی» نوشته شده است، (۶) آ: قراقچیان، ب: قراقچیان، ه: قراقچیان، (۷) کذا فی آ، ب: بالخم، ج: احد بالخم، د: بالخم، ه: بالخم، (بالخم؟)، (۸) کذا فی جمیع النسخ و الظاهر: شرکای، (۹) یعنی

و جلالت برسالت بتزدیک، تو آمه‌ام و پیغام آنست که خزاین ما خالی‌ترک<sup>(۱)</sup> شده است اکنون بر سیل استقراض آنچ میسر شود و دست دهد مددی نماید و منع جایز ندارد برخاست و تواضع نمود و آب از دیدگان فرو بارید و بیکی از خدم خود، باستحضار بالشی زر اشارت کرد و بصوفی<sup>f.17b</sup> داد و گفت تمهید عذر بعد ما که خدمت و اخلاص تبلیغ کرده باشی بجای آر صوفی زر بستد و بازگشت، و بعد از او<sup>(۲)</sup> پسر او سفتاق<sup>(۳)</sup> تکین را سیورغامبشی کردند و جای پدر بدو ارزانی و دختری از دختران نوئی بدو دادند، و ارسلان خان<sup>(۴)</sup> را با قیالغ فرستاد و دختری نیز بدو نامزد کرد و چون بر عزیمت ممالک سلطان روان شد با مردان خویش بدو پیوستند و بسیار مددها دادند و اکنون از فرزندان ارسلان خان<sup>(۵)</sup> ماندست منکو قان اوزجندرا<sup>(۶)</sup> بدو ارزانی داشت و سبب قضای حقوق پدر او را بنظر اعزاز نگرست و سفتاق<sup>(۷)</sup> تکین را هم تربیت فرمود و بر قرار حکم المالیغ برو مقرر داشت بوقت بازگشتن در راه بجوار حق رسید پسر او قائم مقام پدر شد در شهر سنه احدى [و] خمسين و ستمائة،

### ذکر سبب قصد ممالك سلطان<sup>(۸)</sup>

۱۵

در آخر عهد دولت او سکون و فراغت و امن و دعت بنهایت انجامید بود و تمتع و ترفه بغایت کشید و راهها امن و فتنها ساکن شده چنانکه در منتهای مغرب و مبتدای مشرق اگر نفعی و سودی نشان دادندی بازرگانان روی بدان نهادندی و چون مغولان را مستقر خود

(۱) کذا فی آه، ج: خالی برك، ب: د: خالی، (۲) یعنی بعد از اوزار، (۳) آ: سفتاق، ب: سفتاق، د: سفتاق، (۴) مقصود پسر ارسلان خان مذکور در ابتدای این فصل است چه او خود در عهد گور خان خود را مسموم نمود، و گویا «ارسلان خان» لقب نوعی حکام قیالغ بوده است چون گور خان که لقب نوعی ملوک قراخنا و کوچک خان لقب نوعی پادشاهان نایمان بوده است، (۵) ب: می افزاید بخط جدید: یکی، (۶) آ: اورحد، ج: ه: اورجند، (۷) د: سفتاق، (۸) ج: ه: می افزاید: محمد،

بقوت و اقتدار<sup>(۱)</sup> خان خویش مغرور بوده و افروختائی نمی نموده و مصلحت کار خود رعایت نمی کرده غایب<sup>(۲)</sup> خان بدین سبب متغیری شدست و بر خویش بی پیچید و نیز طمع در مال ایشان کرد بدین سبب تمامت ایشان را موقوف کرد و باعلام احوال ایشان رسولی بعراق فرستاد بحضرت سلطان و سلطان نیز بی تفکر بآباحت خون ایشان مثال داد و مال ایشان حلال پنداشت و ندانست که زندگانی حرام خواهد شد بلك و بال و مرغ اقبال بی پر و بال

هر آنکس که دارد روانش خرد \* سر مایه کارها بنگرد  
غایب<sup>(۳)</sup> خان بر امثال اشارت ایشان را بی مال و جان کرد بلك جهانی را  
ویران و عالمی را پریشان و خلقی را بی خان و مان و سروران<sup>(۴)</sup> بهر قطره<sup>۱۰</sup>  
از خون ایشان جیعونی روان شد و قصاص هر نار مویی صد هزاران سر  
بر سر هر کوئی گوئی گردان گشت و بدل هر يك دینار هزار قنطار  
پرداخته شد،

فَأَمْوَالُنَا نُهَيْ وَ أَمْالُنَا سُدَّ \* وَ أَحْوَالُنَا فَوْضَى وَ آرَاؤُنَا سُورَى  
فَسَافُوا مَطَابَانَا وَ قَادُوا جِيَادَنَا \* وَ قَوَّهَمَا مَا يَنْقُضُ السَّرْحَ وَ الْكُورَا<sup>۱۰</sup>  
أَنَّا وَ أَثْوَابَا وَ نَقْدَا وَ قِيَّةَ \* وَ مَا يُشْتَرَى بِيَعَا وَ مَا صِينَ مَذْخُورَا  
يَدَا قَضَتِ الْأَيَّامُ مَا بَيْنَ أَهْلِيهَا \* مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ تَرَى سُورَا  
و پیش از آنک این اشارت برسد يك کس از ایشان حیلتي ساخته است  
و از مضایق زندان گریخته چون بر حالت واقف گشته و احوال باران  
معلوم کرده روی در راه نهاده و بخدمت خان آمده و از وقوع حالت شرکا<sup>۲۰</sup>  
اعلام داده این سخن چنان بر دل خان اثر کرد که ماسکه ثبات و سکون  
متحرک شد و تند باد خشم خاک در چشم صبر و حلم انداخت و آتش غضب f. 18b  
چندان اشتعال گرفت که آب از دیدگان براند و اطفای آن جز بآراقت<sup>۲۲</sup>

(۱) آج دَ: بوقت اقتدار، (۲) آب: غایب، (۳) آب: عامر، (۴) کذا فی  
آج، ب: بخطی جدید: و سروران را بی سروران، و: و از دما سروران، د: ندارد،

الحاح کرده‌اند و بهای جامها پرسید هیچ قیمت نکرده‌اند و گفته که ما این جامها را بنام خان آورده‌ام سخن ایشان بحال قبول و بسمع رضا رسید و فرمود تا هر جامه زر را يك بالش زر بداده‌اند و هر دو کرباس و زندیچی<sup>(۱)</sup> را بالشی نقره و شريك ایشان<sup>(۲)</sup> احمد را باز خواند و بهمین نسبت جامه‌ای او را نیز بها داده و در باب ایشان اعزاز و اکرام فرموده، و در آن وقت مسلمانان را بنظر احترام می نگریسته‌اند و جهت احتشام و تهنیت را f. 18a خرگاههای پاکیزه از نمد سپید<sup>(۳)</sup> بر می‌داشته‌اند و اکنون سبب تهمت بکدیگر و معایب اخلاق دیگر چنین خویش را خوار و خلق کرده‌اند، و بوقت مراجعت ایشان پسران و نوینان و امرارا فرمود تا هر کس از اقوام خویش ۱۰ دوسه کس مرتب کنند و سرمایه بالش زر و نقره دهند تا با این جماعت بولایت سلطان روند و تجارت کنند و طرایف و نفایس حاصل گردانند امثال فرمان بجای آورده‌اند و هر کس از قوم خود يك دو شخص را روان کرده چهار صد و پنجاه مسلمان مجتمع شد چنگر خان بسلطان پیغام داد که تجار آن طرف بجانب ما آمدند ایشان را بر آن منوال که استماع خواهد کرد باز گردانیدیم و ما نیز جمعی را در مصاحبت ایشان متوجه آن دیار گردانیدیم تا طرایف آن طرف را حاصل کنند و بعد الیوم مواد مشروبات خواطر بسبب اصلاح ذات البین و وفاق جانین مخم و امداد فساد و عناد منصرم باشد چون جماعت تجار بشهر اترار رسیدند امیر آن ایالت جن<sup>(۴)</sup> بود یکی از اقارب مادر سلطان ترکان خاتون که لقب غایر<sup>(۵)</sup> خان ۲۰ یافته بود و از جماعت بازرگانان هندوئی بود که او را در ایام گذشته با او معرفتی بودست بر عادت مألوف او را ایالت جوق میخواند است و

بتامها، آ: برمنب، ب: برمنب، ج: برمتها، د: برذمت، ه: ندارد، (۱۰) د: چندانکه،

(۱) آ: زندیچی، ب: زندیچی، ج: اندریچی، ه: زندیچی، د: ندارد، — رجوع کنید نص

۵۹ حاشیه ۵، (۲) ب: د: او، آ: از آن، (۳) ب: بخط جدید افزوده: بیعت

ایشان، (۴) ب: ایالت جوق، ه: ایالت جوق، (۵) آ: غایر، ب: غایر،

فِي فِتْنَةٍ مِنْ كُمَاهِ التُّرْكِ مَا تَرَكْتُ \* لِلرَّعْدِ كِبَائِهِمْ<sup>(۱)</sup> صَوْتًا وَلَا صَيْتًا  
بِدَارِ قَارُونَ لَوْ مَرُّوا عَلَى عَجَلٍ \* لَبَاتَ مِنْ فَاغَةٍ لَا يَمْلِكُ الْقَوَا<sup>(۲)</sup>

تیر اندازانی که بزخم تیر بازررا از مغر<sup>(۳)</sup> فلک اثیر باز گردانند و ماهی را  
بگرارد سنان نیزه در شبان تیره از قعر دریا بیرون اندازند روز مصاف را  
شب زفاف پندارند و زخم رماح لثم ملاح شناسند و در مقدمه جماعتی را  
از رسولان بنزدیک سلطان فرستاد بتضم عزیمت خود بجانب او منذر  
بانتقام آنچه از قتل تجار سابق شدست و مَنْ أَنْذَرَ فَقَدْ أَعْذَرَ چون مجد  
قیالغ<sup>(۴)</sup> رسید از امرای آن ارسلان خان بیشتر بالی و بندگی تلقی کرد و  
از بأس سیاست او بتضرع و اهانت نفس و مال توفی نمود و بعاطفت او  
اختصاص یافته در عداد حشم او با مردمان خویش روان شد و از بیش<sup>۱۰</sup>  
بالغ ایدی قوت با خیل خود و از المالیغ سفتاق<sup>(۵)</sup> تکین با مردان که  
مرد حرب بودند بخدمت او پیوستند و مکرر سواد او شدند ابتداء کار  
بقصبة انرار رسیدند،

فِي هَيْبَةٍ لَا التُّرُقُ وَإِنِّي أَخْطَى \* فِيهِ<sup>(۶)</sup> وَلَا الرَّعْدُ خَطِيبٌ جَهِيْزٌ،<sup>(۷)</sup> ۱۴

(۱) کذا فی، دیوان الغزّی و هو الصواب، و فی جمیع نسخ جهانگشای: لبائهم، (۲) من  
قصبة مشهورة لأبي اسحق ابراهيم بن عثمان بن محمد الغزّی الشاعر مدح فيها الترك واولها  
أَمِطَ عَنِ الدَّرَرِ الزُّهْرَ الْيَوَافِقَنَا \* وَاجْعَلْ رُحْمًا تَلَايِقَنَا مَوَافِقَنَا

و منها

وَفِتْنَةٍ مِنْ كُمَاهِ التُّرْكِ مَا تَرَكْتُ \* لِلرَّعْدِ كِبَائِهِمْ صَوْتًا وَلَا صَيْتًا  
قَوْمٌ إِذَا قُوبِلُوا كَانُوا مَلَائِكَةً \* حُسْنًا وَ إِنْ قُوبِلُوا كَانُوا عِفَارِينَا  
مُدَّتْ إِلَى النَّهْبِ أَيْدِيهِمْ وَأَعْيُنُهُمْ \* وَزَادَهُمْ قَلْبُ الْأَحْدَانِ تَمَيُّنَنَا  
بِدَارِ قَارُونَ لَوْ مَرُّوا عَلَى عَجَلٍ \* لَبَاتَ مِنْ فَاغَةٍ لَا يَمْلِكُ الْقَوَا

(۳) آج: مغر، ب: معمر، (۴) آ: فالغ، ب: قیالغ، ج: فالغ، د: فالغ،

ه: قیالغ، (۵) آ: سفتاق، ب: سفتاق، د: سفتاق، (۶) کذا فی جهانگشای و

فی تنبه الینمة و لعل الصواب: فیها، (۷) من قصبة لأبي الغوث بن نحرر المنجی

ذکرها التتعالی فی تنبه الینمة و هی ذیل ذیلہ التتعالی نفسه علی بنیمة الدهر و توجد نسخة

نفسه منها فی المكتبة الأهلية بباریس، و قبله:

دماء رقاب ممکن نشد و هم درین تف<sup>(۱)</sup> تنها بر بالای پشته رفت و سر برهنه کرد و روی بر خاک نهاد و سه شبانروز نضرع کرد که همچنان این فتنه را مبتدی نبوده ام قوت انتقام بخش و از آنجا بشیب آمد بر اندیشه کار و استعداد کارزار و چون راندگان لشکر او کوچک و توق نغان بر پیش بودند ابتدا بکلیات عیث و فساد ایشان لشکر فرستاد چنانکه در مقدمه ذکر آن مثبت است و ایلچیان بنزدیک سلطان مذکر بغدیری که بی موجبی صادر گردانیده بود و معلم از اندیشه حرکت بجانب او تا استعداد حرب کند و آلت طعن و ضرب مرتب گرداند و مقرر و محمّست<sup>(۲)</sup> که هرکس بیخ خشک کاشت باجتنای ثمرش بهره مند<sup>(۳)</sup> نگشت و هر آنک ۱۰ نهال خلاف نشاند با اتفاق<sup>(۴)</sup> میوه آن ندامت و حسرت برداشت و سلطان سعید را از فظاظت خوی و درشتی عادت و خیم<sup>(۵)</sup> و خامت حاصل آمد و عاقبت اعقاب و مرارت عقاب آن بایست چشید و اخلاف را مرارت<sup>(۶)</sup> خلاف کشید،

اگر بدکنی هم تو کفر کنی \* نه چشم زمانه بخواب اندرست  
۱۵ بر ایوانها نقش یثرن هنوز \* بزندان افراسیاب اندرست

### ذکر توجه خان جهانگشای بممالک سلطان و استخلاص اترار

چون غبار فتنهای کوچک و توق نغان نشسته شد و اندیشه ایشان از پیش خاطر برخاست پسران و امرای بزرگ و نوینان و هزاره و صد و دهه را<sup>(۷)</sup> مرتب و میین کرد و جناحین و طلایه معین و یاسای نو فرمود ۲۰ و در شهر سنه خمس عشره و ستایه در حرکت آمد،

(۱) ب: بخطی الحاقی: گرمی، (۲) کذا فی ب ج د ه (۳) و فی آ: محمّست،

(۴) ب ج: بهر مند، (۵) آ: با نفاق، (۶) خیم بمعنی خوی و طبیعت و سرشت است،

(۷) کذا فی ج ه، آ: مرارات، ب: برارت، د: مزارت، (۸) آ: هزار و صد و ده راء،



هیچ کباری نمی دانست که از میان بیرون جَهْد جَهْد و جدّ بی حدّ می نمود و مصالحت را مصلحت کار نمی دانست و بدان رضا نمی داد بعلّت آنک با ولی نعمت یعنی سلطان اگر بی وفائی کنیم عذر غدر را چه محلّ نهم و از ملامت [و] تفریع مسلمانان بکدام بهانه تفسیّ نمائیم قراجه نیز در آن باب الحاحی نکرد و چندان توقّف نمود که

چو خورشید گشت از جهان ناپدید \* شب تیره بر روز دامن کشید  
با اکثر لشکر خویش از دروازه<sup>(۱)</sup> صوفی خانه بیرون رفت و لشکر تاراهم در شب بدان دروازه در رفتند و قراجه را موقوف کردند تا بوقت آنک  
f. 19b الشُّرْقُ قَدْ مَرَّقَ ظُلُمَاءُهُ \* خَطَّ عُمُودٍ مِنْ صَبَاحٍ مُبِيرٍ<sup>(۲)</sup>

اورا با جمعی قوّاد بخدمت پادشاه زادگان بردند و از هر نوع ازیشان بحث و استکشاف واجب دانستند و بآخر فرمودند که تو با مخدوم خود با چندان سوابق حقوق که اورا در ذمّت تو ثابت شد وفا ننمودی مارا نیز از تو طع بکدلی نتواند بود اورا با نمانت اصحاب او بدرجّه شهادت رسانیدند و نمانت فجّار و ابرار اترار را از پوشندگان خیمار و متقلّسان بکلاه و دستار چون رمه گوسفند از شهر بیرون راندند و هرچه موجود<sup>۱۵</sup> بود از اقمشه و امتعه غارت کردند و غایب<sup>(۳)</sup> با بیست هزار مرد دلیر و مبارزان مانند شیر با حصار پناهِید و بحکم آنک

وَ طَعْمُ الْمَوْتِ فِي أَمْرِ حَقِيرٍ \* كَطَعْمِ الْمَوْتِ فِي أَمْرِ عَظِيمٍ

همه مرگ را ام پیر و جوان \* بگیتی نماند کمی جاودان

نمانت دل بر مرگ خوش کردند و ترک خویش گفته بنوبت پنجاه پنجاه<sup>۲۰</sup> بیرون می آمدند و بطعان و ضراب تنها کباب می کردند،

تَصْبِیحُ الرُّدَيْنِيَّاتِ فِينَا وَ فِيهِمْ \* صَبَاحَ بَنَاتِ الْمَاءِ اصْبَحْنَ جُوعًا

و نا ازیشان يك نفس نفس می زد مکاوحت می نمودند برین موجب از لشکر مغول بسیار کشته شد و برین جمله تا مدتّ یکماه مکاشفت قائم بود  
۲۴

(۱) آ: دروازه‌های، (۲) رجوع کبک بجایه ۷ ص ۶۴-۶۴، (۳) ب ج می افزاید: خان،

f. 19a بارگاه او در پیش حصار برافراشتند و سلطان از لشکر بیرونی پنجاه هزار مرد بغایر خان داده بود و قراجه خاص حاجبر را با ده هزار دیگر بمدد او فرستاده و حصار و فصیل و باره شهر را استعکای نیک بجای آورده بودند و آلات حرب بسیار جمع کرده و غایر خان نیز در اندرون کار جنگ را بسیجید شد و مردان و خیلان بر دروازاها تعیین کرد و بخویشتن بر باره آمد نظاره کنان و از کردار نا اندیشیه پشت دست بدنندگان کنان از لشکر انبوه و گروه با شکوه صحرا را دریائی دریافت در جوش و هوای از بانگ اسبان با برگستوان و زئیر شیران در خفتان در غلبه و خروش، هول نیلگون شد زمین آبَنوس \* بجوشید دریا باوای کوس بانگشت لشکر بهامون نمود \* سپاهی که آنرا کرانه نبود ۱۰

و لشکر گرد بر گرد حصار چند حلقه ساختند و چون تمامت لشکرها جمع شدند هر رکنی را بجانبی نامزد کرد پسر بزرگتر را با چند تومان از سپاهیان جلد و مردان مرد بحدّ جند و بار جلیغ کُنت<sup>(۱)</sup> و جمعی امرا را بجانب خجند و فناکت و بنفس خود قاصد بخارا شد و جغتای و اوکنای را بر سر لشکر ۱۰ که بمحاصره اترار نامزد کرده بودند بگذاشت چنانکه خیل از جوانب بر کار شد بر مداومت جنگ آغاز نهادند و مدت پنج ماه مقاومت نمودند عاقبت ارباب اترار را چون کار باضطرار رسید قراجا<sup>(۲)</sup> از غایر در ایل شدن و شهر بدان جماعت سپردن استنطاق می کرد غایر چون دانست که ماده این ۱۹ آشوبها اوست و بهیچ وجه ابفارا از آن جانب تصوّر نمی توانست کرد و

وَرَبَّ كَيْلٍ خُضْبُ رَامِيَا \* حَتَّى دَرَارِيهِ بِخَيْرٍ مُغِيرٍ  
وَالشَّرْقُ قَدْ مَزَقَ ظُلُمَاهُ \* خَطَّ عَمُودٍ مِنْ صَبَاحٍ مُنِيرٍ

و منها،

دَلَّ عَلَى إِنْعَامِهِ رَيْبُهُ \* كَالْبَحْرِ يَدْعُوكَ إِلَيْهِ الْخَرِيرُ

و تمثل المصنف بغالب هذه الأبيات في تصاعيف هذا الكتاب،

(۱) ۱: با جلیغ کُنت، ب: مار جلیغ، ج: بار جلیغ کُنت، د: بار جلیغ کُنت، ه: با جلیغ کُنت، (۲) ب: قراجه، ج: قراجه حاجب،

بود که او آن جوانب را از دست عداة مسلم کند و از قبل هر پسر و خویشی امرا در خدمت او بموافقت برقتند چنانک از قبل او نیز بجوانب امرا و لشکر نامزد بود ماه<sup>(۱)</sup>....<sup>(۲)</sup> آن عزیمت بنفاذ پیوست و با جنگ جویانی چون فضا که هیچ حيله مانع آن نتواند بود و مانند اجل که هیچ سلاحی دافع آن نشود مسارعت نمود اوّل چون بقصبة سفاق<sup>(۳)</sup> که بر سر کنار جیحون بچندست<sup>(۴)</sup> نزدیک رسید در مقدمه حسن حاجی را که با سم بازرگانی از قدیم باز بخدمت شاه جهانگشای پیوسته بود و در زمره حشم او منتظم گشته برسالت بفرستاد تا اهالی را بعد از ادای رسالت بحکم معرفت و قرابت نصیحتی کند و بایلی خواند تا جان و مال ایشان بسلامت بماند چون در سفاق<sup>(۵)</sup> رفت پیش از آنک از تبلیغ رسالت با نصیحت ۱۰ آید شیران و اوباش و رنود غوغائی بر آوردند و تکبیر گویان اورا بکشتند و غزائی بزرگ می پنداشتند و از قبل قتل آن مسلمان ثوابی شگرف f. 20a طع می داشت آن قصد قصد ورید آن قوم را سبی بود و آن حیف حنف نامت جماعت را داعیه، إِذَا كَانَ أَجَلُ الْبَعِيرِ حَلَمَ حَوْلَ الْبَعِيرِ، چون از آن حالت اعلام یافت<sup>(۶)</sup> اعلام بجانب سفاق<sup>(۷)</sup> تافت و از اشتعال نایره<sup>۱۵</sup> غضب جنود و عساکر را یاسا داد که از بام تا شام نوبت نوبت محاربت کنند هفت روز بر آنجمله که فرمان بود مواظبت نمودند و بهر و قسر آنرا بگشادند و باب عفو و مسامحت دریستند و بانتقام يك نفس نقش وجود اکثر ایشان را از جریه احبا محو کردند و امارت آن موضع پسر حسن حاجی مقتول داد تا بقایار که در زوایا مانده بودند جمع کند و از ۲۰ آنجا روان شدند و اورکند<sup>(۸)</sup> و بارخلیع کنت<sup>(۹)</sup> را مستخلص کرد و چون

(۱) ج د ه: کلمه «ماه» راندارد، (۲) بیاض در آب، (۳) آ: سفاق، ب: سفاق، د: سفاق، ه: سفاق، (۴) آ: جندست، د ه: جندست، (۵) آ: سفاق، ب: سفاق، د: سفاق، (۶) یعنی الش ایدی، (۷) آب: سفاق، د: سفاق، (۸) ه: اورجند، ج د: اوزکند، (۹) آ: مارخلیع کنت، ب: مارخلیع کنت، ج: بارخلیع کنت، د: بارخلیع کنت، ه: بارخلیع کنت،

و محاربت دایم نا غایر<sup>(۱)</sup>؛ با دو کس بماند و برقرار مجالبت می کرد و پشت نمی نمود و روی نمی تافت و لشکر مغول در حصار رفتند و او را بر بام پیچیدند و او با این دو یار دست ببند نمی داد و چون فرمان چنان بود که او را دستگیر کنند و در جنگ نکشند رعایت فرمان را بر قتل او اقدام نمی نمودند و یاران او نیز درجه شهادت یافتند و سلاح نماند بعد از آن کبیرکان از دیوار سرای خشت بدو دادند چون خشت نماند گرد بر گرد او فرو گرفتند و بعد ما که بسیار حیلتها و حملتها کرد و فراوان مرد بینداخت در دام اسر آوردند و محکم بر بست<sup>(۲)</sup> و بندهای گران بر نهاد<sup>(۳)</sup> و حصار و باره را با ره کوی یکسان کردند و از آنجا باز گشتند و آنچ از شمشیر باز پس مانده بودند از رعایا و ارباب حرف بعضی را بچسب بردند و قوی را جهت حرفت و صناغت و در آن وقت چون چنگر خان از بخارا با سمرقند آمد بود متوجه سمرقند شدند و غایرا در کوه سرای<sup>(۴)</sup> کأس فنا چشاندند و لباس بقا پوشانید، چنین است کردار چرخ بلند \* بدستی کلاه و بدستی کند

## ۱۰ ذکر توجه الش ایدی<sup>(۵)</sup> بجند و استخلاص آن حدود،

چون فرمان جهان مطاع شاه جهانگشای چنگر خان بر آنجملت صادر

(۱) ب ج می افزاید: خان، (۲) یعنی بر بستند و بر نهادند، (۳) د: دو کودک، (۴) ب د: الوش ایدی، در حاشیه ب: اسن ایدی، ج: السن ایدی، د: الوش ایدی، — سابق در f. 19a گفت که چنگیز خان پسر بزرگتر (یعنی توشی) را با استخلاص جند و بارجلیق کت مأمور کرد و بعد در f. 28a نیز گوید که توشی از جند مدد برای استخلاص خوارزم فرستاد و حال آنکه در این فصل اصلاً اسمی از توشی نمی برد و تمام گفتگو از الش ایدی است، در جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۶۸-۷۲ در استخلاص جند و بارجلیق کت و آن نواحی همه جا اسم توشی و الش ایدی را معاً می برد و همین صواب است یعنی فتح این نواحی بدست توشی و الش ایدی معاً روی داد،

آن بود<sup>(۱)</sup> که بفراقورم<sup>(۲)</sup> مقام سازند و تعرض جند نکنند<sup>(۳)</sup> بدین موجب  
 عنان را بجانب ایشان معطوف کردند و همت بر استخلاص آن مصروف  
 داشتند و در چهارم<sup>(۴)</sup> صفر سنه ستّ عشرة و ستمایه بظاهر شهر نزول  
 کردند و لشکر بکس خندق و استعداد آن از خرك و منجیق و نردبان  
 و غیر آن اشتغال نمودند و اهالی جند جز آنک دروازه در بستند و بره  
 باره و سور مانند نظارگان سور بنشستند قدم در جنگ نهادند و چون  
 بیشتر ارباب آن هیچ وقتی جنگی مشاهده ننموده بودند از ایشان تعجب  
 می کردند که چگونه بدیوار<sup>(۵)</sup> حصار برتوان آمد چون پلها بسته شد و  
 مردان نردبان<sup>(۶)</sup> بدیوار حصار باز نهادند ایشان نیز در حرکت آمدند  
 و منجیق بر کار کرد و يك سنگ گران پُران چون از هوا بنشیب رسید f. 20b  
 حلقه آهنین همین منجیق بشکست و مغولان از جوانب بر بالای باره  
 رسیدند و دروازه ها گشادند از جانبين يك کس را زخمی نرسید و تمامت  
 ایشان را بیرون آوردند و چون پای از جنگ کشیده بودند دست شفت  
 بر سر ایشان گسترده و بجان بختیدند و چند سرور معدود را که  
 با جتمور<sup>(۷)</sup> زیادی گفته بودند بکشتند و نه شبانروز اهالی آنرا بر صحرا<sup>۱۵</sup>  
 موقوف کردند و شهر غارت دادند و علی خواجهر را که از فردوان<sup>(۸)</sup>  
 بخارا بود و از قدم باز پیش از خروج بخدمت ایشان افتاده بود بامارت  
 و ایالت آن نصب کردند و مصلحت آن ولایت بکفایت او مفوض و او  
 در آن کار تمکن یافت و معتبر شد و تا بوقتی که از دار الفضا منشور  
 اجل بعزل او نافذ نگشت در آن عمل بود، و بجانب شهر کنت<sup>(۹)</sup> امیری ۲۰

(۱) آج: نبود، (۲) کدا فی آد، ب: ه: بفراقوروم، ج: بفراقورم، - این کلمه  
 هیچ مناسبتی اینجا ندارد و احتمال قوی می رود که صواب «فراقوم» باشد که مفازه  
 معروف بین خوارزم و مرو است، (۳) آ: نکنند، (۴) ب: د: ه: چهاردم،  
 (۵-۶) این جمله را در آج: ندارد، (۷) د: جین غمر، ه: جین غمر،  
 (۸) کدا فی آد: (۹)، ج: فردوان، ب: سروان، (۹) آ: کنت، ج: د: کنت،  
 ب: کنت، جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۶۸: پنی کنت، ص ۷۲: بانکی کنت،

بزیادتی مکاوحنی دست نیازیدند قتل عالم نکردند و بعد از آن عازم  
 شناس<sup>(۱)</sup> گشتند غلبه جنود شناس<sup>(۱)</sup> رنود و او باش بود ایشان در جنگ  
 و مقاتلت مبالغت نمودند ازیشان بیشتری شهید شدند این اخبار و حالات  
 چون بچند رسید قتلغ<sup>(۲)</sup> خان، امیر امیران با لشکر بزرگ که سلطان  
 بمحافظت آن موسوم کرده بود من نجا برآسید فقد ریح را کار بست و  
 چون مردان پای برداشت و بشب پشت فرا داد و روی در راه نهاد تا  
 از جیحون عبه کرد و از طریق بیابان متوجه خوارزم شد چون خبر  
 جلای او و خلای جند از جند بدیشان<sup>(۳)</sup> رسید جتیمور<sup>(۴)</sup> را برسالت  
 نزدیک اهالی فرستادند و استمالت داد و از مخاصمت تخذیر کرد و چون  
 ۱۰ در جند سروری و حاکی مطلق نبود هرکس بر وفق صواب دید خویش  
 سختی می گفتند و مصلحتی می دیدند عوام غلبه برداشتن و قصد کرد تا  
 جتیمور<sup>(۵)</sup> را حسن و ار شربی بد گوار دهند جتیمور<sup>(۶)</sup> خبر یافت بدها  
 و ذکا و رفی و مدارا سخن آغاز نهاد و ایشان را تسکینی داد و احوال  
 سفتاق<sup>(۷)</sup> و حالتی که از کشتن حسن حاجی بریشان افتاده بود تازه کرد و  
 ۱۵ با ایشان میثاق بست که من نگذارم که لشکر بیگانه بدینجا تعلقی سازد  
 ایشان نیز بدین نصیحت و عهد خوشدل شدند و آسیبی بدو نرسانیدند  
 چون بمخدمت الوش ایدی<sup>(۸)</sup> رسید احوالی که مشاهده نموده بود از قصد  
 آن جماعت و دفع بچرب زبانی و تلقی عرضه داشت و عجز و قصور و  
 ۱۹ اختلاف آرا و اهلای هرکس باز نمود هرچند لشکر مغول را در حساب

(۱) آ: اساس، ب: اشناش، ه: اسپاس، (۲) آ: ب: قتلغ، ج: قتلغ،

(۳) آ: د: سلطان، ب: بخط الحاقی: بامراء مغول، (۴) آ: جتیمور، ب:

جتیمور، د: جین تمور، ج: جان تمور، — جتیمور یعنی آهن سخت مرکب از «جین»

یعنی سخت و محکم و «تمور» یعنی آهن بغولی (بلوچه)، (۵) آ: جتیمور، ب: جتیمور، د:

جین تیمور، ه: جین تمور، (۶) آ: جتیمور، ب: جینتمور، د: جین تمور،

(۷) آ: سفتاق، ب: سفاق، ج: این جمله را از «واحوال» تا «تازه کرد» ندارد،

(۸) ج: السن ایدی، حاشیه ب: السن لیدی،

معین کردند و جوانان را از میان دیگران بحشر بیرون آوردند و متوجه خجند شدند و چون آنجا رسیدند ارباب شهر بحصار پناهندند و از طوارق زمان خلاص یافتند و امیر آن تیمور ملک بود که اگر رستم در زمان او بودی جز غاشبه داری او نکردی در میان جیحون که آب بدو شاخ رفته است حصاری بلند استحکام کرده بود و با هزار مرد کارزار از گردن کشتان نامدار در آنجا رفته چون لشکر بدانجا رسید بر فور نمکن از حصار دست نداد چون تیر و منجیق آنجا نمی رسید جوانان خجند را بحشر آنجا راندند و از جانب اترار و بخارا و سمرقند و قصبها و دیههای دیگر که مستخلص شد بود مدد می آوردند تا پنجاه هزار مرد حشری و بیست هزار f. 21a مغول آنجا جمع گشت تمامت را دهه و صد کردند آنچ نازیک بودند بر سر هر دهه (۱) مغولی نامزد گشت تا پیاده از کوه بسه فرسنگی سنگ نقل می کردند و مغولان سواره در جیحون می ریختند و او دوازده زورق (۲) ساخته بود سر پوشیده و بر بند تر گیل بسرکه معجون اندوده و در پیچها در گذاشته هر روز بامداد بهر جانبی شش (۳) روان می شد و جنگهای سخت می کردند و زخم تیر بر آن کارگر نبود و آتش و نفط و سنگها که در آب (۴) می ریختند او فرا آب میداد و بشب شبخون می برد خواستند تا مضرت آن دفع کنند دست نداد و تیر و منجیق روان شد چون کار تنگ شد و هنگام نام و تنگ بوقت آنک قرص خور خور معد زمین شد و جهان از ظلمت چو کلبه مسکین هفتاد کشتی که روز گریز را معد کرده بود بنه و ائفال و امنه و رجال را در آنجا نشانند و او خود با جماعتی مردان در زورق (۵) نشستند و مشعلها در گرفتند و مانند برق بر آب روان گشتند چنانکه گفتی

جوارح همان صنّاع و مخترعه است که باطراف بدن یعنی بدست و پای کار میکنند بر خلاف علما و وزرا که اشتغال ایشان فقط بدماع است و جوارح را در آن مدخلیتی نیست، (۱) ب: دو دهه، ج: ده، ده: دهه، جامع التواریخ ج ۲ ص ۷۴: صد،

(۲) کذا فی آ، ب: ج: ده: فرود، (۳) آ: شش، بیاض است در این موضع،

(۴) ب: فرو، ج: فرود،

با يك تومان لشكر روان شد و آنرا مستخلص کرد و شئنه بگذاشت، و  
 الوش ابدی<sup>(۱)</sup> بجانب قراقورم\* در کوچ آمد، و از صحرا نشینان تراکه در  
 حدّ ده هزار مرد نامزد شد تا بجانب خوارزم روند و تاینال<sup>(۲)</sup> نوین بر  
 سر ایشان روزی چند راه قطع کرد نحوست طالع ایشان را بر آن باعث  
 و محض آمد تا مغولی را که تاینال<sup>(۳)</sup> قائم مقام خود بریشان گماشته بود  
 بکشند و یاغی شدند تاینال<sup>(۴)</sup> در مقدمه می رفت باطفاء نایره و تشویش  
 و فتنه ایشان باز گشت و اغلب آن جماعت را بکشت و بعضی بیلک  
 نای<sup>(۵)</sup> موی<sup>(۶)</sup> جان ببرد<sup>(۷)</sup> و با فوجی دیگر بجانب مرو و آموبه رفتند  
 و آنجا غلبه<sup>(۸)</sup> انبوه گشتند چنانکه در موضع حال ایشان ثبت خواهد شد  
 ۱۰ ان شاء الله،

### ذکر استخلاص فناکت و خجند و احوال تیمور ملک،

الاق<sup>(۹)</sup> نوین و سکتو<sup>(۱۰)</sup> و تقای<sup>(۱۱)</sup> با پنج هزار مرد نامزد فناکت  
 شدند و امیر آن ایلکو<sup>(۱۲)</sup> ملک بود با لشکری از قنقلیان سه روز علی  
 التزم جنگی کردند زیادت افدای نمودند تا روز چهارم  
 ۱۵ چو افکند خور سوی بالا کند\* برآمد زمانه پیرخ بلند  
 امان خواستند و بایلی بیرون آمدند لشکریان و ارباب را جداگانه نشانندند  
 لشکریان را بأسرم بعضی را بشمشیر و جماعتی را بتیر باران هلاک کردند  
 ۱۸ و ارباب را صد و ده کردند محترفه و صناع و اصحاب جوارح<sup>(۱۳)</sup> را

(۱) ج: السن ابدی، \* رجوع کید بص ۶۹ حاشیه ۲، (۲) آ: تاینال، ب: باینال، باسال، ج: باینال، مانال، د: باینال، (۳) ب د ه: بک پای،  
 (۴) ب د ه: این کلمه را ندارد، (۵) ب ج د ه: بردند، (۶) ب ج این کلمه را  
 ندارد، (۷) ج: الا، ه: اولاق، (۸) ب د: سوکو، ج: سکور، ه: سکور،  
 جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۷۲: سکو (مثل متن)، (۹) ا: تقای، ج: بوقای، ب د ه: تقای، و کذا فی جامع التواریخ ص ۷۲، (۱۰) کذا فی ج ه و،  
 آب ایلکو، د: ایلکو، جامع التواریخ ص ۷۲: ایلکو، (۱۱) گویا مراد از اصحاب



در خوارزم صلاح اقامت ندید بر عقب سلطان روان شد بر راه شهرستانه  
بخدمت او پیوست و بیکندی که سلطان در نکابوی بود او نیز کناینها  
نمود و بعد مدتی در لباس و زئی متصوفه بجانب شام رفت پس از بیکندی  
که فتنها آرای گرفت و جراحتهای روزگار التیای پذیرفت حب وطن f. 21b  
و خانه او را برجعت باعث گشت بلك قضای آسمانی محض بفرغانه رسید  
و در فصبه ارس<sup>(۱)</sup> در مزارات<sup>(۲)</sup> آن چند سال ساکن شد و از احوال  
با خبر بهر وقت بجانب خجند می رفت چون پسر را دیده است که با  
سیورغامیشی از حضرت بانو املاک و اسباب پدرش بدو مفتوح  
فرموده اند روی بنزدیک پسر نهاده است و گفته اگر تو پدر خود را بینی  
باز شناسی پسر گفتم من شیر خواره بودم که از پدر بازماندم باز نشناسم ۱۰  
اما غلای هست او را بداند غلام را حاضر کردست علامات که بر اعضا  
او بودست چون بدید تصدیق کردست و خبر او فاشی شد جمعی دیگر  
بسبب آنک و دایع در دست ایشان بود او را قبول نمی کرده اند و انکار  
می نموده بدین سبب اندیشه آن کرده که بخدمت قان رود و منظور نظر  
نریبت و شفقت او شود در راه بخدمت قدقان<sup>(۳)</sup> رسید فرموده تا او را ۱۵  
بسته اند و هر نوع کلمات گذشته از مکاوح و مقاتلت او با لشکر مغول  
استکشافی می کرده،

مرادیک در جنگ دریا و کوه . که با نامداران توران گروه

چه کردم ستاره گلای منست \* بردی جهان زیر پای منست

و مغولی که او را بتیر شکسته زخم کرده بود او را باز شناخته از او زیادت ۲۰  
سخنی می پرسید<sup>(۴)</sup> در ادای جواب مراسم تعظیمی که بر گویندگان در حضرت  
پادشاهان واجب است تقدیم نمی رفته از غضب تیری گشاد دادست که

(۱) کذا فی جمیع النسخ، (۲) آ: مرارات، ج: مرارت، (۳) پسر اوکای قان

ابن چنگیز خان است، - آ: قدقان، ب: مدعان، ج: قان، جامع التواریخ ج ۲  
ص ۷۷: قدان اوغول، (۴) یعنی قدقان،

خَاصَّ الدَّحَى وَرِوَاقَ اللَّيْلِ مَسْئُولٌ \* تَرَوْا كَمَا أَهْتَرَ مَاضِيَ الْخَدِّ مَصْغُولٌ  
 لشکر بر کناره‌های آب روان شدند و او در زورق بهر کجا که قوت  
 کردندی او بدان موضع رفتی و بزخم تیر که چون قضا از هدف خطا  
 نمی کرد ایشان را دوری راند و کشتنهای دواند برین جمله تا بفاکت آمد  
 زنجیری در میان آب کشیده بودند تا کشتنهارا حایل باشد بیک زخم برو  
 زد و بگذشت و لشکرها از هر دو طرف با او در جنگ تا بمحدود جند  
 و بارجلیغ<sup>(۱)</sup> رسید<sup>(۲)</sup> و خبر او چون بسمع الوش ایدی رسید لشکرها بر هر  
 دو طرف جمیع پجند جایگاه داشت و بکشتنهای پل بستند و عزادهای بر کار  
 کردند از ترصد و ترقب لشکر خبر یافت چون بکنار بارجلیغ کنت<sup>(۳)</sup> رسید  
 ۱۰. تِسْمِ مفازه کرد از آب بیرون آمد و چون آتش بر باد پایان روان شد  
 و لشکر مغول نیز دمامد او روان شدند می رفتند و او انتقال در پیش  
 کرده بچنگ تخلف می نمود و چون مردان شمشیر زنان میرفت چندانکه بنه  
 مسافت می گرفت باز بر عقب روان می شد چون چند روز برین نمط  
 مکاوت کرد و مردان او بیشتر کشته و مجروح و لشکر مغول روز بروز  
 ۱۵. زیادت می شد بنه آزو باز گرفتند او با معدودی چند بماند و برقرار تجلّد  
 می نمود و دست نمی داد چون آن چند کس که با او بودند کشته شدند  
 و او را سلاح نماند تنها با سه تیر یکی شکسته بی پیگان<sup>(۴)</sup> بود سه مغول  
 بر عقب او می رفتند بیک تیر بی پیگان<sup>(۵)</sup> که گشاد داد بیک مغول را بچشم  
 کور کرد و دوی دیگر را گفت که دو تیر مانده است بعدد شما تیرا دریغ  
 ۲۰. میدارم بصلاح کار شما آن نزدیکترست که باز گردید و جان را نگاه دارید  
 مغولان آزو باز گشتند و او بخوارزم رسید و باز کار رزم بسپید و با جمعی  
 بجناب شهر کنت<sup>(۶)</sup> آمد و شعله که در آنجا بود بکشت و باز گشت چون

(۱) ب: مارحلق، د: بارخلیغ، ه: بارخلیغ کنت، ا: بارجلیغ، (۲) این کلمه را فقط در  
 ب دارد، (۳) آ: بارخلیغ کنت، ب: مارحلق کنت، ج: بارخلیغ کنت، د: بارخلیغ  
 کنت، ه: بارخلیغ کنت، (۴) آج د: بر تسم، (۵) این جمله را آ: ندارد،  
 (۶) آ: کنت، ب: کب، ج: بارخلیغ کنت، د: کت، جامع التواریخ ج ۲ ص ۷۶: بنکی کنت،

چنانک در جریدۀ قضا قلم قدر مثبت کرده بود. و چون <sup>(۱)</sup> بخارا و سمرقند بگرفت از کشش و غارت بیک نوبت بسند کرد و در قتل عالم مبالغت بافراط نمود و آنچه مضافات <sup>(۲)</sup> آن بلاد و متابع و مجاور آن بود چون اکثر بایلی پیش آمدند دست تعرض از آن کشیدند و بر عقب نسکین بقایا و اقبال بر عمارت آن نمودند تا چنانک غایت وقت که شهرور سنۀ ثمان و خمسين و ستمایه است عمارت و رونق آن بقاع بعضی با قرار اصل رفته و بعضی نزدیک شد بخلاف خراسان و عراق که عارضۀ آن حتی مطبقه و تب لازمه است هر شهری و هر دیه‌ی را چند نوبت کشش و غارت کردند و سالها آن تشویش برداشت و هنوز تا رستخیز اگر توالد و تناسل باشد غلبۀ مردم بعشر آنچه بوده است نخواهد رسید و آن اخبار <sup>(۳)</sup> ۱۰ از آثار اطلال و دمن توان شناخت که روزگار عمل خود بر ایوانها چگونه نگاشته است، و اهتمام تمام آن بود که زمام آن مالک در کفایت صاحب اعظم بلواج <sup>(۴)</sup> و خلف صدق او امیر مسعود بك نهادند تا برای صایب اصلاح مفاسد آن کردند و لکن یصلح العطار ما افسد الدهر بر روی مدعیان زدند و مؤن <sup>(۵)</sup> حشر و جریک و انتقال و زواید ۱۵ عوارضات از آنجا مرتفع کرد و صحت این دعوی آثار طراوت و عمارت است که مشرق انوار آن عدل و رأفت باشد بر صفحات آن ظاهرست و بر احوال قُطان و سکان آن باهر،

### ذکر استخلاص بخارا،

از بلاد شرقی قبه اسلام است و در میان آن نواحی بمتابت مدینه السلام سواد آن بیباض نور علما و فقها آراسته و اطراف آن بطرف معالی

(۱) — (۲) این جمله را در آ ندارد، (۳) آ: ان حار، ب: اخبار آن، (۴) آ:

بلواج، ده این کلمه را ندارد، (۵) آ ج: چون (بجای «و مؤن»)،

جواب تمامت تیرها که در آن مدت انداخته، شدست  
 پیچید و زان پس یکی آه کرد \* ز نیک و بد اندیشه کوتاه کرد  
 و چون زخم بر مقل آمد ازین خاکدان ناپایدار بدار الفرار انتقال کرد  
 و از وحشت ما مِنْ الْمَوْتِ خَلَّاصٌ وَلَا عَنْهُ مَنَاصٌ باز رست  
 . جهاننا شگفتا ز کردار نست \* شکسته هم از تو هم از تو درست

### ذکر استخلاص ما وراء النهر بر سبیل اجمال،

ما وراء النهر مشتمل بر بلاد و بقاع و نواحی و رباع است اما چون  
 خلاصه آن مساکن و زبده آن اماکن بخارا و سمرقندست و در کتاب معجم  
 البلدان باسناد حدیثه بن الیان مروی است قال رسول الله صلى الله عليه  
 ۱۰ و سلم سَتَفْتَحُ مَدِينَةَ بَجْرَاسَانَ خَلْفَ نَهْرٍ يُقَالُ لَهُ جَيْحُونَ يُسَمَّى بَجَارًا مَحْفُوفَةً  
 بِالرَّحْمَةِ مَحْفُوفَةٌ <sup>(۱)</sup> بِالْمَلَايِكَةِ مَنْصُورٌ أَهْلُهَا النَّائِمُ [فِيهَا] عَلَى الْفَرَاسِ كَالشَّاهِرِ  
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَسِفُّهُ <sup>(۲)</sup> وَ خَلْفَهَا مَدِينَةٌ يُقَالُ لَهَا سَمَرْقَنْدٌ فِيهَا عَيْنٌ مِنْ  
 عَيْنِ الْأَنْجَنَةِ وَ قَبْرٌ مِنْ قُبُورِ الْأَنْبِيَاءِ وَ رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْأَنْجَنَةِ تُخْشَرُ مَوَاتِمَا  
 يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَعَ الشُّهَدَاءِ وَ مِنْ خَلْفِهَا تَرْتَةٌ <sup>(۳)</sup> يُقَالُ لَهَا قَطْوَانٌ يُبْعَثُ مِنْهَا  
 ۱۵ سَبْعُونَ أَلْفَ شَهِيدٍ يَنْفَعُ كُلُّ شَهِيدٍ فِي سَبْعِينَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِهِ وَ عَشِيرَتِهِ  
 f. 22a بخصوصیت شرح وقایع این هر دو اثبات خواهد افتاد و صحت این  
 حدیث ازین وجه درست میشود که امور عالم نسبی است و بعضی الشَّرِّ  
 أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ الْبِرِّ و گفته اند

بهر حال مر بندگان را شکر به \* که بسیار بد باشد از بد بتر

۲۰ چنگر خان بنفس خویش بدان بلاد رسید و تیار بلا از لشکرتار در موج  
 بود و هنوز از انتقام سینه را تنفی نداده بود و از خون همچون نراند

(۱) کذا فی النسخ، و فی معجم البلدان فی ذیل بخارا «ملفوفة» و هو الظاهر،

(۲) و فی معجم البلدان: كَالشَّاهِرِ سِفُّهُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، و هو الظاهر، (۳) آب: بَرَبَّة،

چنگر خانست که آمده است بنفس خود با چندین هزار مردان کارزار اینجا رسیده است اگر هیچ گونه شمارا بر خلاف پای گیرند<sup>(۱)</sup> در يك ساعت حصار هامون و صحرا از خون جیغون شود و اگر نصیحت و موعظت را بگوش هوش و رویت اصفا ننمایند و مُقَاد و مَطْوَع امر او شوید نفس و مال شما در حصن امان بماند چون اقوام از خواصّ و عوامّ کلمات او را که سِمَت صدق داشت استماع کردند از قبول پند او امتناع نمودند و یقین بشناختند که سیل را بانباشتن مَرّ او باز نتوان داشت و تزلزل جبال و اراضی بفشاردن اقدام استقرار و آرام نپذیرد صلاح در صلح دیدند و فلاح در قبول نصیح احتیاط و اطمینان را ازو مینائی گرفتند که اگر اهالی آنرا بعد از استقبال و انقیاد فرمان يك کس را خللی رسد گاه<sup>۱۰</sup> آن بگردن او باشد اهالی نسکینی یافتند و از اندیشه خطا پای باز کشیدند و روی بصواب مصلحت نهادند و اکابر و متقدمان زرنوق<sup>(۲)</sup> جمعی را با نزلها پیشتر بفرستادند چون بموقف خیول پادشاه رسیدند از حال پیشوایان و معارف زرنوق<sup>(۳)</sup> پرسید و بر تخلف و تقاعد ایشان غضب فرمود و بر استحضار آن قوم ایلمچی فرستاد از فرط هیبت پادشاهی ولوله بر اعضای<sup>۱۵</sup> گروه مانند زلزله در اجزای کوه ظاهر شد و حالی بیندگی حضرت روان شدند و چون حاضر آمدند چنگر خان در حق ایشان شفقت و مرحمت فرمود و ایشان را بجان امین کرد تا دل بر جان نهادند و فرمان رسانیدند تا کایتاً من کان هرکه در زرنوق<sup>(۴)</sup> بود از صاحب کلاه و دستار و منقّع بمعمر و خمار بیرون آمدند و حصار را صحرا کردند و بعد از احصای<sup>۲۰</sup> حجاجم قبیان و شبّان را بمحشر بخارا تعیین کردند و دیگرانرا اجازت مراجعت با خانه داد و دیهرا قتلغ بالیغ<sup>(۵)</sup> نام نهادند و از تراکمه آن مواضع دلیلی

(۱) آ: پاء کردند، ب: مای مرکبزد، ج: کبزند، د: بجای جلّه منن: اگر هیچ گونه خلاف کنید، ه: اگر هیچگونه از شما خلافتی ظاهر گردد، (۲) ج: د: زربوق، (۳) آ: قلع مایغ، ب: قلع مایغ، ج: قلع مایغ، د: قلع مایغ، ه: قلع مایغ،

پیراسته و از قدم باز در هر قرنِ مجمعِ نَحاریرِ علماء هر دینِ آن روزگار بوده است و اشتقاقِ بخارا از بخارست که بلغت مغان مجمع علم باشد و این لفظ بلغت بت پرستان ایغور و ختای نزدیکست که معابد ایشان که موضع بنان است بخار گویند و در وقت وضع نام شهر بُجَکْ<sup>(۱)</sup> بوده است، چنگر خان چون از ترتیب و تجهیز عساکر فارغ شد بمالک سلطان رسید پسران بزرگتر و نوینان را با لشکرهای بسیار بهر موضعی فرستاد و او بنفس خویش بابتدا قاصد بخارا شد و از پسران بزرگتر تولی<sup>(۲)</sup> در خدمت او و لشکر از اترک ناپاک<sup>(۳)</sup> که نه پاک دانند و نه ناپاک کاس حرب را کاسه چرب دانند نواله حسام را پیاله مدام پندارند و بر راه زرنوق<sup>(۴)</sup> حرکت ۱۰ فرمود بامدادی که شاه سیاره علم از افق شرقی مرتفع گردانید مغافصه بکنار آن رسید و اهالی آن قصبه از قضیه افتعال ایام و لیالی غافل چون اطراف f. 22b و اکافهرا دیدند بسواران مشغون و هوارا از گرد خبول شبگون فزع و هول مستولی گشت و ترس و خوف مستعلی نمسک بحصار کردند و درها بر بستند و گمان آن داشتند که مگر فوجی است از لشکر بسیار و ۱۰ موجی از دریای زخار خواستند تا مانعی کنند و پیاپی خود بیلا روند خود لطف ربّانی دستگیری کرد تا ثبات قدم نمودند و بر خلاف دم نزدند و در اثنای آن بر عادت مستمر پادشاه جهان دانشمند حاجب را برسالت نزدیک ایشان فرستاد باعلام وصول مواکب و نصیحت ایشان از اجتناب از گذر سیلِ راعب قومی از آنجمله که حکم اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ داشتند ۲۰ خواستند تا او را تعرضی و مکروهی رسانند آواز برآورد که فلان کسم مسلمان ابن مسلمان ابتغاء مرضات بزدانرا<sup>(۵)</sup> از حکم نافذ چنگر خان برسالت آمدام تا شمارا از غرقاب هلاکت و طغمار<sup>(۶)</sup> خون بیرون کشم

(۱) آ: بمحکک، د: بمحکک، ه: بمحکک، ج: محلت، ب: نخلت، (۲) د: توشی،

و آن خطاست، (۳) یعنی بی پاک، (۴) آ: زرنوق، ج: زرنوق، د: زرنوق،

(۵) آ: الله، (۶) ب: طعار، ج: طمار،

تقدیم کند طایر بهادر نیز بدان رضا داد و بایندك نزلی قناعت کرد و بر راه خود روان شد و بر آنجملت که قرار بود رسولی فرستادند و بعد از اختصاص رسل بقبول نزل فرمان شد که سُبَتای<sup>(۱)</sup> در مقدمه بتزدیک شما می رسد شهر بدو تسلیم کنید چون سُبَتای<sup>(۲)</sup> برسید امثال فرمان تقدیم نمودند و قصه نور بدو تسلیم کرد و قرار دادند که اهالی نور بخلاص<sup>۵</sup> جمهور و آنچه ما لابد معاش و مصالح عمارت و زراعت باشد از اغنام و بقور<sup>(۳)</sup> قناعت نمایند و بصحرا آیند و خانهارا همچنان بگذارند تا لشکر غارت کنند التزام اشارت کردند و لشکر در آمد و آنچه یافت برداشت و از قراری که رفته بود سر نتافتند و بهیچ کس ازیشان تعلقی نساخت و شست<sup>(۴)</sup> مرد را گرین کردند و در مصاحبت پسر امیر نور ایل خواجه ۱۰ بر سبیل مدد چنانك متعارف بود بجانب دبوس<sup>(۵)</sup> فرستادند و چون چنگر خان برسید بخدمت استقبال قیام نمودند و در خور ترغو<sup>(۶)</sup> و نزل پیش بردند چنگر خان آن جماعت را بعاطفت پادشاهانه مخصوص گردانید و از ایشان پرسید که مال قراری سلطان در نور چندست گفتند بکهزار و پانصد دینار فرمود که این مقدار نقد بدهند و بیرون آن تعرض دیگر<sup>۱۰</sup> نرسانند ازین جمله يك نیمه از گوشوارهای عورات حاصل آمد و باقی را بعد از بیکندی ضامن شدند و بادا رسانیدند و اهالی نور از مذلت اسر و بندگی تار خلاص یافتند دیگر باره نور نور و نوائی گرفت و از آنجا متوجه بخارا شد و در اوایل محرم سنه سبع<sup>(۷)</sup> عشره<sup>(۸)</sup> و ستمایه بدروازه قلعه نزول فرمود،

f 23b

و زان پس سراپرده شهریار \* کشیدند بر دشت پیش حصار

(۱) ب ج ه: سنتای، د: سنتای، آ: سنای، (۲) ب ج ه: سنتای، د: سنتای، آ: سنای، (۳) ب ج ه: سنتای، د: سنتای، آ: سنای، (۴) کذا فی آج، ب ج ه: شست، (۵) آ: دبوس، ج: دبوس، ه: دیوش، (۶) آ: ما ترغو، ج: باترغو، ب: مرغو، د: این کلمه را ندارد، (۷) کذا فی ج و جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۸۱ و سایر کتب التواریخ، آ: ب ج د: تسع، ه: (بارقام هندسی) ۶۱۹، (۸) د: و عشرین،

که بر طرق و راهها وقوفی تمام داشت لشکرها بر راهی که ممر نبود بیرون  
 برد و آن راهرا از آن وقت باز راه خانی گویند، و در شهر سنه تسع  
 و اربعین و ستمایه وقت توجه بحضرت منکو قان در مصاحبت امیر  
 ارغون گذر بر آن راه بود، و در مقدمه طایر بهادر میرفت چون بکنار  
 نور رسیدند بیابغا گذار کرده<sup>(۱)</sup> در شب درختها انداختند و نردبانها  
 ساختند و پیش اسبان بازگرفتند و آهسته آهسته می رفتند و دیدبان سور<sup>(۲)</sup>  
 بر آنک این جماعت کاروانیان اند تا برین شیوه بدر حصار نور رسیدند  
 روز بریشان تیره و چشمها خیره شد، حکایت زرقاء میامه است که  
 کوشکی مرتفع ساخته بود و حدت نظر او بغایتی که اگر خصی قصد او  
 پیوستی از چند منزل لشکر ایشانرا بدیدی و دفع و منع ایشانرا مستعد  
 و شکرده<sup>(۳)</sup> شدی و خصمانرا ازو جز حسرت بدست نبودى و هیچ حیل  
 نماند که نکردند فرمود تا درختها با شاخها ببریدند و هر سواری درختی  
 پیش گرفتند و زرقاء میگوید عجب چیزی می بینم شبه بیشه در حرکت روی  
 بما دارند قوم او گفتند حدت نظر مگر خللی پذیرفته و الا درخت چگونه  
 رود از مراقبت و احتیاط غفلت کردند تا روز سیم را لشکر خصان  
 برسیدند و غلبه کردند زرقاء را دستگیر کردند و بکشتند، فی الجمله ارباب  
 نور در بر بستند و طایر بهادر رسولى فرستاد باعلام وصول پادشاه عالم گیر  
 و ترغیب بر انقیاد و ترك عناد و اهلای اهالی نور مختلف بود و سبب  
 آنک وصول پادشاه جهانگشای چنگر خان را بنفس خویش تصدیق  
 نمی کردند و از جانب سلطان نیز احتیاط می نمودند و متردد بودند بعضی  
 برعتی و ابلی راغب و قوی متمرد و راهب تا بعد از شد آمد ایلیچان  
 بر آن قرار دادند که اهالی نور ترتیب نزی کنند و در مصاحبت رسولى  
 بحضرت پادشاه وقت فرستند و اظهار مطاوعت و استیمن بندگی و متابعت

(۱) این کلمه را فقط در د دارد، (۲) ج ه: نور، (۳) کذا فی آ ب د،  
 ج: مجد، ه: بسیمیه،



برکشید و ائمه و مشایخ و سادات و علما و مجتهدین عصر بر طویله  
آخر سالاران بمحافظت ستوران قیام نموده و امتثال حکم آن قومرا التزام  
کرده بعد از يك دو ساعت چنگر خان بر عزیمت مراجعت با بارگاه  
برخاست و جماعتی که آنجا بودند روان می شدند و اوراق قرآن در میان  
فاذورات لگد کوب اقدام و قوام گشته درین حالت امیر امام جلال الدین  
علی بن الحسن<sup>(۱)</sup> الرندی<sup>(۲)</sup> که مقدم و مقتدای سادات ما وراء النهر بود  
و در زهد و ورع مشار الیه روی بامام عالم رکن الدین امام زاده که از  
افاضل علمای عالم بود طبیب الله مرقدها آورد و گفت مولانا چه حالتست،  
این که می بینم<sup>(۳)</sup> بیدار است یارب<sup>(۴)</sup> یا بخواب، مولانا امام زاده گفت خاموش  
باش باد بی نیازی خداوند است که میوزد سامان سخن گفتن نیست،<sup>۱۰</sup>  
چون چنگر خان از شهر بیرون آمد بمصلای عید رفت و بمنبر برآمد و  
عامة شهررا حاضر کرده بودند فرمود که ازین جملت توانگران کدامند  
دو بست و هشتاد کس را تعیین کردند صد و نود شهری و باقی غریبان نود  
کس از بخارا که از اقطار آنجا بودند بتزدیک او آوردند خطبه سخن بعد  
از تقریر خلاف و غدر سلطان چنانک مشیع ذکر است<sup>(۵)</sup> در آن آغاز<sup>۱۵</sup>  
نهاد که ای قوم بدانید که شما گناههای بزرگ کرده اید و این گناههای  
بزرگ بزرگان شما کرده اند از من پرسید که این سخن بچه دلیل می گویم  
f. 24a سبب آنک من عذاب خدا ام اگر شما گناههای بزرگ نکردی<sup>(۶)</sup> خدای  
چون من عذاب را بر شما نفرستادی و چون ازین نمط فارغ شد الحاق  
خطبه بدین نصیحت بود که اکنون مالهایی که بر روی زمین است تقریر<sup>۲۰</sup>

(۱) ب: د: الحسن، ب: الرندی، ج: د: الریدی، (۲) آ: می بینم،

(۳) آ کلمه «یارب» را ندارد، (۴) ب: که ذکر است مشیع، آ: چنانک مشیع

ذکر است، (۵) آ: نکردی، متن تصحیح قیاسی است، و استعمال هیأت «کردی»

برای شرطیه ماضی در آن عصر خصوصا در خراسان خیلی شایع بوده است، رجوع

کند بمقدمه خفیر بر تذکرة الأولیاء شیخ عطار طبع منبر نیکمن ص گا-گ، ب: ه:

نکرده بودید، ج: نکرده اید، د: نکردی،

و لشکرها بر عدد مور و بلخ فزون بود و از حصر و احصا بیرون فوج فوج هر يك چون دریای در موج می رسیدند و بر گرد شهر نزول می کرد و از لشکر بیرونی<sup>(۱)</sup> بیست هزار مرد بود مقدم ایشان كوك<sup>(۲)</sup> خان که می گفتند مغولی بود ازو گریخته و بسططان پیوسته و العهده علی الراوی و بدان سبب کار او بالا گرفته و امرای دیگر چون خمید بور<sup>(۳)</sup> و سونج<sup>(۴)</sup> خان و کتلی<sup>(۵)</sup> خان وقت غروب خورشید با اکثر قوم از حصار بیرون آمدند چون بکار جیچون رسیدند محافظان و طلایه لشکر بسرو افتادند و ازیشان اثر نگذاشتند،

اِذَا لَمْ يَكُنْ يُغْنِي الْفِرَارُ مِنَ الرَّدَى \* عَلَى حَالَةٍ فَالْصَّبْرُ أَوْفَى وَ أَحْزَمُ  
۱۰ و روز دیگر که صحرا از عکس خورشید طشتی نمود پر از خون دروازه بگشادند و در نثار<sup>(۶)</sup> و مکاوحت بر بستند و ائمه و معارف شهر بخارا بتزدیک چنگر خان رفتند و چنگر خان بمطالعه حصار و شهر در اندرون آمد و در مسجد جامع راند و در پیش مقصوره بایستاد و پسر او توی پیاده شد و بر بالای منبر بر آمد چنگر خان پرسید که سرای سلطانت<sup>۱۰</sup> گفتند خانه بزدانست<sup>(۷)</sup> او نیز از اسب فرو آمد و بر دوسه پایه منبر بر آمد و فرمود که صحرا از علف خالی است اسبانرا شکم پر کنند انبارها که در شهر بود گشاده کردند و غله می کشیدند و صنادیق مصاحف بمیان صحن مسجد می آوردند و مصاحف را در دست و پای می انداخت و صندوقها را آخر اسبان می ساخت و کاسات ننید پیایی کرده و مغنیات شهری را حاضر آورده تا سماع و رقص می کردند و مغولان بر اصول غنای خویش آوازا

(۱) ب: اندرونی، (۲) ج: کور، ه: کوکر، (۳) برادر براق حاجب است، رجوع کنید بوق ۱۱۳۸ نسخه آ که مکرر خمید بور نوشته است، - آب: حمد بور، ج د ه: حمید نور، جامع التواریخ ج ۲ ص ۸۲: حمید بور، (۴) آ: سونج، جامع التواریخ ج ۲ ص ۸۲: سیونج، (۵) آ: کتلی، جامع التواریخ ابضا: کنکی، (۶) ج د ه: نثار، (۷) آ: خداست،

باز گرفتند و در قلعه آتش درزدند و خانان و قُواذ و اعیان<sup>(۱)</sup> که اعیان زمان و افراد سلطان بودند و از عزّت پای بر سر فلک می نهادند دستگیر مذلت گشتند و در دریای فنا غرق شدند،

الْدَّهْرُ يَلْعَبُ بِالْأَوْرَى \* لِعَبِّ الصَّوَالِحِ بِالْكَرَى  
أَوْ لِعَبِّ رِيحٍ عَاصِفٍ \* فَأَعْلَمَ يَكْفٍ مِنْ ذُرَى  
الْدَّهْرِ قَنَاصٌ وَمَا أَلَّ \* إِنْ سَأَلُ إِلَّا قُبْرَهُ<sup>(۲)</sup>

و از قنصلان از مردینه ببالای تازیانه زنده نگذاشتند و زیادت از سی هزار آدمی در شمار آمد که کشته بودند و صغار اولاد و اولاد کبار و زنان چون سرو آزاد آن قوم برده کردند و چون شهر و قلعه از طغاة پالک شد و دیوارها و فصیل خاک گشت تمامت اهالی شهر را از مرد و زن و ۱۰ قبیح و حسن بصرای نازگاہ راندد ایشانرا بجان بخشید جوانان و کهول را که اهلیت آن داشتند بمحشر سمرقند و دبوسیه نامزد کردند و از آنجا متوجه سمرقند شد و ارباب بخارا سبب خرابی بنات النعش وار متفرق گشتند و بدیها رفتند و عرصه آن حکم قاعاً صنفاً گرفت، و یکی از بخارا پس از واقعه گریخته بود و بخراسان آمد حال بخارا از او پرسیدند گنت آمدند و ۱۰ کردند و سوختند و کشتند و بردند و رفتند جماعت زیرکان که این تقریر f. 24b شنیدند اتفاق کردند که در پاریس موجزتر ازین سخن نتواند بود و هرچه درین جزو مسطور گشت خلاصه و ذُبابه<sup>(۳)</sup> آن این دوسه کلمه است که این شخص تقریر کردست، نا چون سمرقند مستخلص شد نوشا<sup>(۴)</sup> باساق را ۱۹

(۱) آ ب ج ه: اعیان را، (۲) من آیات للنفاذ ابی النضر احمد بن محمد الرّشیدی اللوکرى من اولاد هرون الرّشید اوردها الثعلابی فی تسمه النبتة و هی ذیل ذیلہ الثعلابی نفسه علی بینه الدهر، و بعد البيت الثاني: وَ يَقُودُهُ تَحَوُّ السَّعَادَةِ وَ الشَّقَاءِ بِلَا بُرَّةَ، (نسخه کتابخانه ملی پاریس 3308 f. 576a) (۳) تصحیح قیاسی است، آ: دباه، ب: د: ذبابه، ج: نفاوه، ه: بیاض است بجای این کلمه، (۴) کذا فی د، آ ب: نوشا، ج: نوشا، ه: بوسا، -- در f. 25a نام همین شخص «نشا» مذکور است،

آن حاجت نیست آنچه در جوف زمین است بگوید بعد از آن پرسید که  
 اما و معتمدان شما کیستند هرکس متعلقان خود را بگفتند باسم باسقا با  
 هرکس مغولی و یزکی<sup>(۱)</sup> تعیین کرد تا کسی از لشکریان ایشان را تعرضی  
 نرساند و از روی بی حرمتی و اذلال بدیشان تعلقی ساختند و مطالب  
 مال از معتمدان آن قوم می‌رفت و آنچه دادند بزیادتی مثله و تکلیف ما  
 لایطاق مؤاخذه نمی‌کردند و هر روز وقت طلوع نیر اعظم موکلان جماعت  
 بزرگان را بدرگاه خان عالم آوردندی، چنگر خان فرموده بود تا لشکریان  
 سلطان را از اندرون شهر و حصار برانند چون آن کار بدست شهریان  
 منعذر بود و آن جماعت از ترس جان آنچه ممکن بود از محاربه و قتال  
 و شیخون بجای می‌آوردند فرمود تا آتش در محلات انداختند و چون  
 بنای خانه‌های شهر تمامت از چوب بود بیشتر از شهر بچند روز سوخته شد  
 مگر مسجد جامع و بعضی از سراپها که عمارت آن از خشت بخته بود و  
 مردمان بخارارا بچنگ حصار رانند و از جانبین نوره جنگ بتفسید از  
 بیرون مخفیها راست کردند و کانه‌ها را خم دادند و سنگ و تیر پُران شد  
 و از اندرون عزاده‌ها و فارورات نفط روان مانند توری تافته که از  
 بیرون بکوها<sup>(۲)</sup> همپای درشت مدد می‌فرستند و از جوف نور شررها در  
 هوا ظاهر می‌شود روزها برین حمله مکاوحت کردند و حصاریان حملها  
 بیرون می‌آوردند و بتخصیص کوك<sup>(۳)</sup> خان که بردی گوی از شیران نر  
 روده بود مبارزتها می‌کرد و در هر حمله چند کس می‌انداخت و تنها لشکر  
 بسیار را باز می‌راند تا عاقبت کار باضطرار رسید و پای از دست اختیار  
 بگذشت و آن جماعت بتزدیک خالق و خلاق معذور شدند و خندق  
 بجویانات و جمادات انباشته شد و بردان حشری و بخاری افراشته فصیل

(۱) آ: مرکی، بعد بخطی جدید: یزکی، ج: ترک، ب: این کله‌ها ندارد،

(۲) کدا فی آج، ب: کوها، د: بکوها، ه: این کله‌ها ندارد، و مختل است صواب

«بگوها» باشد یعنی بگودها و حیرها، (۳) ج: کور،

بنا فرمودست و دیگر مدرسه مسعودیه که در هریک ازین هر روز هزار طالب علم باستفادت اشتغال دارند و مدرّسان از نحاریر علمای عصر و مفردان دهر و الحقّ این چنین دو بنای بلند ارکان پاکیزه میدان بخارا را زینتی و رتبی است تمام بلك زینتی<sup>(۱)</sup> و طراوتی است اسلام را و با حصول این معانی فراغ اهالی بخارا و تخفیف مؤن و انتقال ایشان حاصل حق تعالی ° اعراض<sup>(۲)</sup> عالم را ببقای ذات پادشاه عادل و رونق اسلام و دین حنفی<sup>(۳)</sup> آراسته گرداناد،

### ذکر خروج تارابی<sup>(۴)</sup>،

در شهر سنه ست و ثلثین و ستمایه قران نحسین بود در برج سرطان متجّمان حکم کرده بودند که فتنه ظاهر شود و بمکن مبتدعی خروج کند، ۱۰ بر سه فرسنگی بخارا دیهی است که آنرا تاراب<sup>(۵)</sup> گویند مردی بود نام او محمود صانع غربال چنانک در حقّ او گفته اند در حماقت و جهل عدم المثل بسالوس و زرق زهد و عبادتی آغاز نهاد و دعوی پری داری کرد یعنی جَنیان با او سخن میگویند و از غیبتات<sup>(۶)</sup> او را خبر می دهند، و در f. 25a بلاد ما وراء النهر و ترکستان بسیار کسان بیشتر عورتینه دعوی پری داری ۱۵ کنند و هرکس را که رنجی باشد یا بیمار شود ضیافت کند و پری خوان را بخوانند و رقصها کنند و امثال آن خرافات و آن شیوه را جهال و عوام التزام کنند، چون خواهر او بهر نوع از هذیانات پری داران با او سخنی ۱۸

خان پادشاه اقوام کرايت است و چنگیزخان او را در حیات خود پسر چهارم تولوی داد، وی محبوبترین خوانین تولوی و مادر چهار پسر معتبر او مسکو فَا آن وقویلای فَا آن و هولاکو خان واریق بوکا بود (جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۲۷ و طبع بلوشه ص ۱۹۹-۲۰۵)،

(۱) بَ: جَ: رستی، دَ: زینتی، هَ: رتبی، آ: رتبی، (۲) آ: اعراض، بَ: اعراض، جَ: اعراض، (۳) بَ: هَ: مذهب حنفی، جَ: دَ: مذهب حنفی، (۴) هَ: تارابی (فی جمیع المواضع)، (۵) هَ: تارات، (۶) بَ: هَ: مغیبات،

بامارت و شحکی ناحیث بخارا فرمان داد بخارا آمد و بخارا اندکی روی  
 بعارت نهاد تا چون از حکم پادشاه جهان حاتم آخر الزمان قان مقالید  
 حکومت در کف اهتمام صاحب بلواج<sup>(۱)</sup> نهاد شذاذ و متفرقان که در زوایا  
 و خیایا ماند بودند بمغناطیس عدل و رأفت ایشان را با اوطان قدیم  
 جذب کرد و از بلدان و امصار و افاصل و<sup>(۲)</sup> اقطار روی بدانجا نهادند  
 و کار عمارت بحسن عنایت او روی ببالا نهاد بلك درجه اعلی پذیرفت  
 و عرصه آن مستقر کبار و کرام و مجمع خاص و عام گشت ناگاه در شهر  
 سنه ست و ثلثین و ستمایه از ناراب<sup>(۳)</sup> بخارا غریال بندی در لباس اهل  
 خرقه خروجی کرد و عمام برو جمع آمدند تا کار بجائی ادا کرد که فرمان  
 ۱۰ رسانیدند تا تمامت اهالی آنرا بکشند صاحب بلواج<sup>(۴)</sup> چون دعاء نیک دافع  
 قضای بد شد و بواسطه شفقت و اعتناء او بلای ناگهان ازیشان دفع  
 کرد و باز عرصه آن رونق و طراوتی پذیرفت و آب با روی کار آمد و  
 روز بروز فیض فضل واجب الوجود که سبب آن مرحمت و شفقت سر  
 نا سر بساط عدل و جودست بدست شفقت محمود و در آن دریا مسعود<sup>(۵)</sup>  
 ۱۵ چون آفتاب تابند است و اکنون از بلاد اسلام هیچ شهری در مقابله و  
 موازات آن نمی افتد از ازدحام خلایق و کثرت صامت و ناطق و اجتماع  
 علما و رونق علم و طلبه آن و تشیید مبانی خیر و دو بقعه عالی ایوان محکم  
 ۱۸ بنیاد که درین تاریخ درین رفقه معمر شد یکی مدرسه خانی که سرقوتی<sup>(۶)</sup>

(۱) آ: بلواج، ه: بلواج، (۲) ب: واورا ندارد، (۳) ج: ارباب، د: از  
 ارباب، ه: نارات، (۴) آ: بلواج، ه: بلواج، (۵) کذا فی د، ب: ج: ه: در  
 آن دیار مسعود، آ: در آن دریای مسعود، - مقصود صاحب اعظم محمود بلواج و  
 پسرش مسعود یک است، محمود بلواج از جانب اوکنای قان بن چنگیز خان حاکم  
 مالک خنای چین شمالی بود و مسعود یک حاکم بلاد اوغور و ختن و کاشغر  
 و ماوراء النهر تا کنار جیحون (جامع التواریخ طبع بلوشه ص ۸۵-۸۶)، (۶) آ: سرقوتی،  
 ب: سرقوتی، ج: سرقوتی، د: سرقوتی، ه: سرقوتی، - سرقوتی یکی که باختلاف  
 مواضع سرقوتی و سرقوتی و سبورقوتی نیز نویسد دختر چاکم برادر اونک

رسیدند روی بمشأ<sup>(۱)</sup> که بزرگتر شنگان بود آورده و گفت از اندیشه بد بازگرد و الاً بفرمایم تا چشم جهان بینت را بی واسطه دست آدمی زاد بیرون کشند جماعت مغولان چون این سخن ازو بشنیدند گفتند یقین است که از قصد ما کسی او را اعلام ندادست مگر همه سخنهایی او بر حق است خائف شدند و او را تعرض نرسانیدند تا بچارا رسید در سرای سخر ملک نزول کرد امرا و اکابر و صدور در اکرام و اعزاز او مبالغت می نمودند و میخواستند تا در فرصتی او را بکشند چه عوام شهر غالب بودند و آن محله و بازار که او بود بخلاق پر بود چنانکه گریه را مجال گذر نبود و چون ازدحام مردم از حد می گذشت و بی تزلزل او باز نمی گشتند و دخول را مخارج نمائند و خروج ممکن نه بر بام می رفت و آب از دهن بریشان می بارید<sup>۱۰</sup> هرکس که رشاشه از آن می رسید خوشدل و خندان باز می گشت شخصی از جمله متبعان غوایت و ضلالت او را از اندیشه آن جماعت خیر داد ناگاه f 25b از دری دزدیده بیرون رفت و از اسبانی که بر در بسته بودند اسبی برنشست و اقوام بیگانه ندانستند که او کیست باو التفاتی نکردند بیک نك بتل با حفص رسید و در يك لحظه جهانی مردم برو جمع شد بعد از لحظه آن<sup>۱۵</sup> جاهل را طلب داشتند نیافتند سواران از جوانب بطلب او می ناخند تا ناگاه او را بر سر تل مذکور دریافتند بازگشتند و از حال او خبر دادند عوام فریاد برکشیدند که خواجه بیک پرزدن بتل باحفص پرید بیکبار زمام اختیار از دست کبار و صغار بیرون شد اکثر خلائق روی بصحرا و تل نهادند و برو جمع شدند نماز شای برخاست و روی مردم آورد و گفت<sup>۲۰</sup> ای مردان حق توقف و انتظار چیست دنیا را از بی دینان پاك می باید کرد هرکس را آنچه میسرست از سلاح و ساز با عصا و چوبی معذ کرده روی بکار آورد و در شهر آنچه مردینه بودند روی بدو نهادند و آن روز آدینه بود بشهر در سرای رایع<sup>(۲)</sup> ملک نزول کرد و صدور و اکابر و معارف<sup>۲۴</sup>

(۱) کذا فی ج ۵، د، آ، بمشأ، ب: بنمسا، رجوع کنید نص ۸۳، (۲) آ: رایع، ه: رایع،

ی گفت نا او اشاعت مع کرد عوام الناس را خود چه باید تا تبع جهل شوند روی بدو نهادند و هر کجا مزنی بود و مبتلائی روی بدو آوردند و اتفاق را نیز در آن زمره بر يك دو شخص اثر صحتی یافته‌اند اکثر ایشان روی بدو آوردند از خاص و عام إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ، و در بخارا ه از چند معتبر مقبول قول شنیدم که ایشان گفتند در حضور ما بفضل سگ يك دو نابینارا دارو در چشم دید صحت یافتند من جواب دادم که بینندگان نابینا بودند و الا این معجزه عیسی بن مریم بوده است و بس قال الله تعالى تَبْرِئُ الْأَكْمَةِ وَالْأَبْرَصَ و اگر من این حالت بچشم خود مشاهده کنم بدای چشم مشغول شوم، و در بخارا دانشمندی بود بفضل و ۱۰ نسب معروف و مشهور لقب او شمس الدین محبوبی سبب نعصبی که اورا با ائمه بخارا بودست اضافت علت آن احمق شد و بزمه معتقدان او ملحق و گفت این جاهل را که پدرم روایت کردست و در کتابی نوشته که از ناراب<sup>(۱)</sup> بخارا صاحب دولتی که جهان را مستخلص کند ظاهر خواهد شد و علامات این سخن را نشان داده و آن آثار در تو پیداست جاهل از ۱۵ عقل دور بدین دمدمه بیشتر مغرور شد و این آوازه با حکم منجبان موافق افتاد و روز بروز جمعیت زیادت میشد و تمامت شهر و روستاق رو به بدو نهادند و آثار فتنه و آشوب پدید آمد امرا و باسقا فان که حاضر بودند در نسکین نابره تشویش مشاورت کردند و باعلام این رسولی بخند فرستادند نزدیک صاحب بلواج<sup>(۲)</sup> و ایشان بر سبیل تبرک و تقرب بتاراب رفتند و ۲۰ ازو التماس حرکت بخارا کردند تا شهر نیز بمقدم او آراسته شود و قرار نهاده که چون بسر بل وزیدان<sup>(۳)</sup> رسد مغافصه<sup>(۴)</sup> اورا تبر باران کنند چون روان شدند در احوال آن جماعت اثر تغیر می دید چون نزدیک سر بل<sup>(۵)</sup>

(۱) ه: تارات، (۲) آ: بلواج، ه: بلواج، (۳) کذا فی د، آ: سر بل وزیدان، ب: سر بل وزیدان، ج: سر بل وزیدان، ه: سر بل وزیدان،

(۴) آب ج: سر بل،



و خواصّ تفرقه کرد و خواهر او چون تصرف او در فروج و اموال بدید  
 یکسو شد و گفت کار او <sup>(۱)</sup> بواسطه من بود خلل گرفت و امرا و صدور  
 که آیت فرار برخواند بودند در کرمینه <sup>(۲)</sup> جمع شدند و مغولان را که در  
 آن حدود بودند جمع کردند و آنچه میسر شد از جوانب ترتیب ساختند <sup>f. 26a</sup>  
 و روی شهر نهادند و او نیز ساخته کارزار شد با مردان بازار با پیراهن  
 و ازار <sup>(۳)</sup> پیش لشکر باز رفت و از جانبین صف کشیدند و نارابی با  
 محبوبی در صف ایستاده بی سلاح و جوشن و چون در میان قوم شایع  
 شد بود که هرکس در روی وی دست بخلاف بجنباند خشک شود آن لشکر  
 نیز دست بشمشیر و تبر آهسته تری یازیدند یکی از آن جماعت تیری غرق  
 کرد اتفاق را بر مقتل او آمد و دیگری تیری نیز بر محبوبی زد و کس را <sup>۱۰</sup>  
 ازین حالت خبر نه نه قوم او را و نه دیگر خصمان را در تضاعیف آن بادی  
 سخت برخاست و خاک چنان انگینّه شد که یکدیگر را نمی دیدند لشکر  
 خصمان پنداشتند که کرامات نارابی است همه دست باز کشیدند و روی  
 بانهزام باز پس نهادند و لشکر نارابی روی بر پشت ایشان آوردند و  
 اهالی رسانیق از دیه های خویش بایل و تبر روی بدیشان نهادند و <sup>۱۵</sup>  
 هرکس را از آن جماعت که می یافتند خاصه عمال و منصرفان را می گرفتند  
 و بتبر سر نرم می کردند و تا بکرمینه <sup>(۴)</sup> برفتند و قرب ده هزار مرد کشته  
 شد چون تابعان نارابی باز گشتند او را نیافتند گفتند خواجه غیبت کرده  
 است تا ظهور او دو برادر او محمد و علی قائم مقام او باشند، برقرار  
 نارابی این دو جاهل نیز در کار شدند و عوام و اوپاش متابع ایشان <sup>۲۰</sup>  
 بودند و یکبارگی مطلق العنان دست بغارت و تاراج بردند بعد از يك  
 هفته ایلدز <sup>(۵)</sup> نوین و چکین <sup>(۶)</sup> قورچی با لشکری بسیار از مغولان در

(۱) بَج دَه می افزاید، که، (۲) بَج : کرمینه، آد : کرمسه، ه : کرمه،

(۳) آ : ایرار، ج : ایزار، (۴) آ ب ج د : کرمینه، ه : کرمسه، (۵) ج د : ایلدر،

(۶) کدا فی ه، آ : چکس، ب : چکین، ج : جکون، د : جنکین،

شهر را طلب داشت سرور صدور بلك دهر برهان الدین<sup>(۱)</sup> سلاله خاندان  
برهانی و بقیه دودمان صدر جهانی اورا سبب آنک از عقل و فضل هیچ  
خلاف نداشت خلافت داد و شمس محبوی را بصدری موسوم کرد و اکثر  
اکابر و معارف را جفا گفت و آب روی بریخت و بعضی را بکشت و قوی  
نیز بگریختند و عوام و رنود را استمالت داد و گفت لشکر من یکی از بنی  
آدم ظاهرست و یکی مخفی از جنود سماوی که در هوا طیاران میکنند و  
حزب جیان که در زمین میروند و اکنون آنرا نیز بر شما ظاهر کنم در  
آسمان و زمین نگرید تا برهان دعوی مشاهده کنید خواص معتقدان  
میگریستند و می گفت آنک فلان جای در لباس سبز و بهمان جای در  
پوشش سپید می پرند عوام نیز موافقت نمودند و هر کس که می گفت نمی بینم  
بزم چوب اورا بینا می کردند و دیگر می گفت که حق تعالی ما را از غیب  
سلاح می فرستد در اثنای این از جانب شیراز بازرگانی رسید و چهار خرور  
شمشیر آورد بعد ازین در فتح و ظفر عوام را هیچ شک نماند و آن آدینه  
خطبه سلطنت بنام او خواندند و چون از نماز فارغ شدند بخانههای بزرگان  
فرستاد تاخیمها و خرگاهها و آلات فرش و طرح آوردند و لشکرها<sup>(۲)</sup>  
با طول و عرض ساختند و زنود و او باش بخانههای متمولان رفتند و دست  
بغارت و تاراج آوردند و چون شب درآمد سلطان ناگهان با بتان پریوش  
و نگاران<sup>(۳)</sup> دلکش خلوت ساخت و عیش خوش براند و بامداد را در  
حوض آب غسل برآورد بر حسب آنک

۲۰ إِذَا مَا فَارَقْتَنِي غَسَلْتَنِي \* كَأَنَّا عَاكِفَانِ عَلَى حَرَامٍ

از راه تبین و تبرک آب آن بن و درمسنگ قسمت کردند و شربت بیاران  
ساختند و اموال را که حاصل کردند برین و بر آن بخش کرد و بر لشکر

(۱) کذا فی د، ج: فخر الدین، آ بجای کلمه «برهان» بیاض است، ب: کلمه  
«برهان الدین» را ندارد، (۲): لشکرگاهی، (۳): آ: نان، ب: ماهرویان،  
ج: ساز، د: حویان،

أَرْضُ حَصَاهَا جَوْهَرٌ وَ تُرَابُهَا \* مِسْكٌ وَ مَاءُ الْهَدْيِ فِيهَا قَرَقَفٌ

سلطان چون از معرکه بازگشت ماسکه سکون از دست شد و جاذبه فرار با فرار بدل گشته حیرت و زبغ<sup>(۱)</sup> در نهاد او قرار گرفته جهت محافظت بر بلاد و امصار اکثر قواد و انصار تخصیص کرد و از آنجمله سمرقند را بصد و ده هزار مرد تخصیص فرمود شصت هزار ترکان بودند با خانانی که وجوه اعیان سلطان بودند که اسفندیار روئین تن اگر زخم تیر و گرزاد سنان ایشان دیدی جز عجز و امان حیلۀ دیگر ندانستی و پیچاه هزار نازیک از مردانی که هریک فی نفسه رستم وقت و بر سرآمد لشکرها بودند و بیست عدد پیل نام هیکل دیو شکل

۱۰ یَقْلَبْنَ آسَاطِينَ \* وَ يَلْعَبْنَ يَثْعَبَانِ  
عَلَيْهِنَّ تَجَافِيْفٌ \* يُشْهَرْنَ بِاللَّوَانِ<sup>(۲)</sup>

تا اسبان و پیادگان شاهرا بر رقعۀ حرب فرزین بند باشد و بصدمات و صولات رخ نگردانند و غلبۀ خلائق شهر خود چندانک حصر آن بیرون از بیان بود و بازی هم<sup>(۳)</sup> درازا استحکام تمام کرده و چند فصیل بر مدار آن کشید و دیوار نا ثربا افراشته و خندق را از حدّ ثری بگدرانید و باب<sup>۱۰</sup> رسانید، چنگر خان چون باترار رسید و آوازۀ استحکام حصار و قلعه و غلبۀ لشکر سمرقند در آفاق و افطار منتشر بود و همه کس بر آنک سالها باید تا شهر مستخلص شود تا بدز چه رسد التزام طریقه احتیاطا صلاح در آن دید که حوالی آنرا پاک کند<sup>(۴)</sup> بعد ازان روی بدان آرد ابتدا<sup>۱۱</sup>

(۱) آ: ربع، ب: روع، ج: رعب، د: ندارد، (۲) من فسیة لبدیع الزمان المهدانی فی مدح السلطان محمود العزونی و قل البینین

ایا والی بغداد \* و یا صاحب غمدان

نامل مائی فیل \* علی سبعة ارکان

والتصیة بعضها مذکورة فی تاریخ الیمینی و بعضها فی بیمة الدهر للتعالی، (۳) یعنی با این هم، ب: باز این، ج: د: با این، (۴) د: کد،

رسیدند باز آن جاهلان با اتباع خود بصحرا آمدند و برهنه در مضاف  
 بایستادند و در اول گشاد تیر آن هردو گمراه نیز کشته شدند و در حد  
 بیست هزار خلق درین نوبت نیز بکشتند روز دیگر که شمشیر زنان صباح  
 فرق شب را بشکافتند خلائق را او مرد و زن بصحرا رانند مغولان دندان  
 انتقام تیز کرده و دهان حرص گشاده که بار دیگر دستی بزنیم و کای برانیم  
 و خلائق را حطب تنور بلا سازیم و اموال و اولاد ایشان را غنیمت گیریم  
 خود فضل ربانی و لطف یزدانی عاقبت فتنه را بدست شفقت محمود<sup>(۱)</sup>  
 چون نامش محمود گردانید و طالع آن شهر را باز مسعود چون او برسد  
 ایشان را از قتل و نهب زجر و منع کرد و گفت سبب مفسدی چند چندین  
 ۱۰ هزار خلق را چگونه توان کشت و شهری را که چندین مدت جهد رفته  
 است تا روی بعارت نهاده بواسطه جاهلی<sup>(۲)</sup> چگونه نیست توان کرد بعد  
 از الحاح و مبالغت و لجاج بر آن قرار نهاد که این حالت بخدمت قان  
 عرضه دارند بر آنجهلت که فرمان باشد با تمام رسانند و بعد از آن انگیان  
 بفرستاد و سعیهای بلیغ نمود تا از آن زلت که امکان عفو ممکن نبود تجاوز  
 ۱۵ فرمود و بر حیات ایشان ابقا کرد و اثر آن اجتهاد محمود و مشکور شد،

### ذکر استخلاص سمرقند،

معظم ترین بقاع مملکت سلطان بفتح رقع و خوشترین رباع بطیب  
 f. 26b بقعه و نزهتین بهشتهای دنیا با اتفاق از جمله جنان اربعه،

إِنْ قِيلَ فِي الدُّنْيَا نَرَى جَنَّةً \* فَجَنَّةُ الدُّنْيَا سَمَرَقَنْدُ  
 ۲۰ يَا مَنْ يُوَارِي أَرْضَ بَلَّخِ بِهَا \* هَلْ يَسْتَوِي الْمُحْظَلُّ وَالْقَنْدُ

هوای او باعبدال مایل و آب را لطف باد شمال شامل و خاک را بنو  
 اطراب خاصیت آتش<sup>(۳)</sup> باده حاصل،

(۱) یعنی صاحب اعظم محمود بلوچ، رجوع کنید ص ۸۴، (۲) باده می افزاید:

چند، (۳) آ کلمه «آتش» را ندارد،

جمعی را بکشتند و بعضی را دستگیر کردند و بشهر بردند و از ایشان نیز مردی هزار بیفتاد ناهنگام آنک

چون نهان شد زیر سود زمین \* آتش آسمان ز دود زمین  
هرکس روی بمنّ خود آوردند چندانک دیگر باره سپردار مکار<sup>(۱)</sup> تیغ در  
منبع شب زد چنگر خان بنفس خویش سوار گشت و تمامت حشم را بر مدار  
شهر بداشت و از اندرون و بیرون جنگ را محتش و مستعد گشتند و تنگ  
مکاوحت و محاصمت تا نماز شام محکم برکشیدند و از گشاد مخیق و کمان  
تیر و سنگ پُران شد و لشکر مغول بر دروازاها بایستادند و حشم سلطان را  
بمخروج میدان کارزار مانع آمدند و چون راه مبارزت آن جماعت مسدود  
شد و بر بساط محاربت بازیا در هم شد و شاه<sup>(۲)</sup> سواران را مجال نماند که ۱۰  
اسبان را در میدان جولان آرند هر چند پیلان در انداختند<sup>(۳)</sup> مغولان رخ  
نتافتند بلک بزخم تیر فرزین بند ایشان که در بند فیل بود بگشادند<sup>(۴)</sup>  
و صف پیاده را بر هم ریختند چون فیول قبول جراحنها کرد<sup>(۵)</sup> و بحسب<sup>(۶)</sup>  
پیاده شطرنجی هیچ کفایت نمود<sup>(۷)</sup> باز گشتند و بسیار خلق را در زیر سم  
کردند ناهنگام آنک پادشاه ختن پرده بر روی فروگشاد دروازاها بر بستند ۱۰  
و ارباب<sup>(۸)</sup> از جنگ این روز خایف شد و اهل و آرا مختلف بعضی بایی  
و انقیاد راغب و قوی از جان عزیز راهب طایفه را قضای آسمانی از صلح  
وازع و زمره را هوای چنگر خانی از محاربت مانع تا روز دیگر  
چو خرشید نابان بگسترد فر \* سبه زاغ گردون بیفکند پر

حشم مغول خیره و دلیر و اهالی سمرقند متردد رای و ندیر جنگ از سر ۲۰  
گرفتند و پای در نهادند قاضی و شیخ الاسلام با قوی از دستار بندان  
بخدمت چنگر خان مبادرت نمودند و بر ایقات مواعید او منظر و واثق

(۱) کذا فی جمیع النسخ، (۲) آ: سیاه، (۳-۴) این جمله را آج ندارد،  
(۵) کذا فی ب: (۶) آج: بحسب، ه: بحسب، د ندارد،  
(۷) ب: نمودند، ه: سوده، (۸) ب می افزاید: سمرقند،

متوجه بخارا شد و بعد ما که لهورا از استخلاص آن فراغ دل حاصل گشت باستقصاء سمرقند مایل گشت عنان بجانب آن معطوف کرد و از آنجا حشری بزرگ براند و در راه بهر کجا برسد از دیوها که ایل می شدند تعرض نمی رسانید و هر کجا مانعی میکردند چون سرپل<sup>(۱)</sup> و دیوسیه<sup>(۲)</sup> لشکر بمحاصره آن می ماند و او بنفس خود توقف نمی کرد تا بسمرقند رسید و پسران چون از کار اترار فارغ شده بودند در رسیدند با حشر اترار و مخیم چنگر خان را بکوک سرای اختیار کردند و حشم دیگر بر محیط شهر چندانک می رسیدند نزول می کردند و چنگر خان يك دو روز بنفس خود بمطالعه سور و باره<sup>(۳)</sup> و فصیل و دروازه<sup>(۴)</sup> طواف کرد و لشکرا از مقابلت و مقاتلت معاف داشت و به و سبتای<sup>(۵)</sup> که از نوینان بزرگ و معتبران او بودند بر عقب سلطان باسی هزار مرد روان کرد و غداق<sup>(۶)</sup> نوین و یسور<sup>(۷)</sup> را بجانب وخش و طالقان فرستاد تا روز سیم که مشعله زبانه خرشید از میان ظلمت دخان شب فیری بالا گرفت و شب سیاهی در کنج اترار رفت چندان مرد از مغول و حشری مجتمع شده بودند که عدد آن بر عدد ریگ بیابان و f. 27a  
۱۵ قطار باران فروزون بود بر محیط شهر ایستاده از شهر البار<sup>(۸)</sup> خان و شیخ<sup>(۹)</sup> خان و بالا<sup>(۱۰)</sup> خان و بعضی خانان دیگر بصحرا رفتند و با حشم پادشاه جهانگیر در مقابلت بایستادند و دست بتیر گشادند و از هر دو جانب بسیار سوار و پیاده کشته گشتند و ترکان سلطانی درین روز کز و فری نمودند و روشنی چراغ وقت انظفا اندک فروغی دهد و از لشکر مغول

(۱) ب: سرپل، ج: سرپل، د: ندارد، آ: سرپل، (۲) ب: دیوسیه، ج: دوسه، ه: دیوسه، آ: دیوسه، د: ندارد، (۳) د: بارو، (۴) آ: دواره، (۵) کذا فی آ، ب: ج: ده: سنای، (۶) آ: عداق (در سابق f. 11a: عداق)، ب: علاف، ج: ده: علاق، (۷) کذا فی آ: د، (آ: f. 11a: سیور)، ه: یسور، ب: ج: یسور، (۸) کذا فی آ: ج، ب: الیا، ه: النار، د: ندارد، (۹) کذا فی ه: آ: شیخ، (ایضا در f. 35a: شیخ)، ب: شیخ، ج: شیخ، (۱۰) آ: بالا، ب: بر بالا، د: ندارد، جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۸۶: بالان،

کردند وجوی ارزیر<sup>(۱)</sup> را خراب کردند و میان دو نمازرا دروازه بگرفتند و در رفتند و از مردان و پهلوانان مردی هزار نمسک بمجد جامع کردند و کارزاری سخت بر دست گرفتند از استعمال نفط و تیر چرخ<sup>(۲)</sup> حشم چنگر خان نیز قرابات نفط کار بستند و مسجد جامع و هرکس که در آن بود سوخته آتش دنیا و شسته آب عقی شدند و هرکس که در حصار بود بصحرا آوردند و اتراکرا از نازیکان جدا کردند و همرا دهه و صد و ترکانرا موها بر شبه مغولان از پیش سر حلق کردند استقرار و تسکین ایشانرا چندانک آفتاب بمغرب رسید نهار حیات ایشان بزوال کشید و در آن شب تمامت قفقلیان مردینه غریق بحار بوار و حریق نار دمار شدند زیادت از سی هزار قفقلی و ترک بودند مقلّم ایشان برشماس<sup>(۳)</sup> خان و تغای<sup>(۴)</sup> خان و سرسیخ<sup>(۵)</sup> خان و اولاغ<sup>(۶)</sup> خان با بیست و اند امیر از سروران امرای سلطان که اسای ایشان مسطورست در یرلیغی که چنگر خان برکن الدین کرت نوشته بود و تمامت امرای لشکر و ولایتی که قهر و قسر کرده بود در آنجا مفصل نوشته، و چون شهر و حصار در خرابی و ویرانی با بکدیگر مقابل شد و<sup>(۷)</sup> امرا و جندیان و خلایق بسیار تجرّع کوّوس هلاکت کردند روز دیگر که عقیاب جمشید افلاکرا سراز پس عقیاب خاک افراخته شد و پیکر آتشین خور بر طبق آسمان افروخته گشت خلایقرا که از زیر شمشیر جسته بودند شمار کردند و از آن جماعت سی هزار مردرا باسم پیشوری تعیین کردند و بر پسران و خویشان بخش کرد و مثل آن بر سیل حشر از جوانان و کنداوران نامزد کردند و بر بقایا که اجازت

(۱) کذا فی آب، ه: ارزیر، ج: د ندارد، (۲) آج: جرح، ب: جرح،

(۳) کذا فی د، ه: برشماس، آب: برشماس، ج: برمان، جامع التواریخ طبع برزین ج ۳ ص ۸۹: برشماس (مثل متن)، (۴) کذا فی ه، آ: تغای، د: تغای، ب:

تغای، ج: جامع التواریخ ایضا: طغای، (۵) کذا فی ه، د: سرسیخ، آب:

سرسیخ، ج: سرسیخ، جامع التواریخ ایضا: سرسیخ، (۶) ه: عداق، (۷) ج: واورا ندارد،

گشتند و باجارت او بشهر آمدند وقت نماز را دروازه نمازگاه بگشادند و در عناد در بستند تا لشکر مغول در آمدند و آن روز بتخریب شهر و فصیل مشغول بودند و اهالی شهر پای در دامن عافیت<sup>(۱)</sup> کشیدند و ایشان را تعرضی نمی‌رسانیدند تا چون روزگار بلباس ختائیان مشرک سیاه گلیم شد مشعلها افروختند و مشعلها برکشیدند تا نماند باره‌ها با ره برابر کردند و از جوانب پیاده و سوار را راه گذر، چون روز سیم که مهره باز بی مهر سیاه دل کبود چهر آینه سخت روئی<sup>(۲)</sup> را در روی کشید بیشتر مغولان باندرون شهر در آمدند و مردان و عورت را صد صد بشمار در صحبت مغولان بصحرا می‌راندند مگر قاضی و شیخ الاسلام را با قوی که بدیشان تعلق داشت و در جوار ایشان بودند از خروج معاف داشتند زیادت از پنجاه هزار خلق در شمار آمد که در حمایت ایشان بماند و منادی f. 27b دادند که اگر کسی بکج اخفا استیجان کند خون او هدر و باطل است و مغولان و لشکریان بغارت مشغول بودند و مردم بسیار در مغارات و سوراخها متواری گشته بودند کشته شدند، و پیل بانان پیل را بنزدیک<sup>۱۰</sup> چنگر خان بردند و علف پیل خواستند از خورش ایشان پیش از آنک در دست مردم افتند پرسید گفتند علف صحرا فرمود رها کنید تا خود می‌زنند<sup>(۳)</sup> و می‌گیرند پیلان را گشاده کردند تا هلاک شدند، و چون شاه افلاک بزیر کره خاک فرو شد مغولان از شهر بیرون آمدند و اهالی حصار در هراس و بیم با دلهای بدو نیم نه روی قرار و نه پشت فرار<sup>(۴)</sup> الب ۲۰ خان مردی کرد و جان بازی و با هزار مرد دل از جان برگرفته از حصار بیرون آمد و بر میان لشکر زد و با سلطان پیوست چون بامداد دیگر چاوشان خسرو سیارگان تیغ زنان طلوع کردند لشکر گرد بر گرد دز منطقه ۲۲ ساخته و از جانبین تیر و سنگ سبک پزان و دیوار حصار و فصیل ویران

(۱) آج: قناعت، (۲) آب ج: روی، ندارد، (۳) آ: می‌رسند (می‌زنند؟)،

(۴) آ: الب،



اقدار گلشن از اجتماع مشایخ بزرگوار با سلاطین؛ روزگار در يك بقیه<sup>(۱)</sup> ع، بها مایشئت من دین و دنیا؛ حسب حال آن بقیه<sup>(۱)</sup> شد،  
 خَوَارِزْمُ عِنْدِي خَيْرُ الْبِلَادِ \* فَلَا أَفْلَكْتُ سُبْحَهَا الْمُبْدِقَةُ  
 فَطَوْنِي لَوَجْهِ أَمْرِي صَبَحَتْهُ أَوْجُهُ<sup>(۲)</sup> فَنِيَانِهَا الْهَشْرِقَةُ  
 چنگر خان چون از استخلاص سمرقند فارغ شد ممالک ما وراء النهر بأسرها، مضبوط گشت و مخالفان در طواحین بلاء متواتر مضبوط و از جانب دیگر حدود جند<sup>(۳)</sup> و بارخلیغ کنت<sup>(۴)</sup> محفوظ خوارزم در میان بلاد مانند خیمه که اطراف آن بریده باشند مانده بود چون چنگر خان خواست که بنفس خود بر عقب سلطان برود و ممالک خراسان را از معارضان پاک گرداند پسران بزرگتر جغتای و اوکتای را نامزد خوارزم گردانید با لشکری ۱۰ چون حوادث زمانه بی پایان پر شد از عدد ایشان کوه و بیابان و بفرمود تا از جانب جند نیز توشی مردان حشری مدد فرستاد بر راه بخارا روان شدند و در مقدمه بر سیل یزک لشکری چون قضای بد روان و چون برق بران<sup>(۵)</sup> بفرستادند و در آن وقت خوارزم از سلاطین خالی بود از اعیان لشکر خمار<sup>(۶)</sup> ترکی<sup>(۷)</sup> بود از افرای ترکان خانوت آنجا بوده ۱۰ است و از اعیان امرا مغول حاجب<sup>(۸)</sup> و اربوقا<sup>(۹)</sup> بهلوان و سپهسالار علی دروغینی<sup>(۱۰)</sup> و جمعی دیگر ازین قبیل که تعداد و تفصیل اسامی

(۱) کذا فی جمیع النسخ بالنکّار، (۲) فی جمیع النسخ: صبحه باوجه، از روی معجم البلدان در ذیل «خوارزم» تصحیح شد، (۳) ۱: کلمه «جند» را ندارد، (۴) ۱: بارخلیغ کنت، ۵: بارخلیغ کنت، ۶: بارخلیغ کت، ۷: ب: ماحلیع لب، ج: بارخلیغ لب، (۸) ۱: بران، ب: ج: بران، (۹) کذا فی جمیع النسخ، ۱۰: می افزاید: نام، جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۰۵: حماز، (۱۱) ج: تکین، (۱۲) کذا فی آ ب د ه، و کذا ایضا فی جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۰۵، ج: قنقلیان صاحب، - نام همین شخص در f. 35b اغل حاجب و در f. 95a اغول حاجب مسطور است، (۱۳) آ ب: اربوقا، (۱۴) ۱: دروغینی، ب: دروغی، ج: درعی، د: دروغی، جامع التواریخ ایضا: مرغنی، - در کتاب سیره جلال الدین میکبری تألیف منشی او محمد بن احمد التوسوی طبع هوداس ص ۵۵ گوید «ولما اجلنها المذكورة (ای اجلت عن خوارزم ترکان

مراجعت یافتند شکرانه آنرا که بروز دیگران ننشستند و درجه شهدا نیافته‌اند و در زمره احیا مانده دویست هزار دینار بر مستظهران حکم کرد و ثقة الملك و امیر عمید بزرگدرا که از کبار اصحاب مناصب سمرقند بودند بتحصیل آن نامزد و طایفه را بشکنجی آنجا معین کرد و از حشر بعضی با خود بجانب خراسان برد و بعضی را با پسران بجانب خوارزم فرستاد و بعد از آن بچند نوبت متواتر حشر طلب می‌داشتند و از حشر نیز زیادت کسی خلاص نیافت و بدین سبب خرابی کئی راه یافت، و این واقعه در ربیع الاول سنه ثمان عشره و ستایه بود صاحب نظران کجا اند تا بیصرت فکر و اعتبار در حرکات این روزگار پر زرق و شعوه<sup>(۱)</sup> و جنای این گردنه گردون بی‌پوده نگرند تا بدانند که نسیم او با سموم نه موازی است و نفع او نه با ضرر محاذی خمر او يك ساعته و خمار او جاودان ریج او ریج است و گنج او ریج،

ای دل جزع مکن که مجازست این جهان  
ای جان غمین مشو که سپنجست این سرای

### ذکر واقعه خوارزم،

۱۰

و این نام ناحیت است و نام اصلی آن جرجانیه است و ارباب آن اورکج<sup>(۲)</sup> خوانند پیش از تقلب ایام و دهور حکم بلق طیبه و رب غفور داشت متر سریر سلاطین عالم و مستقر مشاهیر بنی آدم بود آکناف آن آکناف اشراف دهر را حاوی شد و اطراف آن طراف<sup>(۳)</sup> روزگارا ظروف<sup>(۴)</sup> آمده مغانی آن بانواع انوار معانی روشن و رباع و نفاع آن بانار اصحاب

(۱) ب د ده: شعبه، (۲) د ده: اورکج، ب: در متن: اورکج، در حاشیه:

اورکج، ج: کرکج، آ: اورکج، (۳) ه: طرف، ج: اطراف، (۴) آج: طرف، ه: ندارد،

خروش خود را بر عقب ایشان از دروازه قایلان<sup>(۱)</sup> در شهر انداختند و تا موضعی که آنرا تنوره گویند چون آتش برفتند چون آفتاب میلان غروب کرد لشکر بیگانه التزام حزم را باز گشتند و روز دیگر که ترك تیغ زن از مکن افق سر برزد تیغ زنان ناباک<sup>(۲)</sup> او فُتاک اترک مراکب<sup>(۳)</sup> گرم کردند و روی بشهر نهادند فریدون غوری<sup>(۴)</sup> نام که سروری از جمله قاده سلطان بود با مردی پانصد بر دروازه مترصد بودند و مقاومت را مسنعد از نمکن آن رجوم بر هجوم امتناع نمودند و آن روز تا آخر بر مصارعت و قراع بودند بعد از آن جغتای و اوکنای با لشکری چون سیل در انحدار و مانند عاصفات رباح در اختلاف برسیدند و بر سیل تفرج بر مدار شهر طواف کردند و البلیجان بفرستادند و اهالی شهر را بایلی<sup>۱۰</sup> و انقیاد خواند و تمامت لشکر چون دایره بر مرکز محیط شدند و مانند اجل گرد بر گرد آن نزول کرد و بترتیب آلات جنگ از چوب و منجیق و سنگ مشغول گشت و چون در جوار خوارزم سنگ نبود از درختهای توت سنگهای ساختند و چنانکه معهود ایشانست روز بروز بر سیل وعد و وعید و تأمیل و تهدید اهالی شهر را مشغول داشتند و احياناً نیز تیری<sup>۱۵</sup> در یکدیگری انداختند تا چون از سازهای جنگ و مصالح و آلات پیرداختند و از جوانب جند و غیر آن اعوان و اجناد در رسیدند از تمامت جوانب شهر بیکبار روی بر محاربه و قتال آوردند و مانند رعد و برق در نعره آمدند و سنگ و تیر بر منوال تگرگ بریشان ریزان کردند و یاسا دادند که خاشاک جمع کردند و خندق آب را انباشته و بعد از آن<sup>۲۰</sup> بچرک حشربان را تحرك دادند تا دامن فصل چاک کردند و خاک در چشم افلاک چون سلطان مزور و سرخیل سپاه و لشکر خمار مست شراب ادبار

(۱) کذا فی احدی نسخ جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۰۶، آب: قاسلان، ج: افایلان، د: بیلان، ه: فلاشان، جامع التواریخ (متن): قایلان، (۲) یعنی بی باک، (۳) آ: مواکب، (۴) آ: غوری،

هر يك تطويل بلا طائل است آنجا متخلف بودند و از امثال شهر و افاضل  
 دهر چندانك لا بعد و لا بمحضی و عدد سگان بلد فزون تر از رمال و  
 حصی چون در آن سواد اعظم و مجمع بنی آدم هیچ سرور معین نبود که  
 در نزول حادثات امور و کفایت مصالح و مهمات جمهور با او مراجعت  
 نمایند و بواسطه او با ستیز روزگار مانعت کنند بحکم نسبت قرابت خمار را  
 با اتفاق با<sup>f. 28b</sup> بسم سلطنت موسوم کردند و پادشاه نوروزی از او بر ساختند و  
 ایشان غافل از آنچه در جهان چه فتنه و آشوب است خاص و عام خلاقی  
 از دست زمانه در چه لگد کوب تا ناگاه سواری چند معدود بر منوال  
 دود دیدند که بدروازه رسید و براندن چهار پای مشغول شد جمعی  
 ۱۰ کوتاه نظران بطر<sup>(۱)</sup> گرفته پنداشتند که ایشان از راه حماقت همین چند  
 معدود آمده اند تا<sup>(۲)</sup> بیازی چنین گستاخی کرده و ندانستند که از پس آن  
 بلاهاست و در پس آن عقبه عقبها<sup>(۳)</sup> و در عقب آن عذابها بی خویشتن  
 از راه<sup>(۴)</sup> دروازه عالی خلق از سوار و پیاده روی بدان معدودان نهادند  
 و ایشان چون صید گاهی می رسیدند و گاهی از پس نظری انداخت و  
 ۱۵ می دوید تا چون بباغ خرم<sup>(۵)</sup> که بر يك فرسنگی شهرست رسیدند سواران  
 تانار و مردان باس و نفار<sup>(۶)</sup> و بوس و کارزار از مکامن جدار بدوانیدند  
 راه از پس و پیش بگرفتند و مانند گرگان گرسنه در میان رمه بی راعی  
 مشرکشته<sup>(۷)</sup> افتادند تیر پزان بر آن قوم مقدم کردند و بعد از آن شمشیر  
 و نیزه را محکم و ایشان را می راند تا بنزدیک زوال قرب صد هزار نفس  
 ۲۰ از مردان قتال بر زمین افکندند و هم در آن نف و جوش با نعره و

خاتون والدة السلطان محمد خوارزمشاه و اخلت بها و لم ترك بها من يقوم بضبط الأمور  
 و سياسة الجمهور تولی امرها علی کوه دروغان و کان رجلاً عیاراً مصارعاً و قد سبى کوه  
 دروغان لعظم اکاذیبه و معناه اکاذیب کالجبال الخ،

(۱) د: نظر، ج: ندارد، (۲) ج: یا، ب: یا، د: که، (۳) ب: عفاها،

(۴) ب: ج: د: ندارد، (۵) ب: و: حرم، (۶) ج: د: نفار، آ: نفار، ب: نفار،

(۷) کذا فی جمیع النسخ (۷)،

جدا کردند و آنچه کودکان و زنان جوان بود برده کرد و باسیری برد و  
باقی مردان را بر لشکر قسمت کردند هر يك مرد قتال را بیست و چهار  
نفس مقتول رسید قال الله تعالى فَمَعْلَنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَ مَرَفَنَاهُمْ كُلَّ مُزِقٍ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ و لشکر بهب و ناراج مشغول  
شدند و بقایای بیوت و محلات را ویران کرد خوارزم که مرکز رجال رزم  
و مجمع نساء بزم بود ایام سر بر آستانه آن نهاده و های دولت آنرا آشیانه  
ساخته مأوی ابن آوی گشت و نشین بوم و زغن شد دور از خوشی  
دور شد و قصور بر خرابی مقصور گشت چنان چنان پژمرده که پنداشتی  
آیت وَ بَدَّلْنَاهُمْ بِحَنَنِهِمْ جَنِينَ در شان آن منزل بود ابوان<sup>(۱)</sup> بر بسایتن  
و متزهات<sup>(۲)</sup> فلم کُلُّ مَا هُوَ آتٍ این آیات اثبات کرده

۱۰ رَبُّ رَكِبٍ قَدْ آتَاخُوا حَوْلَنَا \* يَمْزُجُونَ الْحَمَرَ بِالْمَاءِ الزَّلَّالِ  
ثُمَّ أَصْحَوْا عَصَفَ الدَّهْرِ بِهِمْ \* وَكَذَلِكَ الدَّهْرُ حَالٌ بَعْدَ حَالٍ  
فی الجمله چون از رزم خوارزم فارغ شدند از سبی و نهب و فتلک و  
سفک پرداختند آنچه محترفه بودند قسمت کردند و ببلاد شرقی فرستادند و  
اکنون مواضع بسیارست در آن حدود که از اهالی آن معمر شدست و  
بسماد آن موفور گشته و پادشاه زادگان جغتای و اوکنای بازگشتند بر  
راه کاسف<sup>(۳)</sup> آنرا بیک دور روز بخوارزم ملحق کردند و در کوشش و کشش  
f. 29b با آن حَذَوِ النَّعْلِ بِالنَّعْلِ کثرت شمار کشتگان چندان شنیده‌ام که مصدق  
نداشته‌ام و بدان سبب ننوشته، اللَّهُمَّ عَافِنَا مِنْ كُلِّ بَلَاءٍ الدُّنْيَا وَ عَذَابِ  
الْآخِرَةِ،

ذکر حرکت چنگر خان بجانب نخشب و ترمذ،

چون سمرقند مستخلص شد و پسران جغتای و اوکنای را بخوارزم روان

(۱) کذا فی جمیع النسخ (؟)، (۲) آمی افزاید و، (۳) کذا فی آج د، ب: کاشف،

کما قال الله تعالى لَعَبْرُكُ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ نکایت ایشان مشاهده کرد دل او از خوف ذلّ بدو نیم شد و با ظنّ باطن او علامات استیلائی لشکر تار موافق افتاد حیلّت در جبلّت او معدوم شد و بروی روسته رأی و تدبیر با ظهور تقدیر مکتوم گشت از دروازه بشیب آمد و بسبب آن نشنّت و پراکندگی با اهل آن شهر زیادت راه یافت لشکر تار علم بر سر دیوار کشیدند و مردان کار بررفتند و بیانگ و خروش و نعره و جوش دل زمین را در آوازه آوردند اهالی شهر در دروب و محلات ممنوع شدند بر هر دربی حربی از سر گرفتند و در هر در بندی پیچ<sup>(۱)</sup> و بندی کردند و لشکر بقواریر نفط دور و محلات ایشان می سوختند و بتیر و ۱۰ منجیق خلائی را بر یکدیگر می دوختند و چون ردای نور خور از جور ظلمت شام منظوی میشد با محالّ خیام می آمدند و بامداد بر سر کار برین شیوه اهالی شهر مدّتی ملازمت نمودند و با تیغ و تیر و درفش پنجه مصادمت زدند و بیشتر از شهر خراب شد و اماکن و مساکن با اموال و دفاین تلّ تراب و لشکرا از انتفاع بذخایر اموال یأس و خبیث ۱۰ حاصل می شد اتفاق کردند که ترك آتش گیرند و آب جیحون را که در شهر بر آن جسر<sup>(۲)</sup> بسته بودند ازیشان باز دارند سه هزار مرد از لشکر مغول مستعدّ و آماده شدند و بر میان آن جسر<sup>(۳)</sup> زدند اهالی شهر ایشان را در آن میان گرفتند چنانکه يك نفس ازیشان مجال مراجعت نیافت بدین سبب اهالی شهر در کار مجدّدتر شدند و بر مقاومت و مبارزت ۲۰ صبورتر گشتند از بیرون نیز اوزار<sup>(۴)</sup> جنگ ها میچتر شد و بحر حرب مایچتر گشت و نکباء فتنه بر زمین و زمانه انگیزه تر شد محله بمحله و سرای بسرای می گرفتند و می کد و غنامت خلق را می کشت تا غنامت شهر مسلم شد خلائی را بصحراراندند آنچه ارباب حرفت و صناعت بودند زیادت از صد هزار را

(۱) آج: پیچ، ده: پیچ، (۲) کذا فی: آ: حسیر، ب: د: حر، ج: حشر، (۳) کذا فی ج: ه: آ: حسیر، ب: د: حر، (۴) کذا فی آ: (؟)، ب: ج: د: آوار، ه: ندارد،

## ذکر عبور چنگر خان بر معبر ترمذ و استخلاص بلخ،

بلخ از کثرت غلال و انواع ارتفاع از بقاع دیگر مرتفع‌تر بود و اعراض<sup>(۱)</sup> آنرا از بلاد دیگر مُتَّسِع<sup>(۲)</sup> بیشتر و در قرون پیشین بلخ در بلاد شرقی بمنابت مکه بودست در طرف غربی و فردوسی می‌گوید

بلخ گرین شد بدان نوبهار \* که یزدان پرستان بدان روزگار °  
مرآن جای را داشتندی چنان \* چو مر مکه را این زمان نازیان

چنگر خان از معبر عبور کرد و متوجه بلخ شد مقدمان پیش آمدند و اظهار ایلی و بندگی کردند و انواع ترغو<sup>(۳)</sup> و پیشکش پیش کشیدند و بعد از آن بعلت آنک شمار می‌باید کرد فرمان شد تا هر خلق که در بلخ بود تمامت را بصحرا آوردند و شمار کردند و بعد از آن سبب آنک هنوز سلطان<sup>۱۰</sup> جلال الدین در نواحی شور و آشوبی می‌انداخت و اسب در میدان عناد f. 30a و لجاج می‌ناخت بر ایلی ایشان اعتماد نمی‌نمودند خاصه نواحی خراسان را بلك چون دریای فنای بلاد و عباد در موج بود و طوفان بلا بآخر نرسیده بود دفع آنرا هیچ حیلست در امکان نمی‌آمد و چون پای گیر شده بود ایلی دستگیر نمی‌شد و نه بانقیاد و اذلال پشت باز می‌نوانست نهاد و ۱۵

سیزده ماه باشد و اتفاقاً این سال موغای ثیل سال کیسه ایشان و سیزده ماه است یعنی شروع میشود از اوّل ذی الحجه سنه ۶۱۷ و منتهی میشود باوّل محرم سنه ۶۱۹ (رجوع گنبد بزج البخانی للأستاذ نصیر الدین الطوسی نسخه کتبخانه ملی پاریس ورق ۱۲) لهذا در سال موغای ثیل دو سال قمری یعنی ۶۱۷ و ۶۱۸ واقع شده است و پائیز سال موغای ثیل مطابق است با شهر شعبان و رمضان و ثوال از سنه ۶۱۸، و خواجه نصیر الدین طوسی در زج البخانی از سنه ۵۹۹ که سال جلوس چنگیز خان است تا صد سال بعدرا جدولی برای تطبیق سنین و شهر عربی با مغولی وضع کرده که در نهایت اہمیت و قیمت است (نسخه کتبخانه ملی پاریس ورق ۱۱-۱۲)،

(۱) آج: اعراض، ب: د: اعراض، (۲) آ: مسع، ج: مشعتر، (۳) کذا فی د، آ: ترغو، ب: ج: ترغو،

کرد چهار آن سال در کنار سمرقند بگذرانید و از آنجا بمرغزارهای نخشب آمد تابستان بآخر رسید و چهار پایان فربه و لشکر مرقه شدند بر قصد ترمذ روان گشت چون آنجا رسید رسولان بفرستاد و ایشان را بایلی و مطاوعت و تخریب قلعه و حصار خواند ساکنان بحصانت قلعه که نیمه از سور آن در میان جیحون برآورده اند مستظهر بودند و بپردان و عدت و ساز مغرور قبول ایلی نکردند بمکاوحت پیش آمدند و از جانین منجیق برکار کردند و روز و شب از خصومت و پیگار نیاسودند تا روز یازدهم<sup>(۱)</sup> را قهراً و قسراً بگشادند و از خلق مرد و زن هرکس که بود بصحرا راندند و بر لشکر بنسبت شمار بر عادت معهود قیمت کردند و تمامت را بکشتند و بر هیچ کس ابقا نکردند و بوقت آنکه فارغ شدند عورتی را دیدند گفت بر من ابقا کنید تا مرواریدی بزرگ دارم بدم بعد از مطالبت مروارید گفت آن مروارید را التقام کرده ام شکم او بشکافتند و حبوب مروارید از آنجا برداشتند و بدین سبب بفرمود تا شکم کشتگانرا می شکافتند و چون از نهب و قتل فارغ شدند بناحیت ککرت<sup>(۲)</sup> و حدود سمان<sup>(۳)</sup> رفت و زمستان در آن حدود بآخر رسانید و آن نواحی را نیز بقتل و ناختن و کندن و سوختن پاک کرد و تمامت بدخشان و آن حدود و بلاد را لشکرها فرستاد و بعضی را بلطف و اکثراً بعنف مستخلص و مسلم کرد چنانکه در آن نواحی از مخالفان اثر نماند و فصل زمستان بآخر کشید عزم عبور کرد و این در شهر سنه سبع<sup>(۴)</sup> عشره و ستایه بود،

(۱) د: بآنزدهم، (۲) کذا فی جمیع النسخ، (۳) کذا فی جمیع النسخ، و این منافضت صریح دارد با آنچه در ص ۹۶ گفت که فتح سمرقند در سنه ثمان عشره و ستایه بود و در اول این فصل گوید که فتح نخشب و ترمذ بعد از استخلاص سمرقند بود پس «سبع عشره» قطعاً خطاست و صواب ثمان عشره است بطریق جامع التواریخ (طبع برزین ج ۲ ص ۱۱۱، ۱۷۲) و بطور تحقیق و تصریح رشید الدین وزیر فتح نخشب و ترمذ در اول پائیز سال موغای ثیل یعنی سال مار است، و چون سالهای مغولان شمسی است و ماههای ایشان قمری هر دو با سه سالی يك سال کیسه گیرند و آن سال



کشیدند و مخبئ بسیار بر کار کردند و از ملرکت نیا سودند و ارباب قلعه نیز از اجتهاد پهلوی بر زمین بنسودند و از جانبین مقاتلت سخت و جراحات بسیار گشت مدتی برین منوال مقاومت نمودند تا چون تولی خراسان را مسلم کرده با لشکرهای بسیار باز رسید غلبه لشکر بسیار شد طالقان را قهراً و قسراً بگشادند و از جانور درو هیچ چیز نگذاشتند و حصار و باره و سرای و خانه را خراب کردند ناگاه خبر رسید که سلطان جلال الدین استیلای تمام یافته است و بر تَجْوُك<sup>(۱)</sup> و لشکری که با او بود مستولی شد بتجلیل آهنگ او کرد و راه بر کرزوان<sup>(۲)</sup> بود سبب مانعت اهالی آن یکاه آنجا مقام کرد تا آنرا بگرفت و همان شربت که امثال آن چشید بودند از قتل و نهب و تخریب بنا کام در کلام ایشان ۱۰ ریخت از آنجا کوچ کردند و بیامیان<sup>(۳)</sup> رسیدند ارباب آن از باب مخاصمت و مقاومت در می آمدند و از هر دو طرف دست بتیر و مخبئ باز زدند f. 30b ناگاه از شست قضا که فناء کلی آن قوم بود تیر چرخ که مهلت نداد از شهر بیرون آمد و یک پسر جغتای رسید که محبوب ترین احفاد چنگر خان بود در استخلاص آن استعمال بیشتر نمودند و چون آنرا بگشاد یاسا ۱۵ داد که هر جانور که باشد از اصناف بنی آدم تا انواع بهائم تمام را بکشند و از ایشان کس را اسیر نگیرند و تا بیجه در شکم مادر نگذارند و بعد ازین هیچ آفریده در آنجا ساکن نگردد و عمارت نکنند و آنرا ماوو بالیغ<sup>(۴)</sup> نام نهاد فارسی آن دیه بد باشد و تا این غایت هیچ آفریده در آنجا ساکن نشده است و این حال هم در اوایل شهر سنه ثمان عشره<sup>(۵)</sup> و ۲۰ ستایه بود،

(۱) ب: ثُكُك، ج: ه: تَجُك، د: تَجُك، جامع التواریخ طبع برزین ج ۴ ص ۱۱۹: میکاحک، ص ۱۲۱: میکاحک، (۲) ج: کروران، د: کردوان، (۳) ب: بیامیان، ج: بیامیان، (۴) آ: ماوو بالیغ، ب: ماو بالیغ، ج: ماوی بالیغ، د: ماوو بالیغ، ه: بیامیان، (۵) سهو واضح است زیرا که فح نخشب و ترمذ چنانکه گفتیم در پائیز سال موغای ثیل یعنی در یکی از شهر شعبان و رمضان و شوال از سنه ۶۱۸ اتفاق افتاد

عصیان خود زهری بی لگمان بود و دردی بی درمان بفرمود تا اهالی بلخ صغیر و کبیر قلیل و کثیرا از مرد تا زن بصحرا رانند و بر عادت مألوف بر مئین و الوف قسمت کردند تا ایشان را بر شمشیر گذرانیدند و از تر و خشک اثر نگذاشتند از مدتها وحوش از لحوم ایشان خوش عیشی می رانند سیاح بی نزاع با ذئاب در ساختند و سرور بی نشور<sup>(۱)</sup> با عقاب هم خوان گشتند،

کَلْبِهِ وَ جُرَيْهَ جَعَارٍ وَ آبَشْرِي \* بِخَمْرِ آمَرِي لَمْ يَشْهَدْ أَلْيَوْمَ نَاصِرُهُ

و آتش در باغ شهر زدند و هبت مقصور کردند تا فصلیل و سور و دور و قصور را خراب کردند قال الله تعالى وَ إِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ أَلْقِيهِهِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا در آن وقت که چنگر خان از حد پشاور<sup>(۲)</sup> مراجعت کرد و محدود بلخ رسید جماعتی از پراگندگان که در کجها و سوراخها مخفی مانده بودند و بیرون آمدن نامت ایشان را بفرمود تا بکشند و آیت سَعَدَ بِهِمْ مَرْتَبِينَ در شأن ایشان بتقدیم رسانید و هر کجا دیواری بر پای مانده بود بپیدا خند و بتازگی<sup>(۳)</sup> آثار عمارت از آن بقعه محو کرد،

وَ تَبِكِي دُورَهُمْ أَبَدًا عَلَيْهِمْ \* وَ كَانَتْ مَأْلَفًا لِلْعَزَّزِ حِينَا  
وَ قَفْنَا مُعْجِبِينَ بِهَا إِلَى أَنْ \* وَ قَفْنَا عِنْدَهَا مُتَعَجِّبِينَ

چون از کار کشش بلخ فارغ شد پسر خود تولی را باستخلاص بلاد خراسان با لشکری انبوه نامزد کرد و بنفس خود متوجه طالقان شد و قلعه آن بنصرت کوه موسوم بود و با حصانت تمام مشغون بمردانی که همه مستعد اکتساب نام بودند هر چند رسولان و البجیان فرستاد و آن جماعت را بایی خواند تن درندادند و جز بقتال و نزال مایل نشدند بر مدار قلعه حلقه

(۱) ب: نشور، (۲) آ: ساور، د: بساور، ب: نشاور، ج: نیسابور، ه: نیشابور

(۳) ب: یکبارگی،

بهر سو که باره بر انگینتی \* هی خاک باخون بر آمینتی

چون چنگر خان یاسا رسانیده بود که اورا دستگیر کنند لشکر نیز بزخم  
نیزه و تیر مبالغت نمی نمودند میخواستند تا فرمان چنگر خان بجای آرند  
جلال الدین خود پیش دستی نمود و پای برداشت و مرکبی دیگر در  
کشیدند چون بر آن سوار شد حمله کرد و هم در نك بازگشت ع، چون  
برق بر آب زد و چون باد برفت، چنگر خان<sup>(۱)</sup> چون دید که او خود را  
در آب افکند لشکر مغول خواست تا خود را بر عقب او فرا آب دهد  
چنگر خان مانع شد و از غایت تعجب دست بردهاں نهاد با پسران f. 31a  
می گفت از پدر پسر چنین باید،

چو اسفندیار از پیش بنگرید \* بدان سوی رودش بخشگی بدید  
هی گفت کین را نخواهید مرد \* یکی زن پیلست با شاخ و برد  
هی گفت و می کرد از آن سونگاه \* که رستم هی رفت جویان راه  
فی الجملة هرکس از لشکر او که در آب غرق نشد بتیغ او<sup>(۲)</sup> کشته شد و  
حرم و فرزندان اورا حاضر کردند آنچه مردینه بودند تا اطفال شیر خوار را  
پستان منبت در دهان حیاة نهادند و دایه از این دایه ترتیب دادند<sup>۱۰</sup>  
یعنی بکلاغان سپردند،

يَعِزُّ عَلَيْنَا أَنْ يَظْلَّ أَبْنُ دَايَةٍ<sup>(۳)</sup> \* يَفْتِشُ مَا ضَمَّتْ عَلَيْهَا شَوْوْنَهَا<sup>(۴)</sup>

و چون مال و نعمتی که با سلطان بود بیشتر نقديات از زر و نقره بود  
آن روز فرمود تا در آب ریختند غواصان را در فرستادند تا آنچه ممکن بود  
از آب بیرون آوردند و این حال که از عجایب ایام بود در رجب سنه ۲۰

(۱) ج این دو کلمه را ندارد، (۲) د کلمه «او» را ندارد، (۳) الدای جمع  
الدایة و هی فقار الکاهل فی جمیع ما بین الکنفین من کاهل البعیر خاصه و این دایة  
الغراب سعی بذلک لآته یقع علی دایة البعیر الذیر فینفرها (لسان العرب)، (۴) الشوون  
عروق الدموع من الرأس الی العین والشأن مجری الدمع الی العین و الجمع شوون (لسان  
العرب) والمراد بما ضمت علیها شوونها العیون فان الغراب اول ما یفتش من القتل هو عیناه،

## ذکر توجه چنگر خان بحرب سلطان،

چنگر خان از طالقان نیک<sup>(۱)</sup> و جمعی را از امراء لشکر نامزد بدفع کار سلطان جلال الدین فرستاد چون سلطان باغراق<sup>(۲)</sup> و غیر او از مردان آفاق مستظهر شده بود و بر لشکری که بدفع او نامزد سبب قلت عدد و قصور مدد مستولی گشته چون خبر چنگر خان رسید روز شب پنداشت و در شتاب شب را روزی شناخت و دو کوچه می رفت چنانکه طعام نمی توانست بخن چون چنگر خان بغزنه رسید خبر یافت که مدت پانزده روزست تا جلال الدین بر عزم عبور آب سند از اینجا رفته است ماما بلواج<sup>(۳)</sup> را بیاسقائی ایشان تعیین کرد و خویشتن چون باد که میغ راند بر عقب او میرفت تا بکار سند بدو رسید لشکر پس و پیش او در گرفتند و از جوانب او محیظ شدند و چند حلقه در پس یکدیگر بایستادند بر مثال کمان و آب سند چون زه ساختند چنگر خان یاسا فرمود تا در مکاوحت مبالغت کنند و جهد نمایند تا او را زند بدست آرند و جغتای و اوکتای نیز از جانب خوارزم در رسیدند سلطان چون دید که روز کارست و وقت کارزار با اندک قوی که داشت روی بمحاربت آورد از بین سوی بساری شتافت و از بسار بر قلب می دوانید و حملای آورد و صفهای لشکر مغول پاره پاره پیشتر می آمد و مجال جولان و عرصه میدان برو تنگ می کرد و سلطان بر مثال شیر خشنک جنگ می کرد،

پس از آن طالقان بعد از هفت ماه محاصره (جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۱۴) مفتوح گردید و بامیان بعد از طالقان مفتوح شد پس با این حال چگونه فتح بامیان در اوایل شهر سنه ثمان عشره و ستمایه ممکن است واقع شود، و صواب سنه «نوع عشره و ستمایه» است بنصریح رشید الدین وزیر در جامع التواریخ (ایضاً ص ۱۷۴)،

(۱) کذا فی ج، آ: نیک، ه: نیک، ب: نیکل، د: نیکل، (۲) یعنی سیف الدین باغراق، رجوع کنید به f. 95b-96b, f. 108b-110a, (۳) کذا فی د، ه: آب:

ماما بلواج، ج: مابا بلواج، جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۲۵: بابا بلواج،

بردگان هئود نیز گرفته بودند چنانك در هر خانه ده اسیر یا بیست بود و سازگاری علوفه از پاك کردن برنج و غیر آن تمامت اسیران می کردند و هوا موافق مزاج ایشان بود چنگر خان یاسا داد که در هر خانه هر اسیری چهار صد من برنج پاك کند بتعجیل تمام در مدت يك هفته از آن فارغ شدند بعد از آن یاسا داد که هر اسیر که در لشکرست تمامت را بکشند و آن پیارگان را خبر نه شی که بامداد بود از جماعت اسرا و هئود اثر نماند بود و هرچه بنزدیکی آن بود تمامت الیچیان<sup>(۱)</sup> فرستادند و ایل کردند و الیچی بنزدیک رانا<sup>(۲)</sup> فرستاد باوّل ایلی قبول کرد بعد از آن ثبات نمود<sup>(۳)</sup> لشکر بفرستاد تا او را بگیرتند و بکشند و لشکر بمحاصره اعراق<sup>(۴)</sup> و قلعه که تحصّن کرده بودند بفرستاد و چون لشکر صحت یافتند ۱۰ چنگر خان را اندیشه مراجعت مصمم شد تا از راه هندوستان ببلاد تنگوت در رود و چند منزل برفت چون راه نمود بازگشت و بفرشاور<sup>(۵)</sup> آمد و بهمان راه که آمد بود مراجعت نمود،

## ذکر مراجعت چنگر خان،

چون خبر قدوم ربیع بریع مسکون و رباع عالم رسید سبزه چون دل f. 31b  
مغمومان از جای برخاست، و هنگام اسحار بر اغصان اشجار بلبلان بر موافقت فاختگان و قاری شیون و نوحه گری آغاز کردند، و بر یاد جوانانی که هر بهار بر چهره انوار و ازهار در بسایتین و مترّهات می کش و غمگسار بودندی صحاب از دیدها اشك می بارید و می گنت باران است، ۱۴

(۱) ب: لشکر، (۲) ج: نای، ه: رابا، (۳) آ: نمود، (۴) کذا فی جمیع النسخ، و ظاهر «اغراق» با غین معجمه است که نام سیف الدّین اغراق از سرداران معروف سلطان جلال الدّین یا نام قبیله او بوده است (رجوع کنید به f. 95b—96b ' f. 108b—110a)  
(۵) آ: فرشاور، ج: بفرشاور، ب: د: بفرساور، ه: پیرشاور،

ثمان عشره<sup>(۱)</sup> و ستمایه واقع شد و فی الأمثال عَشْرَ رَجَبًا نَرْجَبًا و چنگر خان بر لب جیحون روان شد و اوکنای را از آنجا بازگردانید تا با غزنه رفت و ایشان خود ایل بودند بفرمود تا تمامت خلائق را بشمار از شهر بصحرا آوردند و آنچ محترفه بود از آنجا گزین کرد و باقی را بقتل آوردند و شهر خراب کردند<sup>(۲)</sup> و قفقو<sup>(۳)</sup> نوین را بر سر اسیران و صنّاع بگذاشت تا آن زمستان در آنجا بگه مقام کردند<sup>(۴)</sup> و اوکنای بر راه گرمسیر هراة<sup>(۵)</sup> بازگشت و چنگر خان بکرمان<sup>(۶)</sup> و سیفوران<sup>(۷)</sup> رسید خبر شنید که سلطان جلال الدین از آب گذشته است و کشتگان را در خاک کرده جغتای را در حدود کرمان بگذاشت چون سلطان را نیافت بر عقب او برفت و آن زمستان هم در حدود بویه کُور<sup>(۸)</sup> شهرے است از اشتقار<sup>(۹)</sup> مقام کرد و حاکم آن سالار<sup>(۱۰)</sup> احمد کمرانقیاد بر میان بست و از تربیب علوفه لشکر آنچ ممکن بود بجای آورد و سبب عنونت هوا اکثر حشم رنجور شدند و قوت لشکر ساقط گشت و اسیران بسیار با ایشان بود و در آن حدود

(۱) سهر است ظاهراً چه این واقعه بنصریح رشید الدین فضل الله وزیر در دو موضع از جامع التواریخ (طبع برزین ج ۲ ص ۱۲۵، ۱۷۴) در سال مورین ثیل یعنی سال اسب واقع شده است و ابتدای سال اسب واقع است در محرم سنه تسع عشره و ستمایه بنصریح رشید الدین ص ۱۷۴ و خواجه نصیر الدین طوسی در زیج ایلخانی نسخه کتابخانه ملی پاریس ورق ۱۲، و صواب در متن ظاهراً سنه «تسع عشره و ستمایه» است، و محمد بن احمد نسوی در سیره جلال الدین منکبری این واقعه را در ماه شوال سنه ۶۱۸ دانسته و نمیدانم ایتر بر چه حمل کم نسوی خود منشی جلال الدین و در غالب سفرها و جنگها همراه او بوده است چگونه نسبت سهو بدو میتوان داد، و از طرف دیگر از روی حساب و تطبیق سنین مغولی با هجری و تصریح مؤرخ مدقق رشید الدین وزیر ممکن نیست این واقعه در سنه ۶۱۸ واقع شده باشد والله اعلم بحقیقه الحال، (۲-۴) این جمله را در آج ندارد، (۳) ب: قفقو، د: ققر، ه: قفقو، (۵) د: آین کله را ندارد، (۶) مقصود کرمان غزنه است نه کرمان معروف، (۷) د: سفوران، ب: سیفوران، آ: سفوران، (۸) کذا فی د، آ: آب: بویه کور، ج: تودیه بیوز، جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۴۱ (متن: بویه کور، (نسخه بدل): دویه کور، کومه کور، (۹) ۱: اسفار، ب: اشتقار، د: اسفار، ه: اسفار، ج: ندارد، (۱۰) ج: شار،

قفحاق روان شود و صیدی که بیشتر آن گورخر بود براند و جفانای و اوکنای بتماشای صید فوقو<sup>(۱)</sup> بفرآگول<sup>(۲)</sup> آمدند و آن زمستان بتماشای صید مشغول بودند و هر يك هفته جهت چنگر خان نشان شکاری پنجاه شتروار فوقو<sup>(۳)</sup> می فرستادند تا چون صید نهر نماند و زمستان بآخر کشید و از آثار ربیع رباع گلزار شد و دیار دثار انوار و ازهار در سر گرفت<sup>۵</sup> چنگر خان نیز عزیمت رحلت و نقلت بامضا رسانید در آب فناکت<sup>(۴)</sup> تمامت پسران بخدمت پدر مجتمع شدند و قوریلنای ساختند و از آنجا روان گشتند تا بقلان ناشی<sup>(۵)</sup> رسیدند و از جانب دیگر توشی در رسید و بخدمت پدر آمد از جمله پیش کنها بیست هزار اسب خنگ بود که پیش کش پدر کرد از دشت قفقاق چنانک اشارت رفته بود گلهای گورخر<sup>۱۰</sup> شکل گوسفند برانند حکایت گفتند که گورخران را سم سوده می شدست نعل می بستند تا بموضعی رسید که اوتوقا<sup>(۷)</sup> گویند ازین جانب نیز چنگر<sup>f. 32a</sup> خان با پسران و لشکر بتماشا بر نشستند و گورخران را در میان کردند و شکار کردند و از غایت خستگی چنان گشته که بدست می گرفتند چون از<sup>۱۵</sup> شکار ملول شدند و آنچ باز پس ماند لاغر بود هرکس داغ خود نهادند و رها کردند فی الحمله تابستان در قلان ناشی<sup>(۸)</sup> مقام ساخت و در آن مقام جمعی از امرای ایغور را بیاوردند و سبب گاهی که کرده بودند بکشند و از آنجا روان شد و در بهار باردوی خویش نزول کرد،<sup>۱۹</sup>

(۱) ب: قرقو، (۲) ج: بفرآکوک، د: بفرآکوک، (۳) ب: قرقو، (۴) ب: د: فناکت، (۵) ب: قلان ناشی، ج: بقلان ماسی، د: بقلان ماسی، ه: بقلان ناشی، آ: قلان ماسی، (۶) کذا فی ب، آ: اوبوقا، ج: اوبوقا، د: الوقا، ه: آی بوقا، (۷) کذا فی ه، آ: قلاں ناشی، ب: قلاں ماسی، ج: قلاں ماسی، د: قلاں ناشی،

و غنچه در حسرت غنجان<sup>(۱)</sup> از دلنگی خون در شیشه می کرد و فرای نمود که خند است، گل بر تأسف گل رخان بنفشه عذار جامه چاک می کرد و می گفت شکفته ام، سوسن در کسوت سوکواران ازرق می پوشید و اغلو طه می داد که آسمان رنگم، سرو آباد از تلطف هر سرو قامتی خوش رفتار بدد آه سردی که صباح هر سحرگاه بر می کشید پشت دو تا می کرد و آنرا نختری نام نهاده بود، و بر وفاق او خلاف از پریشانی سر بر خاک تیره می نهاد و از غصه روزگار خاک بر سر می کرد که فراش چمن، صراحی غرغره در گلو انداخته، و چنگ و رباب را آواز در بر گرفته،

نگه کن سحرگاه تا بشنوی \* ز بلبل سخن گفتن پهلوی  
۱۰. هی نالد از مرگ اسفندیار \* ندارد جز از ناله زو یادگار  
کس لب بطرب بخند نکشود امسال \* وز فتنه دی جهان نیاسود امسال  
در خون گلم که چهره بنمود امسال \* با وقت چنین چه وقت گل بود امسال  
چنگر خان از فرساور<sup>(۲)</sup> عزیمت مراجعت با مسکن اصلی بامضا رسانید و سبب تعجیل در مراجعت آن بود که خبر رسید که خنای و تنگوت از  
۱۵. امتداد غیبت چنگر خان متردد رأی شده اند و در ایلی و عصیان متبدد گشته و بر راه کوههای بامیان<sup>(۳)</sup> رفت باغروغی<sup>(۴)</sup> که در حدود بغلان<sup>(۵)</sup> گذاشته بود و تابستان در آن مرائع مقام کرد تا چون فصل خریف در آمد باز در حرکت آمد و بر جیچون عبیره کرد و بعد از عبور تُربای نقشی<sup>(۶)</sup> را باز گردانید بر عقب سلطان و آن زمستان در حدود سمرقند ۲. مقام کرد و باستحضار پسر بزرگتر توشی الجی فرستاد تا او نیز از دشت

(۱) کدا فی ده، آ: غنجان، ب: غنجان، ج: غنجان، (۲) کدا فی ب، آ: فرساور، ج: فرساور، د: فرساور، ه: برشاوور، (۳) آ: نامیان، (۴) ب: باغروغی، (۵) آ: بغلان، ج: بغلان، د: بغلان، ب: بغلان، (۶) کدا فی آ (f. 32a) ب: تورنای مسی، ج: برنای نقشی، د: تورنای، ه: تورنای بخشی،



که سلطان محمد از آب نرمد گذشته و اکثر لشکر و اعیان و وجوه حشم را در قلاع و بقاع پراکنده کردست و با او زیادت مردی نماند و او خایف و متوزع ضمیر از آب گذشت چنگر خان گفت پیش از آنک برو جمعیتی گرد آید و از اطراف اشراف بدو پیوندند و مدد او دهند کار او باید ساخت و دل از او پرداخت و از سروران امرا یمه و سُبَیای را گزین کرد تا بر عقیب او بروند و از لشکر که با او بودند بنسبت تعیین کرد سی هزار مرد که هریکی از ایشان و هزار مرد از لشکر سلطان گرگی و رَمَه گوسفند جذوه آتش و نیستانی خشک بر معبر پنجاب<sup>(۱)</sup> بگذشتند و مانند سیل که از کوه عزم وادی کند بر پی او پویان و پرسان بر سان دود می شتافتند بابتدا بلخ رسیدند مشاهیر بلخ جمعی را پیش ایشان باز فرستادند<sup>۱۰</sup> و ترغوی<sup>(۲)</sup> و نزلی بداد ایشان را زحمتی نرسانیدند و شُخْه بدیشان دادند و از آنجا قلاووز و دلیل ستدند و در مقدمه طایسی<sup>(۳)</sup> راه بر سیل یزک روان کردند چون بزاول<sup>(۴)</sup> رسیدند علوفه خواستند اهل زاوه دروازه در بستند و بسخن ایشان التفات نکردند و هیچ چیز ندادند و چون مستعجل<sup>f. 32b</sup> بودند توقف نکردند و برانندند اهالی چون علم ایشان بدیدند که از ایشان<sup>۱۵</sup> در گذشت و پس پشت بدیدند از روی سر سبکی از حصارها دست بضر و طبل و دهل بردند و بفسخ و شتم دهان بگشادند مغولان چون استخفاف ایشان مشاهده کردند و آواز ایشان بشنیدند باز گشتند و بر هر سه حصار بحاربت پای افشاردند و نردبانها بر دیوار راست کردند روز سیم را وقت آنک جام افق از خون شفق مالا مال شد بر سر دیوار رفتند<sup>۲۰</sup> و هر کس را که دیدند زنده نگذاشتند و چون فرصت مقام نداشتند آنچ حمل آن ثقیل بود بسوختند و بشکستند و اوّل پیاده که روزگار بر رقعۀ جفا فرو کرد و نخست بازیئی که از زیر حقۀ گردون دغا پیشه بیرون آمد آن<sup>۲۳</sup>

(۱) آ: پنجاب، د: پنجاب، ب: پنجاب، ه: پنجاب، (۲) کذا فی ج، آ: ترغوی، د: ترغوا، ب: ترغوی، ه: ترغو، (۳) ب: طایسی، د: طایسی، (۴) ج: پرواه،

### ذکر رفتن تُربای نقشی<sup>(۱)</sup> بطلب سلطان جلال الدین،

چون جغتای بازگشت و سلطان جلال الدین را نیافت چنگر خان  
توربای نقشی<sup>(۲)</sup> را با دو تومان لشکر مغول نامزد کرد تا بر عقب او از  
آب سند بگذشت تا بکنار بیه<sup>(۳)</sup> رسید و آن بیه<sup>(۴)</sup> ولایتی است از  
هندوستان که قمر الدین کرمانی داشته بوده یکی از امرای سلطان برو  
مستولی شده بود و قلعه بیه<sup>(۵)</sup> را که از حصنهای محکم بود مستخلص گردانید  
و کشت بسیار کرد و متوجه مولتان شد و در مولتان سنگ نبود بفرمود  
تا از آنجا حشر برانندند و از چوب عهدها<sup>(۶)</sup> ساخت و بسنگ منجیق  
پر کرد و بر آب انداختند چون آنجا رسید منجیق بر کار کرد و از باره  
۱۰ بسیار بینداخت و نزدیک رسید که مسلم شود شدت حرارت هوا مانع  
مقام آمد و تمامت ولایت مولتان و لوهاوور را غارت و کشت کرد و از  
آنجا بازگشت و از آب سند بگذشت و با غزنین آمد بر عقب چنگر  
خان روان گشت،

### ذکر بیه<sup>(۷)</sup> و سُبَتای<sup>(۸)</sup> بر عقب سلطان محمد،

چنگر خان چون بسمرقند رسید و بر مدار آن حلقه کشید خبر شنید ۱۵

(۱) کذا فی آ، ب: توربای مشی، ج: ترنای نقشی، د: توربای نقشی، ه: توربای نخشی،  
(۲) آ: توربای مشی، ب: توربای مشی، ج: ترنای نقشی، د: توربای نقشی، ه: توربای نخشی،  
(۳) کذا فی د و جامع التواریخ طبع برزین ج ۳ ص ۱۲۹، آ: ه: بیه، ب: ج: ه، (۴) کذا  
فی د: ه: بیه، ب: بیه، آ: ه، ج: ندارد، (۵) کذا فی د، ه: بیه، آ: ه، ب: ه، —  
و بغایت مستبعد است که مقصود تِه شهر معروف سند باشد زیرا که تِه قریب چهل  
فرسخ در جنوب مولتان و تقریباً در مصب رود سند واقع است و حال آنکه جوینی  
گوید که تربای نقشی بعد از عبور از آب سند (از نواحی پیشاور و غزنین) ابتدا بیه را فتح  
نمود بعد عازم مولتان گشت، (۶) د: عودها، (۷) د: مید، جامع التواریخ همه جا: جبه،  
(۸) ب: ج: ه در غالب مواضع: سنای، د: سینای، جامع التواریخ همه جا: سوبدای،

ابفا می کرد و هر کس سرکشی می نمود مستأصل می گردانید فرای شرقی طوس  
نوقان و آن رُبع ابل شدند حالیا خلاص یافتند و از آنجا بشهر رسولی  
فرستادند بر مزاج جوابی ندادند در شهر و دیها که در جوار آن بود  
قتل بافراط کردند و چون برادکان<sup>(۱)</sup> رسید خضرست مرغزار و انفجار  
عیون سبتای را خوش آمد آن جماعت را آسیبی نرسانید و شُخنه آنجا بگذاشت  
و چون بخبوشان رسید سبب عدم التفات کشش بسیار کردند و از آنجا  
باسفراین آمد و در اسفراین و ادکان<sup>(۲)</sup> نیز قتل کردند و یمه از راه جوین  
سوی مازندران عنان برتافت و سبتای از راه قومش بشتافت یمه در  
مازندران خلق بسیار بکشت بقتضی در آمل آنجا کشتی عام کرد و  
قلاعی را که حرم سلطان در آنجا بودند لشکر بمحاصره آن بنشاند تا بگرفتند ۱۰  
و سبتای بدامغان رسید مهتران ایشان پناه بگرد کوه بردند جماعتی زنود  
بماندند بایلی رضا ندادند شبهنگامی بیرون آمدند و بر دره حصار کوشش  
کردند و از هر دو جانب معدودی چند کشته شد از آنجا بسمان رسیدند  
در سمان بسیار خلق بکشتند و در خوار ری همچنین و چون بری رسیدند  
قاضی.....<sup>(۳)</sup> چند پیش آمد و ایل شد و از آنجا چون بدانستند که ۱۵  
سلطان بجانب همدان رفته است یمه بر عقب سلطان بتعجیل برفت و سبتای  
بجانب قزوین و آن حدود و چون یمه بهمدان رسید علاء الدوله همدان  
ایل شد و خدمتها از مرکوب و ملبوس و نزل از ماکول و ذباج و مشروب  
بسیار فرستاد و شُخنه بستند چون سلطان منهزم شد بازگشت<sup>(۴)</sup> و با همدان  
آمد و چون خبر رسید که در سجاس<sup>(۵)</sup> جمعی انبوه از لشکر سلطانی جمع ۲۰

(۱) کذا فی ب و جامع التواریخ (ج ۲ ص ۹۷)، آج یمه: رایکان، د: برامکان،

(۲) کذا فی آج (?)، ب: و امکان، یمه: رایکان، د این کلمه را ندارد، (۳) بیاض در آ،

ب بخط الحاقی: قاضی باجمعی از اعیان و اصحاب و شُخنه چند آلم، ج: قاضی وائمه و امالی

آلم، د: قاضی ری با چند کس آلم، یمه: قاضی پیش آمد، (۴) یعنی یمه، (۵) نهری

است بین همدان و ابهر (یاقوت)،

بود گویی آن کوشش و گشش سر رشته حوادث ایام و کوارث روزگار نافرجام بود از آوازه آن در خراسان زلزله و از استماع آن حالت که مثل آن نشنیده بودند و لوله افتاد به و سُبَتای اوایل ربیع الآخر سنه سبع عشرة و ستمایه<sup>(۱)</sup> بنشاپور رسیدند و الملی بنزدیک مجیر الملک کافی رخی و فرید الدین و ضیاء الملک زوزنی که وزرا و صدور خراسان بودند فرستاد و ایشان را بایلی و اتباع فرمان چنگر خان خواند و التماس علوفه و نزل کرد سه کس را از اوساط الناس نزدیک او فرستادند با نزل و پیشکش و قبول ایلی سر زفانی کردند به ایشان را نصیحتها گفت تا از مخالفت و مکاشفت اجتناب نمایند و بهر وقت که مغولی یا رسولی برسد استقبال نمایند و بر حصانت سور و کثرت جمهور اعتماد نکنند تا خان و مان محصون ماند و بر سیل علامت بخط ایغوری التماسی دادند و از یرلیخ چنگر خان سوادی بدادند مضمون معنی و مقصود آن بود که امیران و بزرگتران و رعیت بسیار چنین دانند که.....<sup>(۲)</sup> همه روی زمین از آفتاب برآمدن تا فروشدن بتو دادم هر کس که ایل می شود بر خود و ۱۵ زنان و فرزندان و اهل رحمت کرده باشد و هر کس که ایل نشود با زنان و فرزندان و خویشان هلاک شود برین جملت مکتوبات بنوشند و اهالی شهر را بمواعید مستظهر کرد و روان شد به از نیشاپور بر راه جوین ۱۸ روان شد<sup>(۳)</sup> و سبتای از راه جام بطوس رسید و هر کجا بایلی پیش می آمدند

(۱) صواب ظاهراً ثمان عشرة و ستمایه است چه اولاً خود مصنف در اوّل این فصل گوید که فرستادن به و سبتای بر عقب سلطان در وقت فتح سمرقند بود و فتح سمرقند نیز بتصریح خود مصنف در سنه ۶۱۸ بود، ثانیاً رشید الدین در جامع التواریخ (طبع برزین ج ۳ ص ۹۰، ۱۰۴) تصریح میکند که فرستادن به و سبتای بعد از فتح سمرقند بود و فتح سمرقند در تاستان سال موغای ثیل بود و ابتدای سال موغای ثیل (ابتدای سال مغول در وقت بودن آفتاب در دلو است) در ذی الحجه سنه ۶۱۷ و شهر آن در سنه ۶۱۸ واقع است، (۲) بیاض در آ، (۳) ج می افزاید «و در جوین يك دو روز مقام کرد»،

## ذکر استخلاص تولى خراسان را بر سبیل اجمال،

سلطان محمد چون از خراسان بگذشت به و سُبَتای در طلب بر عقب او بتعییل تمام چون آتش برفتند و بحقیقت تند باد بودند و از خراسان اکثر نواحی بر مملشکر ایشان افتاد و کم ناحیتی ماند که فوجی از ایشان نگذشت و چندانک می رفتند آنچه برگذری افتاد از ولایت ایلمی<sup>۵</sup> می فرستادند و از وصول چنگر خان اعلام می کرد و از اقدام بر جنگ و عناد و ابا از قبول انقیاد تخذیر می نمود و تخویف و تشدید می کرد و هرکجا f 33b ابلی قبول می کردند شهنه با التمغا بنشان می دادند و می رفت و هرکجا که امتناع می نمودند آنچه سهل مأخذ و آسان زخم<sup>(۱)</sup> بود رحم نمی کردند می گرفتند و می کشت چون ایشان فروگذاشتند مردم بتحصین قلاع و حصار و<sup>۱۰</sup> استعداد علوفه و اذکار مشغول شدند و چون باز روزی چند تراخی افتاد و از لشکر مغول آوازه ساکن تر شد پنداشتند که آن جماعت مگر سیلابی بودند که فروگذاشت یا دوله بادی<sup>(۲)</sup> که از روی خالک غباری برانگیخت یا آتش برقی که ابرائی<sup>(۳)</sup> کرد و پنهان شد چون چنگر خان از اب بگذشت و بخویشتن متوجه سلطان شد پسر خویش الغ نوین<sup>(۴)</sup> را که<sup>۱۵</sup> در سیاست تیغ آبدار و آتش فعل بود که باد او بهر کس که رسید خاکسار شد و در فروسیئت برقی که از میان حجاب سحاب بجست<sup>(۵)</sup> بر هرکجا افتد چون خاکستر کند و اثر و نشان نگارد و زمان مکث و لبث نخواهد نامزد کرد تا بیلاد خراسان رود و از همه لشکرها که ملازم بود از تمامت پسران بنسبت شمار تخصیص کرد و از ده يك نفر نامزد تا در خدمت او<sup>۲۰</sup> بروند مردانی که اگر هیچ گونه باد هیجا در هیجان آید آتش در نهاد ایشان

(۱) کذا فی ج ۲، آ ب: آسان رحم، ۵: آسان زخم، (۲) ج: تند بادی، (۳) آ: ابرائی، ج: ترقی، (۴) ب می افزاید: تولى خان، - الغ نوین لقب تولى خان پسر چهارم چنگیز خان است (جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۱۱)، (۵) ج: بمجهد،

شد اند مقم ایشان بکنکین<sup>(۱)</sup> سلاح دار و کوچ بغا<sup>(۲)</sup> خان متوجه ایشان شد و ایشان را نیست کرد و بلاد و نواحی عراق را بیشتر کشش و غارت کردند و از آنجا باردیل رفتند و محاصره مستخلص کرد و قتل و تهب و چون فصل زمستان بود بوغان رفتند و زمستان آنجا بودند و آن سال از کثرت وقوع ثلوج طرق مسدود گشته بود جمال الدین ایبه<sup>(۳)</sup> و جمعی دیگر در عراق باز فتنه و آشوب از سر گرفتند و عصیان آغاز نهادند و شهنشاه را که در همدان بود بکشند و علاء الدوله را سبب ایلی بگرفتند و در قلعه کربت<sup>(۴)</sup> محبوس کرد و چون وقت بهار آمد به بر انتقام قتل شهنشاه بعراق آمد جمال الدین ایبه<sup>(۵)</sup> هر چند بایلی پیش آمد فایده نداد و او را با جمعی دیگر بکشت و از آنجا برفتند و تبریز را ایل کرد و مراغه و نخجوان را و آن ولایات نامت کشش کرد و اتابک خاموش<sup>(۶)</sup> بایلی پیش آمد او را کاغذ و التماس داد و از آنجا باز آن آمدند و بیلقان را بگرفتند و بر راه شروان روان شد و چون بدر بند رسیدند و کس نشان نداده بود که هیچ لشکر از آنجا گذشته باشد یا بحرب شده حیلّی ساختند و از آن بگذشتند و لشکر توشی در دشت قفچاق و آن حدود بودند با ایشان متصل شدند و از آنجا بخدمت چنگر خان رفتند، و از تقریر این حکایت غلبه و قهر ایشان معلوم می شود بلك قدرت وَ هُوَ الْفَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ مُحَقِّقٌ و مقرر گردد که از لشکری فوجی بیاید و بر چندین ملک و ملک<sup>(۷)</sup> سلاطین زند و چهار جهت دشمنان و مخالفان که هیچ آفریده را مجال مقاومت یا مقاومت نباشد این جزایتهای دولتی و ابتدای دولتی تواند بود،

(۱) ج: بکنکین، ه: بیک تکین، آ: بکنکین، (۲) آ: کوچ بغا، ه: کوچبوغا،

(۳) ج: آی ایبه، د: جامع التواریخ (ج ۲ ص ۱۴۷): ایبه، آ: ایبه، ب: ایبه، ه: ایبه،

(۴) کذا فی ب ج و نسخه من جامع التواریخ ج ۲ ص ۱۴۷، آ: کربت (یا) کربت، ه: کربت،

د ندارد، جامع التواریخ: کربت، (۵) کذا فی د، ج: آی ایبه، آ: ایبه، ب: ایبه،

ه: ایبه، (۶) آ: خاموش، (۷) کذا فی آ ب د ه، ج: ملوک و،

خلایق هر يك از آن بحری مسلم کرد و اطراف و اکناف چون كف دستی گردانید و گردن کشان را که سر افزای می کردند در دست حوادث پای مال گردانید و آخر همه هرات بود چون آنرا نیز باخوات آن ملحق کرد متوجه خدمت پدر شد طالبان مستخلص نگشته بود که بدو مضاف f. 34a شد و بعد او آن نیز گشاده شد و خوارزم و جند و آن نواحی تمامت در دو ماه مسلم شد و از آنگاه باز که آدم نزول کردست الی یومنا هذا برین منوال هیچ پادشاه را مسلم نشدست و در هیچ کتاب مسطور نیست<sup>(۱)</sup>،

### ذکر احوال مرو و کیفیت واقعه آن،

مرو دار الملک سلطان سخر بود و مرجع هر کهنتر و مهتر، عرصه آن از بلاد خراسان ممتاز و طایر امن و سلامت در اکناف آن در پرواز،<sup>۱۰</sup> عدد رؤوس ایشان<sup>(۲)</sup> با اقطار باران نیسان مبارات می نمود و زمین آن با آسمان مجارات<sup>(۳)</sup>، دهاقین از کثرت نعمت با ملوک و امراء وقت در موازات می زدند و با گردن کشان و سر افزان جهان قدم محاذات<sup>(۴)</sup> می نهادند،

بَلَدٌ طَيِّبٌ وَ رَبٌّ غَفُورٌ \* وَ ثَرَى طَيِّبُهُ يَفُوحُ الْعَبِيرَا<sup>۱۵</sup>  
وَ إِذَا الْمَرْءُ قَدَّمَ السَّيْرَ مِنْهُ \* فَهُوَ بَيْنَهُ بِأَسْبِهِ أَنْ يَسِيرَا<sup>(۵)</sup>

سلطان محمد انار الله برهانه چون مجیر<sup>(۶)</sup> الملک شرف الدین مظفر سبب جرمیتی که عثم اقتراف کرده بود از حکومت<sup>(۷)</sup> وزارت معزول کرد و آن منصب را پیسر نجیب الدین قصه دار که بیهاء الملک موسوم شده بود منووس مجیر الملک ملازم رکاب سلطان بود تا بوقتی که سلطان منهزم از<sup>۲۰</sup>

(۱) در حاشیه ب درین موضع مسطور است: کاشکی تو نیز نوشته بودی، (۲) ب د: انسان، آ: اسان، (۳) ب د ه: محازات، (۴) آ د: محارات، ب ج: مجازات، (۵) یعنی «مرو» که با «مرو» نهی از رفتن يك نوع نوشته میشود، (۶) ب د ه: مجد (فی المواضع)، (۷) ب د می افزاید: و،

افتد و عقال تثبت از دُست اختیار ایشان برود بحر خضمّ اگر خصم ایشان باشد اورا بمحشوه<sup>(۱)</sup> خاک تیره رسانند چون روان شد بر جناحین امرای تعیین کرد و در قلب او بنفس خویش و مقدمه<sup>(۲)</sup> بر سیل طلایه در پیش انداخت و او از راه مروجّی<sup>(۳)</sup> و بَغ<sup>(۴)</sup> و بغشور برفت و خراسان را معین<sup>(۵)</sup> چهار شهر بود بلخ و مرو و هراة و نيسابور بلخ را خود چنگر خان نیست کرد چنانك علی حدة ذكر آن مثبت است و احوال سه شهر دیگر نیز سبب آنك در مقدمه وصول و بعد از احوال دیگر در آن بلاد حادث شدست بتفصیل ذكر واقعه هريك خواهد آمد باقی نواحی را از دست راست و چپ و شرق و غرب لشکر بفرستاد و تمامت را مستخلص کرد چون ابیورد<sup>(۶)</sup> و نسا و بازر<sup>(۷)</sup> و طوس و جاجرم و جوین و بیهنی و خواف و سنجان و سرخس و زورابد و از جانب هرات تا حدود سجستان برسیدند و کُشش و غارت و نهب و تاراج کردند يك رکضت عالی که از عمارت موج میزد خراب شد و دیار و رباع بیاب گشت و اکثر احیا اموات گشتند و جلود و عظام رُفات شدند و عزیزان خوار و غریق دیار بوار آمدند و اگر فارغ دلی باشد که روزگار بر تعلیق و تحصیل مصروف کند و همت او بر ضبط احوال مشغول باشد در زمانی طویل از شرح يك ناحیت تنصّی نکند و آنرا در عقد کتابت نتواند کشید تا بدان چه رسد که از روی هوس محرّر این کلمات را باز آنك<sup>(۸)</sup> طرفه العینی زمان تحصیل میسر نیست چه مگر در اسفار بعید يك ساعتی در فرصت نزول اختلاسی می کند و آن حکایات را سوادى می نویسد، فی الجمله تولى در دو سه ماه شهرها را با چندین رباع که هر قصبه از آن شهری است و از نموج

(۱) کذا فی ب، د: بحشوه، آ: بمحشوه، ج: بحشوه، (۲) آ: مقدم، (۳) د: مروجّی، ج: مرو، - مروجّی بترکی یعنی مرو کوچک و مقصود از آن مرو الرّود است (شیر)، کُریستانی برسان ج ۲ ص ۱۸۹، (۴) ه: نع، (۵) ب: معنی، ه: در معنی، (۶) آ: مایبورد، ج: مایبورد، د: باورد، (۷) ج: بازر، ب: نازر، ه: باورد، (۸) یعنی: با آنکه، از خواص این کتاب است،



زده بودند بمغافصه خود را در شهر انداخت و جمعی که در موافقت و (۱) f. 34b انقیاد لشکر تانار مخالفت نمودند با او مطابقت کردند و نقیب نقاب امارت از چهره بگشاد (۲) و تراکه آن حدود روی بدو (۳) نهادند و جماعتی از جندیان که از حشر گریخته بودند و سبب خصص نعمت متوجه مرو گشته برسیدند و پناه بدو دادند و حشم او انبوه شد، و مجیر الملک (۴) چون سلطان در جزایر آبسکون سکون گرفت با يك سر دراز گوش ع، گاهی از او پیاده و گاهی برو سوار، عنان بر تافت و گذر بر قلعه صعلوک کرد امیر شمس الدین علی مورد اورا باعزاز و اکرام تلقی کرد و از آنجا بمرو آمد بیاب ماهیاباد (۵) بر در دروازه سرماجان (۶) نزول کرد و قوی از سرهنگان مرغزی (۷) که تبع او بودند يك يك نزد او می رفتند و بوقا (۸) اورا در شهر راه می داد و از غلبه عوام می ترسید چون فردی چند برو جمع شدند ناگاهی میان روزی قباها را ظهارة پوششها کردند و خود را در شهر افکندند معتبد مرغزی (۹) هم در حال بخدمت او کمر بستند و بوقا تنها بخدمت او آمد ازو عنو کرد تراکه و جندیان شهر هر چند که عدد مرد ایشان زیادت از هفتاد هزار بود مطواع او شدند و او خود را از مرتبه (۱۰) وزارت برتری دانست و خیال او در دماغ سودای سلطنت می داشت بزعم آنک والد او حظیه بود از حرم سلطان که پدرش را بدان مشرف گردانید بود بوقت تسلیم حمله بودست فی الجملة که آواز او در خراسان فاش شد او بپاش روی بدو نهادند و اورا در سویدا سودا مستحکم که فلک را بی اذن او دوران و رباح را در میادین هوا جریان نتواند بود، و (۱۱) درین وقت ارباب سرخس شحنة تار را قبول کرده بودند و ایل شک و شیخ الاسلام (۱۲) را هنوز هوای تار در سر بقاضی سرخس که خویش او بود

(۱) و او فقط در ب، (۲) یعنی از حکومت شهر استعفا نموده بیوقا تسلیم کرد،

(۳) یعنی بیوقا، (۴) بده: مجد الملک (فی المواضع)، (۵) ماهیاباد محله بزرگی

است در مشرق مرو بیرون دیوار شهر (یا قوت)، (۶) ج: سرماجان، (۷) مرغزی،

(۸) یعنی شمس الدین حارثی شیخ الاسلام مرو، رجوع کنید با وایل این فصل،

نرمد روان شد کشتکین<sup>(۱)</sup> پهلوان پی<sup>(۲)</sup> استطلاع<sup>(۳)</sup> رای بجانب اهل سرای<sup>(۴)</sup> که مقیم مرو بودند مایل شد و خبر نشویش و تفرقه و خروج لشکر بیگانه بداد و بر عقب آن مثال سلطان موثق بتوقع و طغرا و محشی بچین و عجز برسید مضمون و مقصود آنک متجذبه و سپاهیان و اصحاب اشغال بقلعه مرغه<sup>(۵)</sup> استبان کنند و دهاقین و جمعی که استطاعت تحویل و انتقال نداشته باشند مقام سازند و بهر وقت که لشکر تانار برسد بخدمت استقبال تلقی نمایند و بنفس و مال توقی و شحه قبول و فرمات ایشان را مثل نمایند، و چون پادشاه که بثبت دلست در اعضا ضعیف شود جوارح را چگونه قوتی بماند ازین سبب فشل بر احوال و هراس بر اناس غلبه کرد ۱۰ و تحیر و تردّد بریشان استیلا گرفت بهاء الملک باجمعی انبوه از بزرگان و سپاهیان استعداد تمام بجای آوردند و چون بقلعه رسید صلاح در مقام قلعه ندید با جمعی عازم حصار یاق بازار<sup>(۶)</sup> شد و دیگران هر کس بر حسب هوی بجائی رفتند و قوی که اجل عنان گیر ایشان شد بود با مرو مراجعت کردند، و قائم مقام بهاء الملک یکی را از آحاد الناس که نقیب<sup>(۷)</sup> ۱۵ بود بگذاشت و او میل کرد تا ایل شود و شیخ الاسلام شمس الدین حارثی با او در آن اندیشه مساعد بود و قاضی و سید اجل متجانب و متباعد، لشکر به و سبتای را چون محقق شد که بمروجی رسیدند بأعلام ایل و هواداری رسولی فرستادند<sup>(۸)</sup> و در اثنای آن حالت ترکمانی که فلاووز و ۱۹ دلیل سلطان بود نام او بوفا از گوشه بیرون ناخت و جمعی از تراکه با او

(۱) آب: کشتکین، د: کسکین، ج: کشتکین، (۲) کذا فی ه، ب: بی، ج: کی، آ: که، (۳) کذا فی جمیع النسخ و لعل الصواب: استطلاع، (۴) کذا فی جمیع النسخ، (۵) کذا فی ب د، آ: مرغه، ج: مراغه، ه: ضربه، (۶) آ: یاق بازار، ب: یاق بازار، ج: یاق بازار، د: یاق بازار، ه: یاق بازار، — یاق بترکی بمعنی قلعه و حصار است (قاموس پاره دوکورتی)، (۷) کذا فی ه، رجوع کید بص ۱۲۱، — آ: نقیب، ج: نصب، د: بعثت، ب: بخط الحاقی: که حالتی نداشت، (۸) یعنی نقیب و شیخ الاسلام حارثی رسولی فرستادند،

خزانه بیرون آرم این سخن را در مذاق ایشان قبول تمام افتاد و او را با هفت<sup>(۱)</sup> مغول بجانب مرو روان کردند و او از حال مرو بی خبر و از بلعجب بازی گردون غافل بستره و حرصی تمام چون بشهرستانه رسید خبر استیلای مجیر الملک یافت باعلام<sup>(۲)</sup> سرهنگی را در مقدمه بفرستاد و بمجیر الملک مکتوبی نوشت مضمون آنک اگر پیشتر ازین از جانبین در کار منصب و تفاوتی<sup>(۳)</sup> و وحشتی بودست اکنون زایل شد و قوت لشکر مغول بمدافعت ممکن نیست جز بخدمت و قبول طاعت و هفت هزار مغول با ده هزار حشری متوجه آن اند و من در موافقت ایشان و نسا و باورد<sup>(۴)</sup> را در یک لحظه پست کردند اکنون باعلام این حال از راه اشفاق و طلب وفاق مسرعان در مقدمه فرستادم تا دست از پای نثار<sup>(۵)</sup> کشیده کنند و خود را در غار یوار و نور دمار نیفکنند مجیر الملک و اکابر و معارف را ازین سبب توزع خاطر و بشویدگی ضمیر ظاهر گشت و معتبران در مصاحبت مجیر الملک خواستند تا تفرقه کنند و شهر را بگذارند تفکر کردند که بر سخن صاحب غرض بی ایقان و اتقان اعتماد کردن از حزم و عقل دور باشد معتمدان او را جدا جدا کردند و ببحث عدد لشکر واجب دیدند و مصدوقه کار و حقیقت حال چون باز نمودند ایشان را بکشتند و دو هزار و پانصد سوار از بقیه اترک سلطانی پیش ایشان باز فرستادند بهاء الملک و مغولان از حال ایشان خبر یافتند از کنار سرخس بازگشتند و سرهنگان بهاء الملک متفرق شدند مغولان او را مقید کردند و او را تا بطوس با خود ببرند و آنجا قتل کردند، و لشکر مجیر الملک تا بسرخس برفتند و قاضی شمس الدین سبب آنک وقت وصول به نوین بخدمت استقبال و

(۱) کذا فی آدّه، ب بخط الحاقی و ج: هفت هزار، (۲) ب ج د ه: غلام و،

آ: باعلام و، (۳) ب: نفاقی، ه: نقاری، (۴) کذا فی ج و همین صحیح است و

در باقی نسخ «و نسا بوررا» دارد و آن بعید از صواب است چه نسا بور بعد از مرو فتح شد،

(۵) د: نثار،

مسارّات می‌فرستاد مجیر الملک را از آن حالت اعلام دادند اظهار نمی‌کرد تا روزی در اثنای وعظی بر سر منبر در مسجد جامع بر زقان او رفت که رگ جان دشمنان مغول بریده باد حاضران مجلس از آن سبب مشغله کردند او خاموش و مدهوش و متحیر شد و گفت بی ارادت بر زقان چنین سخنی رفت و بر عکس این اندیشه و ضمیر بود و چون وقت مقتضی آن بود هر آینه دعا بر حسب زمان بر زقان آید قال الله تعالى قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ این سخن نیز بگوش مجیر الملک رسید و مصدّق تهمت او گشت اما مجیر الملک را با او جانبی بودست و اسم شیخ الاسلامی داشت و فی نفسه عالم بود نمی‌خواست که بی وضوح بیّنه که همه عالمیان فرا آن بینند و کس را حدّ انکار و مجال قذح نماند <sup>(۱)</sup> او را تعرّض رساند <sup>(۲)</sup> تا مکتوبی بخطّ او که بقاضی سرخس نوشته بود از دست قاصدی در میان راه باز یافتند و نامه چون مجیر الملک <sup>(۳)</sup> برخواند باستحضار او کس فرستاد و ازو سؤال <sup>(۴)</sup> اخبار و اعلام و <sup>(۵)</sup> ارسال پیغام را انکار نمود مجیر الملک مکتوب او را که صحیفه منلّس بود بدو داد که إقرأ کتابک شیخ الاسلام را چون نظر بر خطّ خود <sup>(۶)</sup> افتاد مشوّش و پریشان گشت مجیر الملک گفت باز گردد سرهنگان درو آویختند و آتش بلا بسرو ریختند و بکارد پاره پاره کرد و پای او گرفت و بر روی کشتان تا بچهار سوی شهر بر آوردند و نفاق و مکر را هر آینه خاتم و خیم باشد و خداع و غدرا آخر نه سلیم، و بسبب <sup>f. 35a</sup> ایلی سرخس مجیر الملک لشکر می‌فرستاد و ارباب سرخس را زحمت می‌داد، و بهاء الملک از حصار باقی <sup>(۷)</sup> منزهم التّجا بازندان کرده بود و نزدیک مغولان و حشری <sup>(۸)</sup> رفته و احوال مرو گفته و ذکر کرده و متقبّل شده که آنجا روم و مرو را مسلم کنم و از هر خانه هر سال یک جامه کرباس جهت

(۱-۱) این جمله را در آج ندارد، ب بخطّ الحاقی: منعرّض او شود، د بخطّ الحاقی: تعرّض رساند، (۲) ب ده: مجد الملک (فی کلّ المواضع)، (۳) می‌افزاید: نمود، (۴) ج و او را ندارد، (۵) فقط در ب بخطّ الحاقی، (۶) کذا فی ج، اب ده: تاق، رجوع کنید بص ۱۲۰، (۷) د: مغولان جوی، ب: فولان حوی،

باستخلاص بلاد خراسان تولى<sup>(۱)</sup> را نامزد فرمود<sup>(۲)</sup> با<sup>(۳)</sup> مردان کار و شیران کارزار و از ولایتی<sup>(۴)</sup> که ایل شک بود و<sup>(۵)</sup> بر ممر او<sup>(۶)</sup> افتاده<sup>(۷)</sup> چون ایبورد و سرخس و غیر آن حشر بیرون آوردند<sup>(۸)</sup> هفتاد<sup>(۹)</sup> هزار لشکر جمع شد چون بنزدیک مرو رسیدند از راه گذر هر سیل بزرگ چهار صد سوار را بفرستادند و در شب بکنار خیول تراکه رسیدند و احوال ایشان مراقبت می نمودند از تراکه دوازده هزار سوار جمع بودند و وقت صبحی بتاختن شهر بدروازها می رفتند مغولان بر ممر ایشان

شی چون شبه روی شسته بقیر \* نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر  
کین ساختند و دم در کشیدند تراکه یکدیگر را نمی شناختند و فوج فوج را که می رسیدند مغولان ایشان را در آب بر باد فنا می دادند و مغولان چون ۱۰ قوت ایشان بشکستند چون باد بخیل خانه آمدند و اثر گرگ در رمله بنفودند و تراکه که عدد مرد ایشان از هفتاد هزار فزون بود در دست معدودی چند درمانده شدند و بیشتر خود را بر آب می زدند تا غرقه می شدند و بقایا منهزم می گشتند و لشکر مغول را معول چون بر بخت بود و مساعدت وقت هیچ کس با ایشان نفاری<sup>(۱۰)</sup> نتوانست کرد و آنکس که در اجل او ۱۵ تأخیری بود می گریخت و سلاحها می ریخت برین جملت بشب رسانیدند و شست هزار چهار پای بیرون گوسفند که تراکه از دروازا رانده بودند با آنچه دیگر داشتند که حصر آن در وهم نمی گنجید در صحرا جمع کردند تا روز دیگر که غره محرم سنه ثمان عشره و ستمایه بود و سلخ عمر اکثر اهالی مرو تولى آن ضرغام مقیم با لشکری چون شب مداهمت و دریای ملنظم از ۲۰

(۱) کذا فی ج و همین صحیح است، باقی نسخ: توشی، و آن سهو واضح است چه اجماع مورخین است و بعد نیز خواهد آمد که تولى خان بود که مأمور فتح خراسان شد نه توشی،  
(۲) آ: نامزد کرد فرمود، ج: نامزد کرد فرمود، ه: نامزد فرموده بود، (۳) آج: تا، ب: با، (۴) ج: از ولایتی، ه: ولایتی، (۵) ه: ج: د: و او را ندارد، (۶) یعنی تولى، (۷) این جمله «و بر ممر او افتاده» در تمام نسخ جز ب بعد از «و غیر آن» مسطور است، (۸) د: آورد، (۹) آ: ج: ه: و هفتاد، (۱۰) ج: تفاری، آب: نفاری،

ترنپ ترغو<sup>(۱)</sup> تلقی کرده بود و سرخس بدیشان داده و ملک و حاکم سرخس شک و از چنگر خان پایزه چوپین یافته اورا بگرفتند و بدست پسر پهلوان ابوبکر دیوانه باز دادند تا بقصاص پدر بکشت، و آوازه لشکر مغول در آن وقت ساکن تر شده بود مجیر الملک<sup>(۲)</sup> و اعیان مرو بتماشای نشاط اشتغال داشتند و در شرب مدام انهاک و افراط می نمودند و در تضاعیف آن اختیار الدین ملک آمویه رسید و خبر داد که لشکر تار بمحاصره قلعه کلات و قلعه نو<sup>(۳)</sup> مشغول اند و ازیشان لشکری بآمویه آمدند و در عقب من اند مجیر الملک مقدم اورا مکرم کرد و اختیار الدین بتراکه دیگر متصل گشت و نزدیک ایشان نزول کرد، لشکر مغول ۱۰ هشتصد مرد برسیدند و بریشان دوانیدند شیخ<sup>(۴)</sup> خان و اغل<sup>(۵)</sup> حاجب از خوارزم با مردی دو هزار برسیدند و از پس مغولان دوانیدند و دست بردی نمودند و اکثر ایشانرا هم بر جای انداختند و بعضی را که اسب قوت زیادت داشت بچسند و قوی از تراکه و انراک سلطانی بر عقب برفتند و شست کس را دستگیر کردند و بعدما که گرد محلات و اسواق f. 35b برآوردند بکشتند، و شیخ<sup>(۶)</sup> خان و اغل<sup>(۷)</sup> حاجب بدسجود<sup>(۸)</sup> نزول کردند، و اختیار الدین را تراکه سرخیل و سرور خود کردند و با یکدیگر میثاق بستند و از مجیر الملک برگشتند و باچندان تشویش و آشوب و فتنه و اضطراب که روی جهانرا چون دلهای منافقان سیاه کرده بود آغاز فتنه نهادند و قصد باسخلاص شهر کردند از اندیشه شیخون مجیر الملک خبر یافت احتیاط واجب داشت چون ظفری نیافتند و نا امین گشتند تراکه با کنار رودخانه رفتند و دست بغارت بردند و تا بدر شهر می آمدند و رساتیق غارت می کرد و آنچه می دیدند می سزد، و درین وقت چون چنگر خان

(۱) کذا فی ج ۵، آ: ترعو، د: تلفو، ب: ترغو، (۲) ب: دده: مجد الملک (فی کل المواضع)، (۳) ب: نور، (۴) آ: شمع، (۵) ج: اغول، (۶) آ: شمع، ب: سم، (۷) ج: اغول، د: علی، (۸) آ: بدسجود، ب: بدشت خرد،

کردند ای بسا پریوشان را که از کنار شوهران بیرون می کشیدند و خواهران را از برادران جدای کردند و فرزندان را از کنار مادران می ستدند و از غصب<sup>(۱)</sup> ابکار<sup>(۲)</sup> پدران و مادران را دل افکار و فرمان رسانیدند که بیرون چهارصد محترفه که تعیین کردند و ماژ میان مردان گرین و بعضی کودکان از دختران و پسران که باسپری برانندند تمامت خلق را با زنان و فرزندان ایشان بکشتند و بر هیچ کس از زن و مرد ابقا نکردند تمامت مرغزیانرا<sup>(۳)</sup> بر لشکر و حشریان قسمت کردند آنچه مجهل می گویند نفری را از لشکری سیصد چهارصد نفس رسیده بود که بکشتند و ارباب سرخس بانتقام قاضی مبالغت کسی که از اسلام و دین بی خبر و یقین باشد بتقدیم می رسانید و در اذلال و ارغام مبالغت می نمود شب را چندان کشته بودند ۱۰ که کوهها پشته<sup>(۴)</sup> و صحرا از خون عزیزان آغشته گشت،

فَرَضْنَا<sup>(۵)</sup> بِأَرْضِ لَمْ يَلَسْ فِي عَرَاصِهَا \* سَوَى خَدِّ خَوْدِ أَوْ تَرَائِبُ آغِيدِ  
و فرمود تا بارهرا خراب کردند و حصار را مساوی تراب و مقصوره مسجد را که برسم اصحاب امام اعظم ابو حنیفه رحمه الله علیه است آتش در زدند گوئی انتقام آن بودست که در عهد استقامت شمس الدین مسعود هروی<sup>۱۵</sup> که وزیر مملکت سلطان نکش بود مسجد جامعی ساخته بود برسم اصحاب امام شافعی رضی الله عنه منعصبان مذهب شب آتش در آن زدند، چون از نهب اموال و اسر و اغتیل فارغ شدند امیر ضیاء الدین علی را که از جمله اکابر مرو بود و سبب گوشه نشینی او برو ابقا کرده بودند فرمود تا با شهر رود و جماعتی که از زوایا و خبایا بار دیگر جمع شوند امیر و ۲۰ حاکم باشد و برماس<sup>(۷)</sup> را بشنکی بگذاشتند و چون لشکر بازگشت از

(۱) هذا هو الظاهر؟، آب: عصب، د: غضب، ج: غصه، (۲) ج: این

کار، د: آن کار، (۳) آ: مرغزیانرا، ب: مرغزیانرا، ه: مرغمانرا، (۴) آ:

استه، — کوهها پشته گشت یعنی چه؟ شاید صواب «گوهها» باشد یعنی گودها و خنرها،

(۵) کذا فی ج، آ: فرقنا، ب: فرقا، د: فرقنا، ه: مرقنا، (۷) آب: برماس،

کثرت فزون از ریگ بیابان ع، همه رزم جوانان نام آوران، برسید او بنفس خود با سواری پانصد بدروازه فیروزی<sup>(۱)</sup> آمد و بگرداگرد شهر درگشت و ناشش روز در فصیل و باره و خندق و مناره آن نظاره می کردند و گمان آن داشت که کثرت عدد ایشان کفایتی خواهد نمود و دیوار که حصنی حصین بود پایداری خواهد کرد تا روز هفتم

چو خرشید تابان ز برج بلند \* میخواست افکند رخشان کند لشکرها جمع گشته بود بدروازه شهرستان نزول کرد جنگ آغاز نهادند مردی دویست از دروازه بیرون رفتند و حمله بردند تولی بنفس خود پیاده شد یکی بر خروشید چون پیل مست \* سپر بر سر آورد و بنمود دست

f. 36a و راه برگرفت و مغولان در خدمت او حمله کردند و جمله را در شهر راندند و از دروازه دیگر جمعی بیرون رفتند جماعتی که آنجا بوده اند آن حمل را رد کردند و از هیچ جانب کاری نتوانست کرد و مجال آن نه که سر از دروازه بیرون کنند تا روزگار لباس سوکار پوشید مغولان بر مدار حصار چند حلقه بایستادند و تمام شب زنده داشتند هیچ کس راه نیافت ۱۵ که بیرون رود مجیر الملک<sup>(۲)</sup> جز ایلی و انقیاد بیرون شدی ندید بامداد که آفتاب برقع سیاه از روی چو ماه برداشت امام جمال الدین را که از کبار ائمه مرو بود برسالت بفرستاد و امان خواست چون باستمالت و مواعید مستظهر گشت پیش کشهای بسیار با چهار پای که در شهر بود از خیول و جمال و بغال مرتب کرد و بخدمت رفت احوال شهر از و تفحص فرمود و تفصیل متمولان و معارف خواست دویست کس را نسخه داد بفرمود تا آن جماعت را حاضر آوردند از مطالبه آن قوم زلزَلَتِ الْأَرْضُ زَلَزَلَهَا و از استخراج مدفونات از نقود و تجملات گفتی أَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا و بعد از آن لشکر دررفت و خواص و عوام را از کرام و لثام بصحرا می راند ۲۴ چهار شبانروز خلق بیرون می آمد تمامت را بداشتند زنان را از مردان جدا

(۱) ج: پیروزی، (۲) ب: ده: مجد الملک (فی کلّ المواضع)،



بظاهر شهر نزول کرد جمعی را که پیمانه عمر پر و بخت برگشته بود پنداشتند که شهنشاه را از جانب سلطان خبری رسیدست و مستشعر گشته و بهزیمت می رود حالی طبعی فرو کوفتند و یاغی شدند در سلخ رمضان سنه ثمان عشره و ستمایه و بارماس بدر شهر آمد و جماعتی را باستدعای معارف بشهر فرستاد کس روی ننمود و او را تمکینی نکرد بانتهام مبالغ مردم را که بر در شهر یافته بود بکشت و با جماعتی که در مصاحبت او بودند روان گشت و خواجه مذهب الدین باسنابادی<sup>(۱)</sup> از آن زمره بود که در صحبت او برفت تا بخارا، شهنشاه در آنجا<sup>(۲)</sup> گذشته شد<sup>(۳)</sup> ارباب مرو آنجا بماندند، و چون ضیاء الدین باز رسید<sup>(۴)</sup> بعلت استعداد و ترتیب حرکت در شهر رفت و غنیمتی که داشت بریشان ایثار کرد و پسر بهاء الملک را بر سیل ۱۰ نوا که او پسر منست نزدیک ایشان<sup>(۵)</sup> فرستاد و خود روی ننمود و با آن جماعت<sup>(۶)</sup> عصیان کرد و بار دیگر باره و حصار را علمت فرمود و جمعیتی برو گرد آمدند و در اثنای این جماعتی از لشکر مغول رسیدند رعایت جانب ایشان واجب دانست و یکجندی نزدیک خود نگاه داشت چندانک از حشم سلطان کشتن<sup>(۷)</sup> پهلوان با جمعی انبوه در رسید بمحاصره ۱۵ شهر مشغول شد<sup>(۸)</sup> جمعی از رنود شهری خلاف کردند و نزدیک کشتن رفتند، ضیاء الدین چون دانست که با تفرق اهل کاری تمشیت نپذیرد با جماعتی مغولان که ملازم او بودند بر عزیمت قلعه مرغه<sup>(۹)</sup> روان شد و کشتن در شهر آمد و خواست تا اساسی نهد و عمارت و زراعت فرماید و بند شهر در بند جماعتی از شهر در خفیه بضیاء الدین مکتوبی فرستادند f. 37a و او را بر مراجعت با شهر تحریض و ترغیب کردند چون بازگشت و بدر

(۱) کذا فی دة، ج: باسنابادی، ب: باسنابادی، آ: باسنابادی، (۲) این دو کلمه را فقط در ب بخطی جدید دارد، (۳) یعنی وفات کرد، (۴) یعنی از سرخس، (۵) مقصود کدام جماعت است؟ (۶) د: کشتن (فی جمیع المواضع)، (۷) یعنی کشتن، (۸) ج: مراعه، ه: این کلمه را ندارد،

سوراخها و نقبها هرکس که خلاص یافته بود باز آمد و خلقی پنج هزار بار دیگر جمع شد جماعتی از مغولان که از عقب بودند برسیدند حصّه مردم کثی خواستند فرمود تا جهت مغولان بصحرا هرکس يك دامن غله ببرند تا بدین علت بیشتر ایشلن که نجات یافته بودند بچاه فنا افکندند و از آنجا بر راه نسابور روان شدند هرکس از صحرا روی باز پس نهاده بود و از مغولان در میان راه گریخته می یافتند می کشتند تا خلقی بسیار درین جمله فروشد و در پی این طایبی که از یه نوین بازگشته بود بمرور رسید او نیز بر سر جراحتها مرهی نهاد و هرکس را که یافتند از ربقه حیات برکشیدند و شربت فنا چشانیدند،

۱۰ تَحَنُّنٌ وَاللَّهُ فِي زَمَانٍ غَشُومٌ \* لَوْ رَأَيْنَاهُ فِي الْمَنَامِ فَرَعْنَا  
أَصْبَحَ النَّاسُ فِيهِ مِنْ سُوءِ حَالٍ \* حَقٌّ مَنْ مَاتَ مِنْهُمْ أَنْ يَهِنَا

و سید عز الدین نسابه از سادات کبار بود و بورع و فضل مشهور و مذکور بودست درین حالت باجمعی سیزده شبانروز شمار کشتگان شهر کرد آنچه ظاهر بودست و معین بیرون مقتولان در نقبها و سوراخها و رسانیق ۱۵ و بیابانها هزار هزار و سیصد هزار و کسری در احصا آمد و درین حالت رباعی عمر خیّام که حسب حال بود بر زفان راندست

ترکیب پیاله که در هم پیوست \* بشکستن آن روا نمی دارد مست  
چندین سرو پای نازنین از سردست \* از مهر که پیوست و بکین که شکست  
و امیر ضیاء الدین و بارماس<sup>(۱)</sup> هر دو مقیم بودند تا خبر رسید که در ۲۰ سرخس<sup>(۲)</sup> پسر شمس الدین<sup>(۳)</sup> پهلوان ابو بکر دیوانه فتنه آغاز نهادست امیر ضیاء الدین<sup>(۴)</sup> بدفع او با مردی چند چون<sup>(۵)</sup> برفت بارماس اهالی مرو را از محترفه و غیر آن بر عزیمت توجّه بجانب بخارا از شهر بیرون آورده<sup>(۶)</sup>

(۱) ب: بارماس، ه: برماس، (۲-۲) ب: بخطّ جدید: شمس الدین پسر،

(۲) این سه کلمه را فقط در ب بخطّی جدید دارد، (۴) ج این کلمه را ندارد،

(۵) این چهار کلمه را فقط در ب بخطّی جدید دارد،

در آن وقت از ولایات و اطراف سبب خصب نعمت غربا از گوشها روی  
 بمرو آورده بودند و شهریان خود را از حبّ وطن در حبّ عطش می افکندند  
 و در پنج روز تریای<sup>(۱)</sup> با پنج هزار مرد و هایون سپهسالار که بقلب آق  
 ملک<sup>(۲)</sup> موسوم شده بود در خدمت ایشان چون بدر مرو رسیدند در یک  
 ساعت شهر بستند و مؤمنان را چون شتران ماهار زده ده ده و بیست و  
 بیست در یک رسن قطاری کردند و در طغار خون می انداخت تا زیادت  
 از صد هزار را شهید کردند و محلات را بر لشکر بخش کردند تا اکثر دور  
 و قصور و مساجد و معابد را خراب کردند و امرا با لشکر مغول  
 بازگشتند و آق ملک<sup>(۳)</sup> را با مردی چند بگذاشتند تا اگر کسی دور بینی کرده  
 باشد و گوشه نشینی بسته و از منقار غراب شمشیر جسته با دست آرند<sup>۱۰</sup>  
 آنچه در امکان خدا نا ترسی آمد از نجس بجای آورد چون حیلّی دیگر نماید  
 یکی از نجشب با ایشان بود مؤذنی آغاز نهاد و صلاّی نماز هرداد تا باواز  
 او هر کس از سوراخی بیرون می آمد او را می گرفته اند و در مدرسه شهابی  
 مسجون می کرد و باخر از بام بشیب می افکند برین جملت بسیار کس دیگر  
 هلاک شدند چهل و یک روز درین اجتهاد بود<sup>(۴)</sup> تا از آنجا باز گشت<sup>(۵)</sup>  
 و در جمله شهر چهار کس بیش نمانده بود، چون در مرو و حدود آن  
 هیچ لشکر نماند هر کس که در رساتیق مانده بود و در بیابانها رفته روی با  
 مرو نهادند و امیر زاده بود نام او ارسلان باز بامارت بنشست و عوام  
 برو جمع آمدند، خبر مرو چون بنسا رسید ترکمانی بود از تراکه جمعیتی  
 کرد و بمرو آمد و ارباب بدو رغبت کردند تا مردی ده هزار جمع آمدند<sup>۲۰</sup>  
 و<sup>(۶)</sup> در مدت شش ماه امیری بود بمجدود مرو الزود و پنج دبه و طالقان  
 می فرستاد تا دزدیه بر بنه مغولان می زدند و چهار پای می آوردند، و در  
 اثنا این حالت ترکمان از هوس نسا با اکثر مردان روی بدانجا نهاد<sup>(۷)</sup><sup>۲۳</sup>

(۱) کذا فی آه، ب: ترمای، ج: تریای، د: نریای، ه: آخ ملک،

(۲) ب: ج: ه: بودند، (۳) ج: گشتند، (۴) ج: و او را ندارد، (۵) عبارت

شهر نزول کرد يك كس از خدم او بشهر در آمد با يكي خبر وصول او بگفت در حال بگوش كشتكين<sup>(۱)</sup> و خصمان رسيد جماعتی را بفرستاد تا او را بگرفتند و مطالبه مال كرد ضياء الدين گفت بفاحشات دادهام كشتكين برسيد آنها کدام اند گفت مفردانی و معتمدانی كه امروز در پيش ۵ تو صف كشيده اند چنانك آن روز پيش من بودند وقت كار مرا فرو گذاشتند و سبت غدر بر ناصيه خود كشيده اند چون دانستند كه از ضياء الدين حاصلی نخواهد بود و مالی ندارد كشتكين كشتن او را حیات خود دانست و فنای او را بقای ملك پنداشت و بعد از حالت او<sup>(۲)</sup> بدلی فارغ بعارت و زراعت اشتغال داشت و رود را بندي می کرد و آب نقدیر خود ۱۰ بند عمر او را خراب کرده بود و آب حیات او را در آبار بوار بند کرده درین غفلت خبر وصول قراچه نوین بسرخس بدو رسيد با هزار سوار مفرد بشب<sup>(۳)</sup> بر راه سنگ پشت<sup>(۴)</sup> پشت داد قراچه بر عقب او برفت بسنگ پشت<sup>(۵)</sup> بدو رسيد و اکثر ایشان را بقتل آورد و نایبان او در مرو بحکومت مشغول بعد از سه چهار روز سواری دوپست كه متوجه قفقو<sup>(۶)</sup> ۱۰ نوین بودند بمرو رسيدند يك نيمه ایشان بمصلحتی كه بدیشان مفوض بود روان شدند و يك نيمه بمحاصره اشتغال نمودند و باستعمال باعلام جمعيت مرو بخشب<sup>(۷)</sup> بتزدريك امرای لشكر تربای<sup>(۸)</sup> و قبار<sup>(۹)</sup> ایچی فرستادند، و

(۱) ب: كوشنكين، (۲) یعنی مرگ او، در این كتاب كلمه «حالت» را مکرر بمعنی مرگ و وفات استعمال کرده است، (۳-۵) آ این جمله را ندارد، (۴) ب: ۵: سبت، (۵) ب: ۵: سبت، (۶) کذا فی ب، ج: د: قفقو، آ: مغو، ۵: قيقو، — چنگیز خان قوتوقو نوین (شبی قوتوقو) را باجد امیر دیگر با سی هزار مرد بمحافظت راه غزنین و غرجستان و زابل و کابل بدان حدود فرستاده بود تا آن نواح را بقدر امکان مستقر میکند و نیز قراول باشند تا خویشن و پسرش تولوی خان بفتح مالک خراسان از سر فراغت مشغول تواند بود (جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۱۹-۱۲۰)، (۷) ب: د: بخشب، آ: بخشب، (۸) کذا فی آ، د، ب: نرمای، ج: نرمای، ۵: نورنای، (۹) کذا فی آ، د: قار، ب: قای، ج: قارا، ۵: قبان،

## ذکر واقعه نیشابور<sup>(۱)</sup>،

اگر زمین را نسبت بفلک توان داد بلاد بنبات نجوم آن گردد و نیشابور  
از میان کواکب زهره زهرای آسمان باشد و اگر تمثیل آن بنفس بشری رود  
بحسب نفاست و عزت انسان عین انسان تواند بود،

وَمَاذَا يَصْنَعُ الْمَرْءُ \* بِيَعْدَادٍ وَ كُوفَانٍ  
وَنِيسَابُورُ فِي الْأَرْضِ \* كَأَلِنَاسَانٍ فِي الْإِنْسَانِ<sup>(۲)</sup>

چندان شهر نیشابور که در روی زمین

کر بهشت خود اینست و گرنی خود نیست

سلطان محمد از بلخ بر عزم نیشابور روان شد و فزع روز اکبر بر صفحات  
احوال او ظاهر و هول و ترس در احوال او پیدا و هرچند از تأثیر ۱۰  
افلاک بر مرکز خاک اموری<sup>(۳)</sup> حادث می‌گردد<sup>(۴)</sup> که اگر در خیال جبال يك  
نفس نقش آن تصور گیرد اجزای آن ابد الدهر مزلزل و اوصال آن  
مخل گردد،

صَبَّتْ عَلَى مَصَائِبٍ لَوْ أَنَّهُمَا \* صَبَّتْ عَلَى الْآيَامِ صِرْنَ لَيَالِيَا

و علاوه<sup>(۵)</sup> آن احوال حوادث غیبی و وهی مضاف می‌گشت از امثال منامات ۱۰  
و اشباه تفاولات تا بکلی عجز و قصور بر وجود او مستولی شد و قوای  
مفکره و مخیله از تدبیر و تدبیر و استعمال حیل عاجز آمد سلطان شی در

(۲) آ همه جا نیشابور و نساپور یا سین مهمله دارد، (۳) من ابیات لأبي الحسن  
محمد بن عيسى الكرجي من ندماء السلطان محمود الغزنوي ذكرها الله تعالى في ترجمته  
في تيممة النبوة (نسخة المكتبة الأهلية بباريس ورق ۵۷۲) و بعد البينين:

وَلَا غَرَوْ فَقَدْ أَصَحَّتْ \* لَسَا عَيْنَ خُرَّاسَانَ  
إِذَا مَا دَوَّخَ الْمَرْءُ \* بِلَادًا تَعْدُ بُلْدَانِ  
بَرَاهَا عِنْدَهَا شَاهَا \* وَ بَاقِيهَا كَفِرْزَانَ

(۴-۲) این دو کلمه را فقط در ب بخط الحاقی دارد، (۵) آج د: و عده،

و محاصره شهر که نصرت<sup>(۱)</sup> حاکم آن بود اشتغال نمود تا از یازر<sup>(۲)</sup> پهلوان  
 f. 37b مغافصه بسر او رسید پای در راه گریز نهاد در میان راه کوتوال قلعه<sup>(۳)</sup>  
 برو افتاد و او را بکشت و از حدود طالقان قراچه نوین قاصد او شد و  
 با يك هزار سوار و پیاده ناگاه بمر و آمد و دیگر باره بر سوخته نمک  
 نهاد و هر که را یافت بکشت و غله<sup>(۴)</sup> ایشان بخورانید و در عقب او  
 قوتوقو<sup>(۵)</sup> نوین با صد هزار خلق برسید عقوبت و شکجه آغاز نهادند و خلجان  
 غزنوی و افغانیان که بمحشر رانک بودند دست بعقوبت و مثله که مثل آن  
 کس ندیده بود بگشادند بعضی را بر آتش می نهادند و بعضی را بشکجه دیگر  
 می کشت و بر هیچ آفریه ابقا نمی کرد تا چهل روز برین نمط بگذاشتند و  
 ۱۰ بگذاشتند و در شهر و روستاق صد کس نماند بود و چندان مأکول که آن  
 چند معدود معلول را وافی باشد نماند و با این حادثات دیگر شاه نام  
 شخصی با رندی چند نقبها و سوراخها می جستند و اگر ضعیفی را می یافتند  
 می کشتند و ضعیفی چند که ماند بودند پراکنده شدند مگر ده دوازده هندو  
 که از ده<sup>(۶)</sup> سال در آنجا بودند که بیرون ازیشان دیار نبود،

۱۰ لِيَايَ مَرَوْ الشَّاهِجَانَ وَ شَمَلْنَا \* جَمِيعَ سَفَاكِ اللَّهِ صَوْبَ عِمَادِ  
 سَرْفَاكِ مِنْ صَرْفِ الزَّمَانِ وَ رَبِّيهِ \* وَ عَيْنُ النَّوَى مَكْهُوْلَةٌ بِرَفَادِ  
 نَبِيهِ صَرْفِ الدَّهْرِ فَاسْتَحْدَثَ النَّوَى \* وَ صَبْرُهُمْ شَتَّى بِكُلِّ بِلَادٍ<sup>(۷)</sup>

قدری معقد است، یعنی ترکان سابق الذکر که از نسا بمر و رفته بود دوباره بنسا  
 آمد، و «نسا» ایهام دارد بین شهر نسا و زنان و مقصود اول است،  
 (۱) کذا فی ح د، ب: نصره، آ: نصرة، (۲) ج: بارز، ه: بارر، (۳) ه:  
 بیاض در این موضع، (۴) آ: غله، (۵) ب: قنوقو، آ: قونوقو، جامع  
 التواریخ ج ۲ ص ۱۱۹-۱۲۴: قوتوقو، ج: فقور، ه: قیوقو، د: منقو، - رجوع کنید  
 بص ۱۴۰ حاشیه ۶، (۶) ب ج ه: ده دوازده، د: دوازده، (۷) این ابیات  
 در معجم البلدان در ذیل مرو مذکور است و در آنجا در بیت سوم «صبرنا» دارد  
 بجای صبرم و همان صواب است،

از بلاد اینست<sup>(۱)</sup> و مسکن صدور مملکت رسند بر هیچ آفریده ابقا نکنند و  
 همه را بر شمشیر فنا گذرانند و زنان و فرزندان شما در ذلّ اسرافند و  
 در آن حالت گریز دست ندهد و چون اکنون متفرّق گردند یکن اکثر  
 مردم و الاّ بعضی باری بمانند و چون بر ابنای آدم جلاى وطن بسبب  
 حبّ آن بمثابت جلاى روح است از بدن و در قرآن مجید جلا در مقابل  
 عذاب شدید است آنجا که میفرماید و هو اصدق القائلین و اَوَّلَا اَنْ كَتَبَ  
 اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَابِهِمْ فِي الدُّنْيَا و چون اجل دست در دامن ایشان  
 زده بود بلك با ایشان سر از گریبان بر کرده و هُوَ اقْرَبُ إِلَيْكُمْ مِنْ حَبْلِ  
 الْوَرِيدِ بتفرقه رضا ندادند و چون سلطان دانست و دید که قبول نصیحت  
 در باطن ایشان جای گیر نیست فرمود که هر چند نه قوّت بازو مفید<sup>۱۰</sup>  
 خواهد بود نه حصانت مکان منجی اما هم بارورا مرمت و عارت واجب  
 می باید داشت خلق بعارت آن مشغول شدند و در آن چند روز خبر مغول  
 تراخی گرفته بود سلطان را خیال افتاد که لشکر مغول برفور از آب نخواهد  
 گذشت سکونی گرفت و سلطان جلال الدین را بمحافظت بلخ روان کرد و  
 چون يك منزل برفت خبر رسید که یه و سُبُتای از آب گذشتند و بتزدیک<sup>۱۵</sup>  
 رسیدند جلال الدین باز گشت و سلطان سبب آنک تا مردم را دل شکسته f. 38b  
 نشود باسم شکار برنشست و روی در راه نهاد و اکثر ملازمان را آنجا  
 بگذاشت،

رَحَلَ الْأَمِيرُ مُحَمَّدٌ فَتَرَحَّلَتْ عَنْهَا<sup>(۲)</sup> غَضَارَةٌ هَذِهِ النَّعْمَاءُ  
 وَالْدَهْرُ ذُو دُولٍ تَنْقُلُ فِي الْوَرَى \* أَبَامُحَمَّدٍ تَنْقُلُ الْأَفْيَاءُ<sup>۲۰</sup>  
 و فخر الملك نظام الدین ابو المعالی کاتب جامی و ضیاء الملك عارض  
 زوزنی<sup>(۳)</sup> را با مجیر الملك کافی عمر رخی بگذاشت تا مصالح نیشابور باتفاق  
 ساخته می کنند چون سلطان برفت شرف الدین امیر مجلس که خادی بود  
 و رکنی از ارکان سلطان و بملکی نیشابور نامزد از خوارزم بر عزم مقام<sup>۲۴</sup>

(۱) ده: بلاد است، (۲) ج: عمّا، (۳) آ: روزی، د: زوزی،

خواب اشخاص نورانی را دیده بود روی خراشیده مویها پریشان و کالیده جامه سیاه بر مثال سوکواران پوشیده بر سر زنان نوحه می کردند ازیشان پرسید که شما کیستید جواب دادند که ما اسلام و انواع این حالات برو مکشوف می شد و درین نوبت بزیارت مشهد طوس رفت در دهلیز آن دو f. 38a گربه یکی سپید و دیگری سیاه دید در جنگ در حال خویش و خصمان بدان هر دو تناول کردست و بنظر آن توقف نموده چون گربه خصم غالب گشته و گربه او مقهور شده آهی برکشید و برفت،

أَهَاجَكَ وَاللَّيْلُ مُلْقَى الْجَرَانِ \* غُرَابٌ يَنْوُحُ عَلَى غُصْنِ بَانَ  
يَحْقُ لِعَيْنَيْكَ أَنْ لَا تَحْتَفَ \* دُمُوعُهُمَا وَهُمَا تَنْظُرَانِ  
فَفِي نَعْبَاتِ الْغُرَابِ آغْتَرَابٌ \* وَفِي أَلْبَانِ بَيْنَ بَعْدِ التَّدَانِ ۱۰

و از سبب استیلای جیوش هوم و غوم شب جوانی او بصبح پیری کشیده بود و از غالیه چشمه کافور جوشیده و از تف درون و ثوران ماده سودا جرب از اعضای او مانند حباب در غلیان آب بظاهر پوست دمید، پدرم حکایت گفت در اثنای انزهار وقت توجه از بلخ روزی سلطان بر سر ۱۰ پشته بر سیل استرواح فرو آمد بمحاسن خود نگاه می کرد و از زمانه تعجب روی بجدت شمس الدین صاحب الدیوان آورد و آهی برکشید و گفت پیری و ادبار و گر جمع شده روی نمودند و جوانی و اقبال و صحت پراکنده پشت بداد این درد را که دُردی کأس روزگارست درمان چه و این عقده را که گنبد دوار زده بود گره گشای کو، فی الجملة چون برین ۲۰ هیأت بکنار نشابور رسید شب دوازدهم صفر سنه سبع عشرة و ستمایه در شهر آمد و از غایت نرسی که برو غالب بود دائماً مردم را از لشکر ناناری ترسانید و بر تخریب فلاح که در ایام دولت فرموده بود تأسف فرامی نمود بظن آنک پنداشت در هنگام محنت دستگیری تواند کرد و جمعیت مردم را بر تفرقه و جلا تخریض می نمود و می گفت چون کثرت جموع مانع و دافع ۲۵ لشکر مغول نمی تواند شد و هرآینه چون آن قوم بدین مقام که مشار الیه



می‌باید کرد و بسخن پراکنده فریفته نشد از نیشابور جوابهای سخت می‌دادند، در اثنای آن سرخیل حشریان طوس سراج الدین لقبی که عقل از او هزار فرسنگ دور بود شحنة خویش را بکشتند<sup>(۱)</sup> و سر او بنیشابور فرستادند و ندانستند که بدان يك سر سر خلقی عظیم بریدند و شری بزرگرا از خواب برانگیختند چنانکه گویند شَرَّ آهَرِّ ذَا نَآبٍ سَيِّدِ بَوْتَرَابِ که او را بر سر اوراز<sup>(۲)</sup> طوس نامزد کرده بودند پنهان از ارباب و فتانان<sup>(۳)</sup> طوس با ستوا رفت و قشمتور<sup>(۴)</sup> را که با سیصد مرد سوار بر سرچهار پایان گذاشته بودند از حال قتل شحنة و تشویش اعلام داد و قشمتور<sup>(۴)</sup> با اعلام آن حال نزدیک نوینان کس فرستاد و قشمتور<sup>(۴)</sup> از استوا بطوس آمد با سیصد سوار و سراج الدین را که با سه هزار مرد در طوس در بارگاه امارت نشسته بود مغافصة f. 39a فرو گرفت و اغلب ایشان را بکشت و تا رسیدن لشکر بزرگ حصارهای طوس را خراب می‌کرد<sup>(۵)</sup>، و چون نَعاجار<sup>(۶)</sup> گورگان که داماد چنگر خان بود با امرای بزرگ و با ده هزار مرد در مقدمه تولى برسد در اواسط رمضان بدر نیشابور روانید و مردمان نیشابور تهوری می‌نمودند و چون خلق بسیار بودند و لشکر مغول کمتر بیرون می‌رفتند و جنگ می‌کردند و چون<sup>۱۵</sup> از جان سیر شده بودند با شیر در کشتی می‌شدند و با وجود نهنگ از راه تهنک در کشتی می‌نشستند تا روز سیم<sup>(۷)</sup> از طرف برج قراقوش<sup>(۸)</sup> جنگ

(۱) عبارت قاصر است، یعنی حشریان طوس بغيرك سرخیل خود سراج الدین شحنة خویش را بکشتند آخ، - ج د افعال را یعنی بکشتند، فرستادند، ندانستند آخ همه را بصیغه مفرد دارد، (۲) کذا فی آ (?)، و ممکن است «سر اوراز»<sup>(۳)</sup> نیز خوانده شود، ه: سروران، ب: سرور، ج: بر سرخیل، د: اصل جمله را ندارد، (۴) کذا فی ج ه، آ: فامان، ب: د این کلمه را ندارد، (۵) آ: قشمتور، ب: میمور، ج: تمور، د: میمون، ه: میمور، - قشمتور یعنی مرغ آهنین مرکب از قوش یعنی مرغ و تمور یعنی آهن، (۶) یعنی کرد، از خصایص این کتاب است، (۷) کذا فی د ه، ب: نعاجار، ج: طاغاجار، آ: نعادار، - گورگان یعنی داماد است، (۸) د: نیم، (۸) آ ب ج د: قراقوش،

و محافظت نشاوری آمد چون بسه منزل شهر رسید متوفی شد و خبر واقعه او پنهان داشتند از ترس غلامان او که نباید خزانه و مال او دربرایند مجیر الملک با سم استقبال بالشرک بیرون رفت و ایشان را در شهر آورد غلامان او رغبت مقام شهر نکردند و بر عقب سلطان محمد روان شدند، روز دیگر که نوزدهم ماه ربیع الأول سنه سبع عشرة و ستمایه بود مقدمه یمه و سبتای نوین طایسی<sup>(۱)</sup> بر در شهر نزدیک رسید و ازیشان چهارده سوار پیشتر دوانید و چند گله شتر برانندند و خبر غلامان شرف الدین یافتند سواری چند بر عقب ایشان بتاختند و آن جماعت را بر سه فرسنگی شهر بیافتند و در حدّ یک هزار سوار بودند تمامت ایشان را<sup>(۲)</sup> قتل کردند و از حال سلطان از هر کس که می یافتند بشکجه و سوگند تخصّص می کردند و ارباب شهر را بایلی خواندند مجیر الملک جواب داد که شهر از قبل سلطان من دارم و من مردی پیرم اهل قلم و شما بر عقب سلطان می روید اگر بر سلطان ظفر باشد ملک شما راست و من نیز بنده باشم و آن روز لشکرا علوفه بدادند و آن جماعت روان شدند روز بسروز لشکر<sup>۱۵</sup> می رسید و علوفه می گرفت و می رفت تا غره ربیع الآخر یمه نوین بر رسید استحضار شیخ الاسلام و قاضی و وزیر کردند سه کس را از اوساط الناس بدین اسامی بتزدیک ایشان فرستادند تا علوفه و اندک خدمتی ایشان را ترتیب می کرد بخط ابغوری مکتوبی بداد و وصیت کرد تا هر کس را که رسد علوفه دهند و دیوار خراب کنند و یمه روان شد و بهر موضعی که ایل<sup>۲۰</sup> شد بودند بنه گذاشته بودند و شنه مانده، چون یکجندی از مرور لشکرها می مغول تراخی در میان افتاد و اراجیف آنک سلطان در عراق غالب شده است<sup>(۳)</sup> بر زبانها شایع گشت<sup>(۴)</sup> شیطان و سواس در دماغهای اناس بیضه<sup>۲۲</sup> نهاد بارها شنه طوس که مغولان گذاشته بودند بشادی باخ پیغام فرستاد که ایلی

(۱) این کلمه از آج ساقط است، در ص ۱۱۴ گفت که یمه و سبتای او را بر سیل یزک از بلخ بولایات غربی فرستادند،<sup>(۲)</sup> یعنی غلامان را،<sup>(۳-۴)</sup> فقط در بخطی جدید،

بشادباخ فرستاد و باز آنک<sup>(۱)</sup> نسابور سنگلاخ بود از چند منزل سنگ  
 بار کرده بودند و با خود آورده چنانک خرمنها ریختند و عشر آن سنگها  
 در کار نشد، اهالی نسابور چون دیدند که کار جدست و این قوم نه  
 آند که دیک بودند باز آنک<sup>(۱)</sup> سه هزار چرخ بر دیوار باره بر کار داشتند  
 و شصت منجیق و عژاده نصب کرده و از اسلحه و نفط در خور این تعبیه  
 داده تمامت را پای سست شد و دل از دست برفت هیچ روی ندیدند جز  
 آنک قاضی مالک رکن الدین علی بن ابراهیم المغیثی<sup>(۲)</sup> را بخدمت تولى  
 فرستادند بدرنا<sup>(۳)</sup> بخدمت او رسید اهل نسابور را امان خواست و ماله  
 قبول کرد فایده نداد و او نیز اجازت انصراف نیافت روز چهار شنبه  
 دوازدهم صفر علی الصباح کأس صبحی جنگ در دادند تا روز آدینه نماز ۱۰  
 پیشین جنگ سخت کردند و بچند موضع خندق انباشته بودند و دیوار را  
 رخنه کرده و باز آنک جنگ سخت تر از جانب دروازه شتربانان<sup>(۴)</sup> و برج f. 396  
 قراقوش<sup>(۵)</sup> بود و مردان کار زیادت آنجا مغول علم بر سر دیوار خسرو  
 کوشک برافراشتند و لشکر برآمد و با مردانی که بر باره بودند بچنگ  
 مشغول شدند و از دروازه شتربانان<sup>(۶)</sup> هم لشکر برآمد و آن روز تا شب ۱۵  
 لشکر بر دیوار می آمد و مردم را از سر دیوار دور می کرد شب شنبه تمامت  
 دیوار و باره شهر بلشکر مغول پر شد و روز شنبه را تولى بجنکرک<sup>(۷)</sup> بسه  
 فرسنگی رسید بود لشکرها از دروازه در آمدند و بقتل و نهب مشغول  
 شدند و مردم پراکنده در کوشکها و ایوانها جنگ می کردند و مجیر الملک را  
 طلب می داشت<sup>(۸)</sup> تا او را از نقب بر آوردند و سبب آنک تا زودتر او را  
 از ریفه حیات برکشند سخنهاى سخت می گفت تا او را بخوارى بکشند و

(۱) یعنی با آنکه، استعمال باز آنکه بجای با آنکه در این کتاب مژدر است،  
 (۲) ب: المعیى آ: المعیى، د: المعیى، (۳) ب: بدریای، ب: چون، ج: بدررفت  
 تا، د: که، (۴) ب: شتربانان، آ: شتربانان، (۵) آ: قراقوش،  
 (۶) ب: شتربانان، آ: شتربانان، (۷) تصحیح این کلمه ممکن نشد، - متن مطابق  
 آ است، ب: بجنکرک، ج: بجنکرک، د: ندارد، (۸) یعنی لشکر مغول،

سخت می کردند و از باره و دیوار تیر چرخ و تیر دست می ریختند از فضای بد و سبب هلاکت خلقی تیری روان گشت و تغاجار<sup>(۱)</sup> از آن بیجان شد و اهالی شهر خود از کار تغاجار<sup>(۱)</sup> فارغ بودند و او را نمی شناختند لشکر هم در روز بازگشت و از ایشان اسیری دو گرگخته بشهر آمدند و خبر تغاجار<sup>(۲)</sup> دادند اهالی شهر پنداشتند مگر کاری کردند و ندانستند که سِیْلُیْنُ نَبَّأَهُ بَعْدَ حَیْنٍ خواهد بود، چون لشکر باز گشت و قائم مقام او نورکای<sup>(۳)</sup> نوین بود لشکر را دو قسم کرد بخوابتن بجانب سبزوار رفت و بعد از سه شبانروز سبزوار را بچنگ بگرفت و کشتی عام کرد چنانک هفتاد هزار خلق در شمار آمده بود که دفن کردند و دیگر نیمه لشکر بمدد قشمتور<sup>(۴)</sup> بطوس آمدند و بقیه حصارهائی که لشکر قشمتور<sup>(۵)</sup> آنرا مستخلص نتوانستند کرد بگرفتند و اگرچه ارباب نوقان<sup>(۶)</sup> و قار<sup>(۷)</sup> مقاومت بسیار نمودند و نههار<sup>(۸)</sup> تجلدها کرده هم عاقبت کار بگرفتند و تمامت را بکشتند و نوقان<sup>(۹)</sup> و سبزوار را در بیست و هشتم بگرفتند و قتل کردند، و اهل نشابور باغی گری صریح می کردند و بهر کجا فوجی مغولان نشان می دادند رنود را می فرستادند ۱۵ تا ایشان را می گرفتند، و آن زمستان در نشابور اسعار غلاتی تمام گرفت و مردم را از خروج منع می کردند و بدین سبب اکثر خلایق مضطر گشتند چون بهار سنه ثمان عشره روی نمود و نولی از کار مرو فارغ شد عازر نشابور شد بود و هیچ کس را از آن خبر نه چندان لشکر تعبیه کرده بود و فرستاده که در ولایت طوس بیک نویت تمامت دیههارا فرو گرفتند و بقایای شمشیر بدیگران ملحق و در مقدمه لشکر بسیار با آلات مجانیق و اسلحه

(۱) ب: تغاجار، ج: طاغاجار، آ: تعاجار، ب: بقاجار، ج: طاغاجار، آ: تعاجار، (۲) کذا فی آ، د: نورکا، ب: بورکا، ج: بورکای، ه: بورکانین، (۳) آ: قشمتور، ب: میمور، ج: نمور، د: میمون، (۴) آ: قشمتور، ب: میمور، د: میمون، ج: ندارد، (۵) آ: نوقان، (۶) آ: فار، ج: این کلمه را ندارد، (۷) ب: نوقان، ج: موقان، (۸) یعنی عظیم و بی اندازه و بسیار، فارسی است، (۹) آ: نوقان،

## ذکر جلوس پادشاه جهان قآن در مسند خانی و دست جهانبانی،

حقّ نفّست اسماء و عظمت نعاء و بندگان را چون یکجندی بدالت<sup>(۱)</sup>  
آنک و لئلوکنم بشی من الخوف و التّجوع و نقص من الأموال و الأنفس  
و الثمرات بر محک بلا امتحانی کرد و در بوته تجربه عنا ذوبانی داد  
در آتش بلام چون گل فرو چکانی \* بر سنگ امتحانم چون زر بر آزمائی  
و بر حسب خبث فعال هر يك عقال نکال آن کشیدند و بنسبت سوء اعمال  
و رجس خصال شربت جزاء سیّئه یبئلهامالامال چشید و چون مقررست  
که هرکاری را غایتی است و هر میدائی را نهایی ع، إذا تمّ امر دنا  
نقصه، و قال علیه الصلوة و السلام لَنْ یَغْلِبَ عُسْرُ یُسْرَیْنِ از راه عقل و ۱۰  
نقل واجب می شد که خزاین مرحمت باری جلّ جلاله باز گشاده شود و f. 40a  
اسباب رفاهیت و آسایش بندگان او باز آماده و صنوف بر و رحمت بی  
حسابش بر انواع تکالیف عذابش بر موجب نصّ سبقت رحمتی غَضَبِی  
راند و سابق گردد و اولیات آن باخریات لاحق،

چون مدت عمر ناموافق برسد \* تن را کشش بار علایق برسد ۱۵

نومید نیم که رحمت صانع پاک \* يك ذره بمجملة خلایق برسد  
بتدریج و ترتیب اثر آن ظاهر می شد و نشان و علامت معین و پیدا و  
تشبیه این معانی و ترکیب این مبانی مبنی است<sup>(۲)</sup> از ذکر انتقال<sup>(۳)</sup> ملک  
پادشاهان عالم اوکنای قآن و منکو قآن و بترتیب و ولا شرح احوال از  
ذکر جلوس قآن ابتدا می رود و در آن شیوه التزام ایجاز و اقتضای می کند ۲۰  
تا جماعتی که این کتاب را بمطالعه مبارک مکرم کند مؤلف این حکایات را

(۱) ب د ده: بدالت، (۲) یا منبی است، (۳) کذا فی ب بخطّ جدید،

باقی نسخ: از ذکر افات (۲)، آ: از ذکر افات،

تمامت خلق را که مانده بودند از زن و مرد بصحرا راندند و بکینه تغاجار<sup>(۱)</sup> فرمان شد بود تا شهر را از خرابی چنان کنند که در آنجا زراعت نوان کرد و تا سنگ و گربه آن را بقصاص زنده نگذارند و دختر چنگر خان که خاتون تغاجار<sup>(۲)</sup> بود با خیل خویش در شهر آمد و هر کس که باقی مانده بود تمامت را بکشتند مگر چهار صد<sup>(۳)</sup> نفر را که با هم پیشوری بیرون آوردند و بترکستان بردند و اکنون از بقایای ایشان فرزندان هستند و سرهای کشتگان را از تن جدا کردند و مجلس بنهادند مردان را جدا و زنان و کودکان را جدا و بعد از آن چون تولی عزم<sup>(۴)</sup> هراة مصمم گردانید امیری را با چهار<sup>(۵)</sup> تازیك آنجا بگذاشت تا بقایای زندگان را که یافتند بر عقب مردگان فرستادند، ذباب و ذئاب را از صدور صدور جشن ساختند، عقیاب بر عقیاب از لحوم غید عید کردند، نسور سور از نخور حور ترتیب دادند،

مَاتَتْ لِنَقْدِ الظَّالِمِينَ دِيَارُهُمْ \* فَكَأَنَّهُمْ كَانُوا لَهَا أَرْوَاحًا

اماکن و مساکن با خاک یکسان هر ایوان که با کیموان از راه نرقع برابری<sup>۱۰</sup> می نمود چون خاک بزاری<sup>(۱)</sup> نواضع پیشه گرفت، دور از خوشی و معموری دور شد، قصور بعد از سرکشی در پای قصور افتاد، گلشن گلخن شد، صنفوف بفاع قاعاً صنصفا گشت،

بَلَى اسْتَعْبَدَتْهُ اَلْاَحَادِثَاتُ فَاصْبَحَتْ \* خَوَاشِعَ تَعْنَادُ السُّجُودِ رَبَّاهُ  
وَعَهْدِي بِوَكَاَلَتِ الدَّلِ الرُّطْبِ عُودُهُ \* بَيْسًا<sup>(۷)</sup> وَكَأَلِمْسِكَ السَّحِينِ نَرَاهُ<sup>۱۲</sup>

(۱) ج: طاغاجار، د: تغاجار، آ: معاچار، (۲) ج: طاغاجار، آ: تعاچار،

(۳) کذا فی ب د ه، آج: چهار، (۴) آج می افزایند: قصد، (۵) ه: چهار صد،

(۶) د: براری، (۷) حال من عوده، - د: سنیا،

از آن گذشت که بواسطهٔ معالجت تدارك آن توان نمود و هرآینه از شما يك کس باید که تخت و دست مملکت را محافظت نماید و قاعدۀ را که اساس استحکام پذیرفته است افراشته کند،

يَكْفِيهِ اِنْ نَحْنُ مِتْنَا اَنْ يُسَبِّ بِنَا \* وَ هُوَ اِذْ ذَكَرَ اٰلَا بَاءَ يَكْفِيْنَا<sup>(۱)</sup>

چه اگر نمانت پسران خواهند که همه خان شوند و حاکم باشند و یکی دیگر را محکوم نه مثل آن مار يك سر و چند سر بود که در اول کتاب ذکر رفتست چون ازین کلمات و نصایح که مدار کار و یاسای ایشان برین جملتست فارغ شد<sup>(۲)</sup> پسران مذکور زانو زده گفتند که

پدر شهریارست و ما بنده ایم \* بفرمان و رایت سر افکنده ایم

چنگر خان فرمود که اگر شمارا دلخواه آنست که در نعیم و ناز روزگار f. 40b گذرانید و از ملك و ملك<sup>(۳)</sup> تمتع یابید رأی من آنست که چنانك درین مدت بسمع شما رسانیده‌ام که<sup>(۴)</sup> اوکنای بجایگاه من بر سریر خانی نشیند چه او بمرتبت رای متین و رجحان عقل مبین مستثنی است رعایت لشکر و رعیت و محافظت ثغور مملکت باین رای و حسن تدبیر او مکفی<sup>(۵)</sup> شود بدین موجب ولی عهد خود او را می‌کنم و مقالید ملك در بنجهٔ صرامت و کفایت او<sup>(۶)</sup> می‌نهم شما پسران را درین اندیشه رای و برین رای اندیشه چیست بار دیگر زانوی ادب بر زمین خدمت و انقیاد نهادند و بزبان فرمان برداری گفتند که بر سخن چنگر خان کرا مجال اعتراض و محل رد تواند بود،

۲۰ گردون گشاده چشم و زمانه نهاده گوش  
هر حکم را که رای تو امضا کند هی

(۱) مقصود از این بیت و وجه مناسبت تمثیل بدان درست معلوم نشد و شاید بجای الآباء صواب «الأماء» باشد، (۲) آب ج: شدند و، (۳) کذا فی آب، ج ده: و از ملك، (۴) کذا فی جمیع النسخ، و ظاهرًا «که» زیاد است، (۵-۶) این جمله از آج ساقط است،

بمکناری نسبت ندهند و غرض از تقریر این معلوم کنند و بدانند که قان ضبط امور و حفظ جمهور بر چه نوع فرمود و اقالیم دیگر که متوقف بودند میان رجا و یأس بعضی را بتخویف و جماعتی را بایناس چگونه مُقَداد میدعان<sup>(۱)</sup> کرد و در تحت نصرف و فرمان آورد و بعد از وقوع حالت ه او منکو قان بر چه سان بناء عدل بعد از انحراف مَهْد<sup>(۲)</sup> گردانید و قواعد آنرا افراشته و مشید حق تعالی توفیق صدق و صواب کرامت کناد، قان را پیش از حلول بمحل پادشاهی نام اوکنای بود و چنگر خان از مصادر افعال و نوادر<sup>(۳)</sup> اقبال او بر استعداد او تخت و گاه و ملوک و سپاه را استدلال می کرد و از رتق و فتق و حل و عقد او روز بروز آثار ۱۰ شہامت و صرامت در امور مملکت و حفظ آن از دست عداة دولت تفرس می نمود بتعریض و تلویح نقش آن معنی را در دل دیگر پسران کالنفش فی انجری نگاشت و بدرج تخم آن مصلحت را در اندرون ضایر هریک می کاشت تا در وقت آنک چنگر خان از مالک غربی با مخیم قدم شرقی رسید و از آنجا عزیمت بمبادرت بجانب ولایت تنگوت بتقدیم رسانید و بعدما که آن ۱۵ ناحیت از شر دشمنان پاک شد و تمامت مخلص و مسلم گشت بوقت انصراف مرضی که از عنونت آن هول تولد کرده بود زیادت شد و از دست درمان درگذشت پسران خود جغتای و اوکنای و الغ نوین<sup>(۴)</sup> و کلکان<sup>(۵)</sup> و ۱۸ جورجنای<sup>(۶)</sup> و اورجان<sup>(۷)</sup> را نزدیک خود خواند و فرمود که اسنیلاء مرض

(۱-۱) این جمله از آساقط است، (۲) کذا فی جمیع النسخ، و من گان میکم که آن تحریف نسخ است و صواب «بوادر» است، (۳) لقب تولی خان است، (۴) ج: کاکان، جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۲۰: کولکان، (۵) آب: حورحای، ج: جورجای، د: حورختای، ه: جوخای، جامع التواریخ ج ۲ ص ۱۲۲ در متن: جورجی، و در نسخه بدل: جورجی، (۶) کذا فی ج و آن مطابق است با جامع التواریخ ج ۲ ص ۱۲۳ «اورجفتان» بحذف حرف حلقی وسط کلمه که قاعده مطرده است در زبان مغول چون شیبیان و شیبان، هولاکو و هولائو، قداغان و فدان و امثال ذلك - آب: اروخان، د: ه: اورخان،



نُغَامُور<sup>(۱)</sup> و از قناس<sup>(۲)</sup> جغتای و از ایمیل<sup>(۳)</sup> و قوناق<sup>(۴)</sup> اوکنای روان شدند و از طرف مشرق عَم<sup>(۵)</sup> ایشان اونکین<sup>(۶)</sup> و بیلکنای<sup>(۷)</sup> نویت و ایچنای<sup>(۸)</sup> نوین و نکوب و رکای<sup>(۹)</sup> و از جوانب دیگر امرا و نوینان که در هر طرف بوده اند و الغ نوین و برادران خردتر او خود در اردوی چنگر خان بوده اند جماعت مذکور نامت هم بدان اردو در موضع کلران<sup>(۱۰)</sup> جمع شدند و چون جهان از حلول غزاله بمنزل حمل خندان شد بود و هوا از چشم صحاب مدرار گریان گشته

وَرَدَ الرَّبِيعُ يَحْسِنُهُ وَ بَهَائِهِ \* فَحَمَى هَوَى الْعُشَّاقِ طِيبُ هَوَائِهِ

ریاحین و گله در مرغزارها شکفته و از شکفت آن فاخنگان در مدح باغ و راغ با هزار دستان هزار دستان صد داستان سرانیده،

f. 41a

کنون خورد باید می خوش گوار \* که می بوی مشک آید از جویبار

در لغت مغول، رجوع کنید بص ۱۴۲ حاشیه ۶، — آ: سمن، ج: سمن، ب: ستای، د: سیای، ه: سنان، (۷) هان تنکوت جامع التواریخ است (طبع مسبو بلوشه ص ۱۲۰-۱۲۱) بحذف حرف طلق وسطی، — آ: نکوب، ج: سکوب، د: بنکوت، (۸) ه: برکا، (۹) آ: برکار، ب: برکان، ج: برکار، ه: برکار، (۱) ب: بقانمور، ج: طوغانمور، د: بقانمور، آ: نعامور، (۲) کذا فی د، ه: قیاس، آ: قناس ب ج: قناس، (۳) کذا فی ج، آ: د: ایمیل، ب: امل، ه: ایل، (۴) کذا فی ب، آ: قوناق، ج: قونان، د: توناق، ه: قوناق، (۵) ب: بخط جدید: اعام، (۶) آ: اونکین، ب: اوبکس، — وی برادر چنگیز خان است و در جامع التواریخ هم جا بلفظ اوتچکین مذکور است و گوید اوتچکین یعنی خداوند آتش و بورت و پسر کوچکین را اوتچکین گویند (جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۹۷)، (۷) آ: ملکای، ب: ملکای، ج: بولکنای، د: بلکا، ه: بیدکا، جامع التواریخ ایضاً ج ۲ ص ۸۶، ۱۰۰، ۱۰۸ هم جا «بیلکوتی» با نسخه بدلای سلکوی، ایلکوتی، بِلکوتی، — وی برادر پنجم چنگیز خان است (جامع التواریخ ایضاً، ج ۲ ص ۱۰۰-۱۰۲)، (۸) پسر قاپچون بن بسوکای بهادر و برادر زاده چنگیز خان است، — آ: الخنای، ب: الخمای، ه: الخنای، ج: د این کلمه را ندارد، (۹) تصحیح این کلمه ممکن نند، و در جامع التواریخ در ضمن برادران و برادر زادگان چنگیز خان نامی شبیه بدان مذکور نیست، — ج: نکوب و رکای، ه: نکون و رکائی، د: این کلمه را ندارد، (۱۰) آ: کلرار، د: کلزار،

صلاح امور ما و حشم بدان منوط باشد که رای چنگر خان بدان مقرون گردد و صواب کارها باشارت او مقوض چنگر خان گفت که نیت با قول اگر متفق است و زلفان با دل موافق خطی مؤکد باز باید داد که بعد از من او کتای را خان داند و حکم او را چون جان در تن روان و برین سخن که امروز در حضور من مقرر می شود تغییر و تبدیل راه ندهید و از مصلحت دید من نگذیرید تمامت برادران او کتای امثال فرمان او را خط نوشتند، چون کار مرض سخت تر شد چنانک حرکت از مقام منعذر آمد در چهارم رمضان سنه اربع و عشرين و ستمایه بگذشت<sup>(۱)</sup> پسران هرکس با موضع اقامت خود در حرکت آمدند بر آن عزیمت که<sup>۱۰</sup> در سال نو جمعیت کنند که آنرا بزلفان مغول قوریلتهای خوانند هر يك باردوی خود رسیدند استعداد مصلحت قوریلتهای را پیش گرفتند چندانک<sup>(۲)</sup> برودت هوا و شدت سرما بشکست و بقاع و رباع از هبوب نسیم صبا خوش و خرم گشت

صبا بسوزه بیاراست داردنی را \* نمونه گشت جهان مرغزار عقی را  
 ۱۵ نسیم باد در اعجاز زنده کردن خاک \* ببرد آب همه معجزات عیسی را  
 پسران مذکور و اقربا المپیان متواتر کردند که آوازه حالت<sup>(۳)</sup> چنگر خان در اطراف گیتی شایع شد پیش از آنک خللی بکار ملک عاید گردد جمعیت می باید ساخت و مصلحت خانیته را مقرر کرد هرکس از اردوی خود در حرکت آمدند و بقوریلتهای روان شدند از اطراف قفقاز پسران توشی<sup>۲۰</sup> هردو<sup>(۴)</sup> و بانو<sup>(۵)</sup> و شیفان<sup>(۶)</sup> و تنکوت<sup>(۷)</sup> و برکه<sup>(۸)</sup> و برکجار<sup>(۹)</sup> و

(۱) کدا فی ح، د: کوچ کرد، ب بخطی جدید: چنگیز خان فوت شد، آه ندارد،

(۲) آب د: چانک، (۳) یعنی مرگ، و استعمال «حالت» باین معنی در این

کتاب شایع است، (۴) کدا فی جمیع النسخ، جامع التواریخ طبع بلوشه ص ۹۲-

۱۰۶: آورده، (۵) آ: مانو، (۶) در جامع التواریخ طبع بلوشه

ص ۱۱۴-۱۲۰ همه جا بلفظ شیبان مذکور است و وی جد ملوک شیباییه ماوراء النهر

است، و تغییر شیبان بشیبان بخذف حرف حلقی وسط کلمه است که قاعده مطرده است



هوا پر خروش و زمین پر زجوش \* خنک آنک دل شاد دارد بنوش  
تامت پادشاه زادگان و نوینان و امرا با چندان لشکر که فضا بدان پر  
گشت و بیابان با فراخی تنگ شد

إِذَا خَاضَ بَحْرًا لَمْ يَبْقَ صُدُورُهُ \* لِأَعْمَازِهِ فِي الْبَحْرِ بُغْيَةً شَارِبٍ  
وَإِنْ رَامَ بَرًّا لَمْ يَدْعُ سَرَعَانَهُ \* لِسَافَتِهِ فِي الْبَرِّ وَفَقَةً رَاكِبٍ

ابتدا سه شبانروز ایام و لیالی متواتر و متوالی مجبور و سرور جشن و سور  
داشتند و شویاب غل و حسد از سرایر و ضامیر دور،

و جَنَواً<sup>(۱)</sup> زَهْرَةَ النَّصَابِي وَ أَذْنُوا \* شَجَرَ الْوَصْلِ يَانِعَ الثَّمَرَاتِ  
فِي مَحَلِّ سَفَا<sup>(۲)</sup> بِهِ رَغَدَ الْعَبَشِ وَ عَزَّ<sup>(۳)</sup> الْهَوَى وَ طِيبَ الْحَيَاةِ

۱۰ و بعد از ایام معدودات در کار ملک و وصیت چنگر خان سخنها راندند  
و خطهارا که پسران داده بودند مطالعه آن مکرر کردند تا خائیت را بر  
اوکتای مقرر کنند، آن مصلحت را پیش گرفتند و تامت پسران با اتفاق نه  
مشوب بدی و<sup>(۴)</sup> نفاق اوکتای را گفتند از حکم چنگر خان بعون الهی بر  
دست پادشاهی پای می باید نهاد تا تامت گردنان بسر کمر انقیاد و بندگی  
۱۵ بر میان جان بندند و چشم و گوش امثال اشارت را بنهند اوکتای فرمود  
هر چند حکم چنگر خان برین حجت نافذ شد دست اما برادر بزرگتر و اعمام  
هستند که بالتزام این کار از من سزاوارترند و از راه آذین<sup>(۵)</sup> مغول از خانه  
بزرگتر پسر اصغر قائم مقام پدر باشد و الغ نوین<sup>(۶)</sup> پسر خردتر<sup>(۷)</sup> اردوی  
بزرگست و روز و شب و گاه و بیگاه ملازم خدمت او بوده و یاسا و  
۲۰ رسوم دیک و شنید و دانسته باشد با وجود و حضور ایشان چگونه با خانی

(۱) ج: حَلَوُ (کذا)، آب ج: جلوا، (۲) کذا فی جمیع النسخ، سَفَا<sup>(۲)</sup>، سَفَا<sup>(۲)</sup> (۳)

(۴) کذا فی خمس من النسخ، د: عر، (۵) کذا فی ب، ا: نه مشوب، ه: نه مشوب

تعدی و، ج: بشورت و، د: کلات «نه مشوب بدی و نفاق» را ندارد، (۶) آ: آدن،

ت: د: آدن، ه: آیین، ج: دین، (۷) لقب تولی خان است، (۸) آ: د: بزرگتر،

و آن سهواً وضع است،

نشینم آن روز در پست مشورت در خوشدلی و غبطت بشب رسانیدند و برین جملت تا چهل روز تمام هر روز برنگی دیگر لباس نوی پوشیدند و کاس می نوشیدند و در اثنای آن مصالح ملک می گفتند و اوکتای هر روز بنوعی دیگر در عبارتی دقیق پاکیزه همان معانی را التزام می نمود چون ایام چهله بسر آمد بامداد چهل و یکم

چون صبح بقال نیک روزی \* برزد علم جهان فروزے  
ابروی حبش بچین در آمد \* کاپینه چین ز چین برآمد  
عقود جمعیت پادشاه زادگان و هر صنف آزادگان و بندگان انتظام یافت  
و کار حُسن<sup>(۱)</sup> جشن قوام گرفت باتفاق غامت پادشاه زادگان بتزدیک  
اوکتای آمدند و گفتند این مصلحت را چنگر خان از میان فرزندان و  
برادران بتو تفویض کردست و حلّ و عقد و نقض و ابرام آن برای تو  
باز بسته ما چگونه سخن او تغییر و تبدیل راه دهیم و بشارت او نقض  
و تحویل جایز شمریم امروز که باتفاق منجمن و قلمان<sup>(۲)</sup> روزی مسعودست  
و وقتی مبارک و محمود بسعادت بر تخت شهرباری بعون باری عزّ اسمه  
در چهار بالش جهاننداری متمکن باید شد و جهان را بعدل و نیکوکاری<sup>۱۵</sup>  
مزین گردانید بعد از الحاح و نجانب اوکتای نیز امثال فرمان پدر و  
اشارت برادران و عثمان را التزام واجب شمرد و بر عادت قدیم کلاها  
از سر برداشتند و کمرها بر دوش افکندند و در سنه ست و عشرین و  
ستمایه جغتای دست راست و اوتکین<sup>(۳)</sup> دست چپ گرفتند و او را بعزیمت  
رای پیر و تأیید بخت جوان بر مقرر سریر<sup>(۴)</sup> استقرار دادند و بالغ نوین<sup>(۵)</sup> کاسه<sup>۲۰</sup>  
داشت و سه<sup>(۶)</sup> نوبت غامت حاضران اندرون و بیرون بارگاه زانو زدند  
و دعاها گفتند و ملک را بخانیت او مبارک باد،<sup>(۷)</sup>

(۱) این کلمه را ندارد، ب: حس، (۲) ج: قلمان، (۳) آ: اوتکین، ب: اوتکین، (۴) ب: ج: افزوده: ملک، (۵) لقب توی خان است، (۶) کذا فی آ، جمع نَحْ دیگر «نُه» دارد، (۷) ده افزوده: گفتند، ج: افزوده: کردند،



جشن جلوس اوگتای قاآن و زانو زدن شاهزادگان مغول در حضور او

(ار روی يك نسخه\* بسیار قدیمی از جامع التواریخ که در

کتابخانه\* ملی پاریس محفوظ است)

گرفته، قآن فرمود تا مودعات خزاین را که در چندین مدت جهت چنگر خان از مالک شرق و غرب جمع کرده بودند و فذلک آن در بطون دفاتر نی گنجد گشاده گردانیدند و دهان لایمان را برد قبول نصیحت بسته و تمامت اقارب و عساکر و مقانب و عشایر را از شریف نا وضع و رئیس تا مرؤس و خواجه تا غلام بنسبت و اندازه همت خویش نصیبه تمام دادند و جهت فردا از قلیل و کثیر و نفیر و قطیر هیچ چیز در خزانه باقی نماند، f. 42a

وَلَنْ يَذْخُرَ الْبَصْرُ غَمُّ قَوْمًا يَوْمِهِ \* إِذَا آذَخَرَ النَّهْلُ الطَّعَامَ لِعَامِهِ

و چون از کار جشن و مواهب رغایب پرداخت بر رسم و آذین<sup>(۱)</sup> انا وجدنا آباءنا علی اُمّة فرمود تا سه روز بر تعاقب جهت روان چنگر خان طعامها ساختند و از ابکار ماه پیکر لطیف منظر خوش مخیر شیرین جمال ملیح<sup>۱۰</sup> دلال ظریف حرکات نغز سکنا که وعدة الْمُتَّقُونَ چهل دختر را از نسل امرا و نوینان که ملازم خدمت بودند اختیار کردند و جواهر و حلّ و حلل بسیار بر ایشان بستند و جامهای گرانمایه پوشید با اسبان گریه نزدیک روح او فرستادند، و چون ازین امور فراغتی روی نمود کار ضبط ملک و کفایت مهمات آغاز نهاد اول یاسا فرمود که احکام و فرمانی<sup>۱۵</sup> که پیش ازین چنگر خان فرموده است بر قرار باشد و از مفاسد تغییر و تبدیل و اختلال مصون و محروس، و از اطراف بتقریر و تعرف احوال هر یک از امرا و حکام غماز و تمام آمد بودند فرمود که هر بادره که تا بروز جلوس مبارک ما از کسی صادر شد باشد در مقابله آن غفو و اقالت مبذول داشتیم بعد ازین اگر کسی قدم در کاری نهد که نه موافق احکام<sup>۲۰</sup> و یاساهای قدیم و حدیث باشد تعریک و تأدیب آن جماعت فراخور جریمت بتقدیم رسد، و بعد از رسم این یاساها باقالیم عالم لشکرها نامزد فرمود و در طرف خراسان و عراق هنوز آتش فتنه و آشوب نسکین نیافته بود و سلطان جلال الدین نک و پوی یزد جورماغون<sup>(۲)</sup> را<sup>۲۴</sup>

(۱) آ: آدین، ب: آدین، ج: د: آیین، (۲) ه: جورماغون، د: جورباقون،

وَ إِذَا أَلْثَرُ زَانَ حُسْنَ وُجُوهِ \* كَانَ لِلدَّرِّ حُسْنٌ وَجْهَكَ زَيْنًا  
وَ تَزِيدِينَ أَطِيبَ أَطِيبٍ طَبِيبًا \* إِنَّ تَمِيسِيهِ أَبْنِ مِثْلُكَ آيِنًا

و قآن نام نهادند و بر قرار رسم مألوف تمامت پادشاه زادگان در خدمت و بندگی قآن بیرون اردو سه هفت آفتاب را زانو زدند و باز در اندرون اردو آمدند و مجلس طرب و لهو آراستند و میادین نشاط از خار وحشت بپراستند و پادشاه جهاندار بر مرقاء بخت بیدار مؤید و کامگار نشسته و پادشاه زادگان جوزاوار منطقه خدمت بر میان مهر در پیش مهر آسمان عظمت و اقتدار بسته و خوانین بر یسار هریک با مایه حسن و ملاحات ذات یسار از فرط طراوت و نضارت چون ازهار و از لطافت و نضافت ۱۰ مانند سبزه بهار،

بهار عالم جانست روی چون گلستانش  
کمند گردن صبرست گیسوی زره سانش  
هلال روی گردونست ابروی کمان شکش  
جمال عارض حسنست زلف عنبر افشانش

۱۰ هرکس که آن مجلس را از کثرت حوران و ولدان و غزارت خمر و البان مشاهده می کردند<sup>(۱)</sup> از غایت اعجاب می گفتند<sup>(۲)</sup> ع، برین قیاس بود از قیاس خلد برین، زمان بمکان<sup>(۳)</sup> قآن روشن چشم و جهان بتمکن او بی کین و خشم گشته،

ملک را نازه روی بازار است \* که جهانرا چو تو جهاندار است  
۲۰ باد با عزم او گرانجانیست \* خاک با حلم او سبکسار است

و اشجار امن و امان بعد از ذبول آبدار شده و رخسار آمال را بعد از خدشات یأس و نومییدی آب با روی کار آمده روزها از روح و سکون خوشی لیالی فایده داده و شبها از انس و ضیاء آتش می حکم روز روشن ۲۲

(۱) ارجاع ضمیر جمع «هرکس» از خصایص این کتاب است، (۲) بیاض بادازه دوسه کلمه در آ،



خانه قراموران<sup>(۱)</sup> گرد بر گرد آن را محاصره کردند و از منطق صنف f. 42b لشکر فصیلهای دیگر برآوردند و مدت چهل روز جنگهای سخت کردند و تیر اندازان انراك که بزخم تیر احداق افلاك اگر خواهند بدوزند جولانها نمودند چنانکه

هر خدنگی که از مسیر شهاب \* راست کردند بر نشانه زدند °  
چون اهالی آن بدانستند که با درفش تپانچه زدن جز ندامت بر نخواهد داد و با مقل ستهیدن جاذبه ادبار و علامت خذلان است امان خواستند و از غایت عجز و هراس رعایا و اهالی آن

آخر الامر پیش درگه شاه \* جمله سر را بر آستانه زدند

و سپاهیان ختای در حد يك تومان مرد در کشتی که ساخته کرده بودند ۱۰ نشستند و بگریختن جمعی انبهر را از شهریان که دست بحاربت بازید بودند الى نار الله و سقره فرستادند و صبیان و اولاد ایشان را در قید رقیّت آوردند و بمواضع دیگر متوجه گشتند، و چون ازین شهر روان شدند الغ نوین و کبکرا در مقدمه با ده هزار مرد بفرستاد و او بخویشتن بآهستگی بر عقب حرکت می نمود التون خان که خان آن اقالیم بود از حال لشکر ۱۵ مغول خبر یافت از لشکر کشان فدای رنکو<sup>(۲)</sup> و قمر نکودر<sup>(۳)</sup> را با صد هزار مرد گزید پیش ایشان باز فرستاد و چون لشکر ختای بقوت و غلبه خود و کمی عدد مرد مغول مغرور بودند گرد بر گرد ایشان را حصار کردند و چون حلقه بر مدار ایشان بایستادند بر آن اندیشه که لشکر مغول را برین سیاق بتزدیک خان خود بریم تا او تماشای شکار کند و آن ۲۰

(۱) ج: قوراقورم، د: قراتولان، - قراموران یعنی رود سیاه نام مغولی رودخانه معروف چین «هوانگ هو» است یعنی رود زرد که اکنون در خلیج پچلی میریزد و سابقاً بمسافتی بعید در جنوب مصب حایه میریخته است، (۲) کذا فی ب ج، آ: فدای رنکو، ه: فدای دمکر، د این کلمه را ندارد، (۳) کذا فی ب ه، آ: قمر نکودر، ج: قمر نکودار، د: نکودر،

با جمعی از امرا با سی هزار مرد کار روان کرد و بجانب قفچاق و سفسین و بلغار کوکنای<sup>(۱)</sup> و سنای<sup>(۲)</sup> بهادر را با مثل آن لشکر بفرستاد و همچنین بمعاونب تبّت و سیلنگای و غیر آن کم و بیش آن<sup>(۳)</sup> نامزد گشت و بجانب ختای عزیمت حرکت بنفس خویش و برادران مقرر فرمود و شرح حال ه در عقب این ذکر مثبت می شود تا کیفیت و چگونگی هریک از آن معلوم گردد ان شاء الله العزیز،

### ذکر حرکت پادشاه جهان قاآن بجانب ختای و فتح آن،

چون پادشاه جهان را بمبارکی افسر خسروی بر سر نهادند و عروس ملک را در آغوش کفایت او نشانندند و لشکرها باقالیم ربع مسکون روان کرد عزیمت حرکت مبارک بجانب اقلیم ختای بتصمیم رسانید و برادران او جغتای<sup>(۴)</sup> و الغ نوین<sup>(۵)</sup> و دیگر پسران در خدمت او برقتند با چندان مرد نهنگ آسای که اطراف بیابان از لمعان سلاحها و تصادم خیول دریائی می نمود در نموج و تلاطم طول و عرض آن مدرک نه و کنار و میان محسوس نه هامون از ازدحام کتاب با هضاب سرافرازی کرد و نلال ه از وطات سواران و اسبان پای مال شد،

يَقُوْدُ الْحَمِيْسَ الْحَرَّ<sup>(۱)</sup> غُصَّ بِهٖ الْفَلَا \* وَ اصْحَجَ هَامَرُ الْاَكْمَرِ وَهُوَ مُشَدِّخٌ ابتدا بشهری رسیدند که نام آن خوجانبوسقین<sup>(۲)</sup> گویند و بر لب رود

(۱) کذا فی ب ج ه، آ: کوکای، د: کوکنای، (۲) کذا فی آب ج ه، د: سنیا، جامع التواریخ طبع بلوше ص ۱۸: سوندای - معلوم نیست این کلمه تصحیف سنای سردار معروف است یا آنکه این شخص کی دیگر است و مظنون آنست که تصحیف است، (۳) ج: لشکر، (۴) د ه: جغتای، ج: جیغتای، (۵) لقب تولی خان است، (۶) ب: الجمر، ه: البحر - تصحیح این کلمه ممکن نشد، (۷) کذا فی ب، آ: جوحاسوسقین، ج: جوجانبوسقین، ه: جوحاسوسقین، و: جوجانبوسقین، د: جوجا، - نام این شهر در نقشه تاریخی شپرونر منکه (Spruner Menke) نمرة ۸۷ بدین طریق مسطور است:

در هم کشید و سلاحها بچ گرفته فترى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُعْجَازُ تَحَلٍّ  
خَاوِيَةٍ بایچی<sup>(۱)</sup> ترك بای گرفت و لشکر از زیر پای اینها بیرون آمدند  
و چون بازان که در گله کیوتر افتند بلك مانند شیران که بر رمة آهو  
ناختن آورند روی باهو گردنان جَوْدَر چشمان كَبَك رفتارن طاوس  
وشان<sup>(۲)</sup> نهادند و از جوانب حملها کردند،

f. 43a

باز بمنقار علف بال کیوتر گرفت \* شیر پچنگال فهر گردن آهو شکست  
شمشیرهارا بجون<sup>(۳)</sup> ایشان ملوث نکردند هم از پشت اسب بنیزها<sup>(۴)</sup> ایشان را  
بدوزخ می فرستادند،

فَأَصْحَ جِسْمُ أَتْجَامِدِ الْقَلْبِ مِنْهُمْ \* يَنْقَلِبُ أَحَدِيهِ أَتْجَامِدِ الْقَلْبِ ذَائِبًا  
هر دو لشکر کش<sup>(۵)</sup> مذکور با پنج هزار مرد بچستند و خود را بر آب زدند ۱۰  
بزخم تیر اکثر ایشان را فرا آب دادند و بر خاك سپاه نشاندند مگر آن  
دو بدبخت<sup>(۶)</sup> دیو آسا که در مقدمه بودند با صد هزار مرد هر چند چون  
باد از آب بگذشتند اما لشکری که پیشتر از آن عبره کرده بودند آتش  
دمار در آن خاکساران زدند و فرمان شد تا اکثر لشکر عمل اصحاب لوط  
با ایشان بجای آوردند چنانک اندیشه داشتند، ۱۵

أَنَّى وَدُونِكَ مِنْ سَهْرٍ أَلْقَا أَجْمٌ \* مَرَّ الشُّجَاعُ بِهَا فَأَنْصَاعَ مَسُونًا<sup>(۷)</sup>  
و از گوشه های راست کشتگان پشته جمع کردند و البلیجان بشارت این فتح  
بحضرت فالن روان کرد چون او نیز در رسید بیکبار روی بموضع التون  
خان نهادند و در آن وقت در شهر نامکینک<sup>(۸)</sup> بود يك هفته آنجا کوشی ۱۶

(۱) ب: بایچی، ه: بایچی، (۲) کذا فی د، آ: نوشان، ب: نوشان، ه: پوشان،  
ج: این کلمه را ندارد، (۳) ب: ج د ه می افزایند: نجس، (۴) د: د: بترها،  
(۵) یعنی فدای رنگ و قمر نکودر دو سردار التون خان، (۶) من قصیده لایبراهیم بن  
عنان الغزالی الشاعر المعروف وقد مر منها بیان فی ص ۶۲، الشجاع الحجة و انصاع  
انفل راجعاً و مر مسرعاً و المسووت المخنوق من سانه ای خفه و قبل الیت:  
عَذَرْتُ طَبِئَكَ فِي هَجْرِي وَقُلْتُ لَهُ \* لَوْ اَعْتَدْتُ سَبِيلًا فِي الْكُرَى جِنَا  
(۷) ج: نامکیل، د: بامکیل، ه: نامکینک،

کار را خود با تمام رساند الخ نوین چون دانست که نطق مقاومت تنگ شد و بمکر و خداع با ایشان مقابلی توان کرد و اَتَحَرَّبُ خَدْعَةً و چراغ ایشان را بباد احتیال فرو توان نشاند قنقلی<sup>(۱)</sup> در میان ایشان بود که علم بای<sup>(۲)</sup> یعنی استعمال حجر<sup>(۳)</sup> المطر نیک دانستی فرمود که آغاز بای نهاد و تمامت لشکرها با سا فرمود تا بارانها در ظاهراهای<sup>(۴)</sup> جامهای زمستانی کند و تا سه شبانروز از پشت اسب جدا نشوند و قنقلی<sup>(۵)</sup> بکار یاس مشغول شد چنانکه از جانب پشت مغول باران باریدن گرفت و تا روز آخرین با برف گشت و باد سرد اضافت آن شد لشکر ختای از شدت سرمای تابستان که در زمستان مشاهده نکرده بودند خیره و مدهوش ماندند ۱۰ و لشکر مغول چیره و باخروش گشتند تا بوقت آنکه

چون گوهر سرخ صبحگاهی \* بنمود سپیدی از سیاهی

لشکر ختای را دیدند چون رمه گوسفند ع، یکی را سر اندر دم دیگر بست، ۱۲ از برودت هوا و افراط سرما گروه گروه شک و چون قنافظ سر و پای

(۱) آ: قنقلی، ج: قنقلی، د: قنقلی، (۲) ب: د: بای (فی المواضع)، (۳) کذا فی ب: د: الحجر، آ: حجه، ج: حجة، — حجر المطر بزرگ اقوام ترك و مغول قسمی سنگ بوده دارای خواص خارق العاده که از استعمال و اصطکاک آنها یکدیگر بخوی مخصوص باران و برف در آسمان حادث میشد است و آن سنگ را جبه و جبه ناش و بده میگویند و علم انزال مطر بواسطه استعمال این احجار را بای و جدامیشی و جدجی گری و صاحب این علم را یامچی و جدجی و بدهچی، و این افسانه از اقدم الأزمه مابین ام ترك و مغول شایع و مستفیض بوده است و در اغلب کتب تاریخ و مسالك و ممالك از قبیل جامع التواریخ رشیدی و مجمل التواریخ و عجایب المخلوقات قزوینی و روضة الصفا و حبيب السیر و مطلع السعدین عبد الرزاق سرفندی و ظفر نامه شرف الدین علی یزدی و تزوکی تیموری و بابر نامه و مقدمه ابن خلدون و معجم البلدان یاقوت در ذیل «تركستان» و غیرها و غیرها ذکر از این فقره نموده اند و گائرمز در حواشی قسمتی از جامع التواریخ که خود طبع نموده (ص ۴۲۸-۴۵۵) شرحی بسیار مفید در این خصوص نوشته و اغلب مواضع را که ذکر از این مسئله در آن شد جمع نموده است، (۴) ب: ج: د: ظاهره، (۵) آ: قنقلی، ج: قنقلی، د: قنقلی،



کرد چون دانست که خشت دولت از قالب ملک بیرون رفته است و اغلب لشکر او کشته شده با جماعتی از زنان و فرزندان که با او بودند در خانه رفت و گرد برگرد آن فرمود تا چوب نهادند و آتش در زدند تا سوخته شد خسر الدنیا و الآخرة ذلك هو الخسران المبین و چون لشکر مغول در شهر رفتند

مَدُوا إِلَى النَّهْبِ أَيْدِيَهُمْ وَاعْيَنَهُمْ \* وَزَادَهُمْ قَلْقُ الْأَخْلَاقِ تَهْيِيَةً<sup>(۱)</sup>

و نهب و غارت بسیار و قتل بی شمار کردند و غنایم بی اندازه یافتند و چند شهر دیگر را هم بگشادند و چندان دلبز ماه پیکر از مردان و زنان بزد خرد<sup>(۲)</sup> گرفتند که اطراف عالم از ایشان معمور شدست و دلهای خراب گشته و عزیز<sup>(۳)</sup> بلوچ را بختای بگذاشت و از آنجا مؤید و کامران عنان مراجعت باردو معطوف گردانید و لشکرها را بجانب متری<sup>(۴)</sup> روان فرمود و مجد سِلَنگای<sup>(۵)</sup> و غیر آن از تنگوت و نبت و سومغول<sup>(۶)</sup> چنانکه ذکر آن مطالعه رود،

### ذکر قوریلتای دوم،

۱۵ چون پادشاه حاتم بذل خسرو معاشرت از استخلاص اقلیم ختای فارغ البال با مقر سریر خرامید و هرکس از پادشاه زادگان و امارا [که] باطراف ربع مسکون فرستاد چون بهر مقصد که رسیدند با مقصود و مراد خویش

(۱) بیت آخر من قصیده الغزوی المذکورة بصف التركة انظر ص ۶۳ حاشیه ۲، و کلمه «تَهْيِيَةً» فی المتن مطابقة لما فی اربع نسخ من جهانگشای ای آ ب ج د، و فی ه: مسأ، و فی دیوان الغزوی نسخة المکتبة الأهلية بیاریس ورق ۴۲: تَهْيِيَةً، (۲) ب: برادخود، در حاشیه: بزرگ خرد، ه: براد خرد، د: نزا و خرد، (۳) تصحیح فیاضی است، آ: عزیز، ب: بختای جدید: محمود، ج: عور، د: غزی، ه: این کلمه را ندارد، - و واضح است که مقصود محمود بلوچ معروف است، (۴) آ: مری، ب: متری، ج: بامیری، ه: سری، د: این کلمه را ندارد، (۵) ب: سلنکا، د: این کلمه را ندارد، (۶) ج: سو مغول، ه: سور مغول، د: این دو کلمه را ندارد،

خوشدل باز گشتند رای عالی و همت بلند او اقتضای آن کرد که باز اولاد و اقارب را بازخواند و یاسا و احکام حدیث و قدیم را با ایشان تفریر کند و لشکرها را بتازگی بمالکی که در آن مصلحت شناسند روان کنند و تمامت پسران و لشکرها شریف و وضیع از سجال بر و مکرمت او که چون باران ربیع بود با نصاب شوند ایلیان را بطلب ایشان فرستاد f. 43b

هرکس از اماکن خود در حرکت آمدند و روی بمحضرت او نهاد چون سال سنه .....<sup>(۱)</sup> در وقتی که دنیا باغ ارم بود و دست انوار<sup>(۲)</sup> از فیضان محاب چون خلق پادشاه با جود و کرم، زمین از تواتر ایادی آسمان حلای متلون پوشید، و اشجار و اغصان آب غضارت و نصارت نوشید،

نَسَجَ الرَّيْعُ لِرَبْعِهَا دِيَابَجَةً \* مِنْ جَوْهَرِ الْأَنْوَارِ بِالْأَنْدَاءِ ۱۰  
بَكَتِ السَّمَاءُ بِهَا رَذَاذَ دُمُوعِهَا \* فَغَدَّتْ نَبَسٌ عَنْ نُجُومِ سَمَاءِ  
فِي حَالَةٍ خَضْرَاءَ نَعَمَ وَشَبَّهَا \* حَوْكُ الرَّيْعِ بِحُلَّةِ<sup>(۳)</sup> صَفْرَاءِ

پادشاه زادگان بمخدمت او رسیدند و چون پروین مسعود شد بمقارنت بدر

منیر اجتماع تزیین و تحسین پذیرفت و در مقام<sup>(۴)</sup>

جَمَعُوا شَمْلَهُمْ بِشَطِّ الْفَرَاتِ \* بَعْدَ شَطِّ النَّوَسِ وَ بَعْدَ الشَّنَاتِ  
فَاعَادُوا مَرْعى النَّسِيبِ خَضِيبًا \* وَ رِيَاضَ النَّشِيبِ<sup>(۵)</sup> خُضْرَ النَّبَاتِ

و همچنین فوج فوج امرا و نوینان و ارباب اشغال و اصحاب اعمال، پادشاه

جهان مقدم خویشان را آنچ اخوان بزرگتر و اعام بودند بانواع اکرام و

(۱) بیاض در آب، ج سه کلمه اخیرا ندارد، ه: ۴۲۷، - صواب سنه اثنین و ثلثین و ستمایه است چه در سال است واقع در سنه ۶۴۱ مملکت خنای مفتوح شد (جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۲۶-۲۷) و در سال گویند که سال بعد باشد یعنی در سنه ۶۴۲ اوکنای قان قوریلنای ساخت (ایضا، ص ۴۰-۴۱)، (۲) کذا فی جمع النسخ، و شاید «انواء» باشد یا انوار جمع نور بفتح معنی شکوفه است، (۳) هذا هو الظاهر و فی جمیع النسخ: وحلة، و الظاهر ان المراد بِالْحَوْكِ هنا الباذروچ و هو المحبب ای الفودنج، (۴) کذا فی جمیع النسخ، و عارت ابتر است، (۵) کذا فی آب، و لعله «النشيب»، - ج د: السيب، ه: الشيب،





مجبباند و بعدما که رای<sup>(۱)</sup> برین اندیشه مستقر شد مونککا قان باز آنک<sup>(۲)</sup> از راه سن در اول درجه جوانی بود از روی عقل و وفار در مرتبت شیوخ روزگار و دیدگان کار بر حرکت قان تذکری<sup>(۳)</sup> کرد و گفت ما جمله برادران و پسران فرمان نافذرا ممثل ایستاه و کفایت مهمات و دفع معضلات را چشم و گوش نهاده تا بهرچه اشارت بدان پیوندد روی آرم و قان بتماشا و عشرت و استیفای مراد و لذت اشتغال کند و از تعب اسفار و مکابدت اخطار نفس بزرگوارا استراحت دهد و الا غرض از خویشان بسیار و لشکریهای بی شمار چه تواند بود ع، تان فائج الشمس لا تتحرك، چون سخن پیرانه از زفان پادشاه زاده یگانه باسمع حاضران رسید آنرا دستور و مقتدی ساختند و هرکس در آن شیوه فصلی پرداختند ۱۰ تا رای قان نیز بر آن قرار گرفت و هرکس از پادشاه زادگان و نوینان بطرفی نامزد گشتند و باطراف شرق و غرب و جنوب و شمال نامزد شدند، و چون اقوام قنچاق و کلار<sup>(۴)</sup> هنوز سرکوفتی تمام نیافته بودند و بقهر و استیصال ایشان التفات بیشتر بود از پادشاهان بانو<sup>(۵)</sup> و منکو قان و کیوک بدان طرف معین شدند هر یک با لشکری بزرگ از ابناء تازیك و ۱۵ ترك و هر یک بر آنک اول بهار آینه روان شوند با مخیم خویش رفتند و استعداد سفر پیش گرفتند و بمبعاد مقرر در جنبش آمد قان از اتعاب ذات خود مستغنی شد و عمال و کتبه بنواحی که مسلم بود نامزد شدند و شمشیرهای کشید با نیام شد و پای ظلم و جور بسته و دست عدل و بدل گشاده گشت و باطراف فرمان و یاسا نوشتند مشتمل بر آنک کسی ۲۰ دیگری را تعرض نرساند و قوی بر ضعیف زیادتی نجوید غبار قن و حوادث ساکن شد و خلائیق امین گشتند و صیت او چون نسیم معطر با<sup>(۶)</sup> باد شمال در فضای عالم منتشر شد و آوازه داد و دهش او در آفاق ۲۲

(۱) بَد: آرای، (۲) یعنی با آنکه، (۳) ب: انکار، د: تنکری، (۴) کذا فی

جميع النسخ، (۵) آ: نابو، (۶) آ: آب: ما،

احتشام و اعزاز و احترام تلقی فرمود و آنچه برادران خردتر و پسران ایشان را که بجهل اولاد بل بمنزلت افلاذ اکباد اند بفنون عاطفت و فرط رأفت مخصوص گردانید و بیکاه متواتر بر موافقت خویشان يك دل و مساعدت اقربای بی مثال در مداومت کأس و اقداح و ادارت کأسات<sup>(۱)</sup> از دست سفاک صباغ صباح بعشا و رواج بغدا پیوستند، و مقصود و مطلوب از زهرات و ثمرات زمان واهی یعنی تمتع از استیفای الوان ملاهی برداشتند، و تمامت حاضران جمعیت و مقیمان حضرت در رفاهیت خوش و خرم در حرم کرم شاهی برداشته ضنع و قدرت الهی قآن روزی چند بگذرانید و این رباعی که اندر قراقورم استماع افتاده است کار بستند،

۱۰ ای مدتِ عمرت یقین روزی چند \* خود چیست همه ملک زمین روزی چند  
از عمر نصیب خویش تا بتوانی \* بردار که می بگذرد این روزی چند  
و قآن بر عادت متعارف و شیمت مألوف ابواب خزاین را که هرگز بسته  
کس ندیده بود بگشاد و مجموع اموالی که از قوریلتهای اول باز از اقالیم  
جمع گشته بود بر عوم حاضران از نزدیکان و بیگانگان ایثار کرد و چون

۱۵ ابر بهار که بر کلا و اشجار بارد بر صغار و کبار نثار کرد،  
فَاضَتْ بِنَانُكَ فِي النَّوَادِي بِالْأَنْدَى \* فَاسْتَصْرَحَتْ غَرَقًا بَنُو الْغُبَرَاءِ

و از اکناف عالم تجارت و اصحاب اجتماع و طالبان اعمال و اشغال رسیده بودند  
هرکس با حصول مقاصد و مطالب و نجاح آمال و مآرب بازگشتند و  
باضعاف آنچه در ضمیر داشتند بهره مند<sup>(۲)</sup> شدند اے بسا درویش که  
صاحب ثروت گشتند و بسیار مفلس با مال و نعمت شد و هر خامل

f. 44a  
ذکری بلند قدری آمد، برین جملت چون کار جشنها باخر کشید روی  
بهام ملک و ترتیب جنود نهاد و چون هنوز از اقالیم بسیار آن بود که  
باد طغیان از دماغ ایشان بیرون نشده بود از اولاد و اقارب هرکس را

f. 44b  
بجانبی نامزد کرد و عزم آن که بار دیگر بنفس خویش حرکت کند و عنان

(۱) د: کاس، (۲) ب: ج: بهره مند،

درگاه او پناه گاه عالمیان، و حضرت او مسکن و مأوی جهانیان آمد،  
انوار صباح معدلت او چون بی غبارِ ظلمتِ شام بود عرصهٔ ملک او از  
اقصای چین و ماچین تا منتهای دیار شام رسید، و انعامش بر کافهٔ خلائق  
علم بی انتظار ماه و علم شد، وجود او و وجود جَوَاذِا رِهَان بود، و ذات  
او و ثبات رَضِیْعاً لِبَان، ذکر حاتمِ طَبِی در روزگار او طعی شد، و حلم  
احف بنسبت حلم او لاشی، در عهد دولت او جهان جهان آرام گرفت  
و صعاب فلک ناسازگار رام شد، و در زمان خانیت او

گردون تند نوسن مفاد ناشد \* در زیرین طاعت او خوش خرام شد  
و بامید رافت و رحمت او هر سری دل بر جان نهاد، و آنچه از بقایای  
شمشیر باقی مانده بودند در رفتهٔ حیات و مهاد امان بماند، الویه دین ۱۰  
محمّدی تا اقصای دیار کفر و بلاد شرک که بوی اسلام بدماغ ایشان  
نرسیده بود افراختند، و در محاذاتِ معاهد<sup>(۱)</sup> او ثان مشاهد رحمان ساختند،  
صیت عدل او سبب قیدِ شوارد، و آوازهٔ بذل او موجب صیدِ اوایب شد،  
از هیبت او متمرّدان بنده، و از خشونت سیاست او گردن کشان سر افکنه  
گشتند، بر لیغ او کار تیغ کرد و صحایف کتب او آب صفای کتائب ببرد، ۱۰  
یَقْلَمُ بِالرُّعْبِ قَبْلَ طَرَادِهِمْ<sup>(۲)</sup> \* وَ يَهْزِمُهُم بِالْكَتُبِ دُونَ الْكَنَائِبِ

لشکر کشان حضرت و بندگان دولت عساکر و مغناب بمشارق و مغارب  
کشیده، و فائ از حضور بنفس خویش مستغنی شد و بحکم آنک

جهان نبی ز بهر شاد کامیست \* دگر نبی<sup>(۳)</sup> ز بهر نیک نامیست

چو بگشائی گشاید بند بر تو \* فرو بندی فرو بندند بر تو ۲۰

بر خلاف سخن<sup>(۴)</sup> ناصحان و لائمان و ردّ سخن ایشان را که

إِذَا عَدَا مَلِكٌ بِاللَّهِ مُشْتَفِلاً \* فَأَحْكُمْ عَلَى مُلْكِهِ بِالْوَبْلِ وَ الْخَرْبِ

(۱) ع: معابد، (۲) کذا فی ع، باقی نسخ: اطرا دهم، (۳) ج: نیمه،

(۴) ب: ج: این کلمه را ندارد،

سایر گشت و چون نسر طایر آمد،

بَلَدٌ أَقَمَتْ بِهِ وَ ذَكَرَكَ سَائِرٌ \* يَشْنَأُ الْهَفِيلَ وَ يَكْرَهُ الْغَرِيسَا<sup>(۱)</sup>

و بامثال احدوئه جمیل او اصحاب اطراف با رغبتی صادق رعیتی اورا  
اختیار کردند و سعادت وقت در متابعت و مطاوعت او دانستند و بدین  
موجب رسل با تحف بحضورت او روان کردند و از افاضی بلاد بنام و  
آوازه که ذکر شاهان گذشته افسانه می نمود اصناف خلایق بخدمت او  
نسابق و تسارع نمودند و برین جملت روزگاری گذرانید و باستمناج از  
استماع اغانی و اجتماع با غوانی و مدامت شراب ارغوانی بهره تمام می گرفت،

مَا الْعُمَرُ مَا طَالَ بِهِ الدُّهُورُ \* الْعُمَرُ مَا عَمَّ بِهِ السُّرُورُ  
۱۰. آیام عَزْرِي وَ نَفَازِ أَمْرِي \* هِيَ آتِي أَحْسَبَهَا مِنْ عُمَرِي

f. 44b تا باقی عمر برین جملت بود تا ناگاه در پنجم جمادے الآخره سنه تسع و  
ثلثین و ستمایه هادم لذات از کین بیرون ناخت و مغافصه تیر اجل از  
شست قضا بینداخت،

اینست همیشه عادت چرخ کبود \* چون بی غمی دید زوال آرد زود

۱۵ مشرب زندگانی بخاک منبت مکدر گشت،

بی خار اگر گلی مبسر بودے \* هردم بجهان لذت دیگر بودی

این کهنه سراے زندگانی مارا \* خوش بود اگر نه مرگ بر در بودی

### ذکر صادرات افعال قآن،

چون دست صنع قدرت خاتم مملکت را در انگشت دولت او کرد  
۲۰ چنانک تقریر رفتست لشکرها را باطراف و کشورها نامزد کرد و اکثر اقالیم  
از مخالفان پاک گشت و آوازه عدل و احسان او اسماع و آذان را گوشوار  
شد، و آبادی و عوارف او در دستها و سواعد هربک چون سوار گشت،

بیدار که بنور عقل آراسته باشد سزد که خود را بأبقاء نام خیر زند دارد،  
 بیانا جهان را بید نسپریم \* بکوشش همه دست نیکی بریم  
 بنام نکوگر میبرم رواست \* مرا نام باید که تن مرگدراست  
 و بهر وقت که ذکر اسلاف ملوک و عادات و رسوم ایشان رفتی چون سخن  
 بذکر اکتناز و احتیاز زر و سیم رسیدی فرمودی که جماعتی که گجهاے  
 ثمین در زیر<sup>(۱)</sup> زمین ودیعت نهاده اند از نصاب خرد و رای متین بی  
 نصیب بوده اند چه میان آن گنج و خاک تفاوتی صورت نمیتوان کرد چون  
 سبب دفع مضرتی و موجب مایه منفعتی نمی تواند گشت گجهایی که نهاده اند  
 چون قضا رسید چه دستگیری کرد و پای مردی نمود،

آئینَ الْأَكْسَرَةِ الْجَبَّارَةِ الْأَلَى \* كُنُوزًا كُنُوزَ فَمَا بَقِينَ وَمَا بَقُوا<sup>(۲)</sup> ۱۰

ما گنج خویش از نام نیکو در زوایای دلهای جهانیان خواهیم نهاد و جهت f. 45b  
 فردا هیچ باقی نخواهیم نگذاشت،

در خواب نینتند سلاطین زمانه \* آن مال که عشر صله حاضر ماست  
 سیم و زر عالم همه دادیم بخلفان \* ز آنجا که سخاهای کف بی خطر ماست  
 و این مجملیست از افعال او، همانا که مستمعان و مطالعان این تاریخ این ۱۰  
 معانی را از قبیل أَحْسَنُ الشَّعْرِ أَكْذَبُهُ دانند<sup>(۳)</sup> تصدیق آنرا بر سیل ایجاز  
 مصون از عوارض بهتان و مجاز حکایتی چند که ازان اسندلال تلم میتوان  
 گرفت ایراد میبود اگرچ از بسیار اندکی و از هزاران یکی بیش نیست،  
 اوّل در یاسا و آذین<sup>(۴)</sup> مغول آنست که در فصل بهار و تابستان بروز  
 کسی در آب ننشیند و دست در جوی نشوید و بألوانی زر و نقره آب ۲۰  
 بر ندارد و جامه شسته در صحرا باز نیفکند که در زعم ایشان است که رعد  
 و برق زیادت میشود و در مواضع و منازل ایشان از وقت آنک اوّل  
 بهارست تا آخر تابستان اکثر اوقات باران بارد و نصادم رعد بجدیست ۲۴

(۱) بَدَدَه افزوده: کجهای، (۲) لِلْمَنِيِّ، (۳) ه: ندانند، (۴) آب: اَدِن، د: آذین، ج: آئین، ه: ندارد،

دائماً بساط نشاط گسترده بود، و در مداومت مدام و منادمت پری چهرگان  
زیبا اندام طریق افراط سپرده، و در نشر عطایا گوی از متقدمان برده،  
چون طبعاً در بخشش و دهش مسرف بود آنچه از افاصل و ادانی مملکت  
می رسید بی اثبات مستوفی و مشرف می بخشید، و خط نسخ در مجموع حکایات  
ملوک گذشته چون بنسبت صادرات افعال او حشو می نمود می کشید، و بر  
بارز<sup>(۱)</sup> روایات سلف که سر بسر سبوی بود ترقین می نهاد، و هیچ آفریده از  
حضرت او بی نصیب و بی بهره باز نگشت، و هیچ سائل از زقان او لا  
و لم نشنید،

لَا فِي الْحُجُوبِ نَقْصٌ أَخِيَّةَ الْمَنِيِّ \* وَ لِأَجْلِ هَذَا تُشْبِهُ الْمِقْرَاصَا

۱۰ اصحاب حواج که از اطراف می رسیدند بزودی بی انتظار مقضی الاوطار  
مراجعت می نمودند، و متجعان و سؤال بی تأملی بآملی که هر يك را بودی  
باز می گشتند،

وَصَوْتُ الْمُعْتَنِي أَحْلَى وَ أَشْهَى \* عَلَى أُذُنَيْهِ مِنْ نَغَمِ السَّمَاعِ

در باب جماعتی که از بلاد بعید و باغی رسیدندی بقرار جماعتی که از  
۱۵ دیار نزدیک و ایل بودی صلات و هبات مبذول فرمودی، و هیچ کدام را  
از حضرت خویش مأیوس و مخدول باز نگردانیدی، گاه گاه ارکان دولت  
و درگاه بر اسراف او انکار نمودندی که ازین انعام و اکرام باری اگر  
گریز نیست اینبار آن هم بر بندگان و رعایا واجبست، قآن جواب دادی  
که جماعت لایمان از زیور عقل و خرد عاطلند و سخن ایشان بدو نوع  
۲۰ باطل، اول آنک چون آواز سیرت و طریقت ما بجماعت یاغیان رسد  
هرآینه دل ایشان را بجانب ما میلان حاصل آید وَ الْإِنْسَانُ عَيْدٌ<sup>(۲)</sup> الْإِحْسَانِ  
و بواسطه آن رحمت زحمت مقابله و مقاتلت از لشکر و رعیت منقطع  
شود و مکابدت و مشقت مندفع گردد، و دیگر وجه روشن تر آنک چون  
۲۴ معلومست که جهان با کس وفا نکرد و عاقبت کار پشت جفا نمود بر مرد

(۱) کذا فی بـ (؟) آ: و بارز، ج: و بارزو آیات، د جمله را ندارد، (۱) د: عبد،

اندیشد و از آن سر موئی بگرداند اما او ضعیف حالی کم مالی می‌نماید چنانکه خود را از برای بالشی فدا کردست فرمود تا ده بالش دیگر با آن بالش اضافت کردند و او را حجت گرفتند که بعد ازین جنس این حرکات نکند هم جان بتک پای ببرد و هم مال بدست آورد و بدین سبب f. 46a آزادگان بنه این فعل شدند که از گنجهای شایگانی بهتر،

وَلَهُ مِنَ الصَّنْعِ الْجَمِيلِ صَفَاحٌ \* أُسِرَ الطَّلِيقُ بِهَا وَفُكَّ الْعَانِي <sup>(۱)</sup>  
دیگر در ابتدای حالت ایشان یاسا داده بودند که هیچ کس گوشتی نسیمه <sup>(۲)</sup> نکند و بر رسم ایشان سینه شکافند مسلمانی در بازار گوسفند می‌خرد و بخانه می‌برد و درها استوار می‌کند و در اندرون دوسه خانه نسیمه <sup>(۳)</sup> بجای می‌آرد و از انتظار فرصت و ترقب قفقایی که از بازار در عقب او بوده غافل مانده چون کارد بر حلق گوسفند مالید از بام بزیر جست و جست او را بر بست و کش کشان او را بدر آورد و بحضرت پادشاه گیتی برد قآن این حالت را مشاهده می‌کردست باستکشاف این کتبه را بیرون فرستاد صورت ماجرای ایشان چون معلوم رای روشن او شد فرمود که حکم یاسای ما این درویش رعایت نموده است و این ترک <sup>۱۰</sup> ترک کرده مسلمان بسلامت سیورغامیشی یافت و قفقای بدسیرت را بجلادان اجل تسلیم کردند،

گَرَبِكْ نَسِمْ لَطْفِ تَوْبِرِيشَه بگذرد \* از کام شیر نافه برد آهوه تار دیگر از خنای لعابان <sup>(۴)</sup> آمده بودند و لعبتهای ختائی عجیب که هرگز <sup>۱۹</sup>

(۱) من قصیده لأبراهیم بن عذان الغزّی الشاعر المشهور مدح بها ابا عبد الله مکرّم بن العلّاء صاحب کرمان و منها:

كَوْلَا تُهَوِّدُ اُنْجُودَ اَنْكَرَ سَامِعٍ \* مَا قَالَهُ حَسَّانُ فِي غَسَّانِ

ولیس منها البيت المعروف الذی یقترن غالباً بهذا البيت و هو:

وَ تَرَى نِنَاءَ الرُّودِ كِيْ تَحْلَدَا \* مِنْ كُلِّ مَا جَمَعَتْ بَنُو سَامَانَ

(۲) بَ بَحْطٌ جدید: بمل، (۳) جَ: لعبت بازان،

که وقت نعره آن یَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ و بریق برق بغایتی که یَکَادُ الْبَرْقُ یَحْطِفُ أَبْصَارَهُمْ و مشاهده رفتست که وقت رعد و برق صُوت کالحوث می باشند و هر سال که از قوی شخصی را برق رسد قبیله و خانه او را از میان خیلان<sup>(۱)</sup> بیرون کنند تا مدت سه سال<sup>(۲)</sup> و باردوی پادشاه زادگان در نتواند آمد و همچنین در رمه و گله ایشان اگر بستوری رسد چند ماه برین قرار باشد و بوقتی که این حالت می افتد باقی آن ماه از طعام خود نخورند چنانک رسم تعزیه های ایشانست بآخر ماه سیورمیشی<sup>(۳)</sup> کنند، روزی قان با جغتای بهم از شکارگاه بازگشته در میان روز مسلمانی را می بینند در میان آب نشسته و غسل می آرد و جغتای ۱۰ در کار یاسا عظیم مبالغت نمودی و باندکی که مغرف شدی بر کس ابفائی نکردی چون این شخص را در آب دید از اشتعال آتش غضب خواست که خاک نهاد او را بر باد فنا دهد و ماده حیات او را منقطع کند قان فرمود که امروز بیگاه است و ما ملولیم این شخص را محافظت باید کرد تا فردا تَحْصُ احوال او رود تا موجب اقدام او بر ترك یاسای ما از چه ۱۰ بودست و دانشمند حاجب را فرمود که امشب محافظت او بجای آر تا فردا براءت ساحت یا جنایت<sup>(۴)</sup> او معلوم شود و در خنیه او را فرمود تا در آن موضع که او در آب بود بالشی نقره در آب افکندند و بدو آموخت که بوقت تَحْصُ گوید که چون من مردی کم بضاعت بسیار مؤنتم و سرمایه هان بالش داشتم بدان سبب این نوع جرأت نمودم روز دیگر مرد مجرم را ۲۰ در حضور خود تَحْصُ فرمود عذر مسموع چون بگوش قبول اصفا افتاد و احتیاط را بدان جایگاه کس رفت و بالش را از آب بیرون آوردند قان فرمود که کدام کس را در ضمیر نتواند آمد که یاسا و حکم ما را بخلاف<sup>(۵)</sup>

(۱) ب: حلان، د: خانها، (۲) ه: ماه، (۳) آ: سورمیشی، ب:

سورمیشی، ح: سیورغامیشی، — سورمیشی یعنی شعف و شادی و فریادی است که در وقت جنگ کنند (قاموس باوه دو کورق)، (۴) ه: خیانت، (۵) ب: ج: ه: خلاف،



رسیده بود فرستاد نقش محمد رسول الله بالا نوشته و نام پدران او بترتیب در شیب<sup>(۱)</sup> آن مهر کرده حکاکان را فرمود تا نام محمدی برقرار از جهت تبرک و تیسین بگذاشتند و نام سلاطین حک کردند و نام قان در آخر نام پیغامبر علیه الصلوة و السلام تقریر کردند و نام مُرْسِل آن،

دیگر درویشی بود از کسب و کار عاجز و حرفتی ندانسته آهن پاره چند نیز f. 46b می کند بر مثال درفش و در چوب می نشاند و مترصد بر مرم مواکب قان می نشیند از دور نظر مبارکش بر آن درویش می افتد از ملازمان یکی را می فرستد درویش ضعف حال و قلت مال و کثرت عیال با او می گوید و درفشها بدو می دهد چون آن رسول درفش بی اصول او را که هر چند<sup>(۲)</sup> صد از آن<sup>(۳)</sup> بجوی بدشوار<sup>(۴)</sup> ارزد<sup>(۵)</sup> مشاهده می نماید و درفشها چون کرای<sup>(۶)</sup> عرض نمی کرد دست بدو می ماند<sup>(۷)</sup> و صورت حال عرضه می کند اشارت می رود تا آنچه آورد دست از درفشها باز می آرد بدست خود می گیرد که این جنس نیز<sup>(۸)</sup> در خورست که گله بانان درز رزمکهای<sup>(۹)</sup> قمیز<sup>(۱۰)</sup> بدین مرمت نمایند کرد و هر درفش را بالشی فرمود،

دیگر مردی مسن که از دوران ایام و لیالی قوت او ناچیز شده بود بحضرت او آمد و دو بست بالش زر التماس کرد با اُرتاق<sup>(۱۱)</sup> یکی از خواص ملک عرضه داشت که این شخص را آفتاب عمر بشام رسیده است و اولاد و احفاد و مأوی و مسکن معین ندارد و کسی را بر حال او وقوفی نه قان<sup>(۱۲)</sup>

(۱) ب: شیو، آ: سیب، د: زبر، (۲-۱) آ: ز تو صد، ب: از آن صد، ج: د: صد، (۲) ج: دشوار، د: ندارد، (۳) ج: ارزید، د: فی ارزد، (۴) یعنی چون کرایه عرض کردن بفان نمیکرده است درفشها را نزد هومی گذارد، (۵) کدا فی ج: ه، آ: نیر، ب: نیر، د: تیر، (۶) کدا فی آ و جامع التوابع طبع بلوше ص ۶۵، ج: درز مشکهای، ه: در رمکهای، ب: بمخط جدید: در رمدها، د: مهها، (۷) قمیز [بضم و کسر قاف و در آخر زاء معجمه] ترکی است بمعنی شیر ترش شده اسب (قاموس دزی)، (۸) ه: باور تاقی، - اُرتاق و [اُرتاق] ترکی است بمعنی بازرگان و شریک در تجارت (قاموس باوه دو کورتی)،

کس مشاهده نکرده بود از پرده بیرون می آوردند و از آنجهت يك نوع صور هر قوی بود در اثنای آن پیری را با محاسن سپید کشید و دستاری در سر پیچید در دنبال اسب بسته بر روی کشتان بیرون آوردند پرسید که صورت کیست گفتند صورت مسلمانی یاغی است که لشکرها ایشان را ه برین نط از بلاد بیرون می آرند فرمود که کار لعب در توقف دارند از خزانه انواع جواهری که در بلاد خراسان و عراقین از لالی و لعل و فیروزه و غیر آن<sup>(۱)</sup> و همچنین نسجهها<sup>(۲)</sup> و جامهای زر اندر زر<sup>(۳)</sup> و اسبان نازی و سلاحها که از بخارا و تبریز و آنج از خنای آرند از جامهای فرودست بنسبت آن و اسبان خرد و آنج از ولایت ختای خیزد و<sup>(۴)</sup> در مقابله ۱۰ یکدیگر<sup>(۵)</sup> بداشتند و تفاوت آن معلوم باشد که چند بود و فرمود که کمتر درویشی از مسلمانان چندین برده خنای دارد و امیران بزرگ خنای را يك مسلمان اسیر نباشد و این را موجب لطف آفریدگار تواند بود که مرتبت و منزلت هر قوی می داند و یاسای قدیم چنگر خان نیز موافق است که قصاص مسلمانی چهل<sup>(۶)</sup> بالش باشد و خنای را دراز گوشتی، با چندین ۱۵ براهین و دلایل روشن چگونه ارباب اسلام را در معرض استخفاف توان آورد و این گناه که بر شما رفت واجب می شد که جزای فعل خود ببینید اما جان شما را بخشیدم هم در حال حیات خود را غنیمت تمام شناسید و از حضرت ما باز گردید و بعد ازین پیرامن آن مگردید،

دیگر از طرف ..... یکی ایلیی بخدمت او فرستاد و بایلی و مطاوعت ۲۰ او رغبت نمود و در میان تحف لعلی مسح<sup>(۸)</sup> که او را از آباء و اجداد فتوح

(۱) کذا فی جمیع النسخ، و عبارت قدری ایتر است، (۲) ب: نه: نسجهها، د: ندارد، (۳) ه: زر اندود، د: زریفت، (۴) ه: واورا ندارد، (۵) د: افزوده: از هر جنس، ه: افزوده: هر جنس را، (۶) ه: چهار، (۷) بیاض در آب، ج: قان، د: یکی ایلیی بخدمت او فرستاد که پسر پادشاه بدخشان بود و بایلی آلج، ه: از طرفی ایلیی آلج، جامع التواریخ طبع مسبو بلوشه ص ۶۴: یکی از ملوک ایران زمین ایلیی آلج، (۸) کذا فی ب: (۹)، ا: مسح، ج: مسح، د: مسح،

دیگر اُرتائی<sup>(۱)</sup> بحضرت او آمد و پانصد بالش سرمایه گرفت بیکندی برفت و باز آمد که بالش نماند و عذری نا مسموع بگفت آن مبلغ فرمود تا بدادند يك سال دیگر باز آمد منلس تراز آتچ در نوبت اوّل بود و بهانه دیگر بیاورد پانصد دیگر بدادند چون سیم نوبت باز رسید و<sup>(۲)</sup> بیتکیان<sup>(۳)</sup> از عرض سخن او می ترسیدند<sup>(۴)</sup> حال اتلاف و اسراف شخص بر f. 47a بی گراف<sup>(۵)</sup> اینها کردند که در فلان<sup>(۶)</sup> بلاد این مالها تلف میکند و مجبور فرمود که بالش چگونه توان خورد گفتند باو باش میدهد و اندر اکل و شرب صرف میکند فآن فرمود که چون عین بالش بر قرار باشد و کسانی که از وی ستانند هم رعیت ما اند مال در دست است نه در پای تفرقه افتاده هم چندانك بار اوّل داده اند بدهند و بگویند تا ۱۰ بعد ازین ترك اتلاف و اسراف گیرد،

و بَلَوْتُ حَالِيهِ مَعًا فَوَجَدْتُهُ \* فِي الْوَدِ آكْرَمَ مِنْهُ. فِي الْإِبْدَاءِ

دیگر شهرست در اقلیم ختای که آنرا طامغو<sup>(۷)</sup> خوانند اهالی آن عرضه داشتند که ما را هشت هزار بالش قرض جمع شده است که موجب تفرقه ما خواهد بود و غرما مطالبه آن می نمایند اگر فرمان شود تا بیکندی غرما ۱۵ با ما مواسایی نمایند تا بتدریج بدیشان رسانیم و بکلی مستأصل و پراکنده نشوم پادشاه<sup>(۸)</sup> فرمود اگر غرما را فرمائیم تا مساحتی کنند ایشان را زبانی بسیار افتد و اگر همچنان بگذاریم رعایا را نشویش و آوارگی باشد فرمود تا منادی کردند و دور و نزدیک را اعلام دادند تا هر کس را که بریشان ۱۹

(۱) ج ۵: اورتائی، - رجوع کنید بص ۱۶۵ حاشیه ۹، (۲) ب ۵: او را ندارد،

(۳) بینکوجی و بینکوجی او بینکچی و بینکچی [کاتب و نویسنده و دیبرا گویند (قاموس

پاوه دو کورتی)، (۴) ج ۵: می پرسیدند، ۵: می پرسیدند، آ: می پرسیدند،

(۵) ب ۵: بر گراف، (۶) کلمه «فلان» را فقط در آ دارد، (۷) ب ۵:

طامغو، ج ۵: طامغو، د: طامغو، مسیو بلوشه در جامع التواریخ ص ۶۶ «طامینغو» تصحیح

نموده است والله اعلم بختنه، (۸) آ: می افزاید: منش (?)، ب: می افزاید: بنفس خود

(کلمه خود الحاقی است و بنفس مصحح است بخطی جدید)،

فرمود که چون او در مدت عمر دراز خویش این هوس را در دماغ می‌بخت  
باشد و چنین فرصتی می‌جسته او را از حضرت خود مأیوس و محروم  
بازگردانیدن از علو همت دور می‌افتد و در خور پادشاهی که ایزد تعالی  
مارا داده است نسزد آنچه ملتزم اوست پیش از حلول اجل او بدو  
• رسانند،

أَعْدِلْ إِنَّ الْجُودَ لَيْسَ بِهَيْلِي \* وَلَنْ يُخْلِدَ النَّفْسَ السَّخِيحَةَ لَوْمَهَا  
وَتُذَكَّرُ أَخْلَاقُ الْفَتَى وَعِظَامُهُ \* مُغَيَّبَةٌ فِي اللَّحْدِ بَالٍ رَمِيهَا<sup>(۱)</sup>

نباید بمنتهای تمّی خود نارسیده<sup>(۱)</sup> تسلیم کند از بالشها هنوز بعضی نگرفته بود  
که<sup>(۲)</sup> تسلیم کرد و بدین آوازه بسیار کسان کشان<sup>(۳)</sup> جناب او شدند،

دَلَّ عَلَى إِنْعَامِهِ صَيْتُهُ \* كَالْبَحْرِ يَدْعُوكَ إِلَيْهِ الْخَرِيرُ<sup>۱۰</sup>

دیگر شخصی بحضرت او آمد بانصد بالش خواست بر سبیل تجارت  
اشارت مبذول داشتن ملتزم او تقدیم رفت ارکان حضرت عرضه  
داشتند که او در اصل کسی نیست و صاحب فلسی نه و همین قدر قرض  
دارد فرمود که آن قدر را مضاعف کنید تا يك نيمه را سرمایه سازد و  
۱۰ باقی را با غرما دهد ع، هَذِي الْهَكَارُمُ لَا قَعْبَانٍ مِنْ لَبْنٍ<sup>(۴)</sup>،

دیگر گنج نامه یافتند که در فلان حدّ که در مقامگاه ایشانست گنجیست  
که افراسیاب نهاده است و در گنج نامه مسطور که چهارپایان آن حوالی  
آنها بر نتوانند داشت فرمود که مارا بگنجی که دیگرے نهی چه احتیاج  
مارا آنچه حاصلست تمامت آن بر بندگان خدای تعالی وزیر دستان خویش  
۲۰ ایشار میکنیم،

لَهُ هِمَمٌ لَا مَتْنَهَى لِكِبَارِهَا \* وَهَمَّتْ الصُّغْرَى أَجَلٌ مِنَ الدَّهْرِ

(۱) لحاق الطائی (المحاسة)، (۲) جّ می افزاید: جان، (۳) بّ جّ می افزاید:

جان، (۴) کذا فی آبّ جّ (۵)، دّ اصل این جمله را ندارد، (۶) مصراع

دوم را هم افزوده یعنی: شیباً بماء قَعَادًا تَعْدُ أَبْوَالًا،

ارنده را بانواع مکرمت مخصوص کرد،

وَمَنْ قَالَ إِنَّ الْبَحْرَ وَالْفَطْرَ أَشْبَهَا \* نَدَاكَ فَقَدْ أَتَيْتَ عَلَى النَّعْرِ وَالْفَطْرِ

دیگر شخصی غریب دو تیر پیش او آورد<sup>(۱)</sup> از دور زانو زد فرمود که f. 47b

فخص احوال او کند تا حاجت او چیست گفت حرفت من تیر تراشی است و هفتاد بالش قرض جمع دارم و پراکندگی حال من ازینست اگر فرمان شود تا این مقدار بالش تشریف دهند هر سال ده هزار عدد تیر می رسانم حاتم وقت فرمود بیماری را تا کار او باضطرار نه انجامیده<sup>(۲)</sup> است و بجان نرسیده این محقر بالش را چندین تیر قبول نمی کند<sup>(۳)</sup> صد بالش نقد بدو دهند تا مرمت احوال خود کند چون بالشها حاضر کردند پیر تیر تراش از حمل آن عاجز آمد بخندید و فرمود که گاو گردونی نیز بیاوردند تا ۱۰ بار کرد و باز گشت،

وَأَثْلَفْتَهُ بِالْأَهَالِ وَهُوَ الَّذِي بِهِ \* نَخِيفُ عَلَى طَاوِي أَلْفَلَاةِ الْمَرَا حِلُّ<sup>(۴)</sup>

دیگر بوقت آنک فرمود تا بنای قراقورم<sup>(۵)</sup> نهادند و پادشاه را همت بر عمارت آن مصروف بود روزی بخزانه در آمد بك دو تومان<sup>(۶)</sup> بالش دید فرمود که از وجود این مارا چه آسایش که دایمًا محافظت آن ۱۰ واجبست منادی کنند تا هرکس که هوس بالش دارد بیاید و بستاند از شهر روان شدند و روی بخزانه آوردند از خواجه تا غلام و توانگر تا درویش و شریف تا وضع و پیر تا رضیع آنچه میخواستند می گرفتند تا تمامت نصیبه یافتند و از حضرت او داعی و شاکر باز گشتند،

إِنَّا إِذَا أَجْتَمَعَتْ يَوْمًا دَرَاهِمُنَا \* ظَلَّتْ إِلَى طَرْقِ الْمَعْرُوفِ نَسْفِقُ<sup>(۷)</sup> ۲۰

دیگر چون در حدود قراقورم از افراط سرما زراعت نبودست در عهد

(۱) ج ده افزوده : و، (۲) ه: نیجامیک، د ندارد، (۳) آ: می کند، ب

نکردی، (۴) من قصیده لأبراهیم بن عثمان الغزری الشاعر المعروف، (۵) ب ه:

قراقورم، ج: قوراقورم، (فی جمیع المواضع)، (۶) ه: بك تومان، د: دو هزار

تومان، (۷) الحماسة،

قرضی است حُجَّتِ یِ آرد یا غرم را حاضر می‌کند و از خزانه نقد می‌ستانند و در خزانه که پیوسته مفتوح بود گشادند و مردم روی بدان نهادند و بالش می‌ستند و بسیار آن بود که قرض نداشت یکی غرم می‌شد و دیگر خصم بالش می‌گرفتند تا ضِعَف<sup>(۱)</sup> آنچه عرضه داشته بودند بگرفتند،

فَإِذَا فَاصَ جُودُهُ خَجَلَ الْقَطْرُ وَغَاصَ الْفَرَاتُ وَآبَنَ<sup>(۲)</sup> الْفَرَاتُ

دیگر در شکارگاه بود شخصی خربزه دو سه آورد و چون پیش او بردند جماعتی که پیش او بودند بالش و جامه معدّ نداشتند موکا<sup>(۳)</sup> خاتون پیش او حاضر بود دو دانه مروارید مانند فرقدین که بمقارنت قمر منیر مسعود باشد در گوش داشت فرمود که این مرواریدها بدو باید داد چون این دانه‌ها جای مضنّت بود گفت این شخص قدر و قیمت این نداند چون زعفران بتزدیک دراز گوش اگر فرمان شود تا فردا بار دو آید بالش و جامه باید فرمود که او درویشی باشد و دل آن نداشته که تا فردا روز انتظار کند<sup>(۴)</sup> و این مرواریدها نیز کجا رود هم عاقبت بتزدیک ما آید،

فَاعْطِ وَلَا تَبْخَلْ إِذَا جَاءَ سَائِلٌ \* فَعِنْدِي لَهَا عَقْلٌ وَقَدْ رَاحَتْ أَلْعَلُّ<sup>(۵)</sup>

بروفق اشارت مرواریدها بدو داد درویش شادان بازگشت و مرواریدها را باندک بهائی بدیناری دو هزار بفروخت خرند نیک خوشدل شد که جوهری نفیس بدست آوردم تحفه حضرت پادشاه را شاید و امثال این کمتر آورده باشند این هر دو مروارید را بحضرت او می‌برد و در آن ساعت موکا خاتون در پیش او حاضر<sup>(۶)</sup> مرواریدها را بدست می‌گیرد و می‌فرماید ما نگفتم که این باز بتزدیک ما آید آن درویش از پیش ما مایوس باز نگشت و مقصود یافت و این مروارید باز بتزدیک ما آمد

(۱) بَجَّ: اضعاف، (۲) وَآبَنَ: تصحیح این کلمه مشکوک است،

(۳) موکا، (۴) دَه: کند، (۵) شرح الحامسة طبع بولاق ج ۴ ص

۱۲۴، ۶۷، (۶) جَه: می‌افزاید: بود،

ما بهر آنست نا خیر و مبری<sup>(۱)</sup> بایند و در پناه ما نفعی گیرند و هراینه آن جماعت را بر شما بیتکیان خرجی<sup>(۲)</sup> باشد قرض شماست که می گزارد تا از حضرت ما با خسران باز نگردند،

وَمَا ثَنَّاكَ كَلَامَ النَّاسِ عَنْ كَرَمٍ \* وَمِنْ بَسْطِ طَرِيقِ الْعَارِضِ الْهَاطِلِ<sup>(۳)</sup>

دیگر جماعتی از هندوستان دو عدد دندان فیل آوردند فرمود که ملتس ه ایشان چیست گفتند که پنج هزار بالش بی نردد و تثبت فرمود که بدهند جماعت کفاه انکار بسیار نمودند که بمحقّر چیزی چندین مال چون توان داد و دیگر آنک آن جماعت از بلاد باغی اند فرمود که هیچ کس با من باغی نیست،

۱۰. يُبَالِغُ جَاهِدًا فِي الْجُودِ حَتَّى • يُبِيلُ نَوَالَ كَفَيْهِ الْأَعَادَى

دیگر وقت آنک دماغ او از کاس مدام گرم گشته بود و وقت عیش او خوش شد شخصی او را کلاهی آورد بر شیوه کلاه خراسان او را دوست بالش فرمود تا برات نوشتند<sup>(۴)</sup> و التماس آن موقوف داشتند سبب آنک پنداشتند که این مقدار از فعل عفار باشد تا روز دیگر در همان وقت آن شخص باردو حاضر شد نظرش برو افتاد برات برو عرضه کردند فرمود ۱۵ تا بسیصد عدد کردند و برین نوع در توقّف بود و هر روز صد بالش زیادت می کرد تا بششصد رسید و<sup>(۵)</sup> امرا و کتبه را جمع کردند و ازیشان سؤال فرمود که هیچ چیز را درین عالم کون و فساد بقای ابد ممکن خواهد بود یا نه باتفاق گفتند ممکن نیست بصاحب بلواج<sup>(۶)</sup> اشارت راند و فرمود که این سخن غلط است بل نام نیک و آوازه در جهان پایدار ۲۰ باشد روی بکنه آورد و فرمود که دشمن حقیقی من شماست<sup>(۷)</sup> که دلخواه شما آنست که آثار نیک و خبر خیر از من یادگار نماند ظنّ شما مگر

(۱) بَ جَ هَ : مبری، (۲) حَ : قرضی، (۳) لُغْتَبِي، (۴) بَ : نویسند، و

بخطّی الحاقی افزوده : نویسندگان اهل کردند، (۵) دَ بجای واو دارد : فرمود تا،

(۶) آ : بلواج، بَ : بلواج، هَ : بلواج، (۷) بَ جَ : شاید، دَ : شاید، آ : شاید،

دولت او زراعت آغاز کردند شخصی ترب می‌کارد و از آن چند معدود برمی‌دارد و بخدمت او می‌برد و فرماید که ترب و برگهای آن می‌شمارند صد عدد بر می‌آید صد بالش می‌فرماید،

گردل و دست بحر و کان باشد \* دل و دست خدایگان باشد  
 دیگر بدو فرسنگی قراقورم بر جانب مشرق برگوشت پشته کوشکی ساخته‌اند که بوقت توجه بجانب مَشْنَاء و مراجعت گذر بر آن باشد تا بدان موضع از شهر نزل آرند که آنرا ترغو<sup>(۱)</sup> گویند و آن موضع را ترغو<sup>(۲)</sup> بالیغ نام نهاده‌اند شخصی در شیب آن پشته درختی چند کاشت از بادام و بید پیش از آن کسی در آن حدود درخت سبز ندیده بود آن درختها سبز شد ۱۰ فرمود تا کارنده را بعدد هر درختی بالشی دهند،

وَكَادَ يَجْعَلُهُ صَوْبُ الْمَرْزُوقِ مُنْسَكًا \* لَوْ كَانَ طَلَقَ الْحَيَا يَطْرُقُ الذَّهَبُ<sup>(۳)</sup>  
 دیگر چون بر نخت پادشاهی آرام گرفت و آوازه او بنیکوی وجود در عالم انتشار یافت تجار از اقطار بخدمت او روان شدند هر جنس که آورده بودند از اختیار و رد می‌فرمودی تا می‌گرفتند بقیمت تمام و بیشتر آن بودی که نظر بر اقمشه ایشان نا افکند و قیمت نیافته نامت قاشات ایشان بپخشیدی تجار بدیل خود تفصیل می‌دادندی که چندین و چندان بوده است یکی را ده گفتندی و صدی را در می نام کردند چون آن شیوه جماعت بازرگانان باز یافتند بارها بگشادندی و روی در کشیدندی یک دو روز را از قاشات ایشان اگر همه دریای عمان بودی قطره نماندی باز آمدندی f. 48a  
 ۲۰ و قیمت آن کردند و فرمان آن بود که چندانک قیمت متاع برآید ده یازده مزید کنند و وجه دهند روزی کفاه حضرت و ارکان دولت عرضه داشتند که زیادی ده یازده واجب نیست که بهای متاعهای ایشان خود زیادت از آنست که قیمت عدل است فرمود که معامله معاملان با خزانه ۲۲

(۱) آ: ترغو، ب: ج: ترغو، د: ترغو، (۲) کذا فی ج، آ: ترغو، ب: ترغو،

د: ترغو، ه: ترغو، (۳) لیدیع الزمان المهدی،



گرفت و فرمود که مسکین آنچه از بر بهتر بوده است جهت ما آورده است  
اشارت راند که صد بالش و هزار سرگوسفند بدو دادند و فرمود که  
چون این بخرج رود باز با نزدیک ما آید تا دیگر فرمائیم،

قَدْ غَدَا سَيِّئُهُ رَسِيلَ الْغَوَادِي \* وَ رَسُولَ الْأَرْزَاقِ وَالْأَقْوَاتِ

دیگر شخصی اورا صد پیکان استخوان آورد اورا مثل آن بالش فرمود،<sup>۵</sup>  
دیگر شیوه او آن بودی که از سال سه ماه زمستان نشاط شکار کردی  
باقی نه ماه بعد از طعام نهاری بیرون بارگاه بر کرسی<sup>(۱)</sup> نشستی و انواع  
اجناس که در جهان موجود بودی جنس جنس خرمن خرمن انداخته بر  
مسلمان و مغول ایثار می فرمودی و بر منتجعان و سؤال می ریختندی و  
بسیار آن بودی که هرکس جتنی و ضخامتی داشتی فرمودی که ازین<sup>۱۰</sup>  
اجناس از هر کدام که اختیاریست چندانک در حوصله باع او می گنجید  
بردارد روزی شخصی برین جملت که فرمود از جامهائی گرانمایه چندانک  
در آغوش چند کس گنجید بر داشت بوقت مراجعت یک تا جامه در راه  
بیفتاد چون جامه را بجایگاه خود برد بطلب جامه انداخته باز گشت قآن  
فرمود که قدم شخصی از بهر یک جامه چگونه رنجه شود فرمود تا بار دیگر<sup>۱۵</sup>  
چندانک می تواند بردارد،

حاتم ار زنه شود جود کمت را بیند

هیچ شك نیست که بر دست تو ایمان آرد

دیگر شخصی اورا دویست چوب نازیانه طبرخون آورد و در آن حدود  
بهیزی<sup>(۲)</sup> آن چوب را سوزند بهر عددی از آن اورا بالشی دادند،<sup>۲۰</sup>

فَصَارَ الْمُجْتَدُونَ إِلَيْهِ طَرًّا \* مِنْ الْأَفَاقِ طَائِفَةُ الْهَوَادِي

وَالْمَوَدُّونَ مِنْ بَيْتِهِ مَا تَمَنَّوْا \* وَ بَشَرَهُمْ نَدَاهُ بِالْمُعَادِ<sup>(۳)</sup>

(۱) کرسی زر، (۲) بَهْ: بهیزم، ج: بجای هیزم، (۳) الْهَوَادِي الْأَعْنَاقِ

مفردها هادیه و البینان من قصیده لأبي علي الفضل بن محمد الطرسى ذكرها التعلالى فى

آنست که در وقت شراب من کسی را صلی می فرمایم از راه سکرست که در آن تعویق می اندازد و مستحق را موقوف می کند از میان شما تا يك دو کس اعتبار امثال را جزای افعال خود نیابد فایده نخواهد بود،

غَيْرِي طَوْعُ الْحَاةِ غَيْرِي \* بَسْمَعُ لِلْأَثِيمِينَ أَمْرًا  
مَعْصِيَةَ الْأَثِيمِينَ فِيهَا \* كَهِي<sup>(۱)</sup> وَكُنَّا هُمَا وَتَهْرًا

دیگر بوقت آنک شیراز ایل نبود شخصی از آنجا بیامد و زانو زد که از شیراز با آواز مکرمت و بر پادشاه آمده ام که مردی عیال دارم با وام بسیار و قلت استظهار و ملتس بانصد بالش است که مقدار قرض منست فرمود تا بر وفق ملتس او بدادند و مثل آن زیادت کردند کفاه ۱۰ حضرت توقی کردند که مزید ملتس اسرافست بلك اتلاف فرمود که بیچاره غنخواره بر آواز ما چندین کوه و صحرا پیموده باشد و گرما و سرما مشاهده کرده و ملتس او بخرج مبادرت و مراجعت او وافی نباشد f. 48b و فرض او را کافی نه اگر بر آن مزیدی نرود همچنان باشد که محروم باز گشته چگونه روا توان داشت درویشی با بُعد مسافت با نزدیک اهل و ۱۵ اولاد مأیوس باز گردد تمامت آنچه اشارت رفت بی تعویق و تسویف بدو دهند درویش توانگر و شادمان باز گشت و پادشاه را نامر نیکو در جهان بماند،

إِذَا الْمُعْتَقِ وَاقِيَ مِنَ الْبُعْدِ سَائِلًا \* يَرَاهُ حَرَامًا رَدَّهُ وَهُوَ عَائِلٌ<sup>(۲)</sup>

دیگر درویشی بحضرت او آمد و ده دوال بر چوبی بسته زنان بدعا ۲۰ گشاده از دور بایستاد نظر مبارکش چون برو افتاد و استکشاف مهم او کردند نمود که در کدخدائی خویش بزکی داشتم گوشت آنرا نفقه عیال کردم و پوست جهت سلاح داران دوال ساختم و آوردم دوالها بدست

(۱) کذا فی آب (?)، ه: لهی، دج اصلا این دو بیترا ندارد،

(۲) من فضيلة لأبراهيم بن عثمان الغزوي وقد سبق منها بيت في ص ۱۶۹، وفي ديوان الغزوي مكان يراه «رأيت»

نشریفات گرانمایه مخصوص کردند و چهار هزار بالش اضافت آن کردند  
ع، عَمَّ الرَّعْبَةَ وَ الرَّعَاةَ نَوَالَهُ،

دیگر درویشی را صد بالش فرمود کارکنان درگاه گفتند که مگر چندین  
بالش را درمی شناسد بر ممر او صد بالش آوردند و بگسترده بر آن  
گذر کرد فرمود که چیست گفتند بالشهای درویش است گفت حقیرست  
آنها مضاعف کردند و بدان درویش دادند،

قَبِلَ أَنَا مِلَّةَ فَلَسَنَ أَنَا مِلًّا \* لَكِنَّهُنَّ مَفَاحُ الْأَرْزَاقِ

دیگر شخصی صد بالش با امیران و خازنان او سودا کرد فرمود که  
بالش او نقد بدهند روزی درویشی بر در قرشی<sup>(۱)</sup> ایستاده بود پادشاه  
جهان بیرون آمد نظرش بر آن درویش افتاد خیال کرد که مگر همان<sup>۱۰</sup>  
شخص است که صد بالش بدو می بایست داد باز خواست فرمود که  
روزهاست تا فرموده ام که وجوه این مرد بی انتظار و ماطلتی نقد بدهند  
هم در آن مقام توقف فرمود و قورچیان بطلب بالش بخزانة رفتند و صد  
بالش در دامنهای قبا نهاده نزدیک آن درویش بردند درویش می گوید  
چه بالش است می گویند بالشهاست که در قیمت اجناس می باید داد چون<sup>۱۵</sup>  
حال او می دانند<sup>(۲)</sup> که دیگرست بالشها باز می گردانند و عرضه می دارند  
فرمود که روزی او بوده چگونه چیزی که از خزانه ما بیرون آید رد  
نوان کرد همرا بدان درویش دادند،

وَنَحْكُمُ فِي مَالِي حَقُّوقُ مُرُوءَةٍ \* نَوَافِلُهَا عِنْدَ الْكِرَامِ فُرُوضُ

دیگر عورتی هندو کودکی دورا بر دوش گرفته بر در قرشی<sup>(۳)</sup> می گذرد<sup>۲۰</sup>  
فان از صحرا باز گشته بود بدو می نگرد خازن را می فرماید که بچ بالش

(۱) د: قوسی، آ: قرشی، ه: درگاه، ج: اصلاً این حکایت را ندارد، - قرشی [بفتح  
فاف و سکون راء مهمله و کسر شین معجمه و در آخر یاء آخر حروف] قصر خان مغول  
است (فاموس پاوه دو کورتی)، (۲) آ: بی دانند (کذا)، (۳) آ: ب: قرشی، ج:  
قرشی، د: جمله را ندارد،

دیگر شخصی هم ازین متاع سه عدد آورد نصف آن صد بالش بداد،  
 دیگر در ابتدای بنای قراقورم روزی ممرّ او بر سوق افتاد بر دکانی  
 عَنَاب بود طبع او بدان مایل گشت چون در بارگاه بنشست فرمود تا  
 دانشمند حاجب از خزانه بالشی برداشت تا از آن عَنَاب خرد بتزدیک  
 ه بقال شد و خوانچه بستد و از بالش ربی که اضعاف بهای آن بود بداد  
 f. 49a و چون خوانچه بتزدیک پادشاه نهادند فرمود که چندین عَنَاب را بها یک  
 بالش بسیار کم باشد باقی بالش از گریبان بر آورد که بهای این اندکی  
 باشد قَاآن او را نیک برنجانید و فرمود که او را در همه عمر خریدار سه  
 چون ما کی افتاده باشد آنرا ده عدد تمام کند و بدو دهند،

۱۰ وَ أَذْكَرَ صَنَائِعُهُ فَلَسَنَ صَنَائِعًا \* لَكِنَّهُنَّ فَلَا تُدُّ الْأَعْنَاقِ

دیگر عزیمت شکار فرمود خانه صاحب بلواج<sup>(۱)</sup> بر ممرّ او افتاد ترغویی<sup>(۲)</sup>  
 پیش آوردند و حکایت سلیمان و مور و پای ملخ بگفت و چون جای نزه  
 بود و قَاآنرا نشاط می در سر و موکا خاتون که از خاتونان دیگر بدو مایل تر  
 بودی برابر<sup>(۳)</sup> تشریف نزول مبذول فرمود بیرون خرگاه را بانواع نسج<sup>(۴)</sup> و  
 ۱۵ زریفت فرش انداخت و اندرون خرگاه را از عقود<sup>(۵)</sup> لالی حباب<sup>(۶)</sup> برنخت  
 و چون بر تخت نشستند بسیاری از لالی شاهوار بر سر ایشان پاشید،  
 وَ لَوْ كُنْتُ أَنْتَرُ مَا تَسْتَعِيقُ \* نَثَرْتُ عَلَيْكَ سُعُودَ الْفَلَكَ

و آن روز تماشای بسیار فرمود و هرکس که در خدمت او حاضر بودند  
 ۱۹ تمامت را جامه و اسب بداد روز دیگر فرمود تا صاحب بلواج<sup>(۷)</sup> را بانواع

تَبَةِ الْيَمِينَةِ (نسخة المكتبة الأهلية بباريس عدد ۳۴۰۸ ورق ۵۶۲)، و بعدها  
 بُبَايعُ جَاهِدًا فِي الْحُجُودِ حَتَّى \* يُبَيِّلُ نَوَالَ كَفْبِهِ الْأَعَادِي

و قد مرّ هذا البيت في ص ۱۷۱،

(۱) آ: بلواج، ب: بلواج، ه: بلواج، (۲) کدا فی د، ج ه: ترغویی،  
 ب: ترغویی، آ: ترغویی، (۳) ب د ه: برانتر، (۴) د: نسج، (۵) آ  
 می افزاید: و، (۶) تصحیح قیاس است، آ: و حباب، ب: د: و حباب، ج ه: و حبات،  
 (۷) آ: بلواج، ه: بلواج، ب: بلواج،

دیگر شخصی بود کمانگر و کمانهای بد ساختی و در شهر قراقورم چنان معروف که هیچ آفریده کمان او را بجوی نخریدی و همان حرفت بیش نداشت کمانگر درویش شد و مختل<sup>(۱)</sup> حال حیلۀ دیگر نتوانست بیست کمان برداشت و بر سر چوبی بست و بر در اردو بایستاد چون از اردو بیرون آمد یکی را فرستاد که او کیست گفت من آن کمانگرم که هیچ کس کمان مرا نخرد و کسی دیگر ندارم و کار بعجز رسیده است بیست کمان آورده‌ام بقآن می‌دهم فرمود که کمانهای او را بستند و بیست بالش<sup>(۲)</sup> بدو دادند، دیگر قآن را کبری مرصع نفیس آوردند آنرا در نظر مبارک می‌آرد و بر میان می‌بندد از سر<sup>(۳)</sup> طرف آن مینی جنبان می‌شود یکی از خواص داد تا استحکام آن میخ کنند آن امیر بزرگری داد نام او رشید سوده‌گر زرگر<sup>۱۰</sup> کمر بستد و خرج کرد و هر روز که تقاضای کمر می‌کردند بنوعی دیگر عذری می‌گفت چون ماطلت از حد گذشت او را موکل بر سر کرد تا کمر باز دهد حالت تضييع آن و اتلاف ناچار می‌نماید جهت چنین بی ادبی او را بسته بخدمت پادشاه آوردند و عرضه داشت قآن فرمود که هر چند گاه بزرگست اما اقدام بر امثال این دلیل عجز و ضعف و درویشی است<sup>۱۵</sup> که اگر کار او بغایت اضطراب نرسیدی بر مثل این چنین حرکت انبساط ممکن نگشتی او را رها کنند و از خزانه صد و پنجاه بالش بدو دهند تا مرمت احوال خود کند و بر مثل این احوال جرأت ننماید،

f. 50a

لطفت از مایه وجود شود \* جسم را صورت روان باشد  
مَاجَدَ بِالْوَفْرِ إِلَّا وَهُوَ مُعْتَذِرٌ \* وَمَا عَفَا قَطُّ إِلَّا وَهُوَ مُقْتَدِرٌ<sup>۲۰</sup>  
دیگر شخصی او را پیاله حلبی آورد جماعتی که در بارگاه نشسته بودند بستند و بی آنک آرند را در بارگاه آرند بخدمت او نمودند فرمود آرند

(۱) آد: محیل، ب: مختل، ه: محال خیال، (۲) بالش عبارت بوده است از پانصد منفال زر یا نقره رجوع کنید بص ۱۶، و بالش مطلق ظاهراً منصرف ببالش نقره است، (۳) ده: هر،

بدو دهد هم در حال نزدیک او می‌برد یکی در جیب قبا می‌نهد و چهار بدو می‌دهد عورت باز می‌داند که یکی کم است با او لجاج می‌کند تا دیگر نیز بداد قاتان پُرسید که عورت چه می‌گفت صورت حال باز گفت که عورتی عیال دار بود دعا می‌گفت دیگر باره سؤال فرمود که عیال دارست <sup>f. 49b</sup> گفت دو یتیم کودک دارد چون بفرشی <sup>(۱)</sup> درآمد بخزانه شد و فرمود که آن عورت را آواز دهند و فرمود که چندانک می‌تواند از هر نوع جامه که دلخواه اوست از جامهای نسج چندان بری دارد که استظهار مردی منعم متمول باشد، وَ تَكْفُلُ الْاَيْتَامَ عَنْ اَبَائِهِمْ <sup>(۲)</sup> \* حَتَّى وَدِدْنَا اَنَّنَا اَيْتَامُ

دیگر باز داری بازی بر دست گرفته در پیش او می‌آید می‌پرسد که چه بازست می‌گوید رنجورست و علاج او گوشت مرغ است خازن را می‌فرماید تا یک بالش بدو دهد خازن او را با خود می‌برد و بالشی <sup>(۳)</sup> بصراف می‌دهد و از آنجمله بهای مرغی چند بدو حواله می‌کند چون نظرش باز بخازن می‌افتد از حال باز می‌پرسد کفایت خویش عرضه می‌کند در غضب می‌شود و می‌فرماید که تمامت اموال عالم در دست تو نهاده‌ام که حساب و شمارش نمی‌توان کرد آن قدر هنوز بسند تو نیست و فرمود که آن بازدار مرغ نمی‌خواست بدان وسیله خود را چیزی می‌طلبید و هرکس که بنزدیک من آید از جماعتی که می‌گویند ما اُرُنَاق <sup>(۴)</sup> می‌شویم و بالش می‌گیریم تا سود دهیم و جماعتی دیگر که متاعها می‌آورند و غیر ایشان از هر صنف که بنزدیک ما می‌آیند من می‌دانم <sup>(۵)</sup> که هرکس شبکی ساخته‌اند بنوعی دیگر و ۲۰ بر ما پوشیده نیست اما ما می‌خواهیم تا همه کس از ما در آسایش و آرامش باشند و از دولت ما نصیب بر می‌گیرند از احوال ایشان اغماض می‌رود و فرمود تا چند بالش بدان جانور دار دادند،

(۱) آب: برسی، ج: بفرشی د: جمله را ندارد، (۲) آ: ایتام، والیت لای تمام،

(۳) آ: بالش، (۴) تفسیر اُرُنَاق از همین عبارت واضح میشود، رجوع کنید بص ۱۶۵

حاشیه ۹، ( ) ب: ج: ده: می‌دانم،

دیگر شخصی بود در قراقورم ضعف و درویشی بحال او راه یافته بود کاسه از سروی بزرگوهی ساخته می‌کند و بر گذرگاه مترصد می‌نشند چون مواکب<sup>(۱)</sup> او از دور می‌بیند بر پای می‌خیزد و کاسه در پیش می‌دارد از او می‌ستاند و او را پنجاه بالش می‌فرماید یکی از کتاب عدد آن را اعادت می‌کند می‌فرماید تا کی شمارا باز خواست کم که بر عطای من انکار نمائید<sup>۵</sup> و مال من از سؤال دریغ مدارید و فرمود که رغم لاثمان را مثنی کردند و بدان بالش آن درویش را توانگر کرد،

يَا مَلِكَ الْوَقْتِ وَالزَّمَانِ \* وَمَنْ عَلَا فِي عَظِيمِ شَانِ  
ضِدَّانٍ مَا اسْتَجْمَعَا لِخَلْقِي<sup>(۲)</sup> \* وَجْهُكَ وَالْفَقْرُ فِي مَكَانٍ<sup>(۳)</sup>

دیگر شخصی مسلمان از امرای ایغور چهار<sup>(۴)</sup> بالش نقره قرض کرد و از ۱۰ ادای آن عاجز آمد او را بگرفتند و مؤاخذه می‌کردند تا از دین محمد علیه f. 50b الصلوة والسلام انتقال کند و بکیش بت پرستی درآید یا<sup>(۵)</sup> او را در میان بازار رسوا کنند و صد چوب بزنند مسلمان سرگردان از ایشان سه روز مهلت خواست و پیش بارگاه قان آمد و بر سر چوبی علامتی کرد فرمود تا او را حاضر کردند چون حال درویش معلوم راسه پادشاه شد ۱۵ فرمود تا غریبان او را طلب داشتند و بتکلیفی که بر آن مسلمان می‌کردند گناه کار کردند و زن و خانه ایغور بدو دادند و فرمود تا صد چوب در میان بازار بر آن ایغور زدند و مسلمان را صد بالش دادند،

يَجْرُ إِذَا حَلَّتِ الْوُرَادُ سَاحَتُهُ \* لَمْ يَنْهَهُمُ<sup>(۶)</sup> عِلَلٌ<sup>(۷)</sup> مِنْهُمْ عَنِ الْعَلَلِ<sup>(۸)</sup>

دیگر شخصی بود سبد از چرخ<sup>(۹)</sup> بخارا که او را علوی چرخ<sup>(۱۰)</sup> گفتندی ۲۰

(۱) ه: موکب، (۲) کذا فی تَمْتَةِ الْيَنْبِیَةِ، آج دَه: بخلق، ب: بخلق، (۳) لَای الْوَفَاءَ الذَّمَّیَالِ فِی عَزِیزِ مِصْرَ ذَکَرَهَا التَّعَالَى فِی تَمْتَةِ الْيَنْبِیَةِ (نسخه باریس ورق ۵۲۱)، (۴) د: چهارصد، (۵) آ: با، ب: وبا، د: ویا، (۶) آج: لم ينهم، د: لم ينهم، ه: لم ينهم، (۷) لعلّه: نهل، (۸) نصیح ابن مصرع مشکوک است، — د: عن الحلال ه: الی علل، (۹) شَرُخٌ یَفْخُجُ أَوَّلُهُ وَسُكُونٌ ثَانِیَةٌ وَغَیْنٌ مُجْمَعَةٌ وَهُوَ تَعْرِیْبُ جَرْنِغٍ وَهُی قَرِیةٌ کَبِیْرَةٌ قَرِیبُ بَخَارَا یَنْسَبُ إِلَیْهَا قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ الْعَالَمِ قَدِیْمًا وَحَدِیثًا (معجم البلدان)، — د: جرخ،

این رنجها تحمل کرده باشد تا چنین جوهر نازک از چندان مسافت بتزدیک ما رسانید و او را دوپست بالش بدهند و صاحب آن متفکر بر در اردو نشسته تا سخن او کس بسمع مبارک پادشاه رسانید یا نه ناگاه حجاب بیرون آمدند و او را بشارت تشریف بدادند و هم آن روز دوپست بالش نقد بدو دادند و آن روز نیز سخن خادم حبشی یرفته است فرمودست که این شخص را پیرسید که او را استطاعت آن باشد که جهت ما خادمان حاصل کند شخص گفت آن کار منست دوپست بالش دیگر فرمودست تا بدو دادند جهت خرج راه و مثال داده و آن شخص هرگز باز نیامد و هیچ کس منشأ و مسکن او را نمی شناخت،

۱۰. وَإِنِّي لَأَسْأَلُ نِعْمَتِي ثُمَّ آتَيْتُ \* لَهَا أُخْتَهَا مِنْ أَنْ أَعْلَى وَ أَشْفَعَا<sup>(۱)</sup>

دیگر کسی از حضرت او مایوس باز گشته استماع نرفته بود مگر شخصی از مالین باخرز در آفاق مشهور کرد که من گنجی یافته‌ام و با هیچ کس نخواهم گفت تا وقتی که چشم من بجمال فآن روشن شود<sup>(۲)</sup> و [با] هر ایلی که بدان جانب متوجه بودی همین معنی تازه می‌کردی این سخن بسمع مبارک فآن رسید فرمود تا او را بلاغ بدادند چون بحضرت او رسید و در اندرون اردو رفت بحث سخن او کردند گفت مرا وسیلتی می‌بایست تا بدان واسطه روی مبارک پادشاه بینم هیچ گنج نمی‌دانم، چون شکل طزاری بود و هرکس امثال این حرکات در تصور آرد این سخن را پسندید نداشت و تغییری در احوال او ظاهر شد اما اغماض فرمود و گفت روی ما بدیدی باز باید گشت و فرمود تا او را بالیجان سپردند و سلامت باز بخانه او رسانیدند،

۲. وَمَا أَلْتَجِبُ إِذَا مَا أَلْتَجِبَ عَنْ بَلَدٍ \* وَلَا يُلِمُّ بِهِ يَوْمًا بِمَذْمُومٍ<sup>(۳)</sup>

(۱) کلمه «من» بر فرض صحت نسخه متعلق بجهت؟ (۲) ب ج د ه: نشود،

(۳) لای ذفافة المصری فی بعض الرؤساء وبعده

إِنْ جُدْتُ فَأَجُودُ نَبِيٍّ لَقَدْ عُرِفْتُ بِهِ \* وَإِنْ تَجَافَيْتَ لَمْ تُنْسَبْ إِلَى اللُّومِ

(نعمه الینیمه نسخه باریس ورق ۵۰۹)



دیگر شخصی اورا ناری تحفه آورد فرمود تا دانهای آنرا بشمرند و از آن نامت حاضرانرا نصیب دادند و بعدد هریکی از ناردانه بالشی فرمود،  
 فَلَذَکَ یَزِدُّهُمْ اَلْوَرْسَ فِیْ بَاۤیِهِ \* شَرَّوْیْ اَزْدِحَامَ اَتَحَبَّ فِی الْاَرْمَانِ<sup>(۱)</sup>  
 دیگر از منکران دین نازی زبانی یکی بحضرت او آمد و گفت درشب چنگر خان را بخواب دیدم گفت پسر مرا بگو تا مسلمانان را بکشد که ایشان بداند °  
 بعد از تفکر ساعتی گفت بترجم با تو سخن گفت یا بخود گفت بزبان f. 51a خوش، فرمود که تو زبان ترکی و مغولی<sup>(۲)</sup> می دانی گفت نه گفت من نیز بشک نیستم که او جز زبان مغولی هیچ زبان دیگری ندانست دروغ محض ازینجا راست میشود و اشارت کرد تا او را بکشند،  
 دیگر از ناحیت تنکوت<sup>(۳)</sup> از موضعی که آنرا قرا ناش<sup>(۴)</sup> گویند مسلمانی ۱۰ اورا گردونی ماکولات آوردست بامید آنک اورا اجازت مراجعت باشد

مهرجانیة مطبوعة مصنوعة و منها:

تَهْدَى اِلَيْكَ طَرَائِفٌ وَهَدِيَّتِي \* حُلُلُ النِّعَةِ عَلَيَّكَ تَنْشُرُهَا يَدِي  
 تَفْنِي اَلْهَدَايَا وَهِيَ بَاقِيَةٌ عَلَيَّ \* مَرَّ الزَّمَانُ بَقَاءَ نَفْسٍ اَجْمَلَدِ

(نسخة البنية نسخة باريس ورق ۵۸۸)، و المراد بسعد الأسعد سعد السعد وهو منزل من منازل القمر جمع سعدا على أسعد جمع قلة و المشهور في جمعه السعد و السعد و قد جاء ايضا في شعر النابغة الذبياني:

قَامَتْ تَرَاۤیَ بَيْنَ جَفْنِي كَلْفٍ \* كَالشَّمْسِ يَوْمَ طُلُوعِهَا بِالْأَسْعَدِ

الرواية الشهيرة الصحاح الأسعد بضم العين جمع سعد للنجم، و وقع في هذا البيت غلط في لسان العرب المطبوع بولاق حيث ضبط فيه بالقلم الأسعد بفتح العين اتكالا على ما اظن على تفسير البطليني شارح ديوان النابغة حيث فسر الأسعد ببرج الحمل فيظهر انه كان يرويه او يقرؤه بفتح العين و هذا يناقض صريحا ما ذكره صاحب لسان العرب نفسه حيث استشهد بهذا البيت على ان النابغة ذكر السعد اي سعد العجم الثمانية في شعره و الله الموفق للصواب،

(۱) من قصيدة للغزّي، وقد مرّ منها ببيت في ص ۱۶۴، (۲) د در متن: زبان مغولی، (در حاشیه): زبان ترکی مغولی، (۳) ج: سکوب، د: سکوت، (۴) کذا في جامع التواريخ طبع بلوشه ص ۷۷ وهو قريب من الصواب، آ: قراناس، ب: قراناش، ج: قراباس، د: قراباش،

از قآن با ژناتی بالش گرفته بود وقت اداء قراری گفت سود تسلیم کرده‌ام کتبه<sup>(۱)</sup> خط خواستند و قبض و گواه گفت من بخوشتن بدست قآن دادم او را در بارگاه حاضر کردند ازو سؤال فرمود که کدام وقت و در حضور که بود که ترا نمی‌شناسم گفت آن روز تنها بودی و در خدمت کسی نه بیرون من ساعتی تفکر کرد و بعد از آن فرمود که وقاحت او روشن و کذب و افترای او معین است اما اگر بدین سخن او را باز خواست کنم شنوندگان گویند پادشاه جهان منکر شد ترك او کند اما آنچه آوردست تا با خزانه ما معامله کند ازو نستانند و آن روز جمعی تجار آمد بودند اقمشه هریک می‌سندند قآن هریک را زیادت از بها معین می‌کرد ناگاه دگر ۱۰ باره ازین سید پرسید کجاست او را حاضر کردند فرمود که دل تو تنگ شد از آنچه فرموده‌ام که متاع تو نگیرند حالی در تضرع آمد و گریستن بعد از آن فرمود که متاع ترا چند قیمت است گفت سی بالش و بدان دل خوشم صد بالش او را بدادند،

دیگر از خویشان او خاتونی در آمد در خوانین و حظایای<sup>(۲)</sup> او نظاره ۱۰ می‌کردست و ثياب و لالی و مرصعات ایشان مطالعه صاحب بلواج<sup>(۳)</sup> آنجا بودست قآن فرمودست که مرواریدی که مُعَدَّست بیارند دوازده طبله مروارید که بهشتاد هزار دینار خریک بودست آوردند فرموده است تا مرواریدها در دامن و آستین او ریخته اند و گفته که سیر شدی از مروارید چند نظر بر دیگران افکنی،

۲۰ سَلَكَ ابْنُ اَرْمَكَ فِي السَّمَاكِ لَوْ مَرَّ فِيهَا حَارِثٌ لَمْ يَهْتَدِ  
وَسَمَا يَهْتَدِي الَّتِي قَدْ ذَلَّتْ هَامَ السَّمَاءُ وَفَرَنَ سَعْدُ الْأَسْعَدِ<sup>(۴)</sup>

ه: جرع، آب: جرع، ج: خرج، (۱۰) آب: حرعی، ه: جری، ج: خرجی، د: جری،

(۱) کذا فی ه، آب: ج: کیه، د: این کلمه را ندارد، (۲) ب: خطای،

د: خطای، آ: حنای، ج: این کلمه را ندارد، (۳) ب: بلواج، ه: بلواج،

(۴) من ابیات لابی صالح سهل بن احمد التیسابوری فی ابی سعد بن ارمک من قصیده

دیگر سه شخص را بیاوردند جهت گناهی که از ایشان صادر شده بود فرمود تا بقتل رسانند چون از بارگاه بیامد عورتی را یافت خاك ی پاشید و فریاد می کرد ازو پرسید که چه سبب را می کنی<sup>(۱)</sup> گفت جهت این مردان که بکشتن ایشان فرمان شدست که یکی شوهرست و دیگری فرزند و دیگری برادر فرمود که ازین هر سه یکی را اختیار کن تا جهت دل تو زنده بگذارند گفت شوهر را عوض است و فرزند نیز مرجو است<sup>(۲)</sup> که تواند بود اما برادر را بهیچ وجه عوض ممکن نیست هر سه را بدو بخشیدند<sup>(۳)</sup>،

دیگر بتماشای کشتی راغب بودی و در اوّل جماعت مغولان و قفقاقان<sup>(۴)</sup> و خنایان در خدمت او بودند چون خراسان مستخلص شد حکایت کشتی گیران خراسان و عراق پیش او گفتند ایلمی مجور باغون<sup>(۵)</sup> فرستاد و اشارت ۱۰ کرد تا کشتی گیر فرستد یکی بود از همدان پهلوان فیل<sup>(۶)</sup> گفتندی بفرستادند چون بتزدیک قآن رسید منظر و شکل او از ضخامت جثّه و تناسب اطراف و پرا نیک خوش آمد با جماعتی دیگر که در پیش او بودند فرمود تا کشتی f. 51b گرفتند بر تمامت غلبه کرد و کسی پشت او را بر زمین نیاورد بیرون نشریفات پانصد<sup>(۷)</sup> بالش فرمود تا بعد از یکپندی او را دختری ماه دیدار ۱۰ خوش رفتار خوش گفتار فرمود چنانک رسم آن جماعت است که خویشتر را از مباشرت جهت حفظ قوّت را صیانت کنند دست درازی نمیکردست و ازو محبت بوده دختر روزی بار دو میبرد ازو می پرسد که تازیك را چگونه یافتی نصیبه تمام از لذات استیفا کرده باشی و در میان مغولان این مزاج باشد که تازیكان را بعظم آلت نسبت دهند چنانک شاعر گوید ۲۰

(۱) ج: این میکی، د: (بجای این جمله): سبب چیست، (۲) آج: موجودست،

(۳) این حکایت بعینها در مرزبان نامه سعد الدین وراوی که قریب پنجاه سال قبل از جهانگشای تألیف شده مسطور است و نسبت این واقعه را بفتحك میدهد، (مرزبان نامه، طبع حقیر ص ۱۶-۱۷)، (۴) آ: قفقاقان، ب: قفقاقان، ج: قفقاقان،

د: قفقاقیان، (۵) د: مجور باغون، (۶) آ: فیل، ج: فیل، ه: پیره،

(۷) ه: صد،

با ولایت خویش اورا يك گردون بالش فرمود<sup>(۱)</sup> و آزاد کرد  
 حکایتیست از آن طبع آب در دریا \* روایتیست از آن جود ابر در بهمن<sup>(۱)</sup>  
 دیگر شخصی بودست روزی جشنی را انتظار کردست چون دید که حفاظ  
 مست شده اند در خوابگاه رفته و قدحی زر دزدیده و بازگشته دیگر روز  
 قدح طلب داشته اند باز نیافته منادی فرموده است هرکس که آن قدح باز  
 آورد بجان امان یابد و هرج التماس او باشد مبذول افتد دیگر روز دزد  
 قدح آورد اورا گفته است<sup>(۲)</sup> بچه سبب این حرکت کردی گفت تا پادشاه  
 جهان فآنرا تنبیهی باشد و بر محافظان که ایشانرا طُرَقاقان<sup>(۳)</sup> گویند  
 اعتماد نفرماید و الا در خزانه زیادت از آن متاع بودست اگر جهت مال در  
 ۱۰ رفتی، جمعی امرا گفتند که اورا اعتبار دیگران باید کرد تا کسی بر چنین  
 حرکتی اقدام نتواند نمود فرمود که اورا امان داده‌ام چگونه دیگر باره بدو  
 قصدی توان کرد و مثل این چنین شخص پردل را افسوس بود که کشته  
 شود و الا بفرمودی تا سینه او بشکافتندی تا چگونه دل و جگری دارد  
 که در آن حالت شکافته نشدست اورا پانصد بالش فرمود با اسبان و  
 ۱۵ جامهای بسیار و اورا امیر چند هزار لشکر کرد و بجنای فرستاد،

دیگر بوقت آنک غلّه برخاست نگرگی بارید چنان که غلّه‌ها را باطل کرد  
 و در آن وقت که این واقعه افتاد غلام غلّه قراقورم چنان بودست که یکن  
 يک دینار<sup>(۴)</sup> نا یافت بودست فرمود تا منادی کردند هرکس که غلّه کشته  
 است هیچ تردّد بحال خود راه ندهد که غلّه اورا زیان نشدست بار دیگر  
 ۲۰ اگر زرع را آب دهند و عمارتی کنند و حاصلی نباشد تمامت از خزانه و  
 انبارها عوض گیرند اتفاق چنان افتاد که آن سال چندان غلّه حاصل آمد  
 ۲۲ که در آن مدت که آغاز زراعت کرده بودند آن رفع<sup>(۵)</sup> و نفع نبودست،

(۱-۱) این جمله را در آ ندارد، (۲) ب د ه: گفتند، (۳) طُرَقاق بمعنی

محافظ و قراول شب است (قاموس پاره در کورتی)، - ب: طرفان، ج: طرفاقان،

د: طراوان، ه: برقاقان، آ: طرفان، (۴) ب: دینار زر، (۵) ج ه:

ربیع، ب: ربیع،

دیگر شخصی از دوستان مقبول قول حکایت گفت که در عهد سلطان علاء الدین کیقباد در روم بودم و در میان حریفان شخصی بود مختل<sup>(۱)</sup> حال که از مسخرگی نانی حاصل می کردی و حکایت بذل پادشاه جهان حاتم زمان در آن وقت در افواه افتاده بود که در مشرق پادشاهی از نسل مغول نشسته است که تَرَب و نَبَر نزد او یکسانست،<sup>۵</sup>

نزد مقدار همت عایش \* کم عیارست نقد هفت اختر

این مسخره را اندیشه سفری افتاد نه راحله و نه زاد اورا حریفان باتفاق توزیعی کردند و دراز گوشتی خرید<sup>(۲)</sup> تا<sup>(۳)</sup> روان شد بعد از سه سال در بازار می روم خواجهرای بیمن با خیل و خیول و بغال و جمال و غلامان ختائی بر زمین و یسار چون مرا بدید حالی از اسب پیاده شد و ترحیمی<sup>۱۰</sup> کرد و اهتزاز می تمام بمشاهدۀ من اظهار نمود و مرا بتکلیف بوثاق خویشتن<sup>f. 52a</sup> کشید و چنانکه سنت اصحاب مروّت و فتوّت باشد انواع تکلفات از مشروبات و مأکولات بجای آورد و اوانی از زر و نقره و قینات و خنیاگران و سُفّاء بترتیب ایستاده و برین شیوه این روز بِالْحاح مرا نگاه داشت و دَوَم روز و سَوَم روز همچنین و من اورا هیچ گونه بازی شناسم<sup>۱۵</sup> تا عاقبت می گوید فلان کسم که<sup>(۴)</sup> بضاعت دراز گوشتی داشتم ازو استفسار احوال کردم که<sup>(۵)</sup> اِنِّی رَأَيْتُكَ سَفِيْهًا فَمَتَّی صِرْتُ فَقِيْهًا گفت چون از روم سفر کردم بهمان دراز گوش دربوزه کنان بمحضرت پادشاه روی زمین رفتم قدری میوه خشک برداشته بودم بر مَرّ او بر سر پشته بنشستم از دور نظر مقابلۀ او بمن افتاد بِنَحْصِ احوال من کس فرستاد حالت<sup>(۶)</sup> ضعف حال<sup>(۷)</sup> خود تقریر دادم که از روم بِالْوَزْءِ عطا و نوال پادشاه آمدم با صد هزار بی نوائی پای در راه نهادم تا نظر پادشاه که صاحب قرانست چون بدین

(۱) آب: محیل، د: بخیل، (۲) یعنی خریدند، (۳) ه: و،  
(۴) این جمله را در آ ندارد، (۵) ه: حال، (۶) ج د ه کلمه «حال» را  
ندارد،

وَبَحَّكَ يَا أَيْرَى أَمَا تَسْتَعِي \* تَفْضَحِي مَا بَيْنَ جُلَاسِي  
تَخْرُجُ عَنْ جَيْبِي بِلَا حِشْمَةٍ \* وَتَرْفَعُ الْهِنْدِيلَ عَنْ رَأْسِي<sup>(۱)</sup>

دختر می گوید که مرا ذوقی از آن حاصل نشدست و از یکدیگر جدا ام  
پيله<sup>(۲)</sup> را طلب فرمود و بحث آن حال کرد گفت در خدمت پادشاه اشتباهی  
یافته ام و کسی بر من تطاول ننموده اکنون اگر پای در نهم نباید قوت  
ساقط شود و در خدمت پادشاه از پایه خود انحطاط یافم فرمود که غرض  
آنست تا از شما فرزندان حاصل شود بعد ازین ترا از مارات و مبارات  
کشتی معاف داشتم اورا خویشی بود محمد شاه نام الحبی بطلب او فرستادند  
تا چند کس از اهل این صنعت بیاورد چون برسیدند محمد شاه با چند  
کس در میدان مجارات رفت بر همه غالب شد فرمود که با پيله<sup>(۳)</sup> کشتی  
گیری حالی زانو زد و گفت گیرم فرمود که شما خویش یکدیگرید و میان  
شما اخوتست شما با یکدیگر خصمانه کشتی مگیرید و چون روزی پنج برین  
بگذشت و<sup>(۴)</sup> بنظر عنایت بدو می نگریست اورا بالش فرمود در آن ساعت  
از جایی هتئصد بالش در رسید همچنان بدو دادند،

تَتَفَقَّنُ الْأَمْوَالُ حِينَ تَحِلُّ فِي \* كَفَّيْهِ أَنْ لَيْسَتْ بِدَارِ مُقَامٍ<sup>(۵)</sup>

و آنچه پشاهره و غیر آن ایشان را فرمودی از جامها و پوستین و بالش خود  
مثل آب جاری<sup>(۶)</sup> که آنرا بهیچ وجه انقطاع نیفتادی و بسیار آن بودی که  
هریک را از ایشان فرمودی تا از انواع ملبوسات که پیش اردو بر هم  
انداخته بودند می چندانک توانستندی برگرفتندی،

(۱) لأبي السبط الرّسّعيّ اى المسوب الى رأس عين ذكرها التّعالى في تَنْمَةِ الْيَتِيمَةِ

(نسخه باریس ورق ۵۲۰)، (۲) آج: یله، ب: د: فیله، ه: پره،

(۳) آج: یله، ب: فله، د: فیله، ه: پره، (۴) د: وارا ندارد،

(۵) لأبي الحسن عليّ بن محمد التّهاميّ الشّاعر المشهور وقيله:

يَفْضِي مُحْكَمَ أَتْجُورٍ فِي أَمْوَالِهِ \* وَ قَضَى مُحْكَمَ اللَّهِ فِي الْآيَاتِمِ

(تَنْمَةِ الْيَتِيمَةِ نسخه باریس ورق ۵۱۱)، (۶) افزوده: ود،

خوشی رسیده است،

وَ اِذَا اَنَاهُ سَائِلٌ \* رَبُّ الشُّوْبَهَةِ وَ الْبَعِيرِ  
اَبْصَرْتَهُ يَفْنَاءُ \* رَبِّ اَلْخَوَزَنِيِّ وَ السَّيْرِ

دیگر مغولی بود نام او ستغولی بوکا<sup>(۱)</sup> رمة گوسفند<sup>(۲)</sup> داشت شبی باد سرد می آمد گرگ<sup>(۳)</sup> در رمة او افتاد و اکثر آنرا ضایع و تلف کرد روز دیگر مغول بحضورت آمد و حال گله و گرگ عرضه داشت و تقریر کرد که هزار سر ضایع شده است قآن فرمود که گرگ کجا رود و اتفاق را جماعتی کشتی گیران مسلمان بیامدند و گرگی زنده بیاوردند دهان بسته فرمود که گرگ را از شما بیک هزار بالش بخریدم و صاحب گوسفندان را گفت از f. 52b کشتن این ترا نفعی و خیری در تصرف نمی آید هزار سر گوسفند فرمود تا بدو دادند و گفت این گرگ را محلی کنیم تا باران خویش را ازین حالت اعلام دهد و ازین نواحی بزنند چون گرگ را گشاد کردند سگان شیر آسای سگ بانان بدو دویدند و گرگ را بدریدند قآن از آن سبب متغیر شد و فرمود تا قصاص گرگ از سگان باز خواستند و در اندرون اردو رفت متفکر و مهوم روی بارکان و خواص آورد و فرمود که غرض از<sup>۱۵</sup> اطلاق گرگ آن بود که در اندرون ضعفی مشاهده می کردم بر آن اندیشه که چون جانوری را از هلاکت خلاص دهم حق تعالی مرا نیز شفا کرامت کند چون او از دست ایشان نجست نه هانا من نیز از آن ورطه بیرون آمم و در آن چند روز رحلت کرد، و بر متمیزان و بزرگان پوشیده نیست که ملوک برداشته و برگرفته بزدان اند و ایشان را الهامهاست و آن حکایت<sup>۲۰</sup> نظیر آنست که در کتاب<sup>(۴)</sup> آورده اند که چون مأمون طاهر بن الحسین و علی بن عیسی بن ماهان<sup>(۵)</sup> را بحاربه برادر خود محمد امین ببغداد فرستاد<sup>(۶)</sup> ۲۲

(۱) د: توکا، (۲) د: کوسفندی، (۳) ب: ج: گرگی،

(۴) بیاض در ب، (۵) آ: مرغان، ب: د: مهران، ج: مهران، - متن از

روی تاریخ طبزی و ابن الاثیر تصحیح شد، (۶) مصنف را در اینجا سهو غربی دست

درویش آید حال او معکوس شود و طالع مسعود گردد،

پدر کز من روانش باد پر نور \* مرا پیرانه پندے داد مشهور  
 که از بی دولتان بگریز چون تیر \* سرا<sup>(۱)</sup> درکوی صاحب دولتان گیر  
 و طبق میوه را با عرض سخن پیش او داشتند از آن میوه ها دوسه در  
 سولوق<sup>(۲)</sup> ریخت در باطن ارکان حضرت انکاری مشاهده کرد روی بدیشان  
 آورد که او از موضعی دور می رسد تا بدینجا بسیار مزارات متبرک و مواضع  
 مبارک سپرده باشد و خدمت بزرگان دریافته تیمن بانفاس چنین کس  
 غنیمت باشد از آن وجه میوه ها در سولوق ریخت تا بهر وقت از آن با  
 فرزندان تنقلی می کند بقایا را نیز شما قسمت کنید و اسب براند چون باردو  
 ۱۰ رسید میوه ها را از سولوق بیرون آورده است و اعداد آنرا احصا کرده و  
 شمرده و روی بدانشمند حاجب آورده و احوال منزل من پرسیده گفتست  
 که من معلوم ندارم کجا نزول کردست او را باز خواست بلیغ کرد و فرمود  
 که تو چه مسلمانی باشی که درویشی با بعد مسافت بمحضرت ما رسد و تو  
 از طعام و شراب و بیداری و خواب او غافل باشی همین لحظه بخوشتن  
 ۱۵ برو و او را طلب دار و بنمای محمود در خانه خود جای ده و بهمه معانی  
 تقد او نمای من بتزدیک بازار نزول کرده بودم از چپ و راست بتفحص  
 حال من می دوانند تا یکی بمن رسید و مرا بخانه او برد تا روز دیگر قان  
 برنشنه گردونی چند بالش می بیند که بخانه می برند از فتح شهری در  
 منزی<sup>(۳)</sup> عدد آن هفتصد بالش دانشمند حاجب را فرمود که آن شخص را  
 ۲۰ بخوان چون حاضر شدم تمامت آنرا بمن فرمود و بمواعید دیگر مستظهر  
 گردانید تمامت بالشها را قبض کردم و حال من از مضایق درویشی بفسحت

(۱) ج د: وطن، (۲) سولوق یعنی مطلق ظرف و ظرفی است که در آن آب

نگاه دارند (باوه دو کورتی)، (۳) منزی عبارت است از چین جنوبی که آنرا

نیز ماچین و مهاچین یعنی چین بزرگ و مغولان ننکیاس گویند (بلوشه شفاها)، -

آ: منزی، ب: مری، ج د: این کلمه را ندارد،



دخترانرا بشوهر دهی گفت هر وقت از خلیفه من صدقه خواهم مرا ده  
دیناری زر دهد مرا خود این مقدار بنفقات خود باید پادشاه فرمود تا  
اورا هزار بالش نقره بدهند نزدیکان حضرت گفتند بر ولایت ختای  
نویسند فرمود که از خزانه نقد بدهند چون بالش از خزانه آوردند و  
پیش آن پیر بنهادند پیر گفت من چندین بالش ازینجا چون نقل کم من  
مردی پیر وضعیف يك بالش یا غایت دو بالش بیش بر نتوانم داشت  
پادشاه فرمود تا اولاغ<sup>(۱)</sup> و جوال و استعداد ترتیب کردند تا آن بالشها  
در صحبت او روان کنند پیر گفت من با چندین بالش بولایت خویش  
بسلامت نتوانم رسید و اگر در راه واقعه افتد دختران از انعام پادشاه  
محروم مانند فرمود که دو مرد مغول بیدرقه او و آن مال بروند تا  
بولایت ایل و اورا بسلامت با آن بالشها بولایت ایل رسانند چون مغولان  
با او برفتند در راه وفات کرد اعلام حضرت پادشاه کردند پادشاه  
فرمود که نشان خانه خود نداده است و نگفته که دختران او کجا اند  
گفتند گفته است فرمود که آن بالشها بیغداد برند و بخانه او بدختران  
دهند و بگویند که پادشاه این بالشها صدقه فرستاده است تا آن دختران را<sup>۱۵</sup>  
بشوهر دهند،

دیگر دختری از نزدیکان حضرت را بشوهر می فرستادند صندوقی مروارید  
که هشت کس آنرا برگرفته بودند بجهاز او آورده بودند چون آن صندوق  
در حضرت پادشاه بردند پادشاه بنشاط شراب مشغول بود فرمود تا سر  
صندوق برگرفتند تمامت مروارید بود هر دانه از يك دینار تا دو دانگ<sup>۲۰</sup>  
تمامت بر حاضران بخش کرد در حضرت عرضه داشتند که این صندوق  
از بهر فلان دختر بجهاز فرموده بودی فرمود که آن صندوق دیگر که  
هنای این صندوق است فردا روز بوی دهند،

دیگر اتابك شیراز برادر خویش تهمتن را بخدمت قآن فرستاد و در جملة<sup>۲۴</sup>

(۱) اولاغ یعنی چابار و بمعنی اسب است (پاوه دو کورتی)،

در تضاعیف آن محمد امین حماد راویه را که از ندمای او بود میگوید که امروز تماشا کنیم و بنشاط شراب مشغول شویم زورقی آوردند و در آنجا نشستند و از جواری جاریه حمله داشت نام او قبیحه بود و از دندانهای او يك دندان زرد که کمال ملاحظت او در نقصان آن مُدْرَج بود با خود در کشتی آورد و جای از یاقوت سرخ آتشی که بر مثال زورقی ساخته بودند و از نقایس زهرات دنیا و موجودات خزانه آنرا در نظر او وزنی بودی چون مجلس گرم شد و عیش خوش قبیحه بهی بر پای خاست پای در دامن زد بر جام افتاد شکسته شد و دندان بر کشتی زد دندانی زرد که شغف محمد بدان بودی بشکست محمد امین روی بمحمد آورد و گفت ۱۰ انقراض کار ماست چنانکه رسم ندما باشد اورا دعائی گفت و استبعاد سخن محمد می کرد و میان ایشان درین معنی سختی می رفت ناگاه هاننی آواز داد که قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ محمد امین حماد را گفت شنیدی نصام<sup>(۱)</sup> نمود دیگر باره همین سخن بآواز بلند هایل شنید محمد امین حماد را گفت بعد ازین شکی نماند برخیز و چاره کار خود کن که ع، دیدار من ۱۵ و نو با قیامت افتاد،

دیگر مردی پیر از حدود بغداد بیامد و بر سر راه بنشست چون پادشاه میگذشت آن پیر را بر ره گذر خویش دید فرمود تا اورا پیش خواندند از وی پرسید که بر سر راه چه ایستاده گفت مردی پیرم و درویش<sup>(۲)</sup> و ده دختر دارم و از غایت درویشی ایشان را بشوهر نمی توانم داد پادشاه فرمود که تو از بغدادی خلیفه چرا چیزی بتو ندهد و مددی نکند تا

داده است، باجماع اهل تاریخ علی بن عیسی بن ماهان سردار لشکر بغداد بود از جانب امین و با طاهر بن الحسین که سردار لشکر خراسان بود از جانب مأمون در ری جنگ کرده بدست او کشته شد نه آنکه بمعیت طاهر بمحاربه امین رفته باشد، و این سهو از مثل مصنف کی غیر مغفتر است،

(۱) استعمال نصام غلط است چه ادغام در باب تفاعل واجب است و فک آن جایز نیست،  
(۲) ب می افزاید بخط جدید: از بغداد،

فرمان شدست که بنات این قوم را بجاعتی نامزد کرده اند<sup>(۱)</sup> ایشان از خوف این خبر بیشتر دختران را نامزد خصمان کردند در میان قوم خود و بعضی را تسلیم این حدیث در افواه انتشار می یابد و بخدمت پادشاه می رسانند جماعتی از امارا نامزد میکند<sup>(۲)</sup> تاجهت فخص آن آنجا روند چون حقیقت f. 53b معلوم می شود می فرماید که هر دختر را که سن او از هفت گذشته باشد و جمع کنند و هر کس را که در آن سال بخصم داده اند باز ستانند چهار هزار دختران چون اختر که هریک را با دلها حالی دگر بود گرد کردند،  
حسنش از رخ چوپرده برگیرد \* ماه و انجمنه دمر گیرد

ابتدا فرمود تا بعضی را که بنات امرا بودند جدا کردند و تمامت حاضران را یاسا رسانیدند که با ایشان خلوت کنند از آن حملت دو دختر چون ماه ۱۰ فروشد و باقیات صالحات را در پیش اردو صف صف بایستایند آنچه لایق اردو بود با حرم فرستادند و قوی باصحاب فهود و جوارح دادند و بعضی را بهر کس از ملازمان درگاه و چند را بخرابات و رسول خانه<sup>(۳)</sup> فرستادند تا خدمت صادر و وارد کنند و آنچه باقی ماندند فرمان شد تا هر کس که حاضر بود از مغول و مسلمان در ربودند و پدران و برادران و اقرباء و<sup>۱۰</sup> خویشان و شوهران ایشان نظاره کنان یارا و مجال آن نه که دم زنند و زبان جنبانند و این دلیلی تمام است بر قهر و تنفیذ احکام و طواعیت لشکر و انقیاد عسکر،

## ذکر منازل و مراحل قآن،

چون حاتم زمان و حاکم جهان بعد ما که بر تخت پادشاهی ممکن شد و از کار خنای دل فارغ باردوی بزرگ پدر خرامید<sup>(۴)</sup> موضع<sup>(۵)</sup> اقامت ۲۰

(۱) کذا فی جمیع النسخ ولعله: کرده آید، (۲) آب: میکنند، ج: کرد،  
(۳) ج: ایچی خانه، (۴) ب بخط جدید و ده افزوده: و، (۵) ج: موضع، آ: موضع،

نخنها دو قرايه<sup>(۱)</sup> مرواريد بود كه نزديك ايشان بحكم آنك كُلِّ حِرْبٍ بِهَا  
لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ عظمتی داشت چون عرض آن كردند و قَاآن دانست كه  
در نظر مَوْصِل مرواريد را وضعی است بفرمود تا صندوقی دراز آهنگ پر  
از دانهای شاهوار حاضر كردند رسول و حاضران از آن مدهوش شدند  
و قَاآن بفرمود تا در آن جشن كاس شراب را كه میگردانیدند پیر از  
مرواريد میگردند تا تمامت بر حاضران قسمت شد،

چو قطره بر زرف دریا بری \* بدیوانگی ماند این داورے

از آنچه واجب الوجود در نهاد او موجود گردانید بود از حلم و عفو و  
داد و جود و تربیت دین معبود شمهٔ تقریر داد تا معلوم شود كه در هر  
۱۰ زمانی صاحب قرانی است چنانك در سؤالف عهود حاتم و نوشروان و  
غیر ایشان بوده‌اند و ذكر هريك تا مُنْقَرَضِ زمان چون چشمهٔ خرشید  
تابان خواهد بود و روایات و حکایات مذکور و مسطورع، وَ فِي كُلِّ  
مَا قَرْنٍ سُدُومٌ وَ جَنْدُبُ،<sup>(۲)</sup> و اگر در آن باب استقصائی یافت باطناب  
می‌انجامید برین مقدار اختصار نمود و يك حکایت از قهر و صولت و  
۱۵ سیاست و هیبت او محرّر خواهد شد تا چنانك مقرر شدست كه ایادی  
و نعمای او چگونه فایض بوده است انتقام و سطوت او چگونه رابض بوده،<sup>(۳)</sup>

لَهُ يَوْمٌ بُؤْسٌ فِيهِ لِلنَّاسِ آبُؤْسٌ \* وَ يَوْمٌ نَعِيمٌ فِيهِ لِلنَّاسِ أَنْعَمٌ  
فَيَمْطُرُ يَوْمَ الْجُودِ مِنْ كَفِّهِ الْبَدْنَى \* وَ يَمْطُرُ يَوْمَ الْبَأْسِ مِنْ كَفِّهِ الْبَدْنَى<sup>(۴)</sup>  
۱۹ در قبيله<sup>(۵)</sup> كه<sup>(۶)</sup> امیر<sup>(۷)</sup> هزاری<sup>(۸)</sup> بود از جمله اراجینی می‌افتد كه

(۱) آ: قرايه، (۲) مقصود از این کلمه و ضبط آن معلوم نشد، - ب: خدب،

(۳) ج: رابض است، د: قابض، آب د کلمه «بوده» را ندارد، (۴) للحصین

مطهر الأسدی (شرح الحماسة طبع بولاق ج ۲ ص ۲، ج ۴ ص ۷۲)، (۵) ریاض

در آب، د: قبيله اوبرات، و همچنین در جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۸۴، ه: بدون

ریاض است، (۶) د «كه» را ندارد، (۷) ه: امیری، (۸) ج: هزاره،

پیلان و شتران<sup>(۱)</sup> و اسبان و حفظه<sup>(۲)</sup> هریک در مقدار مثل<sup>(۳)</sup> که وقت f. 54a جشن<sup>(۴)</sup> عام بانواع مشروبات بر می گیرند<sup>(۵)</sup> و نجات آلات زر و نقره و مرصعات بود و از<sup>(۶)</sup> سالی دو نوبت درین منزل نزه نزول می فرمودی هرگاه آفتاب را بنقطه حمل حلول بودی و عالم خوش روزگار و روی زمین از گریه ابر بهار بدهان گلها خندان و آبدار شدی بیکاه چون زهره خرشیدوار درین تختگاه جشن فرمودی و چون باران که فیض او بکلاً<sup>(۷)</sup> و اشجار دررسد کبار و صغار بهرمند<sup>(۸)</sup> شدند و درویشی از آن جماعت رخت برستی،

مَاضِرَ أَهْلِ النَّفَرِ إِبْطَاءَ أَحْيَا \* عَنَّمْ وَ فِيهِمْ يُوسُفُ بْنُ مُحَمَّدٍ

و چون حسن بهار بغایت رسیدی و سبزهها هریک بمقدار خویش بالا نمودی<sup>(۹)</sup> روی بمتنزه دیگر نهادی<sup>(۱۰)</sup> که آنرا مهندسان مسلمان بر رخم ختائیان افراشته بودند و آنرا قرشی<sup>(۱۱)</sup> سوری نام است کوشکی نیک عالی بانواع نقوش و فرشهای متلون حالی، تختی مناسب آن در پیش گاه نهاده و در مجلس گاه اوانی و خوابی<sup>(۱۲)</sup> بشم مرصع بلالی نهاده و ملائم آن آلات دیگر و آنجا چهلۀ بداشت و غدایر آب که آنرا گول<sup>(۱۳)</sup> خوانند در پیش آن بنات الماء<sup>(۱۴)</sup> بسیار در آنجا جمع شدی<sup>(۱۵)</sup> و نماشای صید کردی و بعد از آن بنشاط شراب اشتغال نمودی و بساط بخشش که هرگز منظوی نبودی بگستریدی و هرروز<sup>(۱۶)</sup>

(۱) آ: شتران، ب: د: شیران، (۲) د: این کلمه را ندارد، (۳-۴) د: هریک بر مقدار آن مثل، (۴) آ: حبش، ب: حشن، (۵) ج: بر می کردند، (۶) ج: در، ه: او، (۷) آ: بکار، ج: بکلان، ه: بکلهها، (۸) ب: ج: بهرمند، (۹) ب: ج: نمودندی، (۱۰) آ: این کلمه را ندارد، (۱۱) آ: قرسی، ب: فرسی، ج: قرشی، د: فرسی، (۱۲) ب: ج: د: خوانی، ه: خوان، — خوانی جمع خایه است یعنی سبوی بزرگ یا مطلق سبوی یا سبوی شراب، (۱۳) ب: کوک، (۱۴) این ماء طائر بکون بالماء و هو نكرة کابن اوبر و یجمع علی بنات ماء (الزهر للسیوطی ج ۱ ص ۲۴۸، ۲۵۱-۲۵۲، و شرح الحاشیة للنبریزی ج ۱ ص ۱۹۹)، (۱۵) ج: شدند،

خویش که در حدود ایمل<sup>(۱)</sup> بود پسر خود کیوک فرمود و اقامت و مقر  
 سریر مملکت را در حدّ آب<sup>(۲)</sup> ارقون<sup>(۳)</sup> و کوههای قراقورم اختیار کرد و  
 در آن موضع شهری و دیهی نبودست مگر رسم دیوارے که<sup>(۴)</sup> آن اردو  
 بالغ بودست، وقت جلوس او در ظاهر رسم حصار سنگی یافتند مسطور و  
 مخبر از آنک واضح آن بوقو<sup>(۵)</sup> خان بودست و بشرح آن حال در ذکر بلاد  
 ایغور مسطورست آنرا ماوو بالغ<sup>(۶)</sup> نام نهادند و بر بالای آن فرمود تا  
 شهری بنا نهادند و اردو بالغ نام کردند اما معروف بشهر قراقورم است  
 و از ختای از هر نوع محترفه آوردند و از بلاد اسلام<sup>(۷)</sup> همچنان<sup>(۸)</sup> صنّاع<sup>(۹)</sup> و  
 زراعت آغاز نهاد<sup>(۱۰)</sup> و سبب فیضان مواهب و کثرت رغایب<sup>(۱۱)</sup> او از جوانب  
 ۱۰ متوجّه آن شدند و باندک روزگار شهری شد و جهت او بر بالای آن  
 بنای باغی کردند دروازه آن یکی مهر خاص پادشاه جهاندار و دیگرے  
 موسوم باولاد و اقربا و دیگری معین جهت خوانین و چهارم دخول و  
 خروج عوام را و در میان آن کوشکی صنّاع ختای بر افراشتند و طرف آن  
 بهمان جنس ابواب و تخت را بسه پایه یکی خاص<sup>(۱۲)</sup> و دیگری خاتون او سیم  
 ۱۵ جهت سفاة و خوانسالاران و بر زمین و بسار خانها موسوم ببرادران و  
 پسران و طرفاقان<sup>(۱۳)</sup> و آنرا بنقوش بنگاشتند و در موضع سفاة خُمها<sup>(۱۴)</sup>  
 ۱۷ که از غایت ثقل نقل آن ممکن نباشد بنهادند و مناسب آن آلات دیگر و

(۱) آ: ایمل، د: ایمل، ه: ایمل، ب: ایمل، (۲) آ: حدّات، د: جنداب،  
 (۳) د: ارغون، ج: ارقور، (۴) ب: ده میافزاید: نام، (۵) ب: ج: نوکر،  
 د: نوکر، (۶) کدا فی ۱، ج: ماوو بالغ، ب: ماوو بالقی، د: ماو نالیقی،  
 ه: مارو بالقی، (۷) ب: بخطّ جدید افزوده: دهافین و ارباب زراعت،  
 (۸) آ: همچنانک، ب: بنصح جدید: چنانک، ج: همچنین و، (۹) آ: ج:  
 ضیاع، ه: افروده: و محترفه، (۱۰) ج: ده: نهادند، (۱۱) ب: ده: رعایت،  
 (۱۲) ب: بخطّ جدید افزوده: او، (۱۳) یعنی مستغفطان و نگاهبانان رجوع  
 کید بص ۱۸۲، - آ: طرفاقان، ب: طرفاقان، ه: ترقاقان، د: این کلمه را ندارد،  
 (۱۴) آ: حیمها، ج: خیمها،

زیادت از متزهات دیگر نوال و عطا فایض بودی و از آنجا روان گشتی چنانک آخر فصل خریف که ابتدای فصل زمستان ایشان است بمشته<sup>(۱)</sup> رسیدی و کار نشاط پیش گرفتی مدت سه ماه درین ماهها عطا و هبات اورا اندک احتیاسی بودی و بر دوام فایض نه، و درین موضع اثبات این ابیات ذو وجهین می افتد

f. 54b

لَقَدْ حَالَ دُونَ الْوَرْدِ بَرْدٌ مُطَوَّلٌ \* كَأَنَّ سَعُودًا غِيَبَتْ فِي مَنَاحِسٍ  
وَحُجَبَ فِي الْفَلَجِ الرِّبْعُ وَحُسْنُهُ \* كَمَا أَكْتَنَ فِي بَيْضِ فِرَاحِ الطَّوَارِسِ<sup>(۲)</sup>  
و بحمد الله تعالی که امروز این منازل مبارک بقدیم خجسته پادشاه کامگار و  
شهنشاه نامدار نوشروان زمان مونکو<sup>(۳)</sup> قان مزین است و جهان از سایه  
سیاست و عدل او روشن و بقاع و رباع اقالیم عالم گلشن حق تعالی اورا ۱۰  
در مزید عدل و نفاذ امر و نهی سالهای بی منتهی عمر دهداد و دین حق را  
بواسطه او دست قوی گرداناد،

### ذکر توراکینا خاتون،

چون حکم خدای تعالی نافذ گشت و پادشاه جهان حاتم زمان قان  
رحلت کرد و پسر بزرگتر او کیوک از لشکر قفچاق نزول کرده<sup>(۴)</sup> بر قرار ۱۰  
ماضی تنفیذ احکام و اجتماع انام از خواص و عوام بر در اردو و بارگاه  
خاتون او موکا<sup>(۵)</sup> خاتون که از پدرش چنگر خان بحکم آذین<sup>(۶)</sup> بدو رسیده  
بود<sup>(۷)</sup> صورت می یافت<sup>(۸)</sup> و چون توراکینا<sup>(۹)</sup> خاتون مادر پسران بزرگتر ۱۸

(۱) ب: بمشته، آ: مشته، د: بمشته، ه: بمشته، (۲) لآبی منصور قسم بن ابراهیم القانی الملقب بیزرجهر من شعراء السلطان محمود الغزنوی (تسمه الینیمه نسخه پاریس ورق ۵۶۳ و لباب الألباب عوفی طبع پرفسور برون ج ۱ ص ۳۳)،  
(۳) آ: مونکو، ه: مونک کا، ب: مویلکا، د: مویلکا، ج: ندارد، (۴) ب: ج: کرده بود، د: کرد، ه: نکرده، (۵) ه: موکا، د: مرکا، ج: ندارد،  
(۶) آ: ب: ادین، د: آین، (۷-۸) فقط در ب: بخط الحاقی، (۸) د:

على الدوام انعام او علم بودی تا مادام که آنجا مقام داشتی و در کار  
عشرت و ادا مان نلهی گوئی نصیحت فہستانی<sup>(۱)</sup> را بسمع قبول استماع نموده بود  
تَمَنَعَ مِنَ الدُّنْيَا فَأَوْفَاهَا خُلَسًا \* وَ عُمَرُ أَلْفَتَى مُلِيتَ أَكْثَرُهُ نَفْسُ  
وَسَارِعَ إِلَى سَهْمٍ مِنَ الْعَيْشِ قَائِرٍ \* فَمَا أَرَادَ سَهْمٌ مَرَقَطٌ وَلَا أَحْبَسَ  
وَقَضَى زَمَانَ الْأَنْسِ بِالْأَنْسِ وَأَنْتَبَهَ \* لِحِظِّكَ إِذْ لَا حِظَّ فِيهِ لِمَنْ نَعَسَ  
وَلَا تَنَقَّضَ الْيَوْمَ هَمَّ غَدٍ وَدَعِ \* حَدِيثَ غَدٍ فَلَا تَسْتَعَالُ بِهِ هَوَسُ  
هِيَ الرُّوحُ كَالْمَصْبَاحِ وَالرَّاحُ زَيْتُهَا \* فَدُونِكَ عَنِّي أَنَّمَا الرَّاغِبُ يُفْتَسَ  
أُنَيْكَ عَنْ نَفْسِي وَ عَمَّا أَخْبَرْتُ لَا \* أَحَادِيثَ تُرَوَّى عَنْ قَنَادَةَ عَنْ أَنْسِ

و چون عمر بہار با کمال رسیدی و نہار او بزوال مراجعت با مصیف  
۱۰ بامضا رسانیدی و چون مژ بر باغ و کوشک شہر بودی روزی چند دیگر  
بر قرار مألوف اقامت فرمودی و امر معروف بتقدیم و از آنجا بمقر مقصود  
متوجہ گشتی چون حرکت کردی بر سہ میل شہر بر بینی پشنہ<sup>(۲)</sup> کوشجہ  
فرمودہ بود کہ وقت مراجعت از زمستان گاہ ہم بر مژ بودی در دو  
نوبت چہار پنج روز تماشا در آن بقعہ بودی و از شہر نزل تا بدان مقام  
۱۵ آوردندی و از آنجا ہنگام تابستان در میان کوہہا رفتی و از ختای بارگاہی  
کہ دیوارہای آن از چوب مشبک ساختم بودند و بالا از جامہای مذہب  
و بر بالای آن پوشش نمود سپید آورده بودند بر افراشتندی و آنرا  
سیر اردو<sup>(۳)</sup> نام است در آن مواضع آبہای سرد و علف بسیار چندان مقام  
۱۹ بودی کہ چون آفتاب بسنبلہ آمدی و یک برف بیابیدی و در آنجا نیز

(۱) هو ابو بکر علی بن الحسن الفہستانی من اعیان الثولۃ الغزنویۃ ومن معاصری السطان  
محمود الغزنوی، عقد له التعلالی فی تسمۃ الینیمۃ ترجمۃ و انشد له الآیات المذكورۃ فی  
المتن و هی من محاسن الشعر و غرره (تسمۃ الینیمۃ نسخۃ المکتبۃ الأملیۃ بباریس ورق ۵۷۴)،

(۲) آ: برسی بسنہ، ب: برسی بشہ، ج: بریدی بسنہ، د: تزیینی بسنہ و،

د: بسنہ، (۳) کذا فی ج، آ: سیر اردو، د: شیر اردو، د: سرای اردو،

جامع التواریخ طبع بلوئہ ص ۴۹: سرہ اردو،



مرور فرصت بحکم آنک ع، بَادِرُ فَإِنَّ الْوَقْتَ سَيْفٌ قَاطِعٌ، از درد آن نشفی  
جوید و هریک را از آن زمره مکافات واجب دارد الیجی را بخنای روان کرد f. 55a  
نا صاحب بلواج<sup>(۱)</sup> را بیاورد و قصد کرد تا امیر جینقای<sup>(۲)</sup> را بگیرد، و چون  
جینقای<sup>(۳)</sup> بحسن عقل<sup>(۴)</sup> تفرس کرده بود که اندیشه او نوعی دیگرست  
پیش از آنک تدبیر دست ندهد روی در راه نهاد و سر خویش گرفت  
و بتزدیک پسر او کونان<sup>(۵)</sup> مسارعت نمود و بحماییت او تمسک جست تا  
جان بسلامت بتک پای برسد، و الیجی بلواج<sup>(۶)</sup> چون بدو رسید باعزاز و  
آکرام و نمکین و احترام تلقی او واجب داشت و هر روز بنوعی دیگر تکلف  
و مراعات جانب ایشان می کرد تا یک دو روز برین بگذشت و در خفیه  
استعداد سنت فرار می رفت از ترتیب چهارپای و غیر آن تا شب سیم<sup>(۷)</sup> ۱۰  
که بحقیقت روز دولت او بود الیچیان را در خواب کرد و با سواری چند  
بجانب کونان روان شد و از دست ایشان امان یافت،  
فَأَبْتُ إِلَىٰ فَهْمٍ وَلَمْ أَكْ أَتِيًا \* وَكَمْ مِثْلَهَا فَارَقْتُهَا وَهِيَ تَصْفِرُ<sup>(۸)</sup>

و چون هزدو بزرگ بخدمت کونان رسیدند و التجا بدو نمودند و جناب  
اورا مأمّن خود ساختند مشمول عاطفت او شدند توراکینا خاتون در استرداد ۱۵  
ایشان الیجی فرستاد جواب داد<sup>(۹)</sup> که بُغَاثُ الطَّيُورِ که از محال باز  
بخارشی پناهد از صولت او امان یابد ایشان نیز چون بما استیمان کرده اند  
و بدامن دولت ما تمسک نموده باز فرستادن ایشان در آذین<sup>(۱۰)</sup> همت و  
مروت محظور است و از شیوه مکرم و فتوت<sup>(۱۱)</sup> دور و نزد دور و نزدیک ۱۹

(۱) آ: بلواج، ب: بلواج، ع: بلواج، (۲) آ: حنقای، ب: حنقای، ج: خیا، د: حنقای، ه: جینقای، (۳) آ: حنقای، ب: حنقای، ج: حنقای، د: جینقای، ه: جینقای، (۴) آ: بحسن و عقل، ب: بحسن عقل، د: بعقل و حسن  
عقل، (۵) د: اورکیان، - کونان از پسران اوکای قان و مادرش  
توراکینا خاتون بود، (۶) آ: بلواج، ب: بلواج، ج: چهارم،  
(۷) د: چهارم، (۸) من ابیات لنأبط شراً، شرح الحماسة طبع بولاق ج ۱ ص ۳۷-۴۱، (۹) آ: دادند، (۱۰) آ: آذین، ب: آذین، ج: آذین، د: آذین، (۱۱) آ: مروت،

بود و بدکا و دها بیشتر ایلچیان بنزدیک پادشاه زادگان از برادران و برادر زادگان قآن روان کرد معلم از احوال و وقوع حادثه و تا بوقتی که باتفاق خانی معین شود<sup>(۱)</sup> کسی باید که حاکم و سرور باشد تا کار ملک مهمل نشود و امور جمهور مختل نگردد و جانب حشم و لشکر مضبوط ماند و مصالح رعایا محفوظ جغتای<sup>(۲)</sup> و دیگر پادشاه زادگان کس فرستادند که توراکینا خاتون مادر پسرانست که استحقاق خانیّت دارند<sup>(۳)</sup> تا بوقت آنک قوریلتای شود کار ملک را مرتب می‌دارد و کفّاء بر قرار در خدمت باشند چنانک باسای قدم و حدیث از آنج قانون آنست منحرف نشود و توراکینا خاتون نیک داهیه و کافیّه بود و بدین اتفاق و وفاق نیز زیادت استظهاری یافت و موکا<sup>(۴)</sup> خاتون در آن نزدیکی بر عقب قآن روان شد بطایف حیل و کیاست تمام امور ملک را در ضبط آورد و دل خویشان را بانواع اصطناع و عواف و ارسال هدایا و تحف صید کرد و بیشتر اجانب و عشایر و اقارب و عساکر بجانب او مایل گشتند و او امر و نواهی او را بطوع و رغبت منقاد و مِذعان<sup>(۵)</sup> شدند و در تحت فرمان او آمدند قال رسول الله صلی الله علیه و سلم جُلِيتِ الْقُلُوبُ عَلَى حُبِّ مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْهَا وَ بُغِضَ مَنْ أَسَاءَ إِلَيْهَا وَ نَمَاتِ اصْنَافِ مَرْدَمَانِ رَوَى بِجَانِبِ او نهادند و جیغتای<sup>(۶)</sup> و دیگر کفّاء قآن بر قاعدۀ اول در کار بودند و ولّاء در اطراف و افطار بر قرار، و در وقت قآن توراکینا خاتون را با جماعتی از اصحاب حضرت کینه در احناے سینه متمکن گشته بود و آن جراحت غور کرده چون کار ملک برو مقرر گشت و او در آن تمکن یافت و کسی را بسا او منازعتی و مناقشتی نه خواست که درین وهلت پیش از فوات وقت و

توراکینا (فی المواضع)،

(۱) ج: نشود، (۲) د: جغتای، ج: جیغتای، (۳) آج: دارد،

(۴) ه: موکا، (۵) ب: مدعان، د: مدعن، (۶) آ: جیغتای، ب: حقاء،

ج: جیفا، د: جغتای، ه: جیغتای،

ارغون بگرفتن کورکوز<sup>(۱)</sup> روان کردند، و درین وقت عورتی بود فاطمه نام در خدمت او نیک نمکن یافته و جعلگی کارهای ملک برای و کنایت او مفوض شد عبد الرحمن را برکشید و بجای محمود<sup>(۲)</sup> بختای فرستاد و ذکر این عورت علی حده در عقب این ذکر نوشته می شود، و چون امیر ارغون f. 55b کورکوز<sup>(۳)</sup> را بنزدیک توراکینا خاتون آورد بسبب کینه قدیم او را محبوس کرد و امیر ارغون را بجایگاه او بخراسان فرستاد، و هرکس البجیان بچوانب روان کردند و حوالات و بروات پُران و از جوانب هرکس بجانبی نعلنی ساختند و دست آویزی می کردند مگر از جانب سرقوتی بیکی<sup>(۴)</sup> و پسران او که از یاسا و قانون احکام خویش یک سر موئی نگردانیدند، و توراکینا خاتون بشرق و غرب عالم و جنوب و شمال آن رسل باستحضار سلاطین<sup>۱۰</sup> و امرا و بزرگان و ملوک بهر طرفی روان کرده بود و ایشان را بقوریلنای خوانده، در تضاعیف این حالات هنوز کیوک باز نرسیده بود و عرصه خالی می نمود بحکم آنک من عَزَّ بَزَّ و عِزُّ الْمُحَرِّ فِي ظِلْفِهِ<sup>(۵)</sup> اوتنکین<sup>(۶)</sup> خواست که بتغلب و تهور خانی بگردد بدین عزیمت باردوی قان روان شد چون نزدیک رسید منکلی اغول نواده<sup>(۷)</sup> با اقوام و افواج خویش پیش او<sup>۱۵</sup> بازرفت اوتنکین را ازین اندیشه ندامتی آورد بعزت تعزیت حادثه واقع<sup>(۸)</sup> تمسک نمود و تمهید عذرا از آن طریق کرد و درین میانه خبر وصول<sup>۱۷</sup>

(۱) آ ب: کورکور، (۲) ج ه می افزاید: بلواج، (۳) ب: کورکر،

(۴) کذا فی د، و همین صواب است رجوع کنید بوق ۱۲۴ و جامع التواریخ طبع بلوشه ص ۲۴۶، - آ بجای این دو کلمه بیاض است، ب: قان (بعد از آن بیاض است)، ج: قان (بدون بیاض)، ه: این دو کلمه و واو بعدرا ندارد بدون بیاض، (۵) کذا فی د الا ان هناك «ظِلْفِهِ»، ب: عز المحر في ظلفه، ج: عز المحر في (۶) ب: عم چنگیزخان اوتنکین، (۷) آ: عز المحر من طلفه، د ندارد، (۸) ب: ب نصیح جدید: که واقع شد بود،

و ترك و نازيك نه معذور باشم درین نزدیکی قوريلتای خواهد بود نقص  
اجرام و آثام ایشان بحضور خویشان و امرا تقديم افند و فراخور آن مالش  
بلغ بایند بچند نوبت الچی باز می فرستاد و کوتان در هین شیوه عذر  
می گفت، و چون توراکینا خاتون را معلوم شد که استرداد ایشان ممکن  
نیست و بهیچ نوع ایشان را باز نخواهد فرستاد امیر عماد الملک محمد  
ختی<sup>(۱)</sup> را که از جمله ارکان حضرت قآن بود بسبب<sup>(۲)</sup> مطابقت و  
<sup>(۳)</sup> مطاوعتی که او را با ایشان<sup>(۴)</sup> در ایام گذشته بود<sup>(۵)</sup> الزام می کرد<sup>(۶)</sup> تا بریشان  
تقریری کند<sup>(۷)</sup> و بوجهی تزویری بندد<sup>(۸)</sup> مگر بدان دست آویز خرسنگی در  
پای ایشان اندازد که در قوريلتای بزرگ بدان بهانه ایشان را مؤاخذه کند  
۱۰ و چون وفا و کرم که از لوازم و محاسن شیم بزرگانست و درین روزگار چون  
سیمرغ و کیمیا ناموجود<sup>(۹)</sup> بر ذات او غالب<sup>(۱۰)</sup> [بود] بشین و عار و شایت  
و سعایت رضا نداد و ذات خود را حبس اختیار کرد تا حق تعالی او را  
سبب عقیقت پاک از آن ورطه هایل و امثال آن خلاص داد و در  
حضرت<sup>(۱۱)</sup> کیوک خان زیادت از آنچه در عهد پیشین بود متمکن شد، و چون  
۱۵ امیر مسعود بك این احوال مشاهده نمود او نیز در ممالك خود صلاح  
اقامت ندید مسابقت و مبادرت بحضرت بانو واجب دانست، و فرا  
۱۸ اغول<sup>(۱)</sup> و خوانین جغتای<sup>(۲)</sup> نیز قوربغای<sup>(۳)</sup> الچی را در مصاحبت امیر

(۱) آ: ختی، (۲) ب: بخطی جدید افزوده: عدم، (۳-۴) کذا فی ب: بتصحیح  
جدید، آج: مطاوعت او که ایشان، د: مطاوعت او که، (۵) کذا فی ب: بتصحیح جدید،  
ب: بخط جدید، آج: ده کلمه «بود» را ندارد، (۶) کذا فی ب: بتصحیح جدید،  
آج: ده: می کردند، (۷، ۸) ه: کنند، بندند، (۷-۸) فقط در ب: بخطی  
الحاقی، (۹) بیاض در آ بقدر یکو کلمه، (۱۰) فرا اغول هان فرا  
هولاکوی جامع التواریخ است (طبع بلوئه ص ۱۷۳، ۱۸۴-۱۸۵) و اغول بمعنی «پسر»  
و «شاهزاده» است، وی پسر ماتیگان بن جغتای بن چنگیز خان است و ذکر وی  
منفصل تر خواهد آمد انشاء الله در ورق ۵۸، ۶۲، - ج: فرا اوغل، ه: فراوغل،  
(۱۱) ه: جغتای، ج: جیغتای، د: جغتای، ب: جغتای، (۱۱) آ:  
قوربغای، ج: قوربغا، ب: قورنغا، د: قورتغای، ه: قوربغای،

تا چنین معلول شد چون کونان بازگشت و رنجوری که داشت زیادت  
شد ایلمی بنزدیک برادر خود کیوک خان فرستاد که استیلای علت نتیجه  
سحر فاطمه است اگر حالتی حادث شود قصاص از او طلبد<sup>(۱)</sup> در عقب آن f. 56a  
خبر پیغام وفات کونان برسد و جینفای<sup>(۲)</sup> تمکن یافته بود این سخن و  
پیغام را تازه گردانید و باستحضار فاطمه بنزدیک مادر ایلمی فرستاد مادر  
برفتن او رضا نداد بعلت آنک او را در مصاحبت خود می آورم و بچند  
نوبت دیگر فرستاد هر نوبت دفعی دیگری داد ازین سبب مزاج او با  
مادر نیز بغایت بد شد و سمرکت<sup>(۳)</sup> را باز گردانید تا اگر در فرستادن  
فاطمه تعویقی اندازد و دفعی گوید بتکلیف ییارد چون مجال عذر نماند  
فاطمه را بفرستاد و او نیز رحلت کرد در عقب و بعدما که فاطمه را با ۱۰  
او معارضه کردند روزها و شبها برهنه بسته و نشنه و گرسنه داشتند و  
انواع نکالیف و تشدید و تعنیف و تهدید تقدیم می کردند تا عاقبت کار  
نصدیق افترای غماز همآز کرد و بتزویر او اعتراف آورد منافذ علوی و  
سفلی او بر دوختند و در نمدی پیچید در آب انداختند،

۱۵ یکی را برآری و شاهی دهی \* پس آنکه بدریا بجای دهی  
و هرکس که بدو تعلق داشت در معرض هلاکت افتاد و ایلمیان فرستادند  
بطلب جماعتی که از مشهد آمده بودند و دعوی قرابت او می کردند و  
بسیار زحمت مشاهده کردند، آن سال بود که کیوک خان نیز بر عقب پدر ۱۸

نایمان و عیسوی بود و در کودکی کیوک خان اتابک و مربی او بود و در زمان  
خانیت کیوک بمرتبه وزارت او رسید،

(۱) ب: طلبند، ج: طنید، (۲) آ: حیفای، ب: حسای، ج: حفا،  
د: جفنا، (۳) کدا فی د، آ: سمرکت، ب: ج: سمرکت، ه: تمکت، — از  
سیاق عبارت بقین است که مقصود از این کلمه «سمرقندی» یعنی شخص منسوب بسمرقند  
است و مراد علوی مذکور شیره نام است که شرابی قذاق بود، ولی این چه استعالی  
است و منشأ و اصل آن چیست معلوم نیست،

کیوک باردوی خویش که بکار ایمیل<sup>(۱)</sup> است رسید ندامت<sup>(۲)</sup> زیادت گشت، و چون کیوک بتزدیک مادر رسید در کار مصالح ملک هیچ شروعی نمود و بر قرار توراکینا خاتون تنفیذ حکم ملک می کرد چندانکه خانی بر پسرش قرار گرفت و چون ماهی دوسه بر آن بگذشت و سبب فاطمه پسر را از مادر اندک کوفتگی بود حکم خدای عز و جل در رسید و توراکینا نیز روان شد،

### ذکر فاطمه خاتون،

بوقت استخلاص<sup>(۳)</sup> موضعی<sup>(۴)</sup> که مشهد مقدس علی الرضا علیه افضل الصلوة و التحية در آنجاست اورا باسیری بیرون آوردند بقراقورم افتاد و در بازار آن دلاله<sup>(۵)</sup> بود در فنون ذکا و زیرکی دلاله محتاله شاگردی اورا شایستی و بهر وقت در عهد دولت قان اورا در اردوی توراکینا خاتون آمد شدی بودی چون حال دیگرگون شد و امیر جینقای<sup>(۶)</sup> پای از میان بیرون نهاد قربت او زیادت گشت و نمکن او بغایت انجامید چنانکه محرم اسرار اندرونی و محل رازهای نهانی شد و ارکان از کارها محروم شدند و دست او در اوامر و نهای گشاده شد و بزرگان اطراف بجهایت او توسل می نمودند خاصه بزرگان خراسان و جمعی از سادات مشهد مقدس بتزدیک او رفتند که در زعم او آن بود که سلاله سادات کبارست و چون خانی بر کیوک خان قرار گرفت سمرقندیی بود می گفتند علوی است ۱۹ شیره نام شرابی<sup>(۷)</sup> قذاق<sup>(۸)</sup> او فاطمه را غم کرد که کونان را سحر کردست

(۱) آ: ایمیل، ب: ۵: ایمیل، ج: ۵: ایمیل، د: ۵: ایمیل، (۲) ب: بخط جدید افزوده: او، (۳) د: ۵: می افزاید: خراسان، د: بخط جدید افزوده: طوس، (۴) آ: ج: موضعی، د: ۵: موضعی، (۵) ۵: دلالی، (۶) آ: جینقای، ب: جینقای، د: جمعی، ج: جمعی، ه: جینقای، (۷) ب: سرای، د: سر، ه: سرای، (۸) ب: قذاق نویان، د: قذاق، — قذاق نوین از قبیله

و بر مرد خردمند هشیار که بنور بصیرت درین معانی نگرَد و تأملی و  
تأثقی آنرا واجب دارد پوشیده نماند که عاقبت خداع و قصارای مکیدت  
که از خبت دِخْلَت و فساد نخلت متولد باشد مذموم است و قصارای آن  
شوم و نیکبخت آن کس تواند بود که بدیگری اعتبار گیرد و اَلسَّعِيدُ مَنِ  
اَتَعَظَّ بِسَوَاهِ،

f. 56b وَ لَوْ عَلِمُوا مَا يُعْقِبُ اَلْبَغْيُ اَهْلَهُ \* وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَنْظُرُوا فِي الْعَوَاقِبِ  
عافانا الله عن امثال هن المقاتم و التخطى الى خطط الخطيئات،

### ذکر جلوس کیوک خان در چهار بالش خانی،

فآن در آن سال که دعت<sup>(۱)</sup> حیات را وداع خواست کرد و از نعمت  
دنیای دنی امتناع نمود البچیان باستحضار کیوک فرستاده بوده تا زمام مراجعت<sup>۱۰</sup>  
معطوف کند و عزیمت و نهیت بر مبادرت بحضرت او مصروف، بر  
وفی امثال اشارت رکاب مسارعت گران کرد و عنان مسابقت سبک و  
چون نزدیک شد که مس آفت که از بُعد مسافت حاصل شود بقرب  
مجاورت مندفع گردد و حجاب مباینت و مهاجرت مرتفع قضای مبهم نازل  
شد و چندان مهلت نداد که تشنگان بادیۀ فراق بقطرۀ از زلال وصال<sup>۱۰</sup>  
سیراب شوند و پدر و پسر دیدار بحمال یکدیگر مکحل کنند، چون ازین  
خبر حادثۀ بی درمان کیوک را اعلام دادند در حرکت زیادت تعجیل واجب  
داشت و سوز واقعه او را فرا زمین نگذاشت تا بائیل<sup>(۲)</sup> رسید و از  
آنجا نیز سبب آوازۀ آمدن او تکین<sup>(۳)</sup> مقامی نکرد و متوجّه اردوی پدر  
گشت و بوصول او اطاع طامعان منقسم شد و هم در جوار آن اقامت<sup>۲۰</sup>  
فرمود، و بر قرار امور مملکت برای مادرش توراکینا خاتون مفوض بود و  
حلّ و عقد و نقض و ابرام مصالح در دست او و کیوک التزام یاسا و<sup>۲۲</sup>

(۱) ه: دعوت، (۲) ب: بائمل، آج: بائیل، د: بیمل، (۳) آ: اونکس،  
ه: تکین،

روان شد علی خواجه امیل<sup>(۱)</sup> شیره را بهمین تهمت متهم کرد که خواجه را<sup>(۲)</sup> سحر می کند شیره نیز در بند و قید افتاد و قرب دو سال محبوس بماند و از انواع مطالبه و مثله از لذت زندگانی و عمر مأیوس شد و شیره چون باز شناخت و حقیقت بدانست که این عقوبات هذیه بضاعتنا رُدَّتْ إِلَيْنَا<sup>۵</sup> است دل خویش بر مرگ خوش کرد و تن برضای قضا و قدر در داد و بگناه نا کرده اقرار آورد اورا نیز در آب انداختند و زنان و فرزندان اورا بر شمشیر عرض دادند،

نیارا بکشت و خود ایدر نماند \* جهان نیز منشور او برنخواند

در آن سال چون بمبارکی و طالع سعد خانی بر منکو<sup>(۳)</sup> قَان مقرر شد و ۱۰ بریکوبای<sup>(۴)</sup> را بر سرحدّ بیش بالیغ<sup>(۵)</sup> نشانده بود بوقت آنک خواجه<sup>(۶)</sup> را بیاوردند علی خواجه را که از خواصّ او بود ایلی بطلب فرستادند و شخصی دیگر اورا هم بدین سخن نسبت داده بود اورا فرمود تا از چپ و راست می زدند چنانکه همه اعضای او خرد گشت و در آن فروشد و زنان و فرزندان او در ذلّ اسار افتادند و مبتذل و خوار شدند ع، میسند بکس ۱۵ آنچه بخود نپسندی، و هاتف قضا آواز می داد که بَدَاكَ اَوْ كُنَّا وَ فُوك نَفَخ<sup>(۷)</sup>، اگر پرنیانست خود رشته \* و گر بار خارست خود کشته

و قد صدق سید المرسلین علیه افضل الصلوة و السلام قَتَلْتَ وَ قُتِلْتَ وَ سَيُقْتَلُ قَانُكَ وَ قَدْ مَأْ قِيل

۱۹ وَ مَا مِنْ يَدٍ اِلَّا يَدُ اللَّهِ فَوْقَهَا \* وَ مَا ظَالِمٌ اِلَّا سَيِّئٌ بِظَالِمٍ<sup>(۸)</sup>

(۱) آ: امیل، د: امل، ب: امل، (۲) خواجه یا خواجه اغول پسر کبک خان است و مادرش اغول غامش خاتون است، (۳) ه: مولک کا، (۴) د: بزکونای، ه: ترکیوبای، ج: نکوبای، ثانیاً در ورق ۱۴۱ نام این شخص مذکور است بدین طریق: آ: ج: بریکوبای، ب: برنکوتای، د: بزکوبای، ه: برنکونای، - مسبو بلوئه در جامع التواریخ ص ۲۳۹ برنکونای و در ص ۲۹۹: بریکوبای تصحیح کرده، (۵) ب: د: بیش بالیق، (۶) رجوع کید بحاشیه ۲، (۷) مجمع الأمثال باب یاء، (۸) کذا فی جمیع النسخ، و المعروف «بِظَالِمٍ»



و بوری<sup>(۱)</sup> و بایدار<sup>(۲)</sup> و یسنوفه<sup>(۳)</sup> و نوادگان پسران و احفاد دیگر، و از جانب سقسین و بلغار چون باتو بنفس خود نیامد برادر بزرگتر خود هردو<sup>(۴)</sup> و برادران خردتر شبیان<sup>(۵)</sup> و برکه<sup>(۶)</sup> و برکجار<sup>(۷)</sup> و نقاتیمور<sup>(۸)</sup> را بفرستاد، و نوینان معتبر و امرای سرور که تعلق بهر جانبی داشتند در خدمت پادشاه زادگان بیامدند، و از طرف ختای امرا و منصوبان اعمال،<sup>۵</sup> و از ما وراء النهر و ترکستان امیر مسعود بك و در موافقت او بزرگان آن حدود، و در مصاحبت امیر ارغون مشاهیر و معتبران خراسان و عراق و لور و اذربایجان و شروران، و از روم سلطان رکن الدین و سلطان ماکور<sup>(۹)</sup> و از گرجستان هردو داود،<sup>(۱۰)</sup> و از حلب برادر صاحب حلب، و از موصل الیچی سلطان بدر الدین لؤلؤ، و از دار السلام بغداد قاضی<sup>۱۰</sup> القضاة فخر الدین، و سلطان ارز روم،<sup>(۱۱)</sup> و الیچیان فرنگ، و از کرمان و فارس همچنین، و از علاء الدین<sup>(۱۲)</sup> الموت محنتمان قهستان شهاب الدین و شمس الدین، و ابن جماعت هر يك با چندان حمل که لایق چنان حضرتی باشد بیامدند و از اطراف دیگر چندان الیچیان و رسل بود که قرب دو<sup>۱۴</sup>

(۱) پرماتیکان بن جغتای بن چنگیزخان و برادر قرا اغول مذکور است، جامع التواریخ طبع بلوشه ص ۱۶۳-۱۶۶، - ب ج د: بوری، ه: توری،

(۲) پسر ششم جغتای است (جامع التواریخ ایضاً ص ۱۷۶-۱۷۷)، - آ ب ج: بایدار، د: بایدار، (۳) پسر دیگر ماتیکان بن جغتای و برادر قرا اغول است و نام وی

در جامع التواریخ طبع بلوشه ص ۱۶۶-۱۷۳ پیوسته طبع رسیده است، - آ در اینجا: یسنوفه، در ورق ۱۴۷: یسنوفه، در ورق ۱۴۰۵: یسنوفا، ب: یسنوفه، ج: یسنوفه، د: یسنوفه، ه: یسنوفا، (۴) نام پسر اول توئی است و ذکر پسران توئی در ص ۱۴۴-۱۴۵ گذشت رجوع بدانجا شود، (۵) این هموست که در ص ۱۴۴ بلفظ شیغان مذکور شد - آ: سیان، ب: سیان، ج: برسیان، د: این کلمه را ندارد، (۶) ه: برکا، د: این کلمه را ندارد، (۷) آ ج: برکجار، ب: برکجا، د: برکجار، ه: برکجا، (۸) د ه: نقاتیمور، آ: قاسمور، ج: نقاتیمور، (۹) کذا فی آ ب (?)، ج د: باکور، ه: تاکور، (۱۰) آ: هرداود، د: مردو، (۱۱) ب: ارر روم، د: روم، (۱۲) یعنی از جانب علاء الدین،

عادت را در کار ملك مداخلتی نمی پیوست و مجاذبتی نمی جست، و چون  
الپچیان باقاصی و ادانی عالم با استدعای پادشاه زادگان و نوینان و استحضار  
سلاطین و ملوک و کتاب روان شده بود هرکس از مساکن و اوطان انقیاد  
فرمان را در حرکت آمدند، و چون روزگار از قدوم ایام بهار قدم حسن  
و بر فرق انجم می نهاد و قلم نسیان در بستان ارم می کشید و زمین از ورود<sup>(۱)</sup>  
فروردین و وفود امداد ریاحین از الهان گلهای کلهای برکله داشت و فصل  
ربیع بشکر فضل بدیع از شکوفه همه تن دهان و از سوسن جمله اعضا  
زبان ساخته بود و مَطَوَّفات با فاختگان عشق بازیها باخته و بلبلان خوش  
نوا با چکاوک در هوا این غزل ساخته که

۱۰ خیل بهار خیمه بصحرا برون زدست \* واجب کند که خیمه بصحرا برون زنی  
از بامداد تا بشبگاه<sup>(۲)</sup> می خوری \* وز شامگاه تا بمرگاه گل چنی  
پادشاه زادگان هریک با خیل و خدم و لشکر و حشم خود در رسیدند  
چشم آدی زاد از ترتیب ایشان خیره بود و چشمه عیش مخالفان از موافقت  
هریک تیره سرفوتی<sup>(۳)</sup> یکی و فرزندان او با اُهبتی و عُدتی که ما لَا  
۱۵ عَيْنُ رَأَتْ وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ بابتدا در رسیدند، و از طرف مشرق کونان<sup>(۴)</sup>  
با اولاد خود و اونکین<sup>(۵)</sup> و فرزندان و الپچنای<sup>(۶)</sup> و اعلم و عم زادگان  
f. 57a دیگر که در آن حدود مقیم می باشند، و از اردوی جغتای فرا<sup>(۷)</sup> و پسو<sup>(۸)</sup>

(۱) آ: د: ورد، ج: فر، (۲) ج: د: شبانگاه، (۳) آ: ممکن است که  
«سرفوتی» یا «سرفوتی» هردو خوانده شود، ب: سرفوتی، د: سرفوتی، ه:  
سرفوتی، ج: سرفوتی، — وی زوجه تولوی خان و مادر منکو قاتان و قویلی  
قاتان و هولاکو خان و اریق بوکا است، (۴) ب: کوبان، (۵) ب:  
اونکین، رجوع کید بص ۱۴۵، (۶) آ: الپچنای، ب: الهما، ه: اولپچنای، ج:  
الپچنای، د: از خطا، — رجوع کید بص ۱۴۵، (۷) هان قرا اغول سابق الذکر  
است، رجوع کید بص ۱۹۸، (۸) پسر پنجم جغتای بن چنگیز خان است و نام  
او در ورق ۱۴۶ پسو منکو برده شده و در جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۱۷۵ پسو  
مونکگا، — آ: تیسوفی اغلب المواضع، ب: ج: پسو، ه: پسو، د: پشور،

پادشاه زادگان جمع آمدند و کلاهما برداشتند و کمر باز گشادند و یکی دست <sup>(۱)</sup> و دیگری هردو <sup>(۲)</sup> بگرفتند و او را بر تخت حکم بر بالش پادشاهی نشاندند و کاسه گرفتند و خلائی که حاضر بودند اندرون و بیرون بارگاه سه نوبت <sup>(۳)</sup> زانو زدند و او را کیوک خان نام نهادند و بر عادت خود خطها بدادند که سخن او را و فرمان او را تغییر نکنند و دعاها گفتند و بعد از آن بر عقب آن بیرون بارگاه آمدند و سه نوبت آفتاب را زانو زدند و چون باز <sup>(۴)</sup> بر سریر عزّ آرام گرفت و <sup>(۵)</sup> پادشاه زادگان در میان و خواتین بر یسار از غایت لطافت هر يك چون درّ ثمین بر کرسیها نشستند و در موضع سقاۃ هر خوش پسری ظریف منظری بنفشه عذاری گل رخساری f. 57b

غالبه جعدی سرو قدّی شکوفه دهانی لؤلؤ <sup>(۱)</sup> دندانی خجسته لقائی، ۱۰  
 فَلَوْ أَنَّهُ فِي عَهْدِ يُوسُفَ قُطِعَتْ \* قُلُوبُ رِجَالٍ لَا آكُفُ نِسَاءً  
 شاهدانی که اگر روی نکوشان بینند \* زاهدان هم بتبرک ببر اندر گیرند  
 کمر بر میان بسته و برگشاید <sup>(۲)</sup> این روز کاسات <sup>(۳)</sup> قیز و انواع نیز و ی  
 برنواز و توالی پیایی کرده،

۱۰ إِذَا رَقَصَ الْحَبَابُ بِحَافَتَيْهَا \* رَأَيْتَ الدَّرَّ فِي حُرِّ الْحِفَائِقِ  
 زهره زهرا بمطالعه آن مجلس با نوا بر سقف گنبد خضرا نظاره گر گشته و  
 ماه و مشتری در غیرت پری و شان آفتاب پیکران سوکوار در میان  
 خاکستر نشسته و مغنیان در حضرت خسرو جهان باربدوار لب بنوا گشاده  
 و حاضران دیگر از هیبت و سیاست زفان بسته تا نیم شب برین منوال ۱۹

(۱) بیاض در آب، ج: کیوک خان، ه: نیسو (یعنی پیسو)، د: بدون بیاض،  
 - و در جامع التواریخ اصلاً این فقره را ندارد، <sup>(۲)</sup> یعنی هردو بن توشی بن  
 چنگیز خان، رجوع کنید بص ۱۴۴، <sup>(۳)</sup> د: نه نوبت، ب: بنوبت، <sup>(۴)</sup> ج  
 افزوده: کیوک خان، <sup>(۵)</sup> ه: واوراندارد، <sup>(۶)</sup> کذا فی ب: د، آ: کویک <sup>(۷)</sup>،  
 ج: کوکب، ه: این کلمه را ندارد، <sup>(۸)</sup> آ: کساد، ج: کشاده، ه: و دست  
 بر کشاده، <sup>(۹)</sup> ب: روز کارشار، ج: از روز کار کاسات، ه: این روز کار  
 کاسات،

هزار خرگاه جهت ایشان مُعَدّ کرده بودند و تجّار با نفایس و طرایفی که در مشرق و مغرب می‌خیزد، چون چین جمعیتی که کس مشاهده نکرده بود و در تاریخ نیز مثل آن مطالعت نیفتاده مجتمع شد و از کثرت خلایق بیابان فراخ تنگ گشت و در جوار اردو موضع نزول نماند و مربع<sup>(۱)</sup> حلول متعذّر شد،

زبس خیمه و مرد و پرده سرای \* نماند ایچ<sup>(۲)</sup> بر دشت همواره جای و ماکول و مشروب غلابی تمام گرفت و محمول و مرکوب را علف نماند و مندمان پادشاه زادگان در تقلید امور خانیت و تفویض مقالید مملکت یکی از اولاد قان متفی اللفظ و الکلمه شدند کونان<sup>(۳)</sup> در آن هوس بود بعلت آنکه جدّ او بدو اشارتی کردست و قوی بر آن بودند که سیرامون<sup>(۴)</sup> را چون سنّ امتداد گیرد مستعدّ تقلّد امور ملک تواند بود و از میان فرزندان کیوک بغلبه و شطط و افتخام و تسلّط معروف و مشهور بود و برادر بزرگتر و ماریست صعاب امور بیشتر کرده و سزا و سزا مشاهده نموده کونان اندکی معلول و سیرامون<sup>(۵)</sup> طفل و توراکینا خاتون بجانب کیوک راغب و بیکی<sup>(۶)</sup> و پسران او در آن مصلحت با او متفی و بیشتر نوینان و معتبران با ایشان درین باب منطبق بخانی بر کیوک و جلوس او در دست ملک یک زبان شدند و کیوک چنانک رسم باشد ابائی می‌نمود و با این و با آن ۱۵ حوالت می‌کرد تا عاقبت کار باخترار عملة علمر قام<sup>(۷)</sup> آن روز<sup>(۸)</sup> تمامت

(۱) ج: دَه: مربع، آ: مربع، (۲) دَه: آنچه، ج: ایچ، ا: ایچ،

(۳) پسر دوّم اوکنای قان بن چنگیز خان است (جامع التّواریخ طبع بلوئه ص ۵-۶)،

(۴) پسر کوچو بن اوکنای قان است، وبعید اوکنای قان بر سوّم او کوچو بود و او هم در حیات پدر نماند لهذا اوکنای پسر وی شیرامون را که نواده خودش باشد وبعید خویش گردانید (جامع التّواریخ ایضاً، ص ۶، ۱۲۴، ۱۲۶)، د: شیرامون،

ب: سرامون، (۵) د: شیرامون، ب: سرامون، (۶) یعنی سرقویتی بیکی

مادر منکو قان، رجوع کید بص ۲۰۴ حاشیه ۲، - آ: بیکی، ب: سکی، ج: د این

کلمه را ندارد، (۷) ج: قامان، (۸) ب: بخطّ جدید: روزی که معین شد بود،

و بنین و بنات ثیاب مروارید ریز که از عزّت برقی و نلّالو لائی آن  
انجم لیالی میخواستند که پیش از هنگام انتشار<sup>(۱)</sup> از غیرت منتر<sup>(۲)</sup> کردند  
پوشید بودند و در شرب عشرت باقداح لُهو بازیدند و قدم طرب در f. 58a  
میدان تماشا نهادند و چشم را باستمتاع غوازی و گوش را باستماع اغانی  
بهره مند<sup>(۳)</sup> کردند و دلّ خود از تواتر لذّات و شادمانی<sup>(۴)</sup> ارجمند بود ع،<sup>۵</sup>  
در سر خماری باده و در دست زلف یار<sup>(۶)</sup>، آن روز برین نط باخرکنید  
و برین نسق تا هفت روز از شام تا فلق و از بام تا شفق بمطاطات<sup>(۷)</sup> کووس  
مدام و معانات<sup>(۸)</sup> پری چهرگان خوش اندام

وَ نَعْمَةً شَادِنٍ تُوحِي يَدَاهُ \* إِلَى الْأَوْتَارِ آيَاتِ أَشْتِيَاقي

اشتغال داشتند، چون از کار جشنها فارغ شدند ابواب خزاین قدیم و ۱۰  
حدیث فرمود ناگشاده کردند و اجناس جواهر و نقود و اثواب آماده  
و مصلحت آن مهمّ و تقسیم آن برای و صواب دید سرفوقی<sup>(۹)</sup> یکی که  
حاکم ترین آن قوریلتای بود مفوّض کرد، اوّل نصیب پادشاه زادگان که  
از نسل و تبار پادشاه جهانگیر چنگر خان از مرد و زن حاضر بودند  
بدادند و هرکس را که در خدمت و مصاحبت ایشان بود از شریف تا ۱۰  
وضع و مسنّ و رضيع همچین، و بترتیب نوینان و امراء تومان و هزار و  
صد و ده را<sup>(۱۰)</sup> بشمار و اعوان و انصار هر یک را و سلاطین و ملوک و  
کتاب و ارباب اعمال و متعلّقان ایشان را برین منوال، و کایتا من کان  
هرکس دیگر را که حاضر بودند بی نصیب نگذاشتند بلک هر یک فراخور  
خود حظّی شامل و بهره کامل یافتند، و بعد از کفایت آن مصلحت مهمّات ۲۰

(۱) آ: انتشار، ه: انتشار، د: ندارد، (۲) آ: منشر، ه: منشر، د: ندارد،  
(۳) ب: ج: بهره مند، (۴-۵) این جمله در همه نسخ مضطرب و تقریباً غیر مفهوم است  
و متن از روی نسخه د تصحیح شد، آ: نه ارجمند بود در خمرباده، ب: ه: نه ارجمند  
بود در سر خماری باده، ج: نه ارجمند بود در خمرباده، (۵) آ: ب: ج: ه: بمطالعات،  
(۶) آ: مغانات، ج: مغانات، ه: مقامات، (۷) آ: ب: سرفوقی، ج:  
سرفوقی د: سرفوقی، ه: سرفوقی، (۸) ج: د: هزاره و صد و ده را،

آن روز جام شراب ملامال بود پادشاه زادگان در خدمت شاه<sup>(۱)</sup> بی مثال  
 بر آواز ابریشم و بانگ ناله \* بمن عارضان پیش خسرو پیا  
 هی باده خوردند تا نیم شب \* گشادند رامشگران هردو لب  
 چون مستان گشتند بر ثنا و آفرین پادشاه روی زمین هداستان شد عزم  
 خوابگاه کردند و تا روز دیگر که خسرو نور پیکر نقاب قبری از چهره  
 نورانی برداشت و بزرگ صباغ تَرک روح را خون آلود بگذاشت  
 حَتَّى إِذَا مَدَّ الصَّبَاحُ رِوَاقَهُ \* وَمَضَى الظَّلَامُ يَجُزُّ فَضْلَ رِدَائِهِ  
 پادشاه زادگان و نوینان و عموم خلفان

گرازان بدرگاه شاه آمدند \* گشاده دل و نیکخواه آمدند  
 ۱۰ و چون لوی نورانی آفتاب بر بام گنبد مینا افراخته شد و پادشاه جبار  
 و شهنشاه کامگار عزیمت خروج را از خلوت جای ساخته  
 پوشید زربفت شاهنشهی \* بسر بر نهاده کلاه مهی  
 با خیالای عظمت و کبریای نخوت \*

خرامان بیامد ز پرده سرائی \* درفش درفشان پس او پای  
 ۱۰ و در بارگاه بر چهار بالش حشمت و جاه بنشست و انعام اجازت دخول  
 خواصّ عالم شد و هرکس بر جای خود آرام گرفت  
 ستایش گرفتند بر پهلوان \* که بیدار باشتی<sup>(۲)</sup> و روشن روان  
 جهان سر بسر زیر پای تو باد \* همیشه سر تخت جایی تو باد  
 خوانین و حظایا با رعونت جوانی<sup>(۳)</sup> چون وفود موادّ<sup>(۴)</sup> شادمانی در خرامیدند  
 ۲۰ و جامات راح پیش ایشان داشتند

حَيِّتُ خَدَيْكَ بَلْ حَيِّتُ مِنْ طَرَبٍ \* وَرَدًّا يَبُورِدُ وَ تَفَاحًا يَنْفَاحُ  
 ۲۲ و چون بر طرف شمال چون نسیم شمال آرام یافتند و تمامت رجال و نساء

(۱) کلمه «شاه» را فقط درج دارد، (۲) بَجَدَّه: بادی، (۳-۴) آ: جو و حود مواد، ج: چون وجود مراد، ب: بخت جدید: و ونور مواد،

تقریر کرد و بازوی او را در امور قوی گردانید، و بعد از قآن هرکس از پادشاه زادگان اقدامی نموده بودند و هرکس از بزرگان بیکی توسل جسته و بر ملک برانها نوشته بودند و پایزه داده باز خواست آن می فرمود و چون خارج یاسا و آذین ایشان بود خجالت می یافتند و از تشویر سر در پیش افکنده داشتند و پایزه و یرلیغ هرکس که بود باز می ستند و در پیش هر یک می نهادند .  
 که اِفْرَأُ کِنَاکَ، بیکی<sup>(۱)</sup> و پسران او سرفراز بودند و هیچ کس یک خط ایشان بر خلاف یاسا نمی توانست نمود کیوک خان در هر سخنی مثل بدیشان<sup>(۲)</sup> می آورد و رعایت ایشان یاساها را بر دیگران استخفاف می کرد و بریشان ثنا و آفرین، و یاسا داد که چنانکه بوقت جلوس قآن یاساهای پدر را بر قرار مقرر داشت و باحکام آن تغییر و تبدیل راه نیافت یاسا<sup>۱۰</sup> و احکام پدر او نیز از عوارض زیادت و نقصان مصون باشد و از فساد تحویل مسلم و هر یرلیغ که بالتمغای مبارک موثق باشد بی آنک بر راس پادشاه عرضه دهند بتجدید<sup>(۳)</sup> امضا نویسند<sup>(۴)</sup>، و بعد از تقدیم این مصالح در کار لشکر و فرستادن آن باکناف جهان مشورت کردند چون معلوم شد که از اقلیم ختای منزی<sup>(۵)</sup> که اقصای ختای است از طاعت متره اند و از f. 58b ایلی بر کرانه سبتای<sup>(۶)</sup> بهادر و جغان<sup>(۷)</sup> نوین را بدان حد نامزد کرد با لشکری گران و سپاهی فراوان، و بجانب تنکت<sup>(۸)</sup> و سلنکای<sup>(۹)</sup> همچنین، و بطرف مغرب ایلجیکتای<sup>(۱۰)</sup> و لشکر بسیار نامزد، و امر فرمود تا از ۱۸

(۱) یعنی سرقوبی بیکی مادر منکو قآن و هولاکو خان و قوبلای قآن و اربق بوکا،  
 (۲) د: بسر قوی و پسران او، (۳-۲) ه: امضاء آن نویسند، ج: امضا نویسند،  
 (۴) آ: مری، ب: نواحی مری، ج: مری، ه: نواحی منزی، د ندارد، - منزی عبارت است از چین جنوبی، رجوع کنید بص ۱۸۶، (۵) ب ج ه: سبتای، آ: سبتای، د ندارد، (۶) ب: جغان، ج: جیغتای، د ندارد، (۷) آ: تنکت، ج: سکوت، ه: شکوب، د ندارد، (۸) آ: سلکای، ب: سلنکای، د ندارد، (۹) آ: ایلجیکمای، ه: ایلجت کنای، ب: ایلجیکای، ج: ایلجیان، د ندارد،

ملك و تَخَصُّص امور آغاز نهادند اول ماجرای اوتکین<sup>(۱)</sup> پیش گرفتند و باستنفا و مبالغت بحث آن واجب دیدند و چون<sup>(۲)</sup> تَخَصُّص آن نازکی تمام بود و از اجانب کسی را در آن محرمیت ممکن نبود منکو و هردو<sup>(۳)</sup> متَخَصَّص بودند و کسی را در آن سخن شروع میسر نه چون آن مهم با تمام رسانیدند جمعی<sup>(۴)</sup> از امرای اورا بحکم یاسا کار تمام کردند و برین نظم کارهای دیگر از معظّمات که بحث آن بر زفان امرا بر نی آمد آخر کردند، و جغتای نیز بمذتی نزدیک بعد از قآن رحلت کرد و قائم مقام او نواده او قرا اغول<sup>(۵)</sup> بود و پیسو<sup>(۶)</sup> که فرزند صلی بود مداخلتی نی کرد چون کیوک خان را با او مصادفتی و مصافاتی تمام بود فرمود که با وجود پسر نواده چگونه<sup>(۷)</sup> وارث باشد، و در حال حیات<sup>(۸)</sup> قآن و<sup>(۹)</sup> جغتای<sup>(۱۰)</sup> قرا اغول<sup>(۱۱)</sup> را<sup>(۱۲)</sup> نامزد ملك جغتای<sup>(۱۳)</sup> کرده بودند<sup>(۱۴)</sup> او<sup>(۱۵)</sup> جایگاه جغتای بر پیسو<sup>(۱۶)</sup>

(۱) ب: اوتکس، ج: د ندارد، (۲) ب: بخط جدید افزوده: در، (۳) یعنی هردو بن توشی بن چنگیز خان، - ب: ج: هردو برادر، د ندارد، (۴) در جمیع نسخ: و جمعی، (۵-۵) این جمله بنامها از آ ماقط است، (۶) کذا فی ه، ب: پیسو، ج: تسو، د: پیسو، آ اصل جمله را ندارد، (۷-۷) در ه ندارد، (۸) آ ج: این کله را ندارد، (۹) کذا فی د و همین صواب است، - آ: تسو، ب: پیسو، ج: تسو، و این نسخ اربعه بطور قطع و یقین خطاست و صواب نسخه د است یعنی «قرا اغول» زیرا که صریح همین کتاب در موضع دیگر و صریح جامع التواریخ در چندین موضع این است که بعد از آنکه ماتیکان پسر بزرگ جغتای در حالتی که چنگیز خان محاصره بامیان اشتغال داشت بواسطه تیری که از قلعه بوی زدند کشته شد چنگیز خان و اوکسای قآن و خود جغتای ولایت عهد را پسر ماتیکان قرا هولاکو (= قرا، قرا اغول) که نواده جغتای باشد دادند، و چون کیوک خان بخت سلطنت رسید بواسطه موافقتی که وبرا با پیسو پسر دیگر جغتای بود پیسورا بجای قرا هولاکو پادشاه الوس جغتای گردانید و گفت با وجود پسر نواده چگونه وارث باشد، و بعد از آنکه پادشاهی بمکو قآن رسید ثانیاً قرا هولاکورا پادشاهی الوس جغتای مقرر کرده پیسورا فرمان داد تا بکشند (رجوع کید بورق ۲۲۸ و جامع التواریخ طبع بلوше ص ۱۷۵)، (۱۰-۱۰) د: بجایگاه جغتای نامزد، (۱۱) کذا فی د و هو الصواب، آ ج: ه: کرده اند، ب: بخط جدید می افزاید: بنابرین، (۱۲) فقط در د، (۱۳) آ: تسو، ب: پیسو، ج: تسو، د: پیسو، ه: پیسو،



الوکهای خشم آمیز فرستاد سبب شکایتی که سیرامون<sup>(۱)</sup> پسر جورماغون<sup>(۲)</sup> ازیشان گفت، و البچیان الُوت را بأذلال و اهانت باز گردانید<sup>(۳)</sup> و جواب تذکره را که آورده بودند فراخور آن بخشونت تمام جواب نوشتند، و چون از مهمات امور و معظمت کارها فراغت روی نمود بعد از اجازت و تقدیم مراسم خدمت پادشاه زادگان بر عزیمت مراجعت باز گشتند و از فرموده و گفته کیوک خان بترتیب فرستادن لشکرها و نامزد کردن امرا مشغول گشتند، و آوازه جلوس او در عالم منتشر گشت و خشونت و هیبت سیاست او چون مشهور بود پیش از آنک لشکرها بمخالفان رسد از خوف و هراس و ترس باس<sup>(۴)</sup> او در هر دلی لشکری بود و در هر سینه صفدری

پیش خصم تو سهم تو لشکری جرّار \* بگرد لشکر تو هیبت تو حصن حصین و هریک از طرف نشینان که آوازه او می شنید از خوف صولت و بیم سطوت او بیتی<sup>(۵)</sup> نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلْمًا فِي السَّمَاءِ

نیمم همی دشمنی در جهان \* نه بر آشکارا نه اندر نهان  
که نام تو یابد نه پیمان شود \* چه پیمان هانا که بیجان شود<sup>۱۵</sup>  
و ارکان حضرت و مقربان و خواص او را بحال آن نبود که قدم تقدیم<sup>(۶)</sup> برگیرند و محل آن نه که پیش از آنک در سخن شروعی پیوندد مصلحتی را بموقف عرض رسانند و آیندگان دور و نزدیک قدم از مرابط خیول بمقدار شیری فراتر نهند مگر آنکس که روز اوّل نکشمیشی<sup>(۷)</sup> کردی و هم از بیرون بازگشتی، و قداق<sup>(۸)</sup> از عهد صبی باز چون ملازم خدمت او بودست در ۲۰ مقام اتابکی چون ملت عیسوی داشت طبیعت او هم بر آن منطبع<sup>(۹)</sup> گشته ۵۹۰ f.

(۱) د: شیرامون، ب: سیرامون، ج: جرماغون، ب: جرماغون، د: جورماغون، (۲) ب: باز گردانیدند، (۳) ب ج د ه: و باس، (۴) در قرآن (۳۵: ۶) تَبَيَّنَ است ولی مناسب مقام تَبَيَّنَ، (۵) آ: تقدم، ب: د: تقدم، ه: از قدم، (۶) تیکاشمیشی، (۷) ب: وداق، (۸) آ: منقطع، ه: مطیع،



ایلهای دست راست و چپ برسانیدند چنانک کودکی بی بهره<sup>(۱)</sup> نماید و بر جماعتی که از دور و نزدیک آمد بودند از خواجه و غلام همچنین، عاقبت از آنج موجود بود نثی بخرج نشد باردیگر برپت متوال بخش کردند و عاقبت بسیار دیگر بماند روزی از اردو بیامد و بر آن اموال بگذشت فرمود که شمارا گفته‌ام که نمانت آنرا بر لشکر و رعیت بخش کنید عرضه<sup>۵</sup> داشتند که بقایای قسمت است بعدما که دو نوبت هرکسی حظی وافر یافتند فرمود که هرکس در آن ساعت حاضر بود آنج توانست در ربود، و آن سال در آن<sup>(۲)</sup> مشته بگذرانید تا چون سال نو شد و باز<sup>(۳)</sup> جهان از خنکی زمستان برست و جمرات خوش<sup>(۴)</sup> یفتاد و روی زمین خلعت ملون بهار پوشید و اشجار و اغصان بتازگی آب برکشید و بادهای لولاح وزیدن گرفت و هوا چون هوای دلداری خوش شد و بساتین چون رخسار خوانین آبدار گشت و پرندگان و چرندگان هم جفت گشتند و یاران یکدل و رفیقان یک تو<sup>(۵)</sup> انتهاز ایام طرب را پیش از آنک خزان در پیش آید بی<sup>(۶)</sup> خواب و خوفت این<sup>(۷)</sup> بیت را دستور ساختند

خیزای برده مهر<sup>(۸)</sup> تو آرام یاسمین \* نا عشرتی کنیم بهنگام یاسمین<sup>۱۵</sup>  
 گلها چنیم از رخ گلرنگ بوستان \* میا خوریم بر لب ی فام یاسمین  
 کیوک خان عزیمت حرکت بنصیم رسانید و از مقر سریر مملکت انتهاز کرد و بهر کجا رسیدی که مزرعه بودی یا جمعی را دیدی فرمودی نا ایشان را چندان بالش و جامه دادندی که از ذل فقر و فاقه برستندی و برین نسق و هیأت با فرط باس و هیبت متوجه بلاد غربی بود چون<sup>f. 59b</sup>  
 بحد سمرقند<sup>(۹)</sup> رسید که از آنجا تا بیش بالغ<sup>(۱۰)</sup> یک هفته راه باشد اجل

(۱) آب: ناپره، (۲) ج: کلمه «آن» را ندارد، (۳) د: ندارد، (۴) ب: ده: خوشی، (۵) ب: ج: یک تو، (۶) آب: و بی، ج: د: این جمله را ندارد، (۷) آ: و این، ج: د: این جمله را ندارد، (۸) ج: چهار، (۹) د: مسکر (?)، (۱۰) آ: بیش بالغ، ب: بیش بالغ، د: پیش بالغ،

و آن نقش در صحیفه سینه او کالفتش فی الحجر نگاشته شد و جینفای<sup>(۱)</sup> نیز  
 اضافت آن شد بر تربیت نصاری و قسّسان ایشان نیک اقبال می نمود و  
 این آوازه چون فایض شد از دیار شام و روم و بغداد و آس<sup>(۲)</sup> و روس  
 قسّسان روی بمحضرت او نهادند و اطباء بیشتر هم از ایشان ملازم خدمت  
 او بودند و بسبب ملازمت قداق و جینفای<sup>(۳)</sup> طبعاً از انکار دین محمدی  
 علیه افضل الصلوة و السلام خالی نبود و چون پادشاه طبع ملول داشت  
 نمانست حلّ و عقد و نفص و اسرام امور بقداق<sup>(۴)</sup> و جینفای<sup>(۵)</sup> تنویض  
 کرده و نمانست خیر و شرّ و صلاح و فساد بدیشان باز گذاشته و کار  
 نصاری در عهد دولت او بالا گرفت و هیچ مسلمان را یاری آن نبود که  
 ۱۰ با آن جمع سختی بلندتر گوید<sup>(۶)</sup>، و کیوک خان منخواست نا آوازه جود  
 او بر آوازه جود پدر او راجح شود در کار بخشش زیادت از حدّ افراط  
 می نمود و تجار که از افطار و افاصی و ادانی عالم جمع شده بودند و نفایس  
 و طرایف آورده فرمود نا تمامت آنرا بر آن قرار که در عهد پدرش بود  
 قیمت<sup>(۷)</sup> می کردند در یک نوبت جماعتی بازرگانان را که حاضر بودند هفتاد  
 ۱۵ هزار بالاش سر بالا بر آمد که بر ممالک برات نوشتند و آنچه از ایشان  
 گرفتند و آنچه از ممالک شرق و غرب از خنای تا روم در یک روز تسلیم  
 کرد<sup>(۸)</sup> و متاع هر اقلبی و قوی چون کوه جنس جنس نهاده بودند ارکان  
 دولت عرضه داشتند که حمل و نقل آن تعدّری دارد بخزانة قراقورم نقل  
 آن واجبست فرمود که محافظت آن زحمت است و فایده حاصل نه بر  
 ۲۰ لشکر و حاضران خدمت قسمت کنند روزها قسمت کردند و بتمامت<sup>(۹)</sup>

(۱) آ: جینفای، د: حینفای، ج: حما، ب: حینفای، (۲) ج: آرس،

(۳) آ: حینفای، ب: حینفای، ج: حما، د: حینما، ه: حینفا،

(۴) ب: بقداق، (۵) آ: حینفای، ب: حینما، ج: حفا، د: حینفای،

(۶) آ: گویند، (۷) ج: قیمت، (۸) ب: کرده، ه: کردند،

(۹) آ: ب: ج: د: و تمامت،

باشد بآبادان و خراب نزول کند، و بعد از نسکین سوز واقعه البچیان بنزدیک سرقویتی<sup>(۱)</sup> بیکی و باتو باعلام این حالت روان کرد<sup>(۲)</sup> و بعد از اقتداح آرا و استشارت با مقربان ملک در مراجعت باردوی قان یا مسارعت بجانب قوناق<sup>(۳)</sup> و ایمیل<sup>(۴)</sup> که اردوی قدیم کیوک خان بود بسر وفق میل نفس بجانب ایمیل<sup>(۵)</sup> در حرکت آمد<sup>(۶)</sup>، و سرقویتی<sup>(۷)</sup> بیکی اورا چنانک رسم معهود است با نصایح و تسلی جامه و بغتاغ<sup>(۸)</sup> فرستاد، و باتو هم بر آن منوال استالت<sup>(۹)</sup> و دل گری داده و بمواعید خوب مستظهر گردانید و بر آنجملت اشارت رفته<sup>(۱۰)</sup> که مصالح ملک بر قرار متقدم اغول غایش<sup>(۱۱)</sup> با ارکان دولت مهمل نگذارد و بلوازم آن قیام ی نماید و چون مراکب لاغر اند بنفس خویش در الاقاق<sup>(۱۲)</sup> مقام رفت<sup>(۱۳)</sup> و تمامت اولاد<sup>(۱۴)</sup> و امارا اعلام رفته است تا بدین مقام حاضر شوند و در تفویض کار خانیّت بیکی که صلاح باشد مشورتی رود تا امور مالمک بار دیگر از نسق نگردد و خللی عاید نشود خواجه و ناقو<sup>(۱۵)</sup> نیز بیابند و قداق<sup>(۱۶)</sup> نیز از ۱۲

(۱) آج: سرقویتی، ب: سرقویتی د: سرقویتی، ه: سرقویتی، (۲) یعنی اغول غایش خاتون، - ب (بخط جدید) ج: ه: کردند، (۳) آ: قوناق، ب: قوناق، ه: قوناق، ج: قونان، (۴) آ: ج: ه: اسبیل، د: ایل، (۵) آ: ب: ایمیل، د: ایل، (۶) یعنی اغول غایش خاتون، (۷) د: سرقویتی، ج: سرقویتی، ه: سرقویتی، (۸) آ: ب: بغتاغ، د: بغتاغ، ج: بغلطاق، - بغتاغ بر وزن جغتاق ابریشی است که مغولیه مانند گیسو ناید بموی سر خود پیوند کنند و زنان آنرا مکمل کرده بکلاه دوخته بر سر گذاشته با گیسو آویزان شود (کتاب عدن که خلاصه ایست از قاموس مطول ترکی بفارسی موسوم بسنگلاخ تألیف میرزا مهدیخان نادری، نسخه کتابخانه پاریس تسمه ترکی عدد ۱۰۰)، (۹-۵) این جمله بنامها از آ ساقط است، (۱۰) سوء تألیف، یعنی باتو اشارت کرد، (۱۱) د: غایش، (۱۲) ب: الاقاق، ج: الاقان، د: الاق ماق، (۱۳) سوء تألیف، یعنی باتو بنفس خویش در الاقاق مقام کرد، (رجوع کنید بورق ۱۳۴b)، (۱۴) ب: باعو، ج: ناغو، د: باعو، ه: باغو، - خواجه و ناقو دو پسران کیوک خان بن اوکهای بن چنگیز خان اند و مادر ایشان اغول غایش خاتون است (جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۲۲۸)، (۱۵) ب: عداق، رجوع کنید بص ۲۰۰ حاشیه ۷،

موعود فرارسید و چندان مهلت نداد که قدم از آن مقام فراتر نهد، از بلعجب<sup>(۱۱)</sup> بازی فلک جافی<sup>(۱۲)</sup> ای بسا امیدها که وافی نشد،<sup>(۱۳)</sup> نه سطوت و صولت مانع آمد و نه لشکر و عُدّت وازع<sup>(۱۴)</sup> توانست گشت، و عجبتر آنک چندانک مشاهده می‌رود و امثال این معاینه هیچ گونه تنبیهی حاصل نیست بلك شرم و حرص هر روز در زیادت است و غلبهٔ نهبت<sup>(۱۵)</sup> هرساعت استیلا بیشتر دارد و پند این گویای نه بزبان مانع نه و نصیحت او را در گوش عقل قبول رادع نه،

جهان هزمان<sup>(۱)</sup> همی گوید<sup>(۲)</sup> که دل در من نبندی به  
 تو خود می پند ننبویشی ازین گویای ناگویا  
 چه جوئی مهر بد مهری کزوی جان شد اسکندر  
 چه بازی عشق با یارے کزوی ملک شد دارا<sup>(۳)</sup>  
 نی بینی تو هرساعت کزین سیاب گون خیمه<sup>(۴)</sup>  
 چه باز بها برون آرد همی این پیر خوش سیما

### ذکر احوال اغول غامیش<sup>(۱۰)</sup> خاتون<sup>(۱۱)</sup> و پسران او،<sup>(۱۲)</sup>

چون کیوک خان را حالتی که ناگزیر مخلوقان است پیش آمد و<sup>(۱۳)</sup>  
 چنانک رسم و معهود ایشانست که بهر وقت که پادشاه را حادثه افتد  
 راهها بسته شود بسته شد<sup>(۱۴)</sup> و یاسا رفت که هر کس بموضعی که رسید

(۱) ب ج ه: بوالعجب، (۲) آ ب د: جافی، (۳) آ ب: شد، (۴) آ: نازع،  
 ب د: فارغ، (۵) ب: نهبت، آ: نهبت، (۶) ج: مردم، (۷) ه: جهانت  
 هر زمان گوید، (۸) آ این بیت را ندارد، (۹) د ه: پرده، (۱۰) د: غامیش،  
 (۱۱) آ این کلمه را ندارد، — اغول غامیش زوجه کیوک خان بن اوکنای قآن بن چنگیز خان  
 و مادر دو پسر او خواجه و نافه بوده (جامع التواریخ طبع بلوشه ص ۲۲۸)،

(۱۲) ج بجای این عنوان: ذکر احوال سرفرونی بیکی و قذاق پس از کیوک خان،

(۱۳) ب ه: واورا ندارد، (۱۴) ج د این دو کلمه را ندارد،

سوانح امور و مصالح بر قرار تمثیت میدهد<sup>(۱)</sup> و برلیغ و نویسد<sup>(۲)</sup>، و از آنجا پادشاه زادگان بر عزیمت استعداد قوریلنای هریک روی باردوهای خود نهادند و تیمور<sup>(۳)</sup> نیز با خدمت<sup>(۴)</sup> خواجه و نافو<sup>(۵)</sup> برفت و از اتفاق پادشاه زادگان بر جلوس مبارک منکو اعلام کرد اورا از خطّ باز دادن و با آن قوم موافقت نمودن بازخواست کردند و قصد آن<sup>(۶)</sup> که بر سمت ممر منکو قان کینی سازند و تیر غدرا از شست بی ادبی گشاد دهند چون بخت بیدار و هم پشت و یار بود و اقبال همنشین و دولت مساعد و فضل باری جلّت نعمائو<sup>(۷)</sup> و کثرت الآو<sup>(۸)</sup> قرین و هم خلائی ناصر و معین تا بوقتی که آن جماعت خبر یافتند از مکامن و مضایق گذشته بود آن اندیشه در اندرون نگاه داشتند و بر قرار مصلحتی که<sup>۱۰</sup> پیش آمد ساخته می کردند هرچند زیادت کاری نبود جز از معاملت با تجار و اطلاق وجوهات در مقدمه بر نواحی و امصار و توانر البلیجان و محصلان ناهوار و بیشتر اوقات خود غایش<sup>(۹)</sup> با قامان خلوت داشتی و با استعمال خیالات و خرافات آن جماعت اشتغال، و خواجه و نافو<sup>(۸)</sup> را جدا جدا بر خلاف مادر دو حضرت شد و در یک مقام سه حاکم، و<sup>۱۵</sup> از جوانب دیگر پادشاه زادگان بر وفق مراد سوادها می کردند و اکابر و معارف نواحی بر وفق هوی بهر کسی تعلق می ساخت، و امور غایش<sup>(۹)</sup> و پسران او سبب مخالفت با یکدیگر و مجادبت با خویشان بزرگتر از ضبط بیرون شد و آرا و تداییر از منج صواب تحری<sup>(۱۰)</sup> کرد و امیر جیفای<sup>(۱۱)</sup> در کار عاجز و سرگردان شد و چون سخن و نصیحت اورا در<sup>۲۰</sup>

(۱) ب ده: میدهند، (۲) آب ده: می نویسند، (۳) ج: تیمور نوین،  
 (۴) یعنی بخدمت و بتزدد، (۵) ب: باعو، ج: ده: باغو، ه: ندارد،  
 (۶) ب: آن کردند، (۷) د: غامش، آ: عامش، ج: غامش، ه: غامش،  
 (۸) ب ج ده: باغو، (۹) د: غامش، آ: عامش، (۱۰) آب: بحری، —  
 تحری چندان مناسبت با مقام ندارد، (۱۱) آ: حیفای، ب: حیفای، د:  
 حنفای، ج: حمای،

خدمت ایشان باز نماند، خواجه و ناقو<sup>(۱)</sup> متوجه خدمت او شدند<sup>(۲)</sup>، و فداق<sup>(۳)</sup> در وقت آنک از رفعت مرتبت قدم بر فلک می‌نهاد هذیاناتی که نه حدّ امثال او باشد بر زلفان می‌رانند و از غایت حماقت و فرط جهالت سخنهائی که مادهٔ وحشت و سرمایهٔ مخالفت بوده می‌گفته<sup>(۴)</sup> از آن سبب مستشعر بوده پای کشیده کرد و سر بنهاد بعثت رنجوری و بچند نوبت دیگر ایلیان باز می‌فرستادند هم تن فرا نداد و اغول غلیمش<sup>(۵)</sup> و پسران نیز برفتن او راضی نشدند حالیا ترک او گرفتند، و خواجه و ناقو<sup>(۶)</sup> بعدما که آنجا<sup>(۷)</sup> رسیدند زیادت از يك دو روز مقام ساخت<sup>(۸)</sup> پیش از آنک پادشاه زادگان دیگر برسند سبب آنک کوبک اقبالشان روی ۱۰ برجعت نهاده بود مراجعت نمودند و تیمور<sup>(۹)</sup> نوین را قائم مقام خویش در خدمت بگذاشت تا هر اتفاق که پادشاه زادگان<sup>(۱۰)</sup> کند او نیز بر آن موجب و منوال خطّ دهد و چون پادشاه زادگان بر جلوس پادشاه عادل منکو فالان منطبق شدند بر وفق آن تیمور<sup>(۱۱)</sup> نیز خطّ بداد، و پادشاه زادگان مراعات جانب پسران را<sup>(۱۲)</sup> برقرار حکم را در قبضهٔ ایشان بگذاشتند f. 60a ۱۵ چندانک<sup>(۱۳)</sup> قوریلنای باشد<sup>(۱۴)</sup> و ایلیی بنزدیک ایشان فرستادند که چون جینقای<sup>(۱۵)</sup> از عهد قدیم تا اکنون محلّ اعتماد بودست و بصدد معظّمات کارها تا بوقتی که خان معین شود و سرّی که حقّ تعالی راست میّین

(۱) ب: باغو، ج: ده: باغو، (۲) یعنی متوجه خدمت بانو شدند در الاتفاق،

(۳) ب: فداق، (۴) آ: ج: د: می‌افزاید: فداق، (۵) د: غلیمش،

(۶) ب: باغو، ج: د: باغو، ه: باغو، (۷) یعنی بخدمت بانو در الاتفاق،

(۸) یعنی نساخند، (۹) آ: تسور، ب: سبور، ج: ه: تور، (۱۰) آ: ب: ه:

پادشاهان، (۱۱) آ: تسور، ب: سبور، ج: ه: تور، (۱۲) ج: سنو،

(۱۳) آ: حناک، ه: چنانکه در، (۱۴) یعنی پادشاه زادگان و بانو که در الاتفاق

مجمع شد بودند موقتاً تا قوریلنای منعقد نشد حکمرانی مملکت را در قبضهٔ اغول

غلیمش و پسران او خواجه و ناقو گذاردند، (۱۵) آ: حیفای، ب: حیفای،

د: حیفای، ج: حیفای،



تقریر کار خانیت منکو<sup>(۱)</sup> قان اکثر عواید آن بشما عاید خواهد بود و چون بنظر بطر و کودکی می نگریستند و از تجارب روزگار مؤدب و مجرب نگشته بودند بر اندیشه خود اصرار داشتند و قداق از خوف بادرآت سخنهاى نافرجام و اندیشههای نامنام بر اندیشه مخالفت موافقت داشت و چندانک از جوانب باستعمال کار قوریلنای المچیان می رسیدند f. 60b ایشان بتوانی و ثائی می گرائیدند و در پرده مخالفت راهی می ساخت<sup>(۲)</sup> و کعبین رای را بر رقعۀ هوی می انداخت<sup>(۳)</sup> و از مصلحت وقت خودرا کشیده می داشت<sup>(۴)</sup> تا عاقبة الامر المچی برسید از پادشاه زادگان که در خدمت<sup>(۵)</sup> حضرت جمع بودند ناقو<sup>(۶)</sup> روان شد و بر عقب آن خواجه و بعد ازو غلیش<sup>(۷)</sup> چنانک شرح آن در ذکر جلوس پادشاه جهان رود و ۱۰ کار بجائی رسید از کوتاه اندیشگی و خویشان بینی که عقل عقلا در خلاب<sup>(۸)</sup> آن فکر سرگردان شد و مخرج از آن منعذو،

### ذکر توشی<sup>(۹)</sup> و احوال او و حلوس باتو بموضع او

چون توشی [که] پسر بزرگتر<sup>(۱۰)</sup> بود بمحدود قلان ناشی<sup>(۱۱)</sup> بمخدمت چنگر خان آمد و از آنجا باز گشت مهلت موعود در رسید و پسران او<sup>(۱۲)</sup> و بمحل<sup>(۱۳)</sup> و<sup>(۱۴)</sup> هردو<sup>(۱۵)</sup> و باتو و شیبقان<sup>(۱۶)</sup> و تنکوت<sup>(۱۷)</sup> و برکه<sup>(۱۸)</sup> و

(۱) ۰: مونك کا، (۲) ج: می ساختند، (۳) ج: می انداختند، (۴) ج: می داشتند، (۵) د: این کلمه را ندارد، (۶) ب: باغو، ج: ۰: باغو، د: باتو، (۷) د: غانیش، ج: اوغل غایش، ۰: اغول غایش، (۸) آ: خلاب، ج: حالات، د: حالت، (۹) توشی در جامع التواریخ همه جا بلفظ چوچی یا جوجی مذکور است، (۱۰) آ: ج: می افزایش: او، (۱۱) کدا فی ج و همین صواب است رجوع کنید بص ۱۱۱، - آ: بجای «قلان ناشی» بیاض است، د: بدون بیاض، (۱۲) آ: د: افزوده: که، ج: افزوده: کی، ۰: افزوده: اولی، (۱۳) کدا فی آ: ۰: (۱۴) ج: بمحل، ب: محل، د: به محل، - نام این پسر توشی در جامع التواریخ بوقال و بوقال مسطور است (طبع بلوشه ص ۹۰، ۱۲۲)، و مسبو بلوشه گوید اصل متن

سمع عقل ایشان جای نبود پسران از روی صبی برای خود مستبد بودند و غامش<sup>(۱)</sup> بر وفق هوی ردع<sup>(۲)</sup> اهل صواب را مستعد،

شَيَانٌ يَعْجِزُ ذُو الرِّيَاضَةِ عَنْهُمَا \* رَأَى النِّسَاءَ وَ امْرَأَةَ الصَّبِيَّانِ  
أَمَّا النِّسَاءُ فَمَبْلُغْنَ إِلَى الْهَوَى \* وَأَخُو الصَّبِيِّ يَجْرِي بِغَيْرِ عَنَانِ

و با این معنی<sup>(۳)</sup> ایلچیان بنزدیک بانو<sup>(۴)</sup> می فرستادند که بخانی دیگر<sup>(۵)</sup>

رضا ندارم و بهیچ وقت بدان موافقت اغضا نخواهم نمود،

قَضَاءُ جَرَى وَ كِتَابُ سَبَقَ \* فَهَلْ يَنْفَعُنْ جَزَعٌ أَوْ قَلَقٌ  
قَضَى اللَّهُ مَا شَاءَ مِنْ حُكْمِهِ \* فَيَمِصُ أَصْطِرَابُكَ وَ الْأَمْرُ حَقٌّ

و ارسال انواع این پیغامها باسظهار پیسو<sup>(۶)</sup> بود و موافقت و مصافات  
او و بکرات از جانب خویشان مشفق بیکی<sup>(۷)</sup> و بانو نصایح می فرستادند  
که باری بقوربلتای حاضر باید آمد تا بار دیگر که تمامت آقا و ابنی<sup>(۸)</sup>  
جمع باشند کنگاج و مشورت کنند و از جانب بانو ایلچیان می آمدند که

(۱) آ: غامش، د: غامش، (۲) ج: ردع، آ: ردع، (۳) ب: ده: معانی،  
(۴) آ: نافو، و آن غلط فاحش است، (۵) ب: بجاء دیگران، ه: بجاء دیگران  
ج: بجایی دیگر، د: بجاء دیگر، (۶) آ: پیسو، د: پیسو، ب: پیسو، ج:  
پیسو، (۷) یعنی سرفروبی بیکی مادر مسکوفان، - آ: بیکی، ج: بیکی، ب:  
سکی، ه: سک، (۸) آقا (آقا) برادر بزرگرا نامند و ابنی بکسر نون برادر  
کوچکرا گویند (مختصر سگلاخ)، و آقا و ابنی هرگاه مجموعاً استعمال شود یعنی تمام  
اعضاء خانواده سلطنتی است یعنی مجموع شاهزادگان از بزرگ و کوچک و برادران و  
برادر زادگان و اعمام و عززادگان و غیرهم، رشید الدین وزیر در شرح حال بسوکای  
بهادر پدر چنگیز خان گوید: «و او پادشاه بسیاری از اقوام مغول بود و آقا و ابنی  
یعنی اعمام و عززادگان جمله مطیع و مناع» (جامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۸۵)، -  
در پیغامی که چنگیز خان باونک خان می فرستد و حقوقی را که برو ثابت کرده باد  
آوری میکند گوید «و من جهت تو آقای خودرا بکشم و ابنی را هلاک کردم اگر گویند  
ایشان کیستند چمنه بیکی که آقای من بود و تایجو قوری که ابنی من بود ایشانند یک  
حق دیگر از آن من اینست» (ایضا ص ۲۲۰)، - «طغریل را بگوید که ابنی من طغریل  
تو بنده درگاه آبا و اجداد منی و بان معنی ترا ابنی گفته ام» (ایضا ص ۲۲۶)،



صورت دربار باتو بن توشی بن چنگیز خان در شهر سرای در کنار رود  
ایتیل یعنی وُلگا

(از روی يك نسخهٔ بسیار قدیمی از جامع التواریخ که در  
کتابخانهٔ ملی پاریس محفوظ است)

برکار<sup>(۱)</sup> این هفت پسر بودند که برتبت استقلال رسیدند بانو قائم مقام پدر شد و حاکم ملک و برادران گشت و چون قان<sup>(۲)</sup> بخت مملکت بنشست تمامت آن حدود را که مجاور او بود از بقایای قفقاز و آلان<sup>(۳)</sup> و آس<sup>(۴)</sup> و روس و بلاد دیگر چون بلغار و مکس<sup>(۵)</sup> و غیر آن تمامت را مسلم و مستخلص کرد<sup>(۶)</sup>، و بانو در مخیم خویش که در حدود اینیل<sup>(۷)</sup> داشت مقام فرمود و شهری بنا نهاد که آنرا سرای میخوانند و حکم او بر تمامت مالک نافذ بود و او پادشاهی بود بهیچ دین و ملت مایل نه همان شیوه یزدان شناسی می دانست و متعصب هیچ کدام از ملل و ادیان نبود بخشش و دهش او را حسابی نه و جود و سخای او را شمار ناممکن ملوک اطراف و طرف نشینان آفاق و غیر ایشان هر کس بخدمت او رسیدی و پیشکشها که ذخایر روزگار بودی پیش از آنک بخزانه در آرند تمامت را بر مغول و مسلمان و حاضران مجلس بخش کردی<sup>(۸)</sup> و بقلیل و کثیر آن التفات ننمودی و تجار از جوانب انواع متاعها بخدمت او آوردندی هر چه بودی بستندیدی و قیمت یکی را چند باره بهای آن مضاعف بدادی و بر سلاطین روم و شام و غیر آن از بلاد برات و برلیغ فرمودی<sup>(۹)</sup>

جهانگشای «بوخل» بوده که شکلی دیگر از بوقال است (زیرا که فاف و خاء در لغت مغول دایما بیکدیگر قلب میشوند) و کاتب او را در کتابت وصل بجاء نموده بوده پس از آن نسخ متأخر آنرا «بجخل» خوانند و نوشته اند، و این احتمال خیلی قریب بصواب است، (۱۴) این و او را فقط درج دارد، (۱۵) ج: تنرد، (۱۶) آ: سقان، ب: سغان، ج: سیقان، د: سینقای، ه: سستان، (۱۷) آ: تنکوت، ج: ییکوت، د: تنکوت، (۱۸) آ: سرکه، ه: برکا،

(۱) آب: برکار، ج: برغار، - نام پسران توشی سابقاً درص ۱۴۴ مذکور شد رجوع بدانجا شود، (۲) یعنی اوکنای قان بن چنگیز خان، (۳) ج: ده: آلان، (۴) آ: اس، ج: ارس، (۵) ج: مشکو، ه: ملس، د: ندارد، (۶) یعنی بانو، (۷) اینیل نهر معروف و لگا است که در بحر خزر میریزد و یاقوت در معجم البلدان آنرا اینیل می نامد، - ه: اینیل، د: ایسل، ب: اسل، ج: اییل، آ: امل، (۸) آ: کردندی،

و هر کس بخدمت او رسیدی بی مقصود مراجعت نمودی<sup>(۱)</sup>، و چون کیوک خان بخانی بنشست<sup>(۲)</sup> بانو بر حسب استدعا و اقتراح او در حرکت آمد چون بالافاق<sup>(۳)</sup> رسید حالت<sup>(۴)</sup> کیوک خان ظاهر شد هم آنجا توقف کرد و از جوانب پادشاه زادگان بخدمت او رسیدند و کار خانیت بر منکو قان مقرر کرد و شرح آن در ذکر منکو قان مثبت خواهد شد و از آنجا باز گشت و بآردوی خویش آمد و بر قرار بکار عیش و نشاط مشغول بود و بوقت ترتیب لشکر بر حسب اقتضای وقت از اقربا و انساب و امرا لشکرهای فرستاد تا چون در شهر سنه ثلاث و خمسين و ستمایه<sup>(۵)</sup> منکو قان قوریلنای دیگر فرمود سرتاق<sup>(۶)</sup> را بخدمت منکو قان فرستاد و سرتاق<sup>(۷)</sup> متقلد مذهب نصاری بود هنوز سرتاق<sup>(۸)</sup> نرسیده بود که فرمان حق در رسید و حالت ناگزیر<sup>(۹)</sup> واقع شد در شهر سنه<sup>(۱۰)</sup> و سرتاق چون<sup>(۱۱)</sup> بخدمت منکو قان رسید مورد اورا، باعزاز و اکرام تلقی فرمود و بأنواع عواطف از اینا و اکفا مخصوص گردانید و با چندان مال و نعمت که لایق چنان پادشاهی باشد اورا باز گردانید هنوز بآردوی خود نرسیده چون بموضع<sup>(۱۲)</sup> رسید او نیز بر عقب پدر خود روان شد f. 61a  
منکو قان امیران را فرستاد و استعالت جانب خوانین و برادران او فرمود و اشارت راند که برافچین<sup>(۱۳)</sup> خاتون که بزرگتر خوانین بانو است تنفیذ احکام می کند و پسر سرتاق اولانچی<sup>(۱۴)</sup> را تربیت می کند چندانک بزرگ شود و قائم مقام پدر گردد چون قضا نخواسته بود اولانچی<sup>(۱۵)</sup> نیز گذشته شد همین سال،

۲۰

(۱) د از اینجا تا آخر این فصل را ندارد، (۲) آ افزوده: و، (۳) ب: بالاماق، (۴) یعنی وفات، در این کتاب مکرر کلمه «حالت» یعنی وفات و مرگ استعمال شده است، (۵) ه (برقم): سنه ۶۵۲، (۶) ب ج: سرتاق، — سرتاق از پسران بانو است، (۷) یعنی وفات بانو، (۸) بیاض در آب، ج ه بدون بیاض، (۹) فقط در ب ه، (۱۰) بیاض در آب ه، ج بدون بیاض، (۱۱) آ: برافچین، ب: برافچین، ه: برافچین، (۱۲) آ: اولانچی، ه: اولانچی، ج: اولانچی،



مکس<sup>(۱)</sup> که خلق آن بعدد مور و ملخ بود و جوانب بغیاض و بیشه ملتفت بود چنانکه مار را از میان گذر نبود باتفاق پادشاه زادگان بر جانبهای آن بایستادند و بابتدا از هر سویی در پهنای آنک سیحار گردون بر مقابل یکدیگر روان شود راه ساختند و مجامعی بر باره<sup>(۲)</sup> آن نهادند در مدت چند روز در آن شهر جزم<sup>(۳)</sup> نام آن نگذاشتند و غنایم بسیار یافتند و فرمان رسانیدند تا گوشهای راست مردم باز کردند دویست و هفتاد هزار گوش در شمار آمد و از آنجا پادشاه زادگان عزم مراجعت کردند،

### ذکر خیل کلار<sup>(۴)</sup> و باشغرد<sup>(۵)</sup>

چون روس و قفقاق و آلان<sup>(۶)</sup> نیز نیست گشتند و کلار<sup>(۷)</sup> و باشغرد<sup>(۸)</sup> بر ملت نصاری اقلام بسیار بودند و ایشان را میگویند متصل فرنگ اند بانو عزیمت استیصال ایشان مقرر کرد و بر آن نیت لشکرها ترتیب داد چون سال نو شد روان گشت و آن جماعت بکثرت عدد و شوکت باس و محکمی آلت مغرور بودند چون آوازه حرکت بانو بشنیدند ایشان نیز در حرکت آمدند با چهار صد هزار سوار که هر يك در جنگ نامدار<sup>(۹)</sup> بودند و گریز را عار دانند<sup>(۱۱)</sup> بانو برادر خود شیقان<sup>(۱۲)</sup> را با ده هزار<sup>(۱۳)</sup> مرد بر سیل برك و طلابه در مقدمه بفرستاد تا عدد ایشان ببینند و از f. 61b حدّ شوکت و قوّت ایشان خبری فرستند بحکم فرمان رفت و بعد از يك<sup>(۱۴)</sup>

(۱) ه: ملس، (۲) ه: باروی، (۳) ه: ندارد، (۴) ه: کلارد،  
 (۵) آ: ج واورا ندارد، (۶) آ: باشغرد، ج: باسغرد، ه: باشغر،  
 (۷) ه: آلانان، (۸) ه: کلارد، (۹) ج: واورا ندارد، (۱۰) آ: باشغرد،  
 ج: باسغرد، (۱۱) ج: دانستند، د: دارند، (۱۲) آ: سقان، ب:  
 سقان، ج: سیقان، ه: شیقان (که آن نیز صحیح و هیأتی دیگر از شیقان است،  
 رجوع کنید بص ۱۴۴ حاشیه ۶، د: ندارد، (۱۳) ج: دو هزار،

## ذکر استخلاص بلغار و حدود آس و روس،

فآن چون نوبت دوم قوریلنای بزرگ ساخت و در استیصال و قح  
بقایای طغاة مشاورت نمودند<sup>(۱)</sup> رأی<sup>(۲)</sup> بر آن قرار گرفت که حدود<sup>(۳)</sup>  
بلغار و آس و روس که مجاور بحیم باتو بود و<sup>(۴)</sup> هنوز بکلی ایل نشده بودند  
و بکثرت سواد خویش مغرور<sup>(۵)</sup> در تحت نصرت آوردند بنا برین<sup>(۶)</sup> پادشاه  
زادگان را بمعاونت و معاضدت باتو نامزد گردانید<sup>(۷)</sup> منکو قآن و برادر او  
بوچک<sup>(۸)</sup> و از پسران خود کیوک خان و قدغان<sup>(۹)</sup> و پادشاه زادگان دیگر  
کولکان<sup>(۱۰)</sup> و بوری<sup>(۱۱)</sup> و بایدار<sup>(۱۲)</sup> و برادران باتو هردو و تنکوت<sup>(۱۳)</sup> و  
چند پادشاه دیگر و از امرای معتبر<sup>(۱۴)</sup> سُبَتای<sup>(۱۵)</sup> بهادر بود و پادشاه  
زادگان بر ترتیب جیوش و جنود هر کس با محل و منزل خود روان شدند  
و وقت بهار را از مقامگاه خود در حرکت آمدند و در مبادرت مسارعت  
نمودند بحدود بلغار پادشاه زادگان بیکدیگر رسیدند زمین از کثرت جنود  
در بانگ و خروش آمد و از غلبه و جوش جیوش و حوش و سیاع مدهوش  
گشت بابتدا شهر بلغار را که بمناعت موضع و عدد بسیار در آفاق مشهور  
بود بفهر و قسر بگرفتند و اسوة بأمثالها خلق آنرا بکشتند و اسیر رانندند  
و از آنجا متوجه بلاد روس گشتند و اطراف آنرا مستخلص کردند تا شهر

(۱) ج: نمود، (۲) ج: آرای، (۳) از اول این فصل تا اینجا از آ  
ساقط است، (۴) آج واورا ندارند، (۵-۵) فقط در ب بخط الحاقی،  
(۶) ب بخط الحاقی می افزاید: از آنجمله، (۷) آ: بوچک، ب: ج: بوچک،  
د: توچل، (۸) ب: قدغان، ج: قدغان، (۹) آ: لولکان، ج: لولکان،  
د: کونکان، ه: ندارد، رجوع کنید ص ۱۴۲، (۱۰) آ: ج: بوری، د: تودی،  
ه: ندارد، - وی پسر مایتیکان بن جغتای بن چنگیز خان است، (۱۱) آ: ب:  
مایدان، ج: مادار، ه: ندارد، - پسر ششم جغتای بن چنگیز خان است،  
(۱۲) د: تنکوت، (۱۳) آ: از امرا و معتبران، (۱۴) آ: سنای، ب: ج: ه:  
سنای، د: ندارد، جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۴۳: سوبادای،



بستان ارم مشابیه داشتی و گوهای<sup>(۱)</sup> بزرگ که ایشان کول<sup>(۲)</sup> خوانند جهت اجتماع مرغان آبی در حدود او ساخته و دیهی نیز بنا فرمود نام آن قتلغ<sup>(۳)</sup> پاییز و زمستان در مراوریل ایلا<sup>(۴)</sup> روزگار گذرانیدی و از ابتدا تا انتها<sup>(۵)</sup> مراحل انبارهای اطعمه و اشربه ترتیب داده و او دائماً بتاشا و عشرت و معاشرت با پری چهرگان خوش طلعت اشتغال داشتی<sup>(۶)</sup> و حشم او از بیم یاسا و سیاست او چنان مضبوط بودی که کسی<sup>(۷)</sup> در عهد او چندانک<sup>(۸)</sup> در جوار لشکر او بودی هیچ راه گذری را بطلایه و پاس احتیاج نیفتادی و چنانک در مبالغت گویند طشت زر بر سر نهاده عورتی را تنها بیم و ترس نبود، و یاساهای باریک که بر امثال مردم تازیك تکلیف ملایطاق بودی دادی مثل آنک گوشت بسمل نکنند<sup>(۹)</sup> و<sup>۱۰</sup> بروز در آب روان ننشینند و نظرای این<sup>(۱۰)</sup> و یاسای گوسفند از مذبح شرعی ناکشتن بهمه ممالك بفرستادند و در خراسان مدتی گوسفند را کسی ظاهراً نکشت و مسلمانان را بر اکل مردار تکلیف می نمودند، و چون حالت<sup>(۱۱)</sup> فآن واقع شد حضرت او مرجع خلاقی شد و از دور و نزدیک متوجه خدمت او شدند مدتی نمادی نگرفت<sup>(۱۲)</sup> تا مرضی صعب ظاهر شد چنانک<sup>۱۵</sup> علت بر مداوا غالب آمد و وزیر او از اتراك هجیر نام شخصی بود که در آخر عهد او فرا خاسته بود و کارهای ملک فرا پیش گرفته در علت مرض او با طیب مجد الدین در معالجت مبالغت می کرد و اشفاق و<sup>۱۸</sup>

(۱) کدا فی آب، ج د: کوههای، (۲) د: کوك، (۳) کدا فی، (۴) کدا فی آ (؟)، ب: در ا: قلع، ج: قلیغ، ب: قلع نام، د: قلع، (۵) کدا فی آ (؟)، ب: در درمورار کلا بلا (کدا بتکار «در»)، ج: در مراوریل ایلا، د: در مورنک ایلا، ه: در فراورنک، (۶) ب بخط جدید افزوده: در جمیع، (۷) ه: می افزاید:

پری چهرگان پیش خسرو پای \* سر زلفشان بر سمن مشکسای،

(۷) درب این کلمه را تراشیده اند، (۸) ب افزوده بخط جدید: کمی،

(۹) ب ه: نکنند، آ: نکند، (۱۰) آ: و بطوای این، ج: و بطوی آیین، د: و نظیر این، (۱۱) یعنی وفات، (۱۲) آب: نگرفت، ه: گرفت،

هفته باز آمد و خبر داد که ایشان اضعاف لشکر مغول اند همه مردان  
 نغار<sup>(۱)</sup> و کارزار چون لشکرها بیکدیگر نزدیک رسیدند باتو بر پشته رفت  
 و يك شبانروز<sup>(۲)</sup> با کس سخن نگفت و نضرع و زارے می کرد و  
 مسلمانان را بفرمود تا ایشان نیز باتفاق جمع شدند و دعاها گفتند و روز  
 دیگر ساز جنگ کردند و آبی بزرگ در میان بود شبانه لشکری<sup>(۳)</sup> بفرستاد  
 و ازین جانب<sup>(۴)</sup> لشکر باتو بر آب عبور کردند و شیبغان<sup>(۵)</sup> برادر باتو  
 بنفس خویش در میان حرب آمد و حملهای متواتر کرد و لشکر خصم  
 چون قوی بودند از جای نجبیدند و آن لشکر از پس ایشان در آمد  
 شیبغان<sup>(۶)</sup> با تمامت لشکر بیکبار حمله کردند و روی بر سرپرده ایشان<sup>(۷)</sup>  
 نهادند و بشمشیر طنابهای خیمه<sup>(۸)</sup> پاره کردند چون سرپردها انداختند لشکر  
 کلار دل شکسته شد و منهزم گشت و از آن لشکر بیش<sup>(۹)</sup> کس نجست  
 و آن ولایتها نیز مستخلص گشت و از جمله کارهای عظیم و جنگهای سخت  
 یکی این بود،

### ذکر جغتای،

جغتای خانی بود با تهوّر و غلبه و سیاست و خشونت چون بلاد ما  
 وراء النهر و ترکستان مستخلص گشت محطّ رجال او<sup>(۱)</sup> و اولاد و لشکر او  
 از سمرقند تا کنار بیش بالغ بود مواضعی نزه رایی منزلگاه ملوک را لایق  
 مربع<sup>(۱۱)</sup> و مصیف آن المالیغ و قوناس<sup>(۱۲)</sup> بود که در بهار و تابستان با

(۱) آ: نغار، ب: مار، د: جنگ، (۲) د: شبانه روز، آ: شبانروز،  
 (۳) ب: لشکر، (۴) آ: و درین حالت، (۵) آ: شیبغان، ب:  
 شیبغان، ج: شیبغان، د: شیبغان، ه: شیبغان، (۶) آ: شیبغان، ب:  
 سیمان، ج: شیبغان، د: شیبغان، ه: شیبغان، (۷) آ: آب: او،  
 (۸) ج: آن، ب: او، (۹) ج: بیست، ه: پس، (۱۰) فقط در ب:  
 بخط جدید، (۱۱) ج: د: مرفع، (۱۲) کذا فی ب، آ: قوناس، ج:  
 قوناس، د: قوناق، د: قیاش، - رجوع کید بص ۲۱ حاشیه ۲،

عهد و جایگاه جغتای بدو نامزد کرده بودند، بنا بر آن اساس بعدِ حالتِ او<sup>(۱)</sup> خاتون او یسلون<sup>(۲)</sup> و حبش عید الملک و ارکان دولت بر قرا<sup>(۳)</sup> اقبال نمودند و چون کیوک خان را بخانی برداشتند سبب مصادقتی که داشت با پیسو<sup>(۴)</sup> که پسر صلیبی جغتای بود فرمود که با وجود پسر نواده چگونه ولی عهد باشد پیسو<sup>(۵)</sup> را در مملکت او نشاند و حلّ و عقد کارهای ملک ایشان بدست او داد و پیسو<sup>(۶)</sup> دایماً بشرب مشغول بود هشیاری ندانستی و مستی عادت داشتی از بام تا شام شراب خوردی چون او متمکن شد با حبش عید سبب موافقت او با قرا در خشم بود و قاصد او، در اوّل حالت حبش عید<sup>(۷)</sup> پسران خود را پسران جغتای داده بود و هر یک را یکی از پادشاه زادگان نامزد کرده و<sup>(۸)</sup> بهاء الدین مرغینانی<sup>(۹)</sup> را سبب ۱۰ فضل و دانش در مقابل پسران می داشت<sup>(۱۰)</sup> بخدمت پیسو<sup>(۱۱)</sup> داده بود، چون سبب قدمت خدمت<sup>(۱۲)</sup> بنسبت کار او<sup>(۱۳)</sup> نیز<sup>(۱۴)</sup> متمکن و منصب وزارت پیسو<sup>(۱۵)</sup> بدو مفوض شد و حبش عید<sup>(۱۶)</sup> مصروف گشت هر چند امیر<sup>(۱۷)</sup> امام بهاء الدین مراسم و آداب حرمت بتقدیم می رسانید و چند نوبت پیسورا<sup>(۱۸)</sup> از قصد کلی که با حبش عید داشت منع کرد اما کینه<sup>۱۰</sup>

(۱) یعنی بعد از وفات جغتای، (۲) د: یسلون، (۳) آج: آ: قرار، د: اصل جمله را ندارد از «وارکان دولت» تا «حبش عید» در ص ۲۳۰ س ۹  
(۴) آ: پیسو، ب: پیسو، ج: پیسو، د: ندارد، (۵) کذا فی ه: آ: پیسو، ب: پیسو، ج: پیسو، د: ندارد، (۶) آ: پیسو، ب: پیسو، ج: پیسو، ه: پیسو، د: ندارد، (۷) ج: عید الملک، (۸) ب: واورا ندارد، (۹) هذا هو الظاهر، آ: مرغینانی، باقی نسخ ندارد، (۱۰) سوء تألیف، یعنی جغتای بهاء الدین را سبب فضل و دانش در مقابل پسران حبش عید می داشت و او را بخدمت گذاری پسر خود پیسوداده بود، (۱۱) آ: پیسو، ب: پیسو، ج: پیسو، د: ندارد، (۱۲) ۱۴-۱۵ ب: در تمثیل مهمات، (۱۳) یعنی بهاء الدین مرغینانی، (۱۴) کذا فی ه: آ: پیسو، ب: پیسو، ج: پیسو، د: ندارد، (۱۵) ج: عید الملک، (۱۶) ج: ندارد، ب: خط ترغین کشید، (۱۷) کذا فی ه: آ: پیسو، ب: پیسو، ج: پیسو، د: ندارد،

حفاوت می نمود و چون قضا نازل شد خاتون بزرگتر او یسلون<sup>(۱)</sup> ایشان  
 هردورا با فرزندان<sup>(۲)</sup> بفرمود تا بکشند، و امیر حبش عمید که از عهد  
 f. 62a آنک ماوراء النهر مستخلص شده بود بخدمت جغتای متصل گشته بود و  
 منصب وزارت یافته در خدمت خاتون بر قرار متمکن شد و شاعر یست  
 ۱۰ اورا سدید اعور شاعر گویند روز عیدی بر حسب حال بیتی چند گفته  
 است و تخلص بامیر حبش عمید کرده

روشن گشت که این تیره جهان دام بلاست  
 خبرت شد که جهان عشوه دهی داو دغا ست<sup>(۳)</sup>  
 قرچی<sup>(۴)</sup> و کبول<sup>(۵)</sup> و لشکر جزاره چه سود  
 چون اجل ناخن آورد و گرفت از چپ و راست  
 آنک در آب نمی رفت کسی از بیش  
 ۱۰ غرقه بحر محیط است که بس با پهن است

و جغتای را پسران و نوادگان بسیار بودند اما در آن وقت که<sup>(۶)</sup> پسر  
 بزرگتر او مانیکن<sup>(۷)</sup> را در بامیان<sup>(۸)</sup> واقعه افتاد<sup>(۹)</sup> و<sup>(۱۰)</sup> فرا<sup>(۱۱)</sup> هم در  
 ۱۰ آن حالت در وجود آمد چنگز خان<sup>(۱۲)</sup> و بعد از و قان و جغتای ولایت

(۱) آب: یسلون، جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۱۵۴: یسلون، (۲) ب: ده:  
 با نامت فرزندان و متعلقان، (۳) کذا فی آب، ج: عشوه دهی دون و دغا ست،  
 د: عشوه ده دار دغا ست، ه: عشوه دهیرو دغا ست، (۴) یعنی قرچی یعنی  
 سلاحدار، - آ: قرچی، ب: قرچی، ج: فوجی، ه: بوجی، د: نعمت،  
 (۵) کذا فی آب، ه: کبول، د: لشکر، ج: ندارد، - بلوئه گوید این  
 کلمه را باید رکتول خواند که یکی از اشکال «کوتوال» است یعنی حافظ قاعه، و  
 این احتمال خیلی قریب تصواب است، (۶) آج د که را ندارد، (۷) آ:  
 مانیکن، ب: ماسکان، ج: مامکان، ه: ماسکان، د: ندارد، جامع  
 التواریخ طبع بلوئه ص ۱۶۱-۱۷۴: موآتوکان، (۸) کذا فی ب: ه، آ: نامیان،  
 ج: نامیان، د: بامان، - ب: بخط جدید افزوده: آن، (۹) بغنی وفات کرد،  
 رجوع کید بص ۱۰۵، (۱۰) د: واورا ندارد، (۱۱) یعنی فرا هولاکو بن  
 مانیکن بن جغتای که بقرا اغول معروف است، (۱۲) آ: وچگر خان،

بحش عمید داد در آن ساعت که اورا بگرفتند و بقید دو شاخ بر بست  
این رباعی بگفت

آنها که متاع عمر خود بر بستند \* از محنت و رنج این جهانی رستند  
بشکست تن من از گناه بسیار \* زان بود که این شکسته را بر بستند

f. 62b و بر سیل استعطاف این رباعی دیگر هم فرستاد

شاه ز من آتج بود و نارست بگير \* و ر جان منت نیز بکارست بگير  
جانست بلب رسيد و صدر بهشت<sup>(۱)</sup> \* زین هردو کدام اختیارست بگير  
و چون دید که هیچ حيله نافع<sup>(۲)</sup> نیست و تضرع و توجع فايده نداد<sup>(۳)</sup>  
این دو بیت بگفت و نزدیک حبش عمید فرستاد

۱۰ با دشمن و دوست عیش خوش کردم و رفت  
وین رخت حیاة زبر کش کردم و رفت  
دست اجلر داد حب مهمل روح  
صد لعنت نقد بر حبش کردم و رفت

بفرمود تا اورا در میان نمدی پیچیدند و شکل آنک نمید مالند اعضا  
و اجزای اورا ریزه<sup>(۴)</sup> کردند، در شهر سنه<sup>(۵)</sup> نفع و اربعین و ستمایه<sup>(۶)</sup>  
بوقت آنک از اردوی غامش<sup>(۷)</sup> مراجعت افتاده بود در خدمت امیر  
ارغون نزدیک پیسو<sup>(۸)</sup> رفت<sup>(۹)</sup> چون بخدمت امیر امام بهاء الدین رسیدم<sup>(۱۰)</sup>  
در حال پیش از آنک زان بسخی دیگر بگشاده بود بدین بیت ابتدا  
کرد که

۲۰ اِنَّ السَّرِيَّ اِذَا سَرَا فَيَنْتَسِيهِ \* وَ اَبْنُ السَّرِيَّ اِذَا سَرَا اَسْرَاهُمَا

(۱) آ: هبش، ب: ه: هبش، ج: همبست، (۲) ج: نافذ، (۳) ه: ندارد،  
(۴) ب: (بخط جدید) ج: د: ریزه ریزه، (۵) آ: آب: غامش،  
د: غامش، ج: اوغل غامش، (۶) آ: تسو، ب: تسو، ج: تسو، د: پیسو،  
(۷) یعنی رفتن، (۸) ج: د: رسید،

قدیم در دل (۱) امیر حبش عید (۱) بود تا بوقت فرصت سینه را (۲) نشفی داد، و پیسو (۳) بر قرار بود بعدما (۴) که منکو (۵) قآن بر سریر خانی نشست و پیسو (۶) موافق آن نبود (۷) جای پیسو (۸) بر فرا (۹) بحکم وصیتی که در سابقه رفته بود مسلم داشت و او را بانواع عواطف مخصوص کرده باز گردانید در راه و عه که نا گریست نگذاشت که باردوی خویش رسد (۱۰) جای (۱۱) او بر پسر او (۱۲) مقرر فرمود و چون او هنوز کودک بود مقالید حکم در دست خاتون [او] (۱۳) اورقینه (۱۴) نهاد چون باردوی خویش رسید پیسو (۱۵) نیز در آن نزدیکی با جازارت بانو با خانه رسیده بود او را نیز اجل امان نداد (۱۶)، و امیر حبش عید و پسر او ناصر الدین ۱۰ در خدمت خاتون باز متمکن گشتند و در آن وقت که فرا باز گردید (۱۷) سبب انتقای که از بهاء الدین مرغینانی (۱۸) داشت او را با مال و اولاد

(۱-۱) فقط در ب بخط جدید، (۲) ب بخط الحاقی می افزاید: همچنانچه بعد ازین مذکور میشود، (۳) آب: پیسو، ج: نسو، ه: د اصل جمله را ندارد، (۴) ج: و بعدما، (۵) ب: مویلکا، ه: مونک کا، (۶) آ: نسو، ب: نسو، ج: نسو، ه: پیسو، د ندارد، (۷) در همه نسخ جز ب در اینجا واری علاقه دارد، (۸) آ: پیسو، ب: نسو، ج: نسو، ه: پیسو، د ندارد، (۹) آج: ه: فرار، (۱۰) ب بخط جدید افزوده: بنا برین، (۱۱) آج: و جای، (۱۲) موسوم بمبارکناه (جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۱۷۴)، (۱۳) یعنی خاتون فرا هولاکو، (۱۴) کذا فی ه، آ: اورقنه، ب: اورقنه، ج: اورقنه، د ندارد، جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۸۵: اورقنه، (۱۵) آب: نسو، ج: نسو، ه: پیسو، د ندارد، (۱۶) بنصرع رشید الدین فضل الله اورقنه خاتون زوجه فرا هولاکو بعد از آنکه شوهرش در راه وفات نمود پیسو بن جغتای را بحکم منکو قآن بکشت و خود بجای شوهر مدت ده سال پادشاهی الوس جغتای را نمود (جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۱۷۵، ۱۸۴-۱۹۳)، (۱۷) ابن مخالف است با آنچه در چند سطر پیش گفت و همچنین با جامع التواریخ طبع بلوئه ص ۱۷۵، ۱۸۴-۱۹۳ که فرا قبل از آنکه باردوی خود برسد در راه وفات نمود، (۱۸) کذا فی ب، آ: مرغینانی، ه: مرغینانی، ج: موغانی، د: مرعاری،

## (توضیحات)

(در بیان نسبت بعضی از ابیات مذکور در جهانگشای بفائیلین آن)

ص ۲ س ۲۲، ذِکْرُ الْفَتَى عُمَرُ الْثَانِي، جزئی است از بیتی از منتهی و تمام

بیت اینست:

ذِکْرُ الْفَتَى عُمَرُ الْثَانِي وَ حَاجَتُهُ \* مَا قَاتَهُ وَ قُضُولُ الْعَبَسِ اشْغَالُ

(شرح دیوان المنتهی للیازجی طبع بیروت سنه ۱۸۸۷ م ص ۵۴۱)، -

ایضاً س ۲۲، این بیت از یزید الحارثی از شعراء حماسه است (شرح

الحماسة للخطیب التبریزی طبع بولاق سنه ۱۲۹۶ ج ۴ ص ۱۲۴)،

ص ۴ س ۱۰،

ذَهَبَ الَّذِينَ يَعْاشُ فِي أَكْثَانِهِمْ \* وَ بَقِيتُ فِي خَلْفٍ كَجِدِ الْأَجْرَبِ

از لکید بن ربیعۃ العامری شاعر معروف صاحب معلقه است از

قصیده در مرثیه برادرش (کتاب الأغانی طبع بولاق سنه ۱۲۸۵

ج ۱۵ ص ۱۴۰، ۱۴۱)، - ایضاً س ۱۸،

وَ يَعْنَدُهُ قَوْمٌ كَثِيرٌ نِجَارَةً \* وَ يَمْنَعُنِي مِنْ ذَاكَ دِينِي وَ مَنْصِي

از بعبث بن حرث از شعراء حماسه است و بیت قبل که مربوط

باین بیت است اینست:

وَ لَسْتُ وَ إِن قُرْبْتُ يَوْمًا بِبَائِعٍ \* خَلَاقِي وَ لَا دِينِي أَنْبَغَاءُ التَّحْبِ

(شرح الحماسة ج ۱ ص ۱۹۶)،

ص ۵ س ۶،

وَ مَا أَسْتَوِي أَحْسَابُ قَوْمٍ نُورِنْتُ \* قَدِيمًا وَ أَحْسَابُ نَبْتِنَ مَعَ الْبَقْلِ

و اورا<sup>(۱)</sup> بنظر اکرام و اعزاز مخصوص گردانید، و او با علو انتساب<sup>(۲)</sup> شرف اکتساب<sup>(۳)</sup> جمع داشت چه<sup>(۴)</sup> از قبل پدر<sup>(۵)</sup> شیخ الاسلام فرغانه بود ابا عن ابی<sup>(۶)</sup> و از جانب والده بطغان<sup>(۷)</sup> خان که خان و حاکم آن ملک بوده<sup>(۸)</sup> منسوب بود<sup>(۹)</sup>، و شرف اکتساب آنک با علو درجه وزارت که یافته بود شرف انواع علوم دینی و دنیاوی جمع داشت الحق<sup>(۱۰)</sup> جناب اورا بمجمع بقیة فضلاء عالم دیدم و مرجع صدور آفاق هرکس را که بضاعت فضل سرمایه بودی و آنرا خود رواجی نیست در جناب<sup>(۱۱)</sup> او آن متاع رواج گرفتی و بانواع بر و شفقت او انتعاش پذیرفتی و ذکر مناقب و فضایل او بسیار است اما وقت و مکان تقریر نیست و روزگار کدام صاحب استغفار را تربیت کرد که بازش نینداخت

کدامین سرورا داد او بلندے \* که بازش خم نداد از دردمندی<sup>(۱۲)</sup>  
 يَا دَهْرُ مَا لَكَ طَوْلُ عَهْدِكَ<sup>(۱۳)</sup> تَرْتَعِي \* رَوْضَ الْمَكَارِمِ بَارِضًا وَ جَبِيْمًا  
 يَا دَهْرُ مَا لَكَ وَ الْكَرَامَ ذَوِي الْعُلَى \* مَا ذَا يَضُرُّكَ لَوْ تَرَكْتَ كَرِيْمًا  
 و از امیر بهاء الدین پسران و کودکان خرد مانده

بود و امیر حیش عید میخواست تا اطفال

نرینه را که بود برعقب پدر

بفرستد<sup>(۱۴)</sup>،

۱۸ (ثم الجزء الأول من تاریخ جهانگشای و بلیه ان شاء الله الجزء الثاني)

(۱) یعنی مرا یعنی علاء الدین جوینی مصنف کتابرا، (۲-۳) فقط در ب بخط جدید، باقی نسخ بجای این دو کلمه: که، (۴) کلمه «چه» فقط در ب است بخط جدید، (۵) کذا فی ب بتصحیح جدید، آ: پدر او، ج: پدرو، د: پدر او که، ه: پدر او پسر، (۶) ب بتصحیح جدید: ابا عن جدی، (۷) کذا فی ب بتصحیح جدید، آج د ه: طغان، (۷-۸) فقط در ب بخط جدید، (۸) فقط در ب بخط جدید، (۹) آج: حیات، (۱۰) این بیت را فقط در آ دارد، (۱۱) فی جمیع النسخ: دَهْرُكَ، از روی تمه الینیمه تعالی نسخه کتابخانه ملی پاریس، عربی شماره ۲۳۰۸ ورق ۵۲۰ تصحیح شد، (۱۲) د می افزاید: توفیق امان نیافت،



ضرری ندارد که تمام آن حکایت را در اینجا نقل کنیم و هی هن بصها<sup>(۱)</sup>:  
 آورده اند که سلطان ملکشاه را رحمة الله علیه دبیری بود که  
 اورا مظفر خج<sup>(۲)</sup> خواندندی و مولد او از دیهی بود از دیهپای  
 کویان<sup>(۳)</sup> که آن دیه را جلناباد<sup>(۴)</sup> نویسند و آن دیهی است مختصر  
 در دامن کوهی و این مظفر خج<sup>(۵)</sup> مردی ادیب و عاقل و حکیم  
 و فاضل بود و چون در ایام دولت ملکشاه اورا فراغتی و منالی  
 حاصل آمد تمامت دیه جلناباد<sup>(۶)</sup> را بخرد و آنجا بجهت خود سرایی  
 عالی بساخت و باغی و اسبابی خوب ترتیب کرد و چون ایام  
 دولت ملکشاه رحمة الله علیه سپری گشت مظفر خج<sup>(۷)</sup> ترک  
 خدمت کرد و عزلت اختیار نمود بدیه جلناباد<sup>(۸)</sup> آمد و آنجا در  
 اسباب خود ساکن شد و چون رایت دولت سبخر بالا گرفت و  
 ملک او مضبوط گشت جماعتی از یاران و همنگان مظفر بتزدیک

(۱) حکایت متن از روی سه نسخه از جوامع الحکایات که در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است تصحیح شد و علامت این سه نسخه از اینقرار است: (ع = Suppl. persan 95، م = Ancien fonds persan 75، ن = Suppl. persan 97)، و بنای متن بر نسخه م است که اصح و اقدم نسخ ثلثه است، (۲) کذا فی م در چند سطر بعد (؟)، ع م (در اینجا): جمع (؟)، ن: نما جمع (؟)، (۳) کذا فی ن، م: کویان، ع ندارد، - یاقوت در معجم البلدان گوید «کویان بالضم و الباء الموحدة و آخره نون و يقال له جویان بالهمز من قری مرو» و چون از چند سطر بعد معلوم میشود که کویان در خراسان بوده است و نیز بمناسبت قرب جوار با مرو که پای تخت سلطان سبخر بوده است احتمال قوی میرود که کویان (برفرض صحت نسخه) همان باشد که در معجم البلدان مذکور است، (۴) کذا فی ع، ن: جلناباد، م: حلباد، (۵) کذا فی م در چند سطر بعد (؟)، م (در اینجا): جمع، ع ن ندارد، (۶) م: حلباد، ع ن ندارد، - متن تصحیح قیاسی است باین معنی که چون این کلمه باختلاف مواضع در نسخ ثلثه حلباد و جلناباد و حلباد نوشته شده است قیاساً میتوان استنباط نمود که هیأت «حلباد» جلناباد است و جلناباد مختلف جلناباد و الله اعلم، (۷) کذا فی م در چند سطر بعد (؟)، ع ن م (در اینجا): جمع، (۸) ن: حلباد، ع: جلناباد، م: حلباد،

از عمرو بن الُذَیْل العبدی از شعراء حماسه است (ایضاً ج ۴ ص ۵۲)، - ایضاً س ۹،

كَمْ أَرَدْنَا ذَاكَ الزَّمَانَ بِمَدْحٍ \* فَشَغُلْنَا بِذَمِّ ذَاكَ الزَّمَانَ  
از ابو العلاء المعری است از قصیده که مطلعش اینست:  
عِلَلَانِي فَإِنَّ يَبِضَ الْأَمَانِي \* فَنَيْتُ وَالظَّلَامُ لَيْسَ بِفَانٍ

ص ۷ س ۸،

خَلَّتِ الدِّيَارُ فَسُدَّتْ غَيْرَ مُسَوِّدٍ \* وَ مِنْ الشَّقَاءِ تَفَرَّدِي بِالسُّودِ  
از یکی از شعراء حماسه است و نام قائل معلوم نیست (شرح  
الحماسه ج ۲ ص ۱۵۴)، - ایضاً س ۱۶-۱۷، این دو بیت از ابو  
الفتح بُسْتی است و باقسام مختلفه روایت شده است (بنیمة الدهر  
للشعالی طبع دمشق ج ۴ ص ۲۲۵ و ابن خلیکان در «علی»)،

ص ۸ س ۴،

وَعَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ \* وَلَكِنَّ عَيْنَ الشَّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا  
از جمله ابیاتی است از عبد الله بن معاویه بن عبد الله بن جعفر  
ابن ابی طالب در عتاب دوست خود حسین بن عبد الله بن  
عبید الله بن عباس (کتاب الأغانی ج ۱۱ ص ۷۶)،

ص ۱۲ س ۱۲،

وَجُرْمٌ جَرَّهُ سُنْهَاءُ قَوْمٍ \* وَ حَلَّ يَغْيَرِ جَارِمِهِ الْعَذَابُ  
از قصیده ایست از منتبّی (شرح دیوان المتنّبی للیازجی ص ۴۹۹)،  
ص ۱۴ س ۹،

هر آنکو مهیا بود دولتی را \* اگر او نجوید بجویدش دولت  
این بیت از یکی از دیران عهد سخراست و آنرا قصّه ایست لطیف  
که در باب هجدهم از قسم اوّل از کتاب جوامع الحکایات و لوامع  
الزّوایات تألیف نور الدّین محمد العوفی صاحب تذکرة لباب الالباب  
مسطور است و چون جوامع الحکایات تا کنون بطبع نرسیده است

پس جواب نامه یاران بنوشت که اگر دولتی و اقبالی مارا باقی است او خود بطلب ما آید و مجدّد وجهد دامن دولت نتوان گرفت، و بس روزگار بر نیامد که سلطان مسعود که برادر زاده سلطان سنجر بود از عراق قصد خراسان کرد روزی در فصل زمستان شکارکنان می آمد در نواحی کوبان<sup>(۱)</sup> از لشکر جدا ماند و روزگار بیگاه بود و لشکرها باز نیافت از دور در دامن کوه آن دیهرا بدید با خود گفت صواب آنست که بدین دیه روم و امشب آنجا باشم بامداد خود لشکر من مرا بطلبند پس در آن دیه راند و مظفر خج<sup>(۲)</sup> بر در سراے نشسته بود و جامه بی تکلف پوشیده چنانکه اهل روستا پوشند سلطان بدر سرای او آمد و پرسید که خانه رئیس کدام است مظفر گفت از رئیس چه میخواهی گفت آنک امشب مارا مهمان دارد گفت بسم الله حاجب<sup>(۳)</sup> فرود آی خانه نست سلطان از اسب فرود آمد خواجه مظفر غلامان را فرمود تا اسب او را در پایگاه<sup>(۴)</sup> برند و او را در خانه<sup>(۵)</sup> برد و مهمان خانه بود و آنرا بفرشهای خوب آراسته سلطان بنشست و خواجه مظفر در خدمت بجای خداوند خانه بنشست آنگاه گفت حاجب را<sup>(۶)</sup> بطعای حاجت باشد سلطان فرمود که روا باشد خواجه مظفر گفت ما حاضر طعای که هست بیارید<sup>(۷)</sup> پس در يك ساعت طعامهای لطیف لذیذ بیاوردند و کیونر بچه بسیار و سلطان مستوفی بخورد و زمانی بود خواجه مظفر گفت من عادت دارم هر شب نیم من شراب بجهت هضم طعام نوش کنم اگر حاجب<sup>(۸)</sup>

(۱) مَن: کوبان، (۲) کذا فی م، ع: حبی، ن: جمع، (۳) فقط در م، — کلمه «حاجب» در این حکایت در همه مواضع بقصد احترام و تعظیم استعمال شده است و مقصود درجه و وظیفه مخصوص که حاجبی و درباری سلاطین باشد نیست، (۴) یعنی اصطبل و جای ستوران، (۵) ع: مهمان خانه، (۶) ع: ترکرا، ن: ندارد، (۷) ن: بیارند، (۸) ع: امیر، ن: امیر المؤمنین (کذا)،

او نامه نداشتند و او را بحضرت استدعا کردند و بر آن عزلت و  
فناخت ملامتها<sup>(۱)</sup> واجب دیدند و گفتند دولت سنجری بالا گرفت  
و ترا در ذمت این خاندان حقوق خدمتست لایق خرد و موافق  
عقل نباشد در گوشه روستائی نشستن و عمر عزیز را بیاد دادن  
مظفر در آن اندیشه بود که جواب مکتوب چگونه نویسد و این  
مظفر رباب نیکو زدی روزی صراحی شراب و رباب برگرفت و  
بر سر کوه رفت و فکرتی میکرد و شرابی میخورد ناگاه این قطعه  
در خاطر او آمد و بر رباب برگفت:

مرا بس ز سلطان مرا بس ز خدمت  
خوشم روز بیکاری و روز عزلت  
بدین تند<sup>(۲)</sup> کوه جلناباد<sup>(۳)</sup> گوئی  
چو فغنور بر تختم و فور<sup>(۴)</sup> برکت<sup>(۵)</sup>  
نو گوئی که عز جوی<sup>(۶)</sup> عزلت چه جوئی  
مرا خوشتر این عزلت از عز<sup>(۷)</sup> ملک  
اگر دولت آید و گر محنت آید  
بتزدیک من هر دورا هست آلت  
بوای<sup>(۸)</sup> که بر روزگارست مارا  
اگر او ندارد<sup>(۹)</sup> بدادیش<sup>(۱۰)</sup> مهلت  
کسی کو مهیا بود دولتی را  
اگر او نجوید بجویدش دولت

(۱) هذا هو الطاهر، مَن: سلامت، عَ اصل عبارت را ندارد، (۲) ع: سد،  
ن: شد، م: بد، - متن تصحیح قیاسی است، (۳) ن: ع: جلناباد، م:  
جلناباد، (۴) فور نام پادشاه هندوستان است که معاصر اسکندر بود علی ماقبل،  
(۵) گت بفتح کاف تخت شاهان خصوصاً در هند (برهان)، (۶) ع: تو گوئی  
که از جوی، م: تو گوئی عزکو، (۷) م: عز و، (۸) ع: بقای،  
ن: بوای، (۹) ع: ندارد، (۱۰) ع: ن: بدادیش،

مهمانش سلطان است بخود نزدیک نشست و آستین در کشید  
 سلطان گفت خواجه مظفر بر قرار باشد و هیچ خود را مشوش  
 نکند و طعای که هست ییارد مظفر اشارت کرد آنچ بخته بودند  
 پیش آوردند سلطان بکار برد و خواجه مظفر را بر جنیبت نشاند  
 و با خود بلشکرگاه برد و ده سراسب و ده سر اشتر و بنگاه<sup>(۱)</sup>  
 تمام و هزار دینار بوی داد و او را در خدمت خود بدرگاه  
 سلطان سخر برد و این حکایت در خدمت سلطان باز گفت  
 سلطان او را مراعات فرمود و گفت در ایام پدر ما ملک شاه او چه  
 کار کردی گفتند دبیر بود فرمود که موجب او چند بود تقریر  
 کردند پس فرمود که هان شغل بر قرار بر وی تفویض فرمودند  
 و موجب او یکی بدو کرده شد آنگاه مظفر یاران را گفت این  
 همه اقبال که می بینید همه نتیجه این بیت است که گفتم  
 کسی کو مهیا بود دولتی را \* اگر او نجوید بجویدش دولت  
 این آن دولت است که ما آنرا نطلبیدیم اما او مارا طلبید و  
 کار او در نوبت سلطان بزرگ شد و بغایت رسید،

ص ۲۸ س ۱۰،

أَتَى أَبْلَحَ وَ السُّيُوفُ عَوَّارٍ \* فَعَدَّارٍ مِنْ أَسَدِ الْعَرَبِ حَدَّارٍ  
 مطلع فصیح ایست از ابونعمان در مدح معنم عباسی و وصف  
 سوزانیدن وی جسد خیدر بن کاوس معروف بأفشین را بواسطه  
 اتهام وی بمجوسیت (دیوان ابی تمام طبع بیروت سنه ۱۳۲۳  
 ص ۱۵۱)،

و پیشاپیش پادشاهان می بردند تا مردم بدانند که پادشاه می آید خود را بکار بکشند  
 (برهان)،

(۱) بنگاه منزل و مکان و جایی که نقد و جنس در آنجا نهند (برهان) - و این معنی  
 درست مناسب مقام نیست و گویا مقصود از بنگاه اسباب و ملزومات اسب و اشتر  
 یا ملزومات سحر است یعنی قریب بمعنی بنه،

رغبت نماید در خدمت او خورم فرمود باید آورد مظفر بغلامان اشارت کرد مجلس خانه<sup>(۱)</sup> حکیمانه آوردند و یک غلام لطیف ساقی بیامد و شراب دادن گرفت خواجه مظفر گفت من رباب دادم زد اگر حاجب<sup>(۲)</sup> را دل تنگ نشود و برا سماع کنم سلطان فرمود که باید زد پس خواجه مظفر رباب می زد و شراب میخوردند<sup>(۳)</sup> چندانگ مست شدند و سلطان بند قبا گشاده بود و لکن موزه نکشید بود چون وقت آسایش خواب آمد جامهای نعیم<sup>(۴)</sup> پاکیزه بیاوردند و بگستردند سلطان نکیه فرمود خواجه مظفر مطبخیان را بگفت نا بجهت بامداد هریسه سازند و شب بختند بامداد پگاه خواجه مظفر برخاست و بسر بالین سلطان آمد و او را بیدار کرد و گفت حاجب<sup>(۵)</sup> برخیز نا صبح کنیم سلطان برخاست و شراب خوردن گرفت و خواجه مظفر پیش سلطان نشسته بود و سفت<sup>(۶)</sup> بر کف نهاده و آستین در کشید بود از اتفاق خواص سلطان بدان موضع رسیدند و پرسیدند که کسی چنین سواری دید اهل دبه گفتند چنین سوار بوثاق<sup>(۷)</sup> خواجه مظفر فرو آمد است خواص سلطان می آمدند و در سرای می شدند و سلطان را می دیدند و خدمت می کردند و خواجه مظفر را پشت سوی در خانه بود نمی دید چندانگ یکباری باز نگریست جماعتی از معارف را دید با کمر شمشیر و دورباش<sup>(۸)</sup> ایستاده و دست پیش گرفته دانست که

(۱) از سیاق عبارت معلوم است که مجلس خانه یعنی ملزومات مجلس شرب است،  
 (۲) ع: ن: امیر، (۳) ع: م: میخورد، (۴) کذا فی النسخ الثالث، و صواب ناعم است، (۵) ن: صاحب، ع: ندارد، (۶) کذا فی ن، و مقصود از این کلمه درست معلوم نند و سفت بضم سین یعنی دیش و کف است و این هیچ مناسبت ندارد، م: ثقه کف نهاده<sup>(۲)</sup>، ع: اصل جمله را ندارد، (۷) م: بوثاق، (۸) دورباش نیزه که سانش دو شاخه باشد و در قدیم چوب آترا مرصع می کردند

مسطور است (نسخه کتابخانه ملی پاریس، عربی شماره ۲۳۱۲ ورق ۲۷-۲۹)،

ص ۶۵ س ۱۸،

و طعم الموت في امرٍ حفير \* كطعم الموت في امرٍ عظیم  
از قصیده ایست از منتهی که مطلع آن اینست:

إذا غمرت في شرفٍ مَرُومٍ \* فَلَا تَقْنَعُ بما دونَ النجوم

(شرح دیوان المنتهی للیازجی ص ۲۴۸)، - ایضاً س ۲۲،

تَصِحُّ الرَّدِّيَّاتُ فِينَا وَ فِيهِمْ \* صِيَّاحُ بَنَاتِ الْمَاءِ أَصْبَحْنَ جُوعًا

از المثلث بن رباح البرقی از شعراء حماسه است (شرح الحماسة للتبریزی ج ۱ ص ۱۹۹)،

ص ۸۰ س ۹،

إذا لم يكن يُغْنِي الْفِرَارُ مِنَ الرَّدَى \* على حالةٍ فالصَّبْرُ أَوْلَى وَ آخِرُ

از قصیده ایست از ابی فراس الحمدانی (بنیة الدهر ج ۱ ص ۲۴)،

ص ۸۸ س ۲۰،

إذا ما فارقتني غَسَّاتَنِي \* كَأَنَّا عَاكِفَانِ عَلَى حَرَامٍ

از قصیده ایست از منتهی که مطلع آن اینست:

مَلُومَكُمَا يَجِلُّ عَنِ الْمَلَامِ \* وَ وَقَعُ فَعَالِيهِ فَوْقَ الْكَلَامِ

ص ۹۰ س ۱۹-۲۰، این دو بیت را یاقوت در معجم البلدان در ذیل

«سمرقند» نسبت بیستی میدهد و ظاهراً مقصود ابو الفتح بیستی است،

ص ۹۱ س ۱، این بیت از قصیده ایست از ابو سعید الرستنی در مدح

صاحب بن عباد و این بیت و ابیات قبل از آن در وصف

اصفهان است (بنیة الدهر ج ۲ ص ۱۴۴)،

ص ۹۷ س ۲-۴، این دوبیت را یاقوت در ذیل «خوارزم» بمحمد بن

نصر بن عیینة الدمشقی شاعر معروف نسبت میدهد و ترجمه حال

او در تاریخ ابن خلکان در حرف میم مسطور است،

ص ۴۹ س ۱۸-۲۲، این ابیات از احمد بن ابی بکر کاتب است در هجو  
 ابو عبد الله الحنبلانی وزیر نصر بن احمد از ملوک سامانیه (معجم  
 الأدباء لیاقوت الحموی طبع مرگلیوٹ ج ۲ ص ۵۹)،  
 ص ۵۲ س ۱۰، این بیت از قصیده ایست از ابو الحسن علی بن محمد  
 التّهای شاعر مشهور در مرثیه پسر خود، و این قصیده از مشاهیر  
 و غرر قصاید است و مطلع آن اینست:

حُكْمُ الْمُنِيَّةِ فِي الْبَرِيَّةِ جَارٍ \* مَا هَذِهِ الدُّنْيَا بِدَارٍ فَرَارٍ  
 بَيْنَا تَرَى الْإِنْسَانَ فِيهَا مُخْبِرًا \* حَتَّى يُرَى خَبْرًا مِنَ الْأَخْبَارِ  
 طُبِعَتْ عَلَى كَدَرٍ وَأَنْتَ تَرِيدُهَا \* صَفْوًا مِنَ الْأَقْدَاءِ وَالْأَكْدَارِ  
 وَمَكْلَفُ الْأَيَّامِ ضِدٌّ طِبَاعِهَا \* مَنْطَلِبٌ فِي الْمَاءِ جَذْوَةٌ نَارِ  
 وَإِذَا رَجَوْتَ الْمُسْتَحِيلَ فَاتِمًّا \* تَبْنِي الرَّجَاءَ عَلَى شَفِيرِ هَارِ  
 فَالْعَيْشُ نَوْمٌ وَالْمُنِيَّةُ يَقْظَةٌ \* وَالْبَرَاءُ بَيْنَهَا خِيَالٌ سَارِ  
 فَاغْضُوا مَا رَيْبَكُمْ عَجَلًا أَيْمًا \* أَعْمَارَكُمْ سَنَنَ مِنَ الْأَسْفَارِ  
 وَتَرَكَضُوا خَيْلَ الشَّبَابِ وَبَادِرُوا \* أَنْ تُسْتَدَّ فَإِنَّهُمْ عَوَارِ  
 و منها

يَا كَوَكِبًا مَا كَانَ أَفْصَرَ عَمْرُهُ \* وَكَذَاكَ عُمُرُ كَوَاكِبِ الْأَسْحَارِ  
 وَهَلَالَ أَيَّامٍ مَضَى لَمْ يَسْتَدِرْ \* بَدْرًا وَلَمْ يُهَيِّلْ لَوْ قَتِ سِرَارِ  
 عَجَلَ الْخُسُوفُ عَلَيْهِ قَبْلَ أَوَانِهِ \* فَعَطَاهُ قَبْلَ مَطْنَةِ الْأُبْدَارِ  
 فَاسْتَلَّ مِنْ انْتِرَابِهِ وَلِدَانِهِ \* كَالْمَقْلَةِ اسْتَلَّتْ مِنَ الْأَسْفَارِ  
 إِنْ تَحْتَفَرُ صِغَرًا فَرَبِّ مَغْمَرٍ \* يَدُو ضَيْلَ الشَّخْصِ لِلنَّظَارِ  
 و منها

أَبِيكَ ثُمَّ أَقُولُ مُعْذِرًا لَهُ \* وَقَفْتَ حِينَ تَرَكْتَ الْأَمَّ دَارِ  
 جَاوَرْتُ أَعْدَائِي وَجَاوَرْتُ رَبِّي \* شَتَانٌ بَيْنَ جَوَارِهِ وَجَوَارِي  
 و این قصیده قریب هفتاد و پنج بیت است و جمیع ابیات آن  
 نخب و از غرر اشعار است و قصیده بنامها در دیمه القصیر باخرزی



و اذا المرء قدّر السیر منه \* فَهَوَ بِنِهَا بِأَسْمِهِ ان یسیراً  
ص ۱۲۸ س ۱۰-۱۱، ثعالبی در بیتیة الذّهر ج ۲ ص ۱۱۸ این دو  
بیت را بابو الحسن محمد بن محمد المشهور باین لکنک البصری  
شاعر معروف نسبت میدهد بدین طریق:

نحن والله فی زمانٍ غَشُومٍ \* لو رأیناه فی المنام فرَعْنَا  
یصبح الناسُ فیهِ من سوءِ حالٍ \* حقٌّ من مات مِنْهُمْ أَنْ یُهِنَّا

ص ۱۲۴ س ۱۴، مشهور آنست که این بیت از حضرت فاطمه بنت  
رسول الله علیها السلام است،

ص ۱۲۴ س ۸-۱۰، این سه بیت گویا از ابو الشّیص الحُزاعی است،  
منوچهری در یکی از قصاید خود که مطلعش اینست:

جهانا چه بد مهر و بدخو جهانی \* چو آشفته بازار بازاری  
در آخر قصیده گوید:

بر آن وزن این شعر گفتم که گفتست \* ابو الشّیص اعرابی باستانی  
أَهَاجَكَ وَاللَّیْلُ مُلْقَى الْجِرَانِ \* غُرَابٌ یَنُوحُ عَلٰی غَصَنِ بَانٍ  
و این قصیده ابو الشّیص را عجلّة در جائی نیافتم و در اغانی  
ج ۱۵ ص ۱۱۰ در ترجمه حال ابو الشّیص الحُزاعی فقط یک  
بیت بر این وزن و قافیه دارد که معلوم میشود جزء همین قصیده  
بوده است و آن بیت اینست:

یَطُوفُ عَلَیْنَا بِهَا أَحَوْرٌ \* بداه من الکاسِ مَحْضُوبَتَانِ

و ضمیر بها راجع بخمر است،

ص ۱۴۴ س ۴،

نَكْفِيهِ إِنْ نَحْنُ مِمَّنَّا أَنْ يُسَبِّ بِنَا \* وَ هُوَ إِذْ ذُكِرَ الْأَبَاءُ بِكْفِينَا

از جمله ایاتی است مشهور از بشامة بن حَزَن النَّهْشَلِ (خرانسه  
الأدب و لمب لباب لسان العرب فی شرح شواهد شرح الکافی للرضی

ص ۱۰۱ س ۱۱-۱۲،

رُبَّ رَكْبٍ قَدْ آتَاخُوا حَوْلَنَا \* بَزَجُونَ التَّحْمَرَ بِأَلْمَاءِ الزَّلَّالِ  
 ثُمَّ أَصْحَوْا عَصَفَ الدَّهْرِ بِهِمْ \* وَكَذَلِكَ الدَّهْرُ حَالٌ بَعْدَ حَالٍ  
 از ابیاتی است از عدی بن زید العبادی فی قصّة طویله (کتاب  
 الأغانی ج ۲ ص ۱۸، ۴۴، که اندکی با اینجا اختلاف دارد)،

ص ۱۰۴ س ۷،

كُلِّهِ وَجُرِّهِ جَعَارٍ وَ آبَشْرِ \* بَلَحْمٍ أَمْرِي لَمْ يَشْهَدْ الْيَوْمَ نَاصِرُهُ  
 از نابغه جعدی است، و جَعَار مبنیاً علی الکسر بمعنی گفتار است،  
 و این بیت را مثل آورند برای آنکس که از حیث عزّت و منعت  
 بر همه غالب بوده و حال دشمن بر وی ظفر یافته، و این  
 بیت را در مجمع الأمثال میدانی در ذیل مثل «عِثِّي جَعَارٍ» و در  
 لسان العرب در ماده ج ر ر و ج ع ر و در اغانی ج ۴ ص ۱۷۸  
 و در کتاب سیبویه در باب ما لا ینصرف ج ۲ از طبع  
 بولاق ص ۲۸ بانحاء مختلفه ذکر نموده اند، - ایضاً س  
 ۱۶-۱۷، ثعالبی در تنمّة البتیمة این ابیات را بابی بکر عبد الله  
 ابن محمد بن جعفر اللّاسکی نسبت میدهد که در زوال دولت  
 سامانیّه گفته است بدین طریق:

تَحْمِلُ شِدَّةَ الْأَيَّامِ لَيْنَا \* وَكُنْ بِصُرُوفِ دَهْرِكَ مُسْتَهِينَا  
 أَلَمْ تَرِ دَوْرَهُمْ تَبَكَّى عَلَيْهِمْ \* وَكَانَتْ مَالَنَا لِلْعَزِّ حِينَا  
 وَقَفْنَا مُعْجَبِينَ بِهَا إِلَى أَنْ \* وَقَفْنَا عِنْدَهَا مُتَعَبِّينَا  
 (تنمّة البتیمة نسخه کتابخانه ملی پاریس، عربی شماره ۴۴۰۸ ورق  
 ۵۲۸)،

ص ۱۱۹ س ۱۵-۱۶، ثعالبی در تیمة الدهر ج ۴ ص ۱۶ این دو بیت را

بابو علی السّاجی نسبت میدهد بدین طریق:

بَلَدٌ طَيِّبٌ وَمَالٌ مَعِينٌ \* وَثَرَى طَبِيبُهُ بِفَوْقِ الْعَبِيرَا

از اُمیّة بن ابی الصّلت النّفقی در مدح سیف بن ذی یزن فی قصّة طویله (کتاب الأغانی ج ۱۶ ص ۷۱-۷۷)،  
ص ۱۶۷ س ۱۲، از قصیده ایست از ابن العید وزیر معروف آل بویه  
(بنیة الدّهر ج ۲ ص ۱۸)،

ص ۱۷۲ س ۴-۵، بیت دوم از جمله ایاتی است که باخرزی در دمیة  
القصر بابی بکر علیّ بن الحسن الفهستانی (صاحب ایات سینیة  
مذکوره در ص ۱۹۴) نسبت میدهد ولی باز تصحیح و تفسیر آن  
کما ینبغی معلوم نشد، و بیت اوّل یعنی غیری طوع اللّٰه الخ در  
دمیة القصر مذکور نیست و شاید در نسخه حاضره سقطی باشد،  
مطلع ایات اینست:

إِنَّ شَبَابًا وَ إِنَّ خَمْرًا \* وَ إِنَّ لِي فِيهَا لَأَمْرًا  
مَا أَنَا وَ النَّسْكَ وَ التَّعَرِّي \* وَ إِنَّ زَيْدًا وَ إِنَّ عَمْرًا  
مَعْصِيَةَ اللَّائِيْنَ فِيهَا \* فَهِيَ <sup>(۱)</sup> وَ كَلَنَاهَا وَ نَمْرًا  
يَا لَائِي وَ الْمَلَامُ لَعُوْ \* لَا أَشْرَبُ مَا حَيْثُ خَمْرًا  
الی آخر الآیات (دمیة القصر للباخرزی نسخه کتابخانه ملی پاریس،  
عربی شماره ۲۴۱۲ ورق ۱۶۰)،

ص ۱۷۴ س ۱۷، این بیت از ابو الفتح بُسْتی است (بنیة الدّهر ج ۲  
ص ۹۸)، - ایضاً س ۱۰، این بیت از قاضی ابو الحسن مؤمل  
ابن خلیل بن احمد البُستی معاصر غزنویّه است که در اجازه  
بیت بعد گفته است (تنمّة البنیة نسخه پاریس، ورق ۵۷۵)،  
و اجازه عبارتنست از آنکه شاعر مصراع یا بیت شاعری دیگر را  
تکمیل نماید یعنی بهمان وزن مصراع یا شعر دیگر بر آن  
بیزاید که معنی متمم مصراع یا بیت سابق باشد،

ص ۱۷۵ س ۷، این بیت از ابن درید است و بیت قبل از آن اینست:

(۱) کذا فی الأصل (۲)،

للأمام عبد القادر بن عمر البغدادی طبع بولاق سنة ۱۲۹۹ ج ۲  
(ص ۵۱۱)،

ص ۱۴۹ س ۷، این بیت را ثعالبی در تنمۃ البنیمة در یک موضع بابی  
الحارث بن التمار الواسطی و در موضع دیگر بابی محمد لطف الله  
بن المعافی نسبت میدهد (تنمۃ البنیمة نسخه کتابخانه ملی پاریس،  
عربی شماره ۳۳۰۸ ورق ۵۱۴، ۵۸۰)،

ص ۱۵۴ س ۹، از قصیده ایست از ابی اسحق ابراهیم بن عثمان الغزّی  
شاعر معروف در مدح مُکرم بن العلاء صاحب کرمان و این بیت  
معروف از آن قصیده است:

حَمَلْنَا مِنَ الْأَيَّامِ مَا لَا نُطِيقُهُ \* كَمَا حَمَلَ الْعَظُمُ الْكَسِيرُ الْعَصَائِبَا  
(دیوان الغزّی نسخه کتابخانه پاریس، عربی شماره ۲۱۲۶ ورق ۴)،

ص ۱۵۸ س ۹-۱۰، این دوبیت مطلع مُزدَوَجَه طَرْدِه (یعنی مثنوی  
شکارت) ایست از ابو فراس الحمدانی شاعر معروف و بیت او را  
ثعالبی در بنیمة الدهر ج ۱ ص ۵۸ بدین طریق ذکر کرده:

مَا الْعُرُ مَا طَالَتْ بِهِ الدَّهْوُرُ \* الْعُمُرُ مَا تَمَّ بِهِ الشُّوْرُ

ص ۱۵۹ س ۲۲، این بیت از ابو الفتح بُسْتی است (بنیمة الدهر ج ۴  
ص ۲۱۴)،

ص ۱۶۰ س ۱۴، این بیت از قصیده ایست از ابی تمام و در دیوان  
او بدین طریق مسطور است:

و نَعْمَةٌ مُعْغِبٌ بِرَجْوَةٍ أَحْلَى \* عَلَى أُذُنَيْهِ مِنْ نَعَمِ السَّمَاعِ

(دیوان ابی تمام طبع بیروت ص ۱۹۴)،

ص ۱۶۶ س ۱۵، هَذِي الْمَكَارِمُ لَا فَعْلَانٍ مِنْ لَبَنٍ، مصراع دوم آن  
اینست: شَبِيبًا بِمَا فَعَادَا بَعْدَ أَبْوَالَا، از جمله ایاتی است مشهور

ص ۱۹۹ س ۱۴،

مَنْ عَزَّ بَزَّ وَ عَزَّ أَحَرَّ فِي ظَلْفِهِ  
فَانْهَاسُ بِسَغْبُ الْهَرَمَاسُ مِنْ أَنَّهُ

تمامه  
ظَلْف بَحْرِيكْ بمعنی ابا و كَفَّ نفس از رذایل و بمعنی خشونت  
و سختی زندگانی است، و يَسْغُبُ یعنی گرسنگی میکشد و هَرَمَاس  
بکسر بمعنی شیر شرزه است و أَنَفْ بَحْرِيكْ بمعنی تنگ داشتن از  
چیزهای پست است، و این بیت مطلع قصیده ایست از ابی اسحق  
غَزَرِيْ مذکور در مدح سید اشرف بسمرقند، و فيها بقول:  
أَسِسَ عَلَى الْعِلْمِ مَا تَرَجَوْ بُنْيَتَهُ<sup>(۱)</sup> \* فَأَلْجَهُلُ يَنْقُضُ مَا بَيْنِي عَلَى جُرْفِهِ  
(دیوان الغزری، ایضاً، ورق ۵۸ و ۱۲۶)،

ص ۲۰۴ س ۶، از قصیده ایست از ابی اسحق الغزری (ایضاً، ورق ۴۴)،  
ص ۲۲۰ س ۴-۴، این دو بیت از حسین بن علی المروروذی معاصر  
سامانیّه است (بنیة الدهرج ۴ ص ۲۱)،  
ص ۲۴۲ س ۱۲-۱۴، این دو بیت از ابو الفرج بن ابی حَصِين القاضی  
الحلبي است (تتمة البنية نسخة باريس ورق ۵۲۰)،

(۱) کذا فی الأصل ای «بُنْيَتُهُ»، و در کتب لغت معموله بُنْيَتُهُ بمعنی بناء چنانکه  
مناسب مقام است نیامده است،

بَا مَنْ يُقِيلُ كَفَّ كُلِّ مُحَرِّقٍ \* هَذَا ابْنُ مِجَى لِبَسٍ بِالْمُحَرِّقِ  
(کتاب الاغانی ج ۹ ص ۲۹)،

ص ۱۷۶ س ۸،

وَنَكَلُ الْأَيْتَامَ عَنْ آبَائِهِمْ \* حَتَّى وَدَدْنَا أَنَّا آتِیَامُ  
از قصیده ایست از ابو تمام در مدح مأمون که مطلعش اینست:  
دِمْنٌ أَمَّ بِهَا فَقَالَ سَلَامُ \* كَمْ حَلَّ عُقْدَةَ صَبْرِهِ الْأَلَامُ  
(دیوان ابی تمام طبع یروت ص ۲۸۰)

ص ۱۷۷ س ۲۰، از ابی الغوث المنجی است و بیت بعد اینست:  
وَكُلُّمَا طَرَفُوهُ زَادَ نَائِلُهُ \* كَالنَّارِ يُؤْخَذُ مِنْهَا وَهِيَ تَسْتَعْرِ  
(نسخه النسخه پاریس ورق ۵۳۴)،

ص ۱۸۷ س ۲۹،

و إِذَا أَنَا سَائِلًا \* رَبُّ الشُّوْبَةِ وَالْبَعِيرِ  
أَبْصَرْتُهُ بِفِنَائِهِ \* رَبُّ الْخَوَزَنِيِّ وَالسَّيْرِ  
از قصیده ایست از ابی بکر خوارزمی در مدح ابو علی بن سیمجور  
(تاریخ بیهقی طبع دهلی سنه ۱۲۶۳ ص ۷۲)، و این قصیده بموازنه  
قصیده معروف مُخَلَّلُ بِشُكْرِي است که مطلعش اینست،  
إِنْ كُنْتَ عَاذِلِي فِيسِرِي \* نَحْوَ الْعِرَاقِ وَلَا تَحْوِرِي  
و در آن گوید:

فَإِذَا أَنْتَشَيْتُ فَأَنْبِي \* رَبُّ الْخَوَزَنِيِّ وَالسَّيْرِ  
وَ إِذَا صَحَوْتُ فَأَنْبِي \* رَبُّ الشُّوْبَةِ وَالْبَعِيرِ

(شرح الحماسة للتبریزی ج ۲ ص ۴۵-۴۹)،

ص ۱۹۷ س ۱، بَادِرٌ فَإِنَّ أَلَوْقَتَ سَيْفٍ قَاطِعٌ، تمامه: وَ الْعَمْرُ جَيْشُ  
وَالشَّبَابُ أَمِيرٌ، از قصیده ایست از ابی اسحق الغزالی شاعر معروف  
(دیوان الغزالی نسخه پاریس ورق ۷)،

- اسکندر روی، ۱۶، ۲۱۶،  
 اغراق (تصحیف اغراق؟، رجوع کنید باین کلمه)، ۱۰۹،  
 اغراق، سیف الدین -، از امراء نرك سلطان جلال الدین منکبری،  
 ۱۰۶، ۱۰۹ (؟)،  
 اغل (اغول) حاجب، از امراء محمد خوارزمشاه در خوارزم، ۹۷ ح،  
 ۱۲۴، هان مغول حاجب است رجوع کنید بدین کلمه،  
 اغول غامش خانون، زوجه کبوك خان بن اوکنای قآن بن چنگیز خان،  
 ۴۵ ح، ۴۸ ح، ۲۰۲ ح، ۲۱۶-۲۲۱، رجوع کنید نیز بغامش،  
 افراسیاب، ۴۰، ۶۲، ۱۶۶،  
 الاجی (الاجین) بیکی، دختر چنگیز خان که نامزد ایدی قوت بود، ۴۴،  
 الاق نوین، ۷۰،  
 البارخان، از اتراك سلطانی در سمرقند، ۹۲،  
 الب خان، از اتراك سلطانی در سمرقند، (هان البار خان است؟)، ۹۴،  
 التون بیکی، دختر چنگیز خان که نامزد ایدی قوت بود، ۴۳، ۴۴،  
 التون خان، پادشاه خنای معاصر چنگیز خان که چنگیز خان او را کشت، ۲۹،  
 التون خان، پادشاه خنای معاصر اوکنای قآن بن چنگیز خان که خود را  
 از غصه کشت، ۱۵۱، ۱۵۲،  
 الش (الوش) ایدی، از امرای مغول و فاتح جند، ۶۶، ۶۸، ۷۰، ۷۲،  
 الغ نوین، لقب تولی بن چنگیز خان، ۱۱۷، ۱۴۲، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷،  
 ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲،  
 امین، خلیفه عباسی، ۱۸۸ ح،  
 آنس [بن مالک]، ۱۹۴،  
 اونچی نویان، ۴۱ ح، هان اوتکین نویان است رجوع کنید بدین کلمه،  
 اوتکین نویان بن یسوکای بهادر، برادر چنگیز خان، ۲۱ (شرح در ح)،  
 ۱۴۵ (شرح در ح)، ۱۴۷، ۱۹۹، ۲۰۴، ۲۰۴، ۲۱۰،

## فهرست اسماء الرجال،

(حرف ح یعنی حاشیه و حرف ظ یعنی ظاهر)

- آدم ابو البشر، ۲، ۲، ۲۱، ۸۸، ۹۶، ۹۸، ۱۰۵، ۱۱۹، ۱۲۴،  
 آق ملک، لقب هایون سپهسالار، ۱۲۱، رجوع کنید بدین کلمه،  
 ابراهیم بن عثمان بن محمد الغزّی الثّاعر، ابو اسحق، ۶۲، ۱۵۲، ۱۶۲،  
 ۱۶۹، ۱۷۲، (ح فی جمیع المواضع)، رجوع کنید نیز بالغزّی،  
 احمد، سالار، -، ۱۰۸،  
 احمد بالحم (?)، ۵۹، ۶۰،  
 احمد خجندی، ۵۹،  
 احمد بن محمد الرّشیدی اللّوکرّی، الفاضی ابو الفضل -، ۸۲ ح،  
 اخف [بن قیس مشهور بجلّم]، ۱۵۹،  
 اختیار الدّین، ملک آمویه، ۱۲۴،  
 اربوفا پهلوان، از امراء محمد خوارزمشاه در خوارزم، ۹۷،  
 ارسلان، امیرزاده در مرو، ۱۲۱،  
 ارسلان خان قبالغ، ۴۸ ح، ۵۶، ۵۸، ۶۲،  
 ارغون، امیر -، حاکم عراق و آذربایجان و شروان و لور و کرمان و  
 فارس و طرف هندوستان از جانب کیوک خان، ۷۸، ۱۹۹، ۲۰۵،  
 ۲۱۲، ۲۲۱،  
 ابن ارمک (ابو سعد)، ۱۸۰،  
 اریق بوکا بن تولی بن چنگیز خان، ۸۵ ح، ۲۱۱ ح،  
 اسفندیار، ۹۱، ۱۰۷، ۱۱۰،



- باده (بادای)، از ملازمان اونک خان، ۲۷،  
 بارید، ۲۰۷،  
 بارجوق، ایدی قوت (یعنی امیر) ایغور، ۴۲-۴۴، ۶۳،  
 بالاخان، از اتراک سلطانی در سمرقند، ۹۲،  
 بایدار بن جغتای بن چنگیز خان، ۲۰۵، ۲۲۴،  
 بت تنگری، نام یکی از کهنه مغول، ۲۸،  
 بدر الدین لؤلؤ، سلطان -، از غلامان انابکان موصل و جانشین ایشان،  
 ۲۰۵،  
 بدیع [الزمان] همدانی، ۸، ۹۱ ح، ۱۷۰ ح،  
 براقچین خاتون، زوجه بانو بن نوشی بن چنگیز خان، ۲۲۳،  
 برنان بهادر، جد یعنی پدر پدر چنگیز خان، ۲۵ ح، •  
 برزین، از مستشرقین روس و طابع قسمتی از جامع التواریخ که متعلق  
 است بتاریخ قبایل مغول و تاریخ اجداد چنگیز خان و تاریخ خود  
 چنگیز خان، ۲۵، ۲۷، ۲۹، ۴۱-۴۴، ۴۶، ۴۷، ۶۶، ۶۹، ۷۰،  
 ۷۹، ۸۵، ۹۲، ۹۵، ۹۷، ۹۹، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۱۲،  
 ۱۱۴، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۴۲، ۱۴۵، ۲۲۰، (ح فی جمیع المواضع)،  
 برشماس خان، از اتراک سلطانی در سمرقند، ۹۵،  
 برکجار بن نوشی بن چنگیز خان، ۱۴۴، ۲۰۵، ۲۲۲،  
 برکه (برکا) بن نوشی بن چنگیز خان، ۱۴۴، ۲۰۵، ۲۲۱،  
 برماس (بارماس)، ثخنة مغول در مرو، ۱۲۷-۱۲۹،  
 برون، ادوارد -، از مستشرقین انگلیس و طابع تذکرة الشعراء موسوم  
 بلباب الألباب لمحمد العوفی ۵۹ ح، ۱۹۵ ح،  
 برهان الدین، از ائمة بخارا و از آل برهان، ۸۸،  
 البطلیوسی [ابو بکر عاصم بن ایوب]، شارح دیوان التابغة، ۱۸۱ ح،

- اورنگین، از ملوک قدیم ایغور، ۴۱،  
 اورجان (اورجقان) بن چنگیز خان، ۱۴۲،  
 اورقینه، زوجه قرا هولاکو بن مانیکان بن جغتای بن چنگیز خان، ۲۳۰،  
 اوزار خان المالیخ، ۲۱ ح، ۴۸، ۵۷، ۵۸ ح،  
 اوکنای قان پسر سوم چنگیز خان و جانشین او، ۲۱ ح، ۲۹، ۴۱، ۴۳،  
 ۶۴، ۷۳ ح، ۸۴ ح، ۹۷، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۴۱-  
 ۱۴۷، ۱۵۵ ح، ۱۹۷ ح، ۲۰۶ ح، ۲۱۰ ح، ۲۲۲ ح،  
 اوکچ، پادشاه ایغور، ۴۸، ۴۹،  
 اولاغ خان، از اتراک سلطانی در سمرقند، ۹۵،  
 اولاغچی بن سرتاق بن بانو بن توشی بن چنگیز خان، ۲۲۳،  
 اونک خان، پادشاه قبایل کرایت و ساقیز که بدست چنگیز خان مغلوب  
 و مقتول شد، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۴۶، ۸۴ ح، ۲۲۰ ح،  
 ایدکاج، از امرای ایغور، ۴۴، ۴۸،  
 ایلنکو ملک، حاکم فناکت از جانب محمد خوارزمشاه، ۷۰،  
 ایل خواجه، پسر امیر نور، ۷۹،  
 ایلچینای نوین، پسر قاجیون بن یسوکای بهادر و برادر زاده چنگیز خان،  
 ۱۴۵، ۲۰۴،  
 ایلچیکنای، از امراء معتبر مغول که از جانب کیوک خان یغغ و امارت  
 ولایات غربی و قلع و قمع ملاحه مأمور شد، ۲۱۱، ۲۱۲،  
 ایلدز نوین، از امراء اوکنای قان، ۸۹،  
 اینال جُقی، ملقب بغایر خان حاکم انرار، ۶۰،  
 ایوب نبی، ۵۴،  
 بانو بن توشی بن چنگیز خان، ۳۹، ۷۳، ۱۴۴، ۱۵۷، ۱۹۸، ۲۰۵،  
 ۲۱۷، ۲۱۸ ح، ۲۲۰-۲۲۶، ۲۲۳،

پيله، رجوع كنيد بفيله،

تابط شراً، ۱۹۷ ح،

ناج الدين تمران، ۴۸ ح،

نارايي (محمود)، ۸۵-۹۰،

نارايي، ايلچي پادشاه ايغور بنزد چنگيز خان، ۴۴،

نايانك خان، پادشاه قوم نايان از قبائل اترك، ۴۶ ح،

نايجو قوري، ۲۲۰ ح،

ناينال نوين، از امراء چنگيز خان، ۷۰،

نرباي (هان ترباي نقشي است؟) ۴۴، ۱۲۰، ۱۲۱،

نرباي نقشي، از امراء چنگيز خان كه بتعاقب سلطان جلال الدين

منكبرني مأمور شد، ۱۱۰، ۱۱۲،

تركان خاتون، مادر سلطان محمد خوارزمشاه، ۶۰، ۹۷،

نغاتيور بن نوشي بن چنگيز خان، ۱۴۵، ۲۰۵،

نغاچار گورگان، داماد يعني شوهر دختر چنگيز خان، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۰،

نغاي خان، از اترك سلطاني در سمرقند، ۹۵،

نغاتيور، رجوع كنيد بتغاتيور،

نقاي، از امراء مغول در فتح خجند، ۷۰،

نكجوك (نكجك)، از امراء چنگر خان كه بتعاقب سلطان جلال الدين منكبرني

مأمور بود، ۱۰۵، ۱۰۶،

نكش [بن ايل ارسلان بن انسر] خوارزمشاه، ۱۲۷،

نكميش (نكمش)، غلام بيلكافتي از امراء ايغور، ۲۵، ۴۶، ۴۹،

نكمش (توكميش) بوقا، از امراء ايغور، ۴۴، ۴۷،

ابو تمام شاعر، ۱۷۶ ح،

نمرچين (يا تومچين)، نام اصلي چنگيز خان، ۲۶، ۲۸،

بککین سلاح دار، ۱۱۶،

بلا ینچی، ۴۴، ۴۷-۴۹،

بلوشه، ادگار -، از مستشرقین فرانسه و طابع قسبی از جامع التواریخ از

اوکنای قان تا تیمور قان، ۱۰، ۲۶، ۲۹، ۴۱، ۵۱، ۶۸، ۸۴،

۸۵، ۱۴۴، ۱۵۰، ۱۵۵، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۸۱، ۱۸۶، ۱۹۰،

۱۹۴، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۲، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۱۰، ۲۱۶،

۲۱۷، ۲۲۱، ۲۲۴، ۲۲۸، (ح فی جمیع المواضع)،

بمحل (? - بوخال?) بن نوشی بن چنگیز خان، ۲۲۱،

بو تراب، سید -، ۱۴۷،

بوچک بن تولی بن چنگیز خان، ۲۲۴،

بورته فوجین، نام اصلی یسوخین بیکی خاتون بزرگتر چنگیز خان، ۲۹ ح،

بوری بن ماتیکان بن جغتای بن چنگیز خان، ۲۰۵، ۲۲۴،

بوقا، فلاووز محمد خوارزمشاه، ۱۲۰، ۱۲۱،

بوقال } بن نوشی بن چنگیز خان، ۲۲۱ ح، ۲۲۲ ح،  
بوقال }

بوقو خان (بوقو نکین)، یکی از ملوک قدیم ایغور، ۴۰-۴۴، ۱۹۲،

بهاء الدین مرغینانی، وزیر بیسو بن جغتای بن چنگیز خان، ۲۲۹-۲۳۲،

بهاء الملك پسر نجیب الدین قصه دار، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۴،

۱۲۹ (ظ)،

یژن، ۴۰، ۶۲،

بیکی، ۴۸، ۲۰۶، ۲۱۱، ۲۲۰، رجوع کنید نیز بسرقوتی بیکی،

بیلکافنی، از امرای ایغور، ۴۴، ۴۵، ۴۷، ۴۸،

بیلکهای نوین بن یسوکای بهادر، برادر پنجم چنگیز خان، ۱۴۵،

بهلوان ابو بکر دیوانه، پسر -، ۱۲۴، ۱۲۸، ۱۴۲ (?)،

جرجیس نبی، ۵۴،

جغتای، رجوع کنید بجغتای،

جغان نوین، از امراء کبک خان که بفتح منزی یعنی چین جنوبی مأمور شد،  
۲۱۱،

جغتای (جغتای) بن چنگیز خان، ۲۱، ۲۹، ۳۱، ۴۳، ۶۴، ۹۷، ۹۹،

۱۰۱، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۱۱ (جغتای)، ۱۱۲، ۱۴۲، ۱۴۵،

۱۴۷، ۱۵۰ (جغتای)، ۱۶۲، ۱۹۶ (جغتای)، ۱۹۸ (جغتای)،

۲۰۴، ۲۰۵ ح، ۲۱۰، ۲۲۴ ح، ۲۲۶-۲۴۲،

جلال الدین [منکبری]، سلطان -، پسر علاء الدین محمد خوارزمشاه،

۵۲، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶-۱۰۹، ۱۱۲، ۱۳۵، ۱۴۹،

جمال الدین، امام -، از کبار ائمه مرو، ۱۲۶،

• •

جمال الدین ابیه، ۱۱۶،

جتمور، از ملازمان چنگیز خان، ۶۸، ۶۹،

جوجی، املای دیگر نوشی است،

جورجی بن چنگیز خان، ۱۴۲،

جورماغون، از امراء معتبر اوکنای قآن که بفتح بلاد خراسان و عراق

و نعاقب سلطان جلال الدین منکبری مأمور بود، ۱۴۹، ۱۸۳،

۲۱۲،

جینغای، از عیسویان ایغور و از مشاهیر ارکان دولت اوکنای قآن و

کبک خان، ۱۹۶، ۱۹۷، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۱۳، ۲۱۸، ۲۱۹،

چاکمو، پدر سرفروشی بیکی زوجه تولی بن چنگیز خان و برادر اونک

خان پادشاه کرایت، ۸۴ ح،

چکین قورچی، از امراء اوکنای قآن، ۸۹،

چنگر خان [بن بسوکاے بهادر بن برنان بهادر بن قبل خان بن نومه

تمشا (توشا)، شحه بخارا از جانب مغول، ۸۳ ح، ۸۷، رجوع کنید بتوشا،  
 نمکه اونچکین، ۲۱ ح، هان اونکین نویان است، رجوع کنید بدین کلمه،  
 تنگوت (تنگفوت) بن توشی بن چنگیز خان، ۱۴۴، ۱۴۵ ح، ۲۲۱، ۲۲۴،  
 نوراکینا خاتون، زوجه اوکئای قآن بن چنگیز خان و مادر کیوک  
 خان بن اوکئای قآن، ۴۴، ۱۹۵-۲۰۰، ۲۰۲، ۲۰۶،

نوربای نقشی، رجوع کنید بتریای نقشی،

توشا باسقاق (تمشا)، شحه بخارا از جانب مغول، ۸۳، رجوع کنید بتمشا،  
 توشی، پسر بزرگتر چنگیز خان، ۲۹، ۴۱، ۵۱، ۵۷، ۵۸، ۶۶ ح، ۹۷،  
 ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۶، ۱۲۵ ح، ۱۴۴، ۲۰۵ ح، ۲۲۱،  
 توق تغان (توق توغان)، امیر قبیله مکریت از قبایل مغول، ۴۶، ۴۷،  
 ۵۱، ۶۲،

توکاک تکین، از ملوک قدیم ایغور، ۴۱، ۴۲،

تولی بن چنگیز خان، ۲۹، ۴۱، ۷۶، ۸۰، ۸۵ ح، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۱۷،  
 ۱۱۸، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۳۰ ح، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۶ ح،  
 ۱۵۰ ح،

تهمن، برادر [ابو بکر بن سعد بن زنگی<sup>(۱)</sup>] اتابک شیراز، ۱۸۹،

تیمور ملک، حاکم خجند از جانب محمد خوارزمشاه، ۷۰، ۷۱،

تیمور نوین، از امراء خواجه و نافو پسران کیوک خان، ۲۱۸، ۲۱۹،

الطعالی، ۶۳، ۸۳، ۹۱، ۱۳۳، ۱۷۳، ۱۷۹، ۱۸۴، ۱۹۴، (ح فی جمیع  
 المواضع)،

ثقة الملك، از اعیان دولت محمد خوارزمشاه در سمرقند، ۹۶،

جار الله العلامة [الزمخشري]، ۱۲،

(۱) رجوع کنید بتاریخ جهان آرا تألیف قاضی احمد غفاری در فصل اتابکان فارس،

خانیه، ملوک - (در ماوراء النهر)، ۳۱ ح،  
 خسرو [پرویز]، ۱۵۴، ۲۰۷،  
 خمار، از انراك سلطانی در خوارزم، ۹۷، ۹۸، ۹۹،  
 خمیدبور، از امراء محمد خوارزمشاه در بخارا و برادر براق حاجب  
 مؤسس سلسله قراختانیان کرمان<sup>(۱)</sup>، ۸۰،  
 خواجه، پسر کیوک خان بن اوکنای فآن بن چنگیز خان، ۴۵، ۲۰۲،  
 ۲۱۶ ح، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۱،

دارا، آخرین کیانیان، ۲۱۶،  
 دانشمند حاجب، از ملازمان چنگیز خان، ۷۶، ۱۶۲، ۱۷۴، ۱۸۶،  
 داود، پادشاه گرجستان (غیر از داود پسر قیز ملک)، ۲۰۵، ۲۱۲،  
 داود، پسر قیز ملک پادشاه گرجستان، ۲۰۵، ۲۱۲، \*

ابو ذفافة المصری، ۱۷۸ ح،

رانا، ۱۰۹،  
 رستم، ۷۱، ۹۱، ۱۰۷،  
 رسول الله (صلعم)، ۱۲، ۷۴، ۱۹۶،  
 رشید سوده گر، ۱۷۷،  
 رشید الدین فضل الله وزیر، مؤلف جامع التواریخ، ۱۰۲، ۱۰۶، ۱۰۸،  
 ۱۱۴، ۲۲۰ (ح فی جمیع المواضع)،  
 رکن الدین [قلج ارسلان بن غیاث الدین کجسرو بن علاء الدین کیفباد]<sup>(۲)</sup>  
 از سلاجقه روم]، سلطان -، ۲۰۵، ۲۱۲،

(۱) رجوع کنید بجلد دوم این کتاب یعنی جهانگشای ورق ۱۱۳a،

(۲) برای بقیه نسب وی تا سلجوق رجوع کنید بعلاء الدین کیفباد،

خان بن بای سنکفور بن قایدو خان بن دوتوم من بن بوزنجر بن الان  
قوا<sup>(۱)</sup>، ۷، ۱۱، ۱۴-۱۸، ۲۱، ۲۵-۲۹، ۳۱-۳۳، ۴۶، ۴۷،  
۴۹، ۵۱، ۵۲، ۵۶، ۵۷، ۵۹، ۶۰، ۶۶، ۷۴، ۷۶-۸۲، ۸۵ ح،  
۹۱-۹۵، ۹۷، ۱۰۱، ۱۰۳-۱۱۴، ۱۱۶-۱۱۸، ۱۲۴، ۱۳۰ ح،  
۱۳۷، ۱۴۰، ۱۴۲-۱۴۷، ۱۴۹، ۱۶۴، ۱۸۱، ۱۹۵، ۱۹۹، ۲۰۸،  
۲۲۰ ح، ۲۲۱، ۲۲۸،

چوچی، املايِ دیگرِ توشی است،

حاتم طائی، ۱۵۴، ۱۵۹، ۱۶۶ ح، ۱۶۹، ۱۷۳، ۱۸۰، ۱۸۵، ۱۹۰،  
۱۹۱، ۱۹۵،

حبش عمید الملک، امیر -، وزیر جغتای بن چنگیز خان، ۲۲۸-۲۳۲،  
حُدَیْفَةُ بن الیاس، ۷۴،

حسان [بن ثابت]، ۱۶۳ ح،

حسن حاجی، از ملازمان چنگیز خان، ۶۷، ۶۸،

حسین، پسرِ امیر -، ۵۹،

حمادِ راویه، ۱۸۸،

ابو حنیفه، امام اعظم، ۱۲۷،

خاموش، اتابک -، [ابن اتابک ازبک بن محمد بن ایلدگر آخرین  
اتابکان آذربایجان]<sup>(۲)</sup>،

(۱) الان قوا مادر بوزنجر است و بزعم مغول بوزنجر مانند حضرت عیسی بدون پدر  
در وجود آمده است، رجوع کنید بجامع التواریخ طبع برزین ج ۲ ص ۱۰-۱۱۴،  
(۲) «لم یختلف الأتابک ازبک ولداً الا الملک خاموش وکان قد وُلِدَ اصمَّ ابکم لایفهم  
ولا یستفهم منه الا بالاشارات ولا کلَّ احد یقدر تهیهه والاستفهام منه الا شخص  
واحد قد ربَّاه وقد سمَّوه خاموشاً لانه غیر قادر علی النطق» (سیره جلال الدین  
منکبرنی محمد بن احمد النسوی باختصار، طبع هوداس ص ۱۲۹-۱۳۰)،



- سککو، از امرای مغول در فتح خجند، ۷۰،  
 سلطان، یعنی جلال الدین منکبرنی بن محمد بن نکش خوارزمشاه، ۱۱۰،  
 ۱۱۷، رجوع کنید نیز بجلال الدین،  
 سلطان، یعنی محمد بن نکش خوارزمشاه، ۴۶-۴۹، ۵۱، ۵۲، ۵۸،  
 ۶۰-۶۵، ۷۳، ۷۶، ۷۸، ۷۹-۸۲، ۹۰-۹۴، ۹۷، ۹۹، ۱۱۲،  
 ۱۱۴ ح، ۱۱۵، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۹، ۱۴۴، ۱۴۵، رجوع کنید  
 نیز بمحمد بن نکش،  
 سلیمان نبی، ۱۷۴،  
 سمرکنت (?)، ۲۰۱،  
 ابو السَّمِط الرَّسَعَنی، ۱۸۴ ح،  
 سنائی شاعر، ۸،  
 سبتای بهادر، از جانب اوکنای قآن بفتح قفحاق و سفسین و بلغار  
 مأمور شد (نصیح سبتای ؟) ۱۵۰،  
 سنج [بن ملکشاه سلجوقی]، سلطان -، ۱۱۹،  
 سنفر (سنفور) نکین، یکی از ملوک قدیم ایغور، ۴۱، ۴۲،  
 سنقولی بوکا، ۱۸۷،  
 سونج خان، از امراء محمد خوارزمشاه در بخارا، ۸۰،  
 سهل بن احمد التیسابوری، ابو صالح، ۱۸۰ ح،  
 سیرامون پسر جورماغون، از امراء کیوک خان، ۲۱۳،  
 سیرامون (شیرامون) بن کوچو بن اوکنای قآن بن چنگیز خان، ۲۰۶،  
 سیف الدین، امیر -، از ارکان دولت منکو قآن، ۴۵،  
 شافعی، امام -، ۱۲۷،  
 شاوکم، شحنة قراختای در ایغور، ۴۲،  
 شاه، نام شخصی در مرو، ۱۴۲،

رکن الدین امام زادہ، امام -، ۸۱،  
 رکن الدین علی بن ابراہیم المغیشی قاضی مالک بینشاہور، ۱۴۹،  
 رکن الدین کرت، ۹۵،  
 رودکی شاعر، ۱۶۲ ح،

زرقاء بمامہ، ۷۸،

ساقون، از امراء ایغور، ۴۴، ۴۹،  
 سالندی، پادشاہ ایغور، ۴۴،  
 بنو سامان، ۱۶۲ ح،  
 سُبَتای بہادر، از اعیان امراء چنگیز خان کہ با یمہ نوبن بنعاقب سلطان  
 محمد خوارزمشاہ مأمور شدند، ۷۹، ۹۲، ۱۱۲-۱۱۵، ۱۱۷،  
 ۱۲، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۵۰ ح، ۲۱۱، ۲۲۴،  
 سچہ بیکی، ۲۲۰ ح،  
 سدید اعور شاعر، ۲۲۸،  
 سراج الدین، سرخیل حشریان طوس، ۱۴۷،  
 سرتاق بن بانو بن نوشی بن چنگیز خان، ۲۲۴،  
 سرسیغ خان، از اتراک سلطانی در سمرقند، ۹۵،  
 سرقوتی بیکی (سرقوتی، سرقوتی، سرقوتی، سیورقوتیتی، - ہمہ اشکال  
 مختلفہ ہمین کلمہ و ہمہ صحیح است ظاہراً)، زوجہ نولی بن چنگیز خان  
 و مادر چہار پسر او منکو قان و قویلائی قان و ہولاکو و اربق  
 بوکا، ۴۸ ح، ۸۴ (شرح در ح)، ۱۹۹، ۲۰۴، ۲۰۶ ح، ۲۰۹،  
 ۲۱۱ ح، ۲۱۷، ۲۲۰ ح،  
 ابو سعد بن ارملک، ۱۸۰ ح،  
 سقناق نکین، پسر اوزار خان المالیغ، ۵۸، ۶۴،

طاهر بن الحسین [ذو الیمینین]، ۱۸۷، ۱۸۸ ح،  
 طایر بهادر، از امراء چنگیز خان، ۷۸، ۷۹،  
 طایسی، از امراء مغول و سردار مقدمه لشکر یمه و سبتای در تعاقب  
 محمد خوارزمشاه، ۱۱۴، ۱۲۸، ۱۴۶،  
 طغان خان، حاکم فرغانه، ۲۴۲،  
 طغریل، ۲۲۰ ح،

عبد الرحمن، حاکم ختای در دولت توراکینا خاتون، ۱۹۹،  
 عز الدین نسابه، سید -، ۱۲۸،  
 عزیز یلواج، ۱۵۴، مقصود محمود یلواج است، رجوع کنید بدین کلمه،  
 عطا ملک، علاء الدین بن محمد بن محمد المجوبی مصنف این کتاب،  
 ۴۶ ح، ۱۱۲ ح،  
 علاء الدوله همدان، ۱۱۵، ۱۱۶،  
 علاء الدین کیقباد [بن غیاث الدین کجسرو بن قلچ ارسلان بن مسعود بن  
 قلچ ارسلان بن سلیمان بن قتلش بن اسرائیل بن سلجوق]، سلطان -،  
 از سلاجقه روم، ۱۸۵،  
 علاء الدین [محمد بن حسن]، از ملوک اسمعیلیه الهوت، ۲۰۵،  
 علوی چرغی، ۱۷۹،  
 علی، برادر محمود نارابی، ۸۹،  
 علی بن الحسن الرندی، امام جلال الدین -، ۸۱،  
 علی بن عیسی بن ماهان، ۱۸۷، ۱۸۸ ح،  
 علی بن محمد التهای الشاعر، ابو الحسن، ۱۸۴ ح،  
 علی [بن موسی] الرضا علیه السلام، ۲۰۰،  
 علی خواجه، از اهل ابیل، ۲۰۲،  
 علی خواجه، حاکم جند از جانب چنگیز خان، ۶۹،

- شرف الدین امیر مجلس، ۱۴۵، ۱۴۶،  
 شمس الدین، از محنتان قهستان، ۲۰۵،  
 شمس الدین، قاضی سرخس، ۱۲۴،  
 شمس الدین پسر پهلوان ابو بکر دیوانه، ۱۲۸،  
 شمس الدین حارثی، شیخ الاسلام، ۱۲۰-۱۲۲،  
 شمس الدین صاحب الدیوان، جد (پدر پدر - ظ) مصطفی، ۱۴۴،  
 شمس الدین علی، امیر -، ۱۲۱،  
 شمس الدین محبوبی، ۸۶، ۸۸، ۸۹،  
 شمس الدین مسعود هروی، وزیر سلطان نکش خوارزمشاه، ۱۲۷،  
 شهور تیانکو، از امراء گور خان پادشاه قراختا، ۵۶،  
 شهاب الدین، از محنتان قهستان، ۲۰۵،  
 شیبان، رجوع کنید بشیبقان،  
 شیبانیّه ماوراء النهر، ملوک -، ۱۴۴ ح،  
 شیبقان (شیبان) بن توشی بن چنگیز خان، جد ملوک شیبانیّه ماوراء  
 النهر، ۵۱ ح، ۱۴۴، ۲۰۵، ۲۲۱، ۲۲۵، ۲۲۶،  
 شیخ خان، از اترک سلطانی در سمرقند، ۹۲، ۱۲۴ (؟)،  
 شیرامون، رجوع کنید بسیرامون بن کوچو،  
 شیرّه علوی سمرقندی، ۲۰۰، ۲۰۱ ح، ۲۰۲،  
 شیکی قوتوفو، همان قوتوفو نوین است، رجوع کنید بدین کلمه،  
 صالح پیغمبر، ۵۴،

ضحاک، ۱۸۴ ح،

- ضیاء الدین علی، امیر -، از اکابر مرو، ۱۲۷-۱۴۰،  
 ضیاء الملک روزنی، از صدور خراسان، ۱۱۴، ۱۴۵،

قائ، یعنی اوکنای قان بن چنگیز خان، ۲۱، ۴۳، ۴۹، ۴۰، ۷۳،  
۸۴، ۹۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۸-۱۵۰، ۱۵۴، ۱۵۶-۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۳،  
۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۷۳-۱۸۰، ۱۸۲، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۹-  
۱۹۱، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۸-۲۰۰، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۷،  
۲۲۲، ۲۲۴، ۲۲۷، ۲۲۸،

فاجیون بن یسوکای بهادر، برادر چنگیز خان، ۱۴۵ ح،  
فارون، ۶۴،  
قبار، از امراء لشکر مغول در نخشب، ۱۴۰،  
قیبیه، ۱۸۸،

قناده [بن دعامة]، ۱۹۴،

قنالمش قتا، الجلی پادشاه ایغور بنزد چنگیز خان، ۴۳،  
قُتُقُو (قوتوقو، قوتقو) نوین، از امراء مغول که چنگیز خان او را با سی  
هزار مرد بمحافظت راه غزنین و غرجستان و زابل و کابل و فتح آن  
مالك فرستاده بود، ۱۰۸، ۱۴۰، ۱۴۳،

قتلغ خان امیر امیران، حاکم جند از جانب محمد خوارزمشاه، ۶۸،  
قداق نوئین، وزیر کیوک خان بن اوکنای قان بن چنگیز خان، ۲۰۰،  
۲۰۱ ح، ۲۱۴، ۲۱۴، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۱،

قدای رنگو، از سرداران التون خان پادشاه ختای، ۱۵۱، ۱۵۴ ح،  
قدقان (قدغان) بن اوکنای قان بن چنگیز خان، ۷۴، ۲۲۴،  
قرا، رجوع کنید بقرا اغول،

قرا اغول بن مانیکان بن جغتای بن چنگیز خان، ۱۹۸، ۲۰۴، ۲۰۵ ح،  
۲۱۰، ۲۲۸-۲۴۰،

قرا هولاکو، هان قرا اغول است، رجوع کنید بدین کلمه،  
قراجه (قراجا) خاص حاجب، از ارکان دولت محمد خوارزمشاه در اترار،  
۶۴، ۶۵،

علی دروغینی، سپهسالار -، از امراء محمد خوارزمشاه در خوارزم، ۹۷،  
 علی کوه دروغان، هان علی دروغینی است، ۹۸ ح،  
 عماد الملك محمد ختبی، امیر -، از ارکان دولت اوکنای قآن، ۱۹۸،  
 عمر اغول، الیچی پادشاه ایغور بنزد چنگیز خان، ۲۲،  
 عمر خیام، ۱۲۸،  
 عمید بزرگ، امیر -، از اعیان دولت محمد خوارزمشاه در سمرقند، ۹۶،  
 عیسی بن مریم علیه السلام، ۸۶، ۱۴۴،

غایر خان، لقب ابنال جُقی حاکم انرار، ۶۰، ۶۱، ۶۴-۶۶،  
 غایش، ۳۵، ۴۸، ۴۲۱، رجوع کنید باغول غایش خاتون،  
 غداق نوین، از امراء چنگیز خان که با یسور مأمور فتح و خش و طالقان  
 شدند، ۲۳، ۹۲،

الغزئی الشاعر، ۱۵۴ ح، ۱۸۱ ح، رجوع کنید نیز بابراهیم بن عثمان بن محمد،  
 ابو الغوث بن نحریر المنبجی، ۶۳ ح،

فاطمه خاتون، از ارکان دولت توراکینا خاتون زوجه اوکنای قآن،  
 ۱۹۹، ۲۰۰-۲۰۲،

فخر الدین، قاضی القضاة بغداد، ۲۰۵،  
 فخر الملك نظام الدین ابو المعالی کاتب جایی، ۱۴۵،  
 فردوسی، ۱۰۳،  
 فرعون، ۴۹،  
 فرید الدین، از رؤساء خراسان، ۱۱۴،  
 فریدون غوری، از امراء محمد خوارزمشاه در خوارزم، ۹۹،  
 الفضل بن محمد الطرستی، ابو علی، ۱۷۳ ح،  
 فیله، پهلوان -، ۱۸۳، ۱۸۴،

کوچک خان، پسر تابانک خان پادشاه قوم نایمان، ۴۲، ۴۶ (شرح در ح)،  
۴۷-۵۴، ۵۷، ۶۲،

کوچو بن اوکنای قآن بن چنگیز خان، ۲۰۶ ح،  
کورکوز، از بزرگان ایغور و والی خراسان از جانب اوکنای قآن، ۱۹۹،  
کوشلوك، رجوع کنید بکوچک خان،  
كوك خان، از امراء محمد خوارزمشاه در بخارا، ۸۰، ۸۲،  
کوکنای، از امراء اوکنای قآن که با ستای بهادر بجانب قفچاق و سفسین  
و بلغار مأمور شدند، ۱۵۰،

کولکان، رجوع کنید بکلکان،  
کیوک خان بن اوکنای قآن بن چنگیز خان، ۲۱، ۲۵ ح، ۲۸ ح، ۱۵۱،  
۱۵۷، ۱۹۲، ۱۹۵، ۱۹۸-۲۰۱، ۲۰۲ ح، ۲۰۴-۲۱۷، ۲۲۲،  
۲۲۹، ۲۳۴،

گور خان، لقب پادشاهان قراختای در ماوراء النهر، ۴۶-۴۸، ۵۲، ۵۶،  
۵۷، ۵۸ ح،

لوط نبی، ۱۵۲،

مانیکان بن جغتای بن چنگیز خان، ۲۰۵ ح، ۲۱۰ ح، ۲۲۴ ح، ۲۲۸،  
ماما بلواج، از ملازمان چنگیز خان، ۱۰۶،  
مأمون، خلیفه عباسی، ۱۸۷،  
مجد الدین، طبیب جغتای، ۲۲۷،  
میر الملك شرف الدین مظفر، از اعیان و بزرگان مرو، ۱۱۹، ۱۲۱-  
۱۲۴، ۱۲۶،

میر الملك کافی عمر رختی، از رؤسا و صدور خراسان، ۱۱۴، ۱۳۵، ۱۳۶،  
۱۳۹،

- قراجه نوین، از امراء لشکر مغول در خراسان، ۱۴۰، ۱۴۲،  
 فردوان، (؟)، ۶۹،  
 قسیم بن ابراهیم القایانی الملقّب ببزرجمهر، ابو منصور، ۱۹۵ ح،  
 قُشَمُور، از امراء لشکر مغول در خراسان، ۱۴۷ (شرح درج)، ۱۴۸،  
 قمر الدین کرمانی، ۱۱۲،  
 قمر نکودر، از سرداران التون خان پادشاه ختای، ۱۵۱، ۱۵۴ ح،  
 قویلای قآن بن تولی بن چنگیز خان، ۸۵ ح، ۲۱۱ ح،  
 قوتر نکین، از ملوک قدیم ایغور، ۴۱، ۴۲،  
 قوتقو و قوتوقو، رجوع کنید بقتقو،  
 قوربغای ایلیچی، ۱۹۸،  
 قهستانی [ابو بکر علی بن الحسن]، ۱۹۴،  
 قیز ملک، ملکه گرجستان، ۲۱۲،  
 قیشلیق، ۲۷ ح،
- گازنر، از مستشرقین فرانسه و طابع و مترجم قسمتی از جامع التواریخ که  
 متعلق است بتاریخ هولاکو، ۱۵۲ ح،  
 کسلک، ۲۷ ح، رجوع کنید بککک،  
 کساین، پادشاه ایغور، ۴۴،  
 کشتکین پهلوان، ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۳۰،  
 کُشلی خان، از امراء محمد خوارزمشاه در بخارا، ۸۰،  
 ککک (یا کسلک)، از ملازمان اونک خان، ۲۷،  
 کُکُکان (کولکان) بن چنگیز خان، ۱۴۲، ۲۳۴،  
 کونان بن اوکنای قآن بن چنگیز خان، ۱۹۷، ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۱،  
 ۲۰۴، ۲۰۶،  
 کوچ بغا خان، از امراء محمد خوارزمشاه، ۱۱۶،



- ملکشاه و خش، ۴۸ ح،  
 منکسار نوین، سپهسالار منکو قآن، ۴۷،  
 منکولاد البچی، ۴۶،  
 منکلی اغول نواده، ۱۹۹،  
 منکو قآن بن تولی بن چنگیز خان، ۲، ۱۱، ۱۶، ۲۱، ۲۴، ۳۵ ح،  
 ۴۶، ۴۷ ح، ۴۸ ح، ۴۹ ح، ۵۸، ۷۸، ۸۵ ح، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۵۷،  
 (مونککا)، ۱۹۵ (مونکو)، ۲۰۲، ۲۰۶ ح، ۲۱۰، ۲۱۱ ح، ۲۱۸،  
 ۲۱۹، ۲۲۰ ح، ۲۲۱، ۲۲۴، ۲۲۴، ۲۳۰،  
 موکا خاتون، زوجه اوکای قآن بن چنگیز خان، ۱۶۸، ۱۷۴، ۱۹۵،  
 ۱۹۶،  
 موکا نویان، ۵۱ ح،  
 مونکدو قیان، از اعمام چنگیز خان، ۲۵ ح،  
 مهذب الدین باسنابادی، خواجه -، ۱۲۹،  
 النایفة الذیانی، ۱۸۱ ح،  
 ناصر الدین بن حبش عمید الملک، ۲۳۰،  
 نافو، پسر کیوک خان بن اوکای قآن بن چنگیز خان، ۳۵، ۲۱۶ ح،  
 ۲۱۷-۲۱۹، ۲۲۱،  
 نبی، یعنی محمد بن عبد الله صلعم، ۵۴،  
 نجیب الدین قصه دار، ۱۱۹،  
 نصرت، حاکم نسا، ۱۳۳،  
 نصیر الدین طوسی، خواجه -، ۱۰۳ ح، ۱۰۸ ح،  
 نقیب، ۱۲۰، ۱۲۱،  
 نوح نبی، ۱۲،  
 نورکای نوین، قائم مقام تغاجار بر لشکر نیشابور، ۱۴۸،

محبوبی، رجوع کنید بشمس الدین محبوبی،

محمد، برادر محمود نارایی، ۸۹،

محمد الحُتَنی، امام علاء الدین -، ۴۹، ۵۲-۵۵،

محمد بن احمد النّسوی، منشی سلطان جلال الدین منکبری، ۹۷ ح،

۱۰۸ ح،

محمد [بن نکش خوارزمشاه]، سلطان -، ۴۲، ۴۹ ح، ۵۱ ح، ۹۸ ح،

۱۱۲، ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۲، ۱۴۵، ۱۴۶، رجوع کنید نیز

بسلطان،

محمد بن عیسیٰ الکرجی، ابو الحسن، ۱۴۲ ح،

محمد بن محمد الجَوَیْنی، بهاء الدین، صاحب دیوان، پدر علاء الدین

عطا ملک مصنف این کتاب، ۴،

محمد امین، خلیفه عباسی، ۱۸۷، ۱۸۸،

محمد رسول الله (صلعم)، ۱، ۱۶۵، ۱۷۹،

محمد شاه، نام یکی از کشتی گیران، ۱۸۴،

محمود نارایی، ۸۵-۹۰،

محمود غزنوی، سلطان -، ۹۱، ۱۴۲، ۱۹۴، ۱۹۵ (ح فی جمیع المواضع)،

محمود بلواج، صاحب -، حاکم مالک ختای یعنی چین شمالی در عهد

اوکنای قآن بن چنگیز خان، ۸۴ (شرح درح)، ۹۰، ۱۵۴ ح، ۱۹۹،

رجوع کنید نیز ببلواج،

مسعود بك، امیر -، پسر محمود بلواج، وی از جانب اوکنای قآن بن

چنگیز خان حاکم بلاد ابغور و خت و کاشغر و ماوراء النهر بود

ناکنار جیمون، ۷۵، ۸۴ (شرح درح)، ۱۹۸، ۲۰۵، ۲۱۲،

مغول حاجب، از امراء محمد خوارزمشاه در خوارزم، ۹۷، رجوع کنید

باغل حاجب،

مُکْرَم بن العلاء ابو عبدالله، صاحب کرمان، ۱۶۲ ح،

یمه نوین، از امراء معتبر چنگیز خان که با سُبَتای نوین بتعاقب محمد  
خوارزمشاه مأمور شدند، ۹۲، ۱۱۲-۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۳، ۱۲۸،  
۱۳۵، ۱۳۶،

یوسف نبی، ۵۴، ۲۰۷،

یوسف بن محمد، ۱۹۳،

یسو [منکو] بن جغتای بن چنگیز خان، ۲۰۴، ۲۱۰، ۲۲۰، ۲۲۹-  
۲۳۱،

(الاسماء المشكوكه القراءة)

بریکوای (?)، ۲۰۲،

نکوب ورکای (?)، ۱۴۵،

- نوشیروان [عادل]، ۱۹۰، ۱۹۵،  
 نیکسن، از مستشرقین انگلیس و طابع تذکرة الأولیاء شیخ عطار، ۸۱ ح،  
 ابو الوفاء الدمیاطی، ۱۷۹ ح،  
 هجر، وزیر جغتای بن چنگیز خان، ۲۲۷،  
 هردو بن توشی بن چنگیز خان، ۱۴۴، ۲۰۵، ۲۰۷، ۲۱۰، ۲۲۱، ۲۲۴،  
 هرون الرشید، ۸۳ ح،  
 هایون سپهسالار ملقب بآق ملک، ۱۴۱،  
 هوداس، از مستشرقین فرانسه و طابع سیره جلال الدین منکبرنی لمحمد بن  
 احمد النسوی، ۹۷ ح،  
 هولاکو (هولاو) بن تولی بن چنگیز خان، ۲۵، ۵۱ ح، ۸۵ ح، ۲۱۱ ح،  
 یاقوت، صاحب معجم البلدان، ۲۲۲ ح،  
 یستور (یسور)، از امراء چنگیز خان که با غداق نوین مأمور فتح و خش  
 و طالقان شدند، ۴۲، ۹۲،  
 یسلون، زوجه جغتای بن چنگیز خان، ۲۲۸، ۲۲۹،  
 یسنوقه بن مانیکان بن جغتای بن چنگیز خان، ۲۰۵،  
 یسوکای بهادر، پدر چنگیز خان، ۲۱ ح، ۲۲۰ ح،  
 یسونجین یکی، خاتون بزرگتر چنگیز خان و مادر چهار پسر معتبر او توشی  
 و اوکنای قآن و جغتای و تولی، ۲۹،  
 یعنوب نبی، ۵۴،  
 بکه نوین، ۵۱ ح،  
 یلواج، محمود -، صاحب اعظم، حاکم مالک ختای یعنی چین شمالی در  
 عهد اوکنای قآن بن چنگیز خان، ۷۵، ۸۴ (شرح درج)، ۸۶،  
 ۱۵۴ (عزیز یلواج)، ۱۷۱، ۱۷۴، ۱۸۰، ۱۹۷، ۲۱۲، رجوع کنید  
 نیز بمحمود یلواج،

- ارس، قصبة -، (از محال فرغانه)، ۷۳،  
 ارقون، از رودهای کوه قراقورم، ۳۹، ۴۲، ۱۹۲،  
 اُسْتُوا، ۱۳۷،  
 اسفراین، ۱۱۵،  
 اشتقار (?)، ۱۰۸،  
 شناس، ۶۸،  
 افغانیان، ۱۴۲،  
 الاقاق، ۲۱۷، ۲۱۸ ح، ۲۲۴،  
 الاکول، بحیره -، ۴۱ ح،  
 الان، ۲۲۲، ۲۲۵،  
 المالیغ، ۲۱، ۴۱ (شرح درخ)، ۴۷، ۴۸، ۵۶، ۵۷، ۲۲۶،  
 آلموت، ۲۰۵، ۲۱۲،  
 اونوقا، ۱۱۱،  
 اورکچ (جرجانیه)، پای تخت خوارزم، ۹۶،  
 اورکند (نصیف اوزکند?)، ۶۷،  
 اوزجند (اوزکند)، ۴۸، ۵۸،  
 اویرات، از قبایل مغول<sup>(۱)</sup>، ۲۸،  
 ابیل، نهر معروف وُلْگا که ایل و ادیل نیز گویند، ۲۲۲،  
 ایغور، ۱۵، ۱۷، ۴۱، ۴۲-۴۵، ۷۶، ۸۴ ح، ۱۱۱، ۱۷۹، ۱۹۲،  
 ایغوری، زبان و خط -، ۴، ۱۱۴، ۱۴۶،  
 ابلی، رود -، ۴۱ ح،  
 ایمل، ۴۱ (شرح درخ)، ۴۶، ۴۷، ۱۴۵، ۱۹۲، ۲۰۰، ۲۰۴، ۲۱۷،  
 باخرز، ۱۷۸،

(۱) جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۰۰،

## فهرست الأماكن و القبائل،

ایسکون، جزایر -، ۱۲۱،

آذربایجان، ۲۰۵، ۲۱۲،

آس، ۲۱۴، ۲۲۲، ۲۲۴،

آفتاغ، کوهی در ایغور، ۴۲،

آمل، ۱۱۵،

آمویه، ۷۰، ۱۲۴،

ابهر، ۱۱۵ ح،

ایبورد، ۱۱۸، ۱۲۵،

انرار، ۴۳، ۶۰، ۶۲-۶۶، ۷۱، ۹۱، ۹۲،

انراك، ۴۲، ۷۶، ۹۵، ۹۹، ۱۲۳، ۱۲۴، ۲۲۷، رجوع کنید نیز بترك،

اِنل، رجوع کنید باینیل،

ادكان (تصحیف رادكان؟)، ۱۱۵،

ارآن، ۱۱۶،

اردیل، ۱۱۶،

اردو بالیغ، نام یکی از شهرهای قدیم ایغور که بحکم اوکنای قآن بر بالای

آثار آن شهری بنا کرده بهمان نام اردو بالیغ خواندند اما چون در

دامنه کوههای قراقورم واقع بود معروف بشهر قراقورم گردید، ۴۰،

۴۲، ۱۹۳،

ارز روم، ۲۰۵،

(وجه تسمیة بیش بالیغ)، ۴۶، ۶۳، ۲۰۲، ۲۱۰، ۲۲۶،

ییلقان، ۱۱۶،

ییه، ۱۱۲،

بیهنی، ۱۱۸،

پاریس، ۶۳، ۸۳، ۱۰۴، ۱۰۸، ۱۴۴، ۱۵۴، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۱،

۱۸۴، ۱۹۴، ۱۹۵، ۲۴۲، (حَ فی جمیع المواضع)،

پجلی، خلیج -، ۱۵۱ ح،

پنجاب، معبر -، ۱۱۴،

پنج دیه، ۱۴۱،

پشاور (پشاور)، ۱۰۴، ۱۱۲ ح، رجوع کنید نیز بفرشاور،

ناتار (ناتار)، ۱، ۱۵، ۱۷، ۲۱، ۴۱، ۴۷، ۶۵، ۷۴، ۷۹، ۹۸، ۱۰۰،

۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۴، ۱۴۴،

ناراب، از محالّ بخارا، ۸۴-۸۶،

نازیان، ۱۰۴،

نازیک، ۲۷، ۷۱، ۹۱، ۹۵، ۱۴۰، ۱۵۷، ۱۸۳، ۱۹۸، ۲۱۲، ۲۲۷،

نبت، ۱۵، ۴۲، ۵۱ ح، ۱۵۰، ۱۵۴،

نبریز، ۱۱۶، ۱۶۴،

نتار، رجوع کنید بئاتار،

نته، ۱۱۲ ح،

نراکه، ۷۰، ۷۷، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۴۱،

نرغو بالیغ، نزدیک قراقورم، ۱۷۰،

نرک، ۱۱، ۲۷، ۶۳، ۹۱، ۹۲، ۹۵، ۹۹، ۱۵۲ ح، ۱۵۴ ح، ۱۵۷،

۱۶۴، ۱۹۸، ۲۰۸،

- بارجلیغ کنت، ۶۴، ۶۶ ح، ۶۷، ۷۲، ۹۷،  
 باشغرد، اقوام۔، ۲۲۵،  
 باغ خرم، در بیرون خوارزم، ۹۸،  
 بالمجونہ (بالمجونہ)، چشمہ۔، ۲۷،  
 بالکاش، بحیرہ۔، ۲۱ ح،  
 بامیان، ۱۰۵، ۱۰۶ ح، ۱۱۰، ۲۱۰ ح، ۲۲۸،  
 باورد (ہان ایورد است)، ۱۲۴،  
 بحر خزر، ۲۲۲ ح،  
 بخارا، ۴۱، ۶۴، ۶۶، ۶۹، ۷۱، ۷۴-۹۰، ۹۲، ۹۷، ۱۲۸، ۱۲۹،  
 ۱۶۴، ۱۷۹،  
 بدخشان، ۴۶ ح، ۵۰، ۱۰۲، ۱۶۴ ح،  
 برج قراقوش (ڈرنیشابور)، ۱۴۷، ۱۴۹،  
 بغ، ۱۱۸،  
 بغداد، ۲۵، ۹۱ ح، ۱۴۴، ۱۸۷-۱۸۹، ۲۰۵، ۲۱۲، ۲۱۴،  
 بغشور، ۱۱۸،  
 بغلان، ۱۱۰،  
 بکرین، از قبایل انراک<sup>(۱)</sup>، ۴۷ ح،  
 بلاساقون، ۴۳، ۴۸،  
 بلخ، ۹۰، ۱۰۴، ۱۰۴، ۱۱۴، ۱۱۸، ۱۴۴-۱۴۵، ۱۴۶ ح،  
 بلغار، ۴۱، ۱۵۰، ۲۰۵، ۲۲۲، ۲۲۴،  
 بُجَکَت، نام قدیم شہر بخارا، ۷۶،  
 بولاق (قاہرہ)، ۱۶۸، ۱۸۱، ۱۹۰، ۱۹۷ (ح فی جمیع المواضع)،  
 بوبہ کنور<sup>(۲)</sup>، ۱۰۸،  
 بیش بالیغ، پاسے تخت ایغورستان، ۲۱ ح، ۲۴-۴۶، ۴۸، ۴۵،

(۱) جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۹۰، ۱۶۶،



حبش، ۱۴۷،

حلب، ۲۰۵، ۲۱۲،

حنكرك (?)، بسه فرسنگی نیشابور، ۱۴۹،

حسنوح (P)، ۴۸،

خبوشان، ۱۱۵،

ختای، ۱۵، ۲۱، ۲۹، ۴۱، ۴۲، ۴۰، ۴۲، ۴۴، ۵۴، ۷۶، ۸۴ ح،

۱۱، ۱۵۰-۱۵۲، ۱۵۴، ۱۵۵ ح، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۷، ۱۸۲،

۱۸۹، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۴، ۱۹۷، ۱۹۹، ۲۰۵، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۴،

ختائیان، ۴۹، ۹۴، ۱۸۳، ۱۹۳،

ختن، ۴۱ ح، ۴۸-۵۲، ۵۵، ۵۶ ح، ۸۴، ۹۴،

••

خجند، ۶۴، ۷۰، ۷۱، ۷۳، ۸۶،

خراسان، ۴، ۹، ۷۴، ۷۵، ۸۱ ح، ۸۳، ۹۶، ۹۷، ۱۰۳-۱۰۵،

۱۱۴، ۱۱۷-۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۵، ۱۳۰ ح، ۱۴۳ ح، ۱۴۹، ۱۶۴،

۱۷۱، ۱۸۴، ۱۸۸ ح، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۵، ۲۲۷،

خسرو کوشك، محله در نیشابور، ۱۴۹،

خلجیان غزنوی، ۱۴۲،

خوارِ رى، ۱۱۵،

خوارزم، ۴۱، ۶۶ ح، ۶۸، ۶۹ ح، ۷۰، ۷۲، ۷۳، ۹۶-۱۰۱، ۱۰۶،

۱۱۹، ۱۲۴، ۱۴۵،

خواف، ۱۱۸،

خوجاتونسقین (?) شهری بوده در ختای یعنی چین شمالی ۱۵۰،

دار السلام بغداد، ۲۰۵،

دامغان، ۱۱۵،

ترکستان، ۶، ۱۷، ۴۱ ح، ۴۲، ۴۳، ۸۵، ۱۴۰، ۱۵۲ ح، ۲۰۵،  
۲۱۲، ۲۲۶،

ترکان، ۱۴۱، ۱۴۲ ح،

ترمد، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۵ ح، ۱۱۳، ۱۲۰،  
نستر، ۲۵،

تلّ باحنص، در بخارا، ۸۷،

تنک } تنکوت  
۱۵، ۴۳، ۴۲ ح، ۵۱ ح، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۴۲، ۱۵۴، ۱۸۱، ۲۱۱،

تنوره، از محلات خوارزم، ۹۹،

توران، ۷۳،

توغلا، رود -، ۴۰،

تین چان پلو، ایالتی در چین غربی، ۴۱ ح،

ثود، ۱۲، ۵۴،

جاجرم، ۱۱۸،

جام، ۱۱۴،

جرجانیه (اورکج)، پای تخت خوارزم، ۹۶،

جند، ۶۴، ۶۶-۶۹، ۷۲، ۹۷، ۹۹،

جوی ارزیر (یا ارزیر)، در سمرقند، ۹۵،

جوین، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۸،

جیچون، ۱۶، ۶۷، ۶۸، ۷۱، ۷۲، ۷۴، ۷۷، ۸۰، ۸۴ ح، ۱۰۰، ۱۰۲،  
۱۰۸، ۱۱۰،

جرغ، قرية نزدیک بخارا، ۱۷۹،

چین، ۷، ۴۱ ح، ۱۵۹، ۱۸۶ ح، ۲۱۱ ح،

- سجاس ۱۱۵،  
 سَجِسْتان، ۱۱۸،  
 سَدُوم، ۱۹۰،  
 سرای، شهری که باتو بن توشی بن چنگیز خان بر کنار رود ایتیل (وُلگا)  
 بنا نهاد، ۲۲۲،  
 سرایِ رابعِ ملك، در بخارا، ۸۷،  
 سرایِ سنجرِ ملك، در بخارا، ۸۷،  
 سرپل وزیدان، در بخارا، ۸۶، ۹۲،  
 سرخ جویان، در حدود بدخشان، ۵۰،  
 سرخس، ۱۱۸، ۱۲۱-۱۲۵، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۴۰،  
 سفسین، ۴۱، ۱۵۰، ۲۰۵،  
 سَفْناق، ۶۷، ۶۸،  
 سلنکا، رود -، ۴۰،  
 سِلْنكای، ۱۵، ۱۵۰، ۱۵۴، ۲۱۱،  
 سمان، ۱۰۲،  
 سمرقند، ۲۱ ح، ۴۱، ۶۶، ۷۱، ۷۴، ۷۵، ۸۲، ۹۰-۹۶، ۹۷، ۱۰۱،  
 ۱۰۲، ۱۱۰، ۱۱۲، ۱۱۴ ح، ۲۱۵، ۲۲۶،  
 سمنان، ۱۱۵،  
 سمیریه چنسك، ایالتی در سبیری، ۴۱ ح،  
 سنجان، ۱۱۸،  
 سند، آب -، ۱۰۶، ۱۱۲،  
 سنگ پشت، ۱۴۰،  
 سومغول، ۱۵۴،  
 سبیری، ۴۱ ح،  
 سیفوران، ۱۰۸،

دبوس } ۷۹، ۸۳، ۹۲،  
دبوسیه }

در بند، ۱۱۶،

درنا، ۱۴۹،

دروازه سرماجان (در مرو)، ۱۲۱،

دروازه شتریانان (در نیشابور)، ۱۴۹،

دروازه شهرستان (در مرو)، ۱۲۶،

دروازه صوفی خانه (در انزار)، ۶۵،

دروازه فیروزی (در مرو)، ۱۲۶،

دروازه قاییلان (در خوارزم)، ۹۹،

دروازه نمازگاه (در سمرقند)، ۹۴،

دستجرد، ۱۲۴، . .

دیاریکر، ۲۱۲،

رادکان، ۱۱۵،

روس، ۲۱۴، ۲۲۲، ۲۲۴، ۲۲۵،

روم، ۱۸۵، ۲۰۵، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۲۲،

ری ۱۱۵، ۱۸۸ ح،

زابل، ۱۴۰ ح،

زاوه، ۱۱۳،

زرنوق، ۷۶، ۷۷،

زورابد، ۱۱۸،

ساقیز، از قبایل اترک، ۲۶ (شرح در ح)،

سبزوار، ۱۴۸،

فرغانه، ۷۳، ۲۴۲،

فرنگ، ۲۰۵، ۲۲۵،

فناکت، ۴۷، ۶۴، ۷۰، ۷۳، ۱۱۱،

فولاد، ۵۶، ۵۷،

[بنو] فَهْم، قبیله از عرب، ۱۹۷،

فار، ۱۴۸،

فتلخ، دهی در حدود المالیخ و قوناس، ۲۲۷،

فتلخ بالیخ، نام مغولی قصبه زرَنوق، ۷۷،

فرانش، ۱۸۱،

قراختای، ۴۲، ۴۳، ۴۷، ۴۸، ۵۸ ح،

قراخواجه، دهی در ایغور، ۴۲،

قراقورم، ۴۹، ۴۰، ۶۹ (۲)، ۷۰ (۲)، ۱۵۶، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۴، ۱۷۷،

۱۷۹، ۱۸۲، ۱۹۲، ۲۰۰، ۲۱۴،

قراقوم، منازه معروف بین خوارزم و مرو، ۶۹ ح (قریب یقین است

که در ص ۶۹ س ۱ و ص ۷۰ س ۲ صواب همین کلمه است نه

«قراقورم»)،

قراگول، ۱۱۱،

قرااموران، رود خانه -، نام مغولی رود خانه هوانگ هو در چین شمالی،

۱۵۱ (شرح در ح)،

قربالیخ، نام جدید شهر بلاساقون، ۴۳،

قرشی سوری، نام قصر اوکئای قان بن چنگیز خان در حوالی قراقورم، ۱۹۳،

قرقیز، از قبایل اتراک<sup>(۱)</sup> ۱۵، ۴۲، ۵۱ ح،

قرقُن (قرلقان)، از قبایل اتراک<sup>(۲)</sup> ۲۱ ح، ۵۷،

(۱) جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۶۸، (۲) ایضاً، ج ۱ ص ۱۷۰،

شادباخ، ۱۴۶، ۱۴۹،

شام، ۹، ۱۷، ۴۹، ۷۳، ۱۵۹، ۲۱۴، ۲۲۲،

شرغ، ۱۷۹ ح،

شروان، ۱۱۶، ۲۰۵، ۲۱۲،

شهرستانه، ۷۳، ۱۲۳،

شیراز، ۸۸، ۱۷۲، ۱۸۹،

طالقان (در خراسان)، ۹۲، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۱۹، ۱۴۱، ۱۴۲،

طامعو(?)، شهری از خنای، ۱۶۷،

طوس، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۲۳، ۱۴۴، ۱۴۶-۱۴۸،

• • • • • عاد، ۱۲،

عجم، ۲۲،

عراق، ۶۱، ۷۵، ۱۱۶، ۱۴۶، ۱۴۹، ۱۸۳، ۲۰۵، ۲۱۲،

عراقین، ۹، ۱۶۴،

عمان، ۱۶، ۱۷۰،

غرجستان، ۱۴۰ ح،

غزنه }  
غزنین } ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۱۲، ۱۴۰ ح،

غمدان، ۹۱ ح،

[بنو] غسان، قبیله از عرب، ۱۶۳ ح،

فارس، ۲۰۵، ۲۱۲،

فرات، ۱۵۵، ۱۶۸،

فرشاور، ۱۰۹، ۱۱۰، رجوع کنید نیز پیشاور،

قبایلغ، ۴۱ (شرح درج)، ۴۶، ۴۷، ۵۶، ۵۸، ۶۳،

کابل، ۱۴۰، ح،

کاسف، ۱۰۱،

کاشغر، ۴۱، ح، ۴۷، ۴۸، ۵۰-۵۲، ۸۴، ح،

کبرین، از قبایل انراك، ۴۷، ح، رجوع کنید بیکبرین،

کرزوان، ۱۰۵،

کرمان، ۱۶، ۲۰۵، ۲۱۲،

کرمان (نزدیک غزنه)، ۱۰۸،

کرمینه، ۸۹،

کریّت (کرایت)، از قبایل انراك<sup>(۱)</sup>، ۲۶، ۴۶، ح، ۸۵، ح،

کلار، اقوام -، ۱۵۷، ۲۲۵، ۲۲۶،

کلران (کلوران)، یورت اصلی و تختگاه چنگیز خان<sup>(۲)</sup>، ۱۴۵،

کم جهود، ۵۱، ح،

کجیکهود، ۵۱، ح،

کچیک، ۵۱، ح،

کم کجیوت، ۵۱، ح،

کنت (بنکی کنت)، ۶۹، ۷۲،

کنکرت، ۱۰۲،

کوجا، ۴۶،

کوفان، همان کوفه است، ۱۴۳،

و ج ۲ ص ۵۴، ۷۶، ۸۲)، و مراد از قیات مذکور در جهانگشای ص ۲۵ عموم قبایل قیات است نه آنچه در حاشیه آن صفحه ذکر شده که يك شعبه مخصوصی از قیات است،

(۱) جامع التواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۱۹، (۲) رجوع کنید بجامع التواریخ طبع بلوشه ص ۲۷۴، ۲۷۸،

قزوين، ۱۱۵،

قَطَوَان، ۷۴،

قَفْجاق، دشت -، قوم -، ۱۱۰-۱۱۱، ۱۱۶، ۱۴۴، ۱۵۰، ۱۵۷، ۱۶۳،

۱۸۳، ۱۹۵، ۲۲۲، ۲۲۵،

قلعهٔ صعلوك، ۱۲۱،

قلعهٔ كريت (P)، ۱۱۶،

قلعهٔ كلات، ۱۲۴،

قلعهٔ مرغه، ۱۲۰، ۱۲۹،

قلعهٔ نو، ۱۲۴،

فلان ناشی، ۱۱۱، ۲۲۱،

قم كچك، ۵۱ (شرح درج)،

قملانجو، ۴۰،

قناس (قوتاس)، ۲۱، ۴۱، ۵۷، ۱۴۵، ۲۲۶،

قنقلی (قنقلیان)، از قبایل انراك<sup>(۱)</sup>، ۷۰، ۸۳، ۹۵، ۱۵۲،

قنفورات، از قبایل مغول<sup>(۲)</sup>، ۲۸،

قوش، ۱۱۵،

قوناس، رجوع کنید بقناس،

قوناق، ۲۱، ۱۴۵، ۲۱۷،

قهبستان، ۲۰۵،

قیات، از قبایل مغول<sup>(۳)</sup>، ۲۵ (شرح درج)،

(۱) جامع التواريخ طبع برزین ج ۱ ص ۲۲، (۲) ایضا، ج ۱ ص ۱۹۵،

(۳) لفظ قیات اطلاق میشود بطور عموم بر جمیع اقوامی که از نسل قل خان (پدر برتان بهادر بدر بسوکی بهادر بدر چنگیز خان) پدید آمده اند، و بطور خصوص بر اقوامی که از نسل مونکو قیان بن برتان بهادر منکور در وجود آمده اند، و بطور اخص بر فرزندان و نوادگان بسوکی بهادر بدر چنگیز خان که ایشان را قیات بورجقین گویند و بورجقین یعنی اشل چشم (رجوع کنید بجامع التواريخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۷۴)



- مرکیت، از قبایل مغول<sup>(۱)</sup>، ۴۷ ح،  
 مرو (مرو الشاهجان)، ۶۹ ح، ۷۰، ۱۱۸، ۱۱۹-۱۴۲، ۱۴۸،  
 مروجُن، ۱۱۸، ۱۲۰،  
 مرو الرّوذ، ۱۱۸ ح، ۱۴۱،  
 مشهد مقدّس، ۲۰۰، ۲۰۱،  
 مصر، ۴۹،  
 مغول، ۱۱، ۱۴، ۱۶-۱۸، ۲۲، ۲۵، ۲۶، ۲۸-۴۰، ۴۱ ح، ۴۸،  
 ۴۲، ۴۷ ح، ۵۰، ۵۱ ح، ۵۲، ۵۵، ۵۷-۵۹، ۶۵، ۶۶، ۶۸،  
 ۶۹، ۷۱-۷۴، ۸۰، ۸۷، ۸۹، ۹۰، ۹۲-۹۵، ۱۰۰، ۱۰۲ ح،  
 ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴ ح، ۱۱۷، ۱۲۲-۱۲۶، ۱۲۸-  
 ۱۴۰، ۱۴۴-۱۴۹، ۱۴۲ ح، ۱۴۵ ح، ۱۴۶، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۴،  
 ۱۹۱، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۶ ح، ۱۸۷، ۱۸۹، ۱۹۱،  
 ۲۱۷ ح، ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۶،  
 مرکیت، از قبایل مغول، ۴۷، رجوع کنید بمرکیت،  
 مکس (ظاهراً مراد شهر مسکو است)، ۲۲۲، ۲۲۵،  
 مکّه، ۴، ۱۰۴،  
 منزى، یعنی چین جنوبی، ۱۵۴، ۱۸۶ (شرح درج)، ۲۱۱ ("که اقصای  
 ختای است")،  
 موصل، ۲۰۵، ۲۱۲،  
 موغان، ۱۱۶،  
 مولتان، ۱۱۲،  
 نامکینک، شهری از ختای، ۱۵۴،

(۱) جامع التّواریخ طبع برزین ج ۱ ص ۹۰،

كوك سرای، از محالّ سمرقند، ۶۶، ۹۲،  
كولجه، ۴۱ ح،

گرجستان، گُرج، ۲۰۵، ۲۱۲،

گرد كوه، در دامغان، ۱۱۵،

گرمسیر هراة، ۱۰۸،

لور، ۲۰۵، ۲۱۲،

لوه‌اوور، ۱۱۲،

مازندران، ۱۱۵، ۱۲۲،

مالین، ۱۷۸،

ماچین، ۶، ۱۵۹، ۱۸۶ ح،

ماوراء النهر، ۶، ۹، ۴۴، ۷۴، ۸۱، ۸۴، ۸۵، ۹۷، ۲۰۵، ۲۱۲،

۲۲۶، ۲۲۸،

ماوو بالیغ (یعنی ده بد)، نام مغولی بامیان، ۱۰۵،

ماوو بالیغ، نام مغولی شهر اردو بالیغ که یکی از شهرهای قدیم ایغور بوده

نزدیک قراقورم، ۴۰، ۱۹۲،

ماه‌یاباد، از محلات مرو، ۱۲۱،

مدرسه خانی (در بخارا)، ۸۴،

مدرسه مسعودیه (در بخارا)، ۸۵،

مدرسه شهابی (در مرو)، ۱۴۱،

مدینه السلام (بغداد)، ۷۵،

مراغه، ۱۱۶،

مراوربل ایلا (?)، ۲۲۷،

مرغزیان، از قبایل اتراک (ظّ)، ۱۲۱،

باق یازر، حصار - ، ۱۲۰ ، ۱۲۲ ،

بیل ، ۲۱ ح ، رجوع کنید بایمل ،

بنکی کنت ، ۶۹ ح ، ۷۲ ح ، رجوع کنید بکنت ،

بنیسی ، رود - ، ۵۱ ح ،

(الاسماء المشكوكه الفراءة)

ماکور(?) ، ۲۰۵ ، ۲۱۲ ،

نایمان، از قبایل اترک<sup>(۱)</sup>، ۲۶ ح، ۳۰، ۴۶ ح، ۴۷، ۴۸، ۵۸ ح،  
 نخچوان، ۱۱۶،  
 نخشب، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۵ ح، ۱۴۰، ۱۴۱،  
 نسا، ۱۱۸، ۱۲۴، ۱۴۱، ۱۴۲ ح،  
 نساپور (نیشاپور، نيسابور، نساپور)، ۱۱۴، ۱۱۸، ۱۲۸، ۱۴۳-۱۴۰،  
 نصاری، ۱۸، ۴۹، ۳۱۴، ۳۳۵،  
 نصرت کوه (قلعه طالقان)، ۱۰۴،  
 ننکیاس (چین جنوبی)، ۱۸۶ ح،  
 نوبهار، نام آشکده بوده در بلخ، ۱۰۴،  
 نور، از محال بخارا، ۷۸، ۷۹،  
 نوقان، ۱۱۵، ۱۴۸،

وخش، ۴۴، ۹۳،  
 ورارنی (?)، درّه -، ۵۰،  
 وُلگا، نهر -، ۲۲۲ ح،

هراة، ۱۰۸، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۴۰،  
 همدان، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۸۳،  
 هند، ۴۴،  
 هندو (هند)، ۲۷، ۱۰۹، ۱۴۲، ۱۷۵،  
 هندوستان، ۱۰۹، ۱۱۲، ۱۷۱، ۳۱۲،  
 هوانگ هو، نام چینی رود خانه قراموران در چین شمالی، ۱۵۱ ح،

بازر، ۱۱۸، ۱۴۲،

(۱) جامع التواريخ طبع برزین ج ۱ ص ۱۴۶-۱۴۵،

جهانگشای جوینی، ۵۱، ۶۳، ۱۸۳، ۲۲۲، (حَ فی جمیع المواضع)، رجوع کنید نیز بتاریخ جهانگشای جوینی،

حبیب السیر (لخواندمیر)، ۱۵۲ ح،  
الحماسة (لأبی تمام حبیب بن اوس الطائی)، ۱۶۶ ح، ۱۶۹ ح،

دیوان ابراهیم بن عثمان الغزّی، ۶۳ ح،

روضة الصفا (لمیرخواند)، ۱۵۲ ح،

زیج الجانی (از خواجه نصیر الدین طوسی)، ۱۰۳ ح، ۱۰۸ ح،

سنگلاخ (قاموسی است ترکی بفارسی تألیف میرزا مهدبخان نادری)، ۲۱۷ ح،  
سیره جلال الدین منکبرنی (لمحمد بن احمد النسوی)، ۹۷ ح، ۱۰۸ ح،

شرح الحماسة (للخطیب التبریزی)، ۱۶۸، ۱۹۰، ۱۹۳، ۱۹۷ ح (حَ فی جمیع المواضع)،

ظفر نامه، (لشرف الدین علی الیزدی)، ۱۵۲ ح،

عجایب المخلوقات (لزرکریا بن محمد الفزونی)، ۱۵۲ ح،  
عدن، (خلاصه ایست از قاموس مطوّل ترکی بفارسی موسوم بسنگلاخ تألیف میرزا مهدبخان نادری)، ۲۱۷ ح،

قاموس ترکی شرقی بفرانسه تألیف مسیو پاوه دو کورتی، ۱۶۲، ۱۶۵،  
۱۷۵، ۱۸۲، ۱۸۶ ح (حَ فی جمیع المواضع)،

قاموس دُزی، ۱۶۵ ح،

قرآن، ۸۱، ۱۴۵،

## فهرست الكتب،

بایر نامه، ١٥٢ ح،

برهان قاطع، ٥٩ ح،

ناج العروس، ٢٢ ح،

تاریخ ابن الأثیر، ١٨٧ ح،

تاریخ جهانگشای جوینی (همین کتاب)، ٧،

تاریخ طبری، ١٨٧ ح،

تاریخ الیمنی (لأبی النصر محمد بن عبد الحبار العتبی)، ٩١ ح،

نعمۃ البیتة (للثعالبی)، ٦٢، ٨٢، ١٢٢، ١٧٨، ١٧٩، ١٨١، ١٨٤،

١٩٤، ١٩٥، ٢٢٢، (ح فی جمیع المواضع)،

تذکرۃ الأولیاء شیخ عطار، ٨١ ح،

تروک تیموری، ١٥٢ ح،

جامع التواریخ (لرشید الدین فضل الله الوزير)، ١، ٢٥، ٢٧، ٢٩،

٣١-٣٤، ٤٦، ٤٧، ٥١، ٦٦، ٦٩-٧١، ٧٣، ٧٩، ٨٠، ٨٤،

٨٥، ٩٢، ٩٥، ٩٧، ٩٩، ١٠٢، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٨، ١١٢، ١١٤،

١١٧-١١٨، ١٢٠، ١٢٢، ١٢٤، ١٤٥، ١٥٠، ١٥٢، ١٥٥، ١٦٤،

١٦٥، ١٦٧، ١٨١، ١٩٠، ١٩٤، ١٩٨، ١٩٩، ٢٠٢، ٢٠٤-٢٠٥،

٢٠٧، ٢١٠، ٢١٦، ٢١٧، ٢٢٠، ٢٢١، ٢٢٤، ٢٢٨، ٢٣٠، (ح فی

جمیع المواضع)،

## فهرست مندرجات الكتاب،

صیغه

۱

دیباچه کتاب

فصل، در چگونگی احوال مغول پیش از عهد دولت و خروج  
چنگر خان،

۱۴

ذکر قواعدی که چنگر خان بعد از خروج نهاد و یاساها که  
فرمود،

۱۶

ذکر خروج چنگر خان و ابتدای انتقال دولت و مملکت ملوک  
جهان بدو و احوال آن بر سیل ابحاز،

۲۵

۲۹

ذکر ابناء چنگر خان،

۴۲

ذکر استخلاص بلاد ایغور و انقیاد ایدی قوت،

۴۴

ذکر نتمه احوال ایشان،

۴۹

ذکر نسب ایدی قوت و بلاد ایغور بر موجب زعم ایشان،

۴۶

ذکر احوال کوچک و نوق نغان،

۵۲

ذکر امام شهید علاء الدین محمد الحنفی رحمه الله علیه،

۵۶

ذکر استخلاص نواحی المالیغ و قیالیغ و فولاد و احوال امرای آن،

۵۸

ذکر سبب قصد ممالك سلطان،

۶۲

ذکر توجه خان جهانگشای بمالك سلطان و استخلاص اترار،

۶۶

ذکر توجه الش ایدی بچند و استخلاص آن حدود،

۷۰

ذکر استخلاص فناکت و خجند و احوال تیمور ملك،

۷۴

ذکر استخلاص ماوراء النهر بر سیل اجمال،

کَرِستُمائی پَرَسَان، یعنی منتخبات از نظر و نثر فارسی (تألیف شفر  
فرانسوی)، ۱۱۸ ح،

کَشَاف، تفسیر -، (للزُّمخشری)، ۱۲،

الباب الألباب (لنور الدین محمد العوفی)، ۵۹ ح، ۱۹۵ ح،

لسان العرب، ۱۰۷ ح، ۱۸۱ ح،

مَجْمَل التَّوَارِخ (مُصَنَّف غَیْرِ مَعْلُوم است)، ۱۵۲ ح،

مختصر سنگلاخ، ۲۲۰ ح، رجوع کنید بعدن،

مرزبان نامه (لسعد الدین الوراوینی)، ۱۸۲ ح،

المزهر (للسیوطی)، ۱۹۳ ح،

مطلع السَّعْدِیْن (لعبد الرِّزَّاق الشَّرفندی)، ۱۵۲ ح،

معجم البلدان (لیاقوت المحبوی)، ۷۴، ۹۷ ح، ۱۲۲ ح، ۱۵۲ ح، ۱۷۹ ح،

۲۲۲ ح،

مقدمه ابن خلدون، ۱۵۲ ح،

نقشه تاریخی شیروانر منکه، ۱۵۰ ح،

یاسا نامه بزرگ، (مجموعه از طوایمیر بوده مشتمل بر قوانین و احکامی که

چنگیز خان وضع کرده و در خزانه معتبران پادشاه زادگان بوده و

بهر وقت که خانی بر تخت نشستی یا خواستندی که لشکری بزرگ

بر نشانند و یا پادشاه زادگان جمعیت ساخته در مصالح ملک و

تدبیر آن شروع پیوستندی آن طومارها حاضر کرده بنای کارها بر آن

نهادندی و نعیه لشکرها و تخاریب بلاد و شهرها بر آن شیوه پیش

گرفتندی)، ۱۷،

نیمه الدهر (للثعالی)، ۶۳، ۸۲، ۹۱، (حَ فی جمیع المواضع)،



صحیفه

۲۲۴	ذکر استخلاص بلغار و حدود آس و روس،
۲۲۵	ذکر خیل کلار و باشگرد،
۲۲۶	ذکر جغتای،
۲۴۲	توضیحات،
۲۴۸	فهرست اسماء الرجال،
۲۷۰	فهرست الأماكن و القبائل،
۲۸۶	فهرست الكتب،
۲۹۱	غلطنامه،

### غلطنامه

صوب	خطا	مطر	صحیفه
الصَّلَاة	الصَّلَاة	۸	۴
منج	منج	۱۶	۶
الْبَلَج	الْبَلَج	۱۰	۲۸
افعال <sup>(۱)</sup>	افتعال	۱۲	«
خنا <sup>(۲)</sup>	خطا	۴	۵۳
بقرافوم <sup>(۳)</sup>	بقرافوم	۱	۶۹
قراقوم <sup>(۴)</sup>	قراقوم	۲	۷۰

(۱) کذا فی ۵ و هو الصَّواب، (۲) کذا فی ب ۵، و همین صواب است زیرا که در نسخه اساس هیچوقت «خنا» را با طاء مشاله نمی‌نویسد، (۳) بدون شک صواب همین است اگرچه در همه نسخ «قراقوم» دارد زیرا که قراقوم مطلقاً و اصلاً بهیچ وجه مناسبتی با مقام ندارد، و قراقوم مفاده معروف بین خوارزم و مرو است،

صغینه

- ۷۵ ذکر استخلاص بخارا،  
 ۸۴ ذکر خروج نارابی،  
 ۹۰ ذکر استخلاص سمرقند،  
 ۹۶ ذکر واقعه خوارزم،  
 ۱۰۱ ذکر حرکت چنگر خان بجانب نخشب و ترمذ،  
 ۱۰۴ ذکر عبور چنگر خان بر معبر ترمذ و استخلاص بلخ،  
 ۱۰۶ ذکر توجه چنگر خان بحرب سلطان [جلال الدین منکبرنی]،  
 ۱۰۹ ذکر مراجعت چنگر خان،  
 ۱۱۲ ذکر رفتن تُربای نقشی بطلب سلطان جلال الدین،  
 ۱۱۲ ذکر [رفتن] بیه و سُبتای بر عقب سلطان محمد،  
 ۱۱۷ ذکر استخلاص توهی خراسان را بر سیل اجمال،  
 ۱۱۹ ذکر احوال مرو و کیفیت واقعه آن،  
 ۱۲۳ ذکر واقعه نیشابور،  
 ذکر جلوس پادشاه جهان [اوکتای] فآن در مسند خانی و  
 دست جهانبانی،  
 ۱۴۱ ذکر حرکت پادشاه جهان فآن بجانب ختای و فتح آن،  
 ۱۵۰ ذکر فوریتلای دوم،  
 ۱۵۴ ذکر صادرات افعال فآن،  
 ۱۵۸ ذکر منازل و مراحل فآن،  
 ۱۹۱ ذکر نوراکینا خاتون،  
 ۱۹۵ ذکر فاطمه خاتون،  
 ۲۰۰ ذکر جلوس کیوک خان در چهار بالش خانی،  
 ۲۰۴ ذکر احوال اغول غایش خاتون و پسران او،  
 ۲۱۶ ذکر توشی و احوال او و جلوس بانو بموضع او،  
 ۲۲۱

## فائت غلطنامه

صوب	خطا	سطر	صفحه
بیات <sup>(۱)</sup>	یاب	۱۴	۲۵
تاق <sup>(۲)</sup> یازر	یاق یازر	۱۲	۱۲۰
تاق <sup>(۳)</sup>	یاق	۲۰	۱۲۲
بهشتیست	بهشتست	۸	۱۴۴
۱۰۰۰	۱۰۰	۲۲	۲۱۷
سوداها <sup>(۴)</sup>	سوادها	۱۶	۲۱۹
تُحَنَفَرُ	تُحَنَفَرُ	۶ باخر	۲۴۰

۲۷۲ مابین س ۲ و ۴ باخر این کلمات افزوده شود «بیات، ص ۲۵»

(۱) بیات بباء موحّد و باء مثنّاة تحتاییه و الف و در آخر تاء مثنّاة فوقاییه قصه بوده است قریب چهل فرسخ در جنوب شرقی بغداد در سرحدّ ارستان ایرمن و عثمانی در «پشت کوه» حالیّه مقابل بَنَدِیجین (مندلی یا مندلیج حالیّه) و اکون نیز گویا آثار و خرابیهای آن باقی است واصل تمام آن ناحیه را نیز بیات میگفته اند، و بَادَرآبا و بَاکَسَاآبا که دو قصه دیگر است از نواحی بغداد در طرف نهر واران و اکون نیز بهمین اسم باقی اند با چند موضع دیگر همه از توابع بیات محسوب میشد است (رجوع کنید بنزّه القلوب در «بیات» و «بندیجین»، و گائثرُمز در حواشی جامع التّواریخ ص ۲۶۴، و Le Strange, *The Lands of the Eastern Caliphate*, pp. 63, 64 و بعضی نقشهها و کتب جغرافی جدید)،

(۲) کذا فی ب ده، و همین صواب است رجوع کنید بحاشیه بعد،

(۳) کذا فی آب ده، و همین صواب است لاغیر، و افوی دلیل بر آنکه تاق در اینجا با تاء است نه با باء آست که این قلعه را طاق با طاء مؤلّفه نیز گویند چنانکه در مطلع سعدین عبد الرّزاق سمرقندی در فصل حکام سربداریه مسطور است: «و شهرت شیخ حسن [مُراد سربداریه] بجذی رسید که حکام را و هم آن شد که خروج خواهد کرد امیر ارغونشاه... او را گرفته بقلعه تاق که طاق هم گویند بولایت یازر فرستاد» (مطلع سعدین نسخه بارس (Suppl. persan 1772, f. 32a).

(۴) کذا فی ده و هو الصّواب لاغیر،

صحنه	مطر	خطا	صواب
۷۱	۲۰	رجال	رجال (ظ)
۷۴	۱۰	یَسْبِی	یَسْبِی
۹۳	۲	و از آنجا	و از بخارا <sup>(۱)</sup>
۱۱۲	۱۴	ذکر به	ذکر رفتن به <sup>(۲)</sup>
۱۱۸	۴	مروج	مروج
۱۱۸	۲۴	الرود	الرود
۱۲۸	۲۰	پسر شمس الدین	شمس الدین پسر <sup>(۳)</sup>
۱۴۳	۴	یَكْفِيهِ	نَكْفِيهِ <sup>(۴)</sup>
۱۵۲	۹	آلْقَابِ ذَائِبًا	الْحِجَمِ ذَائِبًا <sup>(۵)</sup>
۱۹۰	۲۲	مطیر	ابن مطیر
۱۹۹	۱۲*	بعد از کلمه «آنک» حرف (ع)، یعنی مصراع	افزوده شود
۱۹۹	۱۳	طَلْفَه	ظَلْفَه
۲۰۴	۲۴	<sup>(۴)</sup>	<sup>(۸)</sup>
۲۰۸	۲۲	و چون بر طرف	و بر طرف <sup>(۷)</sup>
۲۵۲	۷	، ۲۲۸	، ۲۲۸ ، ۲۲۰
۲۵۷	۱۸	، ۲۲۰	، ۲۲۰ ، ۲۲۰
۲۶۱	۱۱	، ۱۱۲ ح	، ۱۱۲ ح ، ۲۹۲ ح

(۱) کذا فی د و هو الصواب لا غیر، (۲) کذا فی ب د و هو الصواب،  
 (۳) کذا فی ب باصلاح جدید و هو الظاهر، (۴) از روی خزانه الأدب للأمام  
 عبد انقادر بن عمر البغدادی طبع بولاق ج ۲ ص ۵۱۱ تصحیح شد (رجوع کنید بسابق  
 ص ۲۴۴-۲۴۵)، و بعد از این تصحیح حاشیه (۱) در پائین صفحه ۱۴۳ لغو و بی  
 موقع است و باید برداشته شود، (۵) از روی دیوان غزنی نسخه پاریس تصحیح  
 شد، رجوع کنید بص ۲۴۴، (۶) کذا فی ه و هو الصواب،

### فهرست تصاویر

- ۱ - عکس يك صفحه از نسخهٔ آ محض نمونه  
در ابتدای کتاب
- ۲ - صورت علاء الدین عظاملك جوینی مصنف  
کتاب  
۳ - عکس صفحهٔ آخر از نسخهٔ آ  
۴ - جشن جلوس اوکنای قان  
۵ - محاصرهٔ ساموقه بهادر شهر چانکدورا از بلاد  
نمختای  
۶ - دربار بانو بن توشی بن چنگیز خان  
مابین ص ۱۰۴ - کا  
مقابل ص ۱۴۷  
مقابل ص ۱۵۴  
مقابل ص ۲۲۲

N.C.

Central Archaeological Library,

NEW DELHI. 20703

Call No. 950/AG/Muh

Author—Muhammad, M.

ms. Tazikh-i-Jahan Gusho